

NAZIONALE

BIBLIOTECA

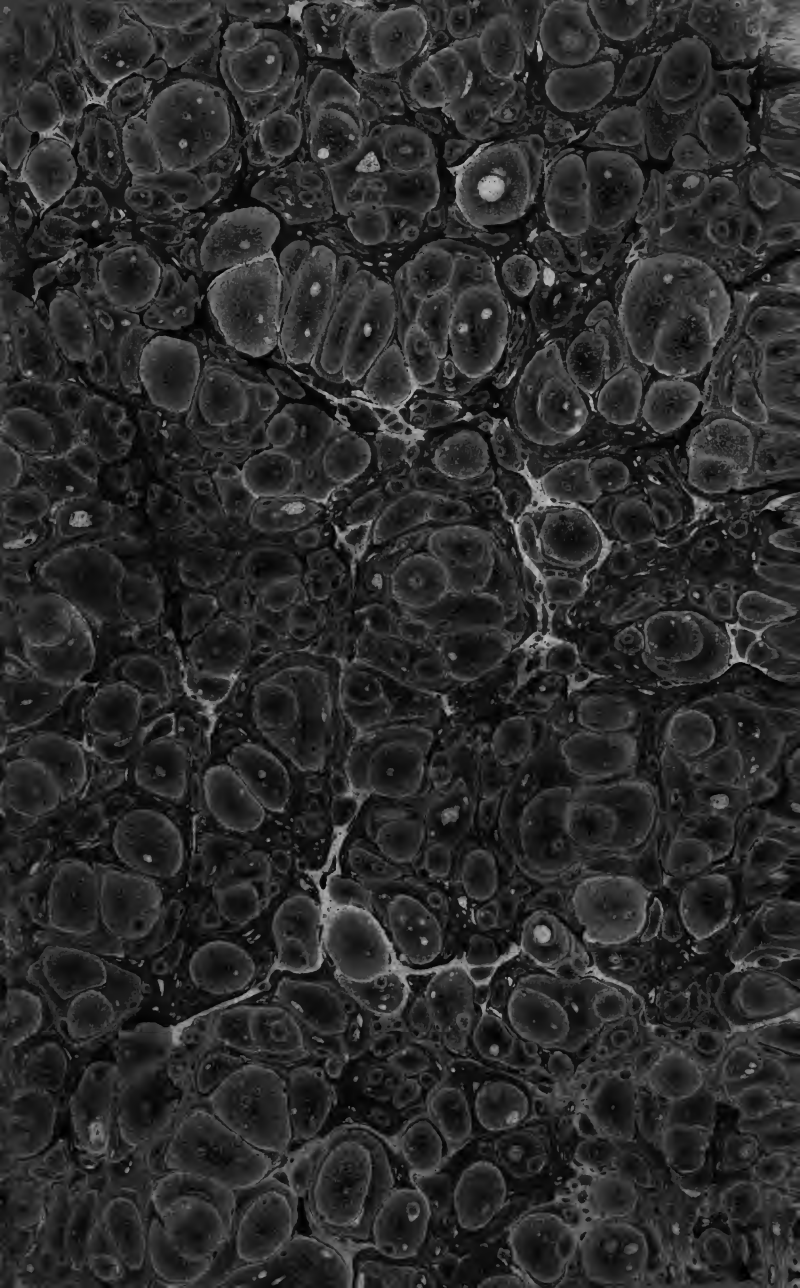
202

2 F

13

ROMA

VITT. EMANUELE



+ 3 . 20 - 1





OEUVRES

COMPLÈTES

DE RUTEBEUF.

---

IMPRIMERIE DE MADAME V<sup>e</sup> POUSSIN,  
RUE ET HÔTEL MIGNON, N. 2.

OEUVRES COMPLÈTES  
DE  
**RUTEBEUF**

TROUVÈRE DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE

RECUEILLIES ET MISES AU JOUR POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR

**Achille Jubinal**

Membre de la Société royale des Antiquaires de France.

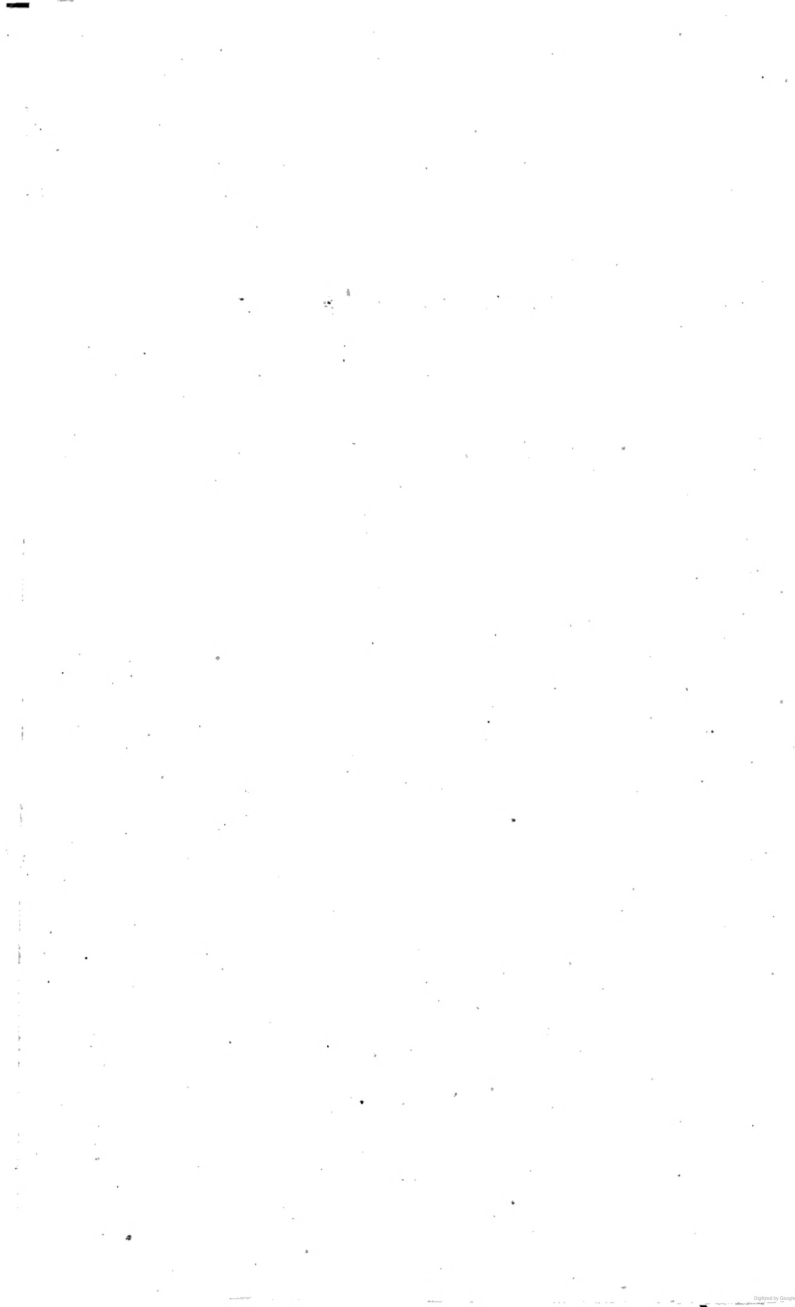


II

PARIS

CHEZ ÉDOUARD PANNIER,  
RUE DE SEINE SAINT-GERMAIN, 23.

1839



OEUVRES  
COMPLÈTES  
DE RUTEBEUF.

---

*L'Ave-Maria Rustebeuf* <sup>1</sup>.

Ms. 7218.

A toutes genz qui ont savoir  
Fet RUSTEBUES bien asavoir  
Et les semont :  
Cels qui ont les cuers purs et mont  
Doivent tuit déguerpir le mont  
Et débouter ;  
Car trop covient à redouter  
Les ordures à raconter  
Que chascuns conte.  
C'est vérités que je vous conte :  
Chanoine, clerc, et roi, et conte  
Sont trop aver ;  
N'ont cure des âmes sauver,  
Mès les cors baignier et laver  
Et bien norrir ;  
Car il ne cuident pas morir  
Ne dedenz la terre porrir ;  
Mès si feront,

<sup>1</sup> Ce genre de pièce est très-fréquent chez les poètes du moyen âge ; il y a dans le seul Ms. 7218 : *L'Ave-Maria* en français, *La Patenostre* en français, *Le Credo à l'Userier*, etc.



Que jà garde ne s'i prendront,  
Que tel morsel engloutiront

Qui leur nuira,

Que la lasse d'âme cuira  
En enfer, où jà ne l' lera

Estez n'yvers.

Trop par sont les morsiaus divers  
Dont la char menjuent les vers

Et en pert l'âme.

I. salu de la douce Dame,

Por ce qu'ele nous gart de blasme,

Vueil commencer;

Quar en digne lieu et en chie,  
Doit chascun metre sanz tencier

Cuer et penssée.

*Ave*, roïne coronée,

Com de bone eure tu fus née,

Qui Dieu portas!

THÉOPHILUS reconfortas<sup>1</sup>

Quant sa chartre li raportas

Que l'anemis,

Qui de mal fère est entremis,

Cuida avoir lacié et mis

En sa prison.

*Maria*, si com nous lison,

Tu lui envoias garison

De son malage

Qui déguerpi Dieu et s'ymage,

<sup>1</sup> Voyez plus loin le miracle de *Théophile*. Ce passage de l'*Ave-Maria* en est une analyse fort exacte.

Et si fist au déable homage  
Par sa folor;  
Et puis li fist à sa dolor  
Du vermeil sanc de sa color  
Tel chartre escrire  
Qui devisa tout son martire;  
Et puis après li estuet dire,  
Par estavoir :  
« Par cest escrit fet asavoir  
THÉOPHILUS ot, par avoir,  
Dieu renoié. »  
Tant l'ot deables desvoié,  
Que il estoit toz marvoié  
Par despérance;  
Et quant li vint en remembrance  
De vous, Dame plesant et franche,  
Sanz demorer  
Devant vous s'en ala orer;  
De cuer commença à plorer  
Et larmoier.  
Vous l'en rendistes tel loier  
Quant de cuer l'oïstes proier  
Que vous alastes,  
D'enfer sa chartre raportastes,  
De l'anemi le délivrastes  
Et de sa route.

*Gracià plena* estes toute;  
Qui ce ne croit il ne voit goute,  
Et le compère.

*Dominus*, li sauvères père

## L'AVE-MARIA RUTEBEUF.

Fist de vous sa fille et sa mère;  
 Tant vous ama  
 Dame des angles vous clama;  
 En vous s'enclost, ainz n'entama  
 Vo dignité;  
 N'en perdistes virginité.

*Tecum*, par sa digne pité,  
 Vout toz jors estre  
 Lasus en la gloire célestre;  
 Donez-le-nous ainssinques estre  
 Lez son costé.

*Benedicta tu*, qui osté  
 Nous as de'l dolereus osté  
 Qui tant'est ors,  
 Qu'il n'est en cest siècle trésors  
 Qui nous péust fère restors  
 De la grant perte  
 Par quoi Adam fist la déserte.  
 Prie à ton Fil qui nous en terde  
 Et nous eslève  
 De l'ordure qu'aporta Eve  
 Quant de la pome osta la sève;  
 Par qoi tes Fis,  
 Si com je sui certains et fis,  
 Souffri mort et fu crucefis  
 Au vendredi;  
 C'est véritez que je vous di;  
 Et au tiers jor (plus n'atendi)  
 Resuscita;  
 La Magdelene visita,

De toz ses péchiez l'acuita,  
Et la fist saine :  
De paradis est la fontaine.

*In mulieribus*, et plaine  
De seignorie :  
Fols est qui en toi ne se fie.  
Tu hez orgueil et félonie  
Seur toute chose ;  
Tu es li lis où Diex repose ;  
Tu es rosier qui porte rose  
Blanche et vermeille ;  
Tu as en ton saint chief l'oreille  
Qui les desconseilliez conseille  
Et met à voie ;  
Tu as de solaz et de joie  
Tant que raconter n'en porroie  
La tierce part.  
Fols est cil qui pense autre part  
Et plus est fols qui se départ  
De vostre accorde ;  
Quar honeste miséricorde  
Et pácience-à vous s'acorde  
Et abandone.  
Hé! bénoite soit la corone  
De Jésu-Christ qui environe  
Le vostre chief!

*Et benedictus*, de rechief,  
*Fructus* qui souffri grant meschief  
Et grant mésaise  
Por nous geter de la fornaiise

D'enfer, qui tant par est pusnaise

Laide et obscure.

Hé! douce Virge nete et pure!

Toutes fames, por ta figure,

Doit l'en amer!

Douce te doit l'en bien clamer,

Quar en toi si n'a point d'amer

N'autre durté;

Chacié en as toute obscurté

Par la grâce, par la purté.

*Ventris tui.*

Tuit s'en sont déable fui;

N'osent parler, car amui

Sont leur solas.

Quant tu tenis et acolas

Ton cher Fils, tu les afolas

Et mauméis.

Hé! biaux Père qui me féis,

Si com c'est voirs que tu déis,

Je sui t'ancèle;

Toi, depri-je, Virge pucèle,

Prie à ton Fil qu'il nous apèle

Au jugement,

Quant il fera si aigrement

Tout le monde communément

Trambler com fueille,

Qu'en sa pitié nous acueille!

Disons *amen* : qu'ainsi le vueille!

*Explicit l'Ave-Maria Rustebuef.*



# C'est de Nostre-Dame,

OU

## UNE CHANSON DE NOSTRE-DAME.

Mss. 7633, 7645.



Chanson m'estuet chanteir de la meilleur  
Qui onques fust ne qui jamais sera ;  
Li siens douz chanz garit toute douleur :  
Bien iert gariz cui ele garira.

Mainte arme a garie,  
Huimais ne dot mie  
Que n'aie boen jour,  
Car sa grant dosour  
N'est n'uns qui vous die.

Mout a en li cortoizie et valour,  
Bien et bonteï et chariteï i a ;  
Con folz li cri merci de ma folour :  
Foloïé ai, s'onques n'uns foloia.

Si pleur ma folie  
Et ma fole vie,  
Et mon fol senz plour,  
Et ma fole errour  
Où trop m'entr'oblie.

Quant son doulz non reclaimment pichéour  
Et il dient son *Ave-Maria*,

N'ont puis doute du maufei trichéour,  
 Qui mout doute le bien que Marie a,  
     Car qui se marie  
     En teile Marie,  
     Boen mariage a :  
     Marions-nos là;  
     Si aurions s'aïe.

Mout l'ama cil qui de si haute tour<sup>1</sup>  
 Com li ciel sunt descendi juque sà.  
 Mère et fille porta son créatour,  
 Qui de noiant li et autres cria.  
     Qui de cuer s'escrie  
     Et merci li crie  
     Merci trovera :  
     Jà n'uns n'i faudra  
     Qui de cuer la prie.

Si comme hom voit le soleil toute jor  
 Qu'en la verrière entre et ist et s'en va,  
 Ne l'empire, tant i fière à séjor,  
 Ausi vos di que onques n'empira  
     La vierge Marie.  
     Vierge fu norrie,  
     Vierge Dieu porta,  
     Vierge l'aleta,  
     Vierge fu sa vie.

<sup>1</sup> Cette strophe n'est pas dans le Ms. 7615.

*Explicit la Chanson Nostre-Dame.*

## Les .IX. Joies Nostre-Dame ,

OU CI ENCOUMENCE

### LI DIZ DES PROPRIETEIZ NOSTRE-DAME '.

Mss. 7218, 7615, 7633, Bib. royale,  
et Y *in-fol.* 10, Bib. S.-G.



Roïne de pitié, Marie;  
En qui déiteiz pure et clère  
A mortalitei se marie,  
Tu iez et vierge et fille et mère.  
Vierge, enfantaz le fruit de vie;  
Fille, ton fil, mère, ton peire;  
Mout as de nons en prophécie :  
Si n'i â non qui n'ait mistère.

Tu iez suers, espouze et amie  
Au Roi qui toz jors fu et ère;  
Tu iez vierge sèche et florie,  
Doulz remèdes de mort amère;  
Tu iez Hester qui s'umelie,

1 En tête de la préface de mon 2<sup>e</sup> volume de *Mystères inédits du 15<sup>e</sup> siècle* j'ai cité, en l'empruntant au Ms. Y *in-folio*, 10, de la Bibl. Sainte-Geneviève que je reproduisais, mais sans me rappeler qu'elle fût de Rutebeuf, la 1<sup>re</sup> strophe de cette pièce. Je ne m'en suis aperçu que plus tard. Il faut que les pièces de Rutebeuf aient joui jusqu'au 15<sup>e</sup> siècle d'une grande célébrité pour que celle-ci, qui n'a rien de remarquable, se trouve ainsi dans un manuscrit de 1450 environ, et presque sans modifications aux leçons contemporaines du poëte, si ce n'est relativement à l'orthographe.

Tu iez Judit qui biau se père :  
Admon <sup>1</sup> en pert sa seigneurie  
Et Olofernes le compère.

Tu iez et cielz, et terre et onde  
Par diverses sénéfiances :  
Cielz, qui done lumière au monde;  
Terre, qui dones soutenance;  
Onde, qui les ordures monde.  
Tuez pors de nostre espérance,  
Matière de nostre faconde,  
Argumens de nostre créance.

De toi, pucele pure et monde,  
Porte cloze, arche d'aliance,  
Qui n'iez première ne seconde,  
Deigna naître par sa poissance  
Cil qui noz anemis vergonde,  
Li jaians de doublé sustance :  
Il fu la pierre et tu la fonde  
Qui de Golie prist venjance.

Dame de sens enluminée,  
Tu as le trayteur tray;  
Tu as souz tes plantes triblée  
La teste dou serpent hay.  
Tu iez com eschiele ordenée  
Qui le pooir as envay  
De la beste desfigurée  
Par cui li monde <sup>2</sup> dechay.

<sup>1</sup> Admon, Aman.

<sup>2</sup> Ms. Y, 10, S.-G. Var. Par qui nostre estat.

Tu yez Rachel la desirrée,  
 Tu yez la droite Sarray <sup>1</sup>,  
 Tu iez la toison arouzée,  
 Tu yez li bouchons Synay <sup>2</sup>.  
 Dou Saint-Espir fuz enseintée,  
 En toi vint-il et ombray,  
 Tant que tu fuz chambre clamée  
 Au roy de gloire Adonay.

De toi, sanz ta char entameir,  
 Nasqui li bers <sup>3</sup> de haut parage  
 Por le mal serpent esfrençir  
 Qui nos tenoit en grief servage,  
 Qui venoit les armes tenteir  
 Et n'en voloit panre autre gage <sup>4</sup>;  
 Por les chétives affameir  
 En sa chartre antive et ombrage. <sup>5</sup>

Dame, toi doit-hon réclameir  
 En tempeste et en grant orage :  
 Tu iez estoile de la meir,  
 Tu iez à nos neiz et rivage <sup>6</sup>.  
 Toi doi-hon servir et ameir :

<sup>1</sup> Sara.

<sup>2</sup> Le buisson du Sinaï.

<sup>3</sup> Baron, seigneur.

<sup>4</sup> Ms. Y, 10, S.-G. VAR.

Qui venoit les âmes tempter  
 Et il mestoit tout son usage  
 Pour les chetives enfermer, etc.

<sup>5</sup> Antique et cachée. — Au lieu de l'épithète *antive* le Ms. 7218 met *obscur*.

<sup>6</sup> Ms. 7218. VAR. Tu es ancre, nef et rivage.



Tu iez flors <sup>1</sup> de l'umain linage,  
 Tu iez li colons senz ameir  
 Qui porte au cheitiz lor message.

Seule sanz peir, à cui s'ancline  
 Li noblois dou haut consistoire,  
 Bien se tient à ferme racine,  
 Jamais ne charra ta mémoire.  
 Tu yez fins de nostre ruyne,  
 Que mort estions, c'est la voire;  
 Solaux qui le monde enlumine,  
 Lune sanz lueur transitoire.

Tu iez sale, chambre et cortine,  
 Liz et trônes au Roi de gloire;  
 Thrones de jame <sup>2</sup> pure et fine,  
 D'or esmerei <sup>3</sup> de blanc yvoire;  
 Recovriers de nostre saisine,  
 Maisons de pais, tors de victoire,  
 Plantains <sup>4</sup>, olive, fleurs d'épine,  
 Cypres et palme de justoire.

Tu iez la verge de fumée  
 D'aromat remis en arduce,  
 Qui par le désert iez montée  
 El ciel seur toute créature;  
 Vigne de noble fruit chargée  
 Sanz humaine cultivéure,

<sup>1</sup> Ms. de S.-G. VAR. Port.

<sup>2</sup> *Jame*, pierre précieuse; *gemma*.

<sup>3</sup> D'or épuré.

<sup>4</sup> Ms. 7218. VAR. Aiglentier.

Violete non violée,  
Cortilz <sup>1</sup> touz enceinz à closture.

A saint Jehan fu demonstrée  
L'eucellance de ta figure  
De .xii. étoiles coronée <sup>2</sup>;  
Li soleux est ta couverture :  
La lune, souz tes piez pozée <sup>3</sup>,  
Se nos sénéfie à droiture  
Que sor nos serez essaucée  
Et seur fortune <sup>4</sup> et seur nature,

Tu iez chatiaux, roche hautainne  
Qui ne crientz ost ne sorvenue;  
Tu iez li puis et la fontainne  
Dont nostre vie est soutenue,  
Li firmamenz de cui alainne  
Verdure est en terre expandue,  
Aube qui le jor nos amainne,  
Tartre qui ces amors ne mue!

Tu iez roïne souverainne  
De diverses couleurs vestue;  
Tu iez estoile promerainne,  
La meilleurs, la plus chier tenue,  
En cui la déiteiz souverainne <sup>5</sup>  
Por nos sauveir a recondue

<sup>1</sup> Cortilz, jardin, verger.

<sup>2</sup> Ms. 7218. Var. De .vii. étoiles aornée.

<sup>3</sup> Ms. 7218. Var. Triblée.

<sup>4</sup> Ms. 7218. Var. Feture.

<sup>5</sup> Ms. S.-G. Var. Sereine.

Sa lumière, et son rai demayne,  
Si com li solaux en la nue.

Citeiz cloze à tours macizes,  
Li maulz qui les maulz acravente,  
Qui recéuz est en tes lices  
Pou li chaut c'il pluet ou c'il vente.  
Tu iez la raansons des vices,  
Li repos après la tormente,  
Li purgatoires des malices,  
Li confors de l'arme dolente.

Tu as des vertuz les promiscs,  
C'est tes droiz, c'est ta propre rente;  
Tu iez l'aigles et li féniscs <sup>1</sup>,  
Qui dou soleil <sup>2</sup> reprent jovente,  
Larriz de fleurs, celle d'espices <sup>3</sup>,  
Baumes, kanele, encens et mente,  
Nostre paradix de délices,  
Nostre espérance, nostre atente.

Dame de la haute citei  
A cui tuit portent révérence,  
Tuit estienz déséritei  
Par une général sentence:  
Tu en as le mont aquitei;  
Tu iez saluz de nostre essence,  
Balaiz de nostre vanitei,  
Cribles de nostre concience,

<sup>1</sup> Phénix.

<sup>2</sup> Ms. 7218. VAR. Qui de son bec.

<sup>3</sup> Mot à mot : Lande de fleurs, chambre d'épices.

Temples de sainte Trinitei,  
 Terre empreignie sanz semance,  
 Et lumière de véritei,  
 Et aumaires de sapience,  
 Et ysopes d'umilitei,  
 Et li cédres de sapience<sup>1</sup>,  
 Et li lyx de virginitei,  
 Et la roze de paciance.

Maudite fu fame et blâmée  
 Qui n'ot fruit anciennement;  
 Mais ainz n'en fuz espoantée,  
 Ainz voas à Dieu qui ne ment  
 Que ta virginiteiz gardée  
 Li seroit pardurablement :  
 Ce fu la première voée ;  
 Mout te vint de grant hardement.

Tantost te fu grâce donée  
 De gardeir ton veu purement ;  
 Ton cuer, ton cors et ta pencée  
 Saisit Diex à soi voirement.  
 En ce que tu fuz saluée  
 Vout Diex montrer apertement  
 Tu iez Eva la bestornée  
 Et de voiz et d'entendement.

Ne porroie en nule manière  
 De tes nons, combien que pensasse,  
 Tant dire que plus n'i affière

<sup>1</sup> Ms. 7218. VAR. Et li ceptres de providence. — Ms. de S.-G. VAR. Et le fleuve de providence.

Se toute ma vie i usasse;  
 Mais de tes joies, Dame chièrè,  
 Ne lairoie que ne contasse.  
 Li saluz, ce fu la première;  
 Dame, lors t'apelas baasse <sup>1</sup>.

Ne fus orguilleuze ne fière,  
 Ainz t'umelias tot à masse.  
 Por ce vint la haute lumière  
 En toi qu'ele te vit si basse.  
 Lors fus aussi com la verrière  
 Par où li raiz dou soleil passe :  
 Elle n'est pas por ce mainz entière,  
 Qu'il ne la perce <sup>2</sup>, ne ne quasse <sup>3</sup>.

La première fu de tes joies,  
 Quant ton créatur tu concéuz;  
 La seconde fu totes voies <sup>4</sup>

<sup>1</sup> *Baasse*, servante.

<sup>2</sup> Ms. 7218. Var. Brise.

<sup>3</sup> Cette comparaison de la virginité de la mère de Jésus avec le soleil, qui passe sans la briser au travers d'une verrière (voyez plus haut, page 8), est fréquente chez les poètes du moyen âge. On la trouve, par exemple, page 49 de mon 1<sup>er</sup> volume des *Mystères inédits*, où l'auteur fait dire à saint Paul que le Dieu qu'il prêche est

Le createur de tout le monde  
 Qui d'une vierge pure et monde  
 Comme soleil parmy voirrière  
 Passe et adès demeure entière,  
 Naquit sans peine en Bethléem.

<sup>4</sup> Ms. 7218. Var.

Droiz est que tes loenges oies :  
 Quant tu ton chier fil concéus,  
 La seconde fu de tes joies, etc.



Quant par Élyzabeth séus  
 Que le fil Dieu enfanteroies;  
 La tierce quant enfant éuz :  
 Sanz péchié concéuz l'avoies  
 Et sanz douleur de li géuz.

A la quarte te merveilloies  
 Quant tu véiz et tu séus  
 Que li troi roi si longues voies  
 Li vindrent offrir lor tréuz.  
 Au Temple quant ton fil offroies  
 Ta quinte joie recéuz  
 Quant par saint Syméon savoies  
 Que tes filz ert *homo Deus*.

La seite puis que fuz assise  
 O l'aignel, par compassion,  
 Qui por nos avoit s'arme mise,  
 Quant revesqui comme lyons  
 Et tu o lui en iteil guise.  
 La septime l'Asemstion,  
 Quant la chars qu'il ot en toi prize  
 Fit el trone devision.

L'uitime <sup>2</sup>, par iteil devise,  
 Quant par sa sainte Anoncion  
 Dou Saint-Esperit fus emprise;

<sup>1</sup> Le Ms. 7218 place ici ces deux vers :

Quant en âme et en cors assise  
 Fus seur toute créacion.

<sup>2</sup> Ms. 7218. Var. L'uitisme.

18      LES .IX. JOIES DE NOSTRE-DAME.

La nuevime t'asompsons ',  
Quant en arme et en cors assise  
Fus sor toute créacion.

Dame cui toz li mondes prise,  
Par tes .ix. joies te prions :  
Aïde-nos par ta franchise,  
Et par ta sainte noncion ,  
Qu'au daerrain jour du juisse  
O les .ix. ordres mansion  
Nos doinst en cele haute église,  
Dame, par ta dévotion.

*Amen.*

• Le Ms. 7218 termine ainsi cette stance :

Dame qui toz li siècles prise,  
Par ces .ix. joies te prion  
Humblement par ta grant franchise  
Que nous aions rémission.

*Explicit.*

## Un Dist de Nostre-Dame.

Ms. 7615.



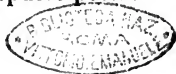
De la très glorieuse Dame  
Qui est saluz de cors et d'ame  
Dirai, que tère ne m'en pui;  
Mès l'en porroit avant .i. pui  
Espuisier c'on poïst retrère  
Combien la dame est débonaire.  
Por ce si la devons requerre  
Qu'avant qu'elle chaïst sor terre  
Mist Diex en li humilité,  
Pitiez, dousors et charitez,  
Tant que ne sai où je commance :  
Besoignex sui par l'abondance.  
L'abondance de sa loance  
Remue mon corage et change,  
Si qu'esprouver ne me porroie,  
Tant parlasse je voudroie.  
Tant a en li de bien à dire  
Que trop est belle la matire :  
Se j'estoie bons escrivens  
Ainz seroie d'escire vains  
Que je vous éusse conté  
La tierce part de sa bonté  
Ne la quarte ne redéisme.  
Se set chacuns par lui-méisme,

Qui orroit comment elle proie  
Celi qui de son cors fist proie  
Por nous tous d'enfer despraer,  
C'onques ne vest le cors despraer,  
Ainz fu por nos praez et pris  
Dou feu de charité espris;  
Et tot ce li ramantoit-elle,  
La très douce Virge débonaire :  
« Biaux filz, tu sais fame et home,  
Quant il orent mors en la pome,  
Il furent mort par le pechié :  
Dou maufez est toz entechiez;  
En enfer il dui descendirent  
Et tuit cil qui d'eus issirent.  
Biaux chiers sis, il t'emprist pitiez  
Et tant lor montras d'amitiez  
Que por aus decendis ès ciaux :  
Li dessandres fu bons et biax.  
De ta fille féis ta mère;  
Tiex fu la volanté dou père.  
De la crèche te fit-on coche;  
Sans orguel est qui là se couche.  
Porter te covint en Égypte ;  
La demorance i fu petite,  
Car après toi ne vesqui gaires  
Tes anemis, li deputaires  
Hérodès, qui fist decoler  
Les innocens et afoler,  
Et desmembrer par chacuns membre,  
Si com l'Escripture remembre.  
Après ce revenis arrière :  
Jui refirent belle chièr,

Car tu lor montroies ou Temple  
 Maint bel mot et maint bel exemple:  
 Mout lor plot canques tu déis  
 Juqu'à ce tens que tu féis  
 Ladrē venir de mort à vie;  
 Lors orent-il sor-toi envie,  
 Lors fus d'aus huiez et haïz',  
 Lors fus enginieiz et traïz  
 Par les tiens et à aus bailliez.  
 Lors fus penez et travaillez,  
 Et lors fus liez à l'estache;  
 N'est nus qui ne le croie et sache.  
 Là fus batuz et déplaiez,  
 Là fus de la mort esmaiez,  
 Là te covint porter la croiz,  
 Où tu crias à haute voiz  
 Au Juis que tu soif avoies;  
 La soif estoit que tu savoies  
 Tes amis mors et à malaise  
 En la dolor d'enfer punaise.  
 L'âme dou cors fu en Enfer  
 Et brisa la porte d'enfer;  
 Tes amis tressis de léans;  
 Ainc ne remest clerc ne lai anz.  
 Li cors remest en la croiz mis :  
 Joseph, qui tant fu tes amis,  
 A Pilate te demanda ;  
 Li demanders mout l'amanda.

« Lors fu ou sépucre posez.

\* Hué et haï.



De ce fu hardiz et osez  
Pilate, qu'à toi garde mist,  
Car de folie s'entremist.  
Au tiers jors fu resuscitez :  
Lors fu et cors et déitez  
Ensamble sans corricion ,  
Lors montas à l'Ascencion.

« Au jor de Pentecouste droit,  
Droit à celle hore et à cel androit  
Que li apostres èrent assis  
A la table chacuns pencis,  
Lors envoias-tu à la table  
La toe grâce esperitable  
Dou Saint-Espérit emflamée,  
Que tant fu joïe et amée.  
Lors fus chacuns d'aus-ci hardiz ,  
Et par paroles et par diz ,  
C'autant pris a mort comme vie :  
N'orent fors de t'amor envie.  
Biax chiers fiz, por l'umain lignage  
Jeter de honte et de damage  
Féist tote ceste bonté,  
Et plus assez que n'ai conté.  
S'or laissez si esgaré  
Ce que si chier as comparé,  
Ci auroit trop grant mesprison ;  
S'or les lessioies en prison  
Entrer don tu les as osté,  
Car ci auroit trop mal hosté ,  
Trop grant duel et trop grant martire,  
Biau filz, biau père, biau doz sire. »

Ainsi recorde tote jor  
La doce Dame sans séjor :  
Jà ne fina de recorder ;  
Car bien nous voudroit racorder  
A li, don nos nos descordons  
De s'acorde et de ses cordons.  
Or nous acordons à s'acorde.  
La Dame de miséricorde  
Et li prions que nous acort  
Par sa pitié au dine acort  
Son chier fil, le dine cor Dé <sup>1</sup> :  
Lors si serons bien racordé <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Le dine cor Dé*, le digne corps de Dieu.

<sup>2</sup> Voyez, pour des cacophonies semblables et sur le même mot, la pièce intitulée *Li Diz des Cordeliers*, strophes 2<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>.

*Explicit de Nostre-Dame.*



# La Voie de Paradis,

OU CI ENCOUMENCE

## LA VOIE D'UMILITEI<sup>1</sup>.

Mss. 7218, 7633, 7632.

Mi marz, tout droit en cel termine  
Que desouz terre ist la vermine  
Où ele a tout l'yver esté,  
Si s'esjoit contre l'esté;  
Cil arbre se cuevrent de fueille  
Et de flor la terre s'orgueille,  
Si se cuevre de flors diverses,  
D'indes, de jaunes et de perses;  
Li preudon, quant voit le jor né,  
Reva arer en son jonné;  
Après arer son jonné same.  
Qui lors semeroit si que s'âme  
Moissonnast semence devine,  
Je di por voir, non pas devine,  
Que buer seroit nez de sa mère,  
Quar tel moisson n'est pas amère.

Au point du jor c'on entre en oeuvre

<sup>1</sup> Legrand d'Aussy a donné l'analyse de cette pièce dans son recueil de *Fabliaux*. Voyez tome II, page 226, édition Renouard. Voyez aussi, pour le même sujet, la note A, à la fin du volume; et pour des pièces pareilles sur l'enfer, page 384 de mon 2<sup>e</sup> volume de *Mystères inédits*, *Le Songe d'Enfer*; et, page 43 de mes *Jongleurs et Trouvères*, la pièce intitulée *Le Salut d'Enfer*. Elles prouvent que la fabulation mise en œuvre par Dante dans son immortel poème était antérieure à l'époque où il vivait.

RUSTEBUEF, qui rudement oeuvre,  
 Quar rudes est, ce est la somme,  
 Fu aussi com du premier somme.  
 Or sachiez que guères ne pense.  
 Oû sera prise sa despense.  
 En dormant .i. songe sonja :  
 Or entendez dont qu'il sonja<sup>1</sup>,  
 Que pas du songe ne bordon.  
 En sonjant, escharpe et bordon  
 Prist RUSTEBUES, issi s'esmuet :  
 Or chemine, si ne se muet.

Quant la gent de moi dessambla<sup>2</sup>,  
 Vers paradis, ce me sambla,  
 Atornai mon pelérinage.  
 Des ostes que j'oi au passage  
 Vous vueil conter et de ma voie;  
 N'a guères que riens n'en savioie :  
 J'entrai en une voie estroite;  
 Moult i trovai de gent destroite  
 Qui à aler s'i atornoient;  
 Mes trop en vi qui retornoient,  
 Por la voie qui estoit male.  
 Tant vous di n'i a pas grant ale,  
 Mès mendre que je ne créusse.  
 Ainz que guères alé éusse  
 Trovai .i. chemin à senestre :  
 Je vous déisse de son estre  
 Se je n'éusse tant afère;  
 Mès la gent qui du mien repère

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Or oez qu'il devizera.

Va celui si grant aléure  
Com palefroiz va l'amléure.

Li chemins est biaus et plesanz<sup>3</sup>,  
Délitables et aaisanz :  
Chascuns i a à sa devise  
Quanques soihaita ne devise;  
Tant est plesanz chascuns le va,  
Mès de fort eure se leva  
Qui le va se il n'en repère.  
Li chemins va à .i. repère  
Où trop a dolor et destrece;  
Larges est, mès toz jors estrece.  
Li pélerin ne sont pas sage :  
Passer lor estuet .i. passage  
Dont jà nus ne resortira<sup>1</sup>.  
Or sachiez qu'au resortir a<sup>2</sup>  
Une gent male et félonesse  
Qui por loier ne por promesse  
N'en lessent .i. seul eschaper  
Puis qu'il le puissent atraper.  
Cel chemin ne voil pas tenir,  
Trop me fust tart à revenir.

Le chemin ting à destre main;  
Je, qui n'ai pas non d'estre main<sup>3</sup>  
Levez, jui la première nuit,  
Por ce que mes contes n'anuit,  
A la cité de Pénitance :

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Retornera.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Retorner a.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Non chastelain. — *Main levez* signifie ici : matinal.

Moult oi cel soir povre pitance.  
 Quant je fui entrez en la vile,  
 Ne cuidiez pas que ce soit guile,  
 Uns preudom qui venir me vit,  
 Que Diex conseut se encor vit,  
 Et s'il est mors Diex en ait l'âme,  
 Me prist par la main, et sa fame  
 Me dist : « Pélerins, bien veigniez. »  
 Léenz trovai bien enseigniez  
 La mesnie de la meson,  
 Et plains de sens et de reson.  
 Quant je fui en l'ostel, mon oste  
 Mon bordon et m'escharpe m'oste  
 Il méismes, sanz autre querre;  
 Puis me demande de ma terre  
 Et du chemin qu'alé avoie.  
 Je l'en dis ce que j'en savoie.  
 Tant l'en dis-je, bien m'en souvient :  
 « Se tel voie aler me covient  
 Com j'ai la première journée,  
 Je crierai la retournée. »

Li preudom me dist : « Biaux amis,  
 Cil sires Diex, qui vous a mis  
 El cuer de fère cest ' voiage,  
 Vous aidera au mal passage.  
 Aidiez cels que vous troverez,  
 Conseilliez cels que vous verrez  
 Qui requerront vostre conseil,  
 Ce vous lo-ge bien et conseil. »

6 Encor me dist icil preudon  
 Se je fesoie mon preu don  
 Orroie-je le Dieu servise ;  
 Quar trop petit en apétise  
 La journée c'on a à fere.  
 Je le vi douz et debonère,  
 Si m'abelirent ses paroles,  
 Qui ne furent vaines ne voles.  
 Quant il m'ot tout ce commandé,  
 Je li ai après demandé  
 Qu'il me dist par amistié  
 Son non. « J'ai non, dist-il, Pitié. »  
 — « Pitié? dis-je, c'est trop biau non. »  
 — « Voire, fet-il; mès le renon  
 Est petiz; toz jors amenuise.  
 Ne truis nului qui ne me nuise;  
 Dame Avarice et dame Envie  
 Se duelent moult quant sui en vie,  
 Et Vaine-Gloire me r'amort,  
 Que ne désirre que ma mort;  
 Et ma fame a non Charité.  
 Or vous ai dit la vérité,  
 Mais de ce sommes mal bailli,  
 Que sovent sommes assailli  
 D'Orgueil, le gendre Félonie,  
 Qui nous fet trop grant vilonie.  
 Cil nous assaut et nuit et jor :  
 Li siens assaus est sanz séjor.

7 « De cels que je vous ai conté,  
 Où il n'a amor ne bonté,  
 Vous gardez, je le vous commant. »

— « Ha Diex! osten, et je commant?

Ainz ne les vi ne ne connui.

Si me porront bien faire anui :

Jà ne saurai qui ce fera.

Ha Diex! et qui m'enseignera

Comment je les eschiverai? »

— « Osten, je vous enseignerai

Lor connoissance et lor meson;

S'il a en vous sens ne reson,

Que moult bien les eschiverez.

Or escoutez comment irez

Jusque la meson de Confesse,

Qui la voie est .i. poi engresse,

Et s'est assez mal à tenir

Ainçois c'on i puist avenir.

« Quant vous cheminerez demain,

Si verrez à senestre main

Une meson moult orgueilleuse;

Bele est, mès ele est péreilleuse,

Qu'ele chiet par .i. pou devant.

Moult est bien fete par devant,

Assez miex que n'est par derrière,

Et s'a escrit en la mesière :

« Céenz est à Orguex li cointes,

« Qu'à toz péchiez est bien acointes. »

Cil granz sires dont je vous conte

A moult souvent et duel et honte

P asa manière qui est fole,

Et par sa diverse parole,

Où il n'a ne sens ne savoir,

Et s'en porte cors et avoir.

Sa meson que je vous devise  
 A-il par son beubant assise  
 Sor .i. turet <sup>1</sup> enmi la voie,  
 Por ce que chascuns miex la voie.  
 Moult a osten en son ostel,  
 Qu'il a osten d'autrui ostel  
 Qui fesoient autrui ouvraingne <sup>2</sup>,  
 Qui auroient honte et vergoingne  
 Qui de ce lor feroit reproche;  
 Mès li termes vient et aproche  
 Que Fortune, qui met et oste <sup>3</sup>,  
 Les osterà de chiés tel oste <sup>4</sup>.

« Sire Orguex lor promet l'avoir,  
 Mès n'ont pas plèges de l'avoir.  
 Si vous dirai que il en fait  
 Par parole non pas par fet :  
 Il fet du clerc archediacre  
 Et du grant-doien souz-diacre;  
 Du lai fet provost ou bailli,  
 Mès en la fin sont mal bailli,  
 Que vous véez avenir puis  
 Qu'il chiéent en si parfont puis,  
 Par Dieu le père esperitable,  
 Por du pain curent une estable.

« Icele gent que je vous nomme

<sup>1</sup> Butte, élévation.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Besoingne.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. M'est à hoste.

<sup>4</sup> Le Ms. 7633 ajoute ici ces deux vers :

Et ceulx que li siècles aroe  
 Aroera desouz sa roe.

Que Orguex essauce et assomme,  
Sont vestus d'un cendal vermeil  
Qui destaint contre le soleil;  
Chapelez ont de flor vermeille  
Qui trop est bele à grant merveille  
Quant ele est freschement cueillie;  
Mès quant li chاوز l'a acueillie  
Tost est morte, matie et mate :  
Tel marchié prent qui tel l'achate.

« Desouz Orgueil, .i. poi aval,  
A l'avalier d'un petit val,  
A Avarisce son manoir,  
Et si sont tuit si homme noir,  
Non pas très noir, mès maigre et pâle,  
Por lor dame qui est trop male.  
Ausi les tient comme en prison,  
Mès de ce fet grant mesprison  
Qu'à nului nule bonté n'offre.  
Enmi sa sale sus .i. coffre  
Est assise mate et pensive;  
Miex samble estre morte que vive;  
Jà ne sera sa borse ouverte,  
Et si est sa meson couverte  
D'une grant pierre d'aymant;  
Li mur entor sont à cimant :  
Moult est bien fermez li porpris.  
Cil se doit bien tenir por pris  
Qui vient en icele porprise,  
Quar el porpris a tel porprise  
Qu'ele n'est fete que por prendre.  
Grant espace li fist porprendre



Cil qui n'i fist c'une huisserie <sup>1</sup>,  
 Qui à l'issir est briserie <sup>2</sup>.  
 Si souef clot, si souef oevre,  
 C'on ne voit guères de tel oevre.

« Après Avarisce la dame  
 Esta une vilaine fame  
 Et ireuse : s'a à non Ire.  
 Or vous vueil sa manière dire :  
 Ire, qui est male et vilaine,  
 Ne set pas tant descharpir laine  
 Comme ele set de cheveus rompre;  
 Tout ront quanqu'ele puet arompre;  
 Tant a corouz, tant a dolor  
 Qui tant li fet muer color,  
 Que toz jors sont ses denz serrées,  
 Qui jà ne seront desserrées  
 Se n'est por félonie dire;  
 Car tels est la manière d'Ire,  
 Que ne li lest les denz estraindre  
 Et souspirer et parfont plaindre,  
 Et coroucier à lui-méisme,  
 Et ce toz jors li regaïsme;  
 Jà ne querroit <sup>3</sup> por nule chose.  
 Tel manière a que toz jors chose :  
 Fols est qui en chiés li ira <sup>4</sup>.  
 Tele manière en Ire a  
 Qu'ele se veult à chascun prendre

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Uxerie.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Si serie.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Croiroiz.

<sup>4</sup> Ce vers et le suivant manquent au Ms. 7633.

De ce vous vueil-je bien apprendre.  
 Par ceste reson entendez,  
 Vous qui la voie demandez  
 Por aler à Confession,  
 Que nus ne doit en sa meson<sup>1</sup>  
 Nul hom receter ne enbatre<sup>2</sup>,  
 S'il ne veult tencier ou combatre.  
 Or oiez de son habitacle,  
 Oû Diex ne fet point de miracle.

« Du fondement de la meson  
 Vous di, que tel ne vit mès hom.  
 I. mur i a de félonie<sup>3</sup>  
 Tout destempré à vilonie;  
 Li sueil sont de désespérance  
 Et li pommel de meschéance;  
 Li torchéis est de haïne.  
 D'autre chose que de faïne<sup>4</sup>  
 Fu cele meson enpalée,  
 Quar l'eudure<sup>5</sup> fu engelée.  
 Si en a esté coroucie  
 Quant sa meson est depecie.  
 De tristece est l'empaléure :

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Mension.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Ne se doit por riens née embatre.

<sup>3</sup> Ces vers rappellent le passage suivant du *Fablel dou dieu d'Amours*, pièce que j'ai publiée en 1834 chez Techener :

De rotruenges estoit tos fais li pons;  
 Toutes les plankes de dis et de canchons,  
 De sons de harpe les estaces del fons,  
 Et les salijes de dous lais de Bretons;  
 Li fossés ert de soupirs en plaignant, etc.

<sup>4</sup> Fraternité.

<sup>5</sup> Ms. 7633. VAR. Qu'à l'enduire.

Passez outre grant aléure,  
 Quar ce ne vous porroit aidier;  
 Qui n'aime rancune et plaidier,  
 Je ne lo pas que s'i estoise,  
 Quar preudom n'a cure de noise.  
 Por ce que tu ne t'i arrives,  
 Li braz, les laz et les solives  
 Et les chevilles et li tré  
 Sont, par saint Blanchart de Vitré,  
 D'un fust; s'a non Dures-noveles;  
 Et de ce resont les asseles<sup>1</sup>;  
 Li chevron sont d'autre mesrien,  
 Mès tel merrien ne vaut mès rien,  
 Quar il est de mésaventure:  
 S'en est la meson plus obscure.  
 Là ne vont que li forsené  
 Qui ne sont pas bien assené.

« El fons d'une obscure valée  
 Dont la clartez s'en est alée,  
 S'est Envie reposée et mise.  
 Deviser vous vueil sa devise:  
 Ne sai s'onc nus la devisa,  
 Mès bien sai que pâle vis a,  
 Car el lit où ele se couche  
 N'a-il ne chaclit ne couche,  
 Ainz gist en fiens et en ordure;  
 Moult a duré et encor dure:  
 N'i a fenestre ne verrière<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Asteles (ais).

<sup>2</sup> Dans le Ms. 7633, après ce vers on lit celui-ci :

Ne par-devant ne par-derrière.

Qui rende clarté ne lumière,  
Ainz est la meson si obscure  
C'on n'i verra jà soleil luire.  
OVIDES raconte en son livre,  
Quant il parole de son vivre,  
Qu'il dist char de serpent menjue  
Dont merveille est qu'il ne se tue;  
Mès RUSTEBUES à ce respont  
Qui la char du serpent espont  
C'est li venins qu'ele maintient :  
Ez-vous la char qu'en sa main tient.  
Moult a grant obscurté laienz;  
J'à n'enterront clerc ne lai enz  
Qui jamès nul jor aient joie.  
Ne cuidiez pas qu'ele s'esjoie  
S'ele ne set qu'autres se dueille :  
Lors s'esjoît et lors s'orgueille  
Que ele ot la dure novele;  
Mès lors li torne la roele,  
Et lors li sont li dé changié  
Et geu et ris bien estrangié  
Quant ele set autrui léesce;  
Deuls l'esjoist, joie la blesce.

« Moult est s'entrée viex et sale;  
Si est sa meson et sa sale  
Et sa valée et orde et vils.  
Après ces choses or devis  
De cels qui si fort se desvoient  
Quant la meson Envie voient,  
Que il vuelent véoir Envie,  
Qui ne muert pas, ainz est en vie.

Quant il aprochent du repère  
 Dont nus en santé ne repère,  
 Lors si lor trouble la véue,  
 Et la joie qu'il ont éue  
 Perdent-il au passer la porte.  
 Or savez que chascuns en porte :

« Li cors où Envie s'embat  
 Ne se solace ne esbat;  
 Toz jors est ses viaires pâles,  
 Toz jors sont ses paroles males.  
 Lors rist-il que son voisin pleure,  
 Et lors li recort li deuls seure  
 Quant son voisin a bien assez :  
 Jà n'ert ses viaires lassez.  
 Or poez-vous savoir la vie  
 Que cil maine qui a Envie.  
 Envie fet homme tuer,  
 Et si fet bonnes remuer,  
 Envie fet rooingner terre,  
 Envie met ou siècle guerre,  
 Envie fet mari et fame  
 Haïr, Envie destruit âme,  
 Envie met descorde ès frères,  
 Envie fet haïr les mères,  
 Envie destruit gentillece,  
 Envie griève, Envie blecc,  
 Envie confont charité  
 Et si destruit humilité.  
 Ne sai que plus briefment vous die

• Les vingt-quatre vers qui suivent manquent au Ms. 7633.

Tuit li mal viennent par Envie.

« Accide <sup>1</sup>, qui sa teste cuevre,  
 Qu'ele n'a cure de fère œuvre  
 Qu'à Dieu plaise n'à saint qu'il ait,  
 Por ce que trop li seroit lait  
 Qui li verroit bon œuvre fère,  
 Lez Envie a mis son repère.  
 Or escoutez de la mauvaise,  
 Qui jamès n'aura bien ne aise :  
 Si vous conterai de sa vie  
 Dont nul preudomme n'ont envie.

« Accide, la tante Parece,  
 Qui trop pou en estant se drece  
 Poi ou noient puis qu'il coviegne  
 Qu'ele face bone besoingne,  
 Voudroit bien que clerc et provoire  
 Fussent à marchié ou à foire,  
 Si c'on ne fëist jà servise  
 En chapele ne en église;  
 Quar qui voudra de li joïr  
 Ne sa bele parole oïr  
 Ne parolt de saint ne de sainte,  
 Qu'ele est de tel corroie çainte,  
 S'ele va droit, maintenant cloche  
 Que ele ot clocheter la cloche;  
 Lors voudroit bien que li batiaus  
 Et li coivres et li métaus  
 Fussent encor tuit à refondre.

<sup>1</sup> Accide, froideur, paresse.

La riens qui plus la puet confondre,  
 Qui plus li anuie et li griève,  
 C'est ce quant delez li se liève  
 Aucuns por aler au moustier,  
 Et dist : « Vous i fustes moult ier :  
 Qu'alez-vous querre si souvent ?  
 Lessiez i aler le couvent  
 De Pruilli <sup>1</sup> ou d'autre abéie. »  
 Issi remaint toute esbahie :  
 Encor a-ele tel manière  
 Que jà ne fera bele chièr  
 Por qu'ele voie les denz muevre,  
 Tant fort redoute la bone œvre.  
 Que vous iroie-je aloingnant <sup>2</sup>  
 Ne mes paroles porloingnant ?  
 Quanques Diex aime li anuie  
 Et li est plus amer que suie.

« Gloutonie, la suer Outrage,  
 Qui n'est ne cortoise ne sage,  
 Qui n'aime reson ne mesure,  
 Refet sovent le mortier bruire,  
 Et chiés Hasart le tavernier.  
 Et si fu en la taverne ier  
 Autant com il a hui esté :  
 Ce ne faut yver ne esté.  
 Quant ele se liève au matin,  
 Jà en romanz ne en latin  
 Ne quiert oïr que boule et feste.  
 Du soir li refet mal la teste,

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Puilli.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Délaiant.

Or est tout au recommancier.  
 Assez aime miex Monpancier  
 Que Marseille ne Carlion '.  
 Por ce vous di-je quar li hon  
 Qui est ses kex a assez paine :  
 Xiiij. foiz en la semaine  
 Demande bien son escovoir,  
 Mès il covient chiés li plovoir  
 Se tant avient que aus chans plueve,  
 Que sa mesons n'est mie nueve  
 Ainz est par les paroiz ouverte  
 Et par deseure descouverte.  
 Or sachiez que mauvès mestre a ;  
 Jamès plus mauvès ne nestra.  
 Si herberge-ele mainte gent,  
 El leu qu'el n'a ne bel ne gent ;  
 Bediaus et bailliz et borgois ,  
 Qui .iiij. semaines por .i. mois

' Le Ms. 7633 dit : « que Lyons ; » mais, à la rigueur, on pourrait  
 laisser *Carlion* : cette ville est célèbre chez les auteurs du moyen âge.  
 Ainsi on voit dans le lai de *l'Espine*, par Marie de France :

Les estores en trai avant  
 Ki encore sont à CARLION,  
 Ens le moustier Saint-Aaron.

Walter Scott, dans une note de *Sir Tristrem*, édit. de 1819, p. 300,  
 parle de cette ville, qui, selon quelques auteurs, passe pour la première où  
 le roi Arthur ait établi la *Table-ronde*, et M. Francisque Michel, tome II de  
 son *Tristan*, p. 182, a écrit les lignes suivantes : « *Cuerlion*, *Carleon*  
 (*upon Usk*), ville du pays de Galles, nommée dans *Les Triades* comme  
 l'une des trois principales résidences du roi Arthur, et appelée *Urbs legio-*  
*num* par Geoffroi de Monmouth.

Li bons reis Arzurs teneit  
 A Karlium, cum l'en diseit,  
 A une feste, qui mout couste  
 A un jour de Pentecouste.

( *Le Lai du Corn*, Ms. de la Bib. bodléienne, n° 1687. )



Lessent aler à pou de conte;  
 Por ce que de l'ourer ont honte  
 Sont en cel recet receté;  
 Tant i sont qu'il sont endété  
 Et créance lor est faillie.  
 Lors est la dame mal baillie,  
 Quar ses osten li covient perdre;  
 Si ne s'en set à cui aerdre,  
 Aus chanoines des granz églises,  
 Por ce que grans est li servises  
 Si s'en descombrent en contant.  
 Que vous diroie? il sont tant  
 Que clerc, que chanoine, que lai.  
 Trop i feroie grant délai.

Luxure, qui les fols desrobe,  
 Qu'au fol ne lest chape ne robe<sup>a</sup>,  
 Qui mainte gent a jà honie,  
 Est bien voisine Gloutonie;  
 Ne faut fors avaler le val.  
 Tels entre chiés li à cheval  
 Qui s'en revient nuz et deschaus.  
 Trop est vilains ses seneschaus :  
 Tout prent, tout robe, tout pelice :  
 Ne lest peliçon ne pelice;  
 Des maus qu'el' fet ne sai le nombre;  
 La somme en est en une essombre,  
 En une reculée obscure.  
 Onques nus preudon n'en ot cure.  
 D'entrer laians por l'obscurté,

<sup>a</sup> Les quarante vers qui suivent manquent au Ms. 7633.

Qu'il n'i a point de séurté.  
Nus n'i va ne riant ne baut,  
Tant soit ne garçon ne ribaut,  
Qui corouciez ne s'en reviegne;  
Et ceste reson nous enseigne  
Que nus hon ne s'i doit enbatre  
Por solacier ne por esbatre.  
Cil dient qui i ont esté  
Que la meson est en esté  
Tel' que de glay glagié à point,  
Jons ne mentastre n'i a point,  
Ainz est la glagéure estrange;  
Si a non Folie et Losange.  
La dame est moult plaine d'orgueil;  
Li portiers a non Bel-Acueil:  
Bel-Acueil, qui garde la porte;  
Connoist bien celui qui aporte;  
A celui met lez bras au col,  
Quar bien set afoler le fol.  
Cil qui i va à borse vuide  
Est bien fols se trover i cuide  
Biau geu, biau ris ne bele chiére:  
De vuide main vuide proière,  
Quar vous oez dire à la gent:  
« A l'uis, à l'uis qui n'a argent. »

Luxure, qui est si grant dame,  
Qui bien destruit le cors et l'âme,  
Prent bien le loier de son oste;  
Le cors destruit, la richece oste,  
Et quant ele a si tout osté,  
S'oste l'oste de son osté.

En toz mauvès esforz s'esforce,  
 L'âme ocist et s'en tret la force.  
 Après tout ce fiert si el maigre,  
 Les iex trouble, la voiz fait aigre.  
 Ci a felonesse espousée :  
 Sa chamberière a non Rousée,  
 Et ses chambellenz Faus-s'i-fie<sup>1</sup>.  
 Or ne sai que ce sénéfie,  
 Quar tant de gent la vont véoir  
 Qu'à granz paines ont où séoir :  
 Li .i. s'en vont, li autre viennent,  
 Li revenant por fol se tiennent.

« Biaux douz ostes, ce dist Pitié,  
 Bien vous devroie avoir gitié  
 D'aler aus leus que je vous nomme,  
 C'or vééz-vous, ce est la somme,  
 Que nus n'i vit en son aage :  
 Si lest-ont l'âme de paiage.  
 De l'autre voie vous devise,  
 Qui trop est bele à grant devise  
 Et trop plesant qui en a cure;  
 Et s'est assez la plus obscure,  
 La droite voie, le droit chemin  
 Aussi plain com .i. parchemin  
 Por aler à confesse droit.  
 Or vous vueil-je dire orendroit  
 Les destroiz qui sont dusque là :  
 Si lais la voie par delà.

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. TOUZ-s'i-fie.

« A destre main, vers oriant,  
 Verrez une meson riant,  
 C'est à dire de bon afère.  
 Humilitez la débonère  
 Esta léenz, n'en doutez mie.  
 Raconter vous vueil de sa vie :  
 Ne cuidiez pas que je vous mante,  
 Ne por ce qu'ele soit ma tante  
 Vous en die ce que j'en sai,  
 C'onques por ce ne l' me penssai.

« Dame Humilitez la cortoise,  
 Qui n'est vilaine ne bufoise <sup>1</sup>,  
 Mès douce, debonère et franche,  
 A vestu une cote blanche  
 Qui n'est pas de blanc de Nicole,  
 Ainçois vous di à brief parole  
 Que li dras a non Bon-Éur.  
 Nus n'est en chiés li asséur,  
 Quar Dans Orguex li outrageus  
 N'i a pas pris la guerre à geus :  
 Soventes foiz assaut li livre;  
 Or oiez comment se délivre  
 Et escoutez <sup>2</sup> en quel manière :  
 S'ele rist et fet bele chièr,  
 Et fet samblant riens ne li griève,  
 Ce c'Orguex contre li se liève.  
 Lors acore de duel et d'ire  
 Orguex si qu'il ne puet mot dire.  
 A tant s'en part, ne parle puis;

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Borjoise.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Si oiez.

Maz et confus ferme son huis :  
Lors qui veut avoir pais, si l'a;  
Qui ne veut, si va par-delà.  
Or vous dirai de son ostel,  
Onques nus riches hon n'ot tel.  
Li fondemenz est de concorde;  
La dame de Miséricorde  
I estoit quant ele acorda  
Le descort qu'Adans descorda,  
Et qui nous a toz acordé  
A l'acort au digne cors Dé,  
Qui a, si com nous recordons,  
En s'acorde les .iij. cordons.  
C'est la Trinité toute entière :  
Cil sainz arbres et cele ente ière  
Enchiés Humilité la sage  
Quant Diex prist en li herbrégage.  
Lors porta l'ente fleur et fruit  
Qui puis lessa enfer destruit.  
Li sueil i sont de pascience :  
Sages hom et de grant science  
Fu cil qui ouvra tel ouvraingne.  
La meson siet en une plaigne :  
Si sont les paroiz d'amistié.  
N'i esta pas de la moitié  
Tant gent comme il i soloit estre,  
Ainz vont le chemin à senestre.  
Post et chevron et tref ensamble,  
Si com je cuit et il me samble,  
Sont d'une ouvrangne moult jolive.  
Si apele-on le fust olive;  
Por ce le fist , je vous asie,

Que pais et amor sénéfie.  
 La couverture atout les lates,  
 Et li chevron et les chanlates  
 Sont fetes de bone-aventure :  
 S'en est la meson plus séure.  
 En la meson a .vi. verrières,  
 Iij. par devant et .iiij. derrières;  
 Les .ij. en sont, se Diex me gart,  
 D'une œuvre, s'a non Douz-regart.  
 Les .ij. méismes<sup>1</sup> sont de grâce  
 Plus luisanz que cristaus ne glace;  
 Les .ij. autres, si com je croi,  
 Sont de léauté et de foi,  
 Mès ces .ij. sont pieça brisiées  
 Et fendues et esfrisiées.  
 Moult par fust bele la meson  
 Se il i reperast mès hon,  
 Mès tel gent i ont repairié  
 Qui se sont mis en autre airié.

« Biaux oste, Larguece, ma nièce,  
 Qui a langui si longue pièce  
 Que je croi bien qu'ele soit morte<sup>2</sup>,  
 Verrez à l'entrer de la porte;  
 S'ele puet parler ne véoir,  
 Si vous fera lez li séoir;  
 Quar plus volentiers se gaimante<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Autres.

<sup>2</sup> L'auteur aurait pu ici affirmer au lieu de *croire* seulement; car, selon les poètes du 13<sup>e</sup> siècle, l'avarice régnait fort à cette époque. — On trouvera dans mon *Recueil de Fabliaux* une pièce intitulée *De la Mort Largesce*.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Démente.

Sachiez, qu'ele<sup>1</sup> ne rist ne chante.  
 N'a en l'ostel homme ne fame  
 Qui gart ne l'ostel ne la dame,  
 Fors Gentillece et Cortoisie;  
 Et cil ont mès si corte vie  
 Que ne gart l'eure que tout muire.  
 Qui orroit une beste muire  
 S'en auroit-il au cuer mésaise.  
 Biaux douz oste, ne vous desplaise,  
 Alez-i, se's réconfortez,  
 Quar trop est li lieus amortez.  
 Prenez en gré se pou avez;  
 Se cest proverbe ne savez  
 Je vueil que l'aprenez à mi :  
 L'en doit penre chiès son ami  
 Poi ou auques, ce c'on i trueve;  
 Qu'amis est, au besoing le trueve.  
 Mainte gent s'en sont départi  
 Qui du leur i ont departi  
 Çà en arrière une partie.  
 Or est la chose mal partie,  
 Quar la mort, qui les biens départ,  
 Les a départiz d'autre part.

« Hostes, jà ne vous quier celer,  
 Là se soloient osteler  
 Empereor et roi et conte  
 Et cil autre dont l'en vous conte  
 Qui d'amors ont chançon chanté;  
 Mès Avarisce a enchanté

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Que je.

Si les chenuz et les ferranz  
Et toz les bachelers erranz,  
Et chanoines et moines noirs  
Que toz est gastés li manoirs.  
L'en soloit par amors amer,  
L'en soloit trésors entamer,  
L'en soloit doner et prometre :  
Or ne s'en veut nus entremetre.  
Voirs est qu'Amors ne vaut mès riens :  
Amors est mès de viez mesrien,  
Amors est mès à mains amère,  
Se la borse n'est dame et mère.  
Amors estoit sa chambellaine,  
Qui n'estoit fole ne vilaine ;  
Larguesce muert et Amors change,  
L'une est mès trop à l'autre estrange,  
Quar l'en dit et bien l'ai appris :  
« Tant as, tant vaus, et tant te pris. »

« Débonèretez, qui jadis  
Avoit les ostes .x. et .x.  
Et .xix. et .xix.,  
N'est prisié vaillant .i. oef;  
Quar bien a .lx. et .x. anz,  
Se RUSTEBUES est voir disanz,  
Qu'ele prist à Envie guerre,  
Qui or est dame de la terre.  
Envie, qui plus ot mesnie,  
A la querele desresnie.  
Si a régné dès lors el règne  
Et régnera et encor règne :  
Jamès à régner ne fin'ra ;



Mès se jamais en la fin r'a  
Débonèreté en prison,  
Sanz mesfet et sanz mesprison  
Croi-je que tenir la voudra :  
Ce ne sai-je s'ele pourra.  
Franchise me dist l'autre jor,  
Qui en meson ert à séjor,  
Que Débonèreté n'avoit  
Recet, ne homme ne savoit  
Qui se meslast de son afère  
Ne qui point amast son repère.  
Or a tel honte qu'il ne s'ose  
Monstrer aus genz por nule chose ;  
Quar, bien savez, c'est la coustume  
Qu'au-desouz est chascuns le plume.  
Biaus douz ostes, ce dist Pitiez,  
Gardez onques ne despisiez  
Vostre ostesse quant la verrez,  
Mès d'une chose me créez,  
Que tels fet feste et va tripant  
Qui ne set pas qu'à l'ueil li pant.

« Ostel troverez povre et gaste,  
Qu'il n'a léenz ne pain ne paste.  
Bien sai que poi i dormirez :  
Savez por quoi vous ne porrez,  
Quar qui a compaignie aprise  
Bien sai de voir que petit prise  
L'aise qu'il a sanz compaignie ;  
Nequedent aise n'est ce mie.  
Ostes, dites-li de par moi  
Ne s'esmait ne que je m'esmoi,

Quar je sai bien que tost faudra :  
Jà nule rien ne nous vaudra  
Fors que l'amor de Jhésu-Crist :  
Ce trovons-nous bien en escrit. »

Dist Pitiez : « Charitez, ma fame,  
Qui a esté si vaillant dame,  
Est bien près voisine celui  
Qui tant a afère de lui,  
Qui a non Debonereté,  
Qui chièrement a achaté  
Les enviaus aus envieus  
Et les maus aus malicieus.  
Nostre ostel verrez bel et cointe,  
Mès mainte gent s'en désacointe :  
Qu'au soir i vient, s'en va au main;  
François sont devenu Romain  
Et li riche homme aver et chiche.  
Cil sont preudomme qui sont riche;  
A cels met-on les braz aus cols :  
Li povres hom est li droiz fols.  
Et bien sachiez en vérité  
Que se il aime Charité  
L'en dira : « C'est par sa folie  
Et par sa grant mélancolie  
Qui li est entrée en la teste. »  
Ice me fet perdre la feste  
Et le solaz que g'i avoie.  
Nus n'i veut mès tenir la voie,  
Fors li moine de Saint-Victor,  
Quar je vous di nus ne vit or  
Si preude gent, c'est sanz doutance.

Ne font pas lor Dieu de lor pance  
Comme li autre moine font  
A cui toz biens déchiet et font.  
Ce sont cil qui l'ostel maintiennent ,  
Ce sont cil qui en lor main tiennent  
Charité et Miséricorde,  
Si com lor oeuvre me recorde.  
Encor raconte li escriz  
Que Charitez c'est Jhésu-Criz ,  
Por ce dient maintes et maint  
Que cil qui en Charité maint  
Il maint en Dieu et Diex en lui.  
Charitez n'espargne nului ,  
Por ce si me merveil moult fort  
C'on ne li fet autre confort :  
Nus n'i va iriez n'à mal aise  
Que la meson tant ne li plaise  
Que toute rancune là pert :  
Ce poez véoir en apert.  
Por ce lo que vous i ailliez ,  
Que se vous estes traveilliez,  
Lécnz reposer vous porrez  
Et tant estre com vous voudrez.  
Nous voudrions, por vous esbatre,  
Por .i. jor vous i fussiez .iiij.  
Tant vous verrions volentiers ;  
Et bien sachiez que li sentiers  
I fut moult plus batuz jadis  
De cels c'or sont en paradis.

« Prouesce, qui des ciex abonde,  
Qui n'est pas en servir le monde,

Mès en cel Seignor honorer  
 Que toz li mons doit aorer,  
 A dès or mès mestier d'aïde;  
 Quar je vous di que dame Accide,  
 Qu'à toz preudommes doit puir,  
 L'en cuide bien fère fuir.  
 Moult i a jà des siens lassez :  
 L'uns est bleciez, l'autre quassez ;  
 Li autres par sa lécherie  
 Est entrez en l'enfermerie  
 Por le cors esbatre et déduire;  
 Li autre doutent la froidure;  
 A l'autre trop forment renuit  
 Ce que il veilla l'autre nuit;  
 Si doute du cors enmaigrir.  
 Itels genz si font enaigrir  
 Le chant de Dieu et les chançons;  
 Il aiment miex les eschançons  
 Et les kex <sup>1</sup> et les bouteilliers  
 Que les chanters ne les veilliers.

« Je ne vous oste de la riègle  
 Ne cels d'ordre ne cels du siècle;  
 Tuit ont à bien fère lessié,  
 Et s'en fuient col eslessié  
 Tant que la mort lor tolt les cors.  
 Or n'a la dame nul secors,  
 Et ele si voudroit veillier,  
 Et jeuner et travailler,  
 Et escouter le Dieu servise;

<sup>1</sup> *Quex, queu*, cuisinier.

Mès orendroit nus ne s'avise  
 A fère ce qu'ele commande,  
 Quar nus envers li ne s'amande,  
 Fors une gent qui est venue  
 Qui dient qu'il l'ont retenue;  
 Et cil sont de sas ensachié<sup>1</sup>,  
 Et dient que il ont sachié  
 Lor ordre des fez aus apostres.  
 Por lor mesfez et por les nostres  
 Dient-il bien tout sanz doutance  
 Que il font autel pénitance  
 Com Diex et si apostre firent;  
 Ce ne sai-je se il empirent  
 Et s'il feront si com maint autre  
 Qui soloient gésir en piautre;  
 Or demandent à briez paroles  
 Les bons vins et les coutes moles,  
 Et ont en leu d'Umilité  
 Pris Orgueil et Iniquité.

« Abstinence, la suer Reson,  
 Est presque seule en sa meson  
 Qui tant est délitale et bele;  
 Si n'est pas en orde ruele,  
 Ainz la porrez véoir à plain.  
 Or n'i sont mès li dois si plain  
 De gent comme il soloient estre :  
 Or vous vueil dire de son estre :  
 Toz les .vii. jors de la semaine

<sup>1</sup> Les Frères-Sacs ou Sachets. (Voyez, dans le 1<sup>er</sup> volume, le *Dit des Règles*.)

Est vendrediz ou quarantaine  
 Léenz, ce vous faz asavoir ;  
 Et se n'i puet-on pas avoir  
 Tel chose a l'en en la taverne.  
 Por ce dit l'en qu'assez espergne  
 De bien li preudom qui ne l'a,  
 Qui Abstinence l'apela ;  
 Je di qu'il la baptisa bel,  
 Quar ne fu puis le tens Abel  
 Meson si bele ne si nete :  
 Meson fu , or est mesonete ;  
 Consirrers<sup>1</sup> en fu charpentiers ;  
 Bien fu ses cuers fins et entiers  
 A la meson fonder et fère.  
 Moult est li leus de bel afère  
 Et moult i dure grant termine  
 Cil qui léenz sa vie fine.

« Li preudomme, li ancien  
 Ont léenz .i. fusicien  
 Qui tant par est de franche orine  
 Qu'il garist sanz véoir orine<sup>2</sup> ;  
 C'est Diex, qui fisique set toute,  
 Qui moult aime la gent sanz doute  
 Qui repèrent chiés Abstinence,  
 Quar moult en ist bele semance.

« Chastée la nete, la pure,  
 Qui sanz péchié et sanz ordure

<sup>1</sup> *Consirrers*, privation.

<sup>2</sup> Voyez, à la fin du 1<sup>er</sup> volume, la note B, page 345, sur la médecine au 13<sup>e</sup> siècle.

A esté et est et sera,  
 Se Dieu plect, vous convoiera  
 Tant que vous verrez la cité;  
 Et si sachiez bien c'une ité  
 Comme ele est ne verrez jamais;  
 Ainçois que soit toz passez mays  
 La porrez-vous véoir assez.  
 Jamès nus n'en seroit lassez  
 Se la cité avoit aprise;  
 N'est pas preudom qui la desprise,  
 Et si n'en fet de riens acroire.  
 Entor Pasques i est la foire;  
 Xl. jors devant la livrent  
 Cil qui léenz la gent délivrent.

« Je sai bien que léenz si errez  
 Assez tels choses i verrez  
 Dont anuiz seroit à retrère;  
 Et qui a grant journée à fere  
 Coucher doit tost et main lever,  
 Si que mains se puisse grever. »  
 Long ce que la journée est granz,  
 Ce soir fu moult Pitiez engranz  
 De moi gentement osteler :  
 Ce ne porroie-je celer.

Repentance, qui tant est sainte  
 Que l'iror Dieu en est refrainte,  
 Me plot plus que riens à véoir,  
 Quar il ne porroit meschéoir  
 A homme qui esta dedenz,  
 S'autant de langues com de denz

M'avoit doné li Rois de gloire,  
Por raconter toute l'estoire  
De la cité de Repentance,  
Si seroie-je en doutance  
Que pou ou noient en déisse  
Ou que du tout n'i mespréisse.

Quant Jhésus fu resuscitez,  
Lors fu fondée la citez,  
Le jor de Pentecouste, droit  
A ce point et à cel endroit  
Que Sainz-Esperiz vint en terre  
Por fère aus apostres conquerre  
Le pueple des Juys divers.  
Cele citez, ce dist li vers,  
Est fermée de .iiij. portes  
Qui ne sont esclames ne tortes;  
La première a non Remembrance  
Et l'autre a non Bone-Espérance  
C'on doit avoir ou Sauvéor,  
Et la tierce s'a non Paör;  
La quarte est fête d'Amor-fine,  
Et c'est cele qui s'achemine  
A Confesse, qui tout nétoie :  
Moult i a entrapeuse voie  
Ainçois c'on i puisse venir  
Qui ne met grant paine ou tenir.

*Explicit la Voie de Paradis.*



# La Bataille des Vices contre les Vertus,

OU CI ENCOUMENCE

## LI DIZ DE LA MENSONGE<sup>1</sup>.

Mss. 7218, 7633.

Puisqu'auteurs et auctoritez  
S'acordent que c'est véritez  
Qui est oiseus<sup>2</sup>, de légier pèche,  
Et cil s'âme trahist et trèche  
Qui sanz ouvrer sa vie fine,  
Quar tel vie n'est mie fine,  
Por ce me vueil à oevre metre

<sup>1</sup> Legrand d'Aussy a donné un extrait de cette pièce dans le tome V des *Notices des manuscrits*, page 404. Parmi les réflexions qui précèdent son extrait, il en a dirigé contre saint Louis quelques-unes qui nous ont paru fort injustes, mais qui n'étaient peut-être que sévères à l'époque où Legrand d'Aussy écrivait (an VII de la République). Toutefois nous ne croyons pas qu'on puisse, à moins d'être aveuglé par l'esprit de parti, soutenir aujourd'hui que Louis IX fut l'un des souverains les plus médiocres et même l'un des plus funestes qu'ait eus la France. Peut-être ce prince eut-il tort de soutenir aussi vivement qu'il le fit les ordres religieux, au détriment de corporations déjà établies, telles que l'Université, par exemple; mais de cette faute (en admettant qu'il y en ait une à cela) aux assertions de Legrand d'Aussy il nous semble que la distance est grande. La piété extrême de saint Louis était relevée par d'éminentes qualités, et si nous voyons aisément en quoi son règne a été glorieux pour la France, nous n'apercevons point avec autant de facilité en quoi il lui a été funeste.

*La Bataille des Vices contre les Vertus* est, comme beaucoup d'autres pièces de Rutebeuf, une satire contre les Jacobins et les Cordeliers.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Casseiz.

Si com je m'en sai entremetre :  
C'est à rimer <sup>1</sup> une matire  
Au leu d'ouvrer, à ce m'atire,  
Quar autre ouvraingne ne sai fère <sup>2</sup>;  
Or entendez à mon afère :  
Si orrez de .ij. ordres saintes  
Que Diex a esléus en maintes  
Qu'aus vices se sont combatu,  
Si que vice sont abatu  
Et les vertuz sont essaucies;  
S'orrez comment els sont haucies  
Et comment visce sont vaincu.  
Humilité par son escu  
A Orgueil à la terre mis,  
Qui tant estoit ses anemis.  
Larguece i a mis Avarisce,  
Et Deboneretez .i. visce  
C'on apele Ire la vilaine;  
Et Envie, qui partout raine,  
R'est vaincue par Charité.  
De ce dirai la vérité :  
C'est or ce que poi de gent cuide.  
Proesce r'a vaincue Accide,  
Et Abstinence Gloutonie  
Qui mainte gent avoit honie  
Et mainte richece gastée.  
S'orrez comment dame Chastée,  
Qui tant est fine et nete et pure,  
A vaincue dame Luxure.

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Ouvreir.

<sup>2</sup> Voyez, 1<sup>er</sup> volume, page 9, le passage où Rutebeuf dit qu'il n'est pas ouvrier des mains.

N'a pas bien .lx. et .x. anz,  
 Se RUSTEBUÉS est voir disanz <sup>1</sup>,  
 Que ces .ij. saintes ordres vinrent  
 Qui les fez aus apostres tindrent,  
 Par préeschier, par laborer,  
 Par Dieu servir et aorer.  
 Menor et Frère Prêchécour,  
 Qui des âmes sont peschécour,  
 Vindrent par volenté devine.  
 Je di por voir, non pas devine,  
 S'il ne fussent encor venu  
 Maint grant mal fussent avenu  
 Qui sont remez et qui remaingnent  
 Par les granz biens que il enseignent.  
 Por preschier humilité  
 Qui est voie de vérité,  
 Por l'essaucier et por l'ensivre,  
 Si comme il truevent en lor livre,  
 Vindrent ces saintes genz en terre :  
 Diex les envoia por nous querre.  
 Quant il vindrent premièrement  
 Si vindrent assez humblement :  
 Du pain quistrent, tel fu la riègle,  
 Por oster les péchiez du siècle.  
 S'il vindrent chiés povre provoire,  
 Tel bien comme il ot, c'est la voire,  
 Pristrent en bone paciance  
 El non de sainte Pénitance <sup>2</sup> :  
 Humilitez estoit petite

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAN. Se bone gent sunt voir dizans.

<sup>2</sup> Voyez, 1<sup>er</sup> volume, page 193, une critique semblable. — Voyez aussi la note 2 de la même page.

Qu'il avoient por aus eslite :  
 Or est Humilitez greignor  
 Que li frère sont or seignor  
 Des rois, des prélas et des contes.  
 Par foi, si seroit or granz hontes  
 S'il n'avoient autre viande  
 Que l'Escripture ne demande <sup>1</sup>,  
 Et ele n'i met riens ne oste  
 Que ce c'on trueve en chiés son oste <sup>2</sup>.  
 Humilitez est tant créue  
 C'Orguex corne la recreüe;  
 Orguex s'en va, Diex le cravant,  
 Et Humilitez vient avant;  
 Et or est bien droiz et resons  
 Que si granz dame ait granz mesons  
 Et biaux palais et beles sales.  
 Maugré toutes les langues males,  
 Et la RUSTEBUEF tout premiers,  
 Qui d'aus blasmer fu coustumiers,  
 Ne vaut-il miex c'Umilité  
 Et la sainte Divinité <sup>3</sup>  
 Soit léue en roial palais,  
 C'on fist d'aumosnes et de lais,  
 Et de l'avoir au meillor roi  
 C'onques encor haïst desroi,  
 Que ce c'on secorust la terre  
 Où li fol vont folie querre,

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Commande.

<sup>2</sup> Allusion à ces paroles de Jésus-Christ : « Prenez ce que vous trouverez. »

<sup>3</sup> Voyez, page 179 du 1<sup>er</sup> volume, note 1, l'explication que je donne du mot *divinité*.

Constantinoble, Rommenie ?

Se sainte Yglise escommenie,

• Legrand d'Aussy a mis ici cette note : « Constantinople, prise par les Latins en 1204, avait été reprise en 1261 par Michel Paléologue. Ces mots *au recouvrement de Constantinople* » annoncent donc que c'est postérieurement à l'année 1261 que Rutebeuf composa sa satire. D'un autre côté, comme il écrivait sous saint Louis et que ce prince mourut en 1270, il s'ensuit qu'elle parut avant 1270, et que par conséquent il se trompe quand il dit qu'il y avait *plus de soixante et dix ans* que les deux ordres étaient institués. L'un est de l'an 1215 et l'autre de 1216. » Par le fait, le raisonnement de Legrand d'Aussy est juste, et le vers de Rutebeuf n'est pas exact; mais Legrand d'Aussy avait, pour s'assurer de quelle époque datait la *Bataille des Vices*, un moyen bien plus simple que de chercher chicane à propos de quelques années à notre poète; car dire qu'il a composé sa pièce avant 1270 parce qu'il écrivait sous saint Louis et que ce prince mourut avant cette époque n'est pas un raisonnement fort concluant, attendu que notre poète vécut et écrivit bien au-delà de l'époque précitée. Il fallait tout simplement, pour rendre cette preuve logique, parcourir la fin de la pièce, où il est dit que maître Chrétien était mort quand Rutebeuf écrivit sa *Bataille*. Or Chrétien mourut de 1269 à 1270, ce qui précise la date d'une façon inattaquable. Mais Legrand d'Aussy (et ce n'est pas un immense tort) ignorait ce que c'était que maître Chrétien. Nous avouons bien naïvement que nous ne le saurions peut-être pas davantage si notre projet de donner une édition de Rutebeuf ne nous avait fait étudier les querelles théologiques du 13<sup>e</sup> siècle. Mais ce que je pardonnerai moins volontiers au spirituel traducteur de nos fabliaux, c'est d'avoir mis à la fin de son analyse la note suivante : « A la suite de la satire de Rutebeuf le copiste du manuscrit en a par erreur inséré une autre, qu'il confond avec la première quoiqu'elle en soit distincte. Dans celle-ci les Jacobins, à la vérité, sont maltraités comme dans l'autre; mais il s'agit de leur querelle avec l'Université et avec Guillaume de Saint-Amour, ce fameux champion qui combattit contre eux avec tant de courage et si peu de succès. Ce sujet, bien qu'analogue, n'a rien de commun avec la *Bataille des Vices contre les Vertus*. » Evidemment Legrand d'Aussy se trompe : tout le dernier alinéa de notre pièce en fait certainement partie intégrante et n'a point été ajouté là par le copiste. Il est même tout simple que Rutebeuf, qui vient à la fin de l'alinéa précédent de parler de Chrétien, parle au commencement de celui-ci de Guillaume de Saint-Amour, collègue du premier, et qui souffrit pour la même cause des persécutions encore plus grandes.

• Legrand d'Aussy traduit ainsi ce vers :

Que ce c'on secorust la terre.

Li Frère puéent bien assaudre,  
 S'escommeniez a que saudre.  
 Por miex Humilité desfendre,  
 S'Orguex se voloit à li prendre,  
 Ont fondé .ij. palais li Frère,  
 Que foi que doi l'âme mon père,  
 S'ele avoit léenz à mengier  
 Ne sire Orgueil ne son dangier  
 Ne pricroit vaillant .i. oes<sup>1</sup>  
 Deçà .viij. mois, non deçà. ix,  
 Ainz atendroit bien dès le liège  
 C'on li venist lever le siège.  
 Or parlent<sup>2</sup> aucun mesdisant  
 Qui par le païs vont disant  
 Que se Diex avoit le roi pris  
 Par qui il ont honor et pris,  
 Mult seroit la chose changie<sup>3</sup>  
 Et lor seignorie estrangie;  
 Et tels lor fet or bèle chièrre  
 Qui pou auroit lor amor chièrre,  
 Et tels lor fet samblant d'amor  
 Qui ne le fet fors por cremor.  
 Et je respont à lor parolès,  
 Et di qu'els sont vaines et voles :  
 Se li Rois fet en aus s'aumosne  
 Et il de ses<sup>4</sup> biens lor aumosne  
 Et il en prennent, il font bien;

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Oef.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Dient.

<sup>3</sup> Ce passage et celui de la page suivante, où saint Louis est nommé comme étant encore vivant, prouvent clairement que cette pièce a été composée avant 1270.

<sup>4</sup> Ms. 7633. Var. Ces.

Quar il ne sevent pas combien  
 Ne com longues ce puet durer.  
 Li sages hom se doit murer  
 Et garnir por crieme d'assaut :  
 Por ce vous di, se Diex me saut,  
 Qu'il n'en font de riens à biasmer.  
 Se l'en lor fet samblant d'amer  
 Il en sevent aucune chose :  
 Por ce ont-il si bien lor cort close,  
 Et por ce font-il ce qu'il font.  
 L'en dit mauvès fondement font;  
 Por ce font-il lor fondement  
 En terre si parfondément,  
 Quar s'il estoit demain chéus<sup>1</sup>  
 Et li rois Loys fust féus<sup>2</sup>  
 Il se penssent bien tout l'afère  
 Que il auroient mult à fère  
 Ainz qu'il éussent porchacié  
 Tel joiel comme il ont brassié :  
 Le bien praingne l'en quant l'en puet,  
 C'on ne le prent pas quant l'en vuet.  
 Humilitez est si grant dame  
 Qu'ele ne crient home ne fame,  
 Et li frère qui la maintiennent  
 Tout le roiaume en lor main tienent;  
 Les secrez encerchent et quièrent<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Chays.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Fenis.

<sup>3</sup> Ce passage, qu'on peut rapprocher de plusieurs autres de Rutebeuf qui contiennent les mêmes reproches, est très-important; il confirme la vérité des paroles de Guillaume de Saint-Amour lorsqu'il appelle les Dominicains *prædicatores otiosos, intrantes domos*, etc. (Voyez, à la fin du 1<sup>er</sup> volume, la note sur Guillaume de Saint-Amour.)

Partout s'embatent et se fièrent :  
S'on les lest entrer ès mesons  
Il i a .iij. bones resons :  
L'une est qu'il portent bone bouche,  
Et chascuns doit douter reprouche;  
L'autre c'on ne se doit amordre  
A vilener nule gent d'ordre;  
La tierce si est por l'abit,  
Où l'en cuide que Diex abit,  
Et si fet-il, je n'en dout mie  
Ou ma penssée est m'anemie.  
Par ces resons et par mainte autre  
Font-il aler lance sor fautre  
Larguece desor Avarisee;  
Quar trestoute la char hérique  
Au mauvès qui les voit venir :  
Tart li est qu'il puisse tenir  
Chose qui lor soit bone et bele;  
Quar il sevent mainte novele.  
Si lor fet cil joie et feste  
Por ce qu'il se doute d'enqueste,  
Et font tel tenir à preudomme  
Qui ne croit pas la loi de Romme.  
Ainsi font large de l'aver,  
De tel qu'il devoient laver  
Le don qu'il reçoivent de lui.  
Li frère ne doutent nului,  
Ce puet l'en bien jurer et dire.  
De Débonereté et Ire  
Orrez le poingneis mortel;  
Mès en l'estor i ot mort tel,  
Dont damages fu de sa mort.



La mort, qui à mordre s'amort,  
 Qui n'espargne ne blanc ne noir,  
 Mena celui à son manoir.  
 Si n'estoit pas mult anciens,  
 Et ot non mestre CRESTIENS <sup>1</sup>,  
 Mestre estoit de divinité <sup>2</sup>;  
 Pou verrez mès devin ité.

Deboneretez et dame Ire,  
 Qui sovent a mestier de mire,  
 Vindrent, lor genz toutes rengies,  
 L'une des autres estrangies,  
 Devant l'apostoile ALIXANDRE <sup>3</sup>,  
 Por droit oïr et por droit prendre.  
 Li frère Jacobin i furent  
 Por oïr droit si comme il durent,  
 Et GUILLAUME de Saint-Amor <sup>4</sup>;  
 Quar il avoient fet clamor  
 De ses sermons, de ses paroles.  
 Si m'est avis que l'apostoles  
 Bani icel mestre GUILLAUME  
 D'autrui terre et d'autre roiaume.  
 S'il a partout tel avantage <sup>5</sup>,

<sup>1</sup> *Crestiens* ou *Chrétien*, chanoine de Beauvais, l'un des collègues de Guillaume de Saint-Amour, mort vers 1270. (Voyez, pour quelques détails sur Chrétien de Beauvais, la note J, à la fin du 1<sup>er</sup> volume, relative à Guillaume de Saint-Amour.)

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Devinetei. — J'ai dit plus haut, page 179 du 1<sup>er</sup> volume, qu'on appelait ainsi la théologie.

<sup>3</sup> Alexandre IV, élu pape en 1254, mort en 1261.

<sup>4</sup> Voyez, pour ce personnage, pages 71 et suivantes du 1<sup>er</sup> volume.

<sup>5</sup> On retrouve d'une manière très-exacte les mêmes arguments, page 72 du 1<sup>er</sup> volume, dans la complainte de *Guillaume de Saint-Amour*.

Baron i ont honte et domage,  
 Qu'ainsi n'ont-il rien en lor terre  
 Qui la vérité veut enquerre.  
 Or dient mult de bone gent,  
 Cui il ne fu ne bel ne gent  
 Qu'il fust baniz, c'on li fist tort;  
 Mès ce sachent et droit et tort  
 C'on puet bien dire trop de voir;  
 Bien le poez apercevoir  
 Par cestui qui en fu banis,  
 Et si ne fu mie fenis  
 Li plais, ainz dura par ' grant pièce;  
 Quar la cort, qui fet et depièce,  
 N'ut GUILLAUME de Saint-Amor,  
 Et par prière et par cremor.  
 Cil de cort ne sevent qu'il font,  
 Quar il font ce qu'autres desfont<sup>1</sup>,  
 Et si desfont ce qu'autres fet;  
 Ainsi n'auront-il jamès fet.

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Puis.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR.

Cil de cort font bien ce qu'il font,  
 Car il desfont ce qu'autre font.

*Explicit la Bataille des Vices contre les Vertuz.*

# La Sections d'Ypocrisie et d'Amilitci,

OU CI ENCOUMENCE

## LE DIT D'YPOCRISIE.

Mss. 7633, 7615.



Au temps que les cornoilles braient,  
Qui por la froidure s'esmaient  
Qui sor les cors lor vient errant,  
Qu'eles vont ces noiz enterrant  
Et s'en garnissent por l'iver,  
Qu'en terre sont entré li ver  
Qui s'en issirent por l'estei,  
Si y ont par le chaut estei,  
Et la froiduré s'achemine,  
En se tens et en ce termine  
Où je béu à grant plentei  
D'un vin que Dieux avoit plantei  
La vigne et follei le vin,  
Ce soir me jeta si sovin  
Que m'endormi en esle pas;  
Mes esperiz ne dormi pas,

Ainsois chemina toute nuit.  
Or escouteiz, ne vos anuit,  
Si orroiz qu'il m'avint en songe  
Qui puis ne fu mie mensonge.

Ce soir ne fui point esperiz,  
Ainz chemina mes esperiz  
Par mainz leu et par mainz pays.  
En une grant citei layz  
Me sanbla que je m'arestoie,  
Car trop forment lasseiz estoie,  
Et c'estoit grant pièce après nonne.  
Uns preudons vint : si m'abandone  
Son hosteil por moi habergier.  
Qui ne cembloit mie bergier,  
Ainz fu cortois et débonaires :  
El païs n'a de teil gent guaires,  
Et si vos di trestot sans guille  
Qu'il n'estoit mie de la vile  
Ne n'i avoit ancor estei  
C'une partie de l'estei :  
Cil m'enmena en sa maison ;  
Et si vos di c'onques mais hom  
Lasseiz ne fu si bien venuz :  
Moult fui ameiz et chier tenuz,  
Et honoreiz par le preudoume ;  
Et il m'enquist : « Comment vous noume  
La gent de vostre conissance ? »  
— « Sire, sachiez bien, sans doutance,  
Que hom m'apelle RUTEBUEF,  
Qui est dis de rude et de buef. »  
— « RUTEBUEF, biau très doulz amis,

Puisque Dieux saïans vous a mis  
 Moult sui liez de vostre venue.  
 Mainte parole avons tenue  
 De vos, c'onques mais ne vous véïsmes,  
 Et de voz dis et de voz rimes  
 Que chacuns déust conjoïr;  
 Mais li coars'ne's daingne oïr  
 Pour ce que trop y a de voir.  
 Par ce poeiz aparsouvoir  
 Et par les rimes que vous dites  
 Qui plus doute Dieu qu'ypocrites;  
 Car qui plus ypcrites doute  
 En redoutant vos dis escoute  
 Se n'est en secreit ou en chambre;  
 Et par ce me souvient et membre  
 De ceulz qu'à Dieu vindrent de nuiz  
 Qui redoutoient les anuiz  
 De ceulz qui en croix mis l'avoient  
 Que félons et crueulz savoient;  
 Et si r'a-il une autre gent  
 A cui il n'est ne biau ne gent  
 Qu'il les oent; s'es oent-il.  
 Cil sunt boen qui sunt doble ostil;  
 Celx ressemble li besaguz<sup>1</sup> :  
 De .ij. pars trenche et est aguz;  
 Et cil vuelent servir à riègle  
 Et ypocrisie et le siècle.  
 Si r'a de teilz cui il ne chaut

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Musars.

<sup>2</sup> Ce nom s'est conservé jusqu'à nous : la *besaiguë* est un instrument dont se servent les charpentiers.

S'ypocrite ont ne froit ne chaut <sup>1</sup>,  
 Ne c'il ont ne corroz ne ire;  
 Cil vos escoutent bien à dire  
 La véritei trestoute plainne  
 Qu'il plaidoient de teste sainne. »

Ne seroit ci pas li redéimes <sup>2</sup>  
 Des paroles que nos déimes  
 Conteiz à petit de séjour;  
 Ainsinc envoiamés le jour,  
 Tant qu'il fut tanz de table metre,  
 Car bien s'en savoit entremetre  
 Mes hostes de parleir à moi  
 Sans enquerre ne ce ne quoi.  
 Les mains lavâmes por soupeir <sup>3</sup> :  
 Mes bons hostes me fist sopeir,  
 Et me fist sçoir à sa coste :  
 Hom puet bien faillir à teil hoste;  
 Et delez moi s'assist sa mère,  
 Qui n'estoit vilaine n'amère <sup>4</sup>.

Ne vos vuel faire longue fable :  
 Bien fûmes servi à la table..  
 Asseiz béumes et manjâmes :  
 Après mangier les mains lavâmes;  
 S'alâmes esbatre el prael.

<sup>1</sup> Ce vers manque au Ms. 7633.

<sup>2</sup> *Redéime*, dixième du dixième.

<sup>3</sup> Ce vers manque au Ms. 7633. Le Ms. 7615 y ajoute le suivant pour compléter la rime.

<sup>4</sup> Ce vers et celui qui précède ne se trouvent qu'au Ms. 7615.

J'enquis au preudome loiel <sup>1</sup>  
 Coument il estoit apeleiz,  
 Que cest nons ne me fust celeiz;  
 Et il me dist : « J'ai non Cortois,  
 Mais ne me present .i. nantois  
 La gens de ceste région;  
 Ainz sui en grant confusion,  
 Que chacuns d'eulz me monstre au doi,  
 Si que ne sai que faire doi.  
 Ma mère r'a non Cortoisie,  
 Qui bien est mais en cort teisie,  
 Et ma fame a non Bele-Chière,  
 Que sorvenant avoient chière,  
 Et li estrange et li privei  
 Quant il estoient arivei;  
 Mais cist l'ocistrent au venir  
 Tantost qu'il la porent tenir.  
 Qui Bele-Chière vuet avoir,  
 Il l'achate de son avoir.  
 Il n'ainment joie ne déduit;  
 Qui lor done, si les déduit,  
 Et les solace, et les déporte <sup>2</sup>;  
 N'uns povres n'i pasce la porte  
 Qui ne puet doneir sanz prometre.  
 Qui n'a asseiz la main où metre  
 N'atende pas qu'il fasse choze  
 Dont biens li veingne à la pareloze,  
 Ainz s'en revoit en son país,  
 Que dou venir fu folz naiz.

<sup>1</sup> *Loiel*, loyal.

<sup>2</sup> Ms. 7615. Var. Conforte.

« En ceste vile a une cort :  
 Nul leu teil droiture ne court <sup>1</sup>  
 Com ele court à la court ci <sup>2</sup>,  
 Car tuit li droit sont acourci,  
 Et droiture adès i acourte :  
 Se petite ière, or est plus courte,  
 Et toz jors mais acourtira ;  
 Ce sache cil qu'à court ira,  
 Et teiz sa droiture i achate  
 Qui n'en porte chaton ne chate ;  
 Si l'a chièrement achaté  
 De son cors et de son cheté <sup>3</sup>,  
 Etavoit droit quant il là vint ;  
 Mais au venir li mésavint,  
 Car sa droiture ert en son coffre :  
 Si fu pilliez en roi di coffre <sup>4</sup>.  
 Sachiez de la court de laienz  
 Que il n'i a clerc ne lai enz,  
 Se vos voleiz ne plus ne mains,  
 Qu'avant ne vos regart au mains  
 Se vos aveiz vos averoiz <sup>5</sup>;  
 Se vos n'aveiz vos i feroiz  
 Autant com l'oe seur la glace,  
 Fors tant que vos aureiz espace

<sup>1</sup> Ms. 7615. VAR. Nelui por droiture n'i cort.

<sup>2</sup> Ms. 7615. VAR. A cest ei.

<sup>3</sup> Le Ms. 7615 seul contient ce vers et le suivant.

<sup>4</sup> Ce vers manque au Ms. 7615.

<sup>5</sup> Ceci rappelle ces vers de notre auteur dans la pièce intitulée *De la vie dou monde* :

Si voille empêtrer : DA,  
 Et si non voille DARE, enda la voie, enda!



De vos moqueir et escharnir.  
 De ce vos vuel-je bien garnir,  
 Car la terre est de teil menière  
 Que touz povres fait laide chière.  
 Mains ruungent et vuident borces,  
 Et faillent quant elz sont rebources,  
 Ne ne vuelent nelui entendre  
 C'il n'i puéent runger et prendre,  
 Car de reungier <sup>1</sup> mains est dite  
 La citeiz qui n'est pas petite;  
 Teiz i va riches et rians  
 Qui s'en vient povres mendianz.  
 Laiens vendent, je vos afi,  
 Le patrimoine au Crucefi  
 A boens deniers, sés <sup>2</sup> et contans.  
 Si lor est à pou dou contanz  
 Et dé la perde que cil ait  
 Qui puis en a et honte et lait,  
 Qui l'achate ainz qu'il soit délivres;  
 RUTEBUEZ dit que cil est yvres,  
 Quant il achate chat en sac;  
 S'avient puis que hon dit : eschac  
 De folie, matei en l'angle,  
 Que hon n'a cure de sa jangle.

« Avarisce est de la cort dame  
 A cui il sunt de cors et d'arme,

<sup>1</sup> Il y a ici en note, de la main de Fauchet, sur la marge du Ms. 7615: *Roma rodans manû*. Tout ceci en effet est une allusion à la cour de Rome, et s'accorde très-bien avec une multitude d'autres passages de Rutebeuf.

<sup>2</sup> Sés, secs.

Et ele en doit par droit dame estre,  
 Qu'il sunt estrait <sup>1</sup> de son aneestre,  
 Et ele est dou mieulz de la vile <sup>2</sup>;  
 Ne cuidiez pas que ce soit guile,  
 Car ele en est née et estraitte,  
 Et Covoitise la seurfaite,  
 Qui est sa couzine germainne;  
 Par ces .ij. se conduit et mainne  
 Toute la cours entièrement.  
 Cel compeire trop chièrement  
 Sainte Églize par mainte fois,  
 Et si em empire la foiz;  
 Car teiz i va boens crestiens  
 Qui s'en vient fauz farisiens. »

Quant il m'ot asseiz racontei  
 De ces genx qui sunt sanz bonteï,  
 Je demandai qui est li sires,  
 Ce c'est roiauteiz ou empires;  
 Et il me respont sanz desroi :  
 « N'i a empereor ne roi,  
 Ne seigneur, qu'il est trespasseiz;  
 Mais atendans i a asseiz  
 Qui béent à la seignorie :  
 Vaine-Gloire, et Hipocrisie,  
 Et Avarisce et Covoitize  
 Cuident bien avoir la justise,  
 Car la terre remaint san oir;  
 Si la cuide chacuns avoir.

<sup>1</sup> Ms. 7615: VAR. Atret.

<sup>2</sup> Ce vers et le suivant ne se trouvent pas dans le Ms. 7615.

« D'autre part est Humiliteiz,  
 Et Bone-Foiz et Chariteiz,  
 Et Loiauteiz, cil sont à destre,  
 Qui déussent estre li mestre;  
 Et cil les vuelent maïtroier  
 Qui ne ce vuelent otroier  
 A faire seigneur se n'est d'eux,  
 Si seroit damages et deulz;  
 Cil s'asemblent asseiz souvent  
 Et en chapitre et en couvant;  
 Asseiz dient, mais il font pou  
 Ni à saint Père ne à saint Pou :  
 C'est ce auques de lor afère,  
 Mais orendroit n'en ont que faire. »

Je vox savoir de lor couvainne  
 Et enquerre la maïtre vainne  
 De lor afaire et de lor estre,  
 Li queiz d'culz porroit sires estre;  
 Et vi qu'à ceste vestéure  
 N'auroie pain n'endosséure<sup>1</sup>.  
 Viii. aunès d'un camelin pris,  
 Brunet et groz, d'un povre pris,  
 Dont pas ne fui à grant escot;  
 S'en fis faire cote et sorcot  
 Et une houce grant et large  
 Forrée d'une noire sarge<sup>2</sup>.  
 Li sorcoz fu à noire panne:  
 Lors ou-ge bien trovei la manne,

<sup>1</sup> Ms. 7615. VAN. Pooir déseure.

<sup>2</sup> Ms. 7615. VAN. Chape.

Car bien sou faire le marmite,  
 Si que je ressembloie hermite  
 Celui qui m'esgardoit de fors,  
 Mais autre cuer avoit ou cors.

Ypocrisie me resut,  
 Qui trop durement se désut,  
 Car ces secreiz et ces affaires,  
 Por ce que je fui ces notaires,  
 Sou touz et quanqu'ele pensoit.  
 Sor ce que vos orroiz ensoit  
 Ele vout faire son voloir,  
 Cui qu'en doie li cuers doloir;  
 Il ne lor chaut, mais qu'il lor plaise,  
 Qui qu'en ait poinne ne mésaise.  
 Vins et viandes vuet avoir,  
 S'om les puet troveir por avoir  
 Juqu'à refoule Marion,  
 Et non d'ameir religion,  
 Et de toutes vertuz ameir.  
 S'a en li tant fiel et ameir  
 Qu'il n'est n'uns hom qui li mesface  
 Qui jamais puist avoir sa grace.  
 C'est li glasons qui ne puet fondre :  
 Chacun jor la vodroit confondre  
 Ce chacun jor pooit revivre.  
 Ours ne lyons, serpent ne vuyvre  
 N'ont tant de cruautei encemble  
 Com ele seule, ce me cemble.  
 Ce vous saveiz raison entendre,  
 C'est li charbons <sup>1</sup> desoz la cendre,

<sup>1</sup> Ms. 7615. Var. Glaçons.

Qui'est plus chاوز que cil qui flame.  
 Après si vuet que hons ne fame  
 Ne soit oïz ne entenduz,  
 Ce il ne c'est à li renduz,  
 Puis qu'il est armeiz de ces armes,  
 Et il puet l'air <sup>1</sup> plorer .ij. larmes,  
 Ou faire cemblant dou plorer.  
 Il n'i a fors de l'aoreir :  
 Guerroier puet Dieu et le monde,  
 Que n'uns n'est teiz qui li responde.

Teil avantage ont ypocrite,  
 Quant il ont la parole dites  
 Que il vuelent estre créu,  
 Et ce c'onques ne fu véu  
 Vellent-il tesmoignier à voir.  
 Qui porroit teil éur avoir  
 Con de lui loeir et prisier,  
 Il s'en feroit <sup>2</sup> boen desguisier  
 Et vestir robe senz couleur,  
 Où il n'a froit, n'autre douleur,  
 Large robe, solers forciez;  
 Et quant il est bien afeutreiz,  
 Si doute autant froit comme chaut,  
 Ne de povre home ne li chaut,  
 Qu'il cuide avoir Dieu haudemement  
 Ou cors tenir tot chaudement.

Tant a Ypocrisie ovrei

<sup>1</sup> Ms. 7615. Van. L'en.

<sup>2</sup> Ms. 7615. Van. Devroit.

Que grant partie a recovrei  
 En cele terre dont je vin;  
 Grant descretistre, grant devin  
 Sont à la cour de sa maignie.  
 Bien est la choze desreignie,  
 Qu'ele avoit à election  
 La greigneur congrégation,  
 Et di por voir, non pas devine,  
 Se la choze alast par crutine <sup>1</sup>,  
 Qu'ele en portast la seigneurie  
 Ne n'estoit pas espoérie.

Mais Dieux regarda au damage  
 Qui venist à l'umain linage  
 S'Ypocrisie à ce venist  
 Et se <sup>2</sup> si grant choze tenist.  
 Que vous iroie aloignant  
 Ne mes paroles porloignant?  
 Li uns ne pot l'autre soffrir;  
 Si se pristrent à entr'offrir <sup>3</sup>  
 L'uns à l'autre Gortois mon oste.  
 Chacuns le vuet, n'uns ne s'en oste :  
 Lors si fu Cortoiz esléuz,  
 Et je fui de joie esméuz.  
 Si m'esvoillai inele pas,  
 Et si oi tost passeiz les pas  
 Et les mons de Mongieu sanz nois,  
 Ce ne vos mes-je pas en noi

<sup>1</sup> Ms. 7615. VAR. Trudine.

<sup>2</sup> Ms. 7615. VAR. Que.

<sup>3</sup> Ms. 7615. VAR. Ençoiffir.

Qu'il n'i éust mult de paroles  
Ainz que Cortois fust apostoles.

*Explicit d'Ypocrisie.*

CI COMMENCE

## Le Miracle de Théophile<sup>1</sup>.

Ms. 7218.

---

Ahi! ahi! Diex, rois de gloire,  
Tant vous ai éu en mémoire,  
Tout ai doné et despendu,  
Et tout ai aus povres tendu;  
Ne m'est remez vaillant .i. sac.  
Bien m'a dit li évesque : « Eschac, »  
Et m'a rendu maté en l'angle :  
Sanz avoir m'a lessié tout sangle.  
Or m'estuet-il morir de fain,  
Se je n'envoï ma robe au pain!  
Et ma mesnie que fera?  
Ne sai se Diex les pesterà.  
Diex! oil; qu'en a-il à fère?  
En autre lieu les covient trère,  
Où il me fet l'oreille sorde,  
Qu'il n'a cure de ma falorde  
Et je li referai la moe.  
Honiz soit qui de lui se loe!

<sup>1</sup> Cette pièce a été analysée d'une manière bien incomplète par Legrand d'Aussy (voyez tome II de ses *Fabliaux*, édition Renouard, pages 180 et suivantes), mais jusqu'ici le texte n'en avait pas été publié. (Voyez, pour d'autres détails sur elle et sur *Théophile*, la note B, à la fin du volume.)



N'est riens c'on por avoir ne face :  
Ne pris riens Dieu ne sa manace.  
Irai-je me noier ou pendre ?  
Je ne m'en puis pas à Dieu prendre,  
C'on ne puet à lui avenir.  
Ha ! qui or le porroit tenir  
Et bien batre à la retournée,  
Mult auroit fet bone journée ;  
Mès il s'est en si haut leu mis  
Por eschiver ses anemis  
C'on n'i puet trère ne lancier<sup>1</sup>.  
Se or pooie à lui tancier,  
Et combatre, et escremir,  
La char li feroie frémir !  
Or est lasus en son solaz ;  
Laz chétis ! et je sui ès laz  
De povreté et de soufrète.  
Or est bien ma vièle frète,  
Or dira l'en que je rasote :  
De ce sera mès la riote.  
Je n'oserai nului véoir :  
Entre gent ne devrai séoir,  
Que l'en m'i monsterroit au doi.  
Or ne sai-je que fère doi ;  
Or m'a bien Diex servi de guile.

*Ici vient THÉOPHILES  
A SALATIN, qui parloit  
Au déable quant il voloit.*

Qu'es-ce ? qu'avez-vous, THÉOPHILE ?

<sup>1</sup> Cette plaisanterie n'est-elle pas charmante ?

Por le grant Dé! quel mautalent  
Vous a fet estre si dolent?  
Vous soliez si joiant estre!

THÉOPHILES *parole.*

C'on m'apeloit seignor et mestre  
De cest païs, ce sez-tu bien :  
Or ne me laisse-on nule rien!  
S'en sui plus dolenz, SALATIN,  
Quar en françois ne en latin  
Ne finai oncques de proier  
Celui c'or me veut asproier,  
Et qui me fet lessier si monde  
Qu'il ne m'est remez riens el monde.  
Or n'est nule chose si fière  
Ne de si diverse manière  
Que volentiers ne la féisse,  
Par tel qu'à m'onor revenisse :  
Li perdres n'est honte et domages.

*Ici parole SALATINS.*

Biaus sire, vous dites que sages;  
Quar qui a apris la richèce,  
Mult i a dolor et destrèce  
Quant l'en chiet en autrui dangier  
Por son boivre et por son mengier;  
Trop i covient gros mos oïr.

THÉOPHILES.

C'est ce qui me fet esbahir,  
SALATIN, biaux très douz amis :  
Quant en autrui dangier sui mis

Par pou que li cuers ne m'en criève.

SALATINS.

Je sai or bien que mult vous griève  
Et mult en estes entrepris ;  
Comme hom qui est de si grant pris  
Mult en estes mas et penssis.

THÉOPHILES.

SALATIN frère, or est ensis :  
Se tu riens pooies savoir  
Par qoi je péusse r'avoir  
M'onor, ma baillie et ma grâce,  
Il n'est chose que je n'en face.

SALATINS.

Voudriiez-vous Dieu renoier,  
Celui que tant solez proier,  
Toz ses sainz et toutes ses saintes ?  
Et si devenissiez mains jointes  
Hom à celui qui ce feroit  
Qui vostre honor vous renderoit ;  
Et plus honorez seriiez,  
S'à lui servir demoriiez,  
C'onques jor ne péustes estre.  
Créez-moi, lessiez vostre mestre.  
Qu'en avez-vous entalenté ?

THÉOPHILES.

J'en ai trop bone volenté :  
Tout ton plesir ferai briefment.

SALATINS.

Alez-vous-en séurement ;

Maugrez qu'il en puissent avoir  
Vous ferai vostre honor r'avoir.  
Revenez demain au matin.

THÉOPHILES.

Volentiers, frère SALATIN.  
Cil Diex que tu croïz et aeures  
Te gart, s'en ce propos demeures!

*Or se despart Théophiles de Salatin, et si pensse que  
trop a grant chose en Dieu renoier et dist :*

Ha, laz! que porrai devenir?  
Bien me doi li cors dessendir  
Quant il m'estuet à ce venir.  
Que ferai, las?  
Se je reni saint Nicholas,  
Et saint Jehan, et saint Thomas,  
Et Nostre-Dame,  
Que fera ma chétive d'âme?  
Ele sera arse en la flame  
D'enfer le noir :  
Là la convendra remanoir.  
Ci aura trop hideus manoir,  
Ce n'est pas fable,  
En cele flambe perdurable  
N'i a nule gent amiable,  
Ainçois sont mal qu'il sont déable,  
C'est lor nature;  
Et lor mesons r'est si obscure  
C'on n'i verra jà soleil luire,

Ainz est uns puis toz plains d'ordure.

Là irai-gié!

Bien me seront li dé changié

Quant por ce que j'aurai mengié

M'aura Diex issi estrangié

De sa meson;

Et ci aura bone reson :

Si esbahiz ne fu mès hom

Com je sui, voir.

Or dit qu'il me fera r'avoir

Et ma richèce et mon avoir;

Jà nus n'en porra riens savoir :

Je le ferai.

Diex ma grevé, je l' greverai;

Jamès jor ne le servirai :

Je li ennui.

Riches serai se povres sui :

Se il me het je harrai lui.

Preingne ses erres

Ou il face movoir ses guerres :

Tout a en main et ciel et terres;

Je li claim cuite

Se SALATINS tout ce m'acuite

Qu'il m'a promis.

*Ici parole Salâtins au déable et dist :*

Uns crestiens s'est sor moi mis

Et je m'en sui mult entremis,

Quar tu n'es pas mes anemis;

Os-tu, Sathanz?

Demain vendra se tu l'atans.

Je li ai promis .iiij. tans :

Aten-le don ,

Qu'il a esté mult grant preudon :

Por ce si a plus riche don ,

Met-li ta richèce à bandon.

Ne m'os-tu pas ?

Je te ferai plus que le pas

Venir, je cuit ,

Et si vendras encore anuit <sup>1</sup>,

Car ta demorée me nuit ;

G'i ai bée.

*Ci conjure Salatins le déablé.*

Bagahi <sup>2</sup>, Laca, Bachahé,

Lamac, Cahî, Achabahé,

Karreljos,

Lamac, Lamec, Bachalyos,

Cabahagi, Sabalyos,

Baryolas,

Lagozatha, Cabyolas,

Samahac et Famyolas,

Harrahya.

*Or vient li Déables qui est conjuré et dist :*

Tu as bien dit ce qu'il i a.

Cil qui t'aprist rien n'oublia ;

Mult me travailles.

<sup>1</sup> *Anuit*, cette nuit, *hâc nocte*, pour : aujourd'hui.

<sup>2</sup> La copie de l'Arsenal met ici en note : « Démons. Ce sont leurs noms. » Ce qu'il y a de sûr, c'est que c'est là une formule d'invocation ; mais en quelle langue ? les mots qui la composent ne sont ni hébreux , ni arabes, ni syriaques. Il est probable que cet idiome est sorti tout entier du cerveau de notre trouvère.

## SALATINS.

Qu'il n'est pas droiz que tu me failles.

Ne que tu encontre moi ailles

Quant je t'a pel.

Je te faz bien suer t'apel.

Veus-tu oïr .i. geu novel?

I. clerc avons

De tel gaaing, com nous savons ;

Soventes foiz nous en grevons

Por nostre afère.

Que loez-vous du clerc à fère

Qui se voudra jà vers ça trère?

## LI DÉABLES.

Comment a non?

## SALATINS.

THÉOPHILES par son droit non..

Mult a esté de grant renon

En ceste terre.

## LI DÉABLES.

J'ai toz jors eu à lui guerre,

C'onques jor ne le poi conquerre.

Puisqu'il se veut à nous offerre,

Viengnè en cel val

Sanz compaignie et sanz cheval ;

N'i aura guères de travail ,

C'est près de ci.

Mult aura bien de lui merci

Sathan et li autre merci ;

Mès n'apiaut mie

Jhésu le fil sainte Marie :

Ne li ferions point d'aïe.

De ci m'en vois :

Or soiez vers moi plus cortois;

Ne me traveilliez mès des mois,

Va, Salatin,

Ne en ébrieu ne en latin.

*Or revient Théophiles à Salatin.*

Or suis-je venu trop matin ?

As-tu riens fet ?

SALATINS.

Je t'ai basti si bien ton plet

Quanques tes sirès t'a mesfet

T'amendera,

Et plus forment t'onorera,

Et plus grant seignor te fera

C'onques ne fus.

Tu n'es or pas si du refus

Com tu seras encor du plus.

Ne t'esmaier :

Va là aval sanz délaier;

Ne t'i covient pas Dieu proier

Ne réclamer :

Se tu veus ta besoingne amer.

Tu l'as trop trové à amer,

Qu'il t'a failli;

Mauvèsement as or sailli.

Bien t'eüst ore mal bailli

Se ne t'aidaisse

Va-t'en, que il t'atendent; passe



Grant aléure;  
De Dieu réclamer n'aies cure.

THÉOPHILES.

Je m'en vois; Diex ne m'i puet nuire  
Ne riens aidier,  
Ne je ne puis à lui plaidier.

*Ici va Théophile au Déable. Si a trop grant paor, et li  
Déables li dist :*

Venez avant, passez grant pas;  
Gardez que ne resanblez pas  
Vilain qui va à offerande.  
Que vous veut ne que vous demande  
Vostre sires? Il est mult fiers!

THÉOPHILES.

Voire sire! il fu chanceliers;  
Si me cuide chacier pain querre.  
Or vous vieng proier et requerre  
Que vous m'aidiez à cest besoing.

LI DÉABLES.

Requiers-m'en tu?

THÉOPHILES.

Oïl.

LI DÉABLES.

Or joing  
Tes mains, et si deviën mes hon.  
Je t'aiderei outre reson.

THÉOPHILES.

Vez ci que je v'ous faz hommage,  
Mès que je r'aie mon domage,  
Biaus sire, dès or en avant.

LI DÉABLES.

Et je te refaz .i. couvant  
Que te ferai si grant seignor  
C'on ne te vit oncques greignor.  
Et puisque ainsinques avient,  
Sâches de voir qu'il te covient  
De toi aie lettres pendanz  
Bien dites et bien entendanz;  
Quar maintes genz m'en ont sorpris  
Por ce que lor lettres n'en pris :  
Por ce les vueil avoir bien dites.

THÉOPHILES.

Vez les ci ; je les ai escrites.

*Or baille Théophiles les lettres au Déable, et li Déables  
li commande à ouvrer ainsi :*

THÉOPHILE, biaux douz amis,  
Puisque tu t'es en mes mains mis,  
Je te dirai que tu feras.  
Jamès povre homme n'ameras :  
Se povres hom sorpris te proie,  
Torne l'oreille, va ta voie;  
S'aucuns envers toi s'umélie,  
Respon orgueil et félonie;  
Se pauvres demande à ta porte,  
Si gardes qu'aumosne n'enporte.

Douçor, humilitez, pitiez,  
 Et charitez et amistiez,  
 Jeûne fère, pénitance,  
 Me metent grant duel en la pance;  
 Aumosne fère et Dieu proier,  
 Ce me repuet trop anoier;  
 Dieu amer et chastement vivre,  
 Lors me samble serpent et guivre  
 Me menjue le cuer el ventre.  
 Quant l'en en la meson Dieu entre  
 Por regarder aucun malade,  
 Lors ai le cuer si mort et fade  
 Qu'il m'est avis que point n'en sent;  
 Cil qui fet bien si me torment.  
 Va-t'en! tu seras sèneschaus:  
 Lai les biens et si fai les maus:  
 Ne juge jà bien en ta vie,  
 Que tu feroies grant folie  
 Et si feroies contre moi.

## THÉOPHILES.

Je ferai ce que fère doi;  
 Bien est droiz vostre plesir face  
 Puisque j'en doi r'avoir ma grâce.

*Or envoie l'Évesque querre Théophile.*

Or tost liève sus, Pince-guerre;  
 Si me va THÉOPHILE querre:  
 Se li rendrai sa baillie.  
 J'avoie fet mult grant folie  
 Quant je tolue li avoie,  
 Que c'est li mieudres que je voie,  
 Ice puis-je bien por voir dire.

*Or respont Pince-guerre.*

Vous dites voir, biaux très douz sire!

*Or parole Pince-guerre à Théophile et Théophile respont.*

— Qui est céenz? — Et vous qui estes?

— Je sui un clers. — Et je sui prestres.

— THÉOPHILE, biau sire chiers,

Or ne soiez vers moi si fiers;

Mes sires .i. pou vous demande :

Si r'aurez jà vostre provande,

Vostre baillie toute entière.

Soiez liez, fêtes bele chièrre :

Si ferez et sens et savoir.

THÉOPHILES.

Déable i puissent part avoir!

J'éusse éue l'éveschié,

Et je l'i mis, si fis péchié.

Quant il i fu s'oi à lui guerre;

Si me cuida chacier pain querre.

Tripot lirot! por sa haïne

Et par sa tençon qui ne fine

G'i irai; s'orraï qu'il dira.

PINCE-GUERRE.

Quant il vous verra si rira,

Et dira por vous essayer

Le fist; or vous reveut paier,

Et serez ami com devant.

THÉOPHILES.

Or disoient assez souvant

Li chanoine de moi granz fables;

Je les rent à toz les déables.

*Or se liève l'Évesque contre Théophiles, e  
dignité, et dist :*

Sire, bien puissiez-vous venir !

THÉOPHILES.

Si sai-je bien me soutenir :  
Je ne sui pas chéus par voie.

LI ÉVESQUES.

Biaus sire, de ce que j'avoie  
Vers vous mespris je l' vous ament,  
Et si vous rent mult bonement  
Vostre baillie : or la prenez ,  
Quar preudom estes et senez ,  
Et quanques j'ai si sera vostre.

THÉOPHILES.

Ci a mult bone patrenostre,  
Mieudre assez c'onques mès ne dis.  
Désormès vendront .x. et .x.  
Li vilain por moi aorér,  
Et je les ferai laborer.  
Il ne vaut rien qui l'en ne doute :  
Cuident-il je n'i voie goute ?  
Je lor serai fel et irous.

LI ÉVESQUES.

THÉOPHILE, où entendez-vous ?  
Biaus amis, pensez de bien fère.  
Vez-vous céenz vostre repère,  
Vez-ci vostre ostel et le mien :  
Noz richèces et nostre bien

Si serons désormès ensamble ;  
Bon ami serons, ce me samble :  
Tout sera vostre et tout ert mien.

THÉOPHILES.

Par foi, sire, je le vueil bien.

*Ici va Théophile à ses compaignons tencier, premièrement à .i. qui avoit non Pierres.*

Pierres! veus-tu oïr novèle?  
Or est tornée ta rouele,  
Or t'est-il chéu ambes as,  
Or te tien à ce que tu as,  
Qu'à ma baillie as-tu failli.  
L'évesque m'en a fet bailli :  
Si ne t'en sai ne gré ne grâces.

PIERRES respont.

THÉOPHILES, sont-ce manaces?  
Dès ier priai-je mon seignor  
Que il vous rendist vostre honor,  
Et bien estoit droiz et resons.

THÉOPHILES.

Ci avoit dures faoisons  
Quant vous m'aviiez forjugié.  
Maugré vostres or le r'ai-gié :  
Oublié aviiez le duel.

PIERRES.

Certes, biaux chers sire, à mon vuel  
Fussiez-vous évesques éus  
Quant nostre évesques fu féus;  
Mès vous ne le vousistes estre

Tant doutiez le roi célestre.

*Or tence Théophile à .i. autre.*

Thomas, Thomas! or te chiet mal,

Quant l'en me r'a fet sénéchal;

Or leras-tu le regiber,

Et le combattre et le riber;

N'auras pior voisin de moi.

THOMAS.

THÉOPHILE, foi que vous doi,

Il semble que vous soiez yvres.

THÉOPHILES.

Or en serai demain délivres,

Maugrez en ait vostre visages.

THOMAS.

Par Dieu! vous n'estes pas bien sages :

Je vous aim tant et tant vous pris!

THÉOPHILES.

Thomas, Thomas! ne sui pas pris :

Encor porrai nuire et aidier.

THOMAS.

Il samble vous volez plaïdier,

THÉOPHILE; lessiez me en pais.

THÉOPHILES.

Thomas, Thomas! je que vous fais ?

Encor vous plaindrez bien à tens,

Si com je cuit et com je pens.

*Ici se repent Théophile et vient à une chapèle de Nostre-  
Dame et dist :*

Hé, laz! chétis, dolenz, que porrai devenir <sup>1</sup>?  
 Terre, comment me pués porter ne soustenir  
 Quant j'ai Dieu renoié et celui voil tenir  
 A seignor et à mestre qui toz maus fet venir ?

Or ai Dieu renoié, ne puet estre téu;  
 Si ai laissié le basme, pris me sui au séu.  
 De moi a pris la chartre et le brief recéu  
 Maufez, se li rendrai de m'âme le tréu.

Hé, Diex! que feras-tu de cest chétis dolent  
 De qui l'âme en ira en enfer le boillant,  
 Et li maufez l'iront à leur piez défoulant?  
 Ahi terre, quar oeuvre si me va engloutant!

Sire Diex! que fera cist dolenz esbahis  
 Qui de Dieu et du monde est huez et haïs  
 Et des maufez d'enfer engigniez et trahis,  
 Dont sui-je de tristoz <sup>2</sup> chaciez et envaïs?

Hé, las! com j'ai esté plains de grant non savoir  
 Quant j'ai Dieu renoié por .i. petit d'avoir!  
 Les richèces du monde que je voloie avoir  
 M'ont geté en tel leu dont ne me puis r'avoir.

Sathan, plus de .vii. anz ai tenu <sup>3</sup> ton sentier;  
 Maus chans m'ont fet chanter li vin de mon chantier :

<sup>1</sup> Toute cette prière se retrouve, détachée, dans le Ms. 7633, sous le titre *Ci encoumence la Repentance Théophilus*. (Voyez, pour le même sujet, la note B, à la fin du volume.)

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Trestouz.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Senti.



Mult félonesse rente m'en rendront mi rentier,  
Ma char charpenteront li félon charpentier.

Ame doit l'en amer; m'âme n'ert pas amée :  
N'os demander la Dame qu'ele ne soit dampnée.  
Trop a male semence en semoisons ' semée  
De qui l'âme sera en enfer forsemée \*.

Ha, las! com fol bailli et com fole baillie!  
Or sui-je mal baillis et m'âme mal baillie!  
S'or m'osoie baillier à la douce baillie,  
G'i seroie bailliez et m'âme jà baillie.

Ors sui, et ordoiez doit aler en ordure;  
Ordement ai ouvré, ce set cil qui or dure  
Et qui toz jors durra : s'en aurai la mort dure.  
Maufez, com m'avez mort de mauvèse morsure!

Or n'ai-je remanance ne en ciel ne en terre.  
Ha, las! où est li lieus qui me puisse soufferre?  
Enfers ne me plest pas où je me voil offerre;  
Paradis n'est pas miens quant j'ai au Seignor guerre.

Je n'os Dieu réclamer ne ses sainz ne ses saintes,  
Las! que j'ai fet hommage au déable mains jointes.  
Li maufez en a lettres de mon anel empreintes.  
Richèce, mar te vi : j'en aurai dolors maintes.

Je n'os Dieu ne ses saintes ne ses sainz réclamer,

\* Ms. 7633. VAR. Sa maison.

² Ms. 7633. VAR. Seursemée.

Ne la très douce dame que chascuns doit amer.  
 Mès por ce qu'en li n'a félonie n'amer,  
 Se je li cri merci nus ne m'en doit blasmer.

*C'est la prière que Théophiles dist devant Nostre-Dame <sup>1</sup> :*

Sainte roïne <sup>2</sup> bele,  
 Glorieuse pucèle,  
 Dame de grâce plaine  
 Par qui toz biens revèle,  
 Qu'au besoing vous apèle  
 Délivrez est de paine,  
 Qu'à vous son cuer amaine  
 Ou pardurable raine  
 Aura joie novèle,  
 Arousable fontaine  
 Et délitale et saine,  
 A ton Filz me rapèle!

En vostre douz servise  
 Fu jà m'entente mise,  
 Mès trop tost fui tempte  
 Par celui qui atise  
 Le mal et le bien brise.  
 Sui trop fort enchantez ;  
 Car me désenchantez ,  
 Que vostre volentez  
 Est plaine de franchise,  
 Ou de grans orfentez

<sup>1</sup> Ces vers se retrouvent dans le Ms. 7633, sous le titre de *C'est la prière Théophilus*.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Marie.

Sera mes cors rentez  
Devant la fort justice.

Dame sainte Marie,  
Mon corage varie;  
Ainsi que il te serve,  
Ou jamès n'ert tarie  
Ma dolors ne garie,  
Ains sera m'âme serve;  
Ci aura dure verve  
S'ainz que la mors n'énervé  
En votis ne se marie  
M'âme qui vous enterve.  
Souffrez li cors déserved,  
L'âme ne soit périé.

Dame de charité  
Qui par humilité  
Portas nostre salu,  
Qui toz nos a geté  
De duel et de vilté  
Et d'enferne palu;  
Dame, je te salu!  
Ton salu m'a valu  
(Je l' sai de vérité),  
Gar qu'avoec Tentalu  
En enfer le jalu  
Ne praingne m'érité.

En enfer ert offerte  
Dont la porte est ouverte  
M'âme par mon outrage :

Ci aura dure perte  
Et grant folie aperte  
Se là praing herbregage.  
Dame, or te faz hommage :  
Torne ton douz visage ;  
Por ma dure déserte  
El non ton filz le sage  
Ne sousfrir que mi gage  
Voisent à tel poverte.

Si com en la verrière  
Entre et reva arrière  
Li solaus que n'entame,  
Ainsinc fus virge entière  
Quant Diex, qui ès ciex ière,  
Fist de toi mère et dame.  
Ha ! resplendissant jame,  
Tendre et piteuse fame,  
Quar entent ma proière,  
Que mon vil cors et m'âme  
De pardurable flame  
Rapelaisses <sup>1</sup> arrière.

Roïne débonaire,  
Les iex du cuer m'esclaire  
Et l'obscurté m'esface,  
Si qu'à toi puisse plaire  
Et ta volenté faire,  
Car m'en done la grâce ;  
Trop ai éu espace

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Fai retorneir.

D'estre en obscure trace :  
Encor m'i cuident traire  
Li serf de pute estrace;  
Dame, jà toi ne place  
Qu'il facent le contraire!

En vilté, en ordure,  
En vie trop obscure  
Ai esté lonce termine,  
Roïne nete et pure,  
Quar me pren en ta cure  
Et si me médecine.  
Par ta vertu devine,  
Qu'adès est enterine,  
Fai dedenz mon cuer luire  
La clarté pure et fine,  
Et les iex m'enlumine  
Que ne m'en voi conduire.

Li proières qui proie  
M'a jà mis en sa proie :  
Pris serai et prééz;  
Trop asprement m'asproie.  
Dame, ton chier Filz proie  
Que soie desprééz;  
Dame, car leur vééz  
Qui mes mesfez vééz  
Que n'avoie à leur voie.  
Vous qui lasus sééz,  
M'âme leur dévééz  
Que nus d'aus ne la voie.

*Ici parole Nostre-Dame à Théophile et dist :*

Qui es-tu, va, qui vas par ci ?

— Ha, Dame ! aiez de moi merci !

C'est li chétis

THÉOPHILE, li entrepris

Que maufé ont loié et pris.

Or vieng proier

A vous, Dame, et merci crier

Que ne gart l'eure qu'asproier

Me viengne cil

Qui m'a mis à si grant escil.

Tu me tenis jà par ton fil,

Roïne bele !

NOSTRE-DAME *parole.*

Je n'ai cure de ta favèle ;

Va-t'en, is fors de ma chapèle.

THÉOPHILES *parole.*

Dame, je n'ose.

Flors d'aiglentier et lis et rose

En qui li filz Dieu se repose,

Que ferai-gié ?

Malement me sent engagié

Envers le maufé enragié.

Ne sai que fère !

Jamès ne finerai de brère,

Virge, pucèle débonère.

Dame honorée,

Bien sera m'âme dévorée

Qu'en enfer sera demorrec  
Avoec Cahu.

NOSTRE-DAME.

THÉOPHILE, je t'ai séu  
Çà en arrière à moi éu;  
Saches de voir,  
Ta chartre te ferai ravoïr  
Que tu baillas par non savoir :  
Je la vois querre.

*Ici va Nostre-Dame prendre la chartre Théophile.*

Sathan, Sathan ! es-tu en serre ?  
S'es or venuz en ceste terre  
Por commencer à mon clerc guerre,  
Mar le penssas.  
Rent la chartre que du clerc as,  
Quar tu as fet trop vilains cas.

SATHAN *parole.*

Je la vous rande !....  
J'aim miex assez que l'en me pende.  
Jà li rendi-je sa provande  
Et il me fist de lui offrande  
Sanz demorance,  
De cors et d'âme et de sustance.

NOSTRE-DAME.

Et je te foulerai la pance.

*Ici aporte Nostre-Dame la chartre à Théophile,*

Amis, ta chartre te raport.

Arivez fusses à mal port  
Où il n'a solaz ne déport ;  
A moi entent :  
Va à l'évesque et plus n'atent ;  
De la chartre li fai présent ,  
Et qu'il la lise  
Devant le pueple en sainte yglise,  
Que bone gent n'en soit surprise  
Par tel barate.  
Trop aime avoir qui si l'achate ;  
L'âme en est et honteuse et mate.

THÉOPHILE.

Volentiers, Dame,  
Bien fusse mors de cors et d'âme :  
Sa painne pert qui ainsi same,  
Ce voi-je bien.

*Ici vient Théophile à l'Évesque, et li baille sa chartre  
et dist :*

Sire, oiez-moi ! Por Dieu merci ,  
Quoi que j'aie fet or sui ici.  
Par tenz sauroiz  
De qoi j'ai mult esté destroiz :  
Povres et nus, et maigres et froiz  
Fui par défaute.  
Anemis qui les bons assaute  
Ot fet à m'âme geter faute  
Dont mors estoie.  
La Dame qui les siens avoie  
M'a desvoié de male voie  
Où avoiez



104      LE MIRACLE DE THÉOPHILE.

Estoie et si forvoiez  
Qu'en enfer fusse convoiez  
Par le déable,  
Que Dieu, le père espéritable,  
Et toute ouvraingne charitable  
Lessier me fist.  
Ma chartre en ot de quanqu'il dist ;  
Séelé fu quanqu'il requist :  
Mult me greva  
Par poi li cuers ne me creva.  
La Virge la me raporta ,  
Qu'à Dieu est mère,  
La qui bonté est pure et clère.  
Si vous vueil proier com mon père  
Qu'el soit léue ,  
Qu'autre gent n'en soit decéue  
Qui n'ont encore apercéue  
Tel tricherie.

*Ici list l'Évesque la chartre, et dist :*

Oiez , por Dieu le filz Marie :  
Bone gent , si orrez la vie  
De THÉOPHILES  
Qu'anemis servi de guile.  
Ausi voir comme est Évangile  
Est ceste chose :  
Si vous doit bien estre desclose.  
Or escoutez que vous propose :

- A tos cels qui verront ceste lettre commune
- Fet Sathan à savoir que jà torna fortune,

- « Que Théophiles ot à l'évesque rancune,  
« Ne li lessa l'évesque seignorie nesune.
- « Il fu désespérez quant l'en li fist l'outrage;  
« A SALATIN s'en vint qui ot el cors la rage,  
« Et dist qu'il li feroit mult volentiers hommage  
« Se rendre li pooit s'onor et son damage.
- « Je le guerroiai tant com mena sainte vie,  
« C'onques ne poi avoir desor lui seignorie.  
« Quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie,  
« Et lors me fist hommage, si r'ot sa seignorie.
- « De l'anel de son doit séela ceste lettre;  
« De son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,  
« Ains que je me vousisse de lui point entremettre  
« Ne que je le féisse en dignité remettre. »

Issi ouvra icil preüdom.

Délivré l'a tout à bandon

La Dieu ancele;

Marie, la virge pucele,

Délivré l'a de tel querele :

Chantons tuit por ceste novele.

Or levez sus;

Disons : *Te Deum laudamus !*

*Explicit le Miracle de Théophile.*

# La Vie sainte Marie l'Égyptienne,

OU CI ENCOUMENCE

## LA VIE DE SAINTE MARIE L'ÉGYPCIENNE.

Mss. 7218, 7633.



Ne puet venir trop tart à oevre  
Bons ouvriers qui sanz lasser oevre,  
Quar bons ouvriers, sachiez, regarde  
Quant il vient tart, se il se tarde,  
Et l'en ' n'i a ne plus ne mains,  
Ainz met en oevre les .ij. mains,  
Et d'ouvrer est si coustumiers  
Que il ataint toz les premiers.  
D'une ouvrière vous vueil retrère  
Qui en la fin de son afère  
Ouvra si bien qu'il i parut,  
Que la joie li apparut  
De paradis à porte ouverte  
Por s'ouvraingne et por sa déserte.  
D'Égypte fu la crestiene,  
Et avoit non Égyptienne<sup>2</sup>;  
Son droit non si fu de Marie.

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. LOYS.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Porce ot non l'Egyptienne.

Malade fu, puis fu garie;  
Malade fu, voire de l'âme,  
Qu'ainz n'oïstes parler de fame  
Qui tant fust à s'âme vilaine,  
N'ès Marie la Magdelaine)  
Fole vie mena et orde;  
La dame de miséricorde  
La rapela, puis vint arrière,  
Et fu à Dieu bone et entière.

Ceste dame dont je vous conte  
(Ne sai s'ele fu fille à conte,  
A roi ou à empereor)  
Corouça mult son Sauvéor.  
Quant .xij. ans ot mult par fu bele,  
Mult i ot gente damoisele,  
Plesant de cors, gente de vis.  
Je ne sai que plus vous devis:  
Mult fu bien fete par defors  
De quanqu'il apartint au cors;  
Mès li cors fu et vains et voles  
Et chanjoit à pou de paroles.  
A .xij. anz lessa père et mère  
Por sa vie dure et amère.

Por sa vie en fol us desprendre  
Ala d'Égypte en Alixandre.  
De .iiij. manières de péchiez  
I fu li siens cors entechiez:  
Li uns fu de li enyvrer,  
Li autres de son cors livrer  
Du tout en tout à la luxure.

N'i avoit borne ne mesure;  
En geus, en boules et en veilles  
Entendoit si qu'à granz merveilles  
Devoit à toute gent venir  
Comment ce pooit soustenir.  
Xvij. ans mena tel vie;  
Mès de l'autrui n'avoit envie:  
Robes, deniers, ne autre avoir  
Ne voloit de l'autrui avoir.  
Por gaaing tenoit bordelage  
Et por proesce tel outrage:  
Son trésor estoit de mal fère.  
Por plus d'amis à li atrère  
Se fesoit riche et comble et plaine;  
Ès vous sa vie et son couvaine:  
N'i gardoit ne cousin ne frère,  
Ne refusoit ne filz ne père.  
Toute l'autre vilaine vie  
Passoit la seue lécherie.

Ainsi com tesmoingne la lettre,  
Sanz riens oster et sanz plus metre,  
Ot la dame ou pais esté;  
Mès or avint en .i. esté  
C'une torbe d'Égyptiens,  
De preudommes, bons crestiens,  
Voudrent le sépulcre requerre.  
Si se partirent de lor terre  
Por aler à Jhérusalem,  
Qu'en cele seson i va l'en,  
Au mains la gent de la contrée.  
Marie a la gent encontrée:

Venue s'en est au passage.  
 Cele qui lors n'estoit pas sage,  
 Qui ainsi demenoit sa vie,  
 Vit .i. homme lez la navie  
 Qui atendoit la gent d'Égypte  
 Que je vous ai ci-devant dite ;  
 Lor compains fu : si vint avant.  
 Cele li est venu devant :  
 Proié l'i a qu'ele li die  
 De lui et de sa compaignie  
 Quel part il voudront cheminer.  
 Cil li respont sans demorer <sup>1</sup>  
 Por aler là où j'ai conté  
 Voudroient estre en mer monté.

— « Amis, dites-moi une chose :  
 Véritez est que je propose  
 A aler là où vous voudrez <sup>2</sup>.  
 Ne sai se vous m'escondirez  
 D'avoec vous en vostre nef estre. »  
 — « M'amie <sup>3</sup>, sachiez que li mestre  
 Ne l' vous porront par droit desfendre  
 Se vous lor avez riens que tendre ;  
 Mès vous oez dire à la gent :  
 « A l'uis, à l'uis qui n'a argent ! »  
 — « Amis, je vous faz asavoir  
 Je n'ai argent ne autre avoir,

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Devineir.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Iroiz.

<sup>3</sup> Ms. 7633. Var. Midame.

Ne chose dont je puisse vivre ;  
 Mès se léenz mon cors lor livre  
 Il me soufferront bien atant. »  
 Ne dist plus, ainçois les atant ;  
 S'entencion fu toute pure  
 A plus ouvrer de la luxure.

Li preudom oï la parole  
 Et la penssée de la fole :  
 Preudom fu, por ce li greva.  
 La fole lest, si se leva :  
 Cele ne fu pas esperdue ;  
 A la nave s'en est venue.  
 Ij. jovenciaus trova au port  
 Où mener soloit son déport.  
 Proie lor qu'en mer la méissent  
 Por tel convent que il féissent  
 Toute leur volenté de li.  
 Celui et celui abeli,  
 Qui lor compaignons atendoient.  
 Sor le port où il s'esbatoient ;  
 Ne s'i sont c'un petit tenu  
 Que lor compaignon sont venu.  
 Li marinier les voiles tendent,  
 En mer s'empaignent, plus n'atendent.

L'Égypticiene est mise en mer.  
 Or sont li mot dur et amer  
 De raconter sa vie amère,  
 Qu'en la nef ne fu nez de mère,  
 S'il fu de li avoir tempez,  
 Qu'il n'en féist ses volentez.

Fornications, advoltire <sup>1</sup>,  
 Et pis assez que ne sai dire  
 Fist en la nef; ce fust sa feste.  
 Por orage ne por tempeste  
 Ne lessa son voloir à fère  
 Ne péchié qui li péust plère.  
 Ne li souffrissoit sanz plus mie  
 Des jovenciaus la compaignie,  
 Des viex et des jones ensamble,  
 Et des chastes, si com moi samble;  
 Se metoit en itèle guise  
 Qu'ele en avoit à sa devise.  
 Ce qu'ele estoit si bèle fame  
 Fesoit à Dieu perdre mainte âme,  
 Qu'ele estoit laz de decevance.  
 De ce me merveil sanz doutance  
 Quant la mer, qui est nète et pure,  
 Souffroit son péchié et s'ordure,  
 Et qu'enfers ne l'asorbissoit,  
 Ou terre, quant de mer issoit.  
 Mès Diex atent, et por attendre  
 Se fist les braz en croiz estendre;  
 Ne veut pas que péchierres muire,  
 Ainz convertisse à sa droiture.

Sanz grant anui vindrent au port;  
 Mult i orent joie et déport.  
 Grant feste firent cèle nuit,  
 Mès cele où tant ot de déduit,  
 De geu et de joliveté,

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Avoutire.



S'en ala parmi la cité.  
 Ne sambla pas estre recluse :  
 Partout regarde, partout muse,  
 Por connoître liquel sont fol.  
 Ne li covient sonete à col :  
 Bien fist samblant qu'ele estoit fole,  
 Que par samblant, que par parole,  
 Car son abit et sa semblance  
 Démonstroient sa connoissance.  
 S'ele ot fet mal devant assez  
 Son mesfet ne fu pas passez '.  
 Pis fist que devant fet n'avoit,  
 Quar du pis fist qu'ele savoit.  
 A l'église s'aloit monstrier  
 Por les jovenciaus encontrer,  
 Et les sivoit jusqu'à la porte,  
 Si com ses anemis la porte.

Li jors vint de l'Acenssion :  
 La gent à grant porcession  
 Aloît aorer la croiz sainte  
 Qui du sanc Jhésu-Crist fu tainte.  
 Cele penssa en son corage  
 Cel jor leroit son laborage,  
 Et por celui saintisme jor  
 Seroit de péchier à séjor.  
 Venue s'en est en la presse  
 Là où èle fu plus espesse  
 Por aler la croiz aorer,  
 Que n'i voloit plus demorer.

Venue en est jusqu'à l'église.  
 Ele ne pot en nule guise  
 Metre le pié sor le degré ;  
 Mès tout aussi com de son gré <sup>1</sup>,  
 Et volentiers venist arrière,  
 Se trova à la gent première;  
 Dont se resmuet et vient avant,  
 Mès ne valut ne que devant <sup>2</sup>.

La dame voit bien et entent  
 Que c'est noient à qu'ele tent :  
 Com plus d'entrer <sup>3</sup> léenz s'engresse  
 Et plus la recule la presse.  
 Or dist la dame à soi-méisme :  
 « Lasse moi ! com petit d'aïsme,  
 Com fol tréu, com fier païage  
 Ai rendu Dieu de mon aage !  
 Onques nul jor Dieu ne servi,  
 Ainçois ai le cors asservi  
 A péchier por l'âme confondre :  
 Terre devrait desouz moi fondre.  
 Biaux douz Diex, bien voi par tes signes  
 Que li mien cors n'est pas si dignes  
 Que il entre en si digne place,  
 Por mon péchié qui si m'enlace !  
 Ha, Diex ! sire du firmament !

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Se de grei.

<sup>2</sup> Après ce vers le Ms. 7633 ajoute les quatre suivants :

Par maintes fois si avenoit  
 Quant jusqu'à l'église venoit,  
 Ariers venoit maugré ces dens  
 Que ne pooit entrer dedens.

<sup>3</sup> Ms. 7633. Var. Quant plus d'entrepr.

Quant c'ert au jor du jugement  
Que tu jugeras mors et vis,  
Par mon cors qui est ors et vils  
Sera en enfer m'âme mise  
Et mon cors après le juisse.  
Mon péchié m'ert el front escriz ;  
Comment puet cesser brais ne criz ?  
Comment puet cesser plors et lermes ?  
Lasse ! jà est petiz li termes :  
Li justes n'osera mot dire,  
Et cil qui est en advoltire  
Quel part se porra-il repondre,  
Qu'à Dieu ne l'estuise respondre ? »

Ainsi se complaint et démente,  
Et se claime lasse dolente.  
« Lasse ! fet-ele, que ferai ?  
Lasse moi ! comment oserai  
Merci crier au Roi de gloire,  
Qui tant ai mis le cors en foire ?  
Mès por ce que Diex vint en terre  
Non mie por les justes querre  
Mès por péchéors apeler,  
Mon mesfet ne li doi celer. »  
Lors garde à l'entrer de l'église  
Une ymage par grant devise  
En l'onor de la Dame fete  
Par qui ténébror fu desfete :  
Ce fu la glorieuse Dame.  
Adonc se mist la bone fame  
A nuz genouz et à nuz coutes ;  
Le pavement moille de gouttes

Qui des iex li chiéent aval,  
 Qui li moillent tout contre val  
 Le vis et la face vermeille.  
 Ensi raconte sa merveille  
 Et son péchié à cele ymage  
 Comme à .i. saint preudomme sage;

En plorant dist : « Virge pucele »,  
 Qui de Dieu fus mère et ancele,  
 Qui portas ton fil et ton père,  
 Et tu fus sa fille et sa mère,  
 Se ta portéure ne fust  
 Qui fu mise en la croiz de fust,  
 En enfer fussons sanz retor;  
 Ci éust péreilleuse tor.  
 Dame, qui por ton douz salu  
 Nous as geté de la palu  
 D'enfer, qui est vils et obscure,  
 Virge, pucele nète et pure,  
 Si com la rose ist de l'espine,  
 Issis, glorieuse roïne,  
 De jüerie qui est poingnanz  
 Et tu es souef et oingnanz;  
 Tu es rose, et ton fils fruis.  
 Enfer fu par ton fruit destruis.  
 Dame, tu amas ton ami,  
 Et j'ai amé mon anemi;  
 Chastée amas et je luxure :  
 Bien sons de diverse nature

\* Les quatorze vers suivants ne se trouvent pas au Ms. 7633; ils sont reproduits dans le *Dit de la fame au chevalier et du Souverain*. (Voyez cette pièce, vers 25<sup>e</sup> et suivants, page 319, 1<sup>er</sup> volume.)

Je et tu qui avons .i. non.  
 Le tien est de si douz renon  
 Que nus ne l'ot ne s'i déduie;  
 Li miens est plus amer que suie.  
 Nostre Sires ton cors ama;  
 Bien i pert, que cors et âme a  
 Mis o soi en son habitacle.  
 Por toi a fet maint biau miracle,  
 Por toi honore-il toute fame,  
 Por toi a-il sauvé mainte âme,  
 Por toi portière et por toi porte,  
 Por toi brisa d'enfer la porte,  
 Por toi et por t'umilité,  
 Por toi, por ta bènignité<sup>1</sup>,  
 Se fist serjanz qui sires ière;  
 Por toi est estoile et lumière  
 A cels qui sont en toz périls;  
 Daigna li tiens gloriex filz  
 A nous fère ceste bonté,  
 Et plus assez que n'ai conté.

« Quant ce ot fet li Rois du monde,  
 Li Rois par qui toz biens habonde,  
 Monta ès ciex avoec son père.  
 Dame, or te pri que à moi père  
 Ce qu'il à péchéors promist  
 Quant le Saint-Espir lor tramist:  
 Il dist que jà de nul péchié  
 Dont péchierres fust entechié,

<sup>1</sup> Ms. 7633. Van.

Por toi, por ta miséricorde,  
 Por toi, Dame, et por ta concorde, etc.

Puis que de ce se repentist  
 Et dolor au cuer en sentist,  
 Jà ne les recorderoit puis.  
 Dame, je qui sui mise el puis  
 D'enfer par ma grant mesprison,  
 Getez-moi de ceste prison.  
 Soviegne-vous de ceste lasse  
 Qui de péchier toute autre passe.  
 Quand vous lez vostre Fil serez,  
 Que vous toute gent jugerez,  
 Ne vous souviégne de mes fez  
 Ne des grans péchiez que j'ai fez;  
 Mès, si com vous le poez fère,  
 Prenez en cure mon afère,  
 Que sanz vous sui en fort berele <sup>1</sup>,  
 Sanz vous ai perdu la querele.  
 Si com c'est voirs et je le sai  
 Et par espoir et par essai,  
 Si aiez-vous de moi merci.  
 Trop ai le cuer pâle et noirci  
 De mes péchiez dont ne sai nombre  
 Se ta douceur <sup>2</sup> ne m'en descombre. »

Adonc s'est levée Marie;  
 Près li samble que fu garie.  
 Si ala la croiz aorer  
 Que toz li mons doit honorer;  
 Quant ot oï le Dieu servise  
 Si s'est partie de l'église.

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Merele.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Vertuz.

Devant l'ymage est revenue :  
 De rechief dist sa convenue,  
 Comment ele se contendra.  
 Si demande que devendra  
 Ne en quel leu porra ganchir.  
 Mestier a de l'âme franchir ;  
 Trop a esté à péchier serve.  
 Dès or veut que li cors déservede  
 Par quoi l'âme n'ait dampnement  
 Quant c'ert au jor du jugement ;  
 Et dist : « Dame, en plèges vous met,  
 Et si vous créant et promet  
 Jamès en péchié n'en charrai.  
 Entrez-i, je vous en garrai,  
 Et m'enseigniez quel part je fuie  
 Le monde <sup>1</sup>, qui put et anuie  
 A cels qui vuelent chaste vivre. »  
 Une voiz oï à délivre,  
 Qui li dist : « De ci partiras,  
 Au moustier Saint-Jehan iras ;  
 Puis passeras le flun Jordain,  
 Et en pénitance t'enjoin  
 Qu'avant soies confesse fete  
 De ce qu'à Dieu t'es si mesfete.

« Quant tu auras l'eve passée,  
 Une forest espesse et lée  
 Delà le fleuve troveras.  
 En cele forest enterras :  
 Iluec feras ta pénitance

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Le siècle.

De tes péchiez , de t'ignorance ;  
 Ilueques feniras ta vie ,  
 Tant qu'aus sainz ciex seras ravie . »  
 Quant la dame ot la voiz oïe ,  
 Durement en fu esjoïe ;  
 Leva sa main , si se seigna ,  
 Ce fist que la voiz enseigna ,  
 Qu'à Dieu ot le cuer enterin .  
 Lors encontra . i . pèlerin ;  
 Iij. maailles, ce dist l'estoire ,  
 Li dona por le Roi de gloire .  
 Iij. petiz pains en acheta ;  
 De cels vesqui, plus n'enporta :  
 Ce fu toute sa sousestenance  
 Tant comme el fu en pénitance .

Au flun Jordain en vint Marie ;  
 La nuit i prist hebregerie :  
 Du moustier Saint-Jehan fu près .  
 Sor la rive, dont doit après  
 Passer le flun à lendemain ,  
 Menja la moitié d'un sien pain ;  
 De l'eve but saintefiée ,  
 Quant béu l'ot, mult en fu liée :  
 De l'eve a lavée sa teste ;  
 Mult en fist grant joie et grant feste .  
 Lasse se sent et traveillie ;  
 N'ot point de couche appareillie ,  
 Ne dras de lin , ne oreiller :  
 A terre l'estut sommeillier .  
 S'ele dormi ce ne fu gaires ;  
 N'ot pas toz jors géu en aires .



Par matin la dame se liève,  
Au moustier vient et ne li griève;  
Là reçut le cors Jhésu-Crist,  
Si com nous trovons en escrit.

Quant ele ot recéu le cors  
Celui qui d'enfer nous mist fors,  
Lors se part de Jhérusalam,  
Puis s'en entra en .i. chalan;  
Le flun passa, el bois en vint :  
Sovent de celui li souvint  
Qu'ele avoit mise en ostage  
A l'église devant l'ymage;  
Sovent prie qu'il la garisse,  
Que par temptement ne guerpisse  
Ceste vie jusqu'à la mort;  
Quar l'autre l'âme et le cors mort.  
Or n'a que .ij. pains et demi;  
Mestier est Dieu ait à ami;  
De cels ne vivra-ele mie,  
Se Diex ne li fet autre aïe.

Parmi le bois s'en va la dame;  
En Dieu a mis sôn cors et s'âme.  
Toute jor va, toute jor vient,  
Tant que la nuit venir covient.  
En lieu de biau palais de marbre  
S'est couchie desouz .i. arbre.  
J. petit menja de son pain,  
Puis s'endormi jusqu'à demain.  
Lendemain au chemin se met  
Et du cheminer s'entremet.

Vers oriant la droite voie.  
 Tant chemina (que vous diroie?)<sup>1</sup>  
 Toute devint el bois sauvage.  
 Sovent réclame son ostage  
 Qu'elè ot devant l'ymage mis :  
 Mestier est Diex li soit amis.  
 La dame fu en la forest;  
 Mès que de nuit ne prent arest.  
 Sa robe deront et despièce :  
 Chascuns rains emporte une pièce;  
 Quar tant ot en son dos esté,  
 Et par yver et par esté,  
 De pluie, de chaut et de vant,  
 Toute est deroute par devant.  
 N'i remest mès<sup>2</sup> cousture entière  
 Ne par devant ne par derrière.  
 Si cheveil sont par ses épaules;  
 Lors n'ot talent de mener baules<sup>3</sup>.  
 A paine déist ce fust ele  
 Qui l'eüst véu damoisele,  
 Quar ne paroît en li nul signe.  
 Char ot noire com pel<sup>4</sup> de cigne;  
 Sa poitrine devint mossue,  
 Tant fu de pluie débâtue.  
 Les braz, les lons dois et les mains  
 Avoit plus noirs (et c'ert du mains)

<sup>1</sup> Le Ms. 7633 ajoute ces deux vers :

A tout la soif, à tout la fin  
 Et à petit d'yaue et de pain.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Il n'i remaint.

<sup>3</sup> Baules, danses, joyeusetés.

<sup>4</sup> Ms. 7633. Var. Pié.

Que n'estoit pois ne arremenz.  
 Ses ongles rooingnoit aus denz ;  
 Ne samble qu'ele ait point de ventre  
 Por ce que viande n'i entre.  
 Les piez avoit crevez desus,  
 Desous navrez que ne pot plus.  
 Quant une espine la poingnoit  
 En Dieu priant les mains joingnoit :  
 Ceste règle a tant maintenue  
 Plus de .xl. anz ala nue ;  
 .Ij. petits pains non guères granz ,  
 De cels vesqui par plusors anz,  
 Le premier an devindrent dur  
 Com se fussent pierres de mur ;  
 Chascun jor en menja Marie,  
 Mès ce fu petite partie.

Si pain sont failli et mengié,  
 Ne por ce n'a pas estrangié  
 Le bois por faute de viande.  
 Autres délicès ne demande  
 Fors que l'erbe du pré mesnue  
 Si com une autre beste muë ;  
 De l'eve bevoit au ruissel,  
 Qu'ele n'avoit point de vessel.  
 Ne fet à plaindre li péchiez  
 Puis que li cors s'est atachiez  
 A fère si fort <sup>1</sup> pénitance.  
 D'erbes estoit sa soustenance :  
 Déables tempter la venoit

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Grief.

Et les fez li ramentevoit  
 Qu'ele avoit fet en sa jovente.  
 Li uns après l'autre la tempte :  
 « Marie, qu'es-tu devenue  
 Qui en cest bois es toute nue ?  
 Lesse le bois et si t'en is !  
 Fole fus quant tu i venis '.  
 Tenir le doit à grant folie  
 Cil qui voit ta mélancolie. »

La dame entent bien le déable ,  
 Bien set que c'est mençonge et fable.  
 Tant a appris l'oneste vie  
 Que toute la mauvèse oublie ;  
 Ne l'en sovient, ne ne l'en chaut  
 De temptacion ne d'assaut,  
 Quar tant a le boscaige appris ,  
 Et tant de repas i a pris,  
 Et ses plèges qui bien la garde,  
 Et la visite et la regarde,  
 Qu'ele n'a garde qu'ele en chiée  
 Ne que désormès li meschiée.  
 Toz les .xvij. anz premiers  
 Fu li déables coustumiers  
 De li tempter en itel guise ;  
 Mès quant il voit que petit prise  
 Son dit, son amonestement,  
 Son geu et son esbatement,  
 Si la lessa ; plus ne li nuit,

I.e Ms. 7633 ajoute :

Bien as getei ton cors à gaste  
 Quant eis viz sanz pain et sanz paste.

Ne l'en sovint, ne la connuit.

Or vous lerai ester la dame  
 Qui le cors pert por garder l'âme;  
 Si vous dirai d'une gent sainte  
 Qui fesoit pénitance mainte  
 En l'église de Palestine;  
 Estoit la gent de bone orine.  
 Entre ces genz ot .i. preudomme  
 Que ZOZIMAS d'estoire nomme.  
 Preudom fu et de sainte vie:  
 N'avoit des richèces envie  
 Fors d'oneste vie mener,  
 Et bien i savoit assener;  
 Quar dès le bercuel commença,  
 Dès le bercuel, et puis en ça  
 Jusqu'en la fin de son eage,  
 Jusques mort en prist le paage.  
 Uns autres ZOZIMAS estoit  
 A ce tens, qui guères n'amoit  
 Ne Jhésu-Crist ne sa créance,  
 Ainz estoit plains de mescréance.  
 Por ce c'on ne doit mentevoir  
 Homme où il n'a point de savoir,  
 Ne de léauté, ne de foi,  
 Por ce le lais, et je si doi.  
 Cil ZOZIMAS li bien créanz,  
 Qui onques ne fu recreanz  
 De Dieu servir entièrement<sup>1</sup>,

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Parfètement.

Cil trova tout parfètement <sup>1</sup>,  
 Règle de moine et toute l'ordre  
 Que de riens n'en fist à remordre.  
 La conversacion des frères  
 Procuroit comme abés et pères,  
 Et par parole et par ouvraingne,  
 Si que la gent de par le raine  
 Venoient tuit à sa doctrine  
 En l'église de Palestine,  
 Por aprendre à chastement vivre  
 Par les enseignemens qu'il livre.  
 L.iiij. ans demora  
 En l'église, et labora  
 Tel labor com moines labeure :  
 C'est Dieu proier à chascune eure.

Un jor en grant elacion  
 De cuer en sa relégion  
 Chéi, et dist en tel manière :  
 « Je ne sai avant ne arrière  
 Qui de mordre me péust reprendre,  
 Ne qui noient m'en péust aprendre.  
 Philosophe n'autre homme sage,  
 Tant aient appris moniage,  
 N'a-il ès desers qui me vaille :  
 Je sui li grains, il sont la paille. »  
 ZOZIMAS a ainsi parlé :  
 Lui loe par lonc et par lé.  
 Si comtemptez de vaine gloire,  
 Jhésu-Criz le prist en mémoire.  
 I. Saint-Esperit li envoie,

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Premièrement.

En haut li dist, si que il l'oie :  
 « ZOZIMAS, mult as estrivé,  
 Et mult as ton cuer fors rivé  
 Quant tu dis que tu es parfez  
 Et par paroles et par fez.  
 Voirs est, ta règle a mult valu ;  
 Mès autre voie est de salu ;  
 Et se l'autre voie veus querre,  
 Lais ta meson, is de ta terre,  
 Lai ' l'élacion de ton cuer,  
 Qu'ele n'est preus qu'à geter puc  
 Fai ausi com fist Abraham,  
 Qui por Dieu soufri maint ahan,  
 Qui s'enfui en .i. moustier  
 Por aprendre le Dieu mestier  
 De joustle le flun Jordain droit :  
 Et tu fai issi orendroit. »

— « Biaux sires Diex, dist ZOZIMAS,  
 Gloriex père, tu qui m'as  
 Par ton esperit visité,  
 Lai-moi fère ta volenté. »  
 Adonc issi de sa meson,  
 C'onques n'i ot autre reson ;  
 Le lieu lest où tant ot esté  
 Et par yver et par esté.  
 Au flun Jordain tantost en vint,  
 Quar le commandement retint  
 Que Diex li avoit commandé.  
 Droit à l'église qui de Dé

<sup>1</sup> Ce vers et le suivant manquent au Ms. 7633.

Estoit iluec fête et fondée  
 Le mena cil ' sans demorée.  
 Venuz s'en est droit à la porte,  
 Si com Saint-Esperiz le porte.  
 Le portier apèle : il respont, <sup>663</sup>  
 Que de noient ne se repont,  
 Ainz ala querre son abé;  
 Ne l'a escharni ne gabé.  
 Li abés vient, celui regarde,  
 De son abit s'est bien pris garde,  
 Puis si s'est mis à oroison :  
 Après o rer dist sa reson ;  
 Dist l'abés : « Dont estes-vous, frère ? »  
 — « De Palestine, biaux douz père.  
 Por l'âme de moi miex valoir  
 Ai mis mon cors en nonchaloir.  
 Por plus d'édificacion  
 Vieng en une <sup>2</sup> relegion. »  
 Et dist li abés : « Biaux amis <sup>3</sup>,  
 En povre lieu vous estes mis. »  
 — « Sire, je vi par plusors signes  
 Que cist lieus est du mien plus dignes. »  
 Dist l'abés par humilité :  
 « Diex set vostre fragilité,  
 Et il si vous ensaint à fère  
 Tel chose qui li doie <sup>4</sup> plère;  
 Quar je vous puis bien asier  
 Nus ne puet autre édefier

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Droit.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Vostre.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Et dist l'abés : « Biaux doulx amis. »

<sup>4</sup> Ms. 7633. VAR. Puisse.



S'il méismes à lui n'apprent  
 Les biens, et il ne se repent<sup>1</sup>  
 Des maus de qoi il est temptez;  
 Quar tels sont les Dieu volentez.

« Et puisque la grâce devine  
 Vous amaine à nostre doctrine,  
 Prenez autel com nous avons,  
 Que miex dire ne vous savons.  
 Puisque Diex nous a mis ensamble,  
 Bien en pensséra, ce me samble,  
 Et nous l'en lesson convenir,  
 Quar bien set les siens soustenir. »  
 ZOZIMAS le preudomme entent,  
 Qui ne se va mie vantant<sup>2</sup>.  
 Les frères vit de mult saint estre,  
 Bien servanz Dieu le roi célestre  
 En géunes, en pénitances,  
 Et en autres granz abstinances;  
 En vigiles, en saumoier  
 Ne s'i savoient amoier.  
 N'avoient pas rentes à vivre  
 Chascune de centaine livre;  
 Ne vendoient pas blé à terme<sup>3</sup>:  
 Il finaissent miex d'une lerne  
 Que d'une mine ou d'un sestier  
 De forment s'il lor fust mestier.

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Reprint.

<sup>2</sup> Le Ms. 7633 ajoute les deux vers suivants :

Mult li plout, mult li abeli,  
 Qu'il n'est presompcions de li.

<sup>3</sup> Rutebeuf, dans une autre de ses pièces, adresse encore ce reproche au clergé du 13<sup>e</sup> siècle.

Quant ZOZIMAS vit ceste gent  
 Qu'à Dieu sont si saint et si gent ,  
 Et que de la devine grâce  
 Resplendissoit toute lor face,  
 Et il vit qu'il n'avoient cure  
 D'avarisce ne de luxure,  
 Ainz èrent en leu solitaire  
 Por plus de pénitance faire,  
 Mult li fist grant bien , ce sachiez ;  
 Quar mult en fu plus atachiez  
 A Dieu servir de bon corage ;  
 Et bien se pensse qu'il sont sage  
 Des secrez à leur créator.  
 Devant Pasques font lor ator  
 Dès la Purification ,  
 Et prenent absolucion  
 De lor abé , si cœm moi samble,  
 Et puis s'en issent tuit ensamble  
 Por souffrir et travail et paine  
 Par les désers la quarentaine.  
 Li .i. portent pain ou léun <sup>1</sup> ,  
 Li autre s'en vont tuit géun.  
 Se devient-il n'ont tant d'avoir  
 Qu'il en puissent du pain avoir ?  
 En lieu de potage et de pain  
 Pessent de l'erbe par le plain  
 Et des racines que il truevent ;  
 Ainsinc en quaresme s'espruevent :  
 Grâces rendent et si saumoient ;  
 Et quant li .i. les autres voient ,

<sup>1</sup> *Léun*, légumes.

Sanz aresnier et sanz mot dire  
 S'en passent outre tout atire<sup>1</sup>;  
 Et, a l'issir de lor moustier,  
 Dient cest siaume du sautier :  
 « Sire, mes enluminemenz,  
 Mes salus et mes sauvemenz, »  
 Et les autres vers de ce siaume.  
 Issi vont toute la quaresme.  
 Nule foiz n'uevrent-il la porte  
 Se n'est issi com Diex aporte  
 Aucun moine par aventure;  
 Quar li lieus est à desmesure  
 Si sauvages, si solitaires  
 Que trespasanz n'i passe gaires.  
 Por ce i mena<sup>2</sup> Diex son preudomme,  
 Et bien le perçut, c'est la somme,  
 Que por ce li amena Diex,  
 Que mult estoit humbles li lieus.

Quant il partirent de l'église,  
 Qu'el' ne remainsist sanz servise,  
 I. frère ou .ij.<sup>3</sup> il i lessaient  
 Et tout ainsinques s'en issoient,  
 Et lors restoient clos li huis,  
 Que jà ne fussent ouvert puis.  
 Devant à la Pasques florie  
 Quarriers en lor herbrégerie  
 Reperoient de cel boscage,  
 Et raportoit en son corage

<sup>1</sup> Les six vers suivants manquent au Ms. 7633.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Mit.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Ij. frères ou trois.

Son fruit sanz l'un à l'autre dire;  
 Quar bien péussent desconfire  
 Lor penssée par gloire vaine  
 Se chascuns déist son couvaine.  
 Avoec els ala ZOZIMAS  
 Qu'ainz de Dieu servir ne fu las.  
 Icil por son cors soustenir,  
 Por l'aler et por le venir  
 Porta aucune garison;  
 Ici n'ot point de mesprison.  
 I. jor aloit parmi le bois  
 Ne trova pas voie à son choïs.  
 Nequedent si fist grant journée  
 Et ala tant sanz demorée  
 Que vint entre nonne et midi.  
 Lors a crié à Dieu merci,  
 Ses eures dist de chief en chief,  
 Que bien en sot venir à chief;  
 Puis se reprént à cheminer,  
 Et bien vous di sans deviner  
 Qu'il i cuidoit trover hermites  
 Por amender par lor mérites.  
 Issi chemina les .ij. jors,  
 Que petiz li fu li séjors.  
 N'en trova nus, si se demeure;  
 A miédi commença s'eure.  
 Quant il ot s'oroison fénie  
 Si se torna d'autre partie,  
 Et regarda vers orient.  
 I. ombre vit son escient;  
 I. ombre vit d'omme ou de fame,  
 Mès c'estoit de la bone dame.

Diex l'avoit iluec amenée.  
 Ne voloit que plus fust celée;  
 Descouvrir li vout le trésor,  
 Et bien estoit reson dès or.

Quant li preudom vit la figure  
 Vers li s'en va grant aléure.  
 Mult fu cèle de joie plaine  
 Quant ele ot véu forme humaine,  
 Nequedent ele fu honteuse.  
 De fuir ne fu péreceuse :  
 Mult s'enfui isnèlement,  
 Et cil la suit apertement,  
 Cui n'oparoit point de viellèce,  
 De faintise ne de perèce.  
 Celui corroit tant à esfors<sup>1</sup>,  
 Et si n'estoit-il guères fors.  
 Sovent l'apele et dist : « Amie,  
 Por Dieu, quar ne me fêtes mie  
 Corre après vous ne moi lasser,  
 Quar foibles sui, ne pui passer.  
 Je te conjur de Dieu le roi  
 Que en ton cors metes aroi.  
 Briefment te conjur par celui  
 Qui refuser ne set nului,  
 Par qui li tiens cors est desers  
 Et si brullés par ces désers,  
 De qui tu le pardon atens,  
 Que tu m'escoute et si m'entens. »

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Ainz corroit à mout grant effort.

Quant Marie ot parler de Dieu  
 Por qui ele vint en cel lieu ,  
 En plorant vers le ciel tendi  
 Ses mains, et celui atendi ;  
 Mès un ruissel par maintes foiz  
 Avoit coru par les desroiz :  
 Si a départi l'un de l'autre.  
 Cèle qui n'ot lange ne fautre,  
 Ne linge n'autre couverture  
 N'osa pas monstrier sa figure,  
 Ainz li dist : « Père ZOZIMAS,  
 Por qoi tant enchacié m'as ?  
 Une fame sui toute nue :  
 Ci a mult grant desconvenue.  
 Gête-moi aucun garnement <sup>1</sup>.  
 Si me verras apertement ,  
 Et lors m'orras à toi parler,  
 Que ne me vueil à toi celer. »  
 Quant ZOZIMAS nommer s'oï,  
 Mult durement s'en esjoï <sup>2</sup>,  
 Nequedent bien set et entent  
 Que c'est de Dieu omnipotent.  
 I. de ses garnemenz li done,  
 Et puis après l'en aresone <sup>3</sup>,  
 Et quant Marie fu couverte :  
 Si a parlé à bouche ouverte :  
 « Sire, fet-ele, biaux amis,  
 Je voi bien que Diex vous a mis

<sup>1</sup> Ce vers est sauté au Ms. 7633.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Esbahi.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Si l'araisonne.

Ci iluec por parler ensamble.  
Je ne sai que de moi te sanble,  
Mès je sui une péchèresse  
Et de m'âme murtrisseresse.  
Por mes péchiez, por mes mesfez,  
Et por les granz maus què j'ai fez  
Ving ci fère ma pénitance. »  
Quant cil ot sa reconnoissance  
Se li vint à mult grant merveille,  
Mult s'en esbahist et merveille;  
A ses piez à genouz se met,  
De li aorer s'entremet  
Et bënëïçon li demandè.  
Cèle dist : « Droiz est que j'atandè.  
La vostre par droite reson,  
Quar fame sui, vous estes hom. »  
Li uns merci à l'autre crie.  
La bënëïçon avant die.  
Zozimas se jut en la place,  
L'éve li cort parmi la face :  
La dame prie par amor  
Bénéisse-le sanz demor,  
Et li prie sanz mesprison.  
Por le pueple face orison.  
Cele dist que il li devise  
En quel point est or sainte Yglise.  
Cil respont : « Dame, ce me sanble,  
Que mult ont ferme pais ensanble,  
Li prélat et li apostoles. »  
Et cil revient à ses paroles;  
Prie li qu'el' le bënëisse.  
— « Ne seroit pas droiz je déisse

Avant de vous, Zozimas, sire :  
 Prestres estes, si devez dire.  
 Mult ert la riens saintefiée  
 Qui de ta main sera seigniée.  
 Diex aime ton prier et prise :  
 Toute ta vie m'a aprise ;  
 Quar tu l'as servi dès enfance.  
 En lui dois avoir grant fiance,  
 Et je r'ai grant fiance en toi.  
 Bénéis-moi, je te le proi. »  
 — « Madame, ce dist Zozimas,  
 Jà ma béneïçon n'auras  
 Ne de ci ne leverai mais,  
 Ainz ert passez avrils et mays  
 Por fain, por froit et por souffrète,  
 Devant que tu la m'aies fête. »

Or voit bien et entent Marie  
 Que por noient le détarie ;  
 Sanz béneir n'en veut lever,  
 Que que il li doie grever.  
 Lors s'est vers oriant tornée  
 Et de prier s'est atornée.  
 « Diex, dist-ele, rois débonère,  
 Toi pri et lo et je l' doi fère.  
 Sire, benéoiz soies tu,  
 Et toute la téue vertu !  
 Sire, noz péchiez nous pardone  
 Et ton règne nous abandone,  
 Si que nous t'i puissions véir ;  
 Si nous puisses tu béneir ! »



Adonc s'est ZOZIMAS levez  
 Qui de corre fu mult grevez.  
 Assez ont parlé ambedui <sup>1</sup>;  
 Cil l'esgarde, et ele lui.  
 De rechief li dist : « Douce amie,  
 Sainte Yglise n'oubliez mie :  
 Mestier est qu'il vous en souviegne,  
 Que c'est or la plus grant besoingne! »  
 La dame commence à orer  
 Et en oraison demorer,  
 Mès cil néant n'en entendî  
 Des grâces qu'ele à Dieu rendî;  
 Mès ce vit-il bien tout sanz doute  
 Que plus la longor du coute  
 Fu el levée en l'air amont <sup>2</sup>,  
 En Dieu priant demeura mult.  
 ZOZIMAS fu si esbahiz;  
 Qu'il cuida bien estre trahiz.  
 Enfantomez cuida bien estre :  
 Dieu réclama, le Roi célestre,  
 Et se trest .i. petit arrière  
 Quant ele fesoit sa prière.  
 Ele le prist à apeler :  
 — « Sire, je ne te quier céler :  
 Tu cuides que fantosmes soie,  
 Mauvès espériz qui te doie  
 Decevoir, et por ce t'en vas.  
 Non sui, voir, frère ZOZIMAS <sup>3</sup>;  
 Ci sui por moi espenéir

<sup>1</sup> Ce vers et le suivant manquent au Ms. 7633.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Fu levée en l'air contremont.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Mais non sui, peire, Zozimas.

Se Diex me puisse bénér,  
 Et jusqu'à la mort i serai,  
 Que jamès de ci n'istèrai. »  
 Lors a levée sa main destre,  
 Si le seigna du Roi célestre.  
 La croiz li fist el front devant,  
 Ez le seur comme devant.  
 De rechief commence à plorer  
 Et li prier et aorer,  
 Qu'ele li die son couvaine,  
 Dont ele est née et de quel raine;  
 Et li prie qu'ele li die  
 Tout son estré et toute sa vie.

L'Egypciene li respont :  
 « Que diras or se te despont  
 Mes ors péchiez, ma mauvèse œuvre ?  
 Ne sai comment les te descuevre,  
 N'es li-airs seroit ordoiez  
 Se les avoie desploiez.  
 Nequedent je le t'es dirai,  
 Que jà de mot n'en mentirai. »  
 Lors li a sa vie contée  
 Tele comme ele l'ot menée.  
 Endementre qu'ele li conte  
 Poez savoir qu'ele ot grant honte  
 En racontant ses granz péchiez.  
 De honte li chéi aus piez,  
 Et cil qui ses paroles ot  
 Dieu en mercie et grant joie ot.

1 Ce vers et le suivant manquent au Ms. 7633.

« Dame, ce li dist li preudom  
 Cui Diex a fet si riche don,  
 Por qu'es-tu à mes piez chéue?  
 Ci a mult grant desconvenue.  
 De toi véoir ne sui pas dignes;  
 Diex m'en a bien monstre les signes. »

— « Père ZOZIMAS, dist Marie,  
 Jusqu'à tant que soie fénie  
 A nului ne me descouvrir,  
 N'à ton abé pas ne l'ouvrir.  
 Par toi voudrai estre celée,  
 Se Diex m'a à toi demonstrée :  
 A l'abé Jehan parleras.  
 Cest message li porteras :  
 De ses oailles praingne cure.  
 Tele i a qui trop s'asséure;  
 De les amender ont mestier.  
 Or te remetras au sentier.  
 Saches en l'autre quarantaine  
 Auras mis à une autre <sup>1</sup> paine,  
 N'asouviras pas ton désir.  
 En ton lit t'estoura gésir  
 Quant li autre s'en iront fors,  
 Quar trop sera foibles tel cors.  
 Malades seras durement  
 La quarantaine entirement.

« Quant passée ert la quarantaine  
 Et vendra le jor de la çaine <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ms. 7633, VAR. Grant.

<sup>2</sup> Ms. 7633, VAR. Ceinne.

Garis sera ne m'en esmoi.  
 Lors te pri de venir à moi.  
 Adonc t'en is parmi la porte;  
 Le cors nostre Seignor m'apporte.  
 En .i. vessel qui mult soit net;  
 Le saint sanc en .i. autre met.  
 Por ce qui tu l'aporteras  
 Plus près de toi me troveras.  
 Delez le flun habiterai  
 Por toi que g'i atenderai.  
 Iluec serai communiée;  
 Por après serai devieée.  
 Ne vi piecà homme que toi.  
 Aler m'en vueil. Prie por moi. »  
 A cest mot s'est de lui partie,  
 Et cil s'en va autre partie.

Quant li sainz hom aler l'en voit  
 Il n'a pooir qu'il l'a convoit.  
 A terre s'est agenillez  
 Où ele avoit tenu ses piez :  
 Por séue amor la terre baise.  
 Mult li fet grant preu et grant aise.  
 « He! Diex, dist-il, gloriex Père  
 Qui de ta fille féis mère.  
 Aorez, sire, soies tu!  
 Monstré m'as si bèle vertu  
 De ce que tu m'as enseigniè  
 Quant descouvrir le m'as daingnié. »

Puis li membra du Dieu mestier.  
 Si s'en repère à son moustier

Et si compaignon ensemant.  
 Que vous iroie plus rimant?  
 Li tens passa; quaresmes vint.  
 Oiez que ZOZIMAS avint.  
 Malages le prist à grever;  
 Malades fu, ne pot lever<sup>1</sup>;  
 Sot que voire ert la prophésie  
 Qu'il avoit oï de Marie.  
 Toute la quarantaine entière  
 Jut ZOZIMAS en tel manière.  
 A la çaine garis se sent,  
 Que nus maus ne l' va apressant.  
 Lors prist le cors nostre Seignor.  
 Et le saint sanc à grant honor.  
 Por le plesir la dame fère  
 S'est departiz de son repère:  
 Lentilles, cerres et formant<sup>2</sup>  
 A pris, puis s'en va aitant<sup>3</sup>,  
 Et tèle fu sa soustenance  
 En bon gré et en pénitance.

Au flun Jordain vint ZOZIMAS,  
 Mès Marie n'i trova pas.  
 Crient de la riens que plus covoit  
 Son péchié ne li ait toloite  
 Ou que il ait trop demoré.  
 Des iex a tendrement ploré,  
 Et dist: « Biaux Diex qui me féis,  
 Qui le tien secré me géhis,

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Dureir.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Fourment.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Fièremment.

Du trésor que tu m'as ouvert ,  
 Qu'à toute gent estoit couvert ,  
 Sire, monstre-moi la merveille  
 Vers qui nule ne s'apareille!  
 Quant ele à moi parler vendra ,  
 Sire Diex, qui la m'amenra ,  
 Qu'il n'i a ne nef ne galie?  
 Le flun ne passeroie mie.  
 Père de toute créature,  
 En ce pues-tu bien metre cure. »  
 De l'autre part Marie voit.  
 Or croi-je que mult la connoit  
 A avoir devers lui passée,  
 Que l'eve est assez grant et lée  
 Il li crie : « Ma douce amie,  
 Comment n'i passerez-vous mie? »  
 Cele ot du pseudomme pitié.  
 Si se fia en l'amistié  
 De Jhésu-Crist le roi du monde :  
 De sa main destre saigna l'onde,  
 Puis entré enz outre s'en passa ,  
 Que de noient ne si lassa  
 Ne ni moilla onques la plante,  
 Si com l'Escripture le chante.  
 Quant li preudom a ce vëu,  
 Grant joie en a au cuer ëu :  
 Por li aidier vint à l'encontre;  
 Le cors notre Seignor li monstre.  
 N'osa por li fère seignacle  
 Quant Diex por li fet tel miracle;  
 Et quant de li fu aprochié  
 Par grant amistié l'a besié.

« Amis, ce dist l'Égyptienne  
 Qui mult fu bone crestienne,  
 Tu m'as mult bien à gré servie.  
 Ma volenté m'as assouvie<sup>1</sup>  
 Quant tu m'as aporté celui :  
 Grant joie doi avoir de lui. »  
 « Madame, dist-li sainz hermites,  
 Cil qui d'enfer nous a fet quites  
 Et de la grant dolor pesant,  
 Est-ci devant toi en présant.  
 C'est cil qui par anoncement  
 Prist en la Virge aombrement ;  
 C'est cil qui nasqui sanz péchié;  
 C'est cil qui souffri atachié  
 Son cors en la crois et clœé;  
 C'est cil qui nasqui au noé;  
 C'est cil de qui est nostre lois;  
 C'est cil qui conduist les .iiij. rois  
 Par autre voie en lor règné<sup>2</sup>  
 Quant à lui furent amené;  
 C'est cil qui por nous reçut mort;  
 C'est li sires qui la mort mort,  
 C'est cil par qui la mors est morte  
 Et qui d'enfer brisa la porte;  
 C'est li sires tout sanz doutance  
 Que Longis feri de la lance,  
 Dont il issi et sanc et eve  
 Qui ses amis nétoie et leve  
 C'est cil qui au jor du juise

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Acomplie.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Regnei.

Fera des péchéors justise :  
 Les siens fera avoec lui estre,  
 Et li autre iront à senestre. »  
 — Je le croi bien, ce dist la dame.  
 En sa main met mon cors et m'âme :.  
 C'est li sires qui tout nétoie :  
 Avoir le vueil quel que je soie. »  
 Cil li done et èle l'usa.  
 Le saint sanc ne li refusa ,  
 Ainz li dona; mult en fu liée.  
 Quant èle fu communiée  
 Grâces rent à son Créator  
 Quant èle a si bien son ator ,  
 Dont dist la dame : « Biaux douz père,  
 Toi pri que ta bontez me père :  
 XI. et. ix. ans t'ai servi ;  
 A toi ai mon cors asservi.  
 Fai de ta fille ton vouloir ,  
 Mès que ne t'en doies doloir  
 Du siècle voudroie venir  
 Et voudroie à toi parvenir.  
 Moult volentiers, biaux très douz sire,  
 Qu'à tōz mes maus m'as esté mire.  
 Moult me pleroit la compaignie  
 A ta douce mère Marie. »  
 Quant èle ot s'oroison finée  
 Vers le preudomme s'est tornée.  
 Dist li qu'il s'en revoist arrier ,  
 Qu'acompli a son désirrier.  
 — « A l'autre an, quant çà revendras,  
 Saches morte <sup>1</sup> me troveras

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Morte ou vive.



Ou leu où premier me véis ;  
 Et garde que ne regéhis  
 Mon secré tant que me revoies,  
 Et si vueil encor toutes voies,  
 Quant Diex nous a çï assanblé,  
 Que tu me dones de ton blé.  
 Cil a pris de sa garison ,  
 Si l'en dona sanz mesprison.  
 Iij. grainz en a mangié sanz plus  
 Que n'ot cure du seureplus<sup>1</sup>.  
 Lorsa vers le ciel regardé;  
 Si fu ravie de par Dé  
 Et portée à son leu premier,  
 Et cil s'en retorna arrier.

La dame est à son leu venue :  
 La très douce dame ensalue,  
 Et li et son gloriex fil ,  
 Et que de li li soviegne-il.  
 « Diex, dist èle, qui me fëis  
 Et en mon cors âme méis,  
 Bien sai que tu m'as éu chiére  
 Quant tu as oï ma prière.  
 Aler m'en vueil de ceste vie :  
 Je voi venir ta compaignie,  
 Je croi que il viennent por moi ;  
 M'âme et mon cors commant à toi. »  
 Lors s'est a la terre estendue  
 Si comme ele estoit presque nue;

<sup>1</sup> Le Ms. 7633 ajoute ici :

Xxx. anz ot estei el leu gaste  
 Que n'ot mangié ne pain ne paste.

Ses mains croisa sör sa poitrine,  
 Si s'envelope de sa crine,  
 Ses iex a clos avenaument  
 Et toute sa bouche ensement.  
 Dedenz la joie perdurable,  
 Sanz avoir paor du déable,  
 Ala Marie avoec Marie.  
 Li mariz qui là se marie  
 N'est pas mariz à Marion :  
 Bien est saüvez par Marie hom<sup>1</sup>  
 Qu'à Marie s'est mariez  
 Qu'il n'est pas aus maris iez.

Povrement fu ensevelie;  
 Couverte n'ot c'une partie  
 Dé li du drap que ZOZIMAS  
 Li dona, qui fu povres dras.  
 Poi ot le cors acouveté;  
 Diex ama moult tel povreté,  
 Et riche et povre et foible et fort  
 Sachent font à lor âme tort  
 Se richement partent du siècle,  
 Quar l'âme n'aime pas tel riègle.  
 La dame jut desus la terre,  
 Qu'il n'est nus qui le cors enterre,  
 Ne oisel ne autre vermine  
 N'i aprocha tout le termine.  
 De li garder Diex s'entremist,  
 Si que sa char ainz ne maumist.

<sup>1</sup> Le Ms. 7633 ne contient pas les deux vers suivants.

Zozimas ne s'oublia mie  
Qui fu venuz en s'abéie,  
Mès d'une rien li grièvé fort  
Et moult en a grant desconfort,  
Que il ne set ne o ne non  
A dire comment ele ot non.  
Quant cèl an fu tout trespasé  
Si a outre le flun passé;  
Par le bois va la dame querre  
Qui gist encor desus la terre.  
Aval et amont la reverche  
Si qu'entor li meismes cerche;  
Près de li est, n'il n'en set mot.  
« Que ferai-je, se Diex ne m'ot  
Et il la dame ne m'enseigne?  
Or ne sai-je que je deviegne!

« Sire Diex, ce dist li preudom,  
S'il te plect done-moi tel don  
Que je puisse véoir celi  
Qui tant a à toi abeli.  
Ne me mouvrai s'on ne m'enporte,  
Se ne la truis ou vive ou morte;  
Mès s'ele fust vive, je croi  
Qu'ele venist parler à moi.  
Sire, se tu de moi as cure,  
Lai-moi fère sa sépulture. »  
Quant il ot proié Jhésu-Crist,  
Si com nous trouvons en escrit,  
En grant clarté, en grant odor,  
Vit cele où tant avoit d'amor.  
De l'un de ses dras s'est mis fors,

S'en a envelopé le cors;  
 Mult tendrement les piez li baise.  
 Grant douçor li fist et grant aise,  
 Puis l'esgarda de chief en chief :  
 Si vit .i. escrit à son chief  
 Qui nommoient la crestiene :  
*C'est Marie l'Égyptienne !*

Adonc a pris le cors de li;  
 Mult humblement l'enseveli.  
 Grâces rendi nostre Seignor  
 Quant il li a fet tele honor<sup>1</sup>.  
 Ce le féist mult esjoïr  
 S'il eüst por li enfouir  
 Aucune âme à la fosse fère.  
 Adonc n'i a demoré guère  
 Que il vit venir .i. lyon;  
 Mult en fu esbahiz li hom;  
 Mès il vit si humble la beste,  
 Sanz sanblant de fère moleste,  
 Bien sot que Diex li ot transmis.  
 Puis li a dit : « Biaux douz amis, v<sup>o</sup>  
 Ceste fame avoit non Marie,  
 Qui mult par fu de sainte vie.  
 Or te pri<sup>2</sup> que nous l'enterriens,  
 Si t'en pri mult sor toute riens;  
 Or te pri de<sup>3</sup> la fosse fère. »  
 Qui lors la beste debonère  
 Véist piez en terre fichier

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Qui li a fait si grant honeur.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Convient.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Que pences de.

Et à son musel afichier ;  
De terre gète grant foison  
Et de sablon mult plus c'uns hom.  
La fosse fet grant et parfonde  
Por cele dame nète et monde.  
Quant la fosse fu bien chevée  
Li sainz hermites l'a levée  
A ses mains par devers la teste,  
Et par les piez le prist la beste.  
En la fosse l'ont-il dui mise  
Et bien couverte à grant devise.

Quant la dame fu enfouie  
Et la beste s'en est fuie,  
Zozimas remest lez la dame  
( Ne trovez mès tèle fame ).  
Toz jors volentiers i séist ;  
Jamès mouvoir ne s'en quéist.  
Grâces rent au Roi gloriex  
Qui aus siens n'est pas oublieus,  
Et dist : « Diex ! bien sai sanz doutance,  
Fols est qui en toi n'a fiance.  
Bien m'as monsté, biaux très douz sire,  
Que nus ne se doit desconfire.  
Tant ait esté péchierres fors ;  
Que tes secors et tes confors  
Li est toz jors appareilliez ,  
Puisqu'il se soit tant traveilliez  
Qu'il en ait pénitance fête.  
Bien doit à toz estre retrète  
La vie à la benéurée  
Qui tant se fist desfigurée.

Désormès, por la seue amor  
 Et por la teue, à toi demor;  
 Ne jà por mal ne por descorde  
 Ne vueil descorder de t'acorde.  
 En plorant retorna arrière;  
 Toute la vie et la manière  
 Conta au chapitre en couvent  
 C'onques n'en menti par couvent,  
 Comme il ès désers la trova  
 Et com sa vie li rouva  
 A raconter de chief en chief;  
 Comment il trova à son chief  
 En .i. petit brievet escrit  
 Ce qui son nom bien li descrit;  
 Comment il li vit passer l'onde  
 Du flun Jordain grant et parfonde,  
 Tout sanz chalant et sanz batel,  
 Tout ausi com s'en .i. chastel  
 Entrast parmi outre la porte,  
 Et comment il la trova morte;  
 Comment il l'acommenia,  
 Comment ele prophécia  
 Qu'il girroit en la quarantaine;  
 Comment ele dist son couvaine  
 Qu'il estoit, comment avoit non  
 Et s'il estoit prestres ou non;  
 Comment uns lyons i sorvint,  
 Qui par devers les piez la tint;  
 Comment l'aida à enfouir,  
 Et puis si s'en prist à fuir.

Ce vers et les trois qui le suivent manquent au Ms. 7633.

Li preudomme oient les paroles  
Qui ne sont mie de frivoles;  
Les mains joignent, vers Dieu les tendent,  
Et grâces et merciz li rendent.  
N'i ot nul n'amendast sa vie  
Por le miracle de Marie;  
Et nous tuit nous en amendon  
Tant com nous en avons bandon;  
N'atendons pas jusqu'à la mort :  
Nous serions trahi et mort;  
Quar cil se repent trop à tart  
Qui por pendre a au col la hart.

Or prions tuit à ceste sainte  
Qui por Dieu souffri paine mainte  
Qu'ele prit à celui Seignor  
Qu'en la fin li fist tele honor  
Qu'il nous doinst joie pardurable  
Avoec le père espéritable.  
Por moi, qui ai non RUSTEBUEF,  
Qui est dit de rude et de buef,  
Qui ceste vie ai mise en rime,  
Que iceste Dame saintisme  
Prit celui cui ele est amie  
Qu'il RUSTEBUEF n'oublit mie.

*Amen.*

*Explicit la Vie Marie l'Égyptienne.*

# La Vie sainte Elysabel,

OU CI ENCOUMENCE

## LA VIE SAINTE ÉLYSABEL,

FILLE AU ROI DE HONGRIE <sup>1</sup>.

Mss. 7218, 7633.



Cil Sires dist que l'en aeure :  
« Ne doit mengier qui ne labeure; »  
Mès qui bien porroit laborer,  
Et en laborant aourer.  
Jhésu, le père espéritable,  
A qui loenge est honorable,  
Le preu feroit de cors et d'âme.  
Or pri la glorieuse Dame,  
La Virge pucèle Marie,  
Par qui toute fame est garie

<sup>1</sup> Un de nos jeunes pairs de France, M. de Montalembert, dont l'honorable caractère, les opinions généreuses et le véritable talent littéraire font doublement honneur au pays, a publié en 1836 (Paris, chez Débecourt, rue des Saints-Pères, n° 69; 1 volume grand in-8°) l'*Histoire de sainte Élisabeth de Hongrie, duchesse de Thuringe* (1207-1231). Ce livre est précédé d'une introduction où l'auteur développe brillamment toute l'histoire de la première partie du 13<sup>e</sup> siècle. Cette introduction est suivie de l'indication des sources historiques consultées par l'auteur pour la *Vie de sainte Élisabeth*. (Voyez, pour plus de détails, la note qui se trouve à la fin du présent volume.)



Qui la veut proier et amer,  
 Que je puisse en tel lieu semer  
 Ma parole et mon dit retrère  
 (Quar autre labor ne sai fère)  
 Que en bon gré cele le praigne  
 Por qui j'empraing ceste besoingne,  
 YSABY AUS, fame au roi THIBAUT<sup>2</sup>,  
 Que Diex face haitié et baut  
 En son règne, avoec ses amis,  
 Là où ses disciples a mis.  
 Por li me vueil-je entremetre  
 De ceste estoire en rime metre  
 Qui est venue de Hongrie.  
 Si est li procès et la vie  
 D'une dame que Jhésu-Criz  
 Ama tant (ce dist li escriz)  
 Qu'il l'apela à son servise :  
 De li list-on en sainte Yglise.  
 Elysabel ot non la dame  
 Qu'à Dieu rendi le cors et l'âme<sup>3</sup>.  
 Si com l'en tient le lis à bel,  
 Doit l'en tenir Elysabel  
 A sainte, à sage et à séné.  
 Vers Dieu se fu si assenée.

<sup>1</sup> Il paraît que Rutebeuf tenait à bien inculquer cette idée à ses protecteurs, car elle se représente plusieurs fois dans ses poésies. Voyez surtout tome I<sup>er</sup>, page 9, vers 13<sup>e</sup>, où il dit :

Je ne sui pas ouvriers des mains.

<sup>2</sup> Ceci indique que la *Vie de sainte Élysabel* a été composée de 1258 à 1270, puisque ce fut à la première de ces époques qu'Isabelle, fille de saint Louis, épousa Thibaut de Navarre, et qu'à la seconde elle mourut presque en même temps que son mari.

<sup>3</sup> Ce vers et le précédent manquent au Ms. 7633.

Que toz i fu ses cuers entiers  
Et s'atendue et ses mestiers.  
Ysabiaus fu mult gentiz fame.  
De grant lignage et preude fame<sup>1</sup>,  
De rois, d'empereors, de contes,  
Si com nous raconte li contes.

La renommée de s'estoire  
A la à la pape Grigoire.  
Viiij. apostoiles ot à Rome.  
Devant cestui, ce est la somme,  
Qui furent nommé par cest non.  
Preudom fu et de grant renon,  
Et droiz pères en vérité  
Et au pueple et à la cité.

Chascuns de la dame parla  
Et des miracles que par là  
Fesoit, de contreiz redrecier,  
De sours oïr, fols radrecier,  
De malades doner santé,  
D'autres vertuz<sup>3</sup> à grant plenté.  
Quant nostre pères l'apostoles  
Ot entendues les paroles  
Et la sainte vie à celi  
Que Dieu et au siècle abeli<sup>4</sup>,  
Par seremenz le fist enquerre

<sup>1</sup> Ms. 7218. VAR. Elysabel fu gentiz dame.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Bone dame.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Miracles.

<sup>4</sup> Ms. 7633. VAR. Mult li plut et li abeli.

Aux granz preudommes de la terre  
C'on li mandast par lettres closes  
Le procès et toutes les choses  
Que l'en en la dame savoit,  
Qui si grant renommée avoit.

Li grant preudomme net et pur  
S'en alèrent droit à Mapur<sup>1</sup>,  
Là où ceste dame repose,  
Por miex enquerre ceste chose.  
Si assamblèrent, ce me samble,  
Evesque et arcevesque ensamble,  
Et preudomme relégieus  
Qui n'estoient pas envieus  
De dire fable en lieu de voir.  
Quanques l'en pot apercevoir  
De ses miracles et trover  
Que l'en pooit par droit prover  
Enquistrent bien icil preudomme,  
Dont je les nons pas ne vous nomme;  
Et ne porquant isnelemant  
Se il ne fussent Alemant  
Les nommaisse, mès ce seroit  
Tens perduz qui les nommeroit:  
Plustost les nommaisse et ainçois  
Se ce fust langages françois;  
Mès n'ai mestier de dire fable:  
Preudhomme furent et créable.

Les preudes genz firent escrire

<sup>1</sup> Marbourg.

En parchemin et clorre en cire  
Quanz'il porent apercevoir,  
Sanz assembler mençonge à voir.  
Li messagier furent mandé;  
Oncques n'i ot contremandé.  
Assamblent soi; assamblé furent.  
Ensamble, ce me samble, murent;  
Lor besoingnes bien atornées;  
Tant alèrent par lor journées,  
La voie plaine et la perrouse,  
La pape truèvent à Perrouse.  
Tost fust la novèle séue;  
La piétaille s'est esméeue :  
Chascuns vient, chascuns i acort.  
Li messagier vindrent à cort;  
L'apostoile baillent l'escrit  
Là où li fet furent descrit  
D'Élysabel la dame sage :  
Mult furent joï li message.

L'apostoiles les lettres œuvre  
Là où li procès et li œuvre  
De cele dame fu descrite  
Qui si fu de très grant mérite.  
Cil sains pseudom la lettre lut :  
Li lires mult li abelut.  
Mult prise la dame et honeure;  
Por la dame de pitié pleure  
Et de la grant joie ensement.  
Que vous iroie plus rimant?  
Saintefiée fu et sainte;  
Puis fist-ele miracle mainte,

Que vous m'orrez retraire<sup>1</sup> et dire::

Dès or commence la matire.

Ce fu doné à la Parrousse

Por la dame relegieuse

De bone conversacion,

En l'an de l'incarnacion

M. et .cc. et .iiij. et .xxx.,

Si com l'escripture le chante.

Por noient vit qui ne s'avoie :

Qui ne veut tenir bone voie

Tost est de voie desvoiez :

Por ce vous pri que vous voiez

La vanité de ceste vie

Où tant a rancune et envie.

Cil qui tout voit nous ravoia

Qui de paradis la voie a

Batue por nous avoier;

Véez, provost; véez, voier;

Voie chascuns, voie chascune :

Or n'i a-il voie que une,

Quar l'autre voie avoiera;

Fols ert qui le convoiera :

N'i fu pas la dame avoie

Qui des angles fu convoie

Lasus en paradis célestre,

Quant du siècle déguerpi l'estre;

Que sainte vie et nète et monde

Ot menée la dame el<sup>2</sup> monde.

<sup>1</sup> Ms. 7633. V<sup>AR</sup>. Conteir.

<sup>2</sup> Ms. 7633. V<sup>AR</sup>. En cest.

Au roi de Hongrie fu fille.  
Sa vie, qui pas ne l'aville,  
Dist que dame fu de Teringe.  
Assez souvent lessa le linge  
Et si frōtta le dōs au lange.  
Du siècle fu assez estrange :  
A Dieu servir vout son cuer metre,  
Quar, si com tesmoingne la lettre,  
Vertuz planta dedenz son cuer :  
Aus œvres parut par defuer.  
Toz visces de sa vie osta :  
De Dieu s'oste qui tel oste a ;  
Ne puet amer Dieu par amors.  
Escole fu de bones mors,  
Exemples fu de pénitance  
Et droiz mireors d'ingnorance,  
Si com briefment m'orrez retrère,  
Mès qu'il ne vous doïe deplère.

Si honeste vie mena  
Tant comme en cest siècle régna,  
Dès qu'ele n'avoit que .v. anz  
Jusqu'ele en ot je ne sai quanz,  
C'est-à-dire toute sa vie,  
Que d'autre vie n'ot envie,  
Si com li preudomme l'enquistrent  
Qui à l'apostoile le distrent,  
N'osta pas bien visces de li  
Cele qu'à Dieu tant abeli,  
Quant ele, qui si gentiz dame

Estoit com plus puet estre fame,  
 Fuiot les vanitez du siècle,  
 Et enseignoit la droite riègle  
 D'avoir le règne perdurable  
 Avoec le Père espèritable.  
 A cels qui avoec li estoient,  
 Qui de tel vie la savoient?  
 Orgueil, iror, et gloutonie,  
 Et visces dont l'âme est honie,  
 Luxure, accide et avarisce,  
 Et puis après le vilain visce  
 Qui a non envie la male,  
 Qui l'envieus fet morne et pâle,  
 Osta si et mist à senestre  
 Que Diex en ama miex son estre.

Por ce que sermoner me griève,  
 Le prologue briefment achiève,  
 Que ma matire ne destruie.  
 L'en dit que biau chanter anuie :  
 Or m'estuet brief voie tenir;  
 A mon propos m'estuet venir.  
 Escoutez donc, ne fêtes noise :  
 Si orrez jà, s'il ne vous poise,  
 Les miracles apers et biaux  
 Que cele sainte Élysabiaus  
 Fist à sa vie et à sa mort.  
 Ainz puis meillor dame ne mort  
 La mort qu'ele vint celi mordre,  
 Que Dieu servir se vout amordre.

Ms. 7033. VAR. Que madame sainte Ysabiaus.

Ne tint mie trop le cors chier :  
Avant se lessast escorcier  
Qu'au cors féist sa volenté,  
Tant ot le cuer à Dieu planté.

En .iiij. pars est devisiée :  
Sa vie, qui tant est proisiée.  
La première partie dist  
Les oevres qu'en sa vie fist :  
Comment à Dieu servir aprist  
Jusques lors qu'ele mari prist,  
Comment se tint et nète et monde.  
Or dit la partie seconde  
Comment fu preude fame et sage  
Puisqu'ele entra en mariage.  
La tierce partie devise  
En quel manière et en quel guise  
Vesqui puis la mort son seignor,  
Qui tant la tint à grant honor,  
Tant que par grant dévociion  
Prist l'abit de relegion.  
Ne vous vüeil pas fère lonce conte :  
La quarte partie raconte  
Comment cele qui tel fin a  
Sa vie en l'ordre defina.  
Puis orrez en la fin du livre,  
Se Jhésu-Criz santé me livre,  
Miracles une finité,  
Que cil de sa voisinité  
Qui furent créable et preudomme



Toutes resons se lessent dire.  
Sachiez, se mon oncle m'esforce  
Que je preingne mari à force,  
Je m'enfuirai en aucun leu  
Où je me ferai .i. tel gen  
Que je me coperaï le nez :  
S'ert li mariage remez,  
Qu'il n'ert lors nus hom qui ait cure  
De si desfete créature. »

Cil siens oncles la fist mener  
A .i. chastel, tant qu'assener  
La péust à aucun preudomme;  
Et vous savez (ce est la somme)  
D'amer Dieu fist semblant et chière;  
Si n'en fu fausse ne doublière.  
Dementières qu'en tel torment  
Estoit dementanz si forment,  
Vint uns messages qui aporte  
Noveles, et hurte à la porte,  
Qu'en son pays l'estuet errer  
Les os son seignor enterrer  
C'on aporte d'outre-mer.  
Cele qui tant le pot amer  
Rendi grâces à Dieu le père  
Et à la seue douce mère  
De ce qu'ainsinc l'a conseillé.  
De l'errer s'est apareillié :  
Vint où li vavassor l'atendent,  
Qui les os enterrer commandent  
En .i. cloistre d'une abéie.  
Or ait Diex l'âme en sa baillie.

Landegrave fu mis en terre.  
La dame pristrent à requerre  
Qu'ele à Turinge s'en viengne.  
Il atornèrent sa besoingne  
De son douaire en itel guise  
Com la droiture le devise.  
Dist l'évesque : « Ele i ira,  
Mès que chascuns m'afiera  
Que son douaire li rendrez  
Tantost qu'à Turinge vendrez. »  
Mès pou prisa douaire et don;  
Si qu'arriers s'en vint à bandon  
Au leu dont ele estoit issue;  
Mès pou i est arestéue  
Quant ses mestres par estovoir,  
Mestre CORRAS, l'en fist movoir.  
De son douaire estoit la vile  
Et li chastiaus ( ce n'est pas guile ),  
Mès avoir n'i pot remanance,  
Qu'ele i ière sor la pesance  
De cels qui aidier li devoient,  
Et il à force l'i grevoient.  
Issi s'en, qu'issir l'en covint :  
A une vilète s'en vint;  
Si entra en une meson  
Qui n'estoit pas mult de seson :  
Par les parois estoit ouverte  
Et par deseure descouverte.  
Fols est qui por tel leu s'orgueille;  
Assez i pléust, se la feuille  
Des arbres n'en ostast la pluie :  
S'à pluie moille, à chaut essuie.

N'i menjue saumon ne trute,  
Barbiau, ne luz <sup>1</sup> la bien estrute;  
Du pain menjue volentiers,  
Non pas tant com li est mestiers :  
Ne li chalut du seureplus.  
Ausi fu comme en .i. reclus  
Et sa gent si com gent recluse ;  
N'est pas droiz que Diex les refuse.  
Li chاوز, li venz et la fumée  
I estoit bien acoustumée :  
Celes grevoit aus iex forment  
Et les metoit en grief torment ;  
Nequedent ses mains en tendoit  
Vers Dieu, et grâces l'en rendoit.  
D'iluec s'en ala à Mapur,  
Une meson fete de mur  
Et de boe et de viez mesrien  
Si viels que il ne vaut mès rien.  
Iluecques mult i demora ;  
Dieu i servi et aora.  
A la bone dame donèrent  
Ij. mile mars ; à tant finèrent  
De son douaire si ami ;  
Ainz n'en retint marc ne demi :  
Tout départi aus povres genz ;  
Ainsi s'en ala li argenz.

Or li furent remez encor  
Robes, vessel d'argent et d'or,  
Et dras de soie à or batuz.

<sup>1</sup> Luz, brochet.

Si fu li orguex abatuz  
C'onques nul n'en vout retenir :  
A Dieu en lessa convenir.  
El non du Père espèrital  
Fonda iluec .i. hospital;  
Iluec couchoit à grant honor  
Mult de povres Nostre Seignor.  
A boivre, à mengier lor donoît,  
Tout le sien i abandonoit.  
De ses amis en fu blasmée,  
Et lédengie et mésamée,  
Et clamée fole et musarde,  
Por ce que les povres regarde.  
Quant tels choses pooit oïr,  
Riens ne l' pooit plus esjoïr.  
En paine, en tribulacion  
Et en sa grant temptacion,  
La conforta, ce dist l'estoire,  
Après Dieu le pape Grigoire,  
Qui par lettres la saluoit  
Et mult d'escriz li envoioit  
Où mult avoît enseignement  
Por qu'ele vesquist chastement,  
Exemples de sainz et de saintes  
Et de douces paroles maintes;  
Et li prometoit à avoir  
Avoec tout ce .i. douz avoir :  
C'est la joie de paradis,  
Que li saint conquistrent jadis.  
S'ele vousist greignor avoir,  
Grant seignorie et grant avoir  
Éust éu plus que devant :

Tout ne prise .i. trespas de vant.

Mestre CORRAS bien li sermone;  
Temporels chose ne foisone :  
Tost est passé du soir au main;  
Tels richeces c'on a en main  
Ainsinc s'en vont comme eles vienent,  
Que l'en ne set qu'eles devienent.  
L'amor Dieu ôt si ou cuer,  
Toutes tels choses geta fuer.  
Des diz au mestre li souvint,  
Si que par force li convint  
Enfanz et richece oublier  
Et seignorie et marier.  
Lors dist-ele à ses chamberières :  
« Diex a oïes mes proières ;  
Seignorie que j'aie eue  
Ne pris pas .i. rain de ségue;  
Mes enfanz aim pou plus d'ainsins  
Que les enfanz à mes voisins ;  
A Dieu les doing, à Dieu les lais :  
Face-en son plesir désormais.  
En despiz, en distractions ',  
En autres tribulacions,  
Sachiez, de voir, tant m'i délite  
Que la joie n'est pas petite.  
Je n'aim fors Dieu tant seulement,  
Mon créator, mon sauvement. »

Mestre CORRAS mult la tençoit.

1 Ce vers et les trois suivants manquent au Ms. 7633.

Por ce que plus la tormentoit,  
 Li ostoit d'entor li la gent  
 Dont plus li estoit bel et gent.  
 Ce fist por li plus tormenter.  
 Et por li fère gaimenter.  
 Dist Ysentruz : « Por ce que plus :  
 M'amoit que tout le seureplus,  
 Me mist-il fors de la meson,  
 Et se n'i sot autre reson  
 Fors li grever et anoier,  
 Et por croistre le Dieu loier<sup>1</sup>  
 Par cele tribulacion,  
 Es vous toute s'entencion.  
 Sa compaignie qui dès enfance  
 Ot fet avoec li pénitance  
 Li osta, si que de nous .ij.  
 Li engreignoit toz jors li deuls.  
 Por nous .ij. mult sovent ploroit  
 Por ce que sanz nous demoroit<sup>2</sup>.  
 Que vous feroie longue rime?  
 La gent félonesse et encrime  
 Mist entor li, la bone osta.  
 Si cruels vielles à oste a,  
 S'ele mesprent eles l'encusent ;  
 A li grever mult sovent musent :  
 Ne l'estuet pas penser à trufes,  
 Batre la font et doner bufes.  
 Quant mestre CORRAS à li vient,  
 Puis que des buffes li sovient

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Mestier.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. lj. estoit.

Que Diex reçut, si les reçoit :  
Ainsinc vaint la char et deçoit.  
Toz jors à bien fère s'amort  
De s'enfance jusqu'à la mort.  
Tant comme au siècle fu en vie,  
Por haine ne por envie,  
Ne por mal c'on li séust trère,  
Ne lessa onques à bien fère. »  
Ainsinc dist Ysentruz et Gronde,  
Les .ij. meillors dames du monde;  
Lor seremenz si bien s'acorde,  
Ce c'une dit l'autre recorde...

Espérance d'avoir pardon  
Ou par pénitance ou par don  
Fet endurer mainte mésaise :  
Li endurers fet mult grant aise,  
Quar mult legièrement endure  
Qui eschive paine plus dure.  
Ceste dame qui pou dura  
Pénitance dure endura  
Por avoir vie perdurable  
Avoec le Père espéritable.

Ici dist la quarte partie,  
Là où est la fins de sa vie,  
Qu'ele avoit une damoisele  
Qui avoit autel non comme ele :  
An .ij. Élysabiaus<sup>1</sup> ont non.  
Preude fame et de grant renon.

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Anbedeuz Ysabiaus.

Fu mult ceste, ce dist l'estoire.  
 Por ce c'on la péüst miex croire,  
 Jura qu'ele diroit le voir  
 De quanqu'ele porroit savoir  
 De toute la vie sa dame;  
 Ainsinc le jura deseur s'âme.

« Seignors, dist-ele, ce sachiez,  
 Sanz mauvès visces, sanz pechiez  
 Est mult ma dame, et de vertuz  
 Est mult li siens cor revestuz.  
 Oï avez en quel manière  
 Aus povres fesoit bèle chièrre :  
 Aus povres fist plus grant servise,  
 Puis qu'ele fu en l'ordre mise  
 Qu'onques n'avoit fet devant.  
 Aucune foiz et mult souvant  
 Lor donoit, ce dist Ysabiaus,  
 Le més qui plus lor estoit biaux. »  
 Et dist encor que une dame  
 Guertrus <sup>1</sup>, qui estoit gentiz fame,  
 Vint véoir ceste dame sainte  
 Dont l'en disoit parole mainte.  
 BERTOUS, uns enfés, vint o soi;  
 De Dieu servir avoit grant soi:  
 Se li pria mult doucement  
 Qu'à Dieu priast dévotement  
 Que diez l'esperit de sa flâme  
 Si que sauver en péüst s'âme.  
 Élysabel Dieu réclama

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Gertruz.



Que de cuer finement ama,  
Qu'à l'enfant otroïast sa grâce.  
Ne demora guères d'espace,  
Quant il et la dame prioit,  
Que li enfès haut s'escrioit :  
« Dame, lessiez vostre oroïson,  
Que Diex m'a mis hors de prison  
Et m'a de s'amor eschaufé,  
Et mis hors des mains au maufé. »  
A chascun ainsinc avenoit  
Qui por tel cas à li venoit.  
Ce li avint que je recort  
I. an tout droit devant sa mort.

Or avint, si com d'aventure,  
C'une trop bele créature  
Vint à li, s'ot non Herluiz.  
Li corages li ert fuiz  
De Dieu amer parfètement ;  
Ainz ot mis son entendement  
A ses bèles trèces pingnier.  
Ne vint pas por li enseignier  
Comment l'en devoit Dieu servir  
Por saint paradis déservir :  
Une seue suer vint véoir,  
Conforter et lez li séoir,  
Qui chiés cele dame gisoit.  
Or n'est nus hom, s'il devisoit  
Comment ele avoit biaux chevols,  
Qui ne fust au deviser fols ;  
Quar qui delez li s'acoutast  
Il déïst qu'ors en dégoutast.

Tant par estoient crespé et blonde,  
 Tant de si biaux n'avoit el monde.  
 Ces cheveus si crespés <sup>1</sup> et biaux...  
 Fist coper sainte Elysabiaus ;  
 Et cele pleure, et brait, et crie,  
 Si que hautement fu oïe.  
 Les genz qui cest afère virent  
 A ceste bone dame dirent  
 Por qu'ele avoit ce chief tondu.  
 La dame lor a respondu :  
 « Seignor, fet-ele à briez paroles,  
 N'ira-ele mie aus caroles :  
 Bien cuideroit estre honie  
 A tout sa teste desgarnie. »  
 Lors commanda c'on li apèle,  
 A li venir cele pucèle.  
 Cele i vint. Adonc li demande  
 De ses cheveus reson li rande,  
 Qu'il li ont au siècle valu  
 Puisque l'âme en pert son salu.  
 « Dame, jà en orrez la voire :  
 Ou nonnain blanche ou nonnain noire  
 Éusse esté, se mi chevol  
 N'éussent fet mon cuer si fol. »  
 — « Dont aim-je miex que ainsi <sup>2</sup> soies,  
 Tout por toi metre en bones voies,  
 Que li miens filz fust emperères,  
 Si m'ait mesires saint Pères. »  
 Ainsinc la prist et la deçut ;

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Blondes.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. Tondue.

En l'ordre avoec li la reçut.

En ce méisme jor avint  
 Que Herluiz en l'ordre vint,  
 L. marz dona d'argent  
 Et départi à povre gent;  
 Mès ne pot pas cele pécune  
 Départir de jors sanz la lunc.  
 Li povres s'en vont, li plus fort;  
 Cil qui plus orent de confort  
 Mestier demorèrent o soi,  
 Mès cil n'orent ne fain ne soi,  
 Ançois furent à grant délit.  
 Bien péu et s'orent bon lit,  
 Bien aisiez trestout à point,  
 Lor piez lavez et furent oint  
 Qui crevé erent de mésaise.  
 Que diroie ' ? Tant orent aise  
 Qu'oublié orent la destrèce  
 Et chanta chascuns de léece;  
 Quar povres qui a bien, sanz faille,  
 Met tout le mal à la viez taille.

Esbatre estoit alée .i. jor :  
 Si comme ele estoit à séjor <sup>2</sup>,  
 Loing trova de son hospital  
 Une fame qui aloit mal.  
 La bone dame fist la couche :

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Je vos di.

<sup>2</sup> Le Ms. 7633 ajoute ici ces deux vers :

Loing de son hôpital trouva  
 Une fame qui travailla.

Dedenz une granche l'acouche;  
L'enfant reçut et en fu baille.  
La première fu qui le baille;  
Lever le fist et baptisier :  
Son nom, qui tant fist à prisier,  
Mist à l'enfant, s'en fu marraine :  
Tel marraine n'a mès el raine.  
Chascun jor le mois tout entier  
Sot bien léenz le droit sentier.  
Bien la porvit en sa gésine  
De pain, de vin et de cuisine.

Quant li termines fu passez  
Là où ele ot éu assez  
Quantes droit à tel fame fu,  
Le pain, le vin, la char, le fu,  
Et le baing quant il fu à point,  
Que de mesaise n'i ot point,  
Et du moustier fu revenue,  
Et la dame s'est desvestue  
De son mantel grant aléure  
Et de sa propre chauceure,  
Avoec tout .xij. coloingnois  
Dont li uns vaut .iiij. tornois;  
Tout li done. Lors s'en parti,  
Quant tout ce li ot reparti;  
Et cele et ses mariz ensamble  
S'en fuirent, si com moi samble.  
L'enfant lessièrent en l'osté :  
Tout l'autre avoir en ont osté.  
Devant c'on commençast matines,  
Ces .ij. qu'à Dieu sont enterines,

Ysabiaus, oïr le servise,  
Et sa dame sont à l'église  
Venues : quant la dame i vint  
De sa fillole li souvint.  
Ysabel savoir i envoie ;  
Cele vint là. Que vous diroie ?  
N'i trova que l'enfant dormant.  
Ez-vous celi en grant torman ;  
A sa dame en est revenue  
Et li di la desconvenue :  
« Va donc, fet-ele, l'enfant querre. »  
Puis qu'ele sont fors de la terre,  
Por norrir l'envoia la dame  
Tout maintenant enchiés la fame  
D'un chevalier qui sa voisine  
Estoit, et de mult franche orine.

Lors envoia querre le juge  
Qui les droiz de la cité juge ;  
Si commanda c'on les querrist  
Là où li querres s'aferist.  
Demandé furent et rouvé,  
Et quis, ainz ne furent trové.  
Dist Ysabiaus : « Ma dame chiére,  
L'en ne's puet en nule manière  
Trover. Priez à Dieu le Père  
Qu'il rende à l'enfant sa mère. »  
Cele dist qu'ele n'oseroit,  
Que mestre CORRAS le sauroit ;  
Mès face en Diex sa volenté.  
Ainz n'i ot plus dit ne chanté ;  
Ne demora mie granment ,

Se li escripture ne ment,  
Li mariz et la fame vindrent,  
A genillons lez li se tindrent,  
Et regehirent lor pechié  
Dont maufez les ot entechié.  
Devant li distrent par couvant  
Qu'aler ne pooient avant.  
Remède quistrent du mesfet  
Que sanz reson avoient fet.  
Lors distrent les genz du chastel  
Que des sollers ne du mantel  
N'aura point; ainz ert départi  
Por ce que vilment s'en parti.  
La dame lor dist : « Bien me plest :  
« Fêtes-en tout quanques droiz est. »

A une pucèle donèrent  
Le mantel qu'à celi ostèrent;  
Cele voua relégion  
Tantost de bone entencion.  
Une veve r'ot en ses piez  
Les sollers qu'ele avoit chauciez;  
Et cele reprist son enfant  
Qu'ele ot lessié mauvesemant.  
La vile lesse; si s'en ist :  
Tant grate chièvre que mal gist.

Ermenjart, qui relégieuse  
Estoit mult et fu curieuse  
De servir Dieu parfètement,  
Refist ainsi son serement.  
Ainz fu de gris abit vestue

Que la dame se fust rendue,  
Et bien dist qu'ele acoustuma  
La dame qui tel coustume a  
A menistrer aus povres seule.  
Jusques lors ne menjoit lor gueule,  
Qu'ele-méisme les pessoit,  
Que pou ou noient les lessoit,  
Tant estoit la dame humble et simple.  
Aniaus d'or, et noiaus, et guimple  
Vendoit et en prenoit l'argent  
Por doner à la povre gent.  
Ci n'avoit mie grant orgueil,  
C'un enfant qui n'avoit c'un œil  
Et s'ert tingneus, si com moi mambre,  
Porta la nuit .vi. foiz à chambre;  
Si grant pitié de lui avoit,  
Ses drapiaus ordoiez lavoit,  
Et l'aresnoit si doucement  
Con s'éust grant entendement.  
Puis qu'ele fu en l'ordre entrée,  
Tel coustume a acoustumée :  
Les malades baignoit ses cors  
Et les traioit de lor lit fors.  
Les baigniez recouchoit <sup>1</sup> arrière  
Et les couvroit <sup>2</sup> à bèle chière,  
Et fet coper une cortine  
Qui la meson toute encortine  
Por les baingniez enveloper;  
Por ce sanz plus la fist coper.

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Reportoit.

<sup>2</sup> Ms. 7633. Var. Couchoit.

Une mesele si poacre  
Qu'il n'avoit si desi en Acre  
Couchoit la dame et la levoit,  
Que nule riens ne li grevoit.  
Les piez et les mains li lavoit  
Et les plaies qu'ele i savoit,  
Qu'ele gisoit en l'ospital;  
N'onques li cuers ne l'en fist mal.  
Ses compaignes ne la pooient  
Regarder, ainçois s'en fuioient.  
Mult aléja sa maladie :  
Au chief de la herbergerie  
La coucha por miex aaisier  
Et por les plaies apaisier.  
Mult doucement à li aloit;  
A li mult doucement parloit.  
La laine qui de l'abéie '  
Venoit (ce tesmoingne sa vie)  
Filoit, et si offroit l'argent  
Qu'el' gaaignoit à cele gent.  
Des mains li ostoit la quenaille  
Por ce que trop fesoit besoingne;  
Si doutoient de li grever  
Et si la fesoient lever  
Por esbatre et esbanoier;  
Mès mult li pooit anoyer  
Quant rien ne li lessaient fère.  
Si prenoit sa quenaille à trère  
Por le filer appareillier;  
Quar toz jors voloit travailler.

' Les dix-huit vers qui suivent manquent au Ms. 7633.



Des gros poissons li envoioient.  
Riche homme qu'entor li estoient :  
Fesoit vendre et doner por Dieu;  
Ne les metoit en autre preu.

Son père novèles oï  
Teles que pas ne s'esjoï,  
Que l'en li dist sa fille estoit  
Si povre qu'ele vestoit  
Robe de laine sanz color.  
S'en ot li preudom grant dolor,  
Dont l'estoire ci endroit conte,  
Li Rois i envoia .i. conte:  
Preudom ert et bon crestien,  
Si ot non li quens PAVIEN,  
Et li dist : « Quant vous revenez,  
Ma fille avoec vous amenez. »  
Li quens se parti de Hongrie  
A mult très bèle compaignie;  
De chevauchier bien s'entremist.  
Ce ne sai-je combien il mist  
A venir jusqu'à Mapur droit.  
Si la trova en tel endroit  
Qu'il ne la cuida pas trover,  
Et lors pot-il bien esprover  
Les paroles de la poverte  
C'on avoit au Roi descouverte,  
Quar il la trova el chastel  
Afublée d'un viez mantel

1 Nos ancêtres tenaient beaucoup, à ce qu'il parait, aux étoffes brillantes, surtout à la couleur écarlate. On peut voir à ce sujet une note de Legrand d'Aussy, tome II de ses *Fabliaux*, page 231, édition Renouard.

Dont la pane le drap passoit :  
 Li porters toute la lassoit.  
 Si la trova laine filant,  
 Et si ne filoit pas si lant  
 Com les autres, mès à granz trais;  
 Et li preudom s'est avant trais.  
 Quant il la vit si povrement,  
 Si se merveille durement  
 Et dist : « Je voi ci grant desroi :  
 Ainz mès ne vi fille de roi  
 Laine filer, n'avoir tel robe. »  
 Ceste ne fet pas trop le gobe :  
 Là où sa manche li dépièce  
 D'autre drap i met une pièce.  
 Volentiers l'en éust menée,  
 Et l'éust mult miex assenée  
 De sa vie, et enchiés son père,  
 Quar vie menoit trop amère:  
 Il s'en ala, n'enmena point,  
 Et cele remest en tel point.

En yver, par la grant froidure,  
 Se gisoit sor la chaume dure:  
 Ij. coutes metoit desus soi.  
 S'ele avoit assez fain et soi,  
 Si se pensse que ne l'en chaut  
 Puisqu'ele avoit aus costez chaut.  
 Aucune foiz ce li avint  
 Que mestre CORRAS à li vint

Les huit vers qui suivent celui-ci manquent au Ms. 7633, et ceux qui le précèdent n'y sont point placés dans le même ordre qu'au Ms. 7218.

Por li mener : si l'enmenoit ;  
De sa laine li remanoit  
A filer ; si vendoit la laine :  
De l'argent retenoit sa paine  
Et lor rendoit l'autre partie  
Quant la seue en estoit partie ;  
Quar léaument vivre voloit  
De la laine qu'ele filoit.  
Mestre CORRAS forment cremoit  
Por l'amor Dieu que tant amoit ,  
Et disoit une tel reson :  
« Doit estre si uns mortels hom  
Doutez. Nenil, mès Diex li Pères,  
Lès qui amors ne sont amères. »  
En .i. cloistre s'en fu entrée  
Où mestre CORRAS l'ot mandée,  
Por prendre là conseil le plus  
Se il la metroit en reclus ;  
Et lors prièrent les nonnains  
Mestre CORRAS à jointes mains  
Que léenz entrer la féist  
Si que chascune la véist.  
« Je vueil bien , dist-il , qu'ele i aille. »  
Nequedent , il cuidoit sanz faille  
Qu'el' n'i entrast por nule chose.  
Atant si l'ont léenz enclose ;  
Chascune d'eles l'a véue,  
Et quant de léenz fu issue,  
Mestre CORRAS li vint devant  
Qui li ala ramentevant :  
« Vostre voie est mal employée :  
Vous estes escommeniée. »

Ne li pot miex la jangle abatre.  
A .i. Frère les a fet batre  
Qui avoit non frère GAUTIER.  
Mestre CORRAS dist el sautier  
La *Miserere* toute entière,  
Et cil batoit endementière.  
Ermenjart n'i ot rien mesfet,  
Que mestre CORRAS batre fet;  
Mès li mestres bien ce retient :  
« Bien escorce qui le pié tient. »

Lors dist la dame : « Ermenjart suer,  
N'aions pas ces cops contre cuer;  
L'erbe qui croist en la rivière  
Se plesse , puis revient arrière,  
Joieusement se liève et plesse;  
Aussi te di que le cop besse  
Por recevoir la descipline  
De componcion enterine,  
Que Diex le mesfet li pardonne,  
Por que il aus cops s'abandonne! »

Ermenjart dit bien et recorde  
Que la dame sovent s'acorde  
Au vivre de garder diète;  
Que sa complexion ne l' mete  
En maladie, que l'orer .  
Ne convenist à demorer.  
Ses bajasses, ses damoiseles  
Ne pooit pas souffrir que eles  
L'apelaissent dame à nul fuer,

Fors seul Elysabel<sup>1</sup> ou suer.  
 A sa table, delez sa coste,  
 Les fet séoir, d'autre les oste  
 S'à autre vuelent asséoir;  
 Ainz les veut delez li véoir.  
 Mengier les fet en s'escuele :  
 S'or fu dame, or est damoisele.  
 Dist Ermenjars, qui mult fu sage :  
 « Vous querez le nostre damage,  
 De ce que nous orguillissons,  
 Quant lez vous à table séons<sup>2</sup>,  
 Et aquerrez en cestui geu  
 Vostre mérite et vostre preu. »  
 Lors respondi la dame adonques :  
 « En mon giron ne séez oncques;  
 Mès or vous i covient séoir :  
 Si vous porrai de près véoir. »  
 Pos et escueles lavoit,  
 Là où ordoiez les savoit,  
 Com se de l'ostel fu bajasse :  
 Issi s'use et issi se lasse.  
 Aus povres sa robe donoit,  
 Si que petit l'en remanoit  
 Por chaufer ou por le pot cuire;  
 Por eschiver la grant froidure  
 Aloit séoir en la cuisine,  
 Et ne pensse ne ne devine  
 Fors à regarder vers le ciel.

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Fors que tant Ysabel.

<sup>2</sup> Ms. 7633. VAR. A la table sons.

Pou doutoit lors froidure et giel<sup>1</sup> ;  
 Ne li chaloit s'ele trambloit :  
 De ce, sains Martin resambloit,  
 Qui vers le ciel regarda tant  
 Dieu, qui les siens toz jors atant ;  
 Aucune foiz sa robe ardoit  
 Que que vers le ciel regardoit.  
 Les bajasses convenoit corre  
 Por sa robe du feu rescorre  
 Là où li dras estoit usez.  
 Jà autres n'i fust refusez ;  
 Ne li chaloit ou viez ou nues ;  
 Volentiers le metoit en oes ;  
 Les povres aloit reverchant  
 Et lor afères encerchant ;  
 Si lor portoit pain et farine  
 Cele dame de bone orine,  
 Puis revenoit à l'orison :  
 Lors déissiez qu'est en prison  
 Reliques de sainz et de saintes.  
 A nus genouz et à mains jointes,  
 Aoroit ; volentiers, sanz doute,  
 Bien aloit après Dieu lor route.  
 Mestre CORRAS sot son grant don<sup>2</sup>  
 Qu'ele donoit tout à bandon :  
 Se li desfent qu'ele ne doingne  
 A nul povre qui à li viengne

<sup>1</sup> C'est ici que le Ms. 7633 place ces quatre vers, qui se trouvent page 211 :

Maistre CORRAS forment cremoit  
 Por l'amor Dieu que tant amoit,  
 Et disoit une teil raison :  
 « Doit estre si uns morteiz hom. »

<sup>2</sup> Les huit vers suivants ne se trouvent qu'au Ms. 7218.

C'un seul denier à une voie  
(Issi de doner la desvoie),  
Ou de pain une seule pièce;  
Mult bien s'en gart, que qu'il li grièce.  
Une foiz aloit .i. hermite  
Visiter, mès voie petite  
Ot alé, que li mestres mande  
Qu'ele retort, que plus n'atande.  
La dame respont au message :  
« Amis, bien pert que nous sons sage.  
S'or ne resamblons la limace  
Jà aurons perdu nostre grâce.  
La limace gète son cors  
De l'escalope toute fors.  
Par le biaus tens; mès par la pluie  
Rentre enz quant ele li anuie :  
Issi covient-il or nous fère  
Reperier à nostre repère. »  
I. enfant ot petit et tendre,  
De ses enfanz trestout le mendre,  
Qu'ensus de li fist esloingnier,  
Qu'ele doutoit à porloingnier  
Ses prières por cel enfant :  
Por ce le venir li desfant;  
Et si avoit une coustume  
Qu'autre gent guères n'acoutusme :  
Ne cuît que jamès nus tele oie,  
Que lorsqu'ele avoit plus grant joie  
Ploroit-elle plus tendrement;  
Et véissiez apertement  
Qu'il ne paroît dedenz son vis  
Corouz ne fronce, c'est avis,

Ainçois chéoit à lerne plaine  
Com li ruissiaus de la fontaine.  
Les lermes vienent, c'est la fin,  
Du cuer loial et pur et fin.

Une foiz entra en .i. cloistre  
De povres genz qui pas acroistre  
Ne se pooient de lor biens;  
Fors d'aumosne n'avoient riens.  
Ymages li monstrent bien fêtes,  
Bien entaillies et portrètes;  
Mult orent cousté, ce li samble,  
Ainçois que il fussent ensamble;  
Mult l'en pesa, et bien lor monstre,  
Et mult lor en va à l'encontre,  
Et dist : « Je croi miex vous en fust,  
Se ce c'on a mis en ce fust  
Por fère entaillier ces ymages  
Fust mis en preu; c'or est damages  
Qui a l'amor de Dieu el cuer  
Les ymages qu'il voit defuer,  
Si ne li font ne froit ne chaut.  
Endroit de moi il ne m'en chaut,  
Et bien sachiez, ce me conforte,  
Que chascuns crestiens, là, porte  
Les ymages el cuer dedenz.  
Les lèvres muevre ne les denz  
Ne font pas la relegion,  
Mès la bone componcion. »

Ne pooit oïr les paroles  
Qui viennent des penssées voles,



Ainz disoit de cuer graciex :  
« Que sont ore, Diex, li gloriex ? »  
C'est-à-dire qui a savoir  
Que de Dieu doit paor avoir,  
Qu'il ne mespraingne en son servise.  
Or avez oï en quel guise  
Vesqui : encore i a assez ;  
Mès je sui d'escire lassez  
De pascience et de pitié ,  
De charité et d'amistié,  
Et de sens et d'umilité,  
De douçor et de charité,  
De foi et de miséricorde,  
Assez plus que ne vous recorde.  
Si com nous avons bien pris  
De cels qui entre bons est pris  
De bon regnier avoir au siècle  
Qui nous distrent la droite riègle  
Et qui s'ont éu sanz dangier  
A son boivre et à son mengier.

Ysabiaus dont je dis devant  
Fu avoec li à son vivant,  
Qui tout issi la tesmoingna ;  
Mès à ce plus de tesmoing a,  
Qu'autres i furent, ce me samble,  
Qui bien s'acordèrent ensamble.

Mult est fols qu'en son cors se fie,  
Quar la mort, qui le cors desfie,  
Ne dort mie quant li cors veille,

Ainz li est toz jors à l'oreille :  
N'est fors qu'après li granz avoïrs.  
Tout va, et biauté et avoïrs' :  
Por c'est cil fols qui s'en orgueille;  
Quar il l'esprent, vueille ou ne vueille.  
Folie et Orgueil sont parent;  
Sovent i est bien apparant.  
Tout va, ce trovons en escrit,  
Fors que l'amor de Jhésu-Crist.  
Li fel, li mauvès, li cuivers,  
Qui adès a les ciex ouvers  
A regarder la mauvese oeuvre;  
Qui nule foiz sa bouche n'uevre.  
Por bien parler ne por bien dire,  
Doit bien avoir le cuer plain d'ire.  
Quant du siècle doit partir.  
De duel li doit li cuers partir  
Quant il voit bien sans séjourner.  
Qu'il n'en puet plus retorner,  
Perdre li estuet cors et âme  
Et metre en perdurable flame.  
Mès li bons qui a Dieu servi  
Et qui a le cors asservi  
Au siècle por l'âme franchir,  
Cil ne peut chéoir ne guenchir,  
Que s'âme n'ait isnel le pas  
Paradis après le trespas.  
Liement le passage passe  
Qui toz maus au passer trespasse.  
En la mort a félon passage :

Passer i estuet fol et sage.  
 Qui cel pas cuide trespasser  
 En fol cuidier se puet lasser.  
 Tout li estuet lessier; tout lesse.  
 La mort ne fet plus longue lesse  
 A ceste dame ci endroit.  
 Por ce vous vueil dire orendroit  
 De sa vie ce que j'en truis.  
 Ne dites pas que je contruis,  
 Ainz sachiez bien, en vérité,  
 C'est droiz escriz d'auctorité.

Ysabiaus dist : « Seignor, j'estoie  
 Lez ma dame, où je me séoie,  
 Quant ele ert au point de la mort;  
 Et lors oï, non guères fort,  
 Une douce voiz et série.  
 De son col ' me vint cèle oïe :  
 Tornée ert devers la paroi,  
 Et lors se torna devers moi.  
 Se li dis lors tout esraument :  
 « Chanté avez trop doucement,  
 Ma dame. — As-le tu oï?  
 — Oï; il m'a tout esjoï. »  
 Lors dist : « Uns oiseles chantoit  
 Lez moi, si qu'il m'atalentoit  
 De chanter : por ce si chantai;  
 Grant confort de son douz chant ai. »  
 Et quant nous vit delez son lit,  
 Si vous di mult li embelit,

Et dist : « Dites que feriez  
 Se ci l'anemi veiez ? »  
 Mult petit demoré i a  
 Quant à haute <sup>1</sup> voiz s'escria :  
 « Fui de ci, fui! fui de ci, fui! »  
 Ce oï-je, et à ce fui.  
 Puis dist après : « Or s'en va cil;  
 Parlons de Dieu et de son fil.  
 Li parlens pas ne nous anuit;  
 Quar il est près de mienuit  
 Et à tele eure fu-il nez,  
 Li purs, li fins, li afinez <sup>2</sup>;  
 Et s'ot en lui si douce touche  
 Qu'il vout estre mis en la couche.  
 Lors cria-il l'estoile clère  
 Qu'il fu nez de sa douce mère,  
 Qui les .iiij. rois à lui conduit,  
 Sans avoir nul autre conduit. »

« Au parler de Dieu déissiez,  
 Se vous el vis la véissiez,  
 Qu'ele n'avoit mal ne dolor,  
 Que lors ne perdist jà color.  
 Dire li oï de sa bouche :  
 « Ermenjart, que li jors aprouche  
 Que Diex apèlera les siens. »  
 Cel jor fu lie sor toutes riens  
 En cel eure qu'ele fina.  
 Cele qui si douce fin a

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Qu'à haute vois fort s'escria.

<sup>2</sup> Les six vers suivants manquent au Ms. 7633.

Fu tout ausi comme endormie,  
Qu'au trespasser n'est point fenie.  
Iiij. jors fu li cors sor terre  
C'on ne le muet n'on ne l'enterre.  
Une odor si douce en issoit  
Qui de grant odor remplissoit  
Toz cels qui entor li venoient  
Qui envis la bière lessaient.  
Au cors couvrir n'ot pas riote :  
Couvers fu d'une grise cote,  
Le vis d'un drap, c'on ne le voie;  
N'i ot autre or ne autre soie.  
Assez i vint grant aléure  
De gent coper sa vestéure ;  
Des cheveus et du mammeron  
Li copa l'en le sommeron ;  
Doiz de piez et ongles de mains  
Li copa l'en, ce fu du mains.  
Toute l'éussent dérompue  
Qui ne lor éust desfendue.

Povre gent et malade et sain  
Vinrent léenz trestuit à plain.  
Chascuns la plaint<sup>1</sup> et la gaimante  
Com s'ele lor fust mère ou tante.  
Anuiz sambleroit à retrère  
Qui vous conteroit tout l'afère.  
Par tout est bien chose séue,  
(Ce set la gent grant et menue,  
Et par les tesmoins par couvent)

<sup>1</sup> Ms. 7632. Van. Pleure.

Que Diex le resveilloit sovent  
 De ses secrez, et nis si angle  
 N'estoient pas de li estrange.  
 Lui-méismes vit face à face  
 Et mult d'angles à grant espasse;  
 Et lors qu'ele estoit ravie  
 C'on déist qu'ele estoit en vie<sup>1</sup>,  
 Avoit mult tres clère la chièrre :  
 C'estoit avis qu'en bon lieu ière.  
 De ce se tut, bien le cela;  
 Fors à gent ne le revêla,  
 D'ordre sage et relegieuse  
 Qui n'estoit fole n'envieuse;  
 Quar mult doutoit en son mémoire  
 Qu'il ne chéist en vaine gloire,  
 Quar el ne l'avoit pas appris,  
 Ainçois avoit le bon mors pris  
 D'estre piteuse dès enfance,  
 Et à fère grief pénitance.  
 Assez vous puis ci raconter  
 Chose qu'à anui puet monter;  
 Quar je n'ai pas dit là moitié  
 De l'amor et de l'amistié  
 Qu'à Dieu monstroït et jor et nuit;  
 Quar je doute qu'il ne vous anuit;  
 Et nequedent s'il vous grevoit  
 Et s'il anuier vous devoit,  
 Vous di là où ele habita  
 Xvi. mors i resuscita.  
 1. avugle raluma là

<sup>1</sup> Ms. 7633. Var. Est endormie.

Qui dévotement i ala,  
Qui onques œil n'ot en la teste,  
Ne samblant où il déüst estre,  
Dont chascuns qui l' vit se merveille;  
Mès Diex fet bien si grant merveille!...  
Puisqu'ele fu mise en la chässe  
De plors vous di a une masse  
D'uile decoru une goutte,  
Qui petit et petit dégoute;  
Et c'est bien à savoir certain  
C'on le puet bien véoir à plain :  
Goute de rousée resamble,  
Quant l'une goutte à l'autre assamble,  
Si com du cors saint Nicolas,  
Qu'ainz nus des .ij. n'ot le col las  
De fère oeuvre de charité :  
Ce set chascuns de vérité.

Ceste dame saintisme et sainte  
Qu'ainz de Dieu servir ne fu sainte,  
Apertement et main à main  
Trespassa tout droit lendemain  
Des octaves la Saint-Martin  
En yver, si com je devin.  
En l'ospital en sa chapele  
Fu enterrée comme cele  
Qui de saint Nicolas la fist  
Vers qui onques rien ne mesfist.  
Par la volente Jhésu-Crist,  
Si com nous trouvons en escrit,  
Vindrent abé et autre gent,  
Qu'à l'enterrer furent serjent,

Et li firent très biau servise  
 Tel com l'en puet<sup>1</sup> fère en église.  
 Uns riches hom vint à sa chässe<sup>2</sup>,  
 Oû mult avoit d'orgueil grant masse  
 Et de très grant péchié mortel,  
 Quar se la mort éüst mort tel,  
 En enfer en alast errant,  
 Ne sus morel, ne sus ferrant.  
 Vers la dame fist sa clamor,  
 Quar mult i ot foi et amor :  
 Gariz fu envers le maufé,  
 Qui de ce l'avoit eschaufé.  
 Cil riches hom bien le connut,  
 Qu'ainz puis templement ne li mut,  
 Par quoi rechéist en péchié,  
 Dont maufé l'avoit entechié.  
 Tel dame fu de toz endroiz,  
 Qu'ele fesoit les centrez droiz,  
 Les sours oïr, fols ravoier :  
 Onques ne la sot déproier  
 Qui de son mal n'éüst santé.  
 Ne vous auroie hui tout chanté<sup>3</sup> :  
 Assez fist de miracles biaux  
 Ma dame saint Élysabiaus.  
 Bien la doivent enfant amer,  
 Qu'en li ne trovèrent amer :  
 Ne lor fu dure ne amère,  
 Ainçois lor fu sanz amer mère;  
 Et li jovent en lor jovante

<sup>1</sup> Ms. 7633. VAR. Doit.

<sup>2</sup> Ce vers et les treize qui le suivent manquent au Ms. 7633.

<sup>3</sup> Ms. 7633. VAR. Contel.



La doivent amer sanz doutance;  
Quar de la mort espéritel  
En gari mains, et tout itel  
Fist-ele de temporel mort,  
Qu'ele resuscita le mort.  
Amer la doivent povre et riche,  
C'onques aus povres ne fu chiche,  
Ainz lor donoit sans retenir  
Quanques ses mains pooit tenir.  
Ainsinc fist la benéurée :  
Bien dut s'âme estre asséurée,  
Dont RUSTEBUÉS a fet la rime.  
Se RUSTEBUÉS rudement rime  
Et se rudèce en sa rime a,  
Prenez garde qui la rima.

RUSTEBUEF, qui rudement oevre,  
Qui rudement fet la rude oevre,  
Qu'assez en sa rudèce ment,  
Rima la rime rudement;  
Quar por nule riens ne croiroie  
Que bués ne féist rude roie,  
Tant i méist l'en grant estude.  
Se RUSTEBUÉS fet rime rude,  
Je n'i part plus; mès RUSTEBUÉS  
Est aussi rudes comme uns bués;  
Mès une riens me reconforte :  
Que cil por qui la fis la porte  
A la roïne YSABEL  
De Navarre, cui mult ert bel;  
Que l'en li lise et qu'ele l'oie,  
Et mult en aura-el grant joie.

Mesire ÉRARS la me fist fère  
De li signes, et toute trère  
De latin en rime françoise;  
Quar l'estoire est bèle et cortoise,  
L'estoire de la dame, afin  
Qu'à Dieu ot cuer féable et fin.  
De fin cuer loial finement,  
Se l'estoire en la fin ne ment,  
Bien dut finement desiner,  
Quar bien volt son tens afiner  
En servir de penssée fine.  
Celui Seignor qui sanz fin fine.  
Or prions donc à celi  
A cui tant bien fère enbeli  
Que por nous deprit à celui  
Dieu qui ne refuse nului,  
Et par sa proière en proit cele  
Qui fu et sa mère et s'ancele,  
Que'il nous otroit cele joie.  
Que il à cele Dame otroie.  
*Explicit*, Diex en soit léez!  
Dites *Amen*, vous qui l'oez.

*Explicit la Vie sainte Élysabel.*

# NOTES

## ET ÉCLAIRCISSEMENTS.

---

### NOTE A.

( Voyez page 24 , note 1 . )

#### LA VOIE DE PARADIS .

Or escoutez .i. autre songe  
Qui croist no matère et alonge.  
Je vous dirai assez briefment,  
Se je puis et je sai, comment  
En sonjant fui en paradis.  
Je dormoie en mon lit jadis ;  
Si me prist talent que g'iroie  
En paradis la droite voie.  
En sonjant me fui esméus,  
Mès ne fui mie décéus;  
Quar au movoir priai à Dieu  
Le gloriex , le douz , le preu,  
Qu'il m'enseignast la voie droite  
Et il me dist : « Va , si l'esploite  
Et pren conseil à Nostre Dame :  
A li servir met cors et âme ;  
Tout droit par li l'avoieras,  
Que jamès n'ères desvoiez ,  
Se droit par li es avoiez. »

Quant ce oï mult fui joieus ,  
Et ne fui pas trop pereceus,  
Ainz alai Nostre Dame querre  
En son país et en sa terre.  
Là la trovai : conseil l'i quis,  
Et de ce que je li requis

• Cette pièce, que je tire du Ms. 7218, fol. 86, est curieuse à comparer avec celle de Rutebeuf qui porte le même titre et qui est également une maligne satire.

Moult doucement me conseilla.  
 Ele me dist et enseigna  
 Que se j'avoie Dieu amor  
 Que je seroie sanz demor  
 El commencement de la voie  
 Où je dis que aler devoie.

Atant d'ilueques me parti,  
 Mès onques chemin n'i mari ;  
 Si ving à Grace la meschine  
 Qui tant par est loiaus et fine  
 Que nus hom dire ne l' pourroit ,  
 Quar ele me mena tout droit  
 Par dedenz la meson Amor ;  
 Mès ainc ne vi si grant baudor  
 Ne tel joie ne tel déduit  
 Que on me fist en cele nuit.

Crémirs ert sèneschaus léenz,  
 Qui ne fu ne couars ne lenz  
 De nous trop doner à mangier,  
 Et je ne fis mie dangier,  
 Ainz fui trop liez de grant manière  
 Por ce que j'oi si bele chièr.  
 Assez menjâmes et bêûmes :  
 De tout bien grant plenté éâmes.

Lors nous vint véoir Descipline.  
 Obédience, sa cousine,  
 Revint après par grant dosnoi ;  
 Mès ne me firent pas anoi ,  
 Quar mult durement me festèrent  
 Et mult grant joie demenèrent  
 De moi ; lors vint après Genuir  
 Et Pénitance après Souspir ;  
 Qui tuit firent de moi tel joie  
 Que raconter ne le sauroie.

Après souper lor demandai  
 Et mult doucement lor proiai  
 Qu'il m'enseignassent le sentier,  
 S'il me savoient adrecier,  
 Par où l'en va en paradis.  
 Dont i ot mult joie et ris,

Et mult furent lié, ce me samble,  
 Et demandèrent tuit ensamble  
 La contenance des Béguines;  
 S'eles èrent auques benignes  
 A lor proïsmes, si qu'eles doivent.  
 Se ce ne font, mult se deçoivent :  
 Nis de celes de Cantimpré  
 Ont mult enquis et demandé.

Je respondi qu'eles servoient  
 Nostre Seignor, et mult estoient  
 Plaines de très grant patience,  
 Et gardent bien obédience  
 A lor sens et à lor pooir,  
 Et sevent mult très bien voloir  
 L'avantage et le sens d'autrui,  
 Tout sans pesance et sanz anui;  
 Et si vous di bien sanz doutance  
 Que mult font grande pénitance.  
 Teles i a mult coiemment  
 Et tiennent bien en lor covent  
 Relegion et chastée,  
 Et sont plaines d'umilité,  
 Et font aumosnes volentiers,  
 Et est lor services entiers.  
 A Dieu, le Père droiturier ;  
 Mès le covent font empirier  
 Teles i a par lor folies  
 Et par lor laïdes vilonies,  
 Que les foles font coiemment.  
 Ainsi est-il tout vraiment :  
 Avoec les sages sont les foles,  
 Et samble aus fais et aus paroles  
 Qu'eles aient à Dieu le cuer ;  
 Et eles l'ont si rué puer,  
 Qu'eles se soillent en l'ordure  
 De lécherie et de luxure  
 Et des autres vilains péchiez  
 Dont toz li mons est entechiez.

Defors samblent Béguines estre  
 A lor samblant et à lor estre,  
 Et eles sont dedenz culuevres  
 Toutes plaines de males œvres.

De relegion ont l'abit,  
 Mès jà por ce n'auront abit  
 En paradis le gloriex,  
 Le saintisme, le préciex,  
 Où les bones seront posées  
 Et avec les sains coronées.

Quant cil teus noveles oïrent  
 Mult durement s'en esjoïrent.  
 Après me distrent tout errant :  
 • Va ; si tien ton chemin errant.  
 Vers la meson Contraction.  
 Après querras Confession  
 Et se tu pués ces .ij. avoir  
 Tu porras bien de fi savoir  
 Que, se foiz ne défaut en ti,  
 Ne t'i avons de rien menti,  
 Que droit en paradis iras,  
 Ne jà chemin n'i mari ras.  
 Si vendras enz tout à souhait. •  
 Atant si furent no lit fait.  
 Si alâmes trestuit gésir ;  
 Ne perdi mie mon dormir  
 Cele nuit, tant que vint au jor.  
 Donc ne fis mie lonc séjor,  
 Ainz pris congié, si m'en alai,  
 Et mes ostes tout sanz délai  
 Me convoia o sa compaignie  
 Tant que je ving à la champaigne,  
 Qu'il m'ont le droit chemin monstéré,  
 Dont sont arrière retourné,  
 Et je à Dieu les commandai :  
 Toz seus en mon chemin entrai.

Si com j'aloic cheminant  
 Regardai vers soleil couchant,  
 Et vi venir parmi .i. val  
 Temptacion sor .i. cheval.  
 Là me gaitoit lez .i. boschet,  
 Lez .i. estroit sentier basset,  
 Por moi murdrir et estrangler ;  
 De paor me covint trambler  
 Quant vers moi le vi aprochier.  
 Ele commença à huechier :

« Mauvès couars, n'eschâperez :  
 En ma prison getez serez  
 Se ne fêtes ma volenté. »  
 Ne vous auroie hui acoté  
 Les manaces qu'ele me fist,  
 Mès autre rien ne me mesfist.

Car je vous di bien sanz doutance :  
 Qu'au secors me vint Espérance,  
 Qui très bien me reconforta  
 Et grant hardement m'aporta.  
 Petit prisai mon anemi  
 Por le secors de mon ami,  
 Dont le regardai par desdaing ;  
 Et Espérance dist : « Compaign ,  
 Ne doute riens Temptacion.  
 Se tu as bone entencion  
 Tu porras ta voie acomplir. »  
 Lors véissiez mult assouplir  
 Temptacion par Coardie-  
 Qui mult estoit devant hardie.  
 Si se trest arrière .i. petit,  
 Et je li ai maintenant dit :  
 « Vassal , vassal , fuiez de çî ! »  
 Ne sui pas en vostre merci. »  
 Et ele fu penssive et morne ;  
 Toute honteuse s'en retourne.

Et je luès me r'acheminai.  
 Onques puis d'aler ne finai  
 Et Esperance adès o moi,  
 S'édmes encontrée Foi,  
 Qui ne nous greva ne nuisi,  
 Mès si très bien nous conduisi,  
 C'onques puis lessier ne nous vout,  
 Ne par froidure ne par chaut.  
 Si nous ot conduit et mené  
 En la vile et en la cité  
 Où Contricions demoroit ;  
 Mès nus hom dire ne porroit  
 Les biens que nous iluec trovâmes.  
 En la sale nous herbregâmes  
 Avoec la dame de l' chastel,  
 Qui nous fist ostel bon et bel.

Je vous en dirai jà la voire.  
 Mult à mengier et mult à boire  
 Fûmes-nous en sa meson.  
 Seglous : éûmes à foison  
 Angoisseus et lermes bêûmes,  
 De qoi mult grant plenté éûmes  
 Chaudes coranz aval la face.  
 Onques mès ne fui, que je sache,  
 Si aaisiez à mon talent ;  
 Onques ire ne mautalent  
 N'ot en l'ostel icele nuit,  
 Ne riens nule qui nous anuit..

Après souper demanda l'ostes,  
 Cui je séoie lez les costes,  
 Que je querroie en sa contrée,  
 Et je li ai errant contée  
 Toute l'achoisson de ma voie ;  
 Qu'en paradis aler devoie:  
 Quant ce a ot, mult li plot :  
 Si respondi à .i. seul mot  
 Qu'ele ne fu ainc mès si lie,  
 Ne puet muer qu'ele ne rie,  
 Et dist que bien me conduira  
 Et tel chemin m'enseignera  
 Que je ne porrai pas faillir  
 En paradis à parvenir.

Dont furent no lit apresté.  
 On m'a .i. oreiller presté  
 Qui fu fez de gémissement;  
 Et si vous di bien par convent  
 Que puis que mon chief fu sus mis  
 Et je fui la nuit endormis,  
 Ainc jusqu'au jor me m'esveillai.  
 Quant il fu jors si me leval.  
 A m'ostesse congié requis,  
 Et si piteusement li dis  
 Qu'ele leva por moi matin,  
 Si m'enseigna le droit chemin  
 Por aler au chastel tout droit  
 Là où Confessions manoit



Qui s'amie ert et sa voisine,  
Et si estoit près sa cousine.

Quant ele m'ot acheminé  
Ainsi que Diex l'ot destiné,  
Congié prent à moi, si retourne,  
Et je de tost aler m'atorne.  
Mès n'oi alé c'une lieue,  
Par le trespas d'une vilete,  
Si com j'estoie à grant esfort,  
Trovai .i. chastel riche et fort,  
Dont Confessions estoit dame,  
Par qui on a sauvé mainte âme.

A cel chastel ving devant prime,  
Ainz que j'eusse alé la disme  
D'une journée, bien le sai.  
Léenz Confession trovai,  
Qui encontre moi se leva ;  
Si me joï et acola  
Et fist tel feste sanz demor  
Qu'ainc mès ne vi si grant amor  
Fère à autrui qu'ele me fist.  
Tout maintenant en riant dist  
Que je fusse le bienvenuz ;  
Ainc mès ne fui si chier tenuz  
Que je fui là, bien l'e sachiez ;  
Ne fui boutez ne desachiez,  
Mès mult besiez et acolez ;  
Feste me firent de toz lez  
Li habitant de la meson.  
Or escoutez une reson  
Que je vous dirai de l'ostel:  
Onques n'avoie véu tel  
Si bel, ne si net, ne si riche.  
Mult fesoient bien le service  
Confession cil qui servoient,  
Quar le manoir si net tenoient  
Deçà et delà, bas et haut,  
Que nule netéez n'i faut,  
Ne nule ordure n'i habite.  
Il n'i a-chambrete petite

» Une petite lieue.

Qui ne soit si bien ramonée  
 Que jà poudre n'i ert trovée,  
 Ne suie avoec, ne aringnie,  
 Ne ledure, ne vilonie;  
 Ainz le par tient-on si très nete  
 Que jamès nis une porrete  
 Ne troveriez ne haut ne bas;  
 On i maint à mult grant solas.

Satisfacions i repère,  
 Qui bien set porvéir l'afère  
 De la meson, et sanz doutance  
 Avoec li maint Persévérance,  
 Qui mult l'i aide sagement;  
 Et sachiez bien certainement  
 Qu'ele est sa germaine suer;  
 Ne l'i puet faillir à nul fuer.  
 Sanz ces .ij., bien le puis jurer,  
 Ne puet Confessions durer,  
 Ne sanz Contraction ensamble  
 Révaut petit, si com moi samble.

Confessions luès apela  
 I. sien garçon qui estoit là;  
 Se li dist : « Va tost souspirer  
 Sanz corouz et sanz aïrer,  
 Por Contraction, si l'amaine,  
 De tost aler forment te paine; »  
 Çà l'amaine au souper anuit.  
 Tout esraument, ne li anuit.  
 Et cil s'en cort plus que le pas;  
 Si l'amena isnel le pas,  
 Et ele i vint mult volentiers.  
 N'estoit mie loins li sentiers  
 Qui duroit jusqu'à son manoir,  
 Où il fet mult plesant manoir.

Quant Contrictions fu venue,  
 Confessions, qui est sa drue,  
 Li par fist si très bele chièrre  
 C'onques mès en nule manière  
 Ne vi tel joie demener;  
 Et luès me prist à acener  
 Confessions à une part,

Qui fors des autres se départ,  
 Et ne se puet vers moi plus tère;  
 Ainz demanda tout mon afère  
 Et ma vie de chief en chief  
 Que li déisse tout sanz grief,  
 Por qoi j'estoie là venuz  
 Et comment m'ère maintenuz  
 Por le monde, qu'est entechiez  
 De granz mesfez et de péchiez.

Et je li ai tout descouvert,  
 Et mon corage si ouvert  
 Que ne li poi miex aouvrir :  
 N'i remest riens à descouvrir,  
 Toute ma vie li contai,  
 Onques nul péchié n'i lessai  
 Que ne déisse sanz demeure,  
 Et le lieu et le tens et l'eure  
 Et l'achoisson, à mon pooir.  
 Mult me fesoit le cuer doloir  
 Li raconters des granz mesfez  
 Dont j'estoie vers Dieu mesfez.  
 Si en avoie mult grant honte;  
 Et quant j'oi de tout rendu conte  
 Et ma penssée descouverte,  
 Et ele fu si aouverte  
 Qu'ele le vit et connut toute,  
 Ne fu ne fêle ne estoute;  
 Mès doucement me conforta  
 Et de bien fère m'enorta,  
 Et me dist que sovent l'antaisse  
 Et sovent à li reperaisse,  
 Si m'en porroit grant bien venir  
 Por à bone fin parvenir.  
 Et dist : « Amis, ne r'alez mie  
 Avoec la male compaignie  
 Des gloutons ne des lécheors,  
 Ne des entulles<sup>1</sup> péchèors  
 Qui ne vuelent à bien entendre;  
 Mès on lor saura mult chier vendre  
 C'on les fera trestoz loier  
 Dedenz enfer por cel loier.

<sup>1</sup> *Entulle*, fou, extravagant.

• Amis, si fête gent haez  
 N'à lor compaigne ne baez,  
 Et sachiez bien, ce est la somme,  
 Bone est compaigne de pseudomme.  
 Si metez trestoz vos usages  
 A Dieu servir, si serez sages ;  
 Et se bien tenez cest porpos,  
 Bien porrez avoir le repos  
 De paradis : cil nous i maint  
 Qui en la gloire de l' ciel maint ! •

Ainsi m'aprist et chastia ,  
 Et après tantost s'escria  
 Qu'il ert de souper tens et eure,  
 Et on li respont sans demeure  
 Que tuit li mès sont apresté.  
 La nuit fu l'en si bien festé  
 Léenz c'onques nus ne vit miex.  
 Souspirs et plains plus douz que miex.  
 Et angoisses de cuer si douces  
 C'on ne l' porroit dire de bouches  
 A-on éu léenz assez  
 Si que chascun en fu lassez ;  
 S'éumes seglous et souspirs ;  
 Après ot-on piteus gémirs  
 Et si but-on lermes plorées.  
 Aval là face jus coulées  
 Par la destrece de l' pechié  
 Dont on avoit Dieu coroucié.

Après mengier fu l'en aaise :  
 Léenz ne fu nus à malaise ;  
 De ce fu mult li osten liez ,  
 Et je me sui mult merveilliez  
 De ce qu'il ot si granz mesnie,  
 Qui mult estoit bien amesnie,  
 Quar les Vertuz estoient toutes  
 Léenz venues à granz routes  
 Por souper avec nostre otesse,  
 Qui de l' covent est abéesse.  
 Les Vertuz toutes m'onorèrent  
 Et de lor joiaus me donèrent,  
 Et firent tel feste de mi  
 Que en .i. an et en demi

Ne le porroie raconter ;  
Anuis seroit de l'escouter.

Lors priai-je la compaignie,  
Tout sanz orgueil et sanz folie,  
Por Dieu c'on m'enseignast la voie  
Où lendemain aler devoie ;  
Et l'ostesse plus n'atendi,  
Tout maintenant me respondi :  
• Tu t'en iras à Pénéance ;  
Avoec ira Parsévérance,  
Qui bien la voie te dira  
Et sa meson t'enseignera ;  
Jà sanz li aler n'i sauroies,  
Quar pereilleuses sont les voies  
Vers sa meson et vers son estre,  
Et se tu i pooies estre,  
Mult bien auroies exploitié.  
Plus auroies de la moitié  
De ta voie fête et finée. •  
— • Ce soit à bone destinée,  
Dis-gie ; ce ert quant Dieu plera  
Et il me le consentira. •

A tant fist-on les lis huchier ;  
Si nous alâmes tuit couchier  
Et dormir jusqu'au lendemain ,  
Que je me levai sus mult main ,  
Por par acomplir ma besoingne.  
Lors me covint que je semoingne  
Parsévérance qu'ele en viègne,  
Et que compaignie me tiègne,  
Et ele en est joianz et lie.  
Tout errant s'est apareillie ;  
Mult volentiers avoec moi vint.  
Congié primes ; si avint  
Que nous méismes au chemin  
Au point du jor assez matin.

Dont me senti mult alegié ;  
Si oi le cuer joiant et lié,  
Quar je estoie si isniaus,  
Et si légiers comme uns oisiaus  
El regart de ce que j'estoie,

Sachiez que pas n'en mentiroie,  
 Ainz que venisse à la meson  
 De ma dame Confession.  
 Lors en alons grant aléure;  
 Ma compaignesne estoit séure,  
 Et le país mult bien savoit,  
 Quar par iluec mené avoit  
 Mains preudommes à Pénéance.  
 Si i avoie grant fiancé;  
 Mès je vous di bien toutes voies  
 Que nous troviens plus dures voies  
 Qu'ainçois ne soloie trover.  
 C'est asive chose à prover,  
 De tant com au cors appartient,  
 Quar le cors déservir covient  
 Par Pénéance la victoire  
 Dont on a pardurable gloire;  
 Et por ce qu'il sueffre l'asprece  
 De l' siècle, a-il grant léce  
 De paradis dont je dirai  
 En avant quant je revendrai,  
 Le grant solaz et le déduit,  
 Où Diex nous maint par son conduit!

Or escoutez si grant merveille,  
 Onques n'oistes sa pareille:  
 J'eusse fet bone journée  
 Se sanz moi ne fust retournée  
 Persévérance par anuis,  
 Qui devoit estre mes conduis;  
 Mès durement me meschéi  
 Et de ce en paine chéi  
 Que je vi une grant valée  
 Qui mult estoit parfonde et lée.  
 Une granz rivière i coroit  
 Et par encosté prez avoit.  
 La vi .i. fouc de soteriaus  
 Qui juoient aus tumberiaus<sup>1</sup>.  
 Lors commença à arester  
 Por eus véir et esgarder  
 Et por ce qu'en els oi plesance,  
 Me vint après si grant nuissance

<sup>1</sup> *Tumberiaus*, tambours de basque.

Que je perdi ma compaignie,  
 Qui s'en retourna toute irie,  
 Por ce que sos lesai la voie  
 Oû sagement aler devoie.

La grant valée c'est cis mondes,  
 Qui n'est de péchiez nés, ne mondes,  
 Ains en est mult soilliez et ors :  
 Bon se fet du tout metre hors.  
 Li pré qui sont lez la rivière  
 Qui est coranz et rade et fière,  
 Ce sont lez granz possessions  
 Et les perrines mansions  
 Oû les gens de cest mont abitent,  
 Qui ès richoises se délitent;  
 Et la granz rivière coranz,  
 Qui n'est coie ne demoranz,  
 Ce est de l' monde li déduis  
 Par qoi mains pseudom est souduis.

Vanitez sont li soterel  
 Et huidives <sup>1</sup> li tumberel  
 Oû l'en bée mult volentiers,  
 Et lués est perduz li sentiers  
 D'aler à Pénécance droite :  
 Longue i est la voie et estroite.  
 Si se covient mult bien garder  
 Qui sagement i veut aler :  
 Sens nous en otroit Diex le père!  
 Or revendrai à ma matère.

Quant j'oi iluec .i. pou baé  
 Et lor reviaus <sup>2</sup> mot agraé,  
 Lors si regardai entor mi.  
 Ma compaignesse pas ne vi;  
 Si fui mult forment esbahis  
 Et bien cuidai estre trahis,  
 Quar adont ne soi oû je fui.  
 Si me torna à grant anui :  
 Ne vi ne voie ne sentier,  
 Oû me péusse radrecier;

<sup>1</sup> *Huidives, oïdive, oisiveté, paresse; otium.*

<sup>2</sup> *Reviaus, divertissements.*

Si com j'aloie porbéant  
 Et la valée costoiant  
 Savoir se nului troveroie  
 Qui me rassenas à ma voie,  
 De loing vi venir une torbe  
 De larrons qui mult me destorbe.

Vers moi venoient chevauchant  
 Et lor chevaus esperonant :  
 Iluec m'avoient espié  
 Et en cel val contreguetié  
 Por moi estrangler et murdrir.  
 Lors getai .i. parfont souspir,  
 Et sachiez que j'oi grant paor;  
 Et fui mis en mult grant fréor,  
 Quant vi venir mes anemis,  
 Qui s'estoient ensamble mis  
 Por moi escillier et destruire ;  
 Et ce me repot assez nuire  
 Que je n'oi parent ne ami  
 Qui iluec fussent avoec mi  
 Por moi secorre ne aidier.  
 Vers moi tout droit à souhaidier  
 Se sont li larrons arouté  
 Que j'ai mult durement doufé.

Templacions les amenoit ;  
 La banière en sa main tenoit,  
 Et Vaine Gloire sa compaignie  
 Se reslessoit par la champaigne.  
 Après venoit Orgueus li fiers  
 Qui de la route estoit, li tiers ;  
 Envie i estoit et Haine,  
 Et Avarisce la roïne.  
 Après venoit chevauchant Ire,  
 Qui toute la compaignie empire ;  
 Si venoit Fornicacions  
 Por conforter ses compaignons  
 Et tant d'autres, n'en sai le conte,  
 Por moi lédier et fêre honte.

Désespérances les sivoit,  
 Qui l'arrière-garde fesoit.  
 Entr'eus me vont avironant



Et de toutes pars enloant;  
Lors fui plus esmaiez que nus.  
Jà fusse pris et retenus,  
Ou navrez à mort, c'est du mains,  
Se chéus fusse entre lor mains.

Mès Diex .i. secors m'envoia  
Qui mon corage r'avoia  
A hardement et à proëce.  
Espérance par une adrece  
Venoit, et après le sivoit  
Granz pueples qui me secoroit.  
En sa main tenoit la banière  
De la compaignie qu'est tant fière  
Qu'ele ne doute roi ne conte.  
Or entendez .i. poi au conte :  
Si orrez quels gens là venoient  
Qui au besaing me secoroient.

Fois i venoit de randonée,  
Et Humilitez la senée,  
Et sa cousine Obédience  
Qui plaine est de granz sapience :  
Après cesti vient Charitez,  
Si hardie qu'en .ij. citez  
Ne troveroit-on sa pareille :  
De bien combattre s'apareille.

Atemprance revint après  
Et Chastéez le suit de près,  
Et des autres i a teus routes  
Ne 's auroie hui nommées toutes.  
Apoingnant viennent de randon  
Et se vuelent metre à bandon  
Por moi secorre en la bataille;  
Je ne cuit mie qu'ele faille.  
Qu'iroie-je hui mès contant  
Ne le conte plus aloingnant?  
Li nostre les lor abatirent,  
Tant les froissièrent et batirent :  
Qu'à merci les firent venir.  
Onques ne se porent tenir  
Li lor aus nostres en l'estor,  
En fuies tornent sanz retor.

Et je fui mult liez et joianz  
 Quant de l'estor les vi fuianz ;  
 Et nostre gent s'en repèrièrent,  
 Estraiier et seul me lessièrent  
 Fors tant seulement Espérance,  
 En qui j'avoie grant fiance,  
 Qui me reconforta si bien  
 Que je ne m'esmaiai de rien,  
 Mès à Confession r'alai.  
 Ma meschérance li contai  
 Et ele me remist à point.  
 De mauvestié n'a en li point :  
 Persévérance rapela,  
 Et se li dist et commanda  
 Qu'à Pénance me ramaint  
 Entor qui mains pseudom remaint ;  
 Et ele volentiers le fist :  
 Onques por ce pis ne me fist.

Tout errant nous racheminâmes :  
 Onques puis d'errer ne finâmes.  
 Si ventîmes droit au repère  
 De Pénance sanz retrère ;  
 La voie i est estroite et sure ;  
 Cil se metent en aventure,  
 Qui i vont, s'il n'ont bon conduit,  
 Ou de la voie ne sont duit.

Quant Pénance m'esgarda  
 Sachiez que petit se tarda  
 De moi demander qui j'estoie  
 Et de quel país je venoie,  
 Et je li dis sanz folie :  
 « Dame, je sui de Picardie.  
 Si vieng droit de Confession. »  
 Et ele dist sans achoison  
 Que je fusse li bien viegnanz  
 Et qu'ele estoit ma bien voillanz,  
 Et que bien me herbregeroit  
 Et de moi grant feste feroit,  
 Se je voloie remanoir  
 Et son ostel n'en son manoir.  
 Et je dis que j'ère envoiez  
 A li por bien estre avoiez

D'aler en paradis amont,  
 Et ele me prie et semont  
 Que je le face liement,  
 Qu'ele m'enseignera briefment  
 Les adreces et les passages  
 Par où g'ère se je sui sages  
 Tantost en paradis alez;  
 Et je me sui assis delez  
 Li maintenant por escouter,  
 Et ele me dist que monter  
 Par une eschiele me covient  
 Qui jusqu'en paradis avient.

• C'est l'eschiele que Jacob vit,  
 De qoi en l'Escripture a dit  
 Que par là li angle montoient  
 En paradis et descendoient,  
 Çà jus, ès moustiers, ès esglises  
 Où l'en sert Dieu tout sanz faintises.  
 Là prenoient les oroisons  
 Des justes; sanz arestoisons  
 Les portoient en paradis  
 Où tu veus aler par avis.

• Ceste eschiele a .viij. eschaillons.  
 Je ne vueil mie que faillons  
 Au bien dire n'au bien conter.  
 Sor chascun te covient monter  
 Se tu veus aler sagement;  
 Et se tu ne l' fez ensement  
 Tu porras bien si trébuchier  
 Que tu le comperras mult chier.

• Li premiers ce est foiz en Dieu,  
 Qu'en lui dois croire de cuer pieu  
 Et ses commandemenz garder  
 Hardiement sanz couarder;  
 Si auras l'eschaillon premier.  
 Bien te sai dire et enseignier  
 Que se tu crois en sorcerie,  
 En charme ne en charaudie,  
 Ne en autre chose ensement,  
 Fors en Dieu trestout seulement,  
 Jà l'eschiele ne monterras

Ne en paradis n'enterras.

« Li secons est vertuz en œvre,  
Et cuer et cors trestout aoevre  
En Dieu de grant vigor servir.  
En ce porras bien deservir  
Que l'eschaillon secont auras ;  
Et se tu pereçant i vas  
Tu i porras mult bien faillir.  
Si te covendra jus faillir  
En tel manière et en tel point  
Que jamès n'i vendras à point.

« Li tiers est science en vertu.  
Sages dois estre, ce sez-tu ?  
De Dieu servir bien t'en efforce  
Et sagement i met ta force ;  
Si n'ères mie fols clamez,  
Ainz seras mult de lui amez,  
Et se tu le sers par folie  
Bien est resons que je te die  
Que de monter por nient te paines :  
Tu i pers tout travaus et paines.  
Se l'eschièle en folie montes,  
Il t'en avendra si granz hontes  
Que tu aval trébucheras  
En si ort leu que tu purras.

« Li quars est sens en abstinence.  
De toi abstenir ainsi pense  
Que Diex i ait honor et part :  
Si monteras l'eschaillon quart ;  
Et s'à mal fère adès t'eslesses,  
Et ton désir por Dieu ne lesses  
Soit en veillier ou en juner,  
En fère aumosnes, en doner,  
L'eschaillon quart porras bien perdre,  
Ne jà ne t'i porras aerdre.

« Li quins eschaillons, par verté,  
C'est que tu aies piété  
En abstinence que tu fez,  
Et saches bien que tu mesfez  
Se tu n'as piété d'autrui.

Quant tu li voiz avoir anui,  
 Et por ce lo se tu t'abstiens  
 Que dones de ce que tu tiens  
 A ceus que tu sez besoingneus;  
 Et se tu es de ce soingneus  
 Que d'autrui bien soies aaise  
 Et d'autrui mal aies mesaise,  
 Cest eschaillon monteras bien;  
 Jà n'i faudras por nule rien.

• Li sisiemes, ce te vueil dire,  
 C'est que tu aies tout sanz ire  
 Pascience en la piété;  
 Et se tu rens par cruauté  
 Mal por mal à la male gent  
 Qui n'ont conseil ne bel ne gent,  
 Ainz font volentiers autrui mal,  
 Par goi vont trébuchant el val  
 D'enfer, ce n'est mie savoirs,  
 Saches de fi que c'est li voirs :  
 On ne te saura jà tant viste  
 Que tu montes l'eschaillon siste.

• Or entent quels est li septimes :  
 Mult est préciex et saintimes,  
 Aprochier fet à Dieu le Père.  
 C'est que t'aies amor de frère  
 En toi avoec la pascience.  
 Mult averas vraie science  
 Se tu aimes Dieu plus que toi ;  
 Et tes proismes, de ce me croi,  
 Dois-tu amer autant que ti.  
 Je ne t'i ai de rien menti :  
 Mès se tu fez ce que j'ai dit,  
 Tu porras mult bien sanz respit  
 Le septime eschaillon avoir  
 Et monter sus sanz decevoir.

• Or te vueil l'uitisme nommer  
 Por l'eschiele par assommer,  
 Et saches bien se sus cestui  
 Pués monter que tout sanz anui  
 Ta besoingne forment aproismes :  
 C'est qu'avoec l'amor de tes proismes

Aies en toi charité vraie  
 Qui l'a en lui petit s'esmaie;  
 Quar en Dieu maint et Diex en lui,  
 De ce séurs et certains sui.  
 Or fai dont qu'aies charité  
 En l'amor de fraternité.  
 Si auràs l'eschiele furnie  
 Et ta besaingne ert acomplie.

Apren, entruès qu'il m'en souvient,  
 Quels compaignons il te covient  
 Qui compaignie te tendront,  
 Et la voie t'enseigneront  
 Por droit amont l'eschiele aler  
 Sanz trébuchier et avaler :  
 Veillier, juner, aumosne faire,  
 Deschaus aler et vestir haire,  
 Fuir vanitez et huidives  
 Et fère oevres douces et pives,  
 Et de toz péchiez abstenir,  
 Et el service Dieu tenir.  
 Tout ce te covient-il savoir  
 Se tu veus ouvrer por savoir.  
 Or te pense de l'exploitier  
 Et de ta besaingne coïtier;  
 N'i dois querre délai ne fuite,  
 Mès haster ainçois qu'il anuite,  
 C'est-à-dire ainz que la mort viegne.  
 De ta besaingne te soviegne :  
 Je ne te sai miex sermoner  
 Ne nul meillor conseil doner. »

Et je, qui estoie en désir  
 De souper et d'aler gésir,  
 Li respondi que je feroie  
 Son conseil au miex que porroie.  
 Lors furent li mès apresté  
 De ce que Diex lor ot presté  
 Ot-on léenz à grant foison,  
 Si que tuit cil de la meson  
 Mengièrent à lor volenté,  
 Et si burent à grant plenté  
 De tel boivre qu'il lor covint.  
 Et tout errant après ce vint

Tens de couchier ; si nous couchâmes,  
 Si dormîmes et reposâmes  
 Dusqu'au matin par grant solas  
 Et je, qui avoie esté las,  
 Fui au matin bien reposer :  
 Si fui et hardis et osez  
 De lever matin droit au jor,  
 Et ne fis mie lonc séjor,  
 Mès à m'ostesse congié pris.  
 Onques de mal ne le requis.

Mès au vrai Dieu la commendai,  
 Et au partir li demandai,  
 Se l'eschiele montée avoie,  
 De quele part je me tendroie ;  
 A destre part ou à senestre ;  
 Et ele m'enseigna tout l'estre  
 Que devers destre me tenisse  
 Desi adont que je venisse  
 A désirrier la parfongié.  
 Ai tant me dona congié,  
 Si entrai tantost en la voie  
 Là par où je aler devoie.  
 Lors m'acompaignai à Vigor :  
 De moi le fis mestre et seignor  
 Puisqu'à lui fui acompaigniez ;  
 Ainz chemins n'i fu espargniez,  
 Mès d'aler forment m'exploitai  
 Et ma besoingne mult coitai ;  
 Et Diex, qui péchéors radrece,  
 Me mist en une corte adrece,  
 Si qu'en mon droit chemin errant  
 Trovai l'eschiele tout errant  
 Par où je devoie monter.  
 Ne vous porroie raconter  
 Le grant déduit ne la grant joie  
 Que j'oi iluec enmi la voie.

Car cil qui l'eschiele gardèrent  
 De si loing comme il m'esgardèrent  
 Me distrent : « Sire, bien viegniez.  
 Bien apsis et bien enseigniez  
 Les trovai toz à icele eure,  
 Et je perçui luès sanz demeure,

Que c'estoient li bachelier  
 Que Pénéance sanz celer  
 M'avoit nommé en sa meson,  
 Et endité tout par reson  
 Que je à els m'accompaignasse  
 Et compaignie lor portaisse,  
 Et me dist que mestiers m'estoit.  
 Juners et Veilliers i estoit  
 Et tuit cil de lor compaignie,  
 Où il n'a point de vilonie;  
 Et je fis tout errant por eus  
 Sanz boisdie .i. ris amoureux,  
 Et si lor requis et priaï ,  
 Et envers aus m'umiliaï,  
 Que il me féissent aïe,  
 Por Jhésu-Crist le fil Marie,  
 Tant que je fusse amont montez;  
 Et il me firent granz bontez,  
 Quar il m'aidièrent volentiers,  
 Et me dist chascuns que entiers  
 Me seroit et loiaus aidière,  
 Et si me firent ma proïère  
 Qu'il me menèrent droit amont  
 Le plus isnelement de l' mont.  
 Par eus l'eschiele ainsi montai,  
 Qu'ainc eschaillon n'i mescontai ,  
 Ainz m'en alai amont si droit  
 Que nus miex voie n'i tendroit.

Et quant j'oi l'eschiele montée,  
 En une plaingne grant et lée  
 Entrai qui mult ert délitale.  
 Ne tenez pas mon dit à fable,  
 Qu'ainc plus biau leu véu n'avoie:  
 Avant alai ; si ting ma voie  
 A destre, ainsi comme ot rové.  
 Si ai luès Désirrier trové,  
 Qui si grant joie fist de mi  
 Qu'en .i. jor et en demi  
 Ne le vous porroit-on pas dire.  
 Iluec tout droit enmi le pire .  
 Estoit sa meson et son mez :  
 Mult i avoit longuement mez.



Car c'estoit la droite Monjoie  
 De paradis. Qu'en mentiroie ?  
 En paradis droit me mena  
 Désirriers, qui mult se pena  
 De moi avancier et aidier.  
 Tout ausi comme à souhaidier,  
 Alai tout droit en paradis.  
 Quant enz fui, si me fu avis  
 Que je fui si de l' tout aaise  
 C'onques n'ésusse eu mésaise,  
 Ne ainc d'anui n'i oi mémoire.  
 Léenz trovai le Roi de gloire,  
 Et sainte Marie sa mère  
 A cui il est et fils et père,  
 Et des angles la compaignie,  
 De si grant joie raemplie  
 Que trop seroit à dire grief :  
 Jà nus hom n'en vendroit à chief.

Léenz vi saint Jehan Baptiste  
 Et saint Jehan l'évangéliste ;  
 Avoec sont apostre et martir,  
 Et li confez sanz départir,  
 Les virges et li autre saint.  
 Des Frères Menus i ot maint  
 Et des Jacobins ensement  
 Qui voient Dieu visablement.  
 Des Frères de la Trinité  
 Et de Cistiaus par vérité,  
 Et des autres relegions,  
 Et genz de maintes nascions  
 I avoit-il à grant plenté,  
 Qui trestuit ont lor volenté.

Nonains i vi mult et noirs moines,  
 Et avoeques riuglez chanoines.  
 Vraies Béguines et hermite  
 Sont léenz de mult grant mérite.  
 Si i vi mult et clere et prestres  
 A cui plesoit forment li estres.  
 Si i vi tant et roi et contes  
 Que je n'en sai venir à contes,  
 Chevaliers, borgois, genz menues  
 I avoit mult léenz venues

Qui avoient mult grant biautez  
 Por ce que bien lor léautez  
 Avoient au siècle gardées ;  
 Et quant je les oi esgardées,  
 Si vi mult bien et entendī  
 Que nostre Sires lor rendī  
 Mérites selonc lor désertes.  
 Amples estoient et apertes ,  
 A l'un plus et à l'autre mains ;  
 Lonc ce qu'il orent mis les mains  
 A Dieu soigneusement servir,  
 Le savoit-il bien déservir.

Léenz fui mult très bien venuz :  
 Ravisez fui et reconuz  
 De ceus qui au siècle me virent  
 Endementiers que il vesquirent,  
 Et cil qui me reconnoissoient  
 De lor amis me demandoient  
 Qu'il avoient lessiez en vie,  
 Et je disoie sanz envie  
 Qu'il se gardoient de mal fère  
 Et se penoient mult de plère  
 A Dieu le père droiturier,  
 Et estoient en désirrier  
 De venir lasus avoec aus,  
 Et j'estoie boillanz et chaus  
 De paracomplir ma besoingne.  
 Si ne pris ore une eschaloingne  
 L'arester là ne l'atargier ;  
 Avant alai sanz détrier,

Tant que je ving devant le Roi  
 Qui n'aime outrage ne desroi ,  
 Où séoit en sa maisté,  
 Si plains de si grant piété  
 Que nus n'en porroit conte rendre ;  
 Et je tantost sanz plus atendre  
 Droit devant lui m'agenoillai ,  
 Et de vrai cuer fin l'aourai ;  
 Et il dist : « RAOUL , bien l'as fet.

Pardonné te sont li mesfet  
 Dont tu m'avoies coroucié.  
 Or t'en reva tout sanz péchié  
 Là jus au siècle dont venis.  
 Ton droit chemin mult bien tenis  
 Quant tu montas lasus à moi ;  
 Tu m'as mult bien servi en foi.

• Or t'en reva là jus au pule  
 Que je voi tout vers moi avule ;  
 Se li dis que par toi li mande  
 Et avoec le mander commande  
 Qu'il praingne si garde de lui  
 Qu'il ne me face mès anui.  
 A moi servir ne voient goute,  
 Ainz sont male gent et estoute :  
 Ne vuelent ma parole entendre,  
 Aumosne fère ne emprendre  
 Pénéance ne autre bien ;  
 Je me plaing d'aus sor toute riens.

• Or lor rouveras porpensser  
 Et de bien fère miex pensser,  
 S'il vuelent ça amont venir  
 Ne la droite voie tenir.  
 Va-t'en ; de bien fère te paine,  
 Et si i met travail et paine,  
 Que despises adès le mont ;  
 Et quant revendras ça amont,  
 Je saurai bien quant buen fera,  
 C'ert quant ma volentez sera.  
 Je te donrai une corone  
 Que uns cercle d'or avirone,  
 Toz plains de gesmes précieuses  
 Mult saintes et mult glorieuses. •

La corone qu'il me pramist  
 Pendoit lez lui : sa main i mist,  
 Si le me monstra tout riant,  
 Et je m'alai humiliant  
 Envers lui ; si l'ai encliné,  
 Et s'il le m'eüst destiné  
 Volentiers fusse demorez,  
 Quar tant estoit li lieus souez

**Et douz et plains de grant bonté**

Que ne l'auroie hui raconté.  
 Qui .c. .m. anz léenz seroit,  
 Et adonques s'en isteroit,  
 Si ne li sambleroit-il pas  
 Qu'il i fust le tout seul trespas  
 D'une eure de jor seulement.  
 Je n'i fui gaires longuement,  
 Ainz m'en reving grant aléure.  
 Mult trovai la voie séure  
 Là par où je estoie alez;  
 Et quant je fui jus avalez  
 Et au siècle jus revenus,  
 Si dormoie encore que nus  
 Ne m'avoit mon dormir tolu.  
 Lors m'esveillai; si me dola  
 Li cuers por ce que je par songe  
 Que n'estoit pas voirs, mès mençoſge,  
 Avoie en paradis esté :  
 Petit m'i avoit-on festé.

Mès por ce que j'ai tant songié  
 De dire songes praing congié.  
 Si dirai fine vérité,  
 Diex le m'otroit par sa pitié :  
 Qui de paradis veut aprendre,  
 S'il me veut oïr et entendre  
 Et il en veut la joie avoir,  
 Il porra bien de fi savoir  
 Que j'en dirai vérité pure,  
 Selonc ce qu'en dist l'Escripture,  
 Quels il est et de quel bonté,  
 Si com li saint l'ont raconté.  
 Après porrez d'enfer oïr  
 Où nus ne puet de lui joïr,  
 De la mauvestié c'on i trueve  
 N'est mie fable ne contrueve.  
 Diex nous en desfende li sire,  
 Quar c'est de toz maus geus li pire.

De paradis premiers dirai,  
 Ne jà de mot n'en mentirai,  
 Selonc ce que j'ai de science;  
 Mès je ne cuide pas ne pensse

Que soie dignes de conter  
 Por les granz biens à raconter  
 Qui sont en paradis célestre,  
 Où avoec Dieu fet si bon estre  
 Que sens d'omme ne souffist mie  
 A ce que la moitié en die ;  
 S'en dirai ce que je porrai  
 Et la verté en desclorrai  
 A mon sens, sanz raconter songe,  
 Ne n'en dirai hui mès mençonge  
 Se me puis au voir assentir.  
 Cil qui sont entouz, sanz mentir,  
 Sont adès en vie sanz mort ;  
 Nule dolor n'i point ne mort ;  
 Toute jor i ert jorz sanz nuit :  
 Nus n'est léenz cui il anuit ;  
 Sanz faussetez i est vertez  
 Et richoise sanz povretez,  
 Et joie fine sanz tristrece.  
 N'i a angoisse ne destrece ;  
 Séeurtez i est sanz paor,  
 Douz repos i est sanz labor,  
 Durance i est sanz prendre fin ;  
 Nule riens n'i vait à déclin ;  
 Les penssées i sont sanz cure ;  
 N'i a groucement ne murmure ;  
 A tout bien se vont assentant :  
 Anui ne mal n'i vont sentant ;  
 Nus n'i enviellist ne empire.  
 Li mains vaillanz i est plus sire  
 Que morteus hom ne puist penser  
 Qui a la mort à trespasser.  
 Vraie amors i est sanz faintise,  
 Qui ne descroist ne apetise.

Santez i est sanz maladie ;  
 Nus n'i a fain, nus n'i mendie.  
 Sanz anui voient adès Dieu  
 Le gloriex, le douz, le pieu :  
 Cil véirs est continuels  
 Et li désirs perpétuels.  
 Tel délit ont enz el véir  
 Que cil désirs ne puet chéir  
 Ne ne s'en puéent saouler ;

Ainz le désirent sanz finer.  
 Ce lor done si grant plesance  
 Qu'il n'ont anui, deuil ne pesance ;  
 Ainz ont toute lor volenté.  
 Jamès n'auroie raconté  
 La grant bonté de paradis.  
 Je vi en .i. livre jadis  
 Où saint Bernars nous sermonoit  
 Qui mult durement nous hastoit,  
 Com fils nous apeloit li sains  
 Qui consaus est et bon et sains,  
 Por issir hors de tout péril.  
 Il disoit : « Hastons-nous, mi fil,  
 Por aler tost au seur lieu  
 Où il n'a ne coust ne alieu. »  
 C'est en paradis, là amont,  
 Où saint Bernars tost nous sement.

Après l'apele l'en seur :  
 En aler i a grant éur,  
 Quar on i a quanques on veut.  
 Anuis n'i tient ne cuers n'i deut.  
 Encor l'apelent souef past.  
 Nus n'est malades ne respast,  
 S'il menjue de la viande  
 Dont saint Bernars est si engrande  
 Que nous i hastons tuit d'aler :  
 Diex nous i maint sanz ravaler.  
 Encor l'apele Champ-Plentieu ;  
 Trop covendroit l'omme soutieu  
 Qui voudroit dire la bonté  
 De cel douz champ, ne la plenté ;  
 C'est paradis, si com dit ai.  
 Saint Bernars nous met à l'essai,  
 Et si nous rueve tost haster,  
 Por ce que puissons habiter  
 Iluec sanz mal et sanz paor  
 Et sanz défaute et sanz dolor,  
 Et que nous aions compaignie  
 Sanz anui avec la mesnie  
 Des sainz qui sont en sainte gloire.  
*Amen* : Diex nous en doinst victoire !

Après vous vueil d'enfer retrère

La grant dolor et le contrère  
 Que cil ont qui léenz habitent :  
 En nule rien ne se délitent;  
 Enfers est lais tout sanz mesure.  
 Si vous di bien sanz mesprisure  
 Que il est tant hideus et parfous  
 Qu'il n'i a rive ne fons.  
 Si ne puet estre comparée  
 La grant ardor ne la fumée  
 Dont il est sorondez et plains.  
 Sovent i a cris et plains  
 De ceus qui là ont lor déserte.  
 Hé, Diex ! com li hom fet grant perte  
 Qui de paradis pert le règne,  
 Où Diex en gloire maint et règne,  
 Por avoir dolor et haschie  
 En la très grant forsenerie  
 D'enfer, qui n'est mie souffrable,  
 Ainz est tant cruels et nuisable,  
 Ce nous tesmoignent Escriptions,  
 C'onques Diex ne fist créatures,  
 Fers ne aciers, pierres ne fus,  
 Que luès n'ait degasté cil fus,  
 Fors les âmes eschetivées  
 Des péchéors qui sont dampnées :  
 Celes ne püent dégaster,  
 Ainz les covient là habiter  
 En tel dolor et en tel paine  
 Trestoz les jors de la semaine.

Et autant vives i seront,  
 Que jamès jor n'en isteront,  
 Que Diex en paradis sera,  
 Qui jamès fin ne prendera.  
 S'eles péussent prendre fin  
 Ne de lor mal avoir defin,  
 Ce fust mult grant bënëurtez;  
 Mès tele est lor malëurtez  
 Que nul bien ne bëent ne tendent,  
 Ne ja nule merci n'atendent.

Enfers est plains de tel dolor  
 Que trop auroit cil grant labor  
 Qui le voudroit conter et dire;

Plains est de grant misère et d'ire  
 Et plains de ténèbres obscures.  
 Teus hom ne porroit metre cures  
 A ce qu'en déist la moitié :  
 Qui est enz, mal a exploitié.

Enfers est leus sanz ordenance  
 Et sanz amor et sanz pitance ;  
 Si est plains de confusion ,  
 D'erreur et de dampnacion ;  
 De bien espérance n'i a,  
 De mal désespérance i a.  
 Cil qui là sont , par vérité,  
 N'ont en aus amor ne pitié ;  
 Chétif sont et chétif se claiment ;  
 Aus héent et autrui pas n'aiment ;  
 En grant angoisse sont forment.  
 Toute manière de torment  
 Qui mult sont grant, par vérité,  
 Et plain de tele iniquité  
 Que nus hom dire ne l' porroit ,  
 Et qui de ce se peneroit  
 Grevez seroit tost et lassez.  
 Li mendres est graindres assez  
 Que li plus granz tormenz de l' monde,  
 Si comme il va à la roonde.

Par ces tormenz sont degasté,  
 Mès jà n'auront lor mal gasté,  
 Ainz revient luès au commencer ;  
 Jà tant ne sauront dépecier  
 Qu'il ne resoient luès entir.  
 En grant dolor sont sanz mentir ;  
 A nul bien n'ont onques retor ;  
 Li anemi lor sont entor  
 Por eus cort tenir et destraindre.  
 Li feus d'enfer ne puet estraindre  
 Oû il sont adès nuit et jor ;  
 L'ardure en sueffrent sanz séjor ;  
 On n'i ot vois fors que : Hélas !  
 N'ont autre joie ne solas ;  
 Las sont , elas ont , hélas dient ;  
 Riche de mal, de bien mendient.



La vision des anemis  
 Que li mestres d'enfer a mis  
 Avec aus por aus tormenter,  
 Por lédengier et por boter,  
 Lor fet croistre et doubler lor paine  
 Trestoz les jors de la semaine ;  
 Ne jà remède n'en auront,  
 Ne hors des tormenz n'isteront,  
 Ne n'i attendent merci nule.  
 Por ce di bien orant le pule  
 Que se nous pécheor saviens  
 Et les dolors sentu aviens  
 Que cil ont qui sont en enfer,  
 Jamès, ne esté ne yver,  
 Ne feriens ne mal ne péchié  
 Dont nous fussiens vers Dieu irié,  
 Et en ceste vie mortel  
 Entruès que sommes encor tel  
 Que nous poons merci avoir,  
 Prenons-le, si ferons savoir.

Aions dont vraie repentance,  
 Et prendons droite péneance  
 Des granz péchiez et des mesfez  
 Dont chascuns est vers Dieu mesfez.  
 Si atendrons plus fïement  
 Le cruel jor de l' jugement,  
 Que Diex toute gent jugera  
 Et à chascun il paiera  
 Lonc ce qu'il aura deservi.  
 Cil qui aura bien Dieus servi  
 Aura paradis de loier,  
 Et en enfer fera loier  
 Ceus qui ci servent l'anemi.  
 Diex en desfende vous et mi !

De l' jugement dist saint Grigoires  
 I. mot dont or me vient mémoires :  
 « Quant Diex son jugement tendra  
 Sachiez que chascun i vendra  
 De toz ceus qui ainc furent né,  
 Et li plus jone et li ainsné,  
 Chascuns apportera son fais,  
 Et qui n'aura à Dieu fet pais

De ses péchiez en ceste vie,  
 Vous savez bien, qoi que nus die,  
 Que Diex iluec le jugera  
 Et de lui se desseverra.  
 Iluec auront tuit lor deserte,  
 Soit à gaaing ou soit à perte.  
 La gent sera toute partie :  
 Li bon à la destre partie  
 Seront, et li mal à senestre,  
 Qui mult atendent cruel mestre. •

Par deseur ert véus li juges ;  
 Il n'a si bon clerc jusqu'à Bruges  
 Qui péüst dire la grant ire  
 Qu'adonc avera nostre Sire.  
 Tuit li saint qui iluec seront  
 Trestuit de paor trambleront ;  
 Nis la mère Dieu tramblera  
 De paor quant ele verra  
 Que ses fils est si corouciez  
 Qui de toz biens est sire et chiez.  
 Il est amont en tel samblance  
 Comme il fu enz en la balance  
 De la croiz, où il fu pendus,  
 Et claufichiez et estendus, •  
 Por nous trère de la fournaise  
 D'enfer, où nus n'a bien ne aise.

Et aval ert véus enfers,  
 Qui toz ert amples et ouvers  
 Por recevoir les péchéors,  
 Les useriers, les trichéors  
 Qui ne se voudrent confesser  
 Ne de mal fère onques cesser.

A destre verront lor péchiez  
 De qui Diex ert mult corouciez ;  
 Voiant toz èrent là ouvert  
 Tuit li péchié et descouvert  
 Dont on ne prist confession  
 Ne ne fist satisfacion  
 En cest siècle devant la mort,  
 Dont la conscience remort.  
 Chascun li sien accuseront

De ceus qui là les porteront.  
A senestre èrent li maufé  
Tuit boillant et tuit eschaufé  
De ceus tormenter et mal fère  
Qui ont esté de lor afère ;  
L'eure desirreront forment  
Qu'il les aient mis à torment  
D'enfer avoec aus en la flame,  
Où il perdront et cors et âme.

Par dehors verront tout le monde,  
Si comme il va à la roonde,  
Qui toz ardera par air.  
Moult se porra li hom haïr  
Qui là portera ses mesfez,  
De quoi il ert vers Dieu mesfez,  
Puis qu'il les puet amender ci,  
Et bien fère et avoir merci.

Dedenz verront lor conscience  
Plaine de mal pascience,  
Qui les rera et brullera  
Et forment les tormentera  
De ce qu'il auront fet le mal,  
De quoi il èrent mis el val  
D'enfer avoec les anemis  
Qu'il troveront mauvès amis.  
Nule part ne porront baer  
A chose qui lor puist graer :  
Ament verront Dieu coroucié  
Qu'il auront perdu par péchié ;  
Enfer verront ouvrir aval  
Por eus grever et fère mal.  
Toz lor péchié verront à destre,  
Et les déables à senestre  
Qui en torment les mèteront ,  
Et qui moult coroucié seront  
De ce qu'il iroent si tardant.  
Dehors verront en lor penssées  
Les lais fez et les destinées  
Dont paradis auront perdu.  
Adonc seront si esperdu  
Qu'il ne sauront qu'il puissent dire.  
E, Diex ! com cil jors est plains d'ire !



les canons du concile de Chalcédoine définissent le mot *œconomus* : « *Quia in quibusdam ecclesiis episcopi sine œconomo res ecclesiasticas tractant, placuit omnes ecclesias habentes episcopos etiam œconomum habere de proprio clero, qui gubernet ecclesie res cum arbitrio sui episcopi.* »

Théophile acquit une telle considération dans sa charge qu'après la mort de son évêque on voulut l'élire à sa place; mais, soit humilité, soit défiance de lui-même, il refusa, et un autre fut nommé. A peine ce nouveau supérieur fut-il promu à l'épiscopat que Théophile tomba en disgrâce auprès de lui et se vit retirer ses fonctions. Réduit par ce fait à la misère, irrité d'ailleurs de l'injustice qu'il éprouvait, l'ex-vidame se laissa aller à de mauvaises pensées. Par l'entremise d'un Juif qui avait des relations avec Satan il renia Jésus-Christ, et fit un pacte avec le mauvais esprit à condition que celui-ci l'enrichirait et lui ferait rendre ses honneurs; mais, à peine eut-il signé cette convention qu'il eut horreur de son crime. Il se mit alors à implorer la sainte Vierge; pour qui il avait toujours eu une grande dévotion, et la pria de lui faire rendre le contrat. Marie, *la douce mère Dieu*, comme disent nos anciens poètes, *se souvint de son serviteur*; elle consentit à ce qu'il lui demandait si humblement avec tant de repentir; et força le démon à rendre à Théophile le pacte qu'ils avaient conclu ensemble.

Telle est la légende que Rutebeuf a rimée et dramatisée, en y ajoutant toutefois des circonstances plaisantes ainsi que quelques développements propres à une œuvre scénique. A dater de son origine jusqu'à la fin du 15<sup>e</sup> siècle, l'histoire de Théophile a joui d'une grande célébrité. Écrite d'abord en grec par Eutychien (*Eutychianus*, qu'il ne faut pas confondre avec son disciple *Eutychius*), puis d'après lui, à ce qu'il paraît, par Siméon le Métaphraste, elle fut traduite en latin par Paul diacre, de Naples, mise en vers au 10<sup>e</sup> siècle par la fameuse abbesse de Gandersheim, Rhossvittha, et sur la fin du 11<sup>e</sup> par Marbode, évêque de Rennes.

Saint Damien, dans un sermon sur la Vierge, saint Bernard, dans un autre sur les paroles de l'Apocalypse, saint

Bonaventure, Albert-le-Grand, Triuthême, Vossius, Li-pélous, Vincent de Beauvais, Canisius, Brendebachius, Albéric de Trois-Fontaines, Martin Polonus, Sigebert et quelques autres en font mention.

Les deux recensions grecques, qui offrent entre elles cette différence que la première semble rapporter les actes dans le sens de l'Eglise romaine, la seconde dans celui de l'Eglise grecque, n'avaient jamais été imprimées : on les trouvera plus loin. J'en ai dû la communication au savant éditeur de saint Chrysostôme et de saint Basile, M. Louis de Sinner, qui a bien voulu y ajouter des corrections philologiques.

L'histoire de Théophile se trouve aussi conservée dans un grand nombre de manuscrits latins qui sont aujourd'hui dispersés dans différentes bibliothèques. Ceux dont l'indication exacte est venue à ma connaissance sont le Ms. 3020 (x. centur.) de la bibliothèque harléienne ; un autre de la bibliothèque ecclésiastique de Glasgow (*Johannes glastoniensis, volumen secundum*, page 436) ; les Mss. 2167 de la bibliothèque du roi, à Paris, in-4°, 13<sup>e</sup> siècle ; 2353, *idem*, in-folio, 13<sup>e</sup> siècle ; 5075, *idem*, in-folio, 13<sup>e</sup> siècle, ancien Ms. de Tellier ; 5353, *idem*, 11<sup>e</sup> siècle, ancien Ms. de Colbert, in-folio ; 5572, *idem*, 11<sup>e</sup> siècle, in-4°, ancien Ms. de Faure. Tous ces manuscrits, du moins ceux de la bibliothèque du roi, sont en prose, et l'histoire de Théophile, qui n'est que la paraphrase d'Eutychien faite par Paul diacre, y commence ainsi : « *Factum est priusquam incursio fieret*, etc. » Il en est de même pour un Ms. de la bibliothèque du Mans (12<sup>e</sup> siècle) cité par Hænel dans son Catalogue des diverses bibliothèques d'Europe, t. I, col. 200, sous le n° 120. Je puis affirmer ceci positivement, M. Richelet, bibliothécaire au Mans, connu par plusieurs publications intéressantes, ayant bien voulu m'envoyer, sur ma demande, une analyse de cette recension, qui est intitulée dans le manuscrit *Miraculum de Theophilo*.

La bibliothèque du roi contient encore un Ms. du 11<sup>e</sup> siècle (n° 2333 A) qui nous offre, au folio 116, une pièce de vers *De Theophilo*.

Comme ce ne sont ni les vers de Rhossvitha ni ceux de Marbode, il pourrait être curieux d'examiner cette production de plus près que je ne l'ai fait. Toutefois je ne devais point agir autrement, car mon intention était de donner ici seulement une notion générale sur la légende dont nous parlons, mais sans épuiser ce sujet : peut-être y reviendrai-je plus tard.

Nos trouvères ne restèrent point en arrière des poètes latins, et ils célébrèrent en langue d'oïl l'histoire de Théophile.

On lit dans le *Miserere du Reclus de Moliens* (Ms. du fonds N.-D., n° 2, fol 129, v°) :

Cil qui parmi sa bouche dist  
 Ke il renoïst Jhésu-Crist  
 Et sa mère, Théophilus,  
 Et au diable hommaige en féist,  
 Et cyrographe l'en escrit,  
 Refu puis si bien esmolus  
 En repentir ke retolus  
 Fu au déiable et absolus;  
 Car la Dame en sa main le prist  
 Ki de tout le monde est salus,  
 Qui relie les dissolus  
 Et les cuers amers radoucit.

Qui cuidast de ce renoié  
 Ke déiable avoient loié  
 En despoir d'orrible menière  
 Et de la loy Dieu desloïé  
 Ke Diex li éust otroïé  
 Jamais ne pardon ne lumière.  
 N'estoit pas sa courpe legière,  
 Mais il ot bonne messagière,  
 Car puis k'ele a son Fil proïé  
 Tantost est faite sa proière.  
 Doucement sont d'amor entière  
 Li filz et la mère aloïé.

Gauthier de Coinsy fit du Miracle de Théophile un

poème assez considérable qui est resté inédit jusqu'à nous, et qu'on trouvera plus loin.

Deux autres petits poèmes du 13<sup>e</sup> siècle intitulés, l'un *Les Vins d'Ouan* (Ms. 7218, folio 217, v<sup>o</sup>), l'autre *De Enguerrand, qui vesque de Kambrai fu*, publiés par M. Édouard Leglay, font encore allusion à Théophile. On lit dans ce dernier les vers suivants :

Douche mère Diu, ki sauvas  
Theophilus et confortas,  
OEvre li l'uis de paradys.

Le premier contient ceux-ci :

Virge qui sanz pechié fus née,  
Qui le cors Jhésu-Crist portas  
Et Théophilus confortas, etc.

Le Ms. 7218, fol. 174, contient une pièce anonyme adressée à Notre-Dame, dans laquelle l'histoire de Théophile est rappelée à deux reprises en ces termes :

Dame par qui fu ravoiez  
Théophilus li desvoiez, etc. ;

et

Encor proia Théophilus,  
Virge Dame des ciex lassus, etc.

Enfin Bollandus, t. I, collect. 1, page 483, dit : « *In palatio Bruxellensi, extat gallico idiomate præclarum opus de variis miraculis per intercessionem sanctissimæ Dei paræ patris, in quo primum eminet beneficium huic Theophilo pœnitenti præstitum, et historia late refertur.* »

Le même, fol. 2, même page, dit encore : « *In auctario Ms. carthusiæ Bruxellensis, ad usuarium, xiv octobris hæc leguntur. — Item B. Theophili confessoris in una civitate Ciliciæ vicedomini, mire pœnitentis ob negationem, quam fecerat Dei ; sed per beatam Virginem veniam impetrantis ac salvati ; quia per ipsam chirographum, qua diabolo homagium fecerat, recepit, et in signum gratitudinis sequentiam edidit. — Ave Maria, gratiâ plena, Dominus tecum, Virgo serena, etc.* »



Il m'a été impossible, malgré les recherches que j'ai fait exécuter en Belgique, de savoir ce que sont devenus ces deux manuscrits<sup>1</sup>.

Enfin l'auteur des *Repues franches*, Villon, cet aïeul de Marot et de Rabelais, a écrit dans une ballade faite à la requête de sa mère, pour prier Notre-Dame :

A vostre Filz dictes que je suis sienne :  
De luy soient mes péchez absoluz ;  
Qu'il me pardonne comme à l'Egyptienne,  
Ou comme il fit au clerc Théophilus,  
Lequel par vous fut quitte et absoluz,  
Combien qu'il eût au diable fait promesse.

Les arts s'emparèrent aussi au moyen âge de la légende de Théophile. Nous la retrouvons sculptée au flanc gauche de Notre-Dame de Paris en deux endroits différents, savoir : au-dessus de la porte d'entrée extérieure, dans l'angle de l'ogive formée par le portail, et, plus loin, vers le chevet de l'église, dans le dernier médaillon sculpté extérieurement autour de l'abside. Ayant eu l'idée de faire mouler en plâtre la première de ces sculptures, idée à laquelle la dimension réelle des personnages, dont on ne peut juger d'en bas, me força de renoncer lorsque je les vis de près, je profitai néanmoins de la permission que j'avais obtenue de faire dresser un échafaudage pour examiner attentivement de près l'œuvre due au ciseau de nos aïeux. Chacune des figures destinées à perpétuer la mémoire de l'histoire de Théophile me parut sculptée avec soin jusque dans ses plus minces détails ; les têtes présentent une grande expression, et l'ensemble est convenablement agencé. Toutes ces sculptures ont été peintes autrefois ; on remarque encore dans leurs interstices où

<sup>1</sup> On lit aussi dans l'introduction mise par M. de Reiffenberg en tête de son édition de la *Chronique de Philippe de Mouskes*, tome II, page 80 :

« M. Blomaert, connu par ses succès dans la poésie flamande, a mis le même soin à éditer un poème flamand du 14<sup>e</sup> siècle, imité du français, intitulé *Théophilus*, et l'un des types de Faust, de ces natures ambitieuses qui, fatiguées de la terre et ne pouvant atteindre le ciel, se livrent au génie des enfers. »

la pluie n'a point pénétré des traces de couleurs qui ont résisté au temps. J'ai lu aussi très-distinctement, tracés en noir sur la pierre à l'endroit où Théophile tend sa charte au démon, ces mots : *Theophilus* ; et à celui où la Vierge lui fait rendre son chirographe : *Theophili carta*. Je ferai observer que dans cette sculpture la Vierge n'est point, comme dans le *Miracle* de Rutebeuf, armée d'une lance : elle tient à la main une épée, dont elle menace Satan.

Dans le médaillon de l'abside, qui est placé à hauteur d'homme, presque toutes les figures sont endommagées, et avant peu d'années il deviendra probablement difficile d'y rien reconnaître. Sans s'exagérer le mérite de cette sculpture et de celles qui l'environnent, n'est-ce point ici le lieu de protester contre la déplorable insouciance qui livre sans défense aux atteintes des Vandales ou aux caprices des enfants les sculptures et les vitraux de nos cathédrales ? Pourquoi ne pas établir un gardien chargé de veiller sur chacun de nos temples ? ou plutôt pourquoi ne pas les entourer d'une grille comme on fait pour des monuments profanes ? Songeons-y : avec le régime social dans lequel nous sommes entrés, et qui, en tendant à la diffusion des lumières, tend également à celle des forces et de la fortune de l'état, élever de grands monuments devient chaque jour, même pour les grandes nations, une chose fort difficile. Sauvons donc au moins ceux qui nous restent encore, et parmi eux surtout nos anciennes églises gothiques, ne fût-ce qu'à titre de souvenir pour la foi ardente qui fit ériger par nos aïeux leurs merveilleuses tours, d'admiration pour le système d'ornements et d'architecture dans lequel sont construites leurs nefs, de respect pour le Dieu qu'elles renferment.

Je reviens au *Miracle* de Théophile. Il est probable que cette légende fut ciselée sur d'autres cathédrales que Notre-Dame de Paris : les *imagiers* la taillèrent sans doute dans le bois ou sur l'ivoire des dyptiques ; les fabricants de tapis historiés la traduisirent vraisemblablement en laine, et les peintres durent la reproduire, bien que je ne

sache pas qu'elle nous soit ainsi parvenue parmi les miniatures nombreuses des manuscrits. Ce qui est certain, c'est qu'au 16<sup>e</sup> siècle un des grands artistes de cette époque favorisée ne dédaigna pas de rajeunir sous son pinceau le *Miracle de Théophile*<sup>1</sup>. On lit dans l'histoire de Nancy, par l'abbé Lionnois, tome I, page 234 :

« Dans la chapelle de la Conception de la paroisse de Saint-Epvre on aperçoit un tableau de 15 pieds de hauteur sur 12 de largeur, peint à l'huile sur un mur de pierres de taille : il contient six traits singuliers de dévotion envers la sainte Vierge, sans aucune confusion dans l'ensemble, quoique les sujets soient des plus disparates. Outre l'avantage qu'il a d'être un des plus anciens tableaux de quelque mérite qui se soient conservés dans la province, il a encore celui de faire connaître, avec le goût du temps, la protection que nos anciens ducs ont toujours accordée aux artistes étrangers, qu'ils ont eu soin d'attirer à grands frais dans leurs états. L'auteur de cet ouvrage est Léonard de Vinci, italien, qui a fait aussi la cène du réfectoire du couvent des Cordeliers. On y a attaché des pattes et des lattes pour orner le mur de tapisseries les jours de solennités. On a fait pis : on l'a couvert en entier d'un blanc de chaux pour en cacher la peinture. J'ai fait enlever cette chaux, et j'ai vu avec plaisir que, malgré tous ces efforts pour anéantir ce bel ouvrage, il conserve encore un air de fraîcheur. Les couleurs se sont maintenues, le dessin en est régulier, et la plupart des figures sont achevées. Il a été fait au commencement du règne du duc Antoine, contemporain de François I<sup>er</sup>, restaurateur, en France, des sciences et des arts.

« Au haut et dans le milieu de ce tableau on aperçoit une Vierge portée sur les nues, ayant une couronne sur la tête, tenant de la main droite sur ses genoux l'enfant Jésus, qui paraît tendre les bras à tous ceux qui implorent

<sup>1</sup> Un de nos jeunes archéologues les plus zélés, M. Didron, m'apprend qu'il a vu la légende de Théophile peinte sur verre dans les cathédrales de Laon, du Mans et de Troyes.

la protection de sa mère. Au côté droit on lit ces vers en lettres gothiques :

• Je suis Marie, reine des cieulx,  
Que de Dieu mon Filz feray don,  
Qui sera accordé à tous ceulx  
Qui feront ma conception ;

au côté gauche, ces autres :

• Tous ceulx et celles qui en mon nom  
Feront du bien de bon couraige  
Paradis auront pour lequel don,  
Et au monde auront grant aage.

« Cette Vierge tient de la main gauche un grand papier, qu'elle rend à un homme peu éloigné et qui fait le sujet du premier tableau. Cet homme, nommé Théophilus, dans un moment de désespoir avait promis, selon l'inscription, de se donner au diable. Pour sûreté de sa promesse il lui en avait fait un billet, ou, comme on disait dans ce siècle d'ignorance, un pacte. Touché de repentir, il a recours à Marie, qui, au moment que le diable exige l'exécution du traité, enlève au démon la cédule qui contenait l'obligation et la rend à Théophilus. C'est au moment qu'il exprime toute la vivacité de sa reconnaissance que le peintre l'a représenté, tandis que son ennemi se livre aux transports de sa fureur de voir sa proie lui échapper. Les vers suivants indiquent ce que nous venons de rapporter :

• Theophilus donna son âme  
Au diable, et lettre lui bailla ;  
Puis il retourna à Notre-Dame,  
Laquelle la lettre lui livra. »

Je ne sais si les vers qu'on vient de lire ont été copiés par l'abbé Lionnois aussi inexactement que les légendes qu'il rapporte plus loin de la *tapisserie de Nancy* prise sur Charles-le-Téméraire, mais mon ami et collaborateur,

M. Victor de Sansonetti, qui a vu la fresque dont parle l'abbé Lionnois, et qui se propose de la donner, m'a affirmé qu'elle n'est pas de Léonard de Vinci, mais qu'elle remonte beaucoup plus loin, étant composée à peu près dans la manière d'Albert Durer.

Quoi qu'il en soit, la légende de Théophile, avec son fantastique et son merveilleux, se mariait trop bien à l'esprit du moyen âge pour que le théâtre ne cherchât pas à en tirer parti, surtout après la célébrité que dut lui donner la pièce de Rutebeuf. Il est donc probable qu'on broda plus tard sur le même sujet. Du moins, D. Carpentier, dans son dictionnaire, au mot *Ludus Christi*, rapporte-t-il, d'après un acte qu'il cite (*Litter. remiss. ann. 1384*), que « les habitans de la ville d'Aunay et du pays d'environ eussent entrepris que ledimanche après la Nativité saint Jehan Baptiste, ilz feroient uns jeux ou commémoration du miracle qui à la requeste de la virge Marie fust fait à Théophile, ouquel jeu avoit un personnage de un qui devoit getter d'un canon. »

Enfin M. Richelet, dans la lettre qu'il voulut bien m'écrire au sujet du Ms. de la bibliothèque du Mans cité par Hænel, m'apprend, mais sans me citer son autorité, qu'un *Miracle de Théophile* fut joué au Mans, sur la place des Jacobins, en l'année 1539.

Voici maintenant le poëme de Gauthier de Coinsy d'après le Ms. 2710 de la bibliothèque du roi, mais précédé d'un prologue qui se trouve au Ms. 6987 de la même bibliothèque.

*Ms. de C. L'acte  
De Théophile  
est en vers an  
ciens, manuscrit  
de 13 f. publié  
la première fois  
dans une édition  
de la B. de  
Rennes par D.  
Charlot. Ren  
nes 1838.*

#### LI SESSIME EST DE THÉOPHILUS.

Vous, qu'el livre lire vaurés,  
En la septime branque orrés  
Parler d'un clerc de grant renon;  
Théofilus avoit à non.

Riches fu d'or et de pecune,  
 Et tost le desmonta Fortune.  
 Fortune, qui le roe torne  
 En pau d'eure, si le destorne  
 Que de Diu l'a tot destorné;  
 Tant l'a Fortune tost torné  
 Que il fist au déable oumage.  
 Certes, il n'ot pas le cuer sage.  
 Or escoutés com grant meskief,  
 Del sanc méisme de sen kief  
 Escrist le carte et le sael,  
 Et dounée au mauvais kael,  
 En si grant povreté kaï  
 Que Diu et ses sains en hai.  
 Si fu katis en despéranche  
 Que Diu maudist et sa créanche;  
 En ort peciet si se noia  
 Que le cors Diu en renoia;  
 Mais ainc sa Mère renoier  
 Ne vaut, ainçois s'alast noier,  
 La très douce Virge pucele,  
 Qui de Dieu est mère et ancele;  
 Car ançois que li-anemis  
 L'eüst en cele dolor mis  
 L'avoit sur tote riens amée  
 Et Dame et amie clamée.  
 En grant hautèce fu remis  
 Cil qui de Diu se fu demis.  
 Sa vie a éu si lonc tans,  
 De çou ne sui-jou pas mentans.  
 Devant une bele capele  
 C'om de la mère Diu apele  
 Theophilus .i. jor passa,  
 Qui mult fort en son cuer pensa;  
 Li capelete fist al kans.  
 Theophilus oï les kans  
 Canter de la mère Diu douce:  
 Teus repentance au cuer li toce  
 Et tés pités qu'il se pasma.  
 Au relever las se clama:  
 « Elas! que sui-jou devenus!  
 Devant l'image en est venus:  
 Allé fu tant à orissons,  
 A genillons, si com liissons,

Que la Dame, qui tot racorde  
 Par sa douce miséricorde,  
 Sa carte iluee li raporta.  
 En li servir grant déport a,  
 Et le racorda à son Fil,  
 Et si le délivra d'escil.  
 S'orés comment li veske sot  
 Le miracle; n'eut pas cuer sot :  
 Theophilus o soi enmaine,  
 Theophilus grant joie en maine  
 Li veskes, cui li cors Diu saint  
 Préecha le miracle saint.  
 S'orés comment Theophilus,  
 Qui de péchié fu asolus,  
 I. peu après çou rendi âme.  
 Diex l'enporta et Nostre Dame.  
 Après la mort Dius nous enport  
 Es cieus, où tant a de déport !

*Ce fist Peros de Neële,  
 Qui en trover tos s'escervele.*

## COMMENT THÉOPHILUS VINT A PÉNITANCE.

Ms. 2710 du fonds La Vallière.

Pour chaus esbatre et déporter  
 Qui se déportent au porter :  
 Honor celi qui Dieu porta <sup>1</sup>,  
 Miracles, où grant déport a,  
 Rimoier vueil par grant déport ;  
 Car en trover molt me déport  
 De cele qui fist la portée  
 Qui toute joie a aportée.  
 En li loer est mes déporz ;  
 Car c'est la rive et li drois porz  
 Qui toz les doz déporz aporte  
 Et qui dou ciel est ponz et porte.

<sup>1</sup> Ce vers ne se trouve pas dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.  
<sup>2</sup> Ce vers ne se trouve pas dans le Ms. 6987.



Il m'est avis que truis el livre  
 Qui matère me done et livre <sup>1</sup>,  
 Qu'ainz que Persant par lor pooir  
 Rome venissent asséoir,  
 Un evesques eut douz et propice  
 En la contrée de Celice <sup>2</sup>.  
 Cil évesques ot .i. vidame  
 Qui molt honoroit Nostre Dame  
 Et par paroles et par faiz <sup>3</sup>.  
 Si bons hons ert et si parfaiz  
 Que molt estoit de grant renom.  
 Théophilus avoit à non;  
 Tant estoit douz et tant humains  
 Qu'il ne pooit tenir as mains  
 Tost ne donast à povre gent.  
 N'estoit pas sers à son argent,  
 Car ses argens si le servoit  
 Que l'amor Dieu li deservoit <sup>4</sup>.  
 Ses évesques tant com veschie  
 Gardé le fist de s'éveschie <sup>5</sup>,  
 Car sanz doutance bien savoit  
 Que tant de bien en lui avoit  
 Et tant estoit de sainte <sup>6</sup> vie,  
 Ne fesist nulle vilenie  
 Por promesse ne por avoir.  
 Sages hons iert, de grant savoir  
 Et plains de grant discrétion;  
 Tant iert de grant religion  
 Et plains de grant humilité  
 Qu'il n'avoit clerc en la cité  
 N'en l'éveschié de tel renom.  
 La sade Virge al très doc non <sup>7</sup>  
 Qui nomée est sainte Marie  
 Honora molt toute sa vie <sup>8</sup>;

<sup>1</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.

<sup>2</sup> Le Ms. 6987 porte : Seisile. C'est probablement ce qui a trompé Le-grand d'Aussy.

<sup>3</sup> Ce vers ainsi que le suivant ne sont pas dans le Ms. 7583.

<sup>4</sup> Ce vers ainsi que les trois suivants ne sont pas dans le Ms. de l'Ar-senal.

<sup>5</sup> Les Mss. 7987 et 2710 La V. portent : « Le fist regart de se vesquie. »

<sup>6</sup> Ms. 7987. VAR. Bone.

<sup>7</sup> Ce vers ne se trouve pas dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.

<sup>8</sup> Ce vers n'est pas non plus dans le Ms. cité plus haut.



Buer la servi et buer l'ama ;  
 S'à son besoing la réclama  
 Ne cuit que pas la trovast sorde ;  
 Quar n'est douceurs en lui ne sorde.

Que qu'il estoit en si haut pris,  
 A son évesque est uns maus pris  
 Dont ne pot estre respassez.  
 Quant fu du siècle trespassez,  
 Tuit s'assemblerent clerc et lai :  
 S'ont esléu<sup>1</sup> sanz nul délai,  
 En l'onor Dieu et Nostre-Dame,  
 Théophilum lor bon vidame;  
 Communalment prennent à dire  
 C'on ne porroit millor eslire,  
 Ne plus discrez ne plus ydoine.  
 Théophilus est en angoine  
 Et esfréez trop durement,  
 Car il set bien certainement,  
 Se tel honor prant et embrace,  
 Vainne gloire, qui maint mal brace<sup>2</sup>,  
 Tost le porra si embracier  
 Que maint mal li fera bracier.  
 Ainz tant ne l'en sorent prier,  
 Dire lor volsist n'otroier<sup>3</sup>  
 Lor sires fust ne lor évesques.  
 Lors firent tant que l'arcevesques<sup>4</sup>  
 Par ses lettres tost le manda  
 Et durement li commanda<sup>5</sup>  
 Qu'alast à lui, ne lessast mie,  
 Et recéust la seingnorie  
 Que Dieus li avoit envoiee.  
 N'i ala pas cele foiée,  
 Mès plus qu'il pot s'en délaia,  
 Com cil qui moult s'en esmaia.

Quant li puples vit le délai

<sup>1</sup> Le Ms. 7987 porte : Esléu ont, etc.

<sup>2</sup> Le Ms. 7987 porte : Secré.

<sup>3</sup> Les rimes de ce vers et du suivant, dans le Ms. 6987, sont *lace* et *enlacier*.

<sup>4</sup> Le Ms. 7987 porte : • Que il lor vausist otroier. •

<sup>5</sup> Le Ms. 7987 porte : • Tant fisent à lor arcevesque. •

<sup>6</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.

Tuit s'alfrèrent cler et lai,  
 Et à grant force l'i menèrent;  
 L'arcevesque<sup>1</sup> le présentèrent.  
 L'arcevesque, qui bien savoit  
 Le bien que Dieus mis i avoit,  
 De sa venue fist grant feste;  
 Assez le prie et amonesté  
 Que s'onor prangne isnelement<sup>2</sup>.  
 Théophilus molt humblement  
 As piez li chet sanz demorée,  
 Face moillie et explorée;  
 A jointes mains merci li crie,  
 Et doucement por Dieu li prie  
 Qu'en tel point com il est le laist  
 Et de ceste honor le relaist;  
 Car n'est pas dignes de tel chose.  
 L'arcevesques forment l'enchose<sup>3</sup>  
 De ce que tel honor refuse;  
 Mès Théophilus si s'escuse  
 Et si forment plore et sospire.  
 L'arcevesques n'en set que dire.  
 Por savoir et por esprover  
 S'il le porroit en point trover  
 Que ceste honor volsist avoir,  
 Doné li a par grant savoir  
 Trois jors de respit<sup>4</sup> et d'espace.  
 Ne set l'arcevesques qu'il face,  
 Car au tiere jor en est plus froiz  
 Que ne fu la première foiz;  
 Ainz pour nului rien n'en volt faire.  
 Quant li pueples vit cest affaire  
 Et l'arcevesques ensement,  
 Un autre ont pris isnelement.

Maintenant li nouviaus évesques,  
 Quant ordené l'ot l'arcevesques<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> A l'archevêque.

<sup>2</sup> Ms. 7987. VAR. Liement.

<sup>3</sup> Le gronde, le blâme. — Le Ms. 2710 La V. porte : Le chose.

<sup>4</sup> Ms. 7987. VAR. D'atente.

<sup>5</sup> Après ce vers on trouve dans le Ms. 6987 les deux suivants, qui manquent au Ms. 2710 La V. :

De sa dignité fist grant feste,  
 Si s'en repaire à son estre.

A grant joie s'en repaira.  
 Maus consaus luès tant le mena 1  
 Et tant le pestilla 2 envie,  
 Théophilum sa seingnorie  
 Toli, et fist nouvel vidame.  
 Anemis, qui deçoit mainte âme  
 Et qui de doel font et remet  
 Quant voit nului 3 qui s'entremet  
 De Dieu servir et de bien faire,  
 Moult grant joie ot de cest affaire.  
 Li decevanz, qui set maint tor,  
 Jor et nuit tant tornoie entor 4,  
 Et tant l'assaut et tant le tente,  
 Et tant durement le tormenté,  
 Et tant l'esprent d'ardour et d'ire  
 Ne set que faire ne que dire.  
 Por un petit Dieu ne renoie 5,  
 Por un petit qu'il ne se noie,  
 Por un petit qu'il ne s'estrange.  
 • Ha! las! fait-il, or sui en l'angle 6!  
 Or sui-ge maz, or sui-ge pris.  
 Hauz clers estoie de grant pris :

1 Ms. 2710. VAR. Malvais consaus luès le maina.

2 Ms. 2710. VAR. Taria.

3 Ms. 7987. VAR. Celui.

4 Ms. 7987. VAR. Et jor et nuit va tant entor.

5 Ce vers ainsi que le suivant ne sont pas dans le Ms. de l'Arsenal.

6 C'est-à-dire : dans l'angle de l'échiquier, par allusion au jeu des échecs. On le voit par ces vers du prologue de Gautier de Coinsi (Ms. de Saint-Germain, déjà cité, fol. 118, ro, col. 11, v. 19), qui dit en parlant de la Vierge :

Qui bien la sert d'entier courage  
 En toz jeux a tel avantage  
 Que li déables, qui tout guille,  
 Guiler ne l' puet par mule guille.  
 Tant set de bole li bollierres  
 Et tant par est forz triboulierres,  
 Se nos n'avons qui nos jeu face,  
 Jà ne verrons Dieu en la face.  
 Tant set de torz, tant set de trez,  
 Tost nos aura *en l'angle trez*,  
*Où serons pris et mat*, ce cuit,  
 Se nos ne somes moult recuit, etc.

En voici un autre exemple :

Et por ce vous devez pener  
 Que en bien puissiez définir

Or ai tant fait par moi-méisme  
 Que chiffre sui en angorisme.  
 Bien m'ont déable enpeschié  
 Quant je ne reçui l'éveschié.

Comme musars bien m'amusai  
 Quant je tel honor refusai.  
 Mieux veil m'âme soit essillée  
 El feu d'enfer et gresillée  
 Que je hanz hom ne soie encore.  
 Ahi! maufez, car aqueur ore!  
 Et si me di en quel manière  
 A m'onor revenrai arrière.  
 Ahi! maufez, car acourez!  
 S'à cest besoing me secorez,  
 Vostre hom et vostre sers serai  
 Et tous jors mès vos servirai.  
 Ne servirai mès en ma vie  
 Ne Dieu ne sa mère Marie:  
 Apertement puis bien véoir  
 De moi aidier n'ont nul pooir.

En la vile uns Juis avoit  
 Qui tant d'engin et d'art savoit,  
 D'entreget, d'anfantomerie,  
 De barat et d'enchanterie,  
 Que devant lui apertement  
 Faisoit venir à parlement.  
 Les anemis et les déables.  
 Cil Juis iert si decevables  
 Et tant savoit barat et guile

Ainz que la mort, qui tout estrangle,  
 Vous die *eschec et mat en l'angle*.

(*De l'Ermite qui se désespéra pour le larron qui ala en paradis avant que lui.* Vers 43 du *Nouveau Recueil de Fabliaux et Contes inédits*, publié par Méon, tome II, page 203.)

• Ms. 7987. VAR.

Or ai tant fait par angorime  
 Que cifre ai fait de moi-méisme.

• Ms. 7987. VAR.

De barat et d'encanterie,  
 De trahit et d'enfantomerie,  
 Trestot à son commandement  
 Faisoit venir apertement.

Que des plus sages de la vile  
 Avoit tornez à sa créance.  
 Tant savoit d'art et d'ingromance  
 Qu'à l'anemi faire faisoit  
 Toutes les riens qu'il li plaisoit.  
 Par son conseil aloi mainte âme  
 El feu d'enfer et en la flamme.  
 Théophilus li radotez <sup>1</sup>,  
 Qui engingniez et assotez  
 Fust, si con vos avez oï,  
 Et k'anemis ot esblohi  
 Si qu'en lui n'ot point de raison <sup>2</sup>,  
 Au Juis vint en sa maison  
 Com cil que li déables porte.  
 Tout coiemement hurte à sa porte <sup>3</sup>.

Cil, qui fait ot mainte male oeuvre,  
 Mout tost acort et la porte oeuvre.  
 Quant il le voit si esperdu,  
 Bien set qu'il a le sens perdu  
 Et que déable l'ont surpris.  
 Théophilus, qu'avoit esprits  
 Vaine gloire trop durement,  
 As piez li chet isnelement :  
 • Sire, fait-il, pour Dieu, merci !  
 Tant ai le cuer taint et noirci  
 Par un petit ne me part d'ire <sup>4</sup>.  
 Mes évesques, mes noviaus sire,  
 Que Diex destruye, ensi l'asol !  
 Boté m'a jus de lassol  
 Et mis en are, en espace.  
 Sï sui dolans, ne sai que face :  
 Tolue m'a ma seingnorie,  
 S'en ai tel duel et tel envie  
 Por un petit que je ne crief <sup>5</sup>.  
 Se je par vos n'en vieng à chief  
 Et je par vos ne r'ai m'onor,  
 Mourir m'estuet à desonor. •  
 Cil, qui moult set d'art et d'engien,

<sup>1</sup> Ms. 7987. VAR. Redoutés.

<sup>2</sup> Mss. 7987, 2710. VAR. Sens.

<sup>3</sup> Ms. 7987. VAR. Privéement vint à le porte.

<sup>4</sup> Le Ms. 2710 porte : • Por .i. petit je ne part d'ire. •

<sup>5</sup> Ms 2710. VAR. D'ire ne crief.

A ses paroles entent bien

Que soupris l'a li anemis :

• Certes, fait-il, biaux doz amis,

Se vous fussiez uns triboullierres,

Uns useriers, uns amassierres<sup>1</sup>,

Uns flatieres, uns serf à gré,

Encor fussiez el haut degré

Dont li vesques vos a jus mis.

Tuit vo prelat, biaux dous amis,

Tant sai-ge bien de lor afaire,

De bones genz n'ont mès que faire.

Lor bénéfices toz emportent.

Cil qui les granz borses<sup>2</sup> aportent ;

Nus n'en a rien s'il ne l'achate,

S'il ne losange, s'il ne flate ;

De jor en jor vo lois empire ;

Tous vo prélat, bien le puis dire<sup>3</sup>,

Honneur ne portent nul preudome.

Fait vos a-l'en, ce est la some,

Biaux doux amis, grant deshonneur ;

Mès plus arez encore d'honneur

Qu'ainz n'eustes en nul tempoire

Se mon conseil en volez croire. •

— • Bien vos crerai, fait-il, biau sire ;

Ne roverés faire ne dire

Que je molt volentiers ne face,

Mès aidiez-moi, par vostre grace. • •

Li Juis, qui fu plains de fiel,

Qui<sup>4</sup> ot mucié desoz le miel

Au las, le venin si repont,

Simplement li dit et despont :

• Biau doux amis, come senez

Demain au soir chi revenez :

De vostre afaire penserai<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ms. 7987. Var. Malvès lère.

<sup>2</sup> Ms. 7987. Var. Bourdes.

<sup>3</sup> Ms. 7987. Var.

De jor en jor, bien le puis dire,  
Tot vo prélat sont de l'empire.

<sup>4</sup> Mss. 7987, 2710. Var. Au caitif par-desouz le miel muce, etc.

<sup>5</sup> Ce vers ainsi que le suivant ne se trouvent ni dans le Ms. 7583, ni dans

Et moult grant conseil i metrai.  
 Revenez chi sanz compaignie.  
 Ne je ne vous, ne devons mie  
 Voloir c'on sache nostre afere.  
 Qui sages est il doit bien faire  
 Ses affaires tout sagement.  
 Sachiez que moult privéement  
 Cest affaire vaurai traitier.  
 Jà si ne se saura gaitier  
 Vos évesques, ce sachiez bien,  
 Que ne soiez tot, maugré sien,  
 Sire de lui et de ses choses ;  
 Jà ne seront si bien encloses.  
 Certes, quant revenrez demain,  
 Je vos menrai tot main à main  
 Mon roi et mon seingnor véoir :  
 J'ai à sa cört si grant pouvoir  
 Que bien vos cuit faire de lui.  
 Gardez n'en parler à nului  
 Devant que vos ci revenrez.  
 Certes, buer fustes engenrez  
 S'à lui vos povez aointier.  
 Je vos i cuit si empointier  
 Qu'il vos fera encore évesque,

le Ms. 7306, ni dans celui du fonds de La Vallière, n° 85. — On lit les variantes suivantes dans ce dernier :

Demain à soir ci revenez  
 Touz seus sanz nule compeignie.  
 Qui sages est il ne doit mie  
 Reveler partout son afere.  
 Qui puet il doit molt d'amis fère ;  
 Mès de mil doit .i. sol eslire  
 Li sage pour son segré dire.  
 Qui son conseil à chascun conte  
 Sovent en a anui et honte.  
 Ovrer devez si sainement,  
 Sachiez, etc.

• Ms. 6987. VAN.

« J'ai à se court si grant pooir  
 Que bien vous quier faire véoir  
 Ce par coi porés tot r'avoir  
 Qui tolu par mal vous estoit. »  
 Li Juis molt li atestoit :  
 « Bien vous cuic si faire, etc. »

• Mettre en bon état.

Ou apostole, ou arcevesque 1. »

Théophilus li desvoiez ,  
 Li durféuz , li fauvoiez ,  
 Congié a pris, si s'en repaire  
 Tout coïement à son repaire.  
 Landemain , luës c'anuitié 3 fu 4 ,  
 Com cil qui est espris du fu  
 Qu'avoit soufflé li anemis ,  
 Tous seus au chemin se r'est mis ;  
 Chiés le Juis s'en vient tout droit,  
 Qui moult grant feste en fait luës droit 5.  
 Assez le baise, assez l'acole.  
 Jà le menra à tele escole  
 Où malement iert escolez :  
 • Ne soiez tristes n'avolez 6 ,  
 Fait li Juis, biax douz amis :  
 Je me sui jà tant entremis  
 Et tant pené de vostre affaire  
 Que monseignor ferai tot faire 7  
 Quant qu'oserez de boche dire.  
 Par moi vos salue mes sire,  
 Et par chierté vos a mandé,  
 Et m'a bien dit et commandé  
 Et si m'en a tenu moult cort ,  
 Que je vos maing véoir sa cort  
 A la grant feste qu'il demainne. »

Li desloiaux à tant l'enmainne  
 A mienuit 8 fors de la vile ;  
 Bien le deçoit et bien le guile :  
 Li lierres l'i boute en corroie ;  
 Bouter l'i fait en tele roie

1 Il faut remarquer que ce sont ici presque textuellement les paroles de Rutebeuf dans son *Miracle*.

2 Homme qui marche dans de fausses voies, fourvoyé.

3 Ms. 7987. Var. C'ajorné.

4 Ce vers manque dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.

5 Ms. 7987. Var. Qui lors mout grant joie faisoit.

6 Ms. 2710. Var. Ne dolez.

7 Ms. 2710. Var. Vous ferai faire.

8 Le Ms. 2710 du fonds de La Vallière et le Ms. 7306 portent : « Au théâtre fors de la ville, » et celui de l'Arsenal : « As cans trestout fors, etc. »



Où il perdra le cors et l'âme  
Se Dieu ne l' fet et Nostre-Dame.

Li Juis plains d'iniquité,  
Quant le tient fors de la cité,  
Moult le conforte et asséure;  
Mès la nuit est tainte et obscure, 3.  
S'en a grant hide et grant poor.  
• N'aies dotance ne fréor,  
Fait li Juis, pour chose qu'oies  
Ne por merveille que tu voies;  
Ne te seingne por nulle rien,  
Ce te commant et deffait bien;  
Ne por rien nule qui t'apère •  
Ne reclaime Dieu ne sa mère. •  
Théophilus sanz contredit  
Tout li oïroie quanqu'il dit 3.  
Li soprenanz 4 qui l'a surpris  
Maintenant l'a par la mein pris  
Et si li dit : • Liève la teste;  
Or puez véoir la haute feste  
Que je pièça t'avoie dite;  
Bien puez véoir n'est pas petite  
La grant joie que cil demainnent  
Qui mon seingnor portent et mainnent 5. •  
Théophilus tremble et fremie;  
Tel paour a ne set qu'il die.  
Avis li est, quant s'en prant garde,  
Toz li pais esprangne et arde;  
D'anemis voit plus de cent mille.  
Avis li est qu'entor la vile 6  
Procession voient faisant.  
Ne sont pas mu, coi, ne taisant,  
Ainz font tel temolte et tel bruit 7

1 Ms. 7987. VAR. Orbe.

2 Ms. 7987. VAR. T'apele. Pour rimer avec ce mot il y a : S'ancele.

3 Ce vers n'est pas dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.

4 Ms. 7987. VAR. Satanas.

5 Ms. 7687. VAR. Servent et aiment.

6 A la place de ce vers et du suivant le Ms. du fonds de Saint-Germain et le Ms. 6987 contiennent ceux-ci :

Grant feste font fors de la vile  
Et vont prosession fessant. •

7 Ms. 7987. VAR. Et tel noise. — Le Ms. 2710 porte : Murmure.

Touz li país en croule et bruit :  
 En noise faire se déportent.  
 Lor seingnor mainnent et comportent  
 Et plus qu'orages vont bruïant.  
 Mout tost s'en fust tornez fuïant  
 Théophilus, se il osast <sup>1</sup>;  
 Por le Juis qui ne l' chosast.  
 Enmi euz toz voit un déable  
 Si grant et si espoentable <sup>2</sup>  
 Qu'à son semblant bien fet sembler  
 Terres doie faire trambler :  
 Des autres est princes et sire.  
 Théophilus ne set que dire ;  
 Moult pou s'en faut <sup>3</sup> qu'il n'ist du sens,  
 Tant voit d'anemis en toz sens,  
 Nus n'en sauroit dire le nombre.  
 Bien aura tressailli son ombre  
 S'il n'ist du sens ainz qu'il s'en tort ;  
 Mès n'a pooir qu'il s'en destort,  
 Car li Juis, qui moult s'en peine,  
 Entr'aus le trait à quelque paine <sup>4</sup>,  
 Et bien li dist qu'il ne se saint  
 Ne ne reclaint sainte ne saint.

Quant l'a véu li anemis  
 Au Juis dist : « Di-moi, amis,  
 Qui est cis hom ne dont vient-il ? »  
 — « Sire, fait li lerres, c'est cil  
 De cui prié tant vos avoie ;  
 Il est entrez en bone voie  
 Se vos le volez avoier.  
 Biau sire, dit li avoie hier  
 Qu'anuit à vos ci l'amenroie  
 Et que de lui vos prieroie.  
 Grant mestier a de vos conseil,

<sup>1</sup> Mss. 2710, 7306 du fonds de La Vallière et de l'Arsenal. V<sub>AN</sub>.

Lor maistre et lor signor comportent,  
 Chandelabres et cierges portent  
 Et blans mantiaus ont affublez.  
 Lors fust volentiers reculez  
 Dans Théophilus, s'il osast, etc.

<sup>2</sup> Ms. 7987. V<sub>AN</sub>. Resplendissable.

<sup>3</sup> Ms. 2710. V<sub>AN</sub>. Moult s'en va près.

<sup>4</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. du fonds de Saint-Germain.

Qu'il face quanque vos vorrés ;  
 Car de bien faire li porrés  
 La moitié plus qu'il ne vorroit  
 Ne que souhaidier ne porroit.  
 Por ce l'ai-ge ci amené.  
 Ses évesques l'a mal mené,  
 S'en a le cuer taint et noirci ;  
 Conseilliez-l'en, par vo merci. •

Li déables respont à tant :  
 • Por ce que tu m'en pries tant,  
 S'il renoie sanz demorance  
 Et son baptesme et sa créance,  
 Dieu et sa mère et sains et saintes,  
 Encor li donrai honors maintes..  
 Cele méisme qu'a perdue  
 A grant feste li ert rendue,  
 Et s'iert de l'évesque si sire  
 Que mander ne vorra ne dire  
 Que li évesques tot • ne face.  
 Mès il ne puet avoir ma grâce  
 Ne ne puet estre que je l'oie  
 Se sa créance ne renoie,  
 Son Dieu et sa mère Marie  
 Qui jor et nuit tant me tarie •  
 Et tant me tolt <sup>3</sup> de toz mes droiz  
 Que je la has en toz endroiz ;  
 Et si convient, sanz nule aloigne,  
 Que bone chartre encor m'en doigne.  
 Maint crestien m'ont decéu :  
 Quant du mien ont assez éu,  
 Et mes honors et mes hauteses,  
 Mes granz avoires, mes granz richesses,  
 Si se confessent et repentent,  
 Et ensi me guilent et mentent <sup>4</sup>.  
 Mes amors <sup>5</sup> prennent et requevent <sup>6</sup>,  
 Et puis après si me deçuevent  
 Luès droit qu'à confession viennent.

<sup>1</sup> Ms. 2710. Var. Luez droit.

<sup>2</sup> M'attaque, me presse, me provoque.

<sup>3</sup> Ms. 2710. Var. M'esqueut.

<sup>4</sup> Ms. 7987. Var. Encantent.

<sup>5</sup> Ms. 7987, 2710. Var. Honors.

<sup>6</sup> Ce vers, non plus que le précédent, n'est pas dans le Ms. de l'Arsenal.

Ne sai où vont ne qu'il devienent ;  
 Jà puis un seul n'en reverrai.  
 Jà crestien mès ne crerai  
 Se n'en ai lestres ou sèel ;  
 Ne me tenront mès por chael.  
 Théophilus li desvoiez,  
 Com cil qui toz est forvoiez,  
 As piez li chiet isnelement,  
 Si li bese moult humblement ;  
 Que qu'il a dit tot li otroie,  
 Et Dieu et sa mère renoie,  
 Et sacrement, foi et baptesme.  
 Por la chose estre ancor plus pesme,  
 Si com mes cuers le me devine,  
 La nuit meesme que ç'avint  
 A l'esvesques tel voloir vint  
 Que durement se tormenta  
 Et durement se dementa  
 Quant ot Téophillus esté  
 Por nului de sa prevosté.  
 Moult l'en reprënt sa conscience,  
 Por ce qu'il ert de grant science  
 Et de sainte vie et d'onesté.  
 La matinée, à moult grant feste,  
 Téophillus a moult tost mandé,  
 Prié li a et commandé  
 Qu'il repraingne sa seingnorie,  
 Par couvant qu'en toute sa vie  
 Jamès ne l'en couroucera,  
 Ne jamès chose ne fera  
 D'où li doie mal gré savoir.  
 De lui et de tout son avoir  
 Et de l'esveschié soit tout sire.  
 Tant par est liez, ne set que dire  
 Téophillus de ces nouvelles :  
 Moult li plesent et moult li sont beles.  
 Tant a fet et tant exploitié  
 Qu'il r'est plus sires la moitié  
 C'onques devant esté n'avoit.  
 Li Juis, qui assez savoit

<sup>1</sup> Se chagrina, se repentit.

<sup>2</sup> Sic., pour : osté. — Les Mss. 2710 et 7987 portent cette dernière leçon.

De honte et de malaventure <sup>1</sup>,  
 Privéement, par nuit obscure,  
 Assez <sup>2</sup> sovant aloit à lui :  
 « Biau très doz sire, à nului  
 Ne dire, fet-il, nostre afere.  
 A mon seignors te ferai fere  
 Plus que n'osseras souhoidier.  
 Encor te cui-je tant édier,  
 Se nostre afere très bien çoiles,  
 Que de Rome ières apostoiles.  
 Dont ne vois-tu, biau douz amis,  
 Com mes sire t'a tost remis  
 Et r'asis en ta seignorie <sup>3</sup>?  
 Tes Dieux, ne sa mère Marie,  
 S'en fëissent tot lor pover,  
 Ne te péussent r'aseoir.  
 Serviz les as moult longuement,  
 Mès bien sachiez cerceinement  
 Q'ainz Deus servir bien ne te vint.

« Onques ancoure honnor n'avint  
 A nul home qui ait servie  
 Celle Dame, cele Marie  
 Dont crestien font si grant feste.  
 Garde, sor les iex de ta teste,  
 Se tu velz que nus bien t'aviengne,  
 Jamais de li ne te soviagne <sup>4</sup>.  
 Sor toute rien de ce te garde  
 Que neis s'ymage ne regarde <sup>5</sup> :  
 Ne te pouroit nul bien venir.  
 Noblement te doiz contenir,  
 Et cointement d'orennavant.  
 Ton us <sup>6</sup> que tenoies devant  
 Te conmanç-je tot à lessier;  
 On se puet bien trop abessier  
 En trop humilité avoir.  
 Riches hons est de grant avoir :

<sup>1</sup> Ms. 7987. VAR. De la dolereuse aventure.

<sup>2</sup> Ms. 7987. VAR. Secrément.

<sup>3</sup> Ms. 7987. VAR. Arrière ens en ta signorie.

<sup>4</sup> Ce vers est passé au Ms. 7937.

<sup>5</sup> Ms. 7987. VAR. Que tu jamais ne le regarde.

<sup>6</sup> Us, usage.

Si doiz estres cointes et nobles ;  
 Tu doiz avoir mingnotes robes,  
 Biaux palefrois et biaux destriers,  
 Dorez loreinz, dorez estriers,  
 Sele dorée, esperons d'or ;  
 Boif et menjue assez et dor,  
 Et fai tot ce qu'ancors plera ;  
 Car assez iert qui mal trera.  
 Tant ai-ge bien du siècle apris  
 Que par toi est vil et despris,  
 Et assez treuve mesacointes  
 Qui ne se tient nobles et cointes :  
 Qui se tient vil , chacun l'avillè ;  
 Simples hons ne valt une bille.  
 Trop papelars estre souloies  
 Quant tu à genoillons lavoies  
 Les piez la povre ribaudaille.  
 N'afiert à home qui rien vaille  
 Qui let les piez à un truant,  
 Car crapot sont ort et puant .  
 Bien assotez certes estoies  
 Quant tu du tien <sup>3</sup> les revestoies  
 Et en esté et en yver.  
 Fi ! mielz volsisse que li ver  
 Toz les éussent demangié !  
 Tu <sup>4</sup> r'estoies si enchargiés <sup>5</sup>  
 De vermine que tu puoies.  
 Par la haire que tu vestoies  
 Tu r'anduroies si grant peine ;  
 De géunes, de triolaines  
 Jaines estoies con pié d'écoufle,  
 Tot te ne valt une viez mosle.  
 Boif et mengue, si l'aaisse :  
 Hom qui trop suefre de maleisse  
 Ne puent mie longuement vivre.  
 Je te commant tot à délivre  
 Que tu t'oisses en toz endroiz.  
 Tu ies biaux clers bien et adroiz ,

<sup>1</sup> Ms. 2710. Var. Gobes.

<sup>2</sup> Ms. 7987. Var. Car il sont ort, vil et puant.

<sup>3</sup> Ms. 7987. Var. De rien.

<sup>4</sup> Ms. 7987. Var. Fi ! com estoies avillies !

<sup>5</sup> Ms. 2710. Var. Raengiez.

Tu dois ton cors tout chier tenir,  
 Et si te dois si contenir  
 Que joine et viel, petit et grant  
 De toi servir soient engrant.

Théophillus le infer <sup>1</sup> croit  
 Qui nulle nuit ne se recroit  
 Que conseiller ne viengne à lui;  
 Théophillus ne croit nului  
 Fors le larron qui tot l'enchanté,  
 Téophillus ne list ne chante,  
 Téophilus n'entre en esclisse,  
 Téophillus ne fet servise  
 Ne chose nule qui Diex plese;  
 Téophillus aime plus aisse,  
 Richeces, honor et seingnorie  
 Que ma dame seinte Marie,  
 Que tant soloit devant amer.  
 Téophillus pérille en mer,  
 Teophillus desve et forvoie,  
 Téophillus afonde et noie,  
 Téophillus a cuer de fer,  
 Téophillus droit en anfer <sup>2</sup>  
 S'enfuit le trot et les granz sauz,  
 Saint Martin-lait et prent le sauz <sup>3</sup>.  
 Théophillus lait Jesu-Crist  
 Et sa mère por Antecrist;  
 Téophillus a tant mesfet,  
 Se Nostre-Dame ne le fet,  
 Que nul jor mès n'aura merci.  
 Bien doit avoir le cuer noirci  
 Quant pour un pou d'avor terrestre  
 A renoié le Roi célestre  
 Et au mauvez vendue s'âme.  
 Ainz n'eurent mès si fier vidame,  
 Ce dient tuit par la cité;  
 Si l'ont le déable escité  
 Et mis el cuer si grant orgueil  
 Qu'à peignes daingne torner l'ueil  
 Ne regarder vers povre gent.

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAR. *Giu*, le juif.

<sup>2</sup> Mss. 7987, 2710. VAR. *El fu d'infer*.

<sup>3</sup> Ms. 7987. VAR. *Et laist ce dont il fust tous saus*.

Il lor soloit doner l'arjant  
 Et les solers et les costeilles,  
 Neis au messiaux et aux meseles  
 Soloit beissier et piez et mainz.  
 Téophillus, c'est or du mains,  
 A si bestorné son afere  
 Que tallant n'a de nul bien fère ;  
 Si se demeinne cointement  
 Qui n'a mès nul acointement,  
 A nului tant soit fier ne cointes,  
 Povre genz et povres acointes,  
 A-il du tout désacointié.  
 A l'enemi s'est acointiez,  
 Qui tant le fet musart et cointes  
 Que de toz biens se désacointe.

Devant estoit humbles et douz,  
 Or est cointes, fiers et estouz ;  
 Devant ert franz et débonaire,  
 Or est cuiverz<sup>1</sup> et de put aire ;  
 Devant estoit bons crestiens,  
 Piteuz et doz et pacienz  
 Et plains de grant relegion :  
 Or a toute s'antencion  
 En vanité et en luxure ;  
 De nulle annouz n'avoit ainz cure,  
 Mès or i bée assez et pense ;  
 Devant soloit fère despense  
 De toz ces biens à povre gent :  
 Or amoncelle or et argent  
 Por lui lever et essaucier ;  
 Povre gent souloit deschauciez,  
 Or les boutte, fiert et ledenge.  
 De touz biens fere si s'estrange<sup>2</sup>  
 Et si bestorne tot son estre,  
 Ce n'est mès cil qui souloit estre ;  
 Si lédement est décéuz,  
 Si trebuchiez est et chéuz  
 El piège de désespérance ;  
 En Dieu n'a mès nule espérance<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ms. 7987. VAR. Avers.

<sup>2</sup> Ms. 7987. VAR. Sofrengé.

<sup>3</sup> Les Mss. 2710 et 7987 portent : Fiance.



N'en sa mère, n'en saint, n'en sainte.  
 Déable ont si sa lampe estainte  
 Qu'il ne set mès quel part il torne,  
 S'il anuite ou s'il ajorne ;  
 De Dieu et de touz biens s'esloingne ;  
 La volenté de la charoingne,  
 Quieus qu'ele soit, asouvit tote :  
 Avuglez est, ne voit mès gote.

Théophillus est en mal point,  
 Envers enfer son cheval point <sup>1</sup>,  
 Nesun a ne frain ne bride ;  
 Grant merveille est si n'a grant hide,  
 Car li déables li a totes  
 Son frain et ses vesnes derotés <sup>2</sup> ;  
 Mès madame seinte Marie,  
 Qui ses amis onques n'oblie,  
 Ne vot souffrir qu'il füst perduz.  
 Quant el le vit si esperduz <sup>3</sup>  
 Que ses chevax, par fin esforz,  
 Qui mult estoit tirant et forz,  
 El val d'enfer s'en avaloit,  
 D'un frain qui bien <sup>4</sup> cent marz valoit  
 Son cheval si li enfrena  
 Qu'au droit chemin le ramena ;  
 Et le sot bien qu'il li convint.  
 En lieu et en tens li souvint  
 De ce que tant l'avoit servie  
 Et anmée toute sa vie.  
 La Dame, en qui pitiez est toute,  
 Quant vit que il ne véoit gote,  
 N'il n'avoit mès sens ne mimore,  
 Son pitex Fils, le roi de gloire,  
 Piteusement en dépria,  
 Et li douz Dieux, qui tout cria,  
 Par les prières de sa mère  
 O <sup>5</sup> tel pitié de sa misère

<sup>1</sup> Ms. 7210. VAR. Vers enfers droit son cheval point.

<sup>2</sup> Ms. 6987. VAR. Trestotes.

<sup>3</sup> Ce vers n'est pas au Ms. 1672 du fonds de Saint-Germain.

<sup>4</sup> Ms. 6987. VAR. Cinq cens.

<sup>5</sup> O pour ot, eut. — On le trouve aussi souvent, et quelquefois accompagné d'un *d* (*od*), pour la préposition avec, *cum*. Dans ce dernier cas je ne vois pas son origine.

Qu'il ne volt mie geter puer,  
Ainz li rendi les ieux de l' cuer.

Quant Dieux droit sens li ot rendu,  
Et son cheval, col estandu,  
Vint vers enfer droit esblessié <sup>1</sup>,  
Son frain, qu'avoit devant lessié,  
As deus mains prist et rampoinga.  
Cil qui son frain en son poing a <sup>2</sup>,  
Légièrement son cheval torne  
Et du mal pas bien le destorne <sup>3</sup>.  
Se l'Escriture ne nos ment,  
Nostre cheval, nostre jument  
C'est nostre lasse de charoingne.  
Sachiez de voir, ne nos besoingne  
Que ces aviaus toz li façomes.  
S'el cols le frein ne li laçomes  
Ele sera si orgueilleuse,  
Si regibanz, si reveleuse,  
Se Dieu m'aït et Nostre-Dame,  
Qu'ele voudra chevauchier l'âme  
Et en enfer droit l'anmerra;  
Jà pour nullui n'en remeindra.  
Cil frains est bone concience.  
N'est nus, tant soit de grant science,  
Se cestui frain forment n'enpoingne,  
Que folement souvant n'en poingne.  
Cui concience ne reprant,  
Plus tost au mal qu'au bien se prent;  
Cui conscience ne remort,  
Jor et nuit point contre sa mort.  
Sachiez pour voir, n'en doutez mie,  
Cui concience ne chastie,  
A nul bien fère ne s'areste,  
Ainz est bestiaux come beste.  
Hons qui n'a point de conscience,  
S'autant ou plus avoit sience  
Com ot Hilaires ou Ambroisses,  
Ne li vaut-ele .ij. franboisses.  
Quant plus a sens et mains li vaut,

<sup>1</sup> Ms. 6987. Var. Eslaissié.

<sup>2</sup> Ce vers n'est point dans le Ms. du fonds Saint-Germain.

<sup>3</sup> Manque au Ms. 1672.

Quant concience li défaut  
 Toz ses droiz senz li est failli :  
 Quant il plus set, plus est bailliz ;  
 Quant il plus set, plus se mesfet ,  
 Se bien n'enseigne et bien n'en fet.  
 Conscience, s'en est la some,  
 Est li forz frains dont li pseudome  
 Sont refrené et retenu.  
 Ne voi si vieil ne si chenu ,  
 S'il n'a cest frain, si Dex me saut ,  
 Qui tost n'ait fait un mauvès saut.  
 Théophilus mal saut sailli  
 Quant concience li failli ,  
 Et luès que Diex li renvoia  
 A droit chemin se ravoia :

Théophilus, quant se porpense  
 Du grant forfet : et de l'offense  
 Qu'a fet à Dieu et à sa Mère,  
 De mainte lerne chaude et clère  
 Esleve et arouse sa face.  
 Si grant duel a, ne set qu'il face ;  
 Mult a grant duel, mult a grant ire ;  
 Sovant plore, sovant soupire ;  
 Maint sopir giete et mainte lerne.  
 Ne garde l'eure ne le terme  
 Que vif déable estranglé l'aient  
 Ou enfer tout vif l'entraient.  
 Dont se reprent à Diu proier  
 Et se remet à Diu ourer .  
 Lors se reprent à jeûner,  
 Lors se reprent à aïner  
 Povres gens et povres malades ;  
 Lors li r'est douz, lors li r'est sades  
 Mal lessier et bien à fère ;  
 Lors li est douce l'aspre hère,  
 Lors li est douce decepline.  
 De plorer ses péchiez ne fine  
 Ne jour ne nuit, ne tart ne tempère ;  
 Saint Espérites li atempre

1 Ms. 6987. Var. Orgoel.

2 Ces deux vers ne se trouvent que dans les Mss. 6987 et 2710.

Si dévôte dévotion  
 Et si poignant compontion  
 Dedenz son cuer, que sanz séjor  
 Ses péchiez plore nuit et jour.

« Las ! fet-il, las ! que devendrai ?  
 Las ! quel conseil de moi prendrai ?  
 Las ! qu'ai pensé ! las ! qu'ai-je fet !  
 Las ! par moi seul ai plus mesfet  
 Que n'ot mefet ne mesferont  
 Tuit cil qui furent ne seront !  
 Las ! forvoiez, las ! durféuz,  
 Las ! engingniez, las ! decéuz,  
 Las ! mal bailli, las ! redotez,  
 Las ! sor toz autres meschaianz,  
 Com fui vaincuz et recréanz !  
 Com je perdi sens et mémoire  
 Quant por un pou de vaine gloire,  
 Por covoitise et por jactance,  
 Guerpi ma foi et ma créance !  
 Las ! las ! las ! plus de .c. foiz !  
 Las ! las ! com doi estre destrôiz,  
 Las ! las ! com doi angoisseux estre,  
 Quant je le poissent Roi célestre  
 Ai renoié por l'anemi !  
 Las ! bien me doi le cuer par mi  
 De fine angoisse et de duel fendre !  
 Las ! las ! bien me devroie pendre  
 Et estrangler à mes .ij. meins !  
 Las ! tant ai fet c'est or du meins.  
 Jamès nul jor de mon mesfet  
 N'aurai merci se Dieux ne l' fet  
 Par la preère de sa mère,  
 Qui estoille est luisant et clère,  
 Qui touz les péchéors avoie  
 Par sa douçor et met en voie.  
 Ame chaitive, que feras ?  
 Or me di que tu respondras  
 Quant Dieu venra au jugement

<sup>1</sup> Ms. 6987. VAR. Tuit cil qui en cest siècle sont.

<sup>2</sup> Le vers qui correspond à celui-ci pour la rime manque dans l'original.

Et mosterra apertement  
 Le vermeil sanc, le glorieux,  
 Le seintisme, le précieux  
 Qui de son seint flanc degouta  
 Quant Longis la lance i bouta :  
 Quant te dira ce poissant sire :  
 « Voiz ci la honte et le martire,  
 Voiz ci les costès et le flanc,  
 Voiz ci les plaies et le sanc  
 Que je pour l'amor respandi !  
 Que diras-tu ? car le me di,  
 Chétive, adonques que diras ?  
 Chétive, adonques où iras ?  
 Las ! las ! que porras dire  
 Quant courrouciez ert nostre Sire  
 Et aïriez si durement  
 Que trambleront communément  
 Angre et archange touz ensemble  
 Si comme fet la feuille el tramble ?  
 Chétive, adonques que feras ?  
 Chétive, adonques où muceras ?  
 Comment auras adonc pooir  
 Regarder l'oses et véoir ?  
 Que diras-tu, chétive, adonques  
 Quant trestuit cil qui furent onques,  
 Bon et maurès communément,  
 Verront trestot apertement  
 Tes renoianz renoieries  
 Et les pullantes pullanties ?  
 Que diras-tu quant Jhésu-Crist  
 As renoié pour Antécrist ?  
 Que diras-tu, chétive d'âme,  
 Quant tu verras la douce Dame  
 Qui nommée est virge Marie,  
 Q'as renoïée et déguerpie ?  
 Di-moi, di-moi, di, forvoïée,  
 Di-moi, caltive fauloïée<sup>3</sup>,  
 Di-moi, di-moi, di, di, mesele,

<sup>1</sup> Ces six derniers vers offrent un assez frappant rapport avec le commencement de la *Complainte d'outre-mer*.

<sup>2</sup> Ce vers n'est pas au Ms. du fonds de Saint-Germain.

<sup>3</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. 1672.

Quant verras la seinte Pucele  
 Dont li Rois du ciel fist sa mère,  
 Qui plus reluit et plus est clère  
 Que cler souleil à miedi,  
 Que diras-tu ? car le me di.  
 Lasses ! se tu parler sèusses <sup>1</sup>,  
 Mult tost conclus certes m'èusses,  
 C'or pès n'i as c'aie tot fet.  
 Sor moi en sont tuit li mesfet :  
 Vendue t'ai, lasse, au déable  
 Por .i. pou d'onor trespasable.  
 Se tu pooir sor moi avoies  
 Traîner certes me devroies  
 Par tot le mont à une corde.  
 Por aaisier ma charoigne orde  
 Et por .i. poi de seingnorie,  
 Lasse, t'ai-ge tant enhaïe <sup>2</sup>  
 Qu'el feu d'enfer t'ai ton lit fet !  
 Ha, las ! dolant ! tant ai mesfet  
 Ne gart l'eure terre m'engloute !  
 Ha, las ! tant fu me langue gloute  
 Quant renoiai pour le déable  
 Le haut Seignor espéritable  
 Et sa très douce sade Mère !  
 Las ! las ! las ! com fu amère  
 L'eure que je chéi sor terre !  
 Las ! aucun jor me venront querre  
 Déable à toz lor cros de fer,  
 Por traîner el feu d'enfer. »

Quant li las s'iert tant tormentez,  
 Tant complainz et tant dementez,  
 Quant ot ploré si longuement  
 Et soupiré profondement,  
 • Ha, las ! fet-il, coi que fet aie,  
 Ne sai, las ! que metre à ma plaie <sup>3</sup>.  
 Ne sai, lors, que metre i puist curé.  
 Se cele qui de tos maus cure <sup>4</sup>  
 I. pou s'en deignoit entremestre,

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAR. Péusses.

<sup>2</sup> Ms. 6987. VAR. Descolorie.

<sup>3</sup> Ms. 2710. VAR. Querre m'estuet-il à ma plie.

<sup>4</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. 1672.

Tost i sauroit grant conseil mestre.  
 La sainte Dame haute et digne  
 Tant est piteuse et si bénigne <sup>1</sup>,  
 Et tant est douce et tant est sade  
 Que ne dégiele nul malade.  
 A son saint temple m'en irai,  
 Toute ma vie i gémirai,  
 Et nuit et jor d'entier courage  
 Li prierai devant s'ymage.  
 En soupirant, à nuz genoz,  
 Qu'à son chier Fil, qui tant est doz,  
 M'e face ma pès, et m'acorde  
 Par sa très grant miséricorde.  
 Je sui à lui si descordez  
 Que n'i puis estre racordez,  
 Ne rapesiez, fors par lui seule...  
 Diex ! qu'as-tu dit, desloiaus geule <sup>2</sup> ?  
 Dieu ! qu'as-tu dit, gole pulante !  
 Dieux ! qu'as-tu dit, gole sanglante !  
 Di-moi comment l'apeleras,  
 Di-moi comment la nomeras,  
 Di-moi comment seras tant ose  
 Qu'oses nomer la seinte rose  
 Qui tant est fresche, bele et clère  
 Que Diex en volt fère sa mère ?  
 Di-moi, di-moi, di, forvoïée,  
 Quant tantes foiz l'as renoïée  
 Por le déable et déguerpie,  
 Comment seras-tu tant hardie  
 Que nomer oses son saint non,  
 Qui tant par est de grant renon ?  
 Du feu d'enfer, lasse ! ardras :  
 Si tost com tu la nomeras !  
 Ha, las ! péchierres tant ai fet  
 Et tant péchié et tant mefet  
 Que cherrai en désespérance !...  
 Las ! qu'ai-ge dit ! ce fu enfance,  
 Car assez puet Diex de lasus  
 Plus pardonner que péchier nus..  
 En désespoir jà ne cherrai ;

<sup>1</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. 1672.

<sup>2</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

Mès orandroit quanqu'an terre ai,  
 Sanz retenir riens qui soit née,  
 Guerpis sanz nule demorée,  
 En l'onor Dieu, qui tot <sup>1</sup> cria,  
 Le siècle et tout quanqu'il i a,  
 Et le déable et s'acointence  
 Guerpis sanz nule demorance.  
 Li bons péchierre à tant se drece;  
 Tot en plorant mult tost s'adrece  
 Vers une église Nostre-Dame :  
 Si li commande cors et âme.  
 En l'église entre sanz demore :  
 Laienz gémist et laienz plore;  
 Laienz se bat et laienz veille;  
 Laienz fet-il tante merveille  
 N'est nus qui réciter le sache.  
 Ses chevez tret, ses chevez sache,  
 Son vis despièce et s'esgratine,  
 Son piz débat et sa poitrine,  
 Et à terre souvant s'estant.  
 Théophilus à rien n'entent  
 Fors à prier la douce Dame  
 Qu'il daint avoir merci de s'âme.  
 « Mère, fet-il, au Roi du ciel,  
 Qui plus ies douce que miel <sup>3</sup>,  
 Qui plus ies douce et savoreuse,  
 Plus debonaire et plus piteuse,  
 Et plus souef et plus bénigne,  
 Et plus très seinte et plus très digne  
 Que ne porroit langue retrère,  
 A bone fin me deigne traire.  
 Ha ! mère au Roy qui tot cria,  
 Ainz nus de cuer ne te pria  
 A cui tu fèisses le sort <sup>4</sup>.  
 Dame an cui toute doçorz sort,  
 Sacrée Virge debonère,  
 Ne sai que dire ne que fère  
 Se ta douçor ne me regarde.

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAR. Me.

<sup>2</sup> Ms. 6987. VAR. Sa coupe bat.

<sup>3</sup> Ms. 2710. VAR. De nul miel.

<sup>4</sup> Ms. 2710. VAR. Cui ta douceurs fèist le sort.



M'amme et mon cors met en ta garde ;  
 Garde que déable ne l'aient . . .

Théophilus quarrante jors  
 En abstinances et en plors  
 Dedans le temple demora.  
 Adès gèmi, adès oura  
 A nuz genoz et à nuz coutes ;  
 Mès cele où les douçors sont totes,  
 Quant voit qu'il a tant traveillié  
 Et tant jeuné et tant veillié,  
 Et quant son cuer a tant d'anui,  
 Vers mienuit s'apert à lui.  
 Théopbillus tremble el tresue  
 Tout maintenant qu'il l'a véue  
 La vission de Nostre-Dame.  
 Avis li est que feu et flamme  
 Doie saillir de son cler vis,  
 Si très clère est, ce li est vis.  
 Et si le despit et desdaingne  
 Qu'ele regarder ne le daigne<sup>1</sup>,  
 Ainz dit moult desdeingnesement  
 Que trop est plainz de hardement  
 Quant il l'apele ne reclamaime,  
 Car lui ne ses prières n'aime.  
 « Di, va, fet-ele, renoiez !  
 Comment ies-tu si forvoiez  
 Que tu le haut Seingnor apeles  
 Que j'aletai de mes mameles,  
 Ne moi ne lui pour toi reclinmes,  
 Quant tu ne l'un ne l'autre n'einmes ?  
 Ta puenz gole orde et glueuse  
 Commant est si présumptueuse  
 Que moi ne lui apeler ose ?  
 Di-moi, comment serai si ose  
 Que mon doz Filz depri por toi,  
 Quant as guerpi et li et moi<sup>2</sup> ?  
 Trop as présumptueus courage,  
 Quant au déable as fet homage,

<sup>1</sup> Le Ms. 1672 ne contient pas le vers qui devrait rimer avec celui-ci ;  
 et le Ms. 6987 n'en contient aucun des deux, non plus que le Ms. 2710.

<sup>2</sup> Ce vers n'est pas au Ms. 1672.

<sup>3</sup> Ms. 6987. V<sub>A</sub>R. Diu et sa loi.

Se tu cuides qu'aidier te doie !  
 Cuides-tu doncques que je soie  
 Si soufrans et si debonaire  
 Mes annemis doie bien fère ?  
 Cuides-tu doncques que je bien face  
 Nului qui moi ne mon Fil hace ?  
 Cuides-tu doncques qu'aidier doie  
 Celui qui le Seingnor renoie  
 Qui char et sanc prist en mon cors ?  
 Voirs est qu'il est miséricors,  
 Mès justes est si justement <sup>1</sup>  
 Que, quanqu'il fet, fet justement.  
 Mes bons amis estres souloies,  
 Quar jour et nuit moult me servioies ;  
 Mès tu as si mué ton estre  
 Que li déables est tout péestre.  
 Péestrement <sup>2</sup> t'enporteront :  
 Tot prestre te geteront <sup>3</sup>  
 En lor jaiole et en lour chartre.  
 Bon escrit ont et bone chartre  
 Que toz ies leur, et morz et vis.  
 Tu as tant fet, ce m'est avis,  
 Que nus ne puet, sans force fère,  
 Nul conseil mestre en ton afère ! <sup>4</sup>

Théophillus soupire et pleure ;  
 La mère Dieu souvant aeuré,  
 La mère Dieu sovant déproie  
 Qu'ele l'escout et qu'ele l'oie,  
 Et pitié daint avoir de s'âme.  
 « Laisse m'ester, fet Nostre-Dame ;  
 Trop durement m'as courouciée  
 Quant as mon Fil et moi lessiée  
 Pour .i. petit d'anor terrestre ! »  
 — « Ha ! douce Mère au Roi célestre. »  
 Ce li respont li las adonques  
 En souspirant, « il n'avint oncques <sup>4</sup>  
 Ne n'avandra ja nul fuer  
 Que nus qui te priast de cuer

<sup>1</sup> Mss. 6987, 2710. Var. Si durement.

<sup>2</sup> Ms. 6987. Var. Prochainement.

<sup>3</sup> Ms. 6987. Var. Et esraument t'estranleront.

<sup>4</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

Secors n'eüst tost et aïe.  
 Douce Dame seinte Marie,  
 Douce pucelle débonaire,  
Que porrai-ge dire ne faire  
Se ta douce miséricorde  
A ton douz Fil ne me racorde?  
 Que devenrai, ma douce Dame,  
 Se ne secors ma lasse d'âme?  
 Haute Virge, haute pucele,  
 Haute Reinne, n'ies-tu cele  
 Dont Dieux daingna sa mère fère  
 Por pécheors à lui retrère?  
 Se ta douçor d'âme refroidie  
 Et tu devienra fière ne roide,  
 Que devenra ma lasse d'âme?  
 Clère émeraude et clère gemme,  
 Se ta clartez, qui tant est fine,  
 Mes granz ténèbres n'enlumine,  
 Que pourai donques devenir?  
 Quel sentier pourai-ge tenir,  
 Ne quel chemin, ne quele voie,  
 Se ta clarté ne me r'avoie?  
 Clarté du ciel, clarté du mont,  
 Clarté d'aval, clarté d'amont,  
 Dame du ciel, Dame de terre,  
 Porte de paradis et serre,  
 Dame et Roïne des archanges,  
 Dame qui siez deuseur les angres  
 A la destre le Roi de gloire <sup>1</sup>,  
 Ainz nus ne t'eut en sa mémoire,  
 N'ainz nus merci ne te cria,  
 N'ainz nus de cuer ne te pria,  
 Tant ies-tu pleine d'amitié,  
 Que tu n'en éusses pitié <sup>2</sup>.  
 Mère au Seingnor de tot le monde,  
 Pucelle pure, neste et monde,  
 C. mile <sup>3</sup> foiz te cri merci!  
 Tant ai le cuer taint et nerci,  
 Tant sui dolenz et espris d'ire  
 Et tant hontex, ne sai que dire.

<sup>1</sup> Ces deux vers ne sont pas dans le Ms. 6987.

<sup>2</sup> Ms. 2710. V<sub>AR</sub>. Que n'en éusses luès pitié.

<sup>3</sup> Ms. 6987. V<sub>AR</sub>. Plus de .m?

Douce Dame plaine de grâce,  
 Tant sui dolenz ne sai que face  
 De ce que tant t'ai corroucée !  
 Se tu vers moi iez atriée <sup>1</sup>,  
 Douce Dame, tu as grant droit.  
 Bien sai que bien déüst luès droit,  
 Desor mes piez la terre fendre  
 Et feu d'enfer ma langue esprendre,  
 Que renoiai ton Fil et toi.  
 Douce Dame, ce poise-moi ;  
 Douce Dame, n'en puis plus fère ;  
 Douce Dame, tout mon afère.  
 Sès bien et voiz, or t'en convien-ge :  
 Moi n'en chaut que li cors deviengne,  
 Bele et douce piteüse Dame,  
 Mès que merci aiez de m'âme.  
 Douce Dame, que qu'aie fet,  
 Ge me repent de mon meffet.  
 Dame, se ne fust repentance,  
 Jeusne, aumone et pénitance,  
 A mau port fussent arivé  
 Cil et celes de Ninivé ;  
 Raab, qui tant fut pécheresse,  
 Légère, fole, lécherresse,  
 Jamès merci ne recouvraست  
 Se pénitance n'i ouvraست.  
 Se pénitance n'eüst fait  
 A David pès du grand meffet  
 Qu'il fist d'Urie por la fame,  
 Que eust-il fet, ma douce Dame ?  
 Que f'eüst fet, Dame, saint Pierre,  
 Qui tant fu durement pechière  
 Et qu'anemis tant forvoia  
 Que Dieu par .iij. foiz renoia ?  
 Saint Cypriens, ma douce Dame,  
 Qui fist à mainte enceinte fame  
 Trère èt sachier l'enfant du cors,  
 Se Dieu ne fust miséricors  
 Et pénitance n'i vasisst <sup>2</sup>,  
 Où alast ne que devenist ?

<sup>1</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

<sup>2</sup> Ms 2710. Var. Venist.

Et touz li mondes tot à fait  
 Chaucun jor, Dame, tant meffait  
 Que il fondroit el fonz d'abisme,  
 N'iert pénitance, et tu méisme  
 Qui le souztiens par ta prière.  
 Bele très douce Dame chièr,  
 Se n'iert veraie pénitance,  
 Confession et repantance,  
 De mal en pis chascun iroit  
 Et touz li mondes périroit.  
 Des granz péchiez et des meffez  
 Que j'ai pensé et diz et fez,  
 Douce Dame, sui repantan,  
 Dolenz, tristes et dementanz  
 Si durement com j'onques puis.  
 Fluns de douçor, fontaine et puis,  
 Mère et norricè au Sayèor,  
 De cest repantant péchéor  
 Aies pitié, qui tant t'apele!  
 Tant ai veillié en ta chapele  
 Et tant jeuné et tant oré,  
 Et tant gémi et tant ploré,  
 Et tant me repant durement  
 Que je sai bien séurement,  
 S'ausi doce ies com tu seus estre,  
 Pitié te preigne de mon estre,  
 Et à ton Fil ma pès querras.  
 De nuel rien ne l' requerras,  
 Ce sai-ge bien tot sanz doutance,  
 Qu'il ne l' face sanz demorance.

La haute Dame glorieuse,  
 L'umblé pucelle, la piteuse,  
 Cele qui de touz biens est mère,  
 La douce Virge sainte et digne,  
 La debonère, la bénigne,  
 Cele en qui sort toute pitié,  
 Toute douçor, toute amitié,  
 Cele qui est la droite adresce  
 Qui tous les péchéors adresce,

1 Le Ms. 1672 Saint-Germain ne contient pas le vers qui rime avec celui-ci; les Mss. 6987 et 2710 ne donnent même pas le premier.

Cele qui est la droite voie <sup>1</sup>  
 Qui touz les dévoie<sup>2</sup>z r'avoie,  
 Cele qui est touz li confors  
 De touz floibes et de toz fors,  
 Cele qui tant est clère et fine  
 Que ciel et terre r'enlumine <sup>2</sup>,  
 Cele qui est de si haut estre  
 Que du ciel est porte et fenestre,  
 Cele qui est tant débonère  
 C'on ne l' puet dire ne retrère,  
 Cele qui est plus enmieslée  
 Que noviaux miel en fresche rée,  
 Quant voit le las qui s'umelie,  
 Qui tant l'apele et tant la prie,  
 Qui tant gémist et qui tant plore,  
 De lui s'aproche sanz demore,  
 Et si li dist mult doucement :  
 • Irée m'as trop durement,  
 Mès tante lerne en as plorée,  
 Et m'yimage as tant aorée  
 Que touz li cuers de toi m'apite.  
 Por ce que tant par est parfite  
 Et tant vraie ta repentance  
 Et qu'an moi as tele fiance,  
 A mon doulz Fiuz ta pès querrai  
 Et à ses piez ainz en cherrai  
 Que tes péchiez ne te pardoinne,  
 Et que sa grâce ne te doingne <sup>3</sup>,  
 Mès ançois veil sans délaiance  
 Oïr ta foi et ta créance.

• Dont ne croiz-tu sanz nul obstacle  
 Que cil qui fist son habitacle  
 En mes costez et en mes flans  
 Fu Dieux et est et iert toz tens ?  
 Dont ne croi-tu bien fermement  
 Que cil qui fist le firmament,  
 Et de nient le monde cria,  
 Por home tant s'umilia

<sup>1</sup> Ces deux vers manquent au Ms. 2710.

<sup>2</sup> Ms. 2710. Var. Que tout le monde r'enlumine.

<sup>3</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

Que char et sanc volt en moi prendre,  
 Et que le cuer par ot si tendre,  
 Et tant fu douz et tant humains,  
 Qu'il estandi et piez et meins  
 En croiz por rachaster le monde ?  
 Dont ne crois-tu que la sainte onde,  
 La seinte eue et li-saint sans  
 Qui dégouta de ses seins flans  
 De mort d'enfer te rachata ?  
 Théophilus luès se geta  
 Tot plorant as piedz Nostre-Dame :  
 « Je croi, fet-il, de cuer et d'âme,  
 Douce Dame, quanque vos dites.  
 Bien croi que li Saint-Espérites  
 En voz sains flans le Roi conçut  
 Qui mort en croiz por nos reçut.  
 Bien sai et croi, s'ai grant reson,  
 Qu'il fu vrais Dieux et verais hon.  
 Il fu humains, il fu célestres ;  
 En croiz morut com hon terrestres,  
 En croiz morut l'umanitez ;  
 Mès au tiers jor la déitez  
 L'umanité rescuscita,  
 Et ses amis d'enfer geta.  
 Bien croi sa resurrection,  
 Bien croi sa seinte ascencion,  
 Bien croi et sai certainement  
 Qu'il revendra au jugement  
 Et jugera et morz et vis.  
 Qui ce ne croist, il m'est avis  
 Qu'il ne pouroit mie saus estre.  
 Bien croi en l'haut Seingnor célestre,  
 Bien croi de vrai cuer et de fin  
 Qu'il règne et régnera sans fin ;  
 Bien croi et sai, estoile clère,  
 Qu'il volt de toi faire sa mère ;  
 Bien sai et croi, quieux que je soie,  
 Que ta volanté est la soie  
 Et que la seue est la teue.  
 Haute pucele douce et pieue,  
 Bien croi et sai de cuer et d'âme  
 Que de l'ciel iez Roync et Dame » .

De paradis est clés et serre;  
 Dame ies en ciel, Dame ies en terre,  
 Dame ies d'aval, Dame ies d'amont  
 Se li déable enginné m'ont,  
 Douce Dame, pitié l'en preingne  
 Et ton douz Fil prier en deingne.  
 Mes secors ies et ma fiancée,  
 Ma séurtez et m'espérance;  
 Mon cuer en toi du tout s'affie.  
 Douce Dame, seinte Marie,  
 Douce pucele glorieuse,  
 Tant ies doce, tant ies piteuse  
 Que nus de cuer ne te requiert  
 Que tu ne faces quanqu'il quiert.  
 Je te requier en grant angoisse :  
 N'est nus qui ma doulor connoise,  
 N'est nus qui sache ma tritesce,  
 N'est nus qui sache ma destresce,  
 Mon destorbier ne mon afère,  
 Fors tu, pucele debonère,  
 Et tes dos filz, le Roi de gloire.  
 Je l'ai eu en grant mémoire,  
 Je l'ai annéce durement,  
 Je l'ai servie longuement;  
 Mes ainsinc est que li déables,  
 Li soudianz, li decevables,  
 Li agaitanz, li envieux,  
 Li frunz<sup>3</sup>, li fel, li annuieux,  
 Par son barat m'a si soupris  
 Qu'an son laz m'a lacié et pris.  
 A l'aini m'a pris et à la lingne :  
 Ne gart l'ore qu'as meins me tiengne,  
 Ne gart l'ore si me sorprengne  
 Qu'ensemble enport et cors et âme;  
 Haute pucele, haute Dame,  
 Douce Dame, seinte Marie,  
 M'ón las de cuer, m'âme et ma vie  
 D'or en avant met en ta garde.  
 Se ta douçor ne me regarde  
 Tout ai perdu, et plus et mains :

<sup>1</sup> Ms. 6987. VAR. Dame es du val, Dame es du mont.

<sup>2</sup> Le Ms. 2710 porte : « Luès droit ne faces quanqu'il quiert. »

<sup>3</sup> Ms. 2710. VAR. Frois.



M'âme et mon cors met en tes meins. •

La seinte Dame espéritable,  
 La débonère, l'amiable,  
 Quant voit le las qui merci crie  
 Et qui tant doucement la prie,  
 Respondu l'a mult doucement,  
 Et si li dist mult lieement :  
 « Théophilé, Théophilé,  
 Or ont déable tout filé,  
 Or ont déable tot perdu,  
 Or sont-il mat et esperdu  
 Quant reconnois d'entier corage  
 Le Roi qui te fist à s'ymage.  
 Bien as déable decéu  
 Quant mon Fil as reconnéu  
 Que renoié por lui avoies.  
 Tu es entré en bone voies  
 Quant ton péchié as tant ploré,  
 Et tant veillié et tant oré.  
 Tant m'as prié et tant requise  
 Que grant pitié de toi m'est prise.  
 Ma douçor m'as tant recordée  
 Qu'à toi sui toute racordée,  
 Et si ferai toute t'acorde  
 Au doux Roi de miséricorde. •  
 A tant de lui s'est départie  
 Nostre Dame seinte Marie.

Théophilus, qui mult fu liez,  
 Iij. jors adez agenoilliez  
 Dedens le temple demora.  
 Adès gémi, adès oura ;  
 Onques n'i manja ne ne but,  
 N'onques du temple ne se mut.  
 Tant par ot grant dévociion,  
 Et tant ot grant contricion,  
 Et de lermes tele habondance  
Qu'anviron lui tout sanz dotance  
Se l'escripture ne me ment,  
Arousa tout le pavement.  
En chaudes lermes fondi toz  
Et fu toujorz à nuz genoz  
Devant l'ymage Nostre-Dame.

De tot son cuer, de toute s'âme  
 La mère Dieu merci cria,  
 Et ele pas ne l'oblia.

La tierce nuit revint à li  
 La douce Dame qui nului  
 Ne desdeingne ne ne despit  
 Puis que de cuer l'apiaut et prit.  
 La douce Dame débonère  
 La tierce nuit à lui repère.  
 Chièrre li fet si délitable,  
 Si piteuse, si amiable  
 Que tout le saoule et refet  
 Du douz samblant qu'ele li fet.  
 La seinte Virge glorieuse  
 Li dit à douce voiz piteuse :  
 « Par mes prières, biaux <sup>1</sup> amis,  
 Cil qui en crois à tort <sup>2</sup> fu mis  
 Tes chaudes lermes a véues  
 Et tes prières recéues :  
 Bien li soufit ta pénitance,  
 Se sache-tu bien sanz doutance.  
 Or gardes bien jusqu'à ta fin  
 Que tu le serves de cuer fin,  
 Si que t'âme soit afinée,  
 Ainz que ta vie soit finée,  
 Ausin comme en fornesce or fin <sup>3</sup>.  
 Prochiennement venra ta fin :  
 Or garde qu'ele soit si fine  
 Que la joie aies qui ne fine. »

Théophillus, qui a grant joie;  
 As piez la mère Dieu se ploie ;  
 Asés plore de chaudes gouttes.  
 « Dame, fet-il, en toi sont toutes  
 Les granz pitiez et les douçors.  
 Douce Dame, à tous <sup>4</sup> péchéors  
 Ies-tu confors et soutenance ;  
 Dame, tu ies lor espérance

<sup>1</sup> Ms. 2710. Var. Biaux dous.

<sup>2</sup> Ms. 2710. Var. Por toi.

<sup>3</sup> Ms. 6987. Var. Si com est afinés or fin.

<sup>4</sup> Ms. 2710. Var. As grans.

Et lor conseil et lor aie.

Douce Dame sainte Marie,

Encor frémis touz de pœur;

Jamès nul jor n'ière asséur

Devant que je r'oie l'escrit

Qui ma mort tesmoigne et descri<sup>t</sup> ;

Las ! c'est là riens qui plus m'acore ;

Las ! li déable l'ont encore ;

Las ! cil escrit est en enfer ;

Mès il n'i a porte de fer,

Tant soit de fer très bien fremée,

Que tost ne l'aies deffremée.

Douce Dame, quan toi serra ;

Jà de si loinz ne te verra

Li déables qu'il ne s'enfuie.

Douce Dame, si ne t'anue ;

Je te requier, je te depri

Que tant faces par ta merci

Que r'avoir puise cele chartre.

Jà li déable en si fort chartre

N'en si fort leu ne l'auroit mise

Que ne l'aies à ta devise

Toutes les foiz qu'il te serra.

Bien sai que jà Dieux ne verra

M'âme devant que je la r'aie.

— « Jà de tout ce rien ne t'esmaie,

Fet Nostre-Dame, biaux amis.

Quant ton afère as sor moi mis,

Jà n'i aurai tant de meschief

Que je n'en viengne bien à chief. »

La mère Dieu à tant s'em part,

Et Théophillus d'autre part

Iij. jors en temple demora,

Ainz jor ne nuit ne s'en torna.

La tierce nuit tant ot veillié,

Tant jeusné et tant traveillié,

Et tant ploré et tant gémi

Que devant l'autel s'endormi.

La mère Dieu, la débonere,

A tout l'escrit à lui repère

\* Ce vers n'est pas au Ms. 1672.

Dont il estoit en tel fréor.  
 Près s'aproche du péchéor  
 La mère Dieu par sa franchise,  
 Et si li a la chartre mise  
 Deseur le piz mult doucement.  
 Théophilus isnelement  
 De la joie s'amervillie <sup>1</sup>,  
 Ne plaint çou qu'il l'a travaillie <sup>2</sup>.  
 De la chartre, quant l'a véue,  
 Dedenz son cuer en a éue  
 Si grant léesse et si grant joie  
 Toz li courages l'en effroie.  
 Si durement s'en esmerveille  
 Qu'à peines set s'il dort ou veille;  
 Si grant joie a, ne-set qu'il face.  
 Envers le ciel liève sa face,  
 Piteusement plore et sopire.  
 « Ha, mère Dieu! que porrai dire? »  
 Ce dit li las tot en plorant.  
 « Tant t'ai trouvée secorant,  
 Tant bénigne et tant débonère  
 Que ne l' sai dire ne retrère.  
 Douce Dame, bien puis véoir  
 Ta grant doçor et ton pooir;  
 Haute Dame de haut renom,  
 Luès qu'apelai ton poissant non  
 Et luès qu'an toi mis m'espérance,  
 Perdi déable la poissance.

« Si tost com vit li anemis  
 Que mon affaire eus seur toy mis <sup>3</sup>,  
 Abaubiz fu, maz et confus.  
 Ha, douce mère Diu! comme fus <sup>4</sup>  
 Concéue d'eureuse eure!  
 Secouruz est bien sanz demeure  
 Cui ta douçor deingne secore.

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAN.

De la joie s'est esvilliés :  
 Durement s'est esmervilliés.

<sup>2</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

<sup>3</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

<sup>4</sup> Ce vers manque au Ms. 1672, et le suivant au Ms. 6987.

A toi servir doit chaucun core,  
 Haute pucelle, soir et main.  
 Se vivre puis jusqu'à demain,  
 Je te ferai si grant hennour  
 Et l'anemi tel deshonneur  
 Que tout mon errement dirai  
 En plainne église et géhirai 1. »

Ce fut la nuit du samedi  
 Que Nostre-Dame li rendi,  
 La Dame d'umaine nature 2  
 Qui tant est douce, nete et pure,  
 La chartre de perdicion.  
 Li las par grant dévotion  
 L'en mercia à tot le mains  
 Plus de mil foiz à jointes mains.  
 A lendemein sanz demorée,  
 Face moillée et esplorée,  
 Théophilus sa chartre a prise.  
 Plorant vient à la mère église,  
 Où l'esvesque chantoit la messe.  
 De gent il treuve mult grant presse  
 Si com au jour du diemeinne.  
 Saint-Espérites, qui l'enmeine,  
 Jusqu'à l'autel le meine droit :  
 As piez l'évesque chiet luès droit.  
 Quant l'Évangile fu lée  
 En audience a connéue  
 Sa destinée 3 et sa purté.  
 N'est nus, tant éust de durté,  
 S'il n'entendit, qu'il ne plorast  
 Et le douz Dieu n'en aourast,  
 Où tant a de douce douçor  
 Que mort ne velt du péchéor;  
 Ainz velt sa glorieuse grâce,  
 Qu'il se convertisse et bien face.

Théophilus de chief en chief  
 Sa destinée et son meschief.  
 En soupirant conte et récite

1 Ms. 7987. VAR. Que jà d'un mot n'en mentirai.

2 Ce vers et le suivant manquent aux Mss. 1672, 2710 La Vallière:

3 Ms. 7987. VAR. Sa conscience.

Si com Sainz-Esperiz l'escite,  
 Qui le r'esprant et fet si haut  
 Que de sa honte ne li chaut,  
 Ainz en covoit à boivre assez  
 Por ce que mielz fust respasez  
 Du venin dont fu entochiez.  
 As piez l'évesque s'est couchiez,  
 Si vomist tost et giete hors  
 La grant ordure de son cors  
 Por l'âme faire nete et monde.  
 A l'évesque et à tout le monde  
 Apertement dit et descovre  
 Son meffet et sa vilaine œuvre.  
 Chaucun se seigne et esmerveille  
 Quant il raconte la merveille  
 Que li mostra fors de la vile.  
 Li guillierres par sa grant guile.  
 Tost li eüst guillée s'âme  
 Se Diex ne fust et Nostre-Dame.  
 Chaucun plora, chaucun gēmi  
 Quant il lor dit qu'à l'ennemi  
 Ot fet homage et féauté.  
 L'évesque r'a tout effréé  
 Quant la chartre li a mostrée  
 Que Nostre-Dame ot raportée  
 D'enfer, où cil l'avoit reposté  
 Qui mainte âme grailie et rote.

Toz li pueples plore et soupire  
 Quant Théophillus oent dire<sup>3</sup>  
 En quel manière et en quel guise  
 La mère Dieu par sa franchise  
 Conseillié l'a et visité.  
 Voiant tous ceux de la cité  
 A l'évesques la chartre lite,  
 Et quant finée fu et dite,  
 L'évesques, qui fu mult humains,  
 Envers le ciel tendi ses mains,  
 A ieuz moilliez glorefia

<sup>1</sup> Ce vers et le suivant ne sont point au Ms. 6987.

<sup>2</sup> Ms. 2710 La Vallière. V<sub>AR</sub>. Ligée.

<sup>3</sup> Ms. 2710 La Vallière. V<sub>AR</sub>. Prent à dire.

Le grant Seingnor, qui tot cria,  
 Et madame seinte Marie ;  
 A haute voiz plorant, s'escrie :  
 • Venez avant, et toz et totes ;  
 A nuz genoz et à nuz cotes  
 Le douz Seingnor glorefiez ,  
 Qui por nos fu crucefiez  
 Et qui tant est piteux et doz  
 Qu'il nos deingna rachater toz  
 Du cler rosé et du cler sanc  
 Qui dégouta de son saint flanc ;  
 Venez avant , seingnor et frère,  
 Glorefiez la douce mère  
 Au douz Seingnor qui tot cria,  
 Qui de nos touz tel merci a  
 Que par sa grant miséricorde  
 A son douz Fil toz nos acorde.  
 Venez avant, venez véoir  
 La grant douceur et le pooir  
 De la poissans Dame célestre ;  
 Venez avant, et clerc et prestre ;  
 Venez avant, et clerc et lai ,  
 Venez avant sans nul délai  
 La merveillant merveille oir  
 Dont touz nos devons resjoir.  
 Venez avant, petit et grant,  
 Venez véoir com est engrant  
 La mère Dieu, la débonère,  
 De péchéors de péchié frère ;  
 Venez loer sanz nul séjor,  
 A jointes mains et nuit et jor,  
 La mère au Roi qui tant cria,  
 Qui à son Fil merci cria  
 Por racorder cest péchéor.  
 Venez véoir en quel frère  
 La mère Dieu déable a mis ;  
 Venez véoir com annemis  
 Est engingniez et decéüz.  
 En ses las iert cis las chéüz,

Ms. 6987. VAR.

Venés la mère Diu loant,  
 Qui sait par amour debonère,  
 Le péchéor, etc.

Mès cele tost l'en a fors mis  
 Qui n'oblie onques ses amis.  
 Venez véoir le riche tret  
 Que la mère Dieu si a tret :  
 Au déable a fet tel eschec  
 Que ce qu'il tenoit en son bec  
 A-il lessié par fine <sup>1</sup> force.  
 La mère Dieu, de qui est or ce,  
 Jeue si bien quant ele deingne,  
 Par un seul tret le jeu gaaingne.  
 Maint gieu perdu a gaaingnié,  
 Et s'a maint bon tret enseingnié  
 A ceus qui à lor jeu l'atraient.  
 Mult tost arrière s'en retraient  
 Li déable quant il la voient.  
 A cest chétif ici avoient  
 Par lor guile guilée s'âme;  
 Mès, dès qu'au jeu vint Nostre-Dame;  
 I. si bon tret li ensengna  
 Quanqu'ot perdu regaaingna.  
 Dès que son bon corage vit  
 Si soutivement son jeu porvit  
 Qu'il retrouva par .i. seul tret  
 Quanqu'il avoit devant mestret.

<sup>1</sup> Venez véoir sanz délaiance  
 Com grant chose est de pénitance  
 Et comme ele a grant efficace;  
 Venez véoir com a grant grâce  
 Et comme est douce au Sauvéor.  
 Chaude lerne de péchéor;  
 Venez véoir la chaude lerne  
 Com frutefie à l'âme, et germe  
 Bone semance et bone graine;  
 Venez véoir com l'âme a graine  
 Et comme elle en a grant profit;  
 Venez véoir com desconfit  
 L'âme l'ordure de péchié.  
 Vos qui souvant avez péchié,  
 Chaudes lernes plorez souvant,

<sup>1</sup> Ms. 6987. VAR. Vive.

<sup>2</sup> Les quatre vers suivants manquent au Ms. 6987.



Car je vos ai bien en convant,  
 Lerme est si fort quant ele est chaude  
 Tot le péchié art et eschaude;  
 Lerme est si clère et si très fine  
 Que tout espurge et tot afine,  
 Et ralumine : et resclarcit  
 Quanque péchié taint et nercist.

• Petit et grant, venez véoir  
 Comme oroison r'a grant pooir :  
 Oroisons est pleine de miel,  
 Oroison tresperce le ciel,  
 Oroison est douce et piteuse,  
 Oroisons est si savoreuse,  
 Quant des lermes est destemprée,  
 L'ire Dieu a luès atemprée.

• Venez véoir, tuit péchéor,  
 Comme est plesant au Sauvéor  
 Et déliteuse afflictions,  
 Repentence et contricions;  
 Venez oïr en audience  
 Que c'est de jeune et d'astinance.  
 Vos savez bien que Moysès  
 XL. jorz tout près à près  
 En la montaingne jéuna,  
 Quant Dex ses tables li dona  
 Où escrit ot de son saint doi  
 Les commandemanz de la loi.  
 Ci bons péchières qui ci gist  
 Devant la mère Jhésu-Crist,  
 A jéuné quarante jors  
 En granz soupirs et en granz plors,  
 Et la Roïne glorieuse,  
 Qui debonère est et piteuse  
 Et qui douce est plus que nul miel,  
 Racordé l'a au Roi du ciel  
 Et sa chartre li a randue,  
 Qu'ai devant lui dite et léue.  
 Loons-la tuit à une acorde,  
 Loons sa grans miséricorde,  
 Loons sa poissance et sa force ;

Car si fors est qu'enfer efforce;  
 Par sa force a proié enfer  
 Et peçoïé les huis de fer.  
 Enfer est ronz et peccez <sup>1</sup>,  
 Enfer est maz et effréez,  
 Enfer tressue, enfer frémit,  
 Enfer dolose, enfer gémit,  
 Enfer lamante, enfer sopire,  
 Enfer ne set qu'il puist mais dire  
 Quant perdu a la grant goulée  
 Qu'avoit ja prise et angoulée.  
 Déable sont tuit desvoïé,  
 Tuit fors de l' sens et forvoïé,  
 Tuit esgaré, tuit esperdu  
 De ce qu'il ont celui perdu  
 Qu'avoient pris et angoulé.  
 Bien sont honni, bien sont bolé  
 Li goulafre, li rechingnié.  
 Assez avoient esquingnié  
 De ce qu'ensi l'avoient pris,  
 Mès la pucele de grant pris  
 Que toz li mons aore et prise  
 Lors a rescousse ceste prise.

• Loons tuit, et clerc et prestre;  
 La douce mère au Roi célestre  
 Qui tant par est de doçour plaine,  
 Qui nostre frère nos ramaine  
 Qui perduz iert et adirez.  
 Il est deschautz et descirez;  
 Povres et nuz à nos revient;  
 Et revestier le nos covient <sup>2</sup>.  
 Vestons-li la première estole  
 Dont l'Evangile nos parole;  
 Vestez-le bien sanz nule atante;  
 Gardez qu'ès piez ait chaucemente  
 Et qu'en sa mein ait riche anel;  
 Ociez tost le cras vél,  
 Quar il est droiz, si com moi samble.  
 Tuit devons hui manger ensamble,  
 Grant nocés fère et grant convive,

<sup>1</sup> Ms. 2710 La Vallière. VAN. Brisiez et précez.

<sup>2</sup> Ce vers manque au Ms. 2710 La Vallière.

Car Dieux nous a à bone rive  
 Arrivez et mis nostre frère,  
 Par les prières de sa mère.

• Loons tuit la doce Dame  
 Qui a ressucitée l'âme  
 Qui en péchié estoit estainte;  
 Loons tuit la Dame seinte,  
 Loons tuit la Dame pie,  
 Loons tuit la grant aïe,  
 Loons tuit son grant conseil,  
 Loons-la tuit, je l' vos conseil;  
 Car toutes rien loer la doit.  
 Ele est si fort que de son doit  
 Bout-ele jus les murs d'enfer;  
 Enfer, qui a les denz de fer,  
 Du sien ne puet rien retenir;  
 Ele le fait tost dessevir,  
 Ele le fet tot fremier.  
 S'il en devoit toz vessier  
 De mautalent, d'ardor et d'ire  
 Et s'il en devoit toz défrir,  
 S'en tréra-ele encor mainte âme;  
 Car sa mestresse est et sa dame.  
 Souvent le despoil et desrobe;  
 En enfer n'a maufé si gobe,  
 Tant soit veluz, grant ne patez,  
 Dès qu'il la voit ne soit matez  
 Et qui grant voie ne li face.  
 Ele par a si bele face  
 Et si cler vis de grant pooir  
 Qu'ennemis ne l'osent véoir;  
 Si grant clarté ist de son vis  
 Que vraiment lor est avis,  
 Se devant lui ne s'enfuioient,  
 Que tuit li heuil lor esduiroient.  
 Li douz Dex fist sa douce mère  
 Si plesant, si bele et si clère  
 Qu'en lui se mirent li archange,  
 Li seint, les seintes et li angré;  
 Il méismes souvant s'i mire.  
 A sa biauté conter ne dire  
 Nule bouche ne soufiroit.  
 Où est la langue qui diroit,

Douce Virge, douce pucele,  
 Com tu es douce, sade et bele !  
 Sour toutes riens es gracieuse,  
 Sour toutes riens es déliteuse,  
 Sour toutes riens es bele et sage,  
 Sor toutes riens as douz courage,  
 Sour toutes riens es debonère.  
 Dame, nus ne porroit retrère  
 Com par est doce et grant t'aie.  
 Douce pucele, Verge pie,  
 Dame sans venin et sans tiel,  
 De toutes les vertuz du ciel  
 Hui en ces jor loée soies.  
 De ce que tu à bones voies  
 Cest péchéor nos a remis  
 Et retolu as ennemis.  
 Douce Dame, douce pucele,  
 Dame sor toutes biautez bele,  
 Dame sor totes clartés clère,  
 Prie ton Fil, prie ton Père,  
 Qui tout le mont a en sa main,  
 Que tous nos gart et soir et main,  
 Et tieux œvres fère nos face  
 Par sa douçor et par sa grâce,  
 Que partir puissions à sa gloire.  
*Amen*, dient cler et provoire.

Quant li évesques par dit ot  
 Ce qu'il lui sist et que lui plot,  
 Téophillus sans demorée,  
 Qui la face ot mult explorée,  
 A fet drecier et relever.  
 Pour l'anemi fère crever,  
 Et pour honir lui et sa guile,  
 Voiant le commun de la vile  
 Fet l'évesques la chartre prendre  
 Et si la fet ardoir en cendre.  
 Quant ele fu broïe et arse  
 Et la cendre par tot esparsée,  
 Mult fu Nostre-Dame aorée,  
 Et mainte lerne i ot plorée.  
 Assez plorèrent cler et lai;  
 Et l'évesques sans nul délai,  
 Quant ot la messe défenie,

Théophillus accommenie.  
 Luès droit qu'an la bouche li mit  
 Le précieux cors Jhésu-Crist,  
 Son vis si grant clarté rendit  
 Qu'ausi com souloit resplandit;  
 Si cler devint, c'en est la some,  
 Face d'angre ot, ne mie d'ome.  
 Tuit cil qui cest miracle virent  
 Moult durement s'en esjoïrent,  
 Et mult forment s'en merveillèrent;  
 Dieu et sa mère en mercièrent  
 Grant et petit communément.  
 Théophillus isnelement  
 Repériez est à sa chapele  
 Devant l'ymage à la pucele,  
 Où vit les .iij. avisions.  
 Mult fu en granz afflictions<sup>1</sup>,  
 Mult geta lermes et sopirs  
 Com cil en cui li Sains-Espirs  
 Aombrez ert et descenduz.  
 En crois se git tout estanduz  
 Devant l'ymage Nostre-Dame.  
 « Dame, fet-il, ma lasse d'âme  
 En ta garde met et commant.  
 Doce Dame, par ton commant  
 Ton douz Filz prie sanz délaie  
 Que tost à bone fin me traie.  
 Puisqu'il est tant miséricors  
 Qu'il a souffert que sons seint cors  
 Ai recéu, quel que je soie,  
 Dedenz mon cuer en ai tel joie  
 N'est riens el mont que je covoit  
 Fors tant que bone fin m'envoie.<sup>2</sup>  
 La douce Dame glorieuse  
 La douce Virge<sup>2</sup>, la piteuse,  
 Son péchéor n'oblia pas :  
 Son finement et son trespas  
 Qu'il désiroit tant durement

<sup>1</sup> Ms. 7937. VAR.

U fist les grans afflictions;  
 Mult fu en grans dévotions.

<sup>2</sup> Ms. 6987. VAR. La précieuse.

Venir li fist prochiennement.

Théophilus, ce dist l'estoire,  
 Ainz puis ne pot mangier ne boivre  
 Qu'ot recéu son Sauvéor.  
 Moult ot en lui bon <sup>1</sup> péchéor,  
 Et mout par ama docement  
 La mère au doz Roi qui ne ment,  
 Et moult la servi volantiers.  
 Iij. jors jéuna touz entiers  
 En oroïsson devant s'ymage.  
 Tant la pria d'entier corage <sup>2</sup>,  
 De chaut cuer, d'entier <sup>3</sup> et d'engrez  
 Qu'en .iij. jors ne plus que un grès  
 Ne se croula ne ne se mut.  
 Droit au .iij. jor, quant finer dut,  
 Sez compangnons a touz mandez;  
 S'ez a à Dieu touz commandez.  
 Bessiez les a com bien apris,  
 Et puis à tous a congié pris.  
 « Seingnor, fet-il, à Dieu le Père  
 Et à sa douce sade mère,  
 Qui de moi face lor commant,  
 D'ore en avant toz vos commant. »  
 Puis ne lor dit ne plus ne mains;  
 Vers l'ymage estant ses mains,  
 Et si s'errent, à ieuz moilliez,  
 Piteusement ajenoilliez.  
 La douce mère Dieu regarde:  
 « Dame, en tes mains et en la garde  
 Commant, fet-il, mon espérite. »  
 Si tost com la parole ot dite  
 La boche ovri, si rendi l'âme  
 Devant l'ymage Nostre-Dame.  
 Si compaignon, quant mort le virent,  
 Assez plorèrent et gémirent.  
 De toutes parz li pueples vint;  
 El lieu méisme où ce avint

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAR. Doz.

<sup>2</sup> Ces deux vers sont ainsi au Ms. 6987 :

En orison de fin corage,  
 De très fin cuer sotil et sage.

<sup>3</sup> Ms. 2710. VAR. D'ardant.

L'enterrèrent moult hautement,  
 Et clerc et lai communamment  
 Dieu et sa mère de cuer fin  
 Glorefièrent de sa fin ;  
 Car il vint moult à bone fin <sup>1</sup>.  
 Cis miracles n'est pas de fables,  
 Ainz est si vrais et si estables  
 Qu'an sainte Eglise est recéuz  
 Et en maint haut covant léuz <sup>2</sup>.  
 A oir est moult déliteus  
 Et s'est moult doz et moult pileux  
 Por péchéor réconforter.  
 Nus ne se doit desconforter  
 Pour nus péchié dont il se doille,  
 Pour que servir et amer veille  
 Nostre-Dame seinte Marie ;  
 Ne nus qui soit en ceste vie  
 N'est tant prodon ne de haut estre  
 Qui assés doie jà estre.  
 Foz et fole, sans nule doute,  
 Cil et cele qui ne se doute.  
 N'i a si bon qui ne meschiée,  
 Ne si seur qui tot ne chiée  
 Ou qu'il ne face aucun fol saut  
 Quant annemis un poi l'assaut.  
 Théophilus fu tost chéuz,  
 Tost engingniez, tot decéuz,  
 Qui tant estoit de grant renon  
 C'on ne parloit se de li non.  
 Anemis a moult grant poissance,  
 Et tant set de la vieille dance  
 Que sa dance fet bien baler  
 Cieus qui plus droit cuident aler ;  
 Assez souvant guile et mesmainne  
 Ceux qui plus font la Madalaine <sup>3</sup> ;

<sup>1</sup> Le quatrième vers qui devrait rimer avec celui-ci manque au Ms. 1672, et le troisième n'est même pas au Ms. 2710.

<sup>2</sup> Le Ms. 7987 porte : Séus.

<sup>3</sup> Ms. 2710. Var. Masalaine. — Dans *La Chartre aus Englois*, petite bouffonnerie politique que j'ai donnée dans mon *Recueil de Chants de Jongleurs et de Trouvères* (Paris, Merklein, 1835), on trouve, comme au Ms. 2710, *Marri Masalaine* pour *Marie Madeleine*. L'auteur anonyme de cette jonglerie pousse même jusqu'au calembourg la décompo-

Car .i. bevrage lor fet boivre  
 Qu'il destrempe de vaine-gloire,  
 Dont toz les enivre et enherbe.  
 Vaine gloire est si très male herbe,  
 Si très cuisans et si amère  
 Qu'il n'est si predons nez de mère,  
 S'il en englot neis goule,  
 Qui la mort à l'âme n'engloute.

Vaine gloire est trop mal bevrage :  
 Plosors en boivent, s'est domache <sup>1</sup>.  
 Assez puet l'en de ceux véoir  
 Qui d'eux garder ont grant poyoir,  
 Et qui mout sont rélegieuz ;  
 Mais il par sont si glorieux <sup>2</sup>  
 Et si farci de vaine gloire  
 Qu'il ne daingnent mangier ne boire  
 Avec lor povres compangnie.  
 Humilité à compangnie,  
 Si nos volons aucun bien fère  
 Qui doie à Dieu servir ne plère.  
 Humilité, c'en est la soime,  
 Honist vaine glorie et asome,  
 Et ocist orgueil et enherbe <sup>3</sup>.  
 Humilités est si bonne herbe <sup>4</sup>  
 Que Dieux méismes la planta.  
 Ainz li douz Dieux ne se vanta  
 En nul escrit que nus léust  
 De vertu nule qu'il éust,  
 Fors seulement d'umelité.  
 Ele est de tele auctorité  
 Que li douz Rois de paradis  
 A ses apostres dit jadis  
 Pour ce que orgueil getassent puer,

sition du mot secondaire; <sup>2</sup> il dit : *Marri Mauvaise alaine*, pour *Marri Masalaine*.

<sup>1</sup> Ces deux vers manquent au Ms. 6987.

<sup>2</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.

<sup>3</sup> Ms. 2710. Var.

Humilitez, c'en est la voire,  
 Estrangle et murdrist vainne gloire.

<sup>4</sup> Ce vers manque au Ms. 1672.



Qu'il ert douz et humbles de cuer.  
 De cuer ne fu mie parastres :  
 Bien enseingna li piteus pastres  
 Qu'il estoit par estoit  
 Hamilité du cuer movoir ;  
 Car tieux fait l'umle par defors  
 Qui l'orgueil a mucié el cors.  
 Tieux fet samblant d'umilité  
 Qui est tout plain d'iniquité ;  
 Tieux fet samblant d'umles est touz  
 Qui moult est fierz, fel et estoiz ;  
 Tieux a la face pâle et maigre  
 Qui le cuer a felon et aigre ;  
 Tieux a vestue l'aspre hère  
 Qui aspres est et deputaire 3 ;  
 Tieux a vestue bele robe  
 Qui le cuer n'a mie si gobe  
 Ne si soupris de vaine gloire  
 Com tieux afuble chape noire ;  
 Tieux fet samblant de torterele  
 Qui par dedens est cresserele ;  
 Tieux fet le simple et le marmite  
 En cui orgueil maint et habite ;  
 Tieux a mult humble et doz le vis  
 Qui el cuer est déable vis 4 ;  
 Tieux a l'abit moult régulier  
 Qui le cuer a moult séculier.

Orgueil assez souvant ce muce  
 En papelart à grant aumuce ;  
 Orgueil assez souvant se cole 5  
 Desouz voile et desouz cole ;  
 Orgueil assez sovant repère 6  
 Et desoz sac et desouz hère ;  
 Orgueil partout se muce et glace,  
 S'umilité fors ne l'en chace.  
 El monde n'a si vil habit

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAR. Li cuers n'i fu mie palaistres.

<sup>2</sup> Ce vers et le suivant manquent au Ms. 6987.

<sup>3</sup> Ms. 2710. VAR. De mal aire.

<sup>4</sup> Ms. 2710. VAR. Qu'ou cuer li est dyables mis.

<sup>5</sup> Ms. 2710. Goule.

<sup>6</sup> Ce vers et le suivant manquent au Ms. 6987.

Où à la folz orgueil n'abit.  
 Orgueil se muce en mainte robe,  
 Orgueil toutes vertuz desrobe,  
 Orgueil toutes vertus despoille,  
 Orgueil touz biens conchie et soille,  
 Orgueil maint vaillant hom empire,  
 Orgueil partout veult estre sire,  
 Orgueil partout est mal aisiez,  
 Orgueil est aigre comme aisieux,  
 Orgueil tous jors en venin tempre,  
 Orgueil par touz put tart et tempre,  
 Orgueil de tous maux est acointes,  
 Orgueil est fier, orgueil est cointes,  
 Orgueil est froiz et envieux,  
 Orgueil est fel et annuieuz,  
 Orgueil ne prise fol ne sage,  
 Orgueil est plains de grant oultrage,  
 Orgueil est plains de grant desroi,  
 Orgueil cuide estre fil de roi,  
 Orgueil li quens plus quide estre <sup>1</sup>,  
 Orgueil si est d'orgueilleuz estre,  
 Que soz sés piez veult toz mestre;  
 Orgueil fu nez, ce dit la letre,  
 Et concéuz en paradis;  
 Orgueil geta du ciel jadis <sup>2</sup>  
 Le plus bel angre que Dieux fit,  
 Qui por orgueil tant se meffit  
 Que volt samblanz et parenz estre  
 En paradis au Roi célestre;  
 Mès quant vit Dieux l'outrecuidance,  
 Par sa force, par sa polssance,  
 El fonz d'enfer le balança.  
 Onques nus hons ne s'avança  
 D'estre orgueilleus, bien le sachiez.  
 Fi! escopez et décrachiez  
 Doit estre orgueil de touz prodommes <sup>3</sup>;  
 Fi! fi! orgueil tout décrachommés,  
 Car tant par est d'orde matère

<sup>1</sup> Les deux vers suivants ne sont pas au Ms. 6987, et celui-ci est ainsi au Ms. 7210 :

Orgueilz li cuens perres cuide estre.

<sup>2</sup> Ms. 6987. Var. Dechéus en fu et laidis.

<sup>3</sup> Ce vers et le suivant manquent au Ms. 2710.

Qu'il put à Dieu et à sa mère.  
 Orgueil put plus que ne fait sete,  
 Mès Humilité est si neste,  
 Si debonère, si bénigne,  
 Si plésant, si douce, si fine,  
 Si sainte, si pure, si monde,  
 Qu'à Dieu plect et à tout le monde.  
 La letre dit, n'en doutez mie :  
 « Qui s'essaucé si » s'umélie,  
 Qui s'umilie Dieux l'essaucé.  
 Humilitez les humbles hausse,  
 Humilité les siens esliève;  
 Mais orgueux qui si fort s'esliève<sup>3</sup>,  
 Qui dusc'au ciel se velt lever,  
 Les siens ne fet fors que grever.  
 Orgueil les orgueilleus avale,  
 Orgueil fet home megre et pâle,  
 Orgueil fet home nesciant<sup>4</sup>,  
 Orgueil fet home resdiant<sup>5</sup>.  
 Orgueilleus hons a male vie;  
 Car tout le cuer li runge envie :  
 Si près de lui se place et muce  
 Que tout le sanc li boit et suce.  
 Orgueil est trop suscent sensue,  
 Orgueil tout jorz tout son sanc sue  
 Quant voit nului qui le sormonte ;  
 Mès humilité si se donte  
 Que nule foiz n'a nule envie  
 De nul bien que nus ait en vie.

Totes et tuit, sachiez de voir  
 Nule vertuz c'om puist avoir,  
 Rien ne li valt ne li profite  
 S'umilité en lui n'abite.  
 Amer ne puet Deu à nul fuer  
 Homme qui n'est humbles de cuer.  
 Li Roi du ciel, nostre doux Père,  
 Ama moult mielz sa douce Mère

<sup>1</sup> Ms. 6987. Var. Digne.

<sup>2</sup> Mss. 2710, 7987. Var. Dix.

<sup>3</sup> Ce vers manque au Ms. 4672.

<sup>4</sup> Mss. 7987, 2710. Var. Soussiant, susiant.

<sup>5</sup> Ms. 7987. Var. Mendiant.

Pour sa très grant humilité  
 Ne fit pour sa virginité.  
 Humilité, quant ele est fine,  
 Touz biens esclère et enlumine;  
 Nule vertuz n'eime Dieu plus.  
 Tant com detint Téophillus  
 Humilité dedenz son cuer  
 Ne l' pot déables à nul fuer,  
 Tant le séust bien espier,  
 Ne decevoir, ne conchier;  
 Mès erramment qu'il la baissa  
 Tost le vainqui, tot le plessa,  
 Tost l'ot lassé et amati,  
 Et en son cuer luès li flaï  
 Orgueil, envie et vaine gloire,  
 Par coi renoier et mescroire  
 Li fit Jhésu-Crist et sa mère.  
 Tant somes de povre matère  
 Que fox est qui en lui se fie  
 N'en sa bonté se glorefie.  
 Tant est nostre matère mate  
 Qu'anemis tot nos vaint et mate;  
 Moult erramment les piez nos glace,  
 Se Dieux ne nos tient par sa grâce,  
 Quant annemis .i. poi nos bote;  
 Pour çou est faus, ce n'est pas dote,  
 Et trop a fole entencion  
 Qui por sa grant relegion  
 Monte en orgueil n'en vaine gloire;  
 Car, au tesmoing de saint Gringoire,  
 N'est nus, tant soit de grant poyoir,  
 S'il n'est chéuz, ne puist chéoir.  
 I. bien preudon est tost chéuz;  
 Pour est-il soz et durfêuz  
 Qui pour bonté qu'il ait en lui  
 Est fier n'orgueilleux vers nului;  
 Car à la foiz est avenu  
 Que bon mauvès sont devenu,  
 Et à la foiz par Dieu r'avient  
 Que li mauvès moult bon devient.  
 Pour ce est foz qui nului despise,  
 Car Dieux humble péchéour prise

Mieulz qu'orgueilleux juste ne face,  
Et plus tost li done sa grâce.

L'umble Reïne, l'umble aneele,  
L'umble Dame, l'umble pucele  
En qu' Dieux prist humanité  
Met en noz cuers humilité,  
Et tout orgueil en doinst fors mestre.  
Qui se voudra bien ademestre  
A lui servir, bien le sachiez,  
Jà si n'ert orz ne si tachiez,  
Ne d'ort péchiez si débavez  
Par lui ne soit tout esclavez.  
Qui bien la sert ne puet périr :  
Ele est tant large de mérier  
Touz les servises c'on li fet  
Que tuit sont riche, et ce fet  
Cil qui bien son servise font.  
Douz Dieux, com tuit cil se refont  
Qui ta très douce mère honorent  
Et en sa vingne bien laborent : !  
N'est nus, s'entrer velt en sa vingne,  
N'ait son denier, tant tart y viengne:  
Touz li mondes la doit servir,  
Car nus ne porroit deservir  
Le grant loier que cil reçurent  
Qui à lui sont et qui l'aeurent ;  
Tuit cil sont riche et recovré  
Qui un seul jor i ont ovré.  
Théophilus bien i ouvra,  
Car en son reigne recouvra  
Ce qu'il ne péust recouvrer  
En ovraingne où seult ovrer.  
Riches sodées li paia  
Quant à son Fil le rapaia  
Qu'avoit guerpi et renoié.  
Dervé sont tuit et forvoié  
Cil qui à lui servir ne corent  
Et en sa vigne ne laborent ;  
Car ele paie assez souvant  
Mil tanz qu'ele n'a en convant.  
De bien paier par est si tendre

Que plus paie c'on n'ose prandre.  
 Ses palemenz est si délivres  
 Que por saus paie mars et livres.  
 Toute largesce de lui vient ;  
 Si est bien droiz et bien avient  
 Qu'ele soit large soir et main ,  
 Car tout le mont a en sa mein.  
 Ne doit avère estre ne chiche  
 Si haute dame ne si riche ;  
 Riche est desor toutes richesses,  
 Large desouz toutes largesses,  
 Douce desor toutes doçour.  
 Bien besoingne à nos péchéors  
 Qu'ele soit douce ; si est-elle.  
 C'est li cornez , c'est la menmele  
 Dont Dieux ses orfelins alete ;  
 La mamele a jour et nuit traite  
 La douce mère au Sivéor,  
 Por alaitier au péchéor  
 Si tost come i crie merci.  
 Bien doit avoir le cuer merci  
 Qui jour et nuit ne la reclame,  
 Qui ne la sert et qui ne l'aime ;  
 Quar s'est la norissant norice  
 Qui alaite et qui est norice,  
 Qui tout le mont pest et norrist.  
 Tant est douce c'adès sourist  
 A ceuls qui de bon cuer la proient  
 Et lour genouz devant lui ploient.  
 Ele est tant douce et tant pite  
 Qu'escondire n'ose s'alue,  
 Ne refuser neis à nul i fuer  
 A celui qui la prist de cuer.  
 Doce et piteuse doit bien estre,  
 Quant de ses douz flans daingna nestre-  
 Li très douz Dieux miséricors.  
 Bénéoit soit tuit li cors  
 Qui sa douce douçor recordent  
 Et qui à lui servir s'acordent ,  
 Car par sa grant miséricorde  
 Maint descordé à Dieu racorde .

<sup>1</sup> Ms. 2710. VAR. A nesun.

<sup>2</sup> Ce vers n'est pas dans le Ms. 1692.

Nus n'est à Dieu tant descordez  
 Ne d'ort péchié tant encordez  
 Sa douce mère ne l' racort,  
 Mès qui à lui servir s'acort.  
 Théophilus i racorda  
 Qui déables en descorda :  
 Encordé a mult de cordons <sup>1</sup>.  
 S'à lui servir nos acordons <sup>2</sup>  
 Ele rompra cordons et cordes,  
 Et fera toutes les concordes.

*Explicit de Théophilus* <sup>3</sup>.

Voici maintenant sur Théophile une autre pièce tirée du Ms. 428, suppl. français, bibliothèque royale. Elle se retrouve également dans le Ms. 7218, page 194, même bibliothèque, et dans le Ms. 175, belles-lettres françaises, bibliothèque de l'Arsenal. Elle a pour titre :

#### C'EST LA PRIÈRE DE THÉOPHILUS.

Dame resplandissans, Royne glorieuse,  
 Porte de paradis, pucele précieuse,  
 Dame seur toutes autres plaisans et déliteuse,  
 Daigne oïr ma prière de t'oreille piteuse.

A toi, haute pucele, à toi, haute Royne;  
 Doivent tuit péchéours secours querre et mécline;  
 Car tu es la fontaine et la sainte pécine  
 Qui tous péchiez esleve par la vertu devine.

Dame, tu es vaissiaux <sup>4</sup> de pais et de concorde,  
 De pitié, de douçour et de miséricorde.

<sup>1</sup> Le Ms. 2710, porte : « En corde a mult cordez cordonz. »

<sup>2</sup> Ms. 7210. Var. Concordons.

<sup>3</sup> Le Ms. 6987 porte : *Chi fine de Théophilus. Bénis soit qui l'escriit.*

<sup>4</sup> Ms. 7218. Var. La dois es, douce Dame.

Dame, ainçois que la mort, qui partout mors, me morde,  
Au Roi de paradis me r'apaie et acorde.

Tant a esté ma vie desmesurée et gloute,  
Regart : l'eure que terre pour mes péchiez m'engloute.  
Haute Dame piteuse : où m'espérance est toute,  
Les iex dou cuer m'esclaire; grant pieça ne vi goute.

Anemis en ses las m'a tenu mult grant pièce.  
Dame, par ta douçour derrons-les et depiece;  
Ne daigniez consentir jamais tant me meschièce  
K'en nule vilonnie qui vous desplaise enchièce.

Douce Dame esmerée <sup>3</sup>, qui fenestre es et porte  
De gloire pardurable <sup>4</sup>, si còm raisons l'aporte,  
Ce chaitif <sup>5</sup> péchéour qui si se desconforte  
Par ta sainte douçour resléece et conforte.

Virge seur toutes autres servie <sup>6</sup> et honorée,  
Dame qui es d'archangres et d'angre encensée <sup>7</sup>,  
Se pitié n'as de m'âme, sans longue demorée,  
En enfer sera toute des sathans <sup>8</sup> dévorée.

Pucele qui sacraires fus dou Saint-Esperite,  
Se ta très grans douçours vers ton Fill ne m'aquite <sup>9</sup>,  
Toute enportera m'âme, ne li ert contredite,  
Dyables, qui l'a jà en ses tables escrite.

Si sui viex, si sui frailes, si sui péchierres, Dame;  
Plus péchierres de moi ne nasqui ainc de fame.  
Dame de paradis, se pitié n'as de m'âme,  
En enfer iert dampnée en pardurable flame.

Royne glorieuse, de son escrit m'efface!  
Jointes mains le te pri et à inoillie face;

<sup>1</sup> Ms. 7218. VAR. Ne gart.

<sup>2</sup> Ms. 7218. VAR. Dame de paradis.

<sup>3</sup> Ms. 7218. VAR. Dame rose esmerée.

<sup>4</sup> Ms. 7218. VAR. De vie pardurable.

<sup>5</sup> Ms. 7218. VAR. Cest dolent.

<sup>6</sup> Ms. 7218. VAR. Proisie.

<sup>7</sup> Ms. 7218. VAR. Alosée.

<sup>8</sup> Ms. 7218. VAR. Des dragons.

<sup>9</sup> Ms. 7218. VAR. Envers moi ne s'abite.



Et si m'otroie, Dame, que je jâmais ne face  
Péchié ne vilonnie par quòï tes Fiex me hâce 1.

Fontaine de pitié, fluns de miséricorde,  
Met conseil en ma vie, qui tant est viex et orde ;  
Ne consent jâmais, Dame, k'à nul péchié m'acorde 2  
De quoi ma conscience me repraigne et remorde.

Pucele précieuse, en cui flans précieux  
Char et sanc daigna prendre li haus Rois glorieus,  
Déprie ton chier Fill, qui tant est grâcieus 3,  
Paradis ne me toille, qui tant est déliteus.

Royne glorieuse qui nommée es Marie,  
Par cui toute chose est soustenue et garie,  
Deffen-moi 4 dou dyable qui souvent me tarie  
Et en tantes manières mon corage varie.

Jointes mains te pri, Dâme, par la compassion 5  
Qu'êus de ton chier Fill quant soufri passion,  
Que de mon cuer esloignes male temptation 5,  
Et met humilité en lieu d'élâtion.

Virge, qui de ton père fus et mère et norrice,  
Deffent-moi dou dyable, qui tant set de malice,  
Qui tanté fois m'a fet enchéôir en maint vice.  
Tel paour ai dé m'âme, tous li cors m'en hêrice.

Pucele douce et humble, qui par humilité  
Temples fus et sacraires de sainte Trinité,  
Esloignes de mon cuer orgueil et vanité,  
Convoitise et rancune et toute iniquité.

Pucele glorieuse, pucele nete et pure,  
Ne me laisse enchéôir en péchié de luxure.  
Dame, trop sui malâdes : entrer vueil en ta cure,  
Car tu es la médecine qui tous péchiez escure.

Sainte Escripture, Dame, si douce vous tesmoigne

1 Ms. 7218. VAR. Dont je vers vous mesface.

2 Ms. 7218. VAR. Ne daigne consentir qui nul péchié m'amorde.

3 Ms. 7218. VAR. Par est pitex.

4 Ms. 7218. VAR. Ostes-moi.

5 Ms. 7218. VAR. Redempcion.

Quant je nom vostre non il m'est avis c'om m'oigne.  
 Pucele précieuse, ains que la mort me poingne  
 Au grant Seingnor m'acorde, qui tout le mont enpoigne.

Dame, qui es plus douce à cent doubles que miel,  
 Dame, qui es en gloire par-desus saint Michiel,  
 Ostez de mon corage le venin et le fiel  
 Par quoi Lucifer fu trebuchiez jus dou ciel <sup>1</sup>.

Dame, qui es d'archanges et d'angres encensée <sup>2</sup>,  
 Grant fiance a en toi mes cuers et ma pensée.  
 Dame, qui es plus douce que novel miel en rée,  
 L'eure soit bénècoite que tu fus onques née.

L'eure soit bénècoite que tu fus conçue,  
 Car devant tout le siècle <sup>3</sup> t'avoit Diex porvée <sup>4</sup>  
 Pour apaisier <sup>5</sup> la guerre que nous avoit mème  
 Nostre première mère, qui trop fu decéue.

Par toi fûmes-nous trait de la subjection <sup>6</sup>  
 Où dyables nous mist par sa déception <sup>7</sup>.  
 En plorant <sup>8</sup>, douce Dame, par vraie entencion,  
 Met-je mon cors et m'âme en ta protection <sup>9</sup>.

Douce Dame pitcuse, qui assise es à destre  
 De ton Fill Jhésu-Crist en la gloire célestre,  
 Dépie ton chier Fill qu'il me doingne tex estre  
 Que toi puisse servir et amender mon estre.

Dame, en cui grant douçour et grant pitiez habonde,  
 Dame de paradis, en cui tous biens seronde,  
 Fai-moi tel que toi puisse, tant com sui en ce monde,  
 Servir et honnorer de net cuer et de monde.

Dou tout en tout à toi me commant et me tence <sup>10</sup>;

<sup>1</sup> Ce vers manque au Ms. 7218.

<sup>2</sup> Manque au Ms. 7218.

<sup>3</sup> Ms. 7218. VAR. Pardevant tout le mont.

<sup>4</sup> Ms. 7218. VAR. Eslée.

<sup>5</sup> Ms. 7218. VAR. Abessier.

<sup>6</sup> Ms. 7218. VAR. Hors mis de la destruction.

<sup>7</sup> Ms. 7218. VAR. Subjection.

<sup>8</sup> Ms. 7218. VAR. Priant.

<sup>9</sup> Ms. 7218. VAR. Possession.

<sup>10</sup> Manque au Ms. 7218.

Dame, tes hom devienç, désormais en pense :  
 Puisque je sui à toi, garder me dois d'offense.  
 M'oroison fineraï; or soies ma deffense.

Dame où toute pitiez et toute douçours maint,  
 Pour ce grant espérance i ont maintes et maint,  
 Dépie ton chier Fill, s'il li plaist, qu'il tant m'aint  
 Que il par sa pitié à bone fin me maint.

*Explicit la Prière Théophilus.*

Les deux strophes qui suivent ne sont pas au Ms. 7218, mais on les trouve au Ms. 428, vers la fin de la pièce :

Dames, seur toutes autres vous estes la plus fine.  
 De toi loer ma bouche n'est pas nele ne digne;  
 Mès tant par es piteuse, debonère et bénigne,  
 Péchéor ne despis qui son péchié relingue.

Dame en toutes douçours enmielée et soucie,  
 Jointes mains te pri, Dame, que tu por moi dépie;  
 Tant sui péchierres d'âme et de mauvese vie  
 Se ne pries por moi m'âme sera périé.

Tels sont les fragments français que j'ai pu recueillir sur Théophile. Je cède maintenant, pour le texte grec, la parole à M. de Sinner, qui a bien voulu se charger de l'édition des deux recensions inédites dont nous avons parlé déjà. Voici donc ce que dit le savant helléniste :

Le texte grec de la légende de Théophile ne figurant dans cet ouvrage que comme pièce justificative, je n'ai pas cru devoir me donner la peine de faire des recherches pénibles dans les diverses bibliothèques.

M. Francisque Michel ayant, en 1832, attiré mon attention sur le Ms. Coislin n° 283, du 11<sup>e</sup> siècle, sur vélin, *in-folio*, j'en fis copier le texte. Fabricius, *Bibl. Græc.*, ancienne édition, t. IX, page 149, m'avait appris que Lambécus, livre viii, page 75 (édition Kollar, livre viii,

pages 156-171), donnait des détails sur un Ms. de la bibliothèque impériale de Vienne. J'en écrivis à M. de Kopitar, qui eut la bonté de m'en faire faire une copie exacte et diplomatique par M. J. H. Chr. Schubart, aujourd'hui professeur et bibliothécaire à l'Université de Giessen.

Après avoir comparé entre eux les textes du Ms. Coislin et du Ms. de Vienne, j'ai cru qu'il serait inutile de tenter de faire concorder entre elles deux recensions différentes, et j'ai préféré les imprimer chacune séparément. Je n'ai point vu le Ms. de Vienne, que Lambécus qualifie *Codex membranaceus pervetustus*; mais c'est là, à peu de chose près, le texte grec dont Surius a donné la traduction latine, texte qui, bien que barbarement interpolé, pourrait, dans sa rédaction primitive, remonter jusqu'à Eutychianus, c'est-à-dire, d'après les calculs des Bollandistes, jusqu'à l'an 538. La recension du Ms. Coislin, à cause des fautes grossières et des nombreuses lacunes qui la déparent, ne me semble pouvoir être rapportée au plus qu'au 10<sup>e</sup> siècle.

Ne voulant pas faire ici un travail savant sur la légende de Théophile, je me suis borné à corriger les fautes évidentes de l'iotacisme et à proposer entre parenthèses les corrections qui me semblaient nécessaires. Dans la recension du Ms. de Vienne toutes les notes latines appartiennent à M. Schubart; il ne me revient que le très-petit mérite des corrections précédées de *l.* (*lege*).

#### RÉCENSION DU MANUSCRIT COISLIN N° 283.

Μετάνοια καὶ ἀνάκλησις πρὸς τὸν Κύριον γενομένη ὑπὸ τινος οἰκονόμου  
ὀνόματι Θεοφίλου, διὰ τῆς μεσιτείας τῆς ὑπερχίας Θεοτόκου.

#### ΕΥΔΟΓΗΣΟΝ.

Ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, πρὶν γενέσθαι τὴν ἐπιδρομὴν τῶν  
ἀθέων ἀλιτηρίων Περσῶν ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων φιλοχρίστη πολιτείᾳ, ἐν  
μὲν τῶν πόλεων ὀνόματι Ἀθῶνα τῆς τῶν Κιλικῶν δευτέρας ἐπαρχίας,  
οἰκονομούνα γενέσθαι ἐν τῇ ἀγιωτάτῃ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ ὀνόματι

Θεόφιλον. Ἐπαναπαύεσθαι εἰς αὐτὸν πᾶσαν τὴν διοίκησιν τὴν ἀνήκουσαν τῇ αὐτοῦ ἀγιωτάτῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πάσῃ τῇ φιλοχρίστῃ αὐτοῦ πόλει· καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου νυχαιρίστου αὐτῷ. Τοῖς γὰρ ὁφθαλμοῖς καὶ χήραις καὶ πένθουσιν ἀνθρώποις καὶ πλουσίῳς πᾶσιν ἐχορήγει· καὶ μάλιστα οὓς ἐφύλασκειν ἀπὸ οὐσιῶν ἐκπεπωκότας. Τούτων οὕτως ὑπαρχόντων, ἔδοξε κατὰ τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα τὸν ἀγιωτάτον ἐπίσκοπον τῆς αὐτῆς πόλεως τέλει τοῦ βίου χρῆσασθαι. Ὦθεν εὐθέως οἱ τῆς φιλοχρίστου πόλεως, θερμῶς φερόμενοι πρὸς τὴν γησίαν αὐτοῦ ἐν Χριστῷ ἀγάπην, ἀλλὰ μὴν καὶ τὴν ἱκανότητα τοῦ ἀνδρὸς ἀποβλεψάμενοι, κοινῇ βουλῇ ἅπαντες γενομένοι, ψηφίζονται τὸν αὐτὸν οἰκονόμονα εἰς ἐπίσκοπον, πέμψαντες εὐθέως ἐν τῇ αὐτῶν μητροπόλει τὸ γεγόμενον ψήφισμα· ὅπερ δεξάμενος ὁ μητροπολίτης, καὶ τὰ τοῦ ἀνδρὸς ἥδη προγινώσκων, ἤξεν (1. εἶξεν) τῇ παρακλήσει, καὶ ἐπέμψεν ἀγαγεῖν τὸν προειρημένον οἰκονόμονα, ὅπως χειροτονήσῃ αὐτὸν ἐπίσκοπον ἐν τῇ ἀγιωτάτῃ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ. Ὁ δὲ θεοφιλέστατος οἰκονόμος, δεξάμενός τὰ παρὰ τοῦ μητροπολίτου γράμματα, κελεύοντα αὐτὸν παραγενέσθαι ἐν τῇ μητροπόλει, οὐκ ἤθελεν ἀπελθεῖν, πάντας παρακαλῶν καὶ θεόμενος μὴ γενέσθαι αὐτὸν ἐπίσκοπον· ἀρκεῖσθαι δὲ μόνου, τοῦ εἶναι αὐτὸν οἰκονόμονα· τούτῳ (1. τοῦτο) ἀπολογούμενος τῷ ὄχλῳ, μὴ εἶναι αὐτὸν ἄξιον τοῦ θρόνου. Τοῦ οὖν ὄχλου κατεπεύγοντος, καὶ τῶν δι' αὐτῶν ἀποσταλέντων, χειρὶ βιαίᾳ τοῦτον ἀνήγαγον ἐν τῇ μητροπόλει. Ὁν δεξάμενος ὁ μητροπολίτης, καὶ πάνυ περιχαρὴς γεόμενος, ἠθέλησεν χειροτονῆσαι ἐπίσκοπον. Ὁ δὲ, ρίψας ἑαυτὸν εἰς τὸ ἔδαφος, εἰδέτο μηδὲν τοιοῦτον προθεῖναι, κράζων καὶ λέγων, Ἀνάξιός εἰμι τῆς ἐπισκοπῆς, καὶ ἐπίσταμαι τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας. Καὶ ὡς ἐγένετο ἐπὶ ἱκανὰς ὥρας κεῖσθαι αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ μητροπολίτου, ἔδωκεν λόγον σκέψεως ἡμερῶν τριῶν, ὅπως πεισθεὶς χειροτονηθῇ ἐπίσκοπος. Μετὰ γοῦν τὴν τρίτην ἡμέραν, πάλιν προσκαλεῖται αὐτὸν ὁ μητροπολίτης, καὶ ἤρξατο νοθεύειν αὐτὸν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὴν ἱκανότητα καὶ τὴν ἀγνείαν αὐτοῦ γεραίρων. Ὁ δὲ ἐπέμενε κρᾶζων καὶ λέγων, μὴ εἶναι αὐτὸν ἄξιον τοῦ θρόνου. Ὡς δὲ εἶδεν ὁ μητροπολίτης

τὴν ἔνστασιν αὐτοῦ, ἔασας αὐτόν, ἐχειροτόνησεν ἄλλον· καὶ τὸν Θεοφιλέστατον τοῦτον οἰκονόμονα παρέδωκεν· πάλιν οἰκονομεῖν ὡς καὶ πρῶην. Καὶ δὴ ἐλθόντων αὐτῶν ἐν τῇ προλεχθείσῃ πόλει, σὺν τῷ προχειρισθέντι ἐπισκόπῳ, τινὲς ἐχθροὶ κακῶς φερόμενοι κατὰ τοῦ οἰκονόμου, ἤρξαντο λοιδορίας τινὰς παρεισφέρειν κατ' αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ ἐπισκόπου· καὶ τοῦτον πείσαντες, διαδέχεται αὐτόν τῆς οἰκονομίας. Θεωρήσας οὖν ὁ αἰεὶ μηχανορράγης καὶ δεινὸς διάβολος τὸν ἄνδρα ἐν πολλῇ ἡσύχίᾳ καὶ σωφροσύνῃ ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ διάγοντα, καὶ φθονήσας εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὑπεβάλλει αὐτῷ λογισμοὺς ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ πάλιν κρατήσῃ τῆς οἰκονομίας· ζήλῳ σφοδρῷ, ὡς λοιπὸν καὶ φαρμακῷ καὶ ἐπαιδιῷ προσομιλῆσαι. Ἦν δὲ τις ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη Ἑβραῖος, ἀκουστός πάντῃ, τοῦ διαβόλου ὑπουργός· ὅστις καὶ πολλοὺς ἀπώλεσεν. Ἀπέρχεται οὖν πρὸς αὐτόν ἐν νυκτὶ ὁ ῥήθεις ἀποοικονόμων, καὶ κρούει εἰς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἐξελθὼν, καὶ ἰδὼν αὐτόν, φόβῳ συσχεθεὶς καὶ ἐκπλαγείς, προεγίνωσκεν γὰρ αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ· Τίς ἡ αἰτία, δεσποτά μου, δι' ἣν ἡν παραγέγονας; Ὁ δὲ ἀποοικονόμων· εὐθὺς καὶ παραχρῆμα ῥίπτει ἑαυτόν εἰς τοὺς πόδας τοῦ Ἑβραίου, παρακαλῶν αὐτόν, καὶ ἐξηγούμενος τὰ συμβάντα αὐτῷ, καὶ λέγων· Εἴ τι δύνασαι, βοήθει μοι τῷ ἐν πολλῇ θλίψει ὄντι. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ ἀποστάτης Ἑβραῖος· Τῇ ἐπερχομένῃ νυκτὶ τοιαύτη ὥρα ἔλθε πρὸς με, καὶ ἀπάγω σε εἰς τὸν πάτρωνά μου, καὶ βοηθήσει σοι πάντως, καὶ μηδὲν βλάβῃς. Ὁ δὲ ἀκούσας τὸν λόγον, καὶ περιχαρὴς γενόμενος, ἐποίησεν οὕτως. Καὶ δὴ τῇ ἐξῆς νυκτὶ, ἐλθὼν μεσονυκτίῳ, ἔλαβεν αὐτόν ἐν τῷ ἵπποδρομίῳ τῆς πόλεως, καὶ λέγει αὐτῷ· Εἴ τι ἐὰν ἴδῃς ἢ ἀκούσῃς, μὴ δειλιάσῃς, μηδὲ τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ ποιήσῃς· οὐδὲν γὰρ συντελεῖ εἰς βοήθειαν ἀνθρώπων, ἀλλὰ μᾶλλον χλεύη καὶ ἀπάτη ὑπάρχει. Κάκεινον συνθεμένου, ἐξαίφνης δείκνυσεν αὐτῷ φαντασίας τινὰς· χλανιδφόρους μετὰ πλήθους κανθιλαύρων, φωνὰς βάλλοντας, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτῶν τὸν ἄρχοντα αὐτῶν καὶ διάβολον καθήμενον, καὶ αὐτοὺς πάρεστῶτας. Τότε κρατήσας ὁ κάκιστος Ἰουδαῖος τὴν χειρὰ τοῦ ἀποοικονόμου, φέρει αὐτόν πρὸς τὸ σέκων· καὶ λέγει ὁ διάβολος τῷ Ἰουδαίῳ· Τί ἡγάγες ἡμῖν τὸν ἄνθρωπον

τουτον; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Θεομίσητος Ἑβραῖος καὶ εἶπεν· Ἦγαγον αὐτόν, δέσποτά μου, πρὸς σέ, ἀδικούμενον αὐτόν παρὰ τοῦ ἐπισκόπου αὐτοῦ, καὶ ζητοῦντα τὴν παρὰ σοῦ βοήθειαν. Λέγει αὐτῷ ὁ διάβολος· Ποίαν αὐτῷ βοήθειαν ἔχω δοῦναι, δουλεύοντι τῷ θεῷ αὐτοῦ; Εἰ δὲ θέλει ἐμὸς εἶναι θρόνος, καὶ ἐν τοῖς ἐμοῖς καταταγῆναι, ἐγὼ αὐτῷ βοηθῶ, ἵνα πλεον τοῦ πρώην δύναται ποιεῖν καὶ ὑποτάσσειν πᾶσιν, οὐ μὴν δὲ, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐπισκόπῳ αὐτοῦ. Τούτων οὕτως λεχθέντων, λέγει ὁ Ἑβραῖος τῷ ἀποοικονόμῳ· Ἦκουσας τί εἶπεν ὁ ἄρχων; Ὁ δὲ εἶπεν· Ναί, ἤκουσα, καὶ ποιῶ, εἴ τι εἴπει μοι· μόνον βοηθήσει μοι. Τότε λέγει ὁ διάβολος τῷ προσδότη· Ἀρνεῖται τὸν υἱὸν Μαρίας, καὶ ἐκεῖνην; Πάνυ γὰρ μυσάττομαι αὐτοῦς. Ὁ δὲ λέγει· Ποιεῖ πάντα ὅσα κελεύεις, καὶ ἀρνεῖται ἐγγράφως. Ἄμα δὲ τῷ λόγῳ θράσσειται ὁ δόλιος τῶν γενεῶν τοῦ ἀποοικονόμου, καὶ ἤρξατο καταριλεῖν αὐτὸν στόμα πρὸς στόμα, καὶ λέγει αὐτῷ· Χαίροις ἀπὸ τοῦ νῦν, γυνήσιέ μου φίλι, καὶ πιστότατε. Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν τελείως ὁ σατανᾶς· καὶ συνθέμενος ἠρνήσατο τὸν Χριστὸν καὶ τὴν ἁγίαν Θεοτόκον. Καὶ ποιήσας αὐτὰ ἐγγράφως ἐν χάρτῃ, καὶ σφραγίσας κηρῷ, ἐπέδωκεν τῷ ἄρχοντι. Καὶ ἀσπατάμενοι ἀλλήλους, ἀνεχώρησαν ἀμφοτέροι ἐκ τοῦ ἄρχοντος, ὅτε ἀποοικονόμων, καὶ ὁ Ἑβραῖος, μετὰ πολλῆς τῆς ἐπ' ἀπωλείᾳ χαρᾶς αὐτοῖς γινομένης, ἐκ τοῦ ἵπποδρομίου. Τῇ οὖν ἐπαύριον μεταστέλλεται ὁ ἐπίσκοπος τὸν ἀποοικονόμονα μετὰ πολλῆς τιμῆς καὶ σπουδῆς, καὶ διαδέχεται ὄνπερ ἐποίησεν οἰκονόμονα μετὰ πολλῆς ἀτιμίας καὶ ὕβρεως, καὶ προβάλλεται τὸν ἀποοικονόμονα, καὶ δίδωσιν αὐτῷ πᾶσαν τὴν αὐθεντίαν καὶ διοίκησιν τῆς ἀγιοτάτης ἐκκλησίας, ἀλλὰ μὴν καὶ πάσης τῆς πόλεως· ἐπὶ πάντων ἀπολογουμένου τοῦ ἐπισκόπου, καὶ λέγοντος· Συγχώρησόν μοι, ἀδελφε, ὅτι ἡμαρτον εἰς σέ, διαδεχόμενος τὴν σὴν οἰκότητα καὶ ἰκανότητα, καὶ προβαλόμενος τὸν ἀποίητον τουτον. Τούτων οὕτως πραχθέντων, ἤρξατο διοικεῖν ὁ αὐτὸς οἰκονόμος καὶ ἐπαίρεσθαι ἐπὶ πάντων καὶ δοξάζεσθαι· ἀλλὰ μὴν καὶ αὐτὸς ὁ ἐπίσκοπος ποιεῖσθαι αὐτόν, καὶ ὑποστέλλεσθαι. Ὁ δὲ μισόχριστος Ἑβραῖος συνεχῶς ἐρχόμενος κρυπτῶς



πρὸς τὸν οἰκονόμονα, ἔλεγεν αὐτῷ· Εἶδες, δέσποτά μου, πόσῃ εὐρεῖς  
 εὐεργεσίαν ἐξ ἐμοῦ, καὶ θεραπείαν ταχίστην παρὰ τοῦ ἐφ' ὧν ἡτήσω;  
 Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ναί, καὶ πάννυ εὐχαριστῶ τῇ ὑμετέρᾳ συνδρομῇ. Ὁ δὲ  
 πλάστῃς καὶ δημιουργὸς Θεὸς, ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρ-  
 τωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτὸν, μνησθεὶς τὴν προτέραν αὐ-  
 τοῦ διαγωγὴν, καὶ ἔνθεν πολιτεῖαν, οὐ παρείδεν αὐτόν, ἀλλὰ δίδωσιν  
 αὐτῷ μετανοίας ἐπιστροφὴν. Καὶ εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν, καὶ ἀναλογισάμε-  
 νος ἐν οἷς κακῶς ἔπραξεν, ἤρξατο νηστείας, καὶ ἀγρυπνίας καὶ εὐ-  
 χαῖς σχολάζειν· καὶ ἐδυσώπει τὸν Θεὸν διαπαντός, συγχωρηθῆναι  
 αὐτῷ ἐφ' οἷς ἔπραξεν· καὶ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Ἴ ταπεινὴ Θεόφιλε, ποῦ  
 ἀπέλθης ἀρνησάμενος τὸν Χριστὸν σου καὶ τὴν πανύμνητον αὐτοῦ  
 μητέρα· ἐγγράφως, καὶ ποιήσας ἑαυτὸν δούλον τῷ διαβόλῳ δι' ἐγγρά-  
 φου ὁμολογίας; Τίς ἄρα δυνήσεται τῶν ἀνθρώπων ἀποσπᾶσαι αὐτὴν  
 ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ λυμεῶνος ἐκείνου, καὶ βοηθησαί σοι; Τίς μοι ἦν  
 ἀνάγκη γνωρίσαι τὸν ἀθέμιτον ἐκείνον Ἑβραῖον, τὸν τῷ πυρὶ παραδο-  
 θέντα. Ἦν γὰρ κακίετος πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος κολα-  
 σθεῖς. Οὕτως γὰρ τιμῶνται οἱ Θεὸν ἐγκαταμπάνοντες καὶ τῷ δια-  
 βόλῳ προστρέχοντες. Οἴμοι, ἀπωλόμην· οἴμοι τῷ πλανηθέντι· οἴμοι  
 τῷ ἀπολέσαντι τὸ φῶς, καὶ ἐν σκοτίᾳ διάγοντι. Καλῶς διέγνων μετὰ  
 τὸ διωχθῆναι με τῆς οἰκονομίας. Τί ἤθελον διὰ τὴν ματαίαν ὑπόληψιν  
 καὶ κενοδοξίαν, τὴν ταπεινὴν ψυχὴν μου ἐν γέννη; Εἰ γὰρ καὶ τοὺς  
 ἀνθρώπους ἔλαθον, ἀλλὰ Θεὸν λαθεῖν οὐ δύναμαι. Ἐγὼ τοῦ κακοῦ ὁ  
 αἴτιος· ἐγὼ τοῦ φόνου τῆς ψυχῆς μου κύριος. Οἴμοι, τί ἔπαθον;  
 οἴμοι, πῶς ἐκλάπην, οὐκ ἐπίσταμαι· οἴμοι, τί ποιήσω, οὐκ οἶδα· οἴμοι,  
 πρὸς τίνα ἀπελεύσομαι; τί ἀπολογήσομαι ἐν ἡμέρᾳ κρίτεως, ὅτε  
 πάντα γυμνά καὶ τετραχηλισμένα, ὅτε οἱ δίκαιοι στεφανοῦνται, ἐγὼ  
 δὲ κατακρίνομαι; Πῶς δὲ παραστῶ τῷ φοβερῷ βήματι; Τίνι δεηθῶ,  
 ἢ τίνα παρακαλέσω ἐν τῇ θλίψει ἐκείνῃ; ἢ τίνα δυσωπήσω ἐν τῇ  
 ἀνάγκῃ ἐκείνῃ, ὅτε πάντες τὰ ἴδια μεριμῶσιν, καὶ οὐ τὰ ἀλλότρια;  
 Οἴμοι, τίς με κατελεήσει ἢ κατοικτειρήσει; Ὀντως, οὐδεὶς. Οἴμοι, τα-  
 πεινὴ ψυχὴ, πῶς ἡχμαλωτίσθης; πῶς ἐτρώθης; ποῖα πτώματι



συνέπεσας ; ποίῳ ναυαγίῳ κατεδυθίσθης ; Πρὸς ποῖον λιμένα κατα-  
 φεύξει ; ἢ πρὸς ποῖαν καταφυγὴν προσδράμης ; Ταῦτα τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ  
 μαχόμενος ἔλεγεν . Ὁ μόνος ἐλεήμων , ὁ μόνος οἰκτίρμων , ὁ μόνος  
 εὐσπλαγχνος Σωτὴρ , ὁ μὴ βδελυσσόμενος τὸ ἴδιον πλάσμα , ἐλέησάν με  
 τὸν ἀνάξιον . Οἶδα ὅτι τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκ τῆς ἀγίας  
 Μαρίας τῆς Θεοτόκου, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἠρνησάμην  
 διὰ τοῦ κακῶς ἐγνώρισα προδότου . Νῦν οὖν ἀπέρχομαι ἐξ ὅλης  
 ψυχῆς μου, καὶ ἐξ ὅλης καρδίας μου, καὶ ποῶ δεήσεις καὶ  
 ἱκεσίας καὶ νηστείας ἐν τῷ πάνσεπτῳ ναῷ αὐτῆς ἀπαύστως, ὥς  
 οὐ εὖρω δι' αὐτῆς ἔλεος . Καὶ πάλιν ἔλεγεν · Ποίους δὲ χεῖλειςιν  
 τολμήσω δυσωπῆσαι τὴν αὐτῆς ἀγαθότητα, οὐκ ἐπίσταμαι . Οἷμοι,  
 ψυχὴ μου, ἀνάνηφον ἐκ τῆς συνεχούσης σε σκοτομηνίας, καὶ πρόσελθε  
 τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ . Ταῦτα σκεψάμενος, καὶ καταλείψας τὸ πολύ-  
 μοχθον τοῦ βίου πειρατήριον, μετὰ πολλῆς τῆς προθυμίας προσῆλθε  
 τῷ πάνσεπτῳ ναῷ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
 δεήσεις καὶ ἱκεσίας προσφέρων νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν, ἀνεנדότως  
 νηστεύων καὶ ἀγρυπνῶν καὶ δεόμενος προσδεχθῆναι αὐτὸν καὶ ῥυθῆ-  
 ναι ἐκ τοῦ ἀλλοτρίου δράκοντος . Καὶ ποιήσας τεσσαράκοντα ἡμέρας  
 καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, δεόμενος καὶ ἱκετεύων τὴν αὐτῆς προστα-  
 σίαν, μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν τοιούτων ἡμερῶν, μέσῳ νυκτός,  
 ὀφθαλμοφανῶς, ὡς ἐν ὁράματι, φαίνεται αὐτῷ ἡ παγκόσμιος σωτηρία  
 καὶ καταφυγὴ, ἡ ἔτοιμος ἐπικουρία τῶν ὀρθρίζοντων πρὸς αὐτὴν, ἡ  
 τῶν Χριστιανῶν κραταιὰ ἀντίληψις, καὶ λέγει αὐτῷ · ὦ ἄνθρωπε,  
 τί οὕτως ἐπιμένεις ἀναιδῶς καὶ προπετῶς ἐνοχλῶν μοι, καὶ  
 δεόμενος ἵνα σοι βοηθήσω, ἀρνησάμενος τὸν Υἱὸν μου καὶ ἐμέ ;  
 Πῶς δὲ καὶ θυνήσομαι, ἄνθρωπε, παρακαλέσαι αὐτὸν συγχωρῆσαι  
 σοι ὥνπερ κακῶς διεπράξω ; Οὐδὲ γὰρ πάλιν ἐγὼ ἀνέχομαι θεω-  
 ρεῖν τὸν Υἱὸν μου ἀτιμαζόμενον . Σύμβου οὖν, ὦ ἄνθρωπε, τὰ εἰς ἐμέ  
 ἁμαρτήματα καὶ ἀνομήματα μικράν τινα συγγνώμην ἔχειν, διὰ τὸ  
 ἐμέ τὴν τεκοῦσαν αὐτὸν οὕτως ἀγαπᾶν τοὺς Χριστιανοὺς, καὶ μάλιστα  
 τοὺς ὀρθῇ πίστει προστρέχοντας καὶ ὀρθρίζοντας ἐν τῷ ναῷ μου . Τοῦ-

τοὺς γὰρ καὶ ἐξήπλωμαι, καὶ προστρέχω, καὶ ταῖς ἑμαῖς ἀγκάλαις περιθάλπω, καὶ τὰς δεήσεις ἀκούω. Τὰ δὲ εἰς τὸν Υἱόν μου ἀμαρτήματα, καὶ ἀσεβήματα ὑμῶν, οὐδὲ ἀνέχομαι ἀκοῦσαι· πολλῶν γὰρ καὶ μεγάλων ἀγώνων καὶ πόνων ἐστὶν, τὸ ἐξιλεώσασθαι τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα, εἰ καὶ λίαν ἐστὶν φιλόανθρωπος. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Ναί, δέσποινά σου εὐλογημένη, καί, προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, καί, λιμὴν καὶ ἀντίληψις τῶν εἰς σέ καταφευγόντων. Οἶδα γὰρ, οἶδα, δέσποινά σου εὐλογημένη, ὅτι μεγάλως ἑπτάισα εἰς σέ καὶ εἰς τὸν ἐκ σοῦ σαρκοθέντα Θεὸν ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἐλέους τυχεῖν. Ἀλλ' ἔχω ὑπόδειγμα τῶν πρὸ ἐμοῦ πταισάντων αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ λαβόντων συγχώρησιν τῶν πλημμελημάτων αὐτῶν διὰ μετάνοιαν. Εἰ μὴ γὰρ ἦν μετάνοια, πῶς τοὺς Νινευίτας διέσωσεν; Εἰ μὴ γὰρ ἦν μετάνοια, πῶς τὴν πόρνην προσεδέξατο; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς Δαβὶδ μετὰ τὸ τῆς προφητείας χάρισμα, μετὰ βασιλείαν, μετὰ δεσποτικὴν μαρτυρίαν, εἰς τὸ βάραθρον τῆς μοιχείας καὶ τοῦ φόνου ἐμπεσὼν, καὶ ῥήματι τὴν μετάνοιαν ἐπιδειξάμενος, οὐ μόνον τῆς ἀφέσεως τῶν τηλικούτων ἔλαχεν ἀμαρτημάτων, ἀλλὰ καὶ πάλιν προσητέυσεν; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς ὁ μακάριος Πέτρος ὑπάρχων τῶν ἀποστόλων ἀρχηγός, ὁ πρῶτος μαθητής, ὁ στυλὸς τῆς ἐκκλησίας, ὁ τὰς κλεῖς τῶν οὐρανῶν παρὰ Θεοῦ δεξάμενος, τὸν δεσπότην Χριστὸν, οὐχ ἄπαξ, οὐδὲ δις, ἀλλὰ τρεῖς ἀρνησάμενος, καὶ μετὰ ταῦτα κλαύσας πικρῶς, οὐ μόνον τὴν ἄφεσιν τοῦ τηλικούτου πταισματος ἔλαβεν, ἀλλὰ καὶ μείζονος ἡξιώθη τιμῆς, ποιμὴν γενόμενος τῶν τοῦ Χριστοῦ λογικῶν προβάτων; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς τὸν τελώνην εὐαγγελιστὴν ἐποίησεν; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς τὸν Ζακχαῖον καὶ αὐτὸν ὄντα ἀρχιτελώνην ἐδέξατο; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς ὁ μακάριος Παῦλος ἀπὸ διωκτῶν σκευὸς ἐκλογῆς ἐγένετο; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς τὸν παρὰ Κορινθίοις πορνεύσαντα προσληφθῆναι ὁ Ἀπόστολος ἐπέτρεψεν, λέγων· Ἰνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς ὁ τοσαῦτα δράσας κακὰ Κυπριανός, ὅστις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἔτευεν, καὶ ὅλον τὸν διάβολον ἦν ἡμφεσμένος, καὶ διὰ τῆς

σπρνοπρεπεστάτης Ιουστίνης στηριχθείς, καὶ ὑπερβαλλόντως τῇ μετανοίᾳ προσελθὼν, οὐ μόνον τῶν κακῶν τὴν ἄφρσιν ἔλαβεν, ἀλλὰ καὶ τοῦ κλήρου τῶν μαρτύρων ἡξιώθη, καὶ τὸν στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐχομίσατο; Ὅθεν καὶ γὰρ ὁ ἁμαρτωλὸς θαρρῶν τῶν τοιοῦτῶν καὶ τηλικούτων ὑποδειγμάτων, προσέρχομαι παρακαλῶν τὴν σὴν πᾶμπλουτον προστασίαν, χεῖρά μοι ὀρέξει καὶ δοθῆναι μοι συγχώρησιν παρὰ τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ὧν περ κακῶς ἐπλημμέλησα. Ταῦτα αὐτοῦ ἀπολογουμένου, λέγει αὐτῷ ἡ πάνσεπτος καὶ πανύμνητος Θεοτόκος· Ὁμολόγησόν με, ὦ ἄνθρωπε, ὅτι ὃν ἐγέννησα υἱόν, ὃν καὶ ἠρνήσασθαι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐρχόμενος κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· καὶ ἐγὼ παρακάλεσω αὐτόν, καὶ δέχεται σε. Λέγει δὲ ὁ οἰκονόμος· Καὶ πῶς τολμήσω, δέσποινα εὐλογημένη, ἐγὼ ὁ τάλας καὶ ἀνάξιος, ἀνοῖξει τὸ ῥυπαρὸν μου στόμα καὶ βεβορβορώμενον, τὸ ἀρνησάμενον τὸν υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, καὶ πλανηθέντα (sic) ταῖς ματαίαις ἐλπίσι τοῦ βίου τούτου; Ἀλλὰ καὶ ὁ εἶχον τῆς ψυχῆς μου φυλακτήριον, τὸν τίμιον λέγω σταυρὸν καὶ τὸ θεῖον βάπτισμα, ἐμθλυνα, διὰ τῆς ἐγγράφου καὶ πικρᾶς ἀρνήσεως. Καὶ λέγει αὐτῷ ἡ ἁγία Θεοτόκος· Σὺ μόνον πρόσελθε, καὶ ὁμολόγησον αὐτόν· φιλόανθρωπος γάρ ἐστιν καὶ προσδέχεται τοὺς εὐληκρινῶς μετανοοῦντας. Τότε ὁ μακάριος Θεόφιλος μετὰ αἰδοῦς καὶ τῆς προσηκούσης αὐτῷ ταπεινώσεως ἤρξατο λέγειν οὕτως· Πιστεύω καὶ προσκυνῶ καὶ δοξάζω τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς ἀφράστως γεννηθέντα, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν κατελθόντα καὶ σάρκωθέντα, ἐκ Πνεύματος ἁγίου, ἐκ σοῦ τῆς ἁγίας Παρθένου Μαρίας, καὶ προσελθόντα εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· τὸν δὲ ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς πάθος καταδεξάμενον, καὶ σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς μετὰ σαρκὸς τῆς ἀγνῶς προσληφθείσης αὐτῷ, καὶ πάλιν ἐρχόμενος (ἢ ἐρχόμενον) μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Ταῦτα ὁμολογῶ καρδίᾳ καὶ ψυχῇ καὶ στόματι, καὶ σέβω, καὶ προσκυνῶ, καὶ ἀσπάζομαι· καὶ μετ'

αὐτῆς τῆς ἐκτενοῦς καὶ ὀλοψύχου μου ὁμολογίας δέομαι, προσάγαγέ με τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ βδελύξῃ με, μηδὲ ὑπερίδῃς τὴν θέσιν μου τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ἀλλ' ἐλευθέρωσόν με ἐκ τῆς ζάλης τῶν συνεχουσῶν με ἀνομιῶν, ἵνα μετὰ πάντων καγὼ εὐχαριστήριους ὕμνους ἀναπέμπω τῷ ἐκ σοῦ τῆς ἀγίας Παρθένου τεχθέντι Θεῷ. Τοῦτων οὕτως πραχθέντων, καὶ ὡς πληροφορίαν τινα δεξαμένη ἡ ἀγία Θεοτόκος, ἡ μὴ καταφυγὴ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, καὶ μεσίτης Θεοῦ πρὸς ἀνθρώπους, λέγει αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τὸ βάπτισμα, ὃ ἔλαβες, προσέρχομαι καὶ προσπίπτω ὑπὲρ σοῦ τῷ υἱῷ μου καὶ Θεῷ, ὅπως δέξεται σε. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα, ἀφανὴς ἐγένετο ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. Μετὰ δὲ τρίτην ἡμέραν ἐπιπλεῖον αὐτοῦ δεομένου καὶ ἀσίτου μένοντος ἐν τῷ ναῷ τῆς παννυμνίου Θεοτόκου, καὶ τοῦ ἐδάφους μὴ ἀνισταμένου, ἀλλὰ δάκρυσι τὰς παρειάς αὐτοῦ καταβρέχοντος, φαίνεται αὐτῷ ἡ ἀγία Θεοτόκος ἱλαρῶ τῷ προσώπῳ, καὶ πράξι τῇ φωνῇ, λέγουσα αὐτῷ· Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ἀρκετὴ σου ἐστὶν ἡ μετάνοια, ἣν ἐνεδείξω πρὸς τὸν σωτῆρα πάντων καὶ δημιουργόν. Προσεδέξατο οὖν σου τὰ δάκρυα καὶ τὴν θέσιν δι' ἐμοῦ, ἔαν καὶ φυλάξῃς ὀρθὴν πίστιν εἰς τὸν υἱόν μου καὶ Θεόν μέχρι τῆς τελευταίας σου. Ὁ δὲ λέγει αὐτῇ· Ναί, δέσποινά μου εὐλογημένη, φυλάξω. Σὲ γὰρ ἔχω μετὰ Θεόν σκέπην καὶ προστασίαν· καὶ εἰς τὴν σὴν ἀφορῶν κυβέρνησιν, οὐ μὴ ἀστοχήσω. Τίς γάρ, δέσποινα, ἤλπισεν εἰς σὲ καὶ κατησχύνθη; Ὅθεν καγὼ παρακαλῶ, ὁ ἀμαρτωλὸς καὶ ἄσωτος, τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, ὁρέξαι μοι χεῖρα βοηθείας, καὶ κελεύσης λαβεῖν με καὶ τὸν ὀλέθριον χάρτην τῆς ἀρνήσεώς μου ἐσφραγισμένον· ὅτι αὐτὸ ἐστὶν τὸ τῆκον τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν, ἵνα μὴ δι' ἐκείνου κατακριθῶ. Μετὰ γοῦν ἄλλην τρίτην ἡμέραν φαίνεται πάλιν αὐτῷ, ὡς ἐν ὁράματι, ἡ ἀγία Θεοτόκος, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὸν χάρτην ἐσφραγισμένον, ὡς ἔδωκεν αὐτὸν ὁ οἰκονόμος τῷ διαβόλῳ. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ εὐρών τὸν χάρτην ἐν τῷ στήθει αὐτοῦ, καὶ περιχαρὴς γενόμενος, ἅμα δὲ καὶ τῷ φόβῳ συσχεθεῖς, ἐτρόμαξεν. Καὶ τῇ ἐπαύριον, Κυριακῆς οὔσης, μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου, ῥίπτει ἑαυτὸν ἀθρόως ἐπὶ πάντων εἰς τοὺς πόδας

τοῦ ἐπισκόπου, λεπτομερῶς διηγούμενος αὐτῷ πάντα τὰ πραχθέντα εἰς αὐτόν, ἐπιδοὺς αὐτῷ καὶ τὸν τῆς ἀρνήσεως χάρτην ἐσφραγισμένον, παρακαλῶν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ ἁμβωνος ἀναγνωσθῆναι. Καὶ τούτου ἀναγνωσθέντος, ἤρξατο ὁ ἐπίσκοπος κράζειν καὶ λέγειν· Δεῦτε, πάντες οἱ πιστοὶ, δοξάσωμεν τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν. Δεῦτε, φιλόθεοι, δεάσασθε παράδοξα θαυμάσια. Δεῦτε, φιλόχριστοι, ἐπιγινώμεν τὸν μὴ βουλούμενον τὸν θάνατον τῶν ἀμαρτωλῶν, ἀλλὰ τὴν ἐπιστροφὴν καὶ τὴν ζωὴν. Τίς μὴ θαυμάσει τὴν ἄφατον ἀνεξικακίαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν; Βαβαί, τεσσαράκοντα ἡμέρας ὁ νομοθέτης Μωσῆς νηστεύσας, τὰς δεοχαράκτους πλάκας ἐδέξατο· καὶ οὗτος ὁ ἀδελφός ἡμῶν τεσσαράκοντα ἡμέρας προσπελάσας τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς παννυμνήτου Θεοτόκου, ἣν προαθετήσας χάριν ἀπώλεσε, ταύτην δι' αὐτῆς ἀπέλαβεν πρὸς τὸν ἀληθινὸν Θεὸν ἡμῶν. Δεῦτε, δῶμεν καὶ ἡμεῖς πάντες ἐκτενῶς σὺν αὐτῷ δόξαν καὶ ὕμνον τῷ οὕτως εὐσπλάγχχνως ὑπακούσαντι τῆς μετανοίας τοῦ προσελθόντος πρὸς αὐτόν διὰ μεσιτείας τῆς ἀχράντου Θεοτόκου. Διὸ καὶ ἡμεῖς δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῇ ἁγίᾳ Θεοτόκῳ, τὴν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ ἀνθρώποις μεσίτην ὑπάρχουσαν, τὴν ἐλπίδα καὶ καταφυγὴν τῶν καταπονουμένων, καὶ πρὸς τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν ἡμῶν θεήσεις προσφέρουσιν, καὶ λαμβάνουσιν τὴν τῶν ἀμαρτημάτων ἡμῶν ἀπολύτρωσιν. Μνεῖαν ἡμῶν ποιῶ, παναγία Θεοτόκε, τῶν πρὸς σέ εὐλικρινῶς ὀρριζόντων, καὶ πίστει προσφευγόντων, καὶ μὴ ἐπιλάβῃ τῆς ποιμένης σου· εἰς σέ γὰρ ἐλπίζομεν πάντες οἱ Χριστιανοί. Ὡτως καὶ νῦν εὐλογόν ἐστιν εἰπεῖν τὸ τοῦ εὐαγγελίου· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν· καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας· καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν στενυόντα θύσατε· καὶ φάγοντες εὐφρανθῶμεν· ὅτι ὁ ἀδελφός ἡμῶν οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέστη, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη. Καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὁ ἐπίσκοπος, ἀνέστησε τὸν εὐλαβεστάτον ἄνδρα ἐκ τοῦ ἐδάφους. Καὶ μετὰ τὸ ἀναγνωσθῆναι τὸν ἀθέμιτον χάρτην, παρεκάλεσεν ὁ οἰκονόμος τὸν ἐπίσκοπον, πυρὶ κατκαύειν τὸν χάρτην, ὅπερ καὶ γέγονεν. Τότε ὁ λαὸς ἤρξατο κράζειν

τὰ Κύρια ἐλήσων. Καὶ ὁ ἐπίσκοπος κατασείσας τῇ χειρὶ τὸν λαὸν γιγᾶν, καὶ εἰπὼν τὸ Εἰρήνη πᾶσιν, ἤρξατο ἐπιτελεῖν τὴν θείαν λειτουργίαν· καὶ μετέδωκεν αὐτῷ τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, καὶ εὐθὺς ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος· καὶ θεασάμενοι πάντες τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀθρόαν μεταβολὴν τοῦ χαρακτῆρος αὐτοῦ, ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν ποιοῦντα θαυμάσια τοῖς προστρέχουσιν εἰς αὐτόν. Καὶ παραυτίκα προσθραμὼν ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς πανυμνήτου Θεοτόκου, καὶ μικρὸν τι ἀπογευσάμενος, καὶ μαλακισθεὶς τῷ σώματι, ἀσθενήσας τε ὀλίγον ἐν τῷ ναῷ τῆς δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, ἐν ᾧ καὶ τὴν ὀπτασίαν ἐθεάσατο, ἐφ' ᾧ καὶ ἐτάφη, καὶ ἀνακλίνας ἑαυτὸν ὡς προσηλωμένος τῷ τόπῳ, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀσπασόμενος τοὺς παρόντας ἀδελφοὺς, πάντα δὲ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ θεοκρεπῶς καὶ καλῶς διαθέμενος, παρέδωκεν τὴν μακαρίαν καὶ ἁγίαν αὐτοῦ ψυχὴν εἰς χεῖρας τοῦ τεχθέντος ἐκ τῆς παναμώμου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας Θεοῦ ἡμῶν, δοξάζων ἐν πᾶσιν Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, τὸν ἕνα Θεὸν ἡμῶν, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

## RECENSION DU MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHEQUE IMPERIALE DE VIENNE.

Μετάνοια καὶ ἀνάκλησις πρὸς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν γινομένη παρὰ τινος οἰκονόμου ὀνόματι Θεοφίλου ἐκκλησίας τῆς ἀνατολῆς χώρας τοῦτομα Ἄδανα, διὰ τῆς μεσιτείας τῆς ἁγίας ὑπερινδόξου Θεοτόκου καὶ αἰεὶ παρθένου Μαρίας.

Ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον, πρὶν ἢ τὴν ἐπιδρομὴν γενέσθαι τῶν ἀθέων καὶ ἀλιτηρίων Περσῶν, ἐν τῇ τῶν Ῥωμαίων πολιτείᾳ, ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, ὀνόματι Ἄδανα, τῆς τῶν Κιλικίων δευτέρως ἐπαρχίας, οἰκονόμου γενέσθαι ἐν τῇ ἀγιωτάτῃ τοῦ Θεοῦ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ὀνόματι Θεοφίλον. Ὅστις οἰκονόμος, πάννυ καλῶς καὶ θεοκρεπῶς οἰκωμῶν πάντα τὰ διαφέροντα πράγματα τε καὶ χωρία τῆς αὐτῆς



ἀγιωτάτης ἐκκλησίας, οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ τὸ ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ ἐν πολλῇ ἡσυχίᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ ἐσιότητι ἔθουνεν, ὡς λοιπὸν καὶ τὸν ἀγιωτάτον ἐπίσκοπον τῆς αὐτῆς ἐκκλησίας ἐπαναπαύεσθαι εἰς αὐτὸν πάνν, εἰς πᾶσαν αὐτοῦ διοίκησιν τε καὶ πράξιν καὶ πάσης τῆς φιλοχρίστου αὐτοῦ πόλεως· καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, οὐ μόνον ὁ ἐπίσκοπος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ λοιποὶ, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν, καὶ ἕως μεγάλου, ἡγχαρίστου αὐτῷ. Τοῖς γάρ ὄρφανοῖς καὶ χήραις καὶ πένθῃσι ἀφθόνως καὶ πλουσίως τὰ τῆς χρείας αὐτῶν ἔχωρήγει· καὶ μάλιστα ὅσους ἐγένωσκεν ἀπὸ οὐσίων ἐκπεπτωκότας. Τούτων τοίνυν οὕτως ὑπαρχόντων, ἔδοξεν κατὰ τὸ τοῦ Θεοῦ θέλημα τὸν ἀγιωτάτον ἐπίσκοπον τῆς πόλεως ἐκείνης τέλει τοῦ βίου χρήσασθαι. Ὄθεν εὐθέως οἱ τῆς φιλοχρίστου πόλεως κληρικοὶ τε καὶ κτήτορες, ἅμα τῆς πόλεως πάσης, θερμῶ πᾶθ' φερόμενοι πρὸς τὴν γνησίαν αὐτοῦ ἐν Χριστῷ ἀγάπην, ἀλλὰ μὴν καὶ τὴν ἱκανότητα τοῦ ἀνδρὸς ἀποθεψάμενοι, καὶ κοινῆς βουλῆς ἅπαντες γενόμενοι, ψηφίζονται τὸν αὐτὸν θεοφιλέστατον οἰκονόμον εἰς ἐπίσκοπον, πέμψαντες εὐθέως ἐν τῇ ἑαυτῶν μητροπόλει τὸν γενόμενον παρ' αὐτῶν ψηφισμὸν. Ὅπερ δεξάμενος ὁ μητροπολίτης, καὶ τὰ περὶ τοῦ ἀνδρὸς ἡδὴ προγινώσκων, εἴξεν τῇ παρακλήσει αὐτῶν, καὶ πέμψας ἤγαγεν τὸν προεξημένον οἰκονόμον, ὅπως προχειρίσεται αὐτὸν ἐπίσκοπον ἐν τῇ προλεχθείσῃ ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ. Καὶ πρῶτον μὲν, δεξάμενος τὰ παρὰ τοῦ ἀγιωτάτου μητροπολίτου πρὸς αὐτὸν ἀπεσταλμένα γράμματα, κελεύοντα αὐτὸν παραγενέσθαι ἐν τῇ μητροπόλει, οὐκ ἤθελεν ἀπελθεῖν, πάντας παρακαλῶν καὶ δεόμενος μὴ γενέσθαι αὐτὸν ἐπίσκοπον, ἀρκεῖν δὲ μόνον αὐτὸν τοῦ εἶναι οἰκονόμον, τοῦτω (ἰ. τοῦτο) ἀπολογούμενος τῷ ὄχλῳ, μὴ εἶναι ἑαυτὸν ἄξιον τοῦ θρόνου. Τοῦ οὖν ὄχλου κατεπεύγοντος καὶ παρακαλοῦντος, καὶ τῶν δι' αὐτὸν σταλέντων, μὴ πειθόμενος αὐτοῖς, χειρὶ καὶ βίᾳ τοῦτον ἀπήγαγον ἐν τῇ λεχθείσῃ μητροπόλει. Ὁν δεξάμενος ὁ τρισμακάριστος μητροπολίτης, καὶ πάνν περιχαρὴς γενόμενος, ἤθελεν αὐτὸν χειροτονῆσαι ἐπίσκοπον. Ὁ δὲ προδηλωθεὶς οἰκονόμος, ρίψας ἑαυτὸν εἰς τὸ ἔδαφος, εἶδετο τοῦ μητροπολίτου, μηδὲν τοιοῦτον ἐν αὐτῷ προβῆναι, κράζων καὶ λέγων· Ἀνά-

ξιός εἰμι τῆς ἐπισκοπῆς, καὶ ἐπίσταμαι τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας. Καὶ ὡς  
 ἐγένετο ἐπὶ ἱκανὰς ὥρας κείσθαι αὐτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ μητροπο-  
 λίτου, δίδωκεν αὐτῷ λόγῳ σκέψεως προθεσμίαν ἡμερῶν τριῶν, ὅπως  
 πεισθῇ χειροτονηθῆναι ἐπίσκοπος. Μετὰ οὖν τὴν τρίτην ἡμέραν, πάλιν  
 προσκαλεῖται αὐτὸν, καὶ ἤρξατο προτρέπεσθαι αὐτὸν καὶ παρακαλεῖν,  
 ἀναδέεσθαι τὸ τῆς ἐπισκοπῆς ἀξίωμα, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὴν ἱκανό-  
 τητα αὐτοῦ καὶ ἀγνείαν δοξάζων· ἐκεκόμεστο γάρ (in margine ab  
 aliā manu : ἐκεκόμεστο γάρ) ὁ ἀνὴρ καὶ περὶ τὴν σωφροσύνην πάνυ·  
 ἀλλ' οὐδὲν ἤνοιεν (l. ἤνυσεν). Ὅθεν ἐπέμεινε ὁ λεχθεὶς οἰκονόμος  
 κράζων καὶ λέγων, μὴ εἶναι ἑαυτὸν ἄξιον τοῦ θρόνου. Ὡς οὖν εἶδεν  
 ὁ ἀγιώτατος μητροπολίτης τὴν τοσαύτην αὐτοῦ ἔνστασιν καὶ ἐπι-  
 μονὴν τοῦ μὴ πεισθῆναι γενέσθαι αὐτὸν ἐπίσκοπον, ἔασεν (in mar-  
 gine εἰ-) μὲν ἐκεῖνον, προχειρίζεται δὲ ἄλλον, ὃν ἐγίνωσκεν ἄξιον  
 εἶναι τοῦ θρόνου. Καὶ χειροτονήσας αὐτὸν, δίδωσιν ἐπίσκοπον ἐν τῇ  
 λεχθείσῃ πόλει, παραδῶτας αὐτῷ καὶ τὸν τρισμακάριστον οἰκονόμον  
 Θεόφιλον εἰς τὸ ἑαυτοῦ ἔργον τῆς οἰκονομίας. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν ἐν  
 τῇ προειρημένῃ πόλει σὺν τῷ προχειρισθέντι ἐπισκόπῳ, τινὲς ἐχθρο-  
 δῶς καὶ κακοθελῶς φερόμενοι ζήλῳ σατανικῷ κατὰ τοῦ πολλάκις ὀνο-  
 μασθέντος οἰκονόμου, ἤρξαντο λοιδορίας τινὰς ἀνωφελεῖς παρεισφάειν  
 εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ ἐπισκόπου. Οἵτινες ἐφ' ἱκανοῦ τοῦτο ποιοῦντες,  
 πείθουσι τὸν ἐπίσκοπον, καὶ διαδέχεται αὐτὸν τῆς οἰκονομίας, ὡς  
 λοιπὸν μηδὲν αὐτὸν πράττειν ἐν τῷ ἐπισκοπείῳ ἢ ἐπιτάττειν τι, ἀλλ'  
 ἡσυχίῳ αὐτὸν διάγειν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· προβάλλεται δὲ ἕτερον ἀντ'  
 αὐτοῦ ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς αὐτῆς οἰκονομίας. Ὅθεν θεωρήσας ὁ  
 αἰεὶ μηχανορᾶφος καὶ δόλιος καὶ τῷ ἀνθρώπινῳ γένει πάντοτε ζήλῳ  
 φερόμενος καὶ ἀντίπαλος ὑπάρχων διάβολος τὸν ἄνδρα σωφρόνως καὶ  
 ἡσυχίῳ διάγοντα, καὶ φθονήσας αὐτὸν πάνυ, ὑπεισέρχεται εἰς τὴν  
 καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ὑποβάλλει αὐτῷ λογισμοὺς καὶ ζήλον ἐπὶ τῇ  
 τοιαύτῃ τῆς οἰκονομίας ὑπουργίᾳ, ὡς λοιπὸν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ  
 φαρμακοῖς προσομιλῆσαι. Ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη  
 μάγος Ἑβραῖος, ἀκαυστός πάνυ, τοῦ διαδόλου ὑπουργός ὑπάρχων,



καὶ πολλοὺς ἀπολέσας. Ἀπέρχεται οὖν ἐν νυκτὶ πρὸς τοῦτον τὸν φαρμακὸν ὁ ἀπὸ οἰκονόμων γενόμενος, καὶ κρούει εἰς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ. Ὁ δὲ ὑπακούσας ἐξέρχεται, θείων θάσασθαι τίς ὁ κρούσας. Καὶ ἰδὼν τὸν ἄνδρα, φόβῳ συσχεθεὶς ἐξεπλάγη, καὶ ἐννεὸς γενόμενος, προσεγίνωσκεν γὰρ αὐτὸν, προσκαλεῖται ἔνδον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Τίς ἡ αἰτία, δέσποτά μου, δι' ἧς παραγέγονας πρὸς με τὸν εὐτελῆ καὶ ἀνάξιον; Ὁ δὲ ἀπὸ οἰκονόμων Θεόφιλος εὐθέως καὶ παρ' αὐτὰ ρίπτει ἑαυτὸν εἰς τοὺς πόδας τοῦ μάγον, παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ ἐξηγούμενος λεπτομερῶς τὰ συμβάντα αὐτῷ, καὶ λέγων, ὅτι, Εἰ δύνασαι, βοήθει μοι, καὶ μὴ παρίδης με τὸν ἐν πολλῇ θλίψει ὑπάρχοντα, ὅτι ὁ ἐπίσκοπός μου ὄνειδός με πεποίηκεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὰ καὶ τὰ διεπράξατο εἰς ἐμὲ, συνταξάμενος αὐτῷ καὶ θεραπείαν δοῦναι ἱκανήν· καὶ μόνον βοήθει μοι, καὶ μὴ παρίδης με. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἀποστάτης ἐκεῖνος καὶ μάγος Ἑβραῖος· Κύριέ μου, μηδὲν ῥαθυμΐης περὶ τούτου· ἀλλὰ ἄπειλθε ἐν τῷ οἴκῳ σου χαίρων, καὶ τῇ ἐπέρχομένῃ νυκτὶ ὥρα τοιαύτη ἔλθ' ἐπρὸς με· καὶ ἀπαγάγω σε πρὸς τὸν πάτρωνά μου, καὶ πάντως βοηθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ ῥάθυμός καὶ ταπεινός Θεόφιλος ὁ ἀπὸ οἰκονόμων, ἀκούσας τῶν λόγων τοῦ μάγον, καὶ περιχαρὲς γενόμενος, ἐποίησεν οὕτως. Καὶ τῇ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἔλθων κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰουδαῖον μεσονυκτίῳ, ἔλαβεν αὐτὸν ὁ μάγος ἐν τῇ ἵπποδρομίᾳ τῆς πόλεως, καὶ λέγει αὐτῷ· Εἴ τι ὁ ἄνθρωπος ἔδης τέρας, ἢ ἀκούσης κτύπους, μὴ θειλανθρίσης· μηδὲ τοῦ τοῦ σταυροῦ τύπον ποιήσης· οὐδὲν γάρ ἐστιν εἰς βοήθειαν ἀνθρώπων ὁ σταυρός, ἀλλὰ μᾶλλον χλεύη καὶ ἀπάτη τῶν Χριστιανῶν ὑπάρχει. Κάκεινον τοῦ τάλανος συνθεμένου ταῦτα ποιεῖν, ἐξαίφνης δείκνυσεν αὐτὸ... (litera erasa est; in margine manu rec. τῷ) φαντασίας, ἄνδρας τινὰς πλείστους, καὶ χλανιδφόρους, μετὰ πληθὺς κανθηλάδρων καὶ δορυφορίας, φωνὰς βάλλοντας καὶ εὐφημοῦντας· καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτῶν τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους καθήμενον· φημί δὲ τὸν διάβολον καὶ τοὺς περὶ αὐτόν. Τότε κρατήσας ὁ πανάθλιος Ἰουδαῖος τῆς χειρὸς τοῦ ἀπὸ οἰκονόμων Θεοφίλου, φέρει αὐτόν ἐπὶ τὸ σέζον ἐκεῖνο τὸ ὀλέ-

θριον καὶ τὸν ἐν αὐτῷ προκαθεζόμενον. Καὶ λέγει ὁ διάβολος πρὸς τὸν Ἰουδαῖον· Τοῦτον τὸν ἄνθρωπον τί ἡμῖν ἤγαγες ἐνταῦθα; Ἀπεκρίθη ὁ Θεομήτης Ἰουδαῖος καὶ λέγει· ἤγαγον αὐτὸν, δέσποτά μου, πρὸς σέ, ἀδικούμενον ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου αὐτοῦ· καὶ ζητεῖ τὴν παρά σου ἀντίληψιν καὶ βοήθειαν. Λέγει αὐτῷ ὁ ἄρχων ἐκεῖνος· Ποίαν βοήθειαν ἔχω αὐτῷ δοῦναι, δουλεύοντι τῷ Θεῷ (in margine αὐτοῦ). Εἰ δὲ ὄντως θέλει ἐμὸς εἶναι δούλος, καὶ ἐν τοῖς ἐμοῖς καταταγῆναι, ἐγὼ αὐτὸν βοηθῶ, ἵνα πλεῖον τοῦ πρώην ποιῇν, καὶ κελεύειν πᾶσιν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπισκόπου αὐτοῦ. Τούτων οὕτως λεχθέντων, λέγει ὁ Ἰουδαῖος τῷ ἀπὸ οἰκονόμων Θεοφίλῳ· ἤκουσας τί εἶπεν ὁ ἄρχων; Λέγει αὐτῷ ὁ Θεόφιλος· Ναί, ἤκουσα, καὶ ποιήσω, εἴ τι κελεύσει με. Καὶ εὐθέως ἤρξατο προσπίπτειν καὶ καταριλεῖν τοὺς πόδας τοῦ ἄρχοντος ἐκείνου. Τότε ὁ διάβολος λέγει τῷ προδότη· Ἴνα ἀρνήσῃται Θεόφιλος ὁ ἀπὸ οἰκονόμων τὸν υἱὸν τῆς λεγομένης Μαρίας, καὶ ἐκείνην αὐτήν· πάνυ γὰρ μυσάττομαι αὐτούς. Καὶ ποιήσει μοι ἐγγράφως τὴν ἄρνησιν αὐτῶν καὶ ἀπόταξιν. Καὶ ὅσα θέλει καὶ βούλεται, ἀνύει παρ' ἐμοῦ, μόνον ἀπαρνήσῃται αὐτούς. Ὁ δὲ Θεόφιλος ἀκούσας ταῦτα, εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ποιῶ πάντα ὅσα ἂν κελεύῃ μοι, μόνον τύχῃ τοῦ παθουμένου. Ἄμα δὲ τῷ λόγῳ τούτῳ δράσεται ὁ δόλιος τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων διάβολος τοῦ πώγωνος τοῦ ἀπὸ οἰκονόμων Θεοφίλου χαριέντως, καὶ ἤρξατο καταριλεῖν αὐτὸν στόμα πρὸς στόμα, καὶ λέγει αὐτῷ· Χαῖρε ἀπὸ τοῦ νῦν, γνήσιέ μου φίλε καὶ πιστότατε. Τότε εἰσῆλθεν εὐθέως εἰς αὐτὸν ὁ σατανᾶς· καὶ συνθήμενος τῷ διαβόλῳ, ἠρνήσατο τὸν Χριστὸν καὶ τὴν ὑπεραλίαν Θεοτόκον, καὶ ποιήσας ἐγγράφως τὴν ἄρνησιν αὐτοῦ ἐν χάρτι, ἐσφράγισεν κηρῷ, καὶ ἐπιδίδωκεν τῷ ἄρχοντι. Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἀνεχώρησαν ἀμρότεροι ἀπὸ τοῦ ἔρχοντος, ὃ τε ἀπὸ οἰκονόμων Θεόφιλος, καὶ ὁ προδότης, μετὰ πολλῆς τῆς ἐπ' ἀπωλείας χαρᾶς αὐτοῖς γινομένης, ἐκ τοῦ ἵπποδρόμου. Τῇ οὖν ἐπαύριον, ὡς οἶμαι, ἐκ θείας οἰκονομίας κινήσεις ὁ ἐπίσκοπος μεταμεμῆλται, καὶ μνηύσας τὸν ἀπὸ οἰκονόμων Θεόφιλον, ἤγαγεν αὐτὸν ἐν τῷ ἐπισκοπεῖῳ μετὰ πάσης τιμῆς καὶ σπουδῆς. Καὶ διαδεχόμενος ὕπερ

αὐτὸς ἐποίησεν οἰκονόμον, κατὰ παρουσίαν τοῦ κλήρου καὶ πάντων τῶν πολιτῶν, δίδωσιν αὐτῷ πᾶσαν αὐθεντείαν καὶ διοίκησιν τῆς ἀγιωτάτης ἐκκλησίας καὶ τῶν ὑπ' αὐτῆς κτίσεων (1. κτήσεων), ἀλλὰ μὴν καὶ τῆς πόλεως, περὶ τε τοὺς ἀγοραίους καὶ κτήτορας κατὰ τὸ διπλοῦν τῆς πρώην τιμῆς, ἐπὶ πάντων ἀπολογουμένου τοῦ ἀγιωτάτου ἐπισκόπου τῷ Θεοφίλῳ, καὶ λέγοντος· Συγχώρησόν μοι, ἀδελφέ, ὅτι ἡμαρτόν σοι, διαδεξάμενος τὴν σὴν ὁσιότητα καὶ ἱκανότητα, προβαλόμενος τὸν ἀνίκανον τοῦτον καὶ ἀποίητον· ἅμα δὲ τῷ λόγῳ καὶ βάλλων αὐτῷ μετάνοιαν, καὶ πάλιν λέγων, ὅτι Συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον, εἴ τι δ' ἂν πέπραχα εἰς σέ. Καὶ τούτων πάντων οὕτως προβεβηκότων, ἤρξατο διοικεῖν ὁ αὐτὸς οἰκονόμος ὡς καὶ πρώην, καὶ ἐπαίρεσθαι ἐπὶ πάντας. Ὅθεν ἅπαντες μετὰ φόβου καὶ τρόμου ὑπήκουον αὐτῷ καὶ ὑποῦργον (1. ὑπούργουν)· ἀλλὰ μὴν καὶ αὐτὸν τὸν ἐπίσκοπον προεῖσθαι αὐτὸν καὶ ὑποστέλλεσθαι ἕως χρόνου τινός. Ὁ δὲ ἄχρηστος καὶ πανάθλιος Ἰουδαῖος, ὁ καὶ μέγας, συνεχῶς ἀπερχόμενος κρυπτῶς πρὸς τὸν οἰκονόμον Θεόφιλον, ἔλεγεν αὐτῷ· Εἶδες, δέσποτά μου, πῶς εὖρες εὐεργεσίαν μεγίστην ἐξ ἡμῶν καὶ τοῦ πάτρωνος ἡμῶν, καὶ ταχίστην θραπείαν παρ' αὐτοῦ ἐφ' οἷς αἰτήσω (in margine ἡτή-) αὐτόν; Ὁ δὲ οἰκονόμος Θεόφιλος ἔλεγεν αὐτῷ· Ναί, οὕτως εὖρον, καὶ πάννυ εὐχαριστῶ τῇ ὑμετέρᾳ συνδρομῇ. Ὁ δὲ πάντων πλάστης καὶ δημιουργὸς ἡμῶν Θεός, ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, ἀλλὰ τὴν ἐπιστροφὴν καὶ τὴν μετάνοιαν ἡμῶν πάντοτε ἐκζητῶν, μνησθεὶς τῆς πρώην αὐτοῦ διαγωγῆς καὶ ἐνθέου πολιτείας, ἐν οἷς διηκόνησεν τῇ ἀγιωτάτῃ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ χήραις καὶ ὀρφανοῖς καὶ πένησι ἀρθύνως καὶ χρηστῶς διακονήσας, οὐ παρῆθεν αὐτόν, ἀλλὰ δίδωσιν αὐτόν (in margine —τῷ) μετάνοιαν, τὴν ἔνθισον ἐπιστροφὴν. Καὶ εἰς ἑαυτὸν ἰλθὼν ἐκ τῆς τσαυτῆς ἐπάρσεως καὶ ἀρνήσεως, καὶ ἀνανήψας (in margine est correctura, sed atramento tam pallido scripta, ut legi nequeat; haud dubiè ἀνανήψας), ἤρξατο ταπεινοῦν τὸν ἑαυτοῦ λογισμόν, καὶ θλίβεσθαι, καὶ ἀδολεσχεῖν, ἐφ' οἷς κακῶς πέπραχεν· καὶ λοιπὸν ἐν νῆι

στείαις καὶ εὐχαῖς καὶ δάκρυσιν ἐσχολάζεν, καὶ ἐδυσώπει διὰ παντός τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, συγχωρεθῆναι (*correctura in margine omnino evanuit*) αὐτῷ τὴν ἀνομίαν καὶ ἀμαρτίαν, ἐφ' οἷς κακῶς διεπράξατο. Ἐλεγεν δὲ καὶ ἐν ἑαυτῷ καθ' ἑκάστην ταῦτα· Οἶμοι τῷ ἀθλίῳ· φεῦ μοι τῷ ταλαιπώρῳ. Ποῦ ἀπέλθω ἐγὼ ὁ ἄσωτος, ἵνα τὴν ψυχὴν μου σώσω; Ποῦ ἀπέλθω ὁ ἄθλιος, ἵνα τύχῃ ἐλεύος; Ποῦ ἀπέλθω ὁ τάλας ἐγὼ καὶ ἀμαρτωλός, ὁ ἀρνησάμενος τὸν Χριστὸν μου καὶ τὴν πανύμνητον αὐτοῦ μητέρα ἐγγράφως, καὶ ποιήσας ἑμαυτὸν τῷ σατανᾷ δοῦλον δι' ἐγγράφου ὁμολογίας; Τίς ἄρα θυνήσεται τῶν ἀνθρώπων ἀποσπάσαι αὐτὴν ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ λυμεῖνος ἐκείνου, καὶ βοηθησαί μοι; Τίς μου ἡ ἀνάγκη γνωρίσαι τὸν ἀθέμιτον καὶ ἐναγῇ ἔβροῦν, καὶ παραδοθῆναι τῷ αἰωνίῳ πυρί; Ἦν γὰρ κἀκεῖνος ὁ ἔβραϊος πρὸ ὀλίγου ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος καὶ τοῦ νόμου κολασθεὶς διὰ τὰ μαγικά αὐτοῦ. Οὕτως γὰρ τιμῶνται οἱ Θεὸν καταλιμπάνοντες, καὶ τῷ διαβόλῳ προστρέχοντες. Τίς δὲ ἡ γενομένη μοι πρόσκαιρος ὠφέλεια; Τίς ἡ ὑπεροψία καὶ φησίσις τοῦ κόσμου τούτου τοῦ ματαίου; Οἶμοι τῷ ἀθλίῳ. Ἀπολόμεν. Οἶμοι τῷ πλανηθέντι. Οἶμοι τῷ ἀπολέσαντι τὸ αἰώνιον φῶς καὶ ἐν σκοτίᾳ διάγοντι. Καλῶς διεῖπον μετὰ τὸ διαδεχθῆναι με τῆς οἰκονομίας. Τί ἤθελον διὰ τὴν πρόσκαιρον καὶ ματαίαν ὑπόληψιν καὶ κενοδοξίαν (*in marg. καινο-*) τῶν ἀνθρώπων τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ; Εἰ γὰρ καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἔλαθον τῷ νοί μου, Θεὸν λαβεῖν οὐκ ἔσχυσά. Ἐγὼ τοῦ κακοῦ ὁ αἴτιος. Ἐγὼ τοῦ φόνου τῆς ψυχῆς μου ὁ κύριος. Ἐγὼ τῆς ἀθλίας μου ψυχῆς ὁ ἐπίδουλος. Οἶμοι, τί ἔπαθον; Οἶμοι. Πῶς ἐκλάπην, οὐκ ἐπίσταμαι. Οἶμοι. Τί ποιήσω; Οἶμοι. Πρὸς τίνας ἀπελεύσομαι; Οἶμοι. Τί ἀπολογήσομαι τῷ Θεῷ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως; ὅτε πάντα γυμνά καὶ τετραχληλισμένα, ὅτε οἱ δίκαιοι στεφανοῦνται, ἐγὼ δὲ ὁ ἄθλιος κατακρίνομαι. Πῶς παραστήσομαι τότε τῷ βασιλικῷ βήματι. Τί (in marg. τίνος) δεηθῶ; τίνα παρακαλέσω εἰς τὴν ἑλπίσιν ἐκείνην; ἢ τίνας θυσωπήσω ἐν τῇ ἀνάγκῃ ἐκείνῃ, ὅτε πάντες τὰ ἴδια μεριμνῶσιν καὶ οὐ τὰ ἀλλότρια; Τίς με κατελεήσει τότε; Ὁντως οὐδεὶς. Οἶμοι ταπεινὴ μου

ψυχή. Πῶς αἰχμαλωτίσθης (in marg. ἡχμ.); Πῶς ἐτρώθης; Πῶς  
 ὀλίσθησας (in marg. ὀλί.); Ποῖον πτόματι συνέπεσας; Ποίῳ ναυαγίῳ  
 κατεβυθίσθης; Πρὸς ποῖον λιμένα λοιπὸν καταφεύξῃ; ἢ πρὸς ποῖαν  
 καταφυγὴν προσδράμεις (in marg. —μεις); Οἴμοι ψυχῇ. Οἴμοι, τί  
 ἔπαθες; Ταῦτα καὶ τούτων πλείονα ἐν ἑαυτῷ, τῇ ψυχῇ αὐτοῦ μαχό-  
 μενος, πάλιν εἰς μέτρον λογισμοῦ ἀγαθοῦ. Ὁ μόνος οἰκτίρων, ὁ μό-  
 νος φιλόθρωπος, ὁ μόνος ἐλεήμων, ὁ μόνος εὖσπλαγχνος πατήρ, ὁ  
 μηδέποτε βουλούμενος τὸ ἴδιον πλάσμα ἀπολέσθαι, δίδωσιν αὐτῷ ἔν-  
 νοιαν ἀγαθὴν καὶ νοῦν χρηστὸν. Καὶ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Ἀπαξ οἶδα, ὅτι  
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀεὶ  
 παρθένου Μαρίας, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἡρνησάμην, καὶ  
 αὐτὴν, διὰ τοῦ κακῶς (correctura in margine omnino ferè  
 evanuit; quantum e vestigiis colligo, δι' οὗ κα. fuisse videtur)  
 ἐγνώρισα προδότου. Νῦν οὖν ἀπέρχομαι πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, τὴν  
 ὑπεραγίαν Θεοτόκον, καὶ αὐτῇ μόνῃ προστέρχομαι ἐξ ὅλης ψυχῆς μου  
 καὶ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου, καὶ ποιῶ δέησιν καὶ νηστείας ἐν τῷ τιμίῳ  
 καὶ πανσέπτῳ αὐτῆς ναῷ ἀπαύστως, ἕως οὗ εὖρω δι' αὐτῆς ἔλεος  
 ἐν τῇ μελλούσῃ αἰωνία κρίσει. Καὶ πάλιν ἔλεγεν· Ποίους χειλεσιν τολ-  
 μήσω δυσφημῆσαι τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα, οὐκ ἐπίσταμαι. Οἶδα γάρ  
 ὅτι παρέβην καὶ ἡρνησάμην αὐτοῦ. Ποῖαν δὲ καὶ ἀρχὴν εὖροιμι τῆς  
 ἐξομολογήσεως, οὐκ οἶδα. Ποία δὲ καρδίᾳ, ἢ ποιῶ συνειδότε θάρρη-  
 σας, γλώσσαν ἀσεβῆ καὶ χεῖλη, μολυσμοῦ πλήρης, κινήσαι πειράσομαι;  
 Πρῶτον δὲ, περὶ ποίων ἀμαρτημάτων ἄρουν αἰτῆσαι κατατολήμῃω,  
 τοῦτο πράξαι (l. πράξας); Εὐθέως γὰρ πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατέρχεται  
 καὶ καταπλέγει με τὸν ἄθλιον. Ὅμως, ψυχὴ μου, ἀνάνηψον ἐκ τῆς συνε-  
 χούσης σε σκότοδινίας, καὶ πρότελθε τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ οὐ  
 μὴ καταισχυθῇς. Καὶ ταῦτα καθ' ἑαυτὸν σκεψάμενος, καὶ κρατήσας  
 θερμῶς ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ταῦτα πάντα, καὶ καταλείψας παραχρῆμα  
 τὸ πολύμοχθον τοῦ βίου τούτου πειρατήριον, μετὰ ζεούσης καρδίας  
 καὶ πολλῆς τῆς προθυμίας προσήλθεν τῷ πανσέπτῳ καὶ παννυμνῷ  
 ναῷ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀεὶ παρθένου Μαρίας, δέησεις αὐτῇ καὶ



ἐκείνης προσφέρων νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ἀνευδύτως νηστεύων, καὶ  
 ἀγρυπνῶν, καὶ δεδόμενος προδεχθῆναι (1. προσδ.) αὐτόν, ὑποστρέφοντα  
 ἐκ τῆς πλάνης τοῦ παγκράτου δράκοντος, καὶ ἐκ τῆς χαλεπῆς ἐκείνης καὶ  
 ἀτόπου. ἧς ἔπραξεν ἀρνήσεως περὶ αὐτῶν. Καὶ ποιήσας ὁ εἰρημένος  
 οἰκονόμος τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, δεδόμενος  
 καὶ ἰκτεύων τὴν αὐτῆς σκέπην καὶ προστασίαν, μετὰ τὴν συμπλή-  
 ρωσιν τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἐν μέσῳ τῆς νυκτὸς ὀφθαλμοφανῶς,  
 ὡς ἐν ὁράματι, φαίνεται αὐτῷ ἡ παγκόσμιος σωτηρία καὶ καταφυγὴ  
 τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἡ κυρίως καὶ ἀληθῶς μητὴρ τοῦ Σωτῆρος  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, λέγουσα αὐτῷ· Ἰὼ ἄνθρωπε, τί οὕτω ἐπιμένεις  
 ἀναιδῶς καὶ προπετῶς καὶ ἀποτόμως ἐνοχλῶν μοι καὶ δεόμενος, ἵνα  
 σοι βοηθῇσω, ἀνθρώπῳ ἀρνησαμένῳ τὸν Υἱόν μου καὶ ἐμέ; Πῶς δὲ καὶ  
 θυνήσομαι παρακαλέσαι αὐτῷ συγχωρησαί σοι, ἅπερ κακῶς διεπράξω;  
 Ποίοις δὲ καὶ ὄμμασιν ἀτινίσσω εἰς τὸν χαρακτήρα τοῦ Υἱοῦ μου, ὃν  
 σὺ ἠρνήσω, καὶ τολμήσω παρακαλέσαι αὐτόν περὶ σοῦ; Ὅμως οὐδὲ  
 ἐγὼ πάλιν ἀνέχομαι θεωρεῖν τὸν Υἱόν μου καὶ Θεὸν ἀτιμαζόμενον.  
 Σύνθου οὖν, ὦ ἄνθρωπε, τὰ εἰς ἐμέ ἀμαρτήματα καὶ ἀνομήματα  
 ὑμῶν μικρὰν τινα συγγνώμην ἔχειν· διὰ τὸ ἐμέ, τὴν τεκοῦσαν  
 αὐτόν, οὕτως ἀγαπᾶν τὸ γένος τῶν Χριστιανῶν, καὶ μάλιστα τοῖς  
 ὀρθῇ γνώμῃ καὶ πίστει προστρέχουσιν καὶ ὀρθρίζουσιν (in margine  
 accusativi) ἐν τῷ ναῷ μου. Τούτοις γὰρ καὶ ἐξήπλωμαι, καὶ προσ-  
 τρέχω, καὶ ταῖς ἐμαῖς ἀγκάλαις περιβάλλω, καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν  
 ἀκούω. Τὰ δὲ εἰς τὸν Υἱόν μου καὶ Θεὸν παροργίσματα καὶ ἀσε-  
 βήματα ἀκοῦσαι ὑμῶν, πολλῶν καὶ μεγάλων ἀγώνων ἐστὶν καὶ πόνων,  
 τὸ ἐξιλεώσασθαι τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα, εἰ καὶ λίαν ἐστὶν φιλόανθρω-  
 πος. Ὁ δὲ οἰκονόμος Θεόφιλος ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Ναι, δέσποινά  
 μου· εὐλογημένη, ναί, προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ναί, λιμὴν  
 καὶ ἀντίληψις τῶν εἰς σέ καταφευγόντων. Οἶδα γάρ, οἶδα, δέσποινά  
 μου Θεοτόκε, ὅτι μεγάλως ἔπαισα εἰς σέ, καὶ εἰς τὸν ἐκ σοῦ  
 τεχθέντα Θεὸν ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰμι ἄξιος ἐλέους τυχεῖν. Ἀλλὰ ἔχω  
 πολλὰ ὑποδείγματα τῶν πρὸ ἐμοῦ πταισάντων τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ

ἡμῶν, καὶ λαθόντων συγχώρησιν τῶν πλημμελημάτων αὐτῶν διὰ μετανοίας καὶ ἐξομολογήσεως. Εἰ μὴ γὰρ ἦν μετάνοια, θεσποινά μου Θεοτόκε, πῶς τοὺς Νινευίτας διέσωσεν ὁ Υἱός σου; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς Ῥαάμ τὴν πόρνην ἐφύλαξεν; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς Δαυιδ τὸν τοῦ Ἰσαὶ, μετὰ προφητείας χάρισμα, μετὰ βασιλείαν, μετὰ δεσποτικὴν μαρτυρίαν, εἰς τὸ βάραθρον τῆς μοιχείας καὶ τοῦ φόνου πεσόντα (in marg. -σών), οὐ μόνον τῆς ἀφέσεως τῶν τηλικούτων ἔτυχεν ἁμαρτημάτων, ἀλλὰ καὶ πάλιν προσφήτησεν; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς ὁ μακάριος Πέτρος, ὁ τῶν ἀποστόλων ἀρχηγός, ὁ πρῶτος μαθητής, ὁ στῦλος τῆς ἐκκλησίας, ὁ τὰς κλεῖς τῶν οὐρανῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ δεξάμενος, ὁ τὸν Δεσπότην οὐχ ἄπαξ, οὐδὲ δις ἀρνησάμενος, ἀλλὰ τρίτον, μετὰ δὲ ταῦτα κλαύσας πικρῶς, οὐ μόνον τῆς ἀφέσεως τοῦ τηλικούτου πταίσματος ἔτυχεν, ἀλλὰ γὰρ καὶ μείζονος ἡξιώθη τιμῆς, ποιμὴν γενόμενος τῶν τοῦ δεσπότου Χριστοῦ λογικῶν προβάτων; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς τὸν τελώνην τὸν πάντα ἀρπάσαντα ἐποίησεν εὐαγγελιστήν; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς ὁ μακάριος Παῦλος ἀπὸ διωκτῶν σκευὸς ἐκλογῆς ἐγένετο; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς τὸν Ζακχαῖον καὶ αὐτὸν ἀρχιτελώνην ὄντα καὶ συκοφάντην ἐδέξατο; Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς τὸν παρανομήσαντα παρὰ Κορινθίοις προσληφθῆναι ὁ Ἀπόστολος ἐπέτρεψεν λέγων, προσλάβεσθαι (1. -σθε) αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ. Εἰ μὴ μετάνοια ἦν, πῶς ὁ τοσαῦτα καὶ τηλικαῦτα δράσας κακὰ ἐν τῷ βίῳ τούτῳ Κύπριανός, ὅστις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἔτεμνεν, καὶ ὅλον τὸν διάβολον ἦν ἡμιεσμένος, καὶ διὰ τῆς τιμίας καὶ σεμνοπρεποῦς ἰουστίνης στηριχθεὶς, καὶ τῇ μετάνοιᾳ ὑπερβαλόντως προσελθὼν, οὐ μόνον τῶν τοσούτων καὶ τηλικούτων κακῶν τὴν ἄψιν ἔλαβεν, ἀλλὰ καὶ τοῦ κλήρου τῶν μαρτύρων κατηξιώθη, καὶ τὸν στέφανον τῆς ἀφθαρσίας παρὰ Χριστοῦ ἀνεδήσατο; Ὅθεν καγὼ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἁμαρτωλὸς θαρρῶν τῶν τοσούτων καὶ τηλικούτων ὑποδειγμάτων, προσέρχομαι παρακαλῶν τὴν σὴν πάμπλουτον προστασίαν καὶ πανάγαθον εὐσπλαγχνίαν, χεῖρά μοι ὀρέξει, καὶ δοθῆναι μοι

συγχώρησιν παρὰ τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ὥνπερ κακῶν ἐπλημμέλησα. Καὶ ταῦτα ἀπολογουμένου αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ ἡ ἀγία πάνσεμος καὶ πανύμνητος Θεοτόκος, ἡ μόνη ἀγνή καὶ καθαρὰ, ἡ μόνη ἀγία ψυχῇ τε καὶ σώματι, ἡ μόνη παρρησίαν ἔχουσα πρὸς τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς, ἡ τῶν ἐλιβομένων παραμυθία, ἡ τῶν καταπονουμένων ἐκδίκησις, ἡ περιβολὴ τῶν γυμνητευόντων, ἡ τοῦ γήρους βακτηρία, ἡ τῶν ὀρθριζόντων πρὸς αὐτὴν βεβαία ἀντίληψις, ἡ αἰεὶ ταῖς ἰδίαις ἀγκάλαις καταβάλλουσα τοὺς Χριστιανούς· Ὁμολόγησον, ὦ ἄνθρωπε, ὅτι τὸν (marg. ὦν) ἐγέννησα υἱόν, ὦν καὶ ἡρνήσω, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐρχόμενος κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· καγὼ παρακαλῶ αὐτὸν, καὶ δέχεται σε μετανοοῦντα. Λέγει αὐτῇ ὁ οἰκονόμος Θεόφιλος· Καὶ πῶς τολμήσω, δέσποινά μου εὐλογημένη, ἐγὼ ὁ ἀνάξιος καὶ ταλαίπωρος ἀνοῖξαι χεῖλη, στόμα ἔχων ῥυπαρὸν καὶ βεβορβορωμένον (— in marg. οἴμμοι), τῷ ἀρνησαμένῳ τὸν υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, καὶ πλανηθέντι ταῖς ματαίαις ἐλπίσι τοῦ βίου τούτου; Οὐ μόνον δὲ τούτο, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ὅπερ εἶχον φυλακτήριον τῆς ψυχῆς μου, τὸν τίμιον λέγω σταυρόν, καὶ τὸ θεῖον βάπτισμα, ὃ ἔλαβον, ἐμολύνα διὰ τῆς ἐγγράφου καὶ πικρᾶς ἀρνήσεως. Λέγει αὐτῷ ἡ ὑπερέμωμος καὶ ἀγία Θεοτόκος· Σὺ μόνον πρόσελθε, καὶ ὁμολόγησον αὐτόν· καὶ μὴ σοι μελέτω περὶ τούτου· φιλόανθρωπος γάρ ἐστιν, καὶ προσδέχεται δάκρυα μετανοίας, τοῖς καθαρῶς καὶ εὐκρινῶς προσιόντας (sic) αὐτῷ. Τότε ὁ μακάριος ὄντως ἐκεῖνος καὶ θεσπέσιος ἀνὴρ Θεόφιλος μετὰ αἰδοῦς καὶ τῆς προσηκούσης αὐτῇ ταπεινώσεως, κατηφείας τε καὶ οἰμωγῆς, ὡμολόγησεν καὶ εἶπεν· Πιστεύω καὶ προσκυνῶ καὶ δοξάζω τὸν ἕνα τῆς ἀγίας Τριάδος, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ τοῦ Πατέρος ἀφράστως γεννηθέντα, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν ἡμερῶν κατελθόντα Θεὸν Λόγον ἐκ τῶν οὐρανῶν (correctum in margine), καὶ σαρκωθέντα, ἐν Πνεύματος ἀγίου καὶ ἐκ σοῦ τῆς ἀγίας παρθένου Μαρίας, καὶ προελθόντα εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, αὐτὸν εἶναι τέλειον Θεὸν καὶ τέλειον ἄνθρω-



πον, τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς πάθος καταδεξάμενον καὶ ἐμπτύ-  
 σματα, καὶ ἐν τῷ ζωοποιῷ ξύλῳ τοῦ σταυροῦ τὰς χεῖρας διαπετά-  
 σαντα· ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ Θεὸς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων·  
 καὶ ταφέντα καὶ ἀναστάντα, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς μετὰ  
 σαρκὸς τῆς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προσληφθείσης, καὶ ἐρχόμενον μετὰ  
 δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ  
 ἔργα αὐτοῦ. Ταῦτα ὁμολογῶ, καρδίᾳ καὶ ψυχῇ καὶ στόματι, καὶ  
 σέβω καὶ προσκυνῶ καὶ ἀσπάζομαι. Καὶ μετὰ ταύτης τῆς ἐκτενοῦς  
 καὶ ὀλοψύχου μου ὁμολογίας θέομαι, προσάγαγέ με, θέσποινα, τῷ ἐκ  
 σοῦ τῆς ἀγίας καὶ κοσμοποθήτου Θεοτόκου τεχθέντι Σωτῆρι Χριστῷ·  
 καὶ μὴ βδελύξῃ με τὸν ταλαίπωρον, μηδὲ παρίδῃς τὴν δέησίν μου  
 τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ συναρπασθέντος ὑπὸ τοῦ πονηροῦ ἐχθροῦ, ἀλλὰ  
 ἐλευθέρωσόν με ἐκ τῶν συνεχουσῶν με ἀνομημάτων καὶ θλίψεων,  
 ἵνα μετὰ πάντων καγὼ εὐχαριστηρίους ὕμνους ἀναπέμψω-τῶν (1. τῷ)  
 ἐκ σοῦ τῆς ἀγίας καὶ παμμακαρίστου τεχθέντι Θεῷ ἡμῶν. Καὶ τούτων  
 οὕτως προβάδυντων, καὶ ὡς πληροφορίαν τινὰ παρ' αὐτοῦ δεξαμένη ἡ  
 ὑπεραγία Θεοτόκος, ἡ καταφυγὴ τῶν θλιβομένων, ἡ ἐλπίς καὶ πρε-  
 στασία τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν, ἡ πρεσβεύουσα πάντοτε ὑπὲρ τῶν  
 ἁμαρτωλῶν, λέγει αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τὸ βάπτισμα, ὃ ἔλαβες διὰ  
 τοῦ υἱοῦ μου καὶ Θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ διὰ τὴν πολλὴν μου καὶ  
 ἄφατον στοργήν, ἣν πρὸς ὑμᾶς τοὺς Χριστιανοὺς κέκτημαι, πιστεύουσά  
 σοι προσέρχομαι, καὶ παρακαλῶ αὐτὸν ὑπὲρ σοῦ, ὅπως προσδέξηταιί  
 σε (correctura in margine omnino evanuit). Καὶ ταῦτα (for-  
 tasse huc referenda illa correctura) οὕτως συμφωνηθέντων, καὶ  
 ἡμέρας γεγενημένης, ἡ φανείσα αὐτῷ πορφυροφόρος ἀγία ἄφαντος  
 ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. Μετὰ δὲ τὴν αὐτὴν ἡμέραν, ἐπὶ πλείον τοῦ οἰκο-  
 νόμου θεομένου εἰλικρινῶς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τύπτοντος ἐπὶ τῆς  
 γῆς· καὶ ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς ἀγίας παννυμνίου Θεοτόκου ἁστος  
 διατελῶν, καὶ μήτε ὑπνῷ ἀναπαύομενος, μήτε τοῦ ἐδάφους ἀνιστά-  
 μενος, ἀλλὰ καὶ δάκρυσι τὸν τόπον πλημμυρίζων, οὐκ ἀρίστατο,  
 ἀτενίζων εἰς τὸν τίμιον καὶ ἅγιον χαρακτῆρα τῆς πανευδόξου δεσ-

ποινης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αἰεὶ παρθένου Μαρίας, τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας αὐτοῦ ἀπεκδεχόμενος. Ὅθεν καὶ πάλιν ἐν νυκτὶ ἡ μόνη ἀληθῶς καὶ κυρίως Θεοτόκος, ἡ προστασία ἡμῶν, καὶ ἀνάγκησις τῶν εἰς αὐτὴν προστρεχόντων, ἡ μόνη φωτοφόρος νεφέλη, ἡ ἀνατραφεῖσα εἰς τὰ ἁγία τῶν ἁγίων, φαίνεται αὐτῷ ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ καὶ χαροποῖς τοῖς ὄμμασιν, λέγουσα αὐτῷ πραεῖα τῇ φωνῇ· Ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ἀρκετὴ σοι ἐστὶν ἡ μετάνοια, ἣν ἐνεδείξω πρὸς τὸν Σωτῆρα πάντων καὶ δημιουργὸν τῶν αἰώνων. Προσεδέξατο γὰρ κύριος ὁ Θεὸς τὰ δάκρυά σου καὶ τὴν δέησιν δι' ἐμέ, ἐάν καὶ σὺ φυλάξης ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὴν εἰς Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐμοῦ ὀρθὴν πίστιν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς σου. Ὁ δὲ λέγει αὐτῇ· Ναί, θέσποινά μου εὐλογημένη, φυλάξω, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσω τοὺς λόγους μου. Σε γὰρ ἔχω μετὰ Θεὸν σκέπη καὶ προστασίαν. Καὶ εἰς τὴν σὴν ἀφορῶν βοήθειαν καὶ κυβέρνησιν, οὐ μὴ ἀθετήσω τὰ ὁμολογηθέντα σοι παρ' ἐμοῦ. Οἶδα γάρ, οἶδα, εὐλογημένη, ὅτι προστασία τῶν ἀνθρώπων ἄλλη οὐκ ἔστιν, εἰ μὴ σὺ μάνη, Θεοτόκε. Τίς γάρ, θέσποινά μου, ἤλπισεν ἐπὶ σοί, καὶ κατησχύνθη; ἢ τίς τῶν ἀνθρώπων ἐδεήθη πιστῶς τῆς σῆς παντοδυναμίου βοηθείας, καὶ ἐνεκατελείφθη ποτὲ; Ὅντως οὐδεὶς οὐδαμοῦ. Ὅθεν καὶ γὰρ παρακαλῶ, ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ἄσωτος, τὴν σὴν παναένναον πηγὴν, τὴν τὰ ἰάματα βρύουσαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, σπλάγχνα οἰκτιρμῶν ὀρέξαι μοι τῷ πλανηθέντι καὶ ἐν τῷ πελάγει τοῦ βορβόρου ἐξεκείλαντι· καὶ κέλευσον τοῦ λαβεῖν με καὶ μόνον τοῦτο τὸ πονηρὸν καὶ ὀλέθριον τῆς ἀρνήσεως χαρτίον ἐσφραγισμένον, παρὰ τοῦ ἀπατήσαντός με διαβόλου· ὅτι αὐτὸ καὶ μόνον ἐστὶν τὸ τίκοντα (marg. τῇ-; *delere τα oblitus est corrector*) τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν, ἵνα μὴ δι' ἐκείνου ἐν τῇ μελλούσῃ αἰωνία κρίσει ἀπολέσω μου τὴν ψυχὴν. Πάλιν οὖν πολλὰ κλαίων καὶ ὀδυρόμενος ὁ αἰεὶ μνημονευτὸς οὗτος ἀνὴρ, καὶ δυσωπῶν τὴν παγκόσμιον ἐλπίδα καὶ σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν περὶ τούτου, εὐθέως καὶ περὶ τοῦ χάρτου· ἡ αἰεὶ ἔτοιμος ἐπικουρία τῶν θλιβομένων, μετὰ τρίτην ἄλλην ἡμέραν, ὡς ἐν ὁράμασι δίδωκεν αὐτῷ τὸν χάρτην, ἔχοντα καὶ τὴν βούλλαν ἀπὸ

κηροῦ, ἤγουν τὴν ὀλέθριον καὶ ἀποστατικὴν ὁμολογίαν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ὁ πολλάκις μνημονευθεὶς οἰκονόμος Θεόφιλος εὗρεν τὸν χάρτην βεβουλωμένον ἐν τῷ στήθει αὐτοῦ. Καὶ περιχαρὴς γενόμενος, καὶ φόβῳ συσχεθεὶς ὅλως, ἐτρόμασεν, καὶ αἱ ἀρμονίαι τῶν μελῶν αὐτοῦ διελύοντο. Καὶ τῇ ἐπαύριον, Κυριακῆς οὔσης, ἀπελθὼν ἐν τῇ ἀγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ ἀγίου εὐαγγελίου ῥίπτει ἑαυτὸν ἀθρόως εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἀγιωτάτου αὐτοῦ ἐπισκόπου, καὶ λεπτομερῶς πάντα διηγησάμενος τὰ παρ' αὐτοῦ πράχθέντα, καὶ τὸν χάρτην ἐπιδοὺς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐσπραγισμένον, καὶ πάντων θαυμαζόντων τῶν τε κληρικῶν καὶ λαϊκῶν καὶ παιδίων, αἰτεῖται ἀναγνωσθῆναι ἐπὶ ἄμβωνος τὸν παμμίαιρον χάρτην. Καὶ τοῦτου γενομένου, ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐπ' αὐτῷ συμβησόμενα, καὶ τὸ πῶς ἠνέχθη ὁ προλεχθεὶς χάρτης, ὥστε τὸν ἀγιωτάτον ἐπίσκοπον κράζειν καὶ λέγειν· Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ, δοξάζωμεν τὸν φιλάνθρωπον καὶ ἀληθινὸν ἡμῶν Θεόν. Δεῦτε φιλόθεοι, θεάσασθε παράδοξον θαυμάσιον. Δεῦτε φιλόχριστοι, ἐπίγνωτε τὸν μὴ βουλόμενον τὸν θάνατον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, ἀλλὰ τὴν ἐπιστροφὴν ἐκδεχόμενον καὶ τὴν αἰώνιον ζωὴν. Δεῦτε, ἴδετε, φιλόθεοι, πόσα δύναται ὁ στεναγμὸς τῆς ψυχῆς, καὶ τῆς καρδίας ὁ συντριμμὸς, καὶ τῶν δακρύων ἡ ἐκπλυσις. Τίς μὴ θαυμάσῃ, ἀδελφοί μου καὶ πατέρες, τὴν πολλὴν καὶ ἄφατον ἀνεξίκακίαν τοῦ φιλάνθρωπου καὶ εὐσπλαγχνοῦ Θεοῦ; Τίς μὴ ἐκπλαγῇ, φιλόθεοι καὶ φιλόχριστοι, τὸν πολὺ (1.-ὸν) καὶ ἄμετρον πλοῦτον, καὶ τὴν σύγκατάθεσιν καὶ ἀγάπην τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς; Βαβαί· τεσσαράκοντα ἡμέρας ὁ νομοθέτης Μωϋσῆς νηστεύσας, τὰς θεοχαράκτους πλάκας ἐδέξατο· καὶ οὗτος ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν Θεόφιλος, τεσσαράκοντα ἡμέρας προσπελάσας τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς παννυμνίου Θεοτόκου, τὸν χάρτην, ὃν πρῶτον ἀθετήσας ἀπώλεσεν, τοῦτον δι' αὐτῆς ἀνέλαβεν, κινηθεὶς εἰς πρεσβεῖαν πρὸς τὸν ἀληθινὸν ἡμῶν Θεόν. Ἰσωμεν οὖν καὶ ἡμεῖς, ἀγαπητοί, σὺν αὐτῷ πάντες ἐκτενῶς ὕμνον, τὸν οὕτως εὐσπλαγχνως ὑπακούσαντα τῆς μετανοίας τοῦ προσελθόντος πρὸς αὐτὸν, διὰ τῆς μεσιτείας τῆς ἀχράντου Θεοτόκου, τὴν πρὸς

Θεὸν καὶ ἀνθρώπους γέφυραν, τὴν ἐλπίδα τῶν ἀπεγνωσμένων, τὴν καταφυγὴν τῶν καταπονουμένων, τὴν τὴν κατάραν τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως ἐλευθερώσαντα (in marg. —ρώσουσαν), τὴν ἀληθινὴν πύλην, εἰς ἣν οἱ ἁμαρτωλοὶ κρούομεν, καὶ ἀφθόνως ἀνοίγουσαν, καὶ πρὸς τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν ἡμῶν δεήσεις προσφέρουσιν, καὶ λαμβάνουσιν τῶν ἁμαρτημάτων ἡμῶν τὴν ἄφεσιν. Καὶ τί ἔτι εἶπω; ἢ τί λαλήσω; ἢ ποῖον ὕμνον πρὸς δοξολογίαν αὐτῆς τε καὶ τοῦ ἐξ αὐτῆς τεχθέντος φθίγγωμαι; Ὁντως, ἀληθῶς θαυμαστά τὰ ἔργα σου, Κύριε, καὶ οὐκ ἐξαρκέσει γλῶσσαι πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. Ὁντως, ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα γὰρ ἐν συνέσει καὶ σοφίᾳ ἐποίησας. Ὁντως, εὐλόγῳ ἐστὶν εἰπεῖν τὸ εὐαγγελικὸν ῥητόν, τὸ, Ἐξενέγκατε τὴν πρώτην στολὴν· καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσαντες καὶ φαγόντες, εὐφρανθῶμεν ὅτι ὁ ἀδελφὸς οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν, ἀπολωλὼς, καὶ εὐρέθη. Τότε ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἐπίσκοπος, ἀνέστησεν ἐκ τοῦ ἐδάφους τὸν εὐλαβέστατον ἄνδρα Θεόφιλον. Καὶ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸς παρεκάλεσεν τὸν ἐπίσκοπον πυρὶ κατακαῦσαι τὸν ἀθέμιτον καὶ πονηρὸν χάρτην. Ὁπερ καὶ γέγονεν τῇ τοῦ Κυρίου χάριτι. Θεασάμενος δὲ ὁ λαὸς κατακαέντα τὸν ἀθέμιτον καὶ κίβδηλον χάρτην, ἤγουν τὴν παράνομον καὶ ἀποστατικὴν ὁμολογίαν τοῦ οἰκονόμου Θεοφίλου, ἤρξαντο μετὰ πλήθους δακρύων ἐπὶ πλείστας ὥρας κράζειν τὸ, Κύριε, ἐλέησον. Μετὰ δὲ τὸ ἱκανῶς αὐτοὺς ὑμνῆσαι καὶ δοξάσαι τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, ὁ ἀγιώτατος ἐπίσκοπος κατασεύσας τῇ χειρὶ τὸν λαὸν σιγᾶν, καὶ προσειπὼν αὐτοῖς τὸ, Εἰρήνη πᾶσι, ἤρξατο ἐπιτελεῖν τὴν συνήθη εὐχαριστίαν τῆς ἀγίας προσκομιδῆς. Καὶ μετὰ τὸν ἀπαρτισμὸν τῶν θείων δώρων, μετέδωκεν αὐτῷ τῶν ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Καὶ εὐθίως ἐξέλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος. Καὶ Θεασάμενοι πάντες τὴν τοῦ ἀνδρὸς ἀθρόαν μεταβολὴν τοῦ χαρακτῆρος αὐτοῦ, πλειόνως ἐδόξαζον τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, τὸν ποιούντα μεγάλα θαύματα τοῖς προστρέχουσιν εἰς αὐτόν. Παρ' αὐτὰ οὖν προσδραμὼν τῷ

τιμίῳ καὶ πανσέπτῳ ναὶ τῆς παννυμνίου Θεοτόκου, καὶ μικρὸν δια-  
ναπαυσάμενος ἐν αὐτῷ, καταμαλακισθεὶς τῷ σώματι καὶ ἀσθενήσας ἐν  
αὐτῷ τῷ τόπῳ, ἐν ᾗ (1. ᾧ) καὶ τὴν μακαρίαν ὀπτασίαν εὐεάσατο, ἔνθα  
καὶ ἐτάφη, ἀνακλίνας ἑαυτὸν, ὡς δίκην προσηλούμενος τῷ τόπῳ, μετὰ  
τρεις ἡμέρας, ἀσπασάμενος τοὺς παρόντας ἀδελφοὺς ἅπαντας, παρέ-  
δωκεν τὴν μακαρίαν καὶ ἁγίαν αὐτοῦ ψυχὴν εἰς χεῖρας τοῦ τεχθέντος  
ἐκ τῆς αἰῆς παρθένου καὶ παναμώμου Μητρός τοῦ Κυρίου ἡμῶν, πάντα  
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καλῶς καὶ θεοπρεπῶς διαθέμενος, δοξάζων καὶ  
ὁμολογῶν ἐν ἅπασιν τὸν Πατέρα, τὸν Υἱὸν, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, καὶ  
τὴν εὐσπλαγχνον καὶ παννυμνητον Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐγὼ δὲ Εὐτυχανὸς, ταπεινὸς καὶ ἁμαρτωλὸς, οἰκογενὴς γενόμενος  
τοῦ τρισμακαρίστου τούτου ἀνδρὸς Θεοφίλου, λοιπὸν δὲ καὶ κληρικὸς  
τῆς αὐτῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, παρακολουθήσας τῷ ἐμῷ δεσπότη,  
καὶ ὑπουργήσας αὐτῷ ἐν τῇ θλίψει αὐτοῦ, ἅπερ ἑώρακα τοῖς ὀφθαλ-  
μοῖς μου, καὶ ἀκήκοα ἀπὸ τῆς μακαρίας αὐτοῦ γλώσσης, τὰ εἰς  
αὐτὸν συμβάντα βεβαίως ἀνεγραψάμην, καὶ πιστοῖς φίλοις καὶ εὐλα-  
βέσιν ἀνδράσιν ἐξεθέμην, εἰς δόξαν Θεοῦ παντοκράτορος καὶ Κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ δοξαζομένου ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ.

---

### NOTE C.

(Voyez page 151, note 1.)

M. de Montalembert a donné dans son ouvrage l'indication des sources historiques consultées par lui pour la vie de sainte Élisabeth, et qui avaient été imprimées. Nous lui emprunterons seulement la liste des principales parmi celles qui sont restées manuscrites, parce que cette indication pourra peut-être donner l'idée d'en mettre

quelqu'une au jour. Voici la première, qui appartient à la bibliothèque de Gotha, n° 52, et qui se retrouve dans celle de Cassel (Berthold Ms.) : — *Das Leben des edeln tugenthafin lantgraven Ludewigis der de was elich gemahel unde wert der heiligin hochgeborenen Frouwin Elisabeth...* *das beschrebin hat er berlt sin capellan der yme heymelich gewest ist von Joggent bis yn synen tod* (vie du noble et vertueux landgrave Louis, qui était l'époux légitime et le seigneur de la sainte et très-noble dame Élisabeth; écrite par sir Berthold, son chapelain, qui a été intime avec lui depuis sa jeunesse jusqu'à sa mort).

2° *Vita sancte Elisabethæ lantgravia, à fratre Cæsario, sacerdote in monasterio vallis Sancti-Petri.* (Se trouve en Belgique, à la bibliothèque de Bourgogne, parmi les documents réunis par les Bollandistes pour la continuation des *Acta sanctorum*.)

3° *Der lieben frowen sant Elisabethen der landgræfin leben* (vie de la chère dame sainte Élisabeth la duchesse. — Bibliothèque palatine, Heidelberg, Ms. allemand, n° 105).

4° *Sente Elsebet Leben*, poëme allemand du 14° ou du 13° siècle. (Se trouve aux archives de Darmstadt. Ce poëme a été imprimé en partie par le professeur Graff dans la collection intitulée *Däutiska*.)

5° *Von sente Ellysabethen*, poëme allemand de la bibliothèque de Strasbourg, fonds des Johannites, A 77; écriture du 14° siècle.

M. de Montalembert indique ensuite plusieurs autres sources également manuscrites, mais qui ne nous ont pas paru aussi importantes que celles que nous venons de citer.

Voici maintenant quelques détails sur sainte Élisabeth elle-même et sur quelques personnages dont il est question dans sa vie.

Élisabeth de Thuringe, que les anciens écrivains allemands nomment tous *la chère sainte Elisabeth*, était fille de Gertrude de Méranie, ou d'Andechs, qui descendait de Charlemagne. Dès son enfance, c'est-à-dire à l'âge de quatre ans (elle était née en 1207), elle fut fiancée au



jeune duc Louis de Thuringe, fils du landgrave Hermann, qui en avait onze. A peine parvenue à l'âge de raison, elle se fit remarquer par une vive piété, qui lui attira bien des haines et faillit la faire renvoyer à son père; mais le jeune Louis l'aimait trop pour céder aux obsessions dont on l'environnait. Il l'épousa donc en 1220, au château de Wartbourg, avec grande pompe. En 1227 le duc se croisa, et mourut au milieu des préparatifs de l'embarquement dans tout l'éclat de sa jeunesse, laissant après lui, livrés à des périls trop grands et trop réels pour qu'ils y pussent échapper, sa jeune épouse et ses enfants. Bientôt en effet les beaux-frères d'Élisabeth la chassèrent de ses états, et la sainte se vit réduite à la mendicité. (Voyez pour cette circonstance le texte de Rutebeuf, qui est fort touchant.) Élisabeth, tombée dans l'infortune, erra quelque temps sans asile; et finit par être accueillie auprès de l'évêque de Bamberg, son oncle, qui la réintégra dans ses droits au landgraviat; mais elle ne tarda pas à y renoncer. Elle mourut, à l'âge de 24 ans, dans les plus grands sentiments de piété.

Élisabeth fut canonisée par Grégoire IX en 1235; et l'une de ses filles, Gertrude, abbesse d'Aldenberg, morte en 1297, fut canonisée par Clément V. Quant à son directeur, que Rutebeuf appelle *maistre Corras de Mapur*, il se nommait Conrad de Marbourg, et appartenait à l'ordre de Saint-Dominique. Ce fougueux inquisiteur, pendant qu'on brûlait en France les Albigeois, faisait livrer aux flammes, en Allemagne, les *Stadings*, nom de plusieurs petits peuples hérétiques qui habitaient des marais aux confins de la Frise et de la Saxe; mais, comme l'impunité des crimes, même de ceux qui ont Dieu pour prétexte, ne peut être éternelle, et qu'un jour ou l'autre tout peuple opprimé se venge, Conrad périt, le 30 juillet 1233, dans une embuscade qui lui fut tendue aux portes de Marbourg. On a de lui un écrit intitulé : *Epistola ad papam de miraculis sanctæ Elisabethæ*. La mémoire de Conrad, vénérée des catholiques, est exécrée des protestants.

## CHI COUMENCHE DE SAINTE YSABIEL.

Ms. 1862, fonds de l'église Saint-Germain:

Hom, qui samblance en forme a  
 De Dieu, qui tout le mont forma,  
 Se doit mult de lui esjoir  
 Et volentiers en doit oïr  
 Parler toutes les fois qu'il puet;  
 Car c'est li chose qui esmuet  
 Plus le cuer à dévotion,  
 D'avoir de l' tot s'entention  
 A Dieu amer et à ses sains;  
 Car li enfers en devient sains.  
 Et li péchières s'en acorde  
 Au Père de miséricorde.  
 Car mult i a de biaux essamples  
 Es vies des sains, et plus amples.  
 Est paradis par cele voie.  
 Ke par nulle autre que g'i voie.  
 Por çou lo que vos entendés,  
 Vous qui à paradis tendés,  
 A la vie sainte Ysabel,  
 Por cui Dix maint miracle bel  
 A fait; et por mmoire avoir  
 De li, vos voel faire savoir  
 Au comencier et à l'entrée  
 De quel lignage ele fu née.  
 Se vous demandés qui fu ille,  
 Je vous respont qu'elle fu fille  
 Au roi de Hongherie Andriu,  
 Ki mult ama et cremi Dieu,  
 Et à la roïne Gertru,  
 Sa feme, qui fille au duc fu  
 De Melandre, et avoit .ij. freres.  
 Dont il méismes estoit pères.  
 D'Aquilée fu patriarches  
 Li uns; li autres tint les marces  
 De la Menberge et la vesquie;  
 Vesques fu tant com ert en vie.  
 Ces .ij. li rois de Hongerie  
 Ama forment toute sa vie,  
 Et seigneurs les fist de l' roiaime,



Que tot por amor à la dame  
 (La roïne si ert lor suer),  
 A ces trois tot donna son cuer  
 Li rois por l'amor à sa feme.  
 Ensi avint, mais cil qui seme  
 Cargerie avoec le forment  
 De ce s'esforça mult forment  
 Qu'entre les Hongres et le roi.  
 Mist tel envie et tel desroi  
 Ke tot ensamble à un acort  
 Jurèrent de traitier sa mort  
 Et ensement de la roïne.  
 Et quant ele séut la covine,  
 Au roi celéement le conte,  
 Et li dist : « Sire, ceste honte  
 Et tele traison portraient  
 Votre home, qui de vo mort traitent  
 Et de la moie tot ensamble.  
 Il n'i a si bon, che me samble,  
 Ke vous partés tost de l' païs,  
 Car vous estes, por voir, traïs.  
 Si en alés en aucun lieu,  
 Et jou en le garde de Dieu  
 Remanrai, qui garde est de tous :  
 De moi ne me caut fors de vous. »

Ensi la dame se conseille,  
 Et li rois, qui mult se merveille  
 Et qui l'amoit tant com son cors,  
 De son conseil n'ose issir fors,  
 Ains prent congié ot si s'en part  
 Celéement, ne sät quel part  
 Le traist, tant qu'il ot pris congié,  
 Mais n'ot pas granment eslongié  
 Le lieu où ensemble parloient  
 Quant cil vinrent qui le requeroient  
 Por ochire et por desmembrer ;  
 Mais ne le porrent pas trouver.  
 La roïne troevent orant  
 Et por son signor mult plorant  
 En une cambre toute seule.  
 Tantost li ont colpé le geule :  
 Ensi reçut mort et martyre.  
 Assés vous en poroit-on dire

De la mère sainte Ysabel.  
 Sanlant nos samble estre à Abel,  
 Ki par envie reçut mort;  
 Ensi com Abel et à tort,  
 Ensi morut, ensi fina.  
 Il m'est avis qui tel fin a  
 K'ele est plus que ors afinée,  
 Car par grant martire est finée.  
 De tel lignage fu estraitte  
 Sainte Isabel, et de si faite  
 Mère nasqui com vous oés.  
 Por çou croire et savoir poés  
 Que par le mérite le mère  
 Haï plus tel joie amère  
 De l' monde et trestous les déduis,  
 Car de bon arbre naist bons fruis.  
 La vérité vous ai contée  
 De l' lignage et de la contrée  
 Saint Ysabel au miuls que puis  
 Et ensi que escrit le truis.

Or vous dirai la contenance  
 De ce qu'elle fist en s'enfance.  
 N'est pas drois que jou entr'oublie  
 Ke c'est que ses nons sénéfie,  
 Car li mistères est mult biaux :  
 Autretant nos dist Ysabiaus,  
 Et tant sénéfié en ébrieu  
 Ke le sietime dou non de Dieu.  
 Ceste parole samble obscure,  
 Mais se volés metre vo cure  
 A bien entendre la matère,  
 Ele vous samblera si clère  
 Ke vous verrés apertement  
 Dou non le sénéfiement,  
 Ensi com on le troeve escrit  
 En la grasce de Jésu-Crist,  
 Ki en .vij. dons est devisée.  
 Par cel non est bien figurée,  
 Et ce fu raison, ce me samble,  
 K'à celi qui devoit ensamble,  
 Par grascès recevoir tels dons  
 Fu mis et asenés cis nons.  
 Encore n'ai-je pas conté

De cest non toute la bonté.  
 Se j'en ai conté une laisse  
 Et le millor à conter laisse,  
 Je ne feroie pas savoir.  
 Itant vous fai-je bien savoir  
 Que cis nons espiaut en .iij. sens :  
 Autretant con saoulemens  
 De Dieu, est cis nons forment propres  
 A celui qui tot mist en povres  
 A soeler et soustenir  
 Kan k'ele pot as mains tenir.  
 En povres mist toute sa cure :  
 Les nus vestoit en la froidure  
 Et les famileus repaissoit;  
 Nul qui li rovast ne laissoit  
 Aler en nul fuer escondit.  
 N'ot pas oublié que Diex dist  
 Ke ce c'on fait à povre gent  
 Fait-on à lui noméement,  
 Car li povre sont membre Dieu.  
 Por çou avoit le cuer si pieu  
 Vers les povres qu'ele repeut.  
 Ensi Dame Dieu soeloit  
 Par les povres qu'ele paissoit,  
 Et Diex dist qui tos les biens garde  
 Et au guerredoner ne tarde,  
 Rent à cent doubles qui le servent  
 Les guerredons que il deservent,  
 N'entroblia pas ceste dame,  
 Ains l'apela selonc l'âme  
 De mandes pures et mondes ;  
 Ce ne puet pas doner li mondes  
 Ne nus sans le confort devin ,  
 Ce fu et de pain et de vin  
 De sainte contemplation  
 K'ele par tel dévotion  
 Son tans en tel manière usoit,  
 Ke nus dire ne le porroit.  
 Encor avoit autre penture,  
 K'ele de Dieu et d'escriture  
 Ooit parler mult volentiers,  
 Ke ses cuers estoit tos entiers  
 A oïr la parole Dieu.  
 Ke n' avoit ne plait ne lieu

Là où déust sermon tenir,  
 Ke ele n'i vausist venir,  
 Fust en châtél ou fust en borch  
 Si com celui dou Magdeborch.  
 Maistre Corrast, le précheur  
 Ki converti maint péceur,  
 Suioit en quel lieu que ce fust,  
 Partot, à eskerpe et à fust,  
 Et si n'avoit pas sourde oreille;  
 Mais, ensi com Diex li conseille,  
 Metoit à oeuvre la parole;  
 Si qu'ele estoit toute soïe  
 Cascun jor de ceste viande.  
 Bien faisoit çou que Diex comande :  
 L'autre mès dont Diex le paissoit,  
 C'estoit cil qui mils li plaisoit,  
 Et soeloit plus doucement,  
 Ce fu de son saint sacrement  
 De l' cors et du sanc le fil Dieu,  
 Ke li félön puant Gju  
 Por nous pendirent en la crois,  
 Crestiens, si com tu le crois,  
 Et Escriture le conferme.  
 En ceste foi estoit si ferme  
 Sainte Ysabiaus et si entière,  
 K'ele en avoit bone manière.  
 Tost par coustume et par talent  
 Faisoit acumenier sovent  
 En tel cremeur, en tel doutance  
 Et en si parfaite créance,  
 Et en si grant humelité,  
 Ce sachiés tot de vérité,  
 Que nus ne vos porroit retraire.  
 Por çou me voel à itant taire,  
 Car miels vient par raison conter  
 Ke en contant trop sermonner.

Or oiés coment ele usa  
 Cele qui mie ne musa  
 De la grasce Dieu en son tans :  
 N'avoit encore que .vij. ans  
 Ke l'on mist en sa compaignie  
 Une dame bien ensaïgnie  
 Et de bonté bien renommée

Ki dame Gode estoit nomée.  
Cele de li servir soigna,  
Et por vérité tiesmoigna  
Et confrema par sairement.  
Lors après le termisement  
Sainte Ysabiaus que sans doutance  
Comença-ele très enfance  
Religion et sainteé,  
Et si le tint tot son aé.  
De Dieu servir fu si manière  
K'ele en avoit une manière  
Que tous ses fais et tous ses dis  
Tenoit et adreçoit toudis,  
Fust de savoir ou fust de peu,  
A religion et à Dieu,  
Ki .viij. ans encore n'avoit,  
Ne nulle letre ne savoit,  
Et s'aloit menu et sovent  
Devant l'autel par fin covent  
Tout secrément en covert,  
Et tenoit le sautier overt  
Tout ausi come en orisons,  
Et moult sovent à genillons,  
Secrément, devant l'image,  
Li jovencele de tel éage,  
Et si queroit li mult sovent  
Qu'ele péust tot coïement  
Par li entrer en la capele,  
Ke ne l' séust ne cil ne cele;  
Kar merveilles honteuse estoit,  
Et mult très bien aparcevoit  
Ke ses compaignes le gaitoient  
Et de ces choses le gaboient;  
Et quant ne pooit, en avant  
S'aloit ausi comme jouant,  
Corant tot droit vers la capele,  
Ausi com s'acune pucele  
Ki cele part fust vausist prendre.  
Si les faisoit au giu entendre  
Tant qu'ele eüst passé le suell  
De la capele, car son voell  
Ne juast-ele d'autre giu  
Ke d'ourer et de proier Dieu;  
Et kant entrée estoit dedens

Si se couçoit tantost as dens  
 En orisons devant l'autel :  
 Cascun jor faisoit autretel ;  
 Et por çou que mains fust véue  
 Sa manière et aparçue,  
 Car n'a cure que nus le voie,  
 Si se porpensa d'une voie  
 Vers la chapelle portraitier  
 Dont nus ne se pooit gaitier.  
 Selonc le costume de l' giu  
 Dont enfant giuent en maint lieu,  
 S'en alloit-on au piet saillant,  
 Et ses compaignesses caçant  
 Envers le chapelle tot droit,  
 Et quant ele entrer n'i pooit  
 A son voloir secrètement,  
 Si baisoit mult dévotement  
 Le suel et les parois entor :  
 Ensi juant i fist maint jor.  
 Ne juoit pas de bestornée  
 Cele qui ert si atornée  
 A Dieu amer de cuer entier,  
 K'ele estoit entrée el sentier  
 Estroit qui est la droite voie  
 D'aler à parmanable joie.  
 A cest chemin, à ceste sente  
 Peu en troeuvre-on qui s'i assente ;  
 S'en est aucuns si assentans  
 Si com ceste fu à son tans  
 Qui à cel sentier s'asenti.  
 Tant i ala qu'ele senti  
 En profitant de miex en miels  
 Celui qui est plus dols que miels,  
 Desous cui langue a miel et lait :  
 Faus est qui l'i troeve et l'i lait  
 Cil de grasce l'enlumina  
 Et cognoissance li dona  
 De lui cil cui done as enfans  
 Entendement, et qui és flans  
 Sa mère ert com en cloistre,  
 A saint Jehan se fist conoistre  
 Et devens le ventre sa mère  
 La saintefia li sains père  
 Ki tot ce fist à saint Jehan.

A cesti dedens l'uitisme an  
 Dona tant et grasse et savoir  
 Del tot as celestieus biens  
 A cui ne se compère riens,  
 Si que l'entrée de sa vie  
 Usa en le milleur partie :  
 Ce fu en contemplation,  
 Et toute i mist s'entention  
 Par le grasse dou Sainte-Esprite,  
 Si que si jouene et si petite  
 Et si enfès com de .viij. ans  
 Ouroit-ele ou pensoit tos tans;  
 Et kant lieus et pouns en estoit  
 A son pooir redescendoit;  
 De la vie contemplative  
 Si se remetoit à l'active  
 Ki est ès povres regarder  
 Et as malades visiter,  
 En conforter les desvoies :  
 Jà ses cuers ne fust anoiés,  
 Ne ses cors lassés de bien faire :  
 C'est cose qui mult plaist à faire.  
 Ke doi-jou parler de s'enfance  
 Et de sa sainte contenance  
 Et de ses dis et de ses fais,  
 Car n'en i a qui ne port fais  
 Et essample de méurté ?  
 Et oiés quele séurté  
 Et quel fiance ele ot en Dieu :  
 S'il avenoit qu'el à nul ju  
 Juast com enfès qu'ele estoit  
 De gaignier en Jhésu-Crist  
 Si c'aucune fois en promist  
 K'ele en diroit en orisons  
*Pater noster* à genillons;  
 Et quant rendre voloit son veu  
 Et ne pooit avoir bon lèu  
 K'ele ne fust aperchée,  
 C'est chose certaine séue  
 K'ele à ses compaignes venoit  
 Et celéement lor disoit :  
 • Se vous volés bon giu apprendre,  
 Por bien savoir laquele est mendre  
 Et laquele est grainde de nous,

Metons-nos à terre à genous.  
 Dementiers qu'eles entendoient  
 A celi où eles juoient,  
 Faisoit-ele ses orisons  
 Et paioit ses afflictions  
 K'ele avoit promis et voué,  
 Ausi com s'ele eüst jué,  
 Si que garde ne s'en donoient  
 Celes qui avoec li estoient.  
 Se d'aucun ju s'entremetoit,  
 Aniaus ou deniers i metoit.  
 Si com cil enfant de jovent  
 Seulent entr'aus juer sovent,  
 La dime adiès en recevoit  
 Et tot coiemment le donoit  
 A ces plus povres puceletes  
 Où eles savoit les disietes.  
 Cil bien de cele douce enfance  
 Faisoient au mont démonstrance  
 De plus grans biens en avant  
 Ki puis li soit venu devant;  
 Car tout par ama netée  
 Et por garder sa castée,  
 Jà fust ce que Diex li eüst  
 Porquis mari c'avoir deüst :  
 Jehain l'évangéliste esliét  
 A son ami, si com on dist.  
 En sa vie, qui mult doit plaire,  
 Ne péüst trover essamplaire  
 D'eslire millor ne plus fin  
 Por li garder dusk'en la fin.  
 Kant feste d'un apostle estoit  
 Plus en orisons se metoit  
 Et si prioit privéement  
 Son ami qui mult doucement  
 Li faisoit adiès sa besoigne;  
 N'ele ne queroit pas cacoigne;  
 Ains quist adiès le preu de s'âme,  
 Kant fu meskine et quant fu dame,  
 Kant d'aler dormir ert contrainte  
 Et sa lumière ert estainte  
 Se le jor n'avoit eu lieu  
 Trestot son veu paioit à Dieu.  
 El lit le restoroit si bien



Ke jà ne s'endormist por rien,  
 S'eüst le défaut aemplier,  
 Si que nous trovons en sa vie.  
 Mult par auroit li hom à faire  
 Ki tous ses biens valroit retraire.  
 Je cuic bien k'à chief n'en venroit  
 Mais cil cui sovent souvenroit  
 Des biens qu'ele fist en son tans,  
 S'en poroit amender tous tans  
 Car li bone oeuvre de cuer fin  
 Atrait perdrait le bone fin  
 Ki bone vie velt aprendre  
 En ceste dame le puet prendre,  
 Ki ne vausist dire en nul fuer  
 Mençoigne ne penser en cuer,  
 Dont doit-on croire, ce m'est vls;  
 K'ele peccast mult à enuis  
 Kant cascun jor se valt retraire  
 D'aucune cose qui bien faire  
 Li loisist et tot sans mesfait;  
 Mais ele haoit tant sorfait  
 Et amoit raison et mesure  
 Ke de nul sorfait n'avoit cure.  
 Kant à la carole ert menée  
 S'ele i estoit un jor alée  
 Jà plus proier n'en covénist  
 Kà la carole plus tenist,  
 Ains laissoit le sorplus por Dieu.  
 Si eüst qui vausist son lieu  
 Ensi li vit-on maintes fois  
 Pluseurs choses metre en defois,  
 Et quant ele vint à l'êage  
 De .xij. ans si par fu tant sage  
 D'avoir abstenence en plenté  
 Ke de se propre volenté  
 Retraioit cascun jor à li,  
 Si que par maintes fois failli  
 A son cors et li retoloit  
 Partie de che qu'il voloit.  
 Ce venoit de grant abstinence:  
 Quant ce venoit au diemence  
 Où solenneus feste ert venue,  
 Jà n'i eüst mance cousue  
 Ne vuans ne portast en ses mains

Si passast miédis au mains,  
 Ne ja nus si haus jors ne fust  
 Ke de li parer cure éust,  
 Ne n'entendist à vanité.  
 Je vous di bien por verité  
 Ke Dieu tant doucement amoit.  
 K'en tous ses fais le reclamoit.  
 De teus biens et d'autres assés  
 Ne fu onques ses cors lassés ;  
 Mais nus n'en poroit somme dire.  
 Si vous doit bien par droit suffire  
 Ce que Code nous en tiesmoigne,  
 Ki enuis en contast mençoigne,  
 K'ele fu moult rélegieuse  
 En ceste vie périlleuse  
 Et m'est avoec sainte Ysabel.  
 Si le servi et bien et bel,  
 Après la mort de son signor,  
 Tant k'andeus guerpirent l'onor.  
 De cest siècle si se rendirent  
 Et les grises costes vestirent.  
 Par maistre Conrant, .j. saint home  
 De Marbouch qui ot de par Rome  
 Esté en tierre sarasine  
 Por prêchier la loi devine,  
 Sainte Ysabiaus par cel saint home,  
 Ke la letre Conrat nous nome,  
 Devint forment religieuse.  
 Après ce qu'ot esté espeuse  
 Landegrave dont ai conté  
 Conte d'une riche conté,  
 Il et sainte Ysabiaus méisme  
 Menèrent vie si saintisme  
 K'ès 1 coses espérîtuels  
 Ert lors affaires tous joïels.

El point que Maistre Conras fu  
 Plus embrasé de cel saint fu  
 De carité dont li bon ardent,  
 Li maufaiteur qui ne se tardent  
 D'aemplir lor iniquité  
 Sor ciaux qui aiment vérité  
 Et del tot se tienent à Dieu,  
 Virent .i. jor et tans et lieu

De lui mal faire, se li firent  
 Si cruelment que il l'ochirent  
 Por çou qu'il les ot defamés  
 D'un crieme qui tant est blasmés  
 Ke nous apeillons irésie.  
 Or oïes con grant cortoisie  
 Fist ses compains Frère Meneurs  
 A cui en vint mult grant honeurs.  
 Geras ot non ; quant il vit l'uevre  
 Si laide com il le descoeuvre,  
 Sor le cors celui s'estendi,  
 Et tant qu'il pot le desfendi ;  
 Mais li maufateur l'espargnoient  
 Ki ochire ne le voloient,  
 Et quant il virent en la fin  
 Que cil avoit le cuer si fin  
 K'il ne lairoit son compaignon,  
 Tot autresi com li vuaigon  
 Vont défoulant le gentil chien  
 Ki ne lor a mesfait de rien,  
 Ausi vous di-je ke cil fisent  
 Ki cestui avec l'autre ochisent  
 Ki préchoient la loi de Dieu,  
 Bien est voirs que cil sont fai Dieu  
 As bons qui la loi Dieu desdaignent,  
 Car d'aus confondre ne se faignent ;  
 Mais se bon justicier estoient  
 En nul fuer il ne sousferroient  
 C'on fesist tant de mal el monde.  
 Covoitisse espesse et abonde  
 Et Justise s'en est partie,  
 Et Carités est refroidie  
 Si c'om ne set où el maint.  
 Toute Còrtisie remaint  
 Et Vilonie a bien son lieu.  
 Partot ceurent li sien cor lieu,  
 Si qu'ele est partot bien venue ;  
 Mais on ne set qu'est devenue  
 Carités dou cors, ne pitiés.  
 Cascuns en est si dehaitiés  
 C'on n'en velt jus oïr parler :  
 Vilonie voit-on à aler  
 Cascun jor en cascade rue,  
 Ki n'i puet avenir s'i rue

Tant qu'il en ait sa part bien prise ;  
 Mais carités est si desprise  
 Qu'ele ne troeve qui le voelle  
 Ne qui son message recoelle ;  
 Mais cis Gérars dont j'ai conté  
 Tint bien le poins de Karité  
 Ki morut sor son compaignon  
 Conrat, qui fu de grant renon.  
 Bien i parut ki s'entr'amèrent  
 K'à la mort ne se deseurèrent.  
 Andoi morurent à une eure,  
 Et andoi furent sans demeure  
 Enseveli et bien et bel  
 A l'église sainte Ysabel.

Or repaierrons à le gloire,  
 A la loenge et à l'istoire  
 Sainte Ysabel, qui tant fu sage.  
 Kant li tens yint qu'ele ot éage,  
 Se li porvit-on un signor  
 Qui l'espousa à grant honor,  
 Ki fu landegrave només  
 Et de bontés bien renomés.  
 Dix porvéi cel mariage,  
 Ki fu sages et cele sage ;  
 Mais ja son voel mari n'eüst  
 Se Dix porvéu li eüst ;  
 Ains avoit mis à Dieu son cuer,  
 Ke tot li siècle ot jeté puer.  
 Cil landegrave ert jovenchiaus,  
 En tos endrois et bons et biaux,  
 Bien apris et bien entechiés,  
 Et à tous biens faire adrechies ;  
 Et qui sor toute riens doit plaire  
 En home d'un si grant affaire,  
 Dieu ama tous jors et cremi  
 De tout son cuer, nient de demi,  
 De coi en parties sont proeves  
 Et si jugement et ses oeuvres.  
 Justice si ferme tenoit  
 Landegrave qu'il n'esprenoit  
 Nului de droit ne de raison ;  
 Tant fust chevaliers ne haus hom,  
 Vilains ou quele hom que ce fust,

Ke son droit jugement n'éust ;  
 De droit ne se vaut desvoier  
 Por proumettre ne por loier ;  
 As bons estoit et bons et purs  
 Et as malvais aspres et durs.  
 Dix, qui tot set et qui tot voit.  
 Et le mal et le bien perçoit,  
 Ces manières d'œuvres esgarda  
 En quoi cis hom se travailla.  
 En lui avoit vraie justice :  
 C'est une vertu c'on mult prise  
 Kant on rent à chascun son droit ;  
 S'on en use si com on doit.  
 Se l' porvi li dous Jhésu-Crist,  
 K'il li dona feme de pris,  
 Feme sainte, relegieuse,  
 Bone, cremetans et honteuse,  
 Selonc ce que troyons escrit  
 De l' saint qui la parole dist.  
 Ecclesiastes ot à non,  
 En cui escriis maint bien troevon,  
 Et dist que pars bone et voillans  
 Est feme coie et bien voillans  
 Ki Dieu crient loiaument et aime ;  
 Et son cuer i met et sa paine  
 En lui amer, en lui cremir,  
 En lui honorer et servir.  
 Tele doit-on doner par droit  
 Au preudome de cui on voit :  
 Les biens fais et les bons usages :  
 A tel afiert bons mariages ;  
 Et si vous di bien sans alonge  
 Ke cis mèismes sains tiesmoigne  
 Grasse sor grasce est plentueuse  
 Feme sainte, simple et honteuse.  
 Maisons et terres et avoires  
 Vient de par le père as oirs ;  
 Mais de Dieu vient tot propreement  
 Et de son douch porvéement,  
 Savoirs et feme de bones meurs :  
 C'est grans trésors et précieux.  
 Ces paroles ki chi vos non  
 Vient dou sage Salomon.  
 Oies coment fu landegraves

Pieus et dous, nobles et saves.  
 Or vous en voilliés escouter,  
 Ce que nous en volons conter;  
 Si com j'ai de preudome apri  
 Ki vaillans est et de grant pris;  
 Sage et de grant renommée  
 Par le país, par le contrée.  
 Archevesque l'apelle-on  
 De Trêves, et Tiers : ot non  
 Cil nous dist c'une nuit gisoient  
 Ensamble en lor lit et villoient  
 Sainte Ysabiaus et landegrave  
 C'on tenoit à preudome et save.  
 Li bon éurée Ysabiaus,  
 De cui fais li recors est biaux,  
 En tel manière l'aparle  
 Come feme qui n'ert pas fole;  
 Si dist : « Sire, ne vous anuit ;  
 Je dirai mon pensé d'anuit,  
 Ce que j'ai pensé en mon lit,  
 Une vie où aroit délit  
 Et ki mestier nos averoit  
 Et Diex nos enconseilleroit,  
 Par quoi nous le porriens servir  
 A no pooir et retenir. »  
 Landegrave lués li respont :  
 « Douce amie, dites-le dont :  
 Quel vie est ce que vous pensés,  
 Ke vous en volenté avés ? »  
 Sa feme li dist erramment :  
 « Je volroie mult doucement,  
 Et si le vous di tot por voir,  
 Une seule kerue avoir  
 De terre, dont nous vesquissons  
 Et dont nous provéissons,  
 Et .ij. cens brebis ensement.  
 De ce ai-jou moult bon talent,  
 Ensi com je voel deviser,  
 Qu'il vous convenroit ahatier  
 La terre, et mener les chevaus,  
 Et souffrir por Dieu les travaus,  
 Et jou d'autre part overroie

As brebis et les tonderoie. »

A cest mot respont maintenant

Landegrave, et dist en riant,

Por la simplece qu'il savoit

Que sa feme en son cuer avoit ;

Se li a dit moult doucement

Et si très debonairement :

« E! douce suer, se nous aviens

Tant seulement et tenissiens

La terre que vous devisés

Et les brebis que vous només,

Certes nous ne serièmes mie

Poyre por mener sainte vie;

Ains porriens bien dire por voir

Que nous ariens assés avoir;

En ensi est-il acomplit,

Et li sainte Escriture dist :

« Grasse de feme bone et sage,

De bones meurs, de bon usage,

Et ses os li encrassera

Son baron mult délitera. »

Li os, si com li maistre dient,

Sachiés les vertus sénéfient.

Quant li home en bon estat sont,

Li bien qu'il dient et qu'il font

Par le grasse et par le sainté

Montent et croissent en plenté;

Et par le grant devotion

Ke li feme a por son baron.

Cil landegrave c'ai nomé

Amoït tot bien et caesté;

Et sachiés que sovent doutoit;

Par la grasse que il véoit

En sa feme et en ses fais,

K'il se gardoit plus des mesfais

Et vraie foi et loiauté

A sa feme a toujours porté,

Que por le peur qu'il avoit

De Dieu, qui tot set et tot voit,

Et por l'amor qu'il ot à li

Et ele envers lui autresi;

Dont il avint aucune fie

Ke chevalier de sa mainie

I pensoient et esgardoient,

Et mult grant envie en avoient  
 De la grasse que il avoit,  
 Ki de par Dame Dieu venoit;  
 Si qu'il disent aucune lie:  
 « Sire, nous esgardons vo vie.  
 Dites por coi vous demenés  
 Autres choses que ne vées  
 Faire les princes, les barons;  
 Nous et autres vous em blâmons.  
 Vous poés estre mult petit  
 Avoeques vo dame en délit.  
 C'est grans anuis en vérité  
 D'asténir en vo joventé;  
 Por coi n'usés-vos des pucelles  
 Ki joyenes sont, plaisans et belles? »  
 A cest mot il se teut tous cois,  
 Ne 's aparla à cele fois.  
 Après en autre tans avint  
 Ke de ce méisme lor vint  
 Volentés de lui aparler,  
 De ce méismes araisonner;  
 Aparler le vont voirement.  
 Il lor respondi erramment,  
 Si com cil qui estoit méus:  
 « Signor, dist-il, n'en parlés plus.  
 Si chier com vos m'amor avés,  
 Vous en avés de moi mal grés:  
 Gardés-vous-ent d'or en avant,  
 Je le voel et si le comant  
 Ke vous n'en tenés plus parole,  
 K'ele est malvaise et nice et fole.  
 J'ai feme à cui tenir me doi,  
 Millor de moi, fille de roi;  
 Vous fesistes niceté fole  
 Quant vous en tenistes parole.  
 Ensi si bel les castia  
 C'onques puis nul ne l'en pria.

Par nuit mult sovent avenoit  
 Ke sainte Ysabiaus se levoit  
 De son lit dalès son baron.  
 Si se metoit à orison  
 Por proier Dame Dieu merchi:  
 Et sachiés bien que je vous di



Ke mult li prioit' ses barons  
 K'ele por Dieu et por ses nons  
 Ne travaillast son cors si fort,  
 Ains li fesist aucun déport;  
 Il méismes se reprendroit  
 Kant ele du lit se levoit,  
 Et li prioit très doucement  
 Et mult très débonairement  
 K'ele à son lit repairast  
 Et que plus ne se travaillast.  
 Et sachiés qu'il estoit soigneus,  
 A grant merveilles curieus  
 Des maus, des travaus que souffroit  
 Sa feme, qui de cuer amoit.  
 Et sachiés li ancelle Dieu,  
 Sainte Ysabiaus, qui cuer-ot pieu,  
 En sa mémoire bien lisoit  
 Che que li sautier li disoit :  
 • Bjaus sire Diex, où est bone oeuvre,  
 Ke jou à mienuit descoevre  
 A toi mon cuer, qui es messires,  
 Mes vrais confors et mes vrais mires,  
 Et si me liève de mon lit  
 Et laisse le carnal délit  
 Por le dit et por le raison  
 De ta justification.  
 En autre lieu, par vérité,  
 Trovons en une autorité  
 Ki nous comande à l'anuitier  
 Lever por orer et villier  
 Et tous nos cuer à Dieu doner  
 Et par larmes et par plorer,  
 Et espandre devant sa face  
 Trestot no cuer et no corage,  
 Por çou que plus séurement  
 Puet-on dont et plus dignement  
 Et Dieu proier et Dieu ourer,  
 Et en plorant grasse trover. »  
 Sachiés que mult amonesta  
 Sainte Ysabel et commanda  
 Ses meschines de tot son cuer  
 Ke ne laissaient coïement,  
 Et lor pria très doucement.  
 Celes li ont luès demandé

Et mult priet et mult rouvé  
 K'ele lor voille ensaignier  
 Comment le porront esveillier,  
 Car eles puent bien douter  
 Ke lor signor ne puist grever.  
 Ele lor respont simplement :  
 « Ensi ferés tot coïement. »  
 Sachîs k'à mienuit avint  
 K'Ysentrus droit al lit en vint.  
 Esveillier sa dame voloît  
 Ensi k'ensaigni li avoit.  
 Ele n'i seut garder mesure,  
 Ains esveilla par mespresure  
 Landegrave, qui se gisoit  
 Dalès sa femé et si dormoit.  
 Cil, qui ot bon entendement,  
 Entendi luès tot vraïement  
 Le conseil que ele avoit fait.  
 Si souffri en pais cel mesfait,  
 Et passa tot légèrement  
 Sans ire avoir et maltalent.  
 Et aucune fie r'avenoit  
 Ke quant sainte Ysabiaus oroit  
 Devant son lit à geneillons,  
 Par les très longues orisons  
 Ke sor son tapit s'endormoit  
 Por le grant somel qu'ele avoit.  
 Et sachiés bien de ceste cose  
 La blasme Ysentrus et cose;  
 Et les autres tot ensement  
 L'en reprisent mult durement,  
 Et disent : « Voir mils avenroit,  
 Et plus grans honestés seroit  
 Ke vos en vo lit dormissiés,  
 Dame, si com vous déussiés.  
 Tot en pais dalès vo baron.  
 Mult i aroit plus grant raison  
 K'à la terre pure gésir  
 Ne ensi tel anui sousfrir. »  
 Sainte Ysabiaus lor respondi :  
 « Douces amies, je vous di  
 Ke je ne puis pas par raison  
 Estre tous tans en orison;  
 Car no cars par est trop en deule

Et trop malade et trop feule,  
 Et toutes séures soies  
 Ke plus m'anvie et plus m'est griés  
 Li force que fait mes barons  
 De moi esrachier d'orisons.  
 Sachies por voir ce me tormento  
 Plus d'angoisse de me jovente.  
 Encor di de sainte Ysabel,  
 Dont li essample sont mult bel,  
 Kant ele de son lit levoit  
 A ses meschines se faisoit  
 De verges batre en vérité  
 Sans miséricorde, sans pitié;  
 Ensi et en tele manière  
 Repairoit à son lit arrière,  
 Et ce faisoit-ele sovent,  
 Che savoit-on tot vraiment,  
 Et si vous voel encore dire,  
 Kant il avenoit que ses sire  
 En aucun besoiing s'en aloit,  
 Savés-vous dont qu'ele faisoit?  
 Ele martirioit tot son cors  
 Et par dedens et par defors,  
 Par batéures et par juner  
 Et par veillier et par plorer.  
 Parmi ces maus qu'ele souffroit  
 De tout son cuer estudioit  
 Comment ele péüst ovrer  
 K'ele se péüst confremer  
 As passions de Jhésu-Crist,  
 Ki en la crois por nous mort prist;  
 Et nous r'avons bien oï dire  
 Que troi genre sont de martire,  
 Car sains Grigoires le nous dist  
 Ki en escriture le mist :  
 Li uns est que nous espandons  
 No sanc por Dieu e; por ses nous;  
 L'autre que assiduelment  
 Metons nos cors et nos jovent  
 En angoisse, en afflictions,  
 En oeyres, en dévotions;  
 Li tiers est c'om se doit doloir  
 De ce c'om voit sen proisme avoir  
 Disete et angoisse ot anui,

C'on ait compassion de lui ;  
 Et si sachiés trestot de fi  
 Que sainte Ysabiaus ne failli  
 A nul de ces trois vraiment.  
 Si vous dirai raison coment,  
 Se vous n'avés bien retenu  
 Che que dit est et entendu,  
 Coment de li isoit li sans  
 Des aguës vergues poingnans  
 Kant ele batre se faisoit,  
 Coment ele mortefioit  
 Sa char par juner, par veillier,  
 Par orisons, par travaillier,  
 Et par autres dolours assés,  
 Dont li siens cors ert tot lassés.  
 Assés avés oi retraire  
 Coment de bon cuer débonaire  
 Sainte Ysabiaus son proisme aidoit  
 Quant sa disete ele savoit,  
 De plain cuer débonaire et pieu,  
 Ausi les malades por Dieu,  
 Et ensi vous di-je de tous ceus  
 Cui ele savoit besoingneus.  
 Tel compassion en avoit  
 Ke nus dire ne le porroit.  
 Assés vous en est demonstré  
 Li essample devant conté,  
 Et ausi le vous monsterront  
 Li essample k'après verront.  
 Bien sachiés ne se tairont mie  
 Des martires c'ot en sa vie  
 Li essample quant tans verra  
 Quant esclairier le vous devra.

Les dames qui le connoissoient,  
 Quant eles à li s'en venoient  
 Por parler et por li véoir,  
 Sainte Ysabiaus à son pooir  
 Estudioit d'eles monstrier  
 Coment on doit de cuer amer  
 Nostre Signor et Nostre-Dame,  
 Et metre cors et cuer et ame  
 A lui amer, à lui servir,  
 Et ses commandemens tenir.

Ensi lor monstra et lor dist  
 L'oeuvre que li dous Jhésu fist.  
 Tot son parler, tot son pensé  
 Tornoit à spiritualité  
 Et as choses de l' ciel ausi.  
 Ensi faisoit com je vous di ;  
 Et aucunes fois avenoit  
 K'aucunes d'eles atornoit  
 A la voie d'umelité,  
 De douçor et de karité,  
 De vivre à droit et à raison,  
 Et ausi de relegion  
 Ensi fist-ele aucune avoir  
 Et la vesture et le voloir.  
 Et bien sachiés qu'ele metoit,  
 De quanques onques ele pooit,  
 Trestot son cuer et sa prière  
 Que ele en aucune manière  
 Le péüst des péchiés retraire,  
 Au mains d'aucun laissier à faire  
 Ki pertinent à vanité  
 Dou siècle et à joliveté,  
 Si com péchiet de caroler,  
 De trop kenniement aler  
 As festes, as chevaleries ;  
 Trop i voit-on de légeries :  
 De ses chaviaus entretelier,  
 Deruner et déconseillier,  
 En plusieurs lieues là où ne doit  
 Et de li keudre trop estroit ;  
 Et de toute tele manière  
 De vanité bouter arière  
 Metoit-ele paine mult grant  
 A laissier de l' tot en avant,  
 A l'essample et au monstrement  
 Ke li apostles nos aprent ;  
 En ses escries et en ses dis  
 Ke li feme se doit toudis  
 Estre sougite à son baron  
 Et par tot droit et par raison ;  
 Et s'il avint aucune fie  
 Ke li barons ne voeille mie  
 Croire le parole de li ,  
 Or sachiés bien trestot de fi

Ke sans parler le doit atraire  
 A bien dire et à bien faire ;  
 Si vous dirai par quel raison :  
 Par sainte conversation,  
 De son abit, de son ator,  
 Ke on voie en li toute jor  
 Dehors honeste et mesure  
 Sans vilonie et sans ordure,  
 Sans nul mal c'on n'i puijt noter  
 En son venir n'en son aler,  
 Ne parole dire en nul fuer  
 Dont on doive penser en cuer  
 De li malvaistié ne noter :  
 De ce se doit-on bien oster.  
 Ne si n'affiert ne il n'est drois  
 K'ele en son abit mete orfrois,  
 Or ne argent n'i affiert mie  
 A dame qui de note vie  
 Est et de bon entendement :  
 Au bien se doit prendre asprement.  
 Encor sachiés de vérité  
 Ke l'on troeve en autorité,  
 Et l'Ecriture le despont,  
 Que trois manières de gens sont  
 A cui affiert auriola :  
 C'est un joiaus que Diex dona,  
 Por çou qu'il est et biaux et gens,  
 A ces trois manières de gens.  
 Li un sont martir apellé :  
 Cil ont por Dieu lors cors livré  
 A mort, à martire, à torment.  
 Li autre manière de gent  
 Sont apelées virgenes pures,  
 Ki ont en Dieu mises lor cures ;  
 Et prélat sont li tiers nomé.  
 Or vous sont li troi devisé.  
 As martirs est cis dons rendu  
 Por lor sanc', qui est espandu  
 Por Dieu trestôt noméement  
 Et as virgenes tot ensemement,  
 Por lor chars qu'eles ont gardé  
 Por Dieu entire et enneté ;

1 *Auriola*, auréole, couronne de gloire.

As prélas por le préechier  
 Et por les âmes adrechier.  
 Or vous redisons tot por voir  
 Sainte Ysabiaus à son pooir  
 Travilloit que faire péust  
 K'en li ces trois ordenes éust :  
 Des martirs par le passion  
 Et par le grant affliction  
 K'ele faisoit son cors avoir  
 Les ensuivoit à son pooir,  
 Et les virgenes tout entresait  
 Par le veu que ele avoit fait  
 De li garder en continence  
 De cuer, de cors, de conscience.  
 Les prélas ausi ensuivoit,  
 Nient por ce qu'ele faisoit  
 De par sa conversation  
 Ne par sa grant religion  
 Seulement, mais par l'ennorter  
 Et par le bien dire et monstrier.  
 Ensi cuidons trestot de fi  
 Ke cest joel dont je vous di  
 N'averont mie toutes celles ;  
 Ki de car sont virges pucelles ;  
 Ains lor covient par estavoir  
 Le cuer et net et pur avoir,  
 Et se pensée s'i embat  
 De péciét de car s'i combat  
 Li cors encontre et dessente,  
 K'ele en nul fuer ne s'i consente,  
 Car je croi s'on i consentoit  
 Virginités empierroit,  
 Si com de celes qui ont pensé  
 De mariage et volenté.  
 Le marier eles désirent  
 Et en tel point moerent et firent.  
 Ausi puet-il bien avenir  
 C'aucune aura mult grant désir,  
 Et en son cuer porpensera  
 Et tout plainement vouera  
 A estre et vivre en caasté,  
 Et contenir tot son aé ;  
 Avoec celi aucuns gira  
 Par forcè et le corrumpera ;

Et avient que puis en avant  
 Se garde trestot son vivant  
 A son pooir mult castément.  
 A tristor et a cuer dolent  
 De le force c'om li a fait,  
 De le vilonie et dou lait.  
 En tel duel est jusqu'à la fin  
 De vrai cuer net et pur et fin.  
 Ensi en dolant finera  
 Li bone feme et si morra.  
 Je croi bien et à droit jugier  
 N'en perdera point de loier  
 Ki afiert à virginité.  
 Ensi cuidons par vérité  
 Tot che que nous vos en disons.  
 Une grans sainte en est tiesmoins :  
 C'est sainte Luce, li martire.  
 Ausi nous poons-vos bien dire  
 De sainte Ysabel qui vivoit  
 En caasté et mult l'amoit,  
 Si k'en la vie son baron  
 Fist-ele par dévotion  
 Veu que castée garderoit  
 S'ele son baron survivoit;  
 Et sachiés bien k'en tel manière,  
 Et par essample et par proière,  
 Fist-ele grans dame vouer  
 Et castement vivre, et garder  
 Lors cors tous tans en neté,  
 En douceur et en honesté,  
 Et que tous jors se contenroient  
 Puis que lor barons mort seroient.

Puis avint ens en un castel,  
 Ke landegrave avoit mult bel,  
 Èrent la contesse et li quens,  
 Ki mult estoit preudom et buens.  
 I. jor son cheval demanda;  
 Quant venus fu il li monta :  
 As cans ala esbanoier.  
 De lonch choisi un chevalier  
 Ki venoit à mult grant compaignie  
 Trestot contreval la campagne.  
 Landegrave le vit venir :



Vers lui valt son chemin tenir.  
 Au-devant li vint liement  
 Et le salua hautement;  
 Et le haut home mult hôneure,  
 Et li proie que il demeure,  
 Et qu'il voist o lui herbegier;  
 Mult en pria au chevalier,  
 Car il estoit d'outre les mons,  
 Ensi com nous ichi trovons;  
 Et cil dist qu'il li demourra  
 Par tel covens qu'il li dira :  
 « G'irai o vous par tel covent  
 Que m'otroïes outréement.  
 Ke la dame puisse véoir  
 Où il a tant bien et savoir,  
 Et cui tant ai oï prisier  
 K'à li me valrai acointier. »  
 Landegrave li respondi :  
 « Par Dieu, biaux sire, je l'otri.  
 Très bien vos i acointerai  
 Au milz que jou oneques porrai. »  
 Cil en ala avec le conte,  
 Qu'il n'i fist mie lonc aconté.  
 Landegrave mult l'onera  
 Et à son palais l'enmena.  
 Li keu en la cuisine alèrent  
 Et le mangier tost atornèrent.  
 Quant li mangiers fu atornés :  
 « Sire, mes covens me tenés,  
 Fait lors li chevaliers au conte;  
 Drois est, et bien à vos amonté  
 Ke le me faciés liement. »  
 — « Sire, je l' ferai voirement,  
 Car en covenant le vos ai;  
 Biaux dols sire, se l' vous ferai. »  
 Ses camberlens i envola  
 Por la dame que mult ama.  
 Dolante en fu, ne set que dïe,  
 Car n'estoit pas si bien vestie  
 Come dut estre feme à conte :  
 S'en avoit por son signeur honte.  
 Les camberlens a apellés :  
 « A monsigneur, dist-ele, alés;  
 Se li dites que je li proi

K'il se deport hui mais de moi ,  
 Car n'ai pas tels acememens  
 Com pour véoir mult haltes gens.  
 Ce redites à monsignor,  
 Si chier com vous avés m'amor. »  
 Cil s'en tornèrent erramment ;  
 Au conte disent coiemment :  
 « Sire, ma dame pas n'agrée  
 Que ci viengne désafublée  
 Sor vous ne sor la bone gent :  
 Trop povre sont si garnement. »  
 Li quens l'oï, mult l'en pesa ,  
 A la dame tantost ala,  
 Qui tant ert douce et débonaire  
 Que nus ne le poroit retraire.  
 « Ah , dame ! fait li quens, coment  
 Ne venés à mon mandement ? »  
 — « Hé ! biaux dous sire , or esgardés  
 Coment mes cors est acesmés :  
 N'osoie issir de cambre fors ;  
 Désacesmés est trop mes cors.  
 Biaux dous sire, si ne vos poist ,  
 Chi me laissiés tant qu'il vos loist ;  
 Si ferés vostre grant honeur.  
 Laissiés-me avec Nostre Signeur ;  
 Si ferés vostre cortoisie.  
 De fors aler n'ai point d'envie. »  
 — « Par Dieu ! dame , ains vienrés :  
 Ne voel que vos plus demorés. »  
 — « Biaux dous sire, et jou irai ,  
 Et vostre volenté ferai ,  
 Car grant folie je feroie  
 Se de riens vous contredispie :  
 Vostre sui , si vous sui donce,  
 Et loiauté vous ai portée !  
 Et ferai dès or en avant ,  
 Sire, trestot vostre conmant ;  
 Car je ne le doi contredire :  
 Vous estes après Dieu me sire.  
 Sire, de chi or vous tornés :  
 Là fors à cel home alés,  
 Et se li portés compaignie.  
 Tost me serai apareillie. »

Li quens fors de la cambre issi,  
 Et la dame remest issi.  
 En une gardereube entra  
 Et à son creator oura :  
 « Ha ! sires Diex, souverains pères,  
 Vrais aigniaus et pix governères,  
 Ne soufrés que soie escarnie,  
 Sire, se je sui mal vestie ;  
 Dous Jhésu-Cris, conseillies-moi,  
 Car jou ai grant fiance en toi. »  
 Ce prioit à vrai euer pitous,  
 A nus keutes et à genous.  
 Tant li a doucement proiet  
 Que Diex li a reube envoiet  
 Par un angle qui l'aporta,  
 Dont la dame se conforta.  
 Onques si riche ne vit-on :  
 Nule n'en fu de sa façon,  
 Car n'i ot pièce ne cōsture,  
 Et si bien faite à sa mesure  
 Ke nus péust miex souhaidier ;  
 La dame en avoit bon mestier.  
 Nus tant fust soutiex de véoir  
 Ne péust les coulors savoir  
 Ne la grant biauté raconter.  
 L'angles le prist à conforter,  
 Et dist « : Dame, li vostres amis  
 Ki est li rois de paradis,  
 Iceste reube vous envoie.  
 Soiés lie, plaine de joie,  
 Si vous acesmés gentement  
 De cest saintisme vestement ;  
 Car Diex a fait de vous s'amie. »  
 Et la dame Dieu en mercie :  
 Humblement grases l'en rendi ;  
 Et li angles s'en départi,  
 Et la dame s'est acesmée  
 De la reube mult bien parée.  
 I. cercle d'or en son chief mist,  
 Joians et bone cière fist,  
 Si quant fors de la cambre issi,  
 Ke tot en furent esbahi  
 De la clarté k'en li estoit  
 Dou Saint-Espirt ki l'enflamboit ;

Et fu tant bele et colorée  
 Come rose est la matinée ;  
 Mult estoit bele, blanche et vermeille.  
 Li quens l'esgarda à merveille,  
 C'onques mais ne l'avoit véue  
 Si bele ne si bien vestue.  
 Si pensa en son cuer forment  
 Où estoit pris tels garniment.

La dame mult grant joie fist,  
 Et mult cortoisement si dist  
 Au haut home que bien venus  
 Fust-il, de par Dieu de là sus;  
 La dame l'a mult honoré  
 Ensi com li fu comandé.  
 On lava, s'ala-on mangier,  
 Et la dame sans nul dangier  
 Lès le haut home ala séoir,  
 Dont fist cortoisie et savoir.  
 Kant orent une pièche sis,  
 Li quens à demander a pris  
 La dame qui sa feme estoit  
 Dont cele reube li venoit ;  
 Volentiers le vausist savoir.  
 • Sire, fait-ele, à vous que tient?  
 Que savés se de Dieu me vient,  
 Ki me fait quanques à lui plaist?  
 Li quens à cel seul mot se taist.  
 Si le lascia à tant ester,  
 Et comença d'el à parler.  
 Si mangièrent à grant loisir ;  
 Servi furent à lor plaisir.  
 Li chevaliers fu cele nuit  
 Mult honorés à grant déduit.  
 Quant ils orent grant pièce sis  
 Après si parla-on des lis,  
 Et au matin si se leva.  
 Li chevaliers si s'en ala :  
 De l' demorer fu mult proiés  
 Et fu dou conte convoiés,  
 Et puis après si retorna ;  
 La dame en sa cambre trova :  
 Adont à certes li demande  
 Et par grant amor li comande

K'ele li die outrément  
Dont ele avoit tel vestement.  
« Dites-le-moi, n'i ait celée,  
Ma douce dame honérée. »  
Ele doucement li respont :  
« Sire, li rois de tout le mont  
Le m'envoia par son message;  
Ke je vi mult cortois et sage;  
Il le m'envoia li dous sire  
De cui service nus n'empire :  
Bien set doner et bien mérir  
A ciaux qui le voellent servir ;  
Ki le sert de cuer bonement,  
Sachiés à cent doubles li rent. »  
— « Fait or, ma très douce amie ?  
— « Oïl, sire, n'en doutés mie.  
— « Hé Dix ! Sire, souverains pères,  
Com estes bons guerredonères !  
Fait li quens de mult très dolc cuer.  
Ma belle amie, douce suer,  
Proiés à cel Signor por moi,  
Car désormais à lui m'otroi. »  
En cil tans savés qu'il fist :  
Il se croisa et la crois prist  
Por secuere la Sainte-Terre,  
Et esmut envers païens guerre.  
Là fu el service de Dieu  
A cuer dévot et bon et pieu,  
Et por Dieu i reçut la mort,  
En cui il ot tout son confort ;  
En la main le douch Jhésu-Crist  
Son esperite trestout mist.  
S'on le veut conoistre et savoir  
Et bien entendre tout le voir  
Coment puis le mort son baron,  
Landegrave, qui fu preudon,  
La bone Ysabiaus exploita  
Et quele vie ele mena,  
Coment Diex li avoit doné  
De sa grace si grant plenté,  
Bien le tesmoigna Ysentrus,  
Ki à li fu .x. ans ou plus,  
Au tans que ses barons vivoit,  
Et ki nuit et jor le servoit.

Ceste tout son secré savoit,  
 Si com cele que mult amoit.  
 On requist celi Ysentru  
 Sor sairement, sor son salut,  
 Ke purement le voir desist,  
 Kant on en autorité mist  
 Sainte Ysabel et esleva.  
 Ele dist por voir et jura :  
 « Jou Ysentrus, sor sains vous di  
 Che que jou en ma dame vi  
 Sainte Ysabiaus, à cui j'estoie,  
 Et cui mult volentiers servioie.  
 Entreus que ses barons vivoit,  
 Ki de mult bone vie estoit,  
 Je le vi mult relegieuse,  
 Humle, bone, loial, piteuse,  
 Et avoec estoit karitaule,  
 Et si estoit ferme et estaule  
 A Dieu amer et servir,  
 Et ses comandemens tenir.  
 Et savés-vous qu'ele faisoit  
 De l'umilité qu'ele avoit?  
 Car quant ele estoit acesmée  
 Et bien vestue et bien parée  
 Selonc le mont, selonc le tans,  
 Li vint devant uns mendians  
 Povres et nus, lais et despris,  
 De grant maladie entrepris,  
 Et sachiés que il estoit tels,  
 Si horibles et si hideus  
 Ke nus véoir ne le péust  
 Ki grant desconfort n'en eüst,  
 Car de son chief si grant ordure  
 Li couroit, et tels poreture  
 K'il flairoit et tant fort puoit  
 Ke nus souffrir ne le pooit;  
 Ele le prist tot coïement  
 Et le mena céléement,  
 Et puis son chef li aclina  
 Sou son sain, et si li osta  
 Ses cheveus et si le tondi :  
 Ensi fist com je le vous di.  
 A ses mains propres, sans autrui,  
 C'onques n'i vaut souffrir nului;

Et après en un lieu secré  
 En son gardin l'a amené.  
 Ne vaut que nulle riens de l' mont  
 Le véist, fors Diex de là mont.  
 Le chief coïement li lava  
 Et le porreture en osta ,  
 Et le vermine qui estoit  
 Ès plaies que ou chief avoit.  
 Ses meschines, qui le perchurent,  
 Mult durement sus li coururent  
 Por cele oeuvre qu'ele faisoit ,  
 Ki vix et orde lor sambloit.  
 Mult li ont blasmé et lait dit ,  
 Et li bone Ysabiaus s'en rist ,  
 Ki bien avoit en sa mimoire  
 La douce parole et le voire  
 De son Sauvéor Jhésu-Crist ,  
 Ki cele parole nous dist :  
 « Malades fui , povres et las ,  
 Amis , et tu me visitas . »

• Il avint k'à une autre fie  
 D'un home qui en maladie  
 Se gisoit, et ele i ala  
 Et doucement le visita ;  
 Et cil, à cui li maus destraint,  
 De se disete à li se plaint.  
 Cele, qui ot en cuer plenté  
 Miséricorde et piété,  
 Ne tant ne quant ne mist à teste,  
 Luès li paia toute sa dete ;  
 Et si vous di encor de li  
 Ke ele à nul fuer ne souffri  
 Ke les cors de ciaux qui moroient,  
 Qui grandes richeces avoient ,  
 C'on en noviaus dras les mesist  
 Ne c'on les i ensevelist ,  
 Mais en viex dras par estavoir ;  
 Por ce , poés le bien savoir ,  
 Ke l'on donast les miels por Dieu  
 Et li viex fussent en lor lieu.  
 Je vous redi tot autretel  
 Des femes qui aloient mel,  
 K'ele-méisme proprement

Les visitoit mult très sovent ;  
 Et quant lor baron li mostroient  
 Les défautes qu'eles avoient ,  
 Por çou que por Dieu lor fesist  
 Aucune aumosne s'ele vausist ,  
 Sachies que ses cuers estoit tels  
 Que jà ne fesist si braieus  
 Ne liu ne voie tant malvaie  
 K'ele n'en souffrist le mésaie  
 D'aler à eles à lor lieu ,  
 Et de cuer débonaire et pieu  
 Les confortoit mult bonement  
 De sa parole et de l'argent ;  
 Et s'aucune autre feme eüst  
 Ki d'autre enfermeté géüst ,  
 Je vous puis bien dire por voir  
 K'ele l'aloit sovent véoir  
 Et li conforter et aidier  
 A son besoing , à son mestier .  
 Je vous en dirai or la some  
 Por quoi en se propre personne  
 Ele-méisme i aloit :  
 Sachies por çou qu'ele espéroit  
 En lor maladie esgarder ,  
 En lor angoisses remirer ,  
 Acroissoit-elle par raison  
 Sa grace de compassion .  
 Encor me covient que je die  
 Ce qu'ele ne refusoit mie  
 A entrer en lor camberletes ,  
 Ki n'estoient beles ne netes ,  
 Et si n'en n'avoit point d'orreur ,  
 De l'ordure , de le pueur ,  
 Ains les confortoit , et portoit  
 Che que besoigne lor estoit .  
 Par son aler et par ses dons  
 Espéroit à trois guerredons  
 Avoir , et si n'estoit pas tors :  
 Un por le travail de son cors ,  
 L'autre por le compassion ,  
 Et le tierc nous le vous diron ,  
 Por son don , por sa largeté  
 K'ele faisoit en karité .  
 Sainte Ysabiaus , que je vos di .



Sachiés bien qu'ele deservi  
Iceste grant bone aventure;  
Car tous jors mist-ele sa cure  
Et tous jors fu ses cuers pitels  
Vers povres et vers disitels.  
Encore me covient conter  
Un petit essample, et monstrier  
D'un povre qui ert disiteus  
Et à merveilles familleus.  
Ceste sainte ot grant désirier  
De lui conforter et aidier,  
Et mult bien faire le cuida.  
Si prist une vache et mena  
En un lieu secré et recoi  
Ke nus n'en séust le porquoi;  
Moudre le vaut et dou lait traire.  
Li vache estoit de mal afaire;  
Si ne le vaut onques souffrir,  
Ne n'en séut à chief venir  
Ne le vache à son droit mener:  
Por çou failli au lait doner.  
Encor poés-vos grant pité  
Parcevoir en s'umelité;  
Avoec ce que ele humle estoit,  
De tout son cuer estudioit  
A garder ferme pacience  
Et ausi vraie obédience;  
Car au vivant de son signor  
Estoit-ele en si grant cremor  
K'aucune cose ne laissast  
Dont obédience passast.  
S'avint à un jor que parla  
Maistre Conras et préecha,  
Si le manda qu'ele venist:  
La dame garde ne s'en prist,  
De la marcise de Melanne,  
Qui estoit une grande dame,  
Si le vint véoir à cel euré;  
Se li covint faire demeure,  
Et por estuier lor parler  
Ne vaut pas au sermon aler.  
Maistre Conrars se courecha,  
Et mult cruelment le manda  
K'ele séust trestout de fi

K'il n'aroit plus cure de li,  
 Por çou que ele avoit esté  
 Inobédiens, et passé  
 Ce que il mandé li avoit.  
 Cele, qui sainte feme estoit  
 Et cremeteuse de douch cuer,  
 Ne le voloit perdre en nul fuer  
 La mérite et le bien qui vient  
 D'obédience : qui le tient :  
 Et ki le garde à son pooir  
 Bon guerredon en doit avoir.  
 La matinée sans atendre  
 Se leva de son lit bien temple :  
 Humlement est venue à lui,  
 Se li pria merchi por Dieu,  
 Et que cel coruch li laissast,  
 Et que por Dieu li pardonast.  
 Il ne vaut, ains en fist dangier,  
 Et ele sans plus atargier  
 Tout ésrant as piés li chaî,  
 Et ses puceles avoec li.  
 Et sachiés bien tot entresait,  
 Por l'amende de cel mesfait,  
 Les fist toutes lor dras oster  
 Et ès chemisses demorer,  
 Et puis durement les bati  
 Si qu'après li sans n'en sailli.  
 Bien sachiés, cil Conrars estoit  
 Uns hom de grant fait et de droit ;  
 Mult de bones gens le doutoient  
 Por le durté qu'il li véoient,  
 Et avoec por l'autorité  
 Ke li papes li ot doné. »

Or entendés, Dix le vous mire,  
 Ki sor tous est maîtres et sire,  
 Ki sor tout le mont pooir a,  
 Coment ceste dame exploita,  
 Ki ert bone et douce et sage,  
 Et ki estoit de droit lignage,  
 Fille de roi et gentils feme.  
 Tant ert de complétion tenre  
 K'ele ne pooit point souffrir  
 Air corrupe ne soustenir,

Ne si ne pooit sousfrir froit;  
 Mais Diex, qui tout le mont porvoit,  
 Mist en li et force et mesure,  
 C'onques ne laissa por froidure,  
 Por ordure ne por labeur,  
 Ne por angoisse de pueur,  
 Ke la comtesse ne souffrist  
 Ke les malades ne servist.  
 C'ert ens estaus et es estés  
 Qu'il sont plus périlleus assés  
 Ke li yvers ne li printans,  
 Car li pueurs en naist plus grans,  
 Dont ses meschines se corçoient  
 Et durement l'en reprennoient;  
 Et Dix, qui tout a à jugier,  
 Sans sa nature point blechier,  
 Li garda son cors en santé,  
 En bone vie, en karité,  
 Dont li apostles nos raconte  
 Ce k'à vraie karité monte.  
 Il nous dist qu'il est paciens,  
 S'est bénignes à toutes gens  
 Et tout puet sousfrir et porter;  
 Nus ne puet en li mal trover.  
 Et ceste, qui de karité  
 Avoit en li à grant plenté,  
 A ses mains paissoit liement  
 Les malades, et doucement;  
 N'ele laissoit por nul meschief  
 Que de son propre coevrechief,  
 Jà ne fust si biaux, si déliés,  
 K'ele n'en terçast les caciés;  
 Et lor ostoit d'entor les iex;  
 Et encor estoit-ele tiex  
 Ke le beffe qui lor chaoit  
 D'entor le bouche lor terçoit  
 Et l'ordure ausi de lor vis,  
 Car il i estoit bien avis  
 K'ele sentoit flair de pieument  
 De ce qu'ele estoit mult sovent;  
 Et n'estoit pas merveilles grans,  
 Car ele regardoit tous tans

• Nettoyât les chassieux.

En aus le très douch Jhésu-Crist,  
 K'ele i païssoit, qu'ele i norist,  
 Dans ces povres que vœus ai dit.  
 Vous dirai-jou k'Izentrus vit :  
 Ele assambla petis enfans  
 Jouenes, povres et mendians.  
 Ce li sambloient mergherites,  
 Gemmes préseieuses eslites,  
 Car innocense qu'il avoient  
 En sa pensée reluisoient.  
 Sachiés ces ele porvéoit  
 De cankes mestier lor estoit,  
 Si com mère fait son enfant,  
 De très bon cuer liet et joiant,  
 Et avoec aus se déportoit  
 Tant bénévolement et juoit  
 Con s'ele les eüst portés  
 Et de sa propre char engendrés.  
 Je vous redi tout autresi  
 Ke li enfant amoient li ;  
 Vers li com à mère faisoient,  
 Et come mère l'apelloient,  
 Et quant ele à aus venoit,  
 Chascuns encontre li coroit.  
 Ele les metoit dalés li  
 En tel manière et autresi,  
 Com geline ses poucins fait,  
 K'ele norist sous l'ele et trait ;  
 Et se aucuns entr'aus estoient  
 Que li autre plus despisoient,  
 Et k'ele véoit à meschief.  
 Por cele tingne qu'eüst el chief,  
 U por autres empementures  
 Ki fuissent trop plaines d'ordures,  
 Iciaus tout espéciaument  
 Norisoit-on plus doucement ;  
 Car ele lor chief esqueroit  
 Et pinoit, lavoit et granoit,  
 Ne onques ne s'en vaut tenir :  
 Tant fuissent hidex à véir,  
 Et les enclinoit sor son sain  
 Ausi com s'il fuissent tot sain.  
 Si disoit à ciaux d'entor li :  
 • Laissiés, laissiés venir à mi,

Ces petis et avoir lor lieu ;  
Car de tels est li règnes Dieu.  
Et sachiés bien tot de verté  
Ke li fontaine de pité  
Ki à son fin cuer abondoit,  
K'ele remanoir n'i pooit  
Que de son très douch cuer n'issist  
Et con rousée s'espandist ;  
Car pour ces enfans sôulassier  
Faisoit querre et porchacier  
Joiaus de voire et poçonnés,  
Et autres petis jotilés  
Ki à ces enfans aferoient  
Selonc l'ége qu'il avoient,  
Et lor donoit por aus juer,  
Por esbatre, por conforter.  
Et par ces choses que jou di  
Monstroit li très dous Diex de li  
Lé pitié qui en li estoit  
Et qui en son cuer li manoit ;  
Car quant ceste sainte Ysabiaus  
En son mantel ot tels joiaus  
Si com ces petits poçonnés  
Et de voirre ces anelés,  
Mult de fies li avenoit  
Ke quant ele se cevauçoit  
De le cité sus au castel,  
K'il caoient de son mantel,  
Si com avienent aventures,  
A terre sor les pieres dures,  
Aguës, aspres et poignans ;  
Et Dix, qui est sor tous poissans,  
Les avoit à sa volenté :  
Onques n'i ot un entamé,  
Si que cil qui les recoilloient  
A grant mervëille le tenoient,  
Et les gardoient as enfans  
Por le déduit selonc le tans :  
Mervelles ot les enfans chiers.  
En cel point fu li tans mult chiers,  
Kant landegrave s'en alla  
Ens en la terre où il fina  
Con preudon fist en grant savoir,  
Terres, castiaus et son avoir

Mist en la main sainte Ysabel,  
 Ki en fist ce que Dieu fu bel ;  
 Car ele en fist com bone dame  
 A son pooir le preu à s'âme.  
 Savés-vous dont que ele fist ?  
 Trestout son forment ele prist  
 Ki en sa grange estoit quellus  
 Et celui qui estoit batus,  
 N'onques n'en vaut home escouter  
 Qui le venist por achater,  
 Ne ele ne le repust mie;  
 Ains en fist grant départie  
 En aumosnes à povre gent,  
 Et bien et bel et sagement,  
 Car cascun lor ele ordenoit  
 A cascun que mestier estoit  
 Por lor vivre et lor soustenir.  
 Ensi le faisoit départir  
 Joseph quant il ot poesté  
 Sor tout le bien, sor tout le blé  
 Ke Pharaons, ses sires, avoit.  
 Savés coment il en faisoit ?  
 As Egyptien, tot por voir,  
 Le vendi et en prist avoir ;  
 Et tant bel de çou blé servi  
 Ke toute Egypte en a servi ;  
 Mais sainte Ysabiaus autrement  
 En fist, car por Dieu proprement  
 As povres gens le desparti,  
 Ne or ne argent n'en rendi,  
 Ni à guerredon fors à Dieu,  
 Ki bien li a rendu à lieu.  
 Encor vous di qu'ele faisoit  
 Quant sa monoie li faloit :  
 As bones femeletes povres  
 Donoit de ses plus beles coses,  
 Si com çaintures d'argent fin,  
 Moelekens de soie et de lin.  
 Se lor disoit mult bonement :  
 • Je ne voel ne ne m'i assent  
 Ke vous les joëles prengniés  
 Por déduit que vous en aiés,  
 Mais je voel que vous les vendés  
 Et ke vous vos en soustenés. »

Por çou poés-vous bien savoir  
 K'ele avoit et cuer et voloir  
 Au preu et à l'amendement  
 Et au porfit de bone gent.  
 Savés encore qu'ele fist :  
 Li bone sainte Ysabiaus prist  
 Sorcos, kemisses et cauciers,  
 Et biaux et bons, trestous entiers ;  
 Une des povres femes-là  
 La douce dame les dona.  
 De le joie que cele en éut  
 Tenir sor ses piés ne se peut :  
 A terre l'en covint chaïr  
 Ausi com se déüst morir,  
 Et geta un cri fort et grant,  
 Et dist c'onques en son vivant  
 N'avoit en cest siècle véu  
 Si grant joie qu'ele a éu ;  
 Et ce dient fisicien  
 Ke de grant joie muert-on bien.  
 Kant saint Ysabiaus entendî  
 Le péril qui fu en celi,  
 En son cuer moult se dolousa  
 De ces dras qu'ele li dona.  
 Et si vous disons bien encore,  
 Car quant ele ert en sa grant glorre  
 K'ele désiroit par verté  
 Por Dieu assofrir poverté ;  
 Et si en parloit bien sovent  
 Entre li et le povre gent,  
 Et aucun jor privéement  
 A ses meschines ensement.  
 En un palais grant, noble et bel  
 S'afubloit d'un très laït mantel,  
 Et si remetoit sor son chief  
 Un drap en lieu de coevrechief ;  
 Et dont disoit de cuer joiant,  
 A vois lie et esbanoiant :  
 « Ensi irai-jou et venrai  
 Kant je por Dieu mendierai. »  
 Et le jor de la çaine Dieu  
 Faisoit son mande de cuer pieu,  
 Et les piés as povres lavoit,  
 Et puis chascun son don donoit.

Assés sovent li sovenoit  
 D'un riche home qui se vestoit  
 De porpres et de dras de soie ;  
 Si s'en ala tant mal à voie,  
 Car il fu , ce li ert avis,  
 Dedens ynfer ensevelis.  
 Por çou ne velt mais c'on li voie  
 Que l'ait vestu nul drap de soie.  
 Puis li fu-il si avenu  
 K'ele a le veu mult bien tenu.  
 Dix, qui maint bel don a doné,  
 Li avoit grasse abandoné  
 De larmes qui de li issoient ;  
 Son cors et son cuer li lavôient ;  
 Et sachiés bien trestout de voir,  
 C'on ne péüst aperchevoir  
 Ne à ses eix , ne à son vis,  
 Que ele et biaux et nés tous dis  
 Ne les eüst , car si garder  
 Se vaut c'om n'i péüst noter  
 En li signe d'ypocrisie,  
 Mais honeste et sainte vie.  
 Toutes ces choses k'avons dit  
 Trovons-nos de li en escrit,  
 Si que nous tiesmoigne Ysentrus,  
 Et encor d'autres assés plus  
 Dont Ysentrus ne parla mie.  
 Je croi qu'il ne l'en sovint mie,  
 Non pas por çou qu'ele n'estoit  
 La dame el mont que plus amoit ;  
 Et plus doucement le servi  
 Ceste Ysentrus que je vous di,  
 Et plus savoit de son secré,  
 De son cuer et de son pensé.  
 Et autretant le r'amoit bien  
 Sainte Ysabiaus, sans nul engien.  
 Trestot che que dit vous avons,  
 Sachiés por voir ke nous l'avons  
 De bones gens qui le conurent,  
 Ki entor li mèsent et furent.  
 Tout cetesmoigna vraiment  
 Ysentrus sor son sairement  
 Ki avoec li estoit norrie,  
 Et furent d'une compaignie.



Li diables, qui ne se dort  
 De traveillier les gens à tort,  
 Ki basti à Job tel anui  
 Ke il esmut Dieu contre lui,  
 Que Diex souffri qu'il travailla  
 Job et forment le tormenta,  
 Ensi vous di que il tant fist  
 A sainte Ysabel que il mist  
 Es cuers de ses plus haus barons  
 Encontre li tels okoisons,  
 Sans droit, sans raison, l'entreprissent  
 Et fors de son castel le missent,  
 Et la terre toute saisirent.  
 Onques bonté tant ne li firent  
 K'il li laissaient un manoir,  
 Si que ne seut où remanoir.  
 Trestout le mal qu'il peurent firent :  
 Nis son douaire li tollirent.  
 Savés coment ele exploita :  
 Onques ne s'en desconforta,  
 Ne ne blecha sa conscience,  
 Ne si ne perdi pascience ;  
 Mais en Dieu trestout son cuer mist  
 Avec le Salmistre, qui dist :  
 • Sire, tu m'as ore esprové  
 Parfunt et bien examiné,  
 Ne en moi ne trova-on mie  
 Iniquité ni félonnie. •

Or oiés por Dieu, bone gent,  
 Con sainte Ysabiaus saintement  
 Se contint et se demena  
 Kant de son castel s'en ala.  
 En la cité en vint tous droit  
 Ki desous le castel estoit ;  
 Si s'en entra por herbegier  
 En la maison d'un tavernier.  
 Dedens la cour, uns povres lieux,  
 Ert une masoncelle vieus  
 U nus ne déust herbegier  
 Tant éust d'ostel mestier,  
 Car giut i avoient porcel,  
 Se n'i faisoit ne bon ne bel.  
 Ccele nuit là se herbega

**La bone dame et se couça.**  
**Et sachiés bien trestot de fi**  
 Puis mienuit, quant ele oï  
 Souner matines, se leva :  
 As Frères Meneus s'en ala,  
 Ki près d'iluec èrent manant.  
 Si lor pria, por Dieu le grant  
 Et por la sainte vraie crois,  
*Te Deum laudamus* à vois  
 Chantaissent, et mult hautement,  
 Et grascès trestot ensement  
 Rendissent à Dieu, qui souffroit  
 K'ele ainsi triboulée estoit.  
 Lendemain après li avint,  
 Quant ele fors de l'ostel vint,  
 Ne trova home en la cité  
 Ki por Dieu ne por carité  
 Li osast offrir ne proier -  
 D'aler avoec lui herbegier,  
 Por le paour que il avoient  
 De ciaus qui ensi le traitroient.  
 Ele, com feme c'om peu prise,  
 S'en est entrée en une glise,  
 Et ses meschienes autresi,  
 Ki estoient avoeques li.  
 Là s'assist come feme estraigne,  
 A grant anui et à grant paine.  
 Si enfant savés qu'il devinrent :  
 Sachiés li traïtor les tinrent,  
 Onques ne lor fisent depors,  
 Mais dou castel les misent fors  
 Dont par fin droit la signorie  
 Lor estoit de droite lignie;  
 Et en cel point faisoit mult froit :  
 Si en furent à grant destroit.  
 Sainte Ysabiaus ne seut que faire,  
 Car ele ne savoit où traire,  
 Et li enfant petit estoient,  
 Ki à son cuer mult li grevoient,  
 Car il n'avoient que mangier  
 Sans porchacier à grant dangier;  
 Ne li borjois de la cité  
 Seulement lor nécessité  
 A .ij. enfans doner n'osoient,

Por chiaus qui chaciés les avoient.  
 Savés coment ele esploita :  
 Ele trestot droit s'en ala  
 A l'ostel d'un home enviels,  
 Et si estoit li uns de cels  
 Ki cest anui li avoit fait  
 Et le damage tout attrait.  
 En la maison en est venue :  
 Trestous ensamble les salue,  
 Et sa maisnie le suii,  
 Qui estoient avoecques li ;  
 Et li hostes et li ostesse,  
 Ki vilaine ert et felenesse,  
 Tout sans douchor et sans pité  
 Le prist, et si l'en a mené  
 En un petit lieu et estroit ;  
 Et sachiés bien il i avoit  
 Lieus assés, et à grant fuison  
 Larges cambres en la maison.  
 Dont faisoit fors tans et destroit  
 Et à merveille faisoit froit ;  
 De ses enfans ot grant anuit,  
 Car mult froit eurent cele nuit,  
 Ainc n'i mangirent ne ne burent  
 Tant com en cele maison furent.  
 Nequedent la contesse dist  
 Ke volentiers graces rendist  
 A l'ome, selonques séust  
 De coi rendre ele li déust ;  
 Mais ele ne savoit de quoi,  
 Por çou se deut-ele tot quoi.  
 Après vous di trestot por voir  
 K'ele ne peut ostel avoir  
 En nul liu dedens la cité  
 Ne por Dieu, ne por carité,  
 Ne por hautece, ne por droit  
 K'ele par raison i avoit ;  
 Ains li covint au daarrain  
 Rentrer en l'ostel premerain,  
 Celui qu'ele ot premiers éu,  
 Où li porcel eurent géu.  
 A force faire li estuet  
 Quant ele amender ne le puet,  
 Ne le grant persécution

K'ele eut des homes son baron.  
 Kant ele vit qu'ensi seroit  
 Ke trestout pardu averoit  
 Che dont se déüst soustenir  
 Et ses enfançonés norir,  
 Se li covint par grant besoigne,  
 Et par défaut, et par essoigne,  
 K'ele ne pooit amender,  
 Envoyer ses enfans garder  
 En divers lieux et por norir  
 Et por lor vies garantir;  
 Car de ce qui li remanoit  
 Mult povrement se soustenoit.  
 Esgardés, por Dieu, bone gent,  
 Et le dolour et le torment  
 Et le mal que li porchacièrent,  
 Con faitement il le chacièrent,  
 Li home qui de li tenoient  
 Et qui féuté li devoient!  
 Ha! com très bone conscience  
 Et come vraie patience  
 Sainte Ysabiaus trestot sousfroït,  
 Ne point ne se desconfortoit!  
 Ele estoit pacience droite,  
 Car onques ne fu si destroite,  
 Ne tant fain ne tant froit eüst  
 Que liement ne l' rechéüst.  
 Tant liement les maus porta  
 Ke toutes celes conforta  
 Qui en sa compaignie estoient,  
 De le chiére qu'en li véoient.  
 Sainte Ysabiaus, par les anuis  
 Qu'ele souffri et jor et nuis,  
 Par les doulors, par les tormens  
 Ki trespasent ausi con vens,  
 Che poons-nos trop bien savoir,  
 Se nos i saviens bien véoir,  
 Par ces miracles qu'ele fait  
 Que Diex l'a près de lui atrait,  
 Et qu'il l'a mis en joie grant.  
 S'est bon que nos taisons à tant  
 De ceste matère à parler,  
 Car nous poons assez conter  
 D'autres merveilles qu'ele fist

Por Dieu, qui sa grasce en li mist.

La bone dame sainte et bele  
 Estoit à Dieu servir nouvelle  
 Tous jors, et de si sainte vie  
 K'ele sovent estoit ravie,  
 Si que lonc tans riens ne prenoit  
 De si que Dix li comandoit,  
 Tans c'uns évesques à li vint  
 Ki mult grant évesquié tint.  
 De son estre li demanda :  
 La dame riens ne li cela,  
 Ains li a dit en grant douchor :  
 « Sire, jou ai 'eu signor  
 Ki estoit mes loiaus amis.  
 Assés honors et grans délis  
 Ai 'eu et mainte richece,  
 Maint bel joel, mainte lièce,  
 Tout çou eu-jou ; mais je pensai  
 Autre cose que vous dirai.  
 Vous-mêmes le savés bien :  
 Joie de l' monde ne valt rien ;  
 Vaine cose est joie carnels :  
 Mult vaut miex l'espérutuels.  
 Je les jetai jus et despis  
 Tous mes soulas et mes délis ;  
 Mes richeces, mes garnimens,  
 Tous les donai as povres gens.  
 Miels vaut la joie de là sus,  
 Où est nostre sire Jésus,  
 C'a esté rois de tout le monde  
 Si com il est à la roonde.  
 Por çou voel le siècle laisser  
 Et ce que doi à Dieu paier :  
 C'est l'âme que li doins d'aoite,  
 Car qui bien fine, bien exploite.  
 Aise qui trespasse et qui fault,  
 Vous savés bien que petit vaut ;  
 Aise mondaine de nos cors,  
 C'est doulours et tormens et mors ;  
 Et mon signor confortai-je  
 Quant il prist à moi le congié  
 De la crois prendre d'outre-mer ;  
 Sire, je li loai d'alcr,

Onques encontre ne l'en fui  
 Ne à mon cuer n'en euc anui;  
 Ains me fu bel, car bien savoie  
 Ke il en aloit bone voie:  
 Or l'ait nostre Sire en sa garde!  
 Sire, mult longement me tarde  
 Que je soie en la compaignie  
 Nostre Signor à compaignie.  
 De mon signor ai .ij. enfans :  
 Chascuns sera riche, poissans.  
 Je seroie lie et joieuse  
 Et envers Dieu très gracieuse  
 S'il m'avoit faite tel amor  
 Qu'il fussent o mon Créator. »

La dame se taist à cest mot,  
 Et li vesques de ee qu'il ot  
 Que la dame est de tel manière  
 Miels l'ama et plus le tint cière.  
 Bien seut et vit, n'en douta mie,  
 Ke la dame ert de haute vie.  
 Ensi s'en parti à cel eure  
 Li vesques, qu'il n'i fist demeure:  
 Mult le prisà en son corage  
 Et le tint à bone et à sage.  
 Tant ert la dame bien garnie  
 Que toute estoit de Dieu saisie.  
 È vous le tans qui aprochoit  
 Que ele trespasser devoit ;  
 Encor estoit toute haitie,  
 Si com nous raconte sa vie,  
 Kant maistres Contrars est venus ;  
 Si trova les Frères Menus  
 Qui avoec la dame estoient  
 Et qui sovent le confortoient.  
 Li Frère estoient tot si comforts  
 Quant maistres Contrars estoit fors :  
 Adont i vint tous deshaités.  
 Sainte Ysabiaus por amisties  
 A demandé ce qu'ele fera,  
 De que l'eure que mort sera.  
 Ele respont : « Maistre, bien sai  
 Ke jou ançois de vous morrai. »  
 Puis ces paroles, au quart jor,

Si com Dieu plot, nostre Signor,  
 Uns maus li prist qui mult l'atainst,  
 Et sa vermeille face tainst :

Xij. jors fu si traveillie  
 De mahaing et de maladie.  
 Trois jours devant que definast,  
 Ançois que ele trespasast,  
 Maistre Conrars li demanda  
 De son moeble qu'ele en fera.  
 Ele respont son grant avoir  
 Qu'ele ot jadis en son pooir :  
 « As povres gens l'ai tot doné;  
 Il ne m'en est rien demouré  
 Fors ma cotele deschirée,  
 En coi je serai entierée. »  
 Adont acumenier se fist ;  
 Au vespre, à ramembrer se prist  
 De la sainte vraie Escriture,  
 En coi avoit mise sa cure.  
 Tant de belles paroles dist  
 Que trestous ciaux plorer en fist  
 De grant pitiet qui l'escoutoient  
 Et ki morir là le véoient.  
 Quant la dame plorer els vit  
 Maintenant ele lor a dit :  
 « Gens honorée, fil de roi,  
 Plorés por vous, non pas por moi. »

Quant ot ce dist, laist le parler,  
 Et puis comença à canter  
 De douce vois dedens son cors;  
 Et si n'i paroit par defors;  
 Tant faisoit douce mélodie  
 Ke toute en ert reléechie.  
 Trestout icil qui l'esgardoient  
 Et qui isi canter l'oient  
 Disoient vraiment entr'eus  
 Que c'estoit vois célestieus.  
 Bouche ne lèvres ne movoit,  
 Et chascuns bien les chans oit.  
 On li a quis et demandé  
 De cui ele avoit tant canté,  
 Et ele dist par grant douçour  
 Ke « c'estoit de nostre Signor

Les cans que vous avés oïs.  
 Li angles et li sains espirs  
 Avoec moi cantent par déduit.  
 Ensi remest dusc'à la nuit  
 Joians, en bone entention,  
 En sainte contemplation;  
 Puis a parlé : premièrement  
 Loa de Dieu l'avènement  
 Et la bone eure qu'il fu nés;  
 A Dieu les a tous comandés.  
 Autresi com fust endormie  
 Est l'âme de son cors partie.

L'eure et li tans de son obit  
 Fu revelé dou Saint-Espirt  
 A plusieurs gens bones et sages.  
 Ki à li fisent lor voiages;  
 A l'ospital vinrent tot droit  
 Là où li cors gésir devoit.  
 Par les proières des pseudomes,  
 Ensi que nous enquis avomes,  
 Et por atendre saintes gens,  
 Si qu'il lor fu grés et talens,  
 De si antier jor fu gardée;  
 Au merquedi fu entierée.  
 Or en oïés une merveille,  
 Piechà n'oïstes sa pareille :  
 Che sambloit qu'ele s'endormist;  
 Onques samblant de mort ne fist.  
 De li issi si grans odours  
 K'ele flairoit et nuis et jors  
 Tant bien, c'est vérités provée,  
 Ke s'ele fust enbaussemée.  
 Enfouie fu à cel jor,  
 Che sachiés bien, à grant honor.  
 Or nous volonmes entremetre,  
 Tout mot à mot, selonc la letre,  
 De ces hautes miracles dire  
 Que por li fist li très dous Sire;  
 Et si furent faites anchois  
 Ke passé furent li doi mois.  
 Ki les autres volroit conter  
 Il aroit molt à raconter,  
 Mais cestes furent en présent



Dedens .ij. mois devant la gent.

Oïés, signor, verté provée :  
 Au secant jor que enterrée  
 Fu cele sainte benéote,  
 Uns mult sains moines tant exploite  
 K'il est à la tombe venus.  
 Cil moines ot les dras vestus  
 De Cistiaus, mais ne sai dont ert :  
 Mahaigniés ert, mult en apert ;  
 Enpiriés ert et derompus  
 Ensi que près estoit pardus.  
 XL. ans ot ensi esté,  
 Maint froit yver, maint caut esté  
 En avoit esté travailliés,  
 Car durement ert mahaigniés.  
 Par la sainte haute mérite  
 La dame cui Dix ot eslite  
 Fu tous garis et respassés,  
 Si que le virent gens assés ;  
 Maistre Conrars iluec fu,  
 Ki le miracle a tout véu.

Li fils son frère bien .xij. ans  
 Avoit esté clos, non poans ;  
 De tous ses membres se doloit :  
 Malement atornés estoit ;  
 Mais la dame par sa bonté  
 A lués l'enfant mis en santé.  
 Une pucelle de .x. ans  
 De piés, de mains ert non poissans,  
 Torte bouche, langue espessie :  
 A la tombe fu tost garie.  
 Uns petis enfès mult contrais  
 Ki mult par estoit contrefais ;  
 Si genous èrent tot aers  
 Au ventre, qui ert pales et pers ;  
 Le char dou ventre avoit porrie :  
 Garis fu de sa maladie.  
 Pieronne dist que bien savoit  
 C'un sien enfant avule avoit  
 Ki à la tombe fu garis  
 Ke porté i ot ses maris.

Margos tesmoigne que Mahaus-  
 Ert avulée, car uns maus  
 Li ot tolu ex et oïe,  
 Ki maintenant i fu garie.

Uns hom muians et esragiés-  
 Errant en va trestous haitiés.  
 Gertrus, qui une fille avoit,  
 Mahaignie et contrainte estoit :  
 Garie i fu, nul mal n'i sent,  
 A la tombe voiant la gent.  
 Tant en ert grans la renommée  
 Que plaine en estoit la contrée.  
 Maistres Conrars adont i fu,  
 Ki bien tesmoigna la vertu.

Une pucele mult contrainte  
 Ki à la tombe s'estoit traite,  
 (Bochue estoit et avulée) ,  
 Tout maintenant i fu sanée.

Uns enfès tous avules nés  
 A la tombe fu alumés ;  
 Uns hom, ensi c'om nos conta,  
 Ki noiés fu, resussita.  
 Uns hom, qui les .ij. ex perdoit,  
 Uns autres qui bochus estoit,  
 Tous ert brisiés et mahaigniés,  
 Rendi la dame tos haitiés.  
 Uns hom i vint mult mahaigniet ;  
 Li ver li avoient mangiet  
 Le visage mult laidement :  
 A la tombe vint erramment.  
 Si vous dirai que il i fist :  
 De la terre en ses plaies mist,  
 Che virent bien cil qui là furent,  
 K'aine puis les plaies n'i parurent.

Uns petis enfès de .v. anz  
 Des piés contrais et nient voians  
 I fu icel jor ralumés,  
 Et si s'en est tous drois r'alés.  
 Une feme qui ot non Berte  
 Ot une fille mult déserte :

Ele estoit mult clope et bochue,  
Derrière et devant bochue,  
En li la sainte si ovra  
Que cele santé recovra.  
Trestoute lie est repairie .  
De tous membres saine et haitie.  
Après vous di d'une nonain  
Ki n'ot mie le cors bien sain,  
Car goute feste l'ot mangie  
Si c'om povoit véoir son fie.  
Cele sainte Ysabel requist :  
A le tombe porter se fist ;  
Tantost com ele i fu menée  
Trestoute saine s'a trovée.  
Uns chevaliers là près manoit  
Ki une bone dame avoit.  
Haus hom estoit en la contrée ;  
Mult ert de lui la dame amée ;  
De son signor estoit ençainte.  
Mult fu par tout le pais plainte,  
Car meskiés seure li courut  
Si grans que de l'enfant moerut.  
Li chevaliers le fist ovrir  
Por la vérité descovrir,  
Se li enfès ert encor mors ;  
Si l'en a-on tot mort trait fors ;  
Li chevaliers en fu corciés,  
Dolans et tristes et iriés.  
Tantost .i. car amener fist,  
La dame et l'enfançon i mist ;  
A la tombe le fist mener ;  
Il méismes i vaut aler.  
Ens en la voie sovent prie  
Sainte Ysabel par cortoisie  
Prist à Dieu, sen-très douch ami,  
Que il, par sa très grant merchi  
Et por la soie amistié,  
Que de sa feme ait pitié.  
Tant ont lor droit chemin tenu  
K'il sont à la tombe venu.  
La dame lès la tombe misent,  
L'enfant avoec, et puis si fisent  
Lor orison dévotement  
Li sires et toute sa gent.

Là fist nostre Sire cel jour  
Sainte Ysabel mult grant honor.  
La dame mist l'âme el cors  
Et à l'enfant qui estoit mors ;  
Tout ensi furent visité  
Et de la mort resusité.  
La dame n'ot mal ne dolor  
Par la vertu nostre Signor :  
Ensi en cel jor lor avint.  
Li sire à son hostel revint  
A lie chière, à samblant bel,  
Dieu loant et sainte Ysabel.  
Ces miracles que dis avons  
Par tesmoignages les savons  
Des bones gens k'adont i furent,  
Ki por vérité le connurent.  
Escrites furent et sélées :  
Au pape, as cardonaus portées ;  
Et avec porta-on sa vie  
Kant ele fu canonisie,  
Et nous l'avomes translâtée.  
Je vous requier, si vos agréé,  
Que vos nous voilliés otroier  
Ke Jésus-Christ voelliés proier  
Ki sires est de tout le monde,  
Que celui face net et monde  
Ki a ceste istoire rimée  
Et ensi dite et compassée,  
Ke tels oeuvres face en sa vie  
K'il en ait gloire deservie.  
Que Diex eskieuce d'estre en duel  
Frère ROBERT DE CAMBLINNUËL !

*Explicit li Vie de sainte Ysabel.*

## ADDITIONS.

---

Dans le cours de mes deux volumes j'ai dit à plusieurs reprises, à propos de pièces qui avaient un rapport plus ou moins direct avec le texte de Rutebeuf, qu'on les trouverait dans le *Recueil de Contes et de Fabliaux* que je fais imprimer. Mon intention était bien en effet de ne les donner que là ; mais après y avoir réfléchi, et afin que le lecteur qui voudrait consulter ces pièces ne fût pas obligé de recourir à un autre ouvrage, j'ai jugé convenable de les lui mettre sous la main en les publiant ici comme *additions*. Ce projet aura d'ailleurs encore un avantage : ce sera de me forcer à les remplacer, dans le recueil auquel je les avais d'abord destinées, par d'autres morceaux inédits qui n'auraient peut-être point vu le jour sans cette circonstance.

---

# ADDITIONS.

---

## LA BATAILLE DES .VII. ARS <sup>1</sup>.

( Voyez , pour ce qui a rapport à cette pièce, 1<sup>er</sup> volume, page 74 , fin de la note 2 de la page précédente, et, page 355 du même volume, fin de la note de la page 354. )

Paris et Orliens ce sont .ij :  
C'est granz damages et granz deuls  
Que li uns à l'autre n'acorde.  
Savez por qui est la descorde?  
Qu'il ne sont pas d'une science;  
Car Logique, qui toz jors tence,  
Claime les auctors autoriaux <sup>2</sup>  
Et les clers d'Orliens glomeriaux <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cette pièce est tirée des Mss. 7218 et 1830 Saint-Germain. Legrand d'Aussy en a donné une analyse fort incomplète, mais le texte n'en avait jamais été imprimé.

<sup>2</sup> « On devine aisément que ce surnom dérisoire d'*auteurs autoriaux* est donné par les écoles parisiennes aux auteurs anciens qu'on enseignait à Orléans. J'avoue que je ne comprends pas la qualification qui suit de *clers glomeriaux* ou *gomereaux*. » (LEGRAND D'AUSSY.)

Je crois cependant que la signification de ce mot est assez facile à saisir. *Gomer* veut dire : une chose de peu de valeur, peut-être une petite monnaie. Le terme de *clers glomeriaux* voudrait donc dire : clers dont on fait peu de cas. On trouve dans le *Roman de la Rose*, édit. de M. Méon :

D'amer povre home ne li chaille,  
Qu'il n'est riens que povres hons vaille :  
Se c'iert Ovides ou Omers,  
Ne les prise pas deux GOMERS.

<sup>3</sup> Les huit vers suivans sont omis dans le Ms. 1830 Saint-Germain.

Si vaut bien chascuns .iiij. Omers,  
 Quar il boivent à granz gomers  
 Et sevent bien verselier  
 Que d'une fueille d'un figuier  
 Vous feront-il .l. vers;  
 Mès il redient que por vers  
 Qu'il claiment la dyaletique  
 Par mal despit quiquelique <sup>1</sup>,

<sup>1</sup> « Le mot *quiquelique* avait probablement alors une signification satirique dont le sens est perdu pour nous. On trouve dans le *Roman du Renart* :

Sces-tu rien de dialectique ?  
 — Oïl ; toute QUIQUELIQUE.

(LEGRAND D'AUSSEY.)

M. Roquefort, dans son *Dictionnaire de la langue romane*, a ainsi expliqué ce mot : « *Quiquelikike*, le cri du coq ; pour désigner quelque personnage impertinent. » Je ne sais si cette explication est satisfaisante. Ces dénominations injurieuses n'étaient, du reste, pas les seules que se renvoyaient les uns aux autres les écoliers. Jacques de Vitry (ainsi nommé d'un village situé à deux lieues de Paris), qui fut légat du saint-siège sous Grégoire IX, en 1228, et cardinal, nous en a laissé, au chapitre VII de son *Histoire occidentale*, un catalogue beaucoup plus étendu. Voici ce passage, vraiment digne de curiosité : « *Non solum autem ratione diversarum sectarum vel occasione disputationum sibi invicem adversantes contradicebant scholastici, sed pro diversitate regionum mutuò dissidentes et detrahentes, multas contra se contumelias et improbia impudenter proferebant, Anglicos potatores et caudatos affirmantes ; Francigenas superbos, molles, et muliebriter compositos asserentes ; Teutonicos furibundos et in conviviis suis obscenos dicebant ; Normannos autem inanes et gloriosos ; Pictavos proditores et fortunæ amicos ; hos autem qui de Burgundiâ erant, brutos et stultos ; Britones autem leves et vagos judicantes : Arturi mortem frequenter eis objiciebant ; Lombardos avaros, maliciosos et imbelles ; Romanos seditiosos, violentos et manu rodentes ; Siculos tyrannos et crudeles ; Brabantos viros sanguinarios, incendiarios, rutarios et raptôres ; Flandrenses superfluos, prodigos, ac comessationibus deditos, et more butyri molles et remissos appellabant ; et propter ejusmodi convitia de verbis ad verbum frequenter procedebant.* »

Il est vrai de dire qu'ils n'épargnaient pas non plus les louanges. Quand ils parlaient de leurs *sectes* ou *quartiers* ils disaient presque toujours : « *HONORANDA Gallorum natio ; FIDELISSIMA Picardorum natio ; VENERANDA Normannorum natio ; CONSTANTISSIMA Germanorum natio.* » Cette der-



Cil de Paris, li clerc Platon,  
Ne les prisent pas un bouton.  
Logique a les clers en ses mains,  
Et Grammaire ' s'est mise au mains :  
Grammaire s'est moult coroucie.  
Si a sa banière drecie;  
Dehors Orliens, enmi les blez,

nière, qui s'était appelée longtemps *gens Angliæ* ou *natio anglicana*, prit, après les malheurs causés par les guerres désastreuses de l'Angleterre avec la France, le nom de *natio Alemanniæ* ou *natio Germaniæ*. On voit que la convenance et la politesse n'étaient pas non plus étrangères aux écoles.

Je ne puis m'empêcher de rapporter ici, relativement à ces dernières et aux écoliers en général, quelques paroles remarquables d'Hélinand, moine de Froidmont, près Beauvais, mort en 1209, d'après le *Miroir historial* (voyez *Bibliotheca cistercensis*, t. VII, page 257, *Sermo 2, in Ascensione Domini*) :

« *Multi multa tolerantur propter lucrum; urbes et orbem circuire solent scholastici, ut ex multis litteris efficiantur insani... Ecce quærunr CLERICI PARISI ARTES LIBERALES, AURELIANI AUCTORES, Bononiæ codices, Salerni pyxides, Toleti dæmones, et nusquam mores; nam de moribus non dico ultima, sed nulla fit quæstio; ubique quæritur scientia et nusquam vita... Ideò nec ipsa scientia invenitur, quia ubi est non quæritur,* » etc.

Voici la définition qu'on trouve de cette science dans *L'Image du monde*, Ms. 7534, fol. 178 :

Li primeraine des VII Ars,  
Dont il n'est pas sêus li quars  
Au tens d'ore, si est Grammaire...  
Gramaire est li ars de parole,  
Par coi on entent et parole :  
Qui bien saroit gramaire toute,  
Tout langage saroit sans dote.  
Par parole fist Dix le monde  
Et tous les biens qui ens habunde.

Voici encore une autre définition de la grammaire :

« Premièrement fist Karlemaine paindre dans son palais gramaire, qui mère est de tous les arz. Ele enseigne quantes letres sont et queles eles sont, et coment eles doivent estre escrites, et par quel part les pars et les sillebes se devisent, et en quel lieu les distoghe doivent estre escrit, et par quel letres, si comme doi livre d'ortlografie tesmoignent. (Ms. 7534, fol. 128, v°, *La Vie de Karlemaine le grant empereour.*) »

Là a-el ses os assamblez :  
 Omers et li viex Claudiens,  
 Donat, et Parse, Précien; ;  
 Cil bon chevalier autoristre  
 Et cil bon escuier menistre  
 S'esmurent tuit avoec Granmaire  
 Quant ele issi de son aumaire.  
 Li chevalier d'Orliens s'esmurent  
 Qui des armes aus autors furent,  
 Mestre Jehans de Saint-Morisse,  
 Qui set les autors à devise,  
 Oede Garniers <sup>1</sup> et Balsamon  
 Qui avoit escrit .i. saumon  
 Sor son escu entre .ij. dars  
 D'un poivre chaut o le painars <sup>2</sup>,  
 Plus noirs que c..... à provoire,  
 Por les poisons roiaus de Loire  
 Et por boire les vins d'Orliens  
 Qui nissent sanz gresse de fiens.  
 Lors n'i ot-il ne geu ne ris;  
 Lor chemin tindrent vers Paris.  
 Dame Logique <sup>3</sup> l'oï dire;  
 Si cria toute plaine d'ire :  
 « Lasse ! ai perdu mes confors  
 Quant Raoul de Builli est mors ! »  
 Ses genz manda devers Tornai,  
 Par dan Pierron de Cortenai,  
 Uns logiciens moult très sages.

<sup>1</sup> C'est peut-être le Garnier qui enseigna, au 12<sup>e</sup> siècle, la grammaire à Paris avec tant de succès, et dont Pierre-le-Chantre vante le désintéressement. (Voyez *Hist. litt. de la France*, par les Bénédictins, t. IX, p. 144.)

<sup>2</sup> Ms. 1830. VAN. O les pennars.

<sup>3</sup> Li seconde ars si est Logique,  
 C'on apiele Dyalectique.  
 Par li preuve-on voir ou faus,  
 Qui sont connoistre biens et maus :  
 C'est ars preuve toute raison  
 Par coi on set qu'est bien ou non.

(Ms. 7534, fol. 178, *L'Image du monde*.)

Là fu mestre Jehans li pages,  
 Et Pois-l'âne, cil de Gamaches <sup>1</sup>,  
 Mestre Nichole aus hautes naches :  
 Cil trois sevent trive, cadruve <sup>2</sup>.  
 Sor .i. grant char en une cuve,  
 Li bedel traioient le char;  
 Robert-le-Nain et grant Eschar  
 Les poingnoit toz d'un aguillon;  
 Chéron-le-Viel point el c..... ;  
 Lors se mistrent tuit à la voie.  
 Là ot maint paveillon de soie  
 Soz Mont-Leheri lez-Linoies <sup>3</sup>;  
 Là se firent de cruels plaies.

<sup>1</sup> Ne serait-ce point le dominicain Jean de Paris, docteur et professeur de théologie, qui vivait vers 1220, et qui fut surnommé *Poin-l'Âne* (*Pungens-asinum*)? Voici ce que Baluze, dans ses *Vies des papes d'Avignon*, note 3 de la *Vie de Clément V*, rapporte touchant son surnom :

« Addit (Henricus Spondanus), in cujusdam Brehalli opusculo ejusdem ordinis prædicatorum DE AUCTORITATE AUDIENDI CONFESSIOES, invenisse hunc Joannem parisiensem cognomen habuisse PUNGENTIS ASINUM; cujus cognominis cum rationem non ponat, existimare licet, ut ait idem Spondanus, fuisse eum vehementem in disputationibus et rixosum. Quod ego minime verum puto, cum certum videatur hoc nomen fuisse familiæ, non hominis cognomen. Certè, in vetustissimo codice ms. reperi quendam Guillelmum Poin-l'Asne, testem productum in inquisitione facta, anno MCCXX aut XXI, utrum rex habeat inultum raptum et homicidium in burgo episcopi parisiensis. »

<sup>2</sup> « On divisait les VII Arts en deux parties, dont l'une portait le nom de *Trivium*, l'autre de *Quadrivium*. La première comprenait : Rhétorique, Logique et Grammaire; la deuxième : Arithmétique, Astronomie, Musique et Géométrie. Le comble de l'éloge, la perfection du mérite, était de les posséder toutes deux : *Vir in trivio et quadrivio excellentissimus*. »

(LEGRAND D'AUSSEY.)

<sup>3</sup> Monlhéry, près de Linas. Cette petite ville et ce village existent encore. Ce fut au pied du château de la première, dont les ruines ont subsisté jusqu'à nos jours, que se livra sous Louis XI, entre les Français et les Bourguignons, une escarmouche qui dégénéra en un sanglant combat, où ces derniers furent vaincus. Le lieu de la bataille a porté depuis ce temps le nom de *Cimetière des Bourguignons*.

Là Loi chevaucha richement  
 Et Décret orgueilleusement  
 Sor trestoutes les autres ars.  
 Moult i ot chevaliers lombars <sup>1</sup>,  
 Que Rectorique ot amenez <sup>2</sup>.  
 Dars ont de langues empaneiz  
 Por percier les cuers des genz nices  
 Qui viennent-jouster à lor lices,  
 Quar il tolent mains héritages  
 Par les lances de lor langages.  
 Augustin, Ambroise, Grigoire,  
 Gironne, Bède et Ysidoire  
 Distrent à la Divinité  
 Qu'ele eschivast lor vanité.  
 Madame la Haute-Science <sup>3</sup>,

<sup>1</sup> . Beaucoup de Lombards se transportaient en France, et surtout à Paris, pour y exercer l'usure, le monopole, et certaines branches de commerce très-lucratives. Aussi leur nom y était-il très-diffamé. Le peuple les regardait comme des loups affamés qui venaient le dévorer; et partout, chez les auteurs du temps, on trouve des satires et des sarcasmes contre eux. Henri les présente sous un autre aspect également odieux, celui d'hommes habiles dans la chicane et dans l'art de s'approprier les successions de ceux qui les consultaient. En effet, l'étude de la jurisprudence était très-active en Lombardie, et les écoles de droit des Universités de Bologne et de Padoue avaient une grande renommée. Cette science devenait donc pour les Lombards une spéculation de fortune. Beaucoup d'entre eux, après s'y être appliqués dans leur patrie, venaient en recueillir les fruits à Paris ou dans nos principales villes. Ils y exerçaient les fonctions de procureur ou d'avocat; et, si l'on en croit notre poète, ce n'était pas sans danger pour les personnes inexpérimentées qui employaient leur ministère. Voilà pourquoi il les représente conduits par *Rhétorique*, qui est l'art de bien parler, et comme ayant pour armes des dards *emplumés de langues*.

(LEGRAND D'AUSSEY.)

<sup>2</sup> Li tièrs ars Rectorique a non,  
 Qui enquier le droit de raison.  
 De ceste sont li droit estrait  
 Par coi li jugement sont fait  
 Qui esgardé sont par raison  
 En cort de roi et de baron.

(Ms. 7534, *L'Image du monde*.)

<sup>3</sup> . On donnait le nom de *Haute-Science* à la théologie, parce qu'on la

Qui n'avoit cure de lor tence,  
 Lessa les ars tençant ensamble.  
 A Paris s'en vint, ce me samble,  
 Boivre les vins de son celier <sup>1</sup>,  
 Par le conseil au chancelier,  
 Où ele avoit moult grant fiance.  
 Quar c'ert le meillor clerc de France.  
 Mès d'un petit la tient à sole,  
 Que quant ele despute en s'escole  
 Elle lesse la droite clergie,  
 Et torne à la philosophie,  
 Et li ancien n'ont mès cure  
 Lire, forç livre de nature;  
 Et la gent Grammaire perverse  
 R'ont lessié Claudien et Perse,  
 Ij. moult bons livres anciens,  
 Les meillors aus grammairiens;  
 Tuit font la contralietez  
 De la bone ancienetez.  
 Fisique, Ypocras, Galien  
 Et cil hardi cirurgien <sup>2</sup>,...

regardait comme la première et la plus sublime de toutes. Dans le langage de l'Université, les docteurs en théologie s'appelaient aussi *maîtres en divinité*. »

(LEGRAND D'AUSSEY.)

<sup>1</sup> « Ce trait de satire semblerait annoncer que la faculté de théologie avait la réputation d'aimer à boire; et probablement elle ne la devait qu'aux repas qui étaient d'usage dans quelques-unes de ses cérémonies ou assemblées. »

(LEGRAND D'AUSSEY.)

Il paraît alors qu'on n'avait pas suivi très-rigoureusement l'article des statuts dressés en 1215, par une assemblée générale des maîtres et des docteurs, en présence du cardinal de Saint-Étienne, chargé par le pape de réformer et de raffermir l'état universitaire, lequel prescrivait *que, dans les réceptions et les assemblées des maîtres, il n'y aurait point de repas* (probablement parce qu'on en avait reconnu l'abus); *mais qu'on pourrait cependant inviter quelques amis, pourvu qu'ils fussent en petit nombre*.

<sup>2</sup> « Il paraît que les professions de chirurgien et de médecin, après avoir été longtemps réunies, furent enfin séparées, comme on le voit ici par ce vers, qui est en opposition au précédent, où la médecine est désignée par le nom de *fisique*; mais les personnes qui exerçaient chacune de ces profes-

Cil de rue nueve, Robert,  
 Et cil de Glatini, Hubert,  
 Et mestre Pierre li Lombars,  
 Qui Paris triche par ses ars,  
 Et Giraut, .i. autres déables,  
 Et mestre Henri Devenables,  
 Et Raoul de la Charité,  
 Petit-Pont<sup>2</sup> et lor vanité,

sions composaient elles-mêmes leurs médicaments et les vendaient sans l'assistance, comme aujourd'hui, d'une troisième profession, celle des pharmaciens. Un de nos poëtes, dit Legrand d'Aussy, se plaint même à ce sujet du prix excessif qu'ils mettaient à leurs drogues, et il leur reproche spécialement de vendre neuf à dix sous quelques petites cuillerées de sirop qui ne valaient tout au plus qu'un œuf, c'est-à-dire quelques deniers :

Trois cuillerettes de sirop  
 Qui, à envi, valent un œuf,  
 Nos vendent-ils dix sols ou neuf.

(*Mir. N.-D.*)

Guiot de Provins, dans sa satire intitulée *La Bible Guiot*, leur adresse le même reproche, et accuse ceux qui reviennent de Montpellier d'abuser de la célébrité de cette école pour faire payer leurs drogues plus cher :

S'il revienent de Montpellier  
 Lor lectuaire sont moult chier.

Ce qu'ajoute sur eux le même poëte prouve qu'ils vendaient aussi autre chose :

Lors dient-il, ce m'est avis,  
 Qu'il ont gigembret et pliris,  
 Et diadragant et rosat,  
 Et penidium et violat.

(Voyez, 1<sup>er</sup> volume, page 345, note B.)

<sup>1</sup> Ms. 1330. Var. Et maistre Henricus de Naples.

<sup>2</sup> Adam de Petit-Pont, Anglais qui, sur la fin du siècle précédent, était venu étudier sous Mathieu d'Angers à Paris, où il avait euvert, avant d'être chanoine de la cathédrale, une école sur le *Petit-Pont*, ce qui lui en fit porter le surnom (Voy. p. 433, v. 9.). Après avoir enseigné à Paris la grammaire, la rhétorique et la dialectique, il devint évêque d'Asaph en Angleterre. Il eut pour élève Jean de Salisbury, qui fit tant d'honneur à son maître et fut auteur d'un traité qui obtint une longue réputation dans les écoles. Ce traité avait pour titre *L'Art de raisonner, Ars disserendi*. Il y eut encore à la même époque un *Jean de Paris* ou de *Petit-Pont*, ainsi nommé pour le même motif qu'Adam, et qui avait la réputation de posséder un riche fonds de

Trestuit tornaissent au gaaing  
 S'il i véissent nul mehaing <sup>1</sup>.  
 Chirurgie, la vilenastre,  
 Se séoit lez .i. sanglent astre,  
 Qui moult amoit miex les descordes  
 Qu'il ne fist les gentiz concordes.  
 Boistes portoït et oingnemenz,  
 Et granz plentez de ferremeniz.  
 Por sachier les quarriaus des pances.

Moult avoit tost. retaconnez  
 Les ventres qu'il vit baconnez :  
 S'est cele science des mains,  
 Mès ele a si hardyes mains  
 Qu'ele n'espargne nule gent  
 Dont ele puist avoir argent.  
 Je les tenisse por moult preus  
 S'il m'éussent gari des iex;  
 Mès il cunchient mainte gent,  
 Que des deniers et de l'argent  
 Qu'il reçoivent de lor poisons  
 Font-il à Paris granz mesons..  
 De Toulete vint et de Naples,  
 Qui des batailles sont les chapes,  
 A une nuit la Nigremance <sup>2</sup>;  
 Qui lor dist bien lor mésestance,  
 Que chascuns ait la teste armée  
 Qu'ele avoit garde en l'espée  
 Qu'en .i. quarrefor fist .i. feu.  
 Les .i. cerne entre chien et leu;  
 Là ot .ij. deus chas sacrefiez

littérature, *vas inexhaustum litterarum*; ce qui rend difficile de décider auquel des deux l'auteur du fabliau fait allusion. En général, les auteurs de ce temps n'étant désignés, comme les deux dont nous venons de parler, que par le nom d'un édifice ou celui de leur ville natale ajouté à leur prénom, il n'est pas facile souvent de les distinguer entre eux.

<sup>1</sup> Les treize vers suivants n'existent pas dans le Ms. 1830.

<sup>2</sup> Ms. 1830. VAR. A une nuit vint Nigromance.



Et .ij. coulombiaus forvies  
 Par la malisne déité  
 Por encerchier la vérité.  
 La fille dame Astrenomie<sup>1</sup>.  
 Qui de lor maus lor fu amie,  
 Lor dist moult bien que la bataille  
 Ert lendemain sanz nulle faille.  
 Aritmétique fist en l'ombre,  
 Où ele vit, où ele nombre  
 Que .x. et .ij. et .i. font .xiiij.,  
 Et puis .iiij. après ce font .xvi.;  
 Iij. et .iiij. et puis .x. arrière  
 Refont .xvj. en la lor manière,  
 Xiiij. et .xxvij. font .xl.,  
 Et .iiij. fois .xx. par eus font .lx.,  
 V. fois .xx. font .c. et .x. fois .c. mil :  
 Monte plus li contes? Nenil.  
 L'en puet bien conter .m. milliers  
 Por le conte qui est premiers  
 Du nombre qui monte et descent,  
 Qui en contant vient d'un à .c.  
 De là fist la dame son conte,  
 Que userier et prince et conte  
 Aiment miex hui la conterresse  
 Que la chançon de la grant messe.  
 Arimétique si monta  
 Sor son cheval et si conta  
 Trestoz les chevaliers de l'ost;  
 Et ele avoit à son acost  
 Sa compaignie Giométrie<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Ms. 1830. VAR.

Li viie est Astrenomie,  
 Qui est fins de toute clergie :  
 C'est en sens et raison aquerre  
 Des choses qui naissent en terre  
 Et des choses c'au monde avient  
 Qui par nature lor cor tienent.

(Ms. 7534, *L'Image du monde*.)

<sup>2</sup> Ms. 1830. VAR.

Li quinte ars est Géométrie:



Qui là refesoit sa mestrie,  
 Qu'entre .ij. os en une place  
 Fist .i. compas de brieve espace,  
 Et si dist qu'en .m. piez de terre  
 Seroit finée cele guerre.  
 Madame Musique <sup>1</sup> aus clochetes  
 Et si clerc plain de chançonnetes  
 Portoient gignes et vieles;  
 Saltérions et fléuteles;  
 De la note du premier *fa*  
 Montoient dusqu'en le *sol fa*.  
 Li douz ton diatesalon,  
 Diapante, diapason  
 Sont hurtées de divers gerbes  
 Par quarréures et par trebles.  
 Parmi l'ost aloient chantant,  
 Par lor chant les vont enchantant.  
 Celes ne se combatent pas,  
 Mès Donaet isnel le pas  
 Ala tel cop férir Platon

Par li preuve-on tout le cors  
 De estoiles qui vont tos jors,  
 Et le grandeur du firmament,  
 Solel, lune et terre ensemment.

(Ms. 7534, *L'Image du monde.*)

<sup>1</sup> Ms. 1830. VAR.

Li sisime ars si est Musique,  
 Qui se forme d'Arimétique.  
 De ceste muet tôte atrempance  
 Qui naist de toute concordance  
 Et toute douce mélodie  
 Qui ou mondé puet estre oïe;  
 De li sont tout li cant estrait  
 Que ou monde puet estre fait.

(*Id.*)

• Après fu pointe Musique, qui aprent à canter, par coi li services de Diu est fais, et par coi il est plus biaux; car par ceste art cantent et orghenent. Qui ceste art ne set, si maine se vois aussi com cil qui par le cemin fait torte ligne. N'est mie cans qui n'est selon musique, et qui n'est escrits par .iiij. lignes..... Et ceste art si a grant sacrement et grant porfit; car les .iiij. nombres par coi eles sont escrites sénéfient .iiij. vertus : prudence, force, atrempance et justice; et li .viii. ton sénéfient bones eurtés qui sont en l'âme. » (Ms. 7534, *Vie de Karlemaine le grant empereour.*)

D'un vers borserez el menton  
 Qu'il le fist trestout esbahir,  
 Et dant Platon par grant air  
 Le referi si d'un sofisme,  
 Sor l'escu, parmi une rime,  
 Qu'il le fist trébuchier el fanc  
 Et le couvri trestout de sanc.  
 Aristote fiert Précien,  
 Nostre haut pseudomme ancien,  
 Qu'il le fist à terre voler :  
 Du cheval le volt défouler ;  
 Mès Précien ot .ij. neveux  
 Qui moult estoient biaux et preus :  
 Dant Agrécime <sup>1</sup> et Doctrinal  
 Li esclopèrent son cheval ;  
 De son cheval firent trepié.  
 Aristote, qui fu à pié,  
 Si fist chéoir Gramaire enverse.  
 Lors i a point mesure Perse,  
 Dant Juvénal et dant Orasce,  
 Virgile, Lucain et Etasce <sup>2</sup>,  
 Et Sédule, Propre <sup>3</sup>, Prudence,  
 Arator, Omer et Térence :  
 Tuit chaplèrent sor Aristote,  
 Qui fu fers com chastel sor mote <sup>4</sup>.  
 Pricien o ses .ij. neveux

<sup>1</sup> *Agrécime* (le Ms. 1830 porte *Agrioine*), pour le *Grécisme* (*Gracismus*), ouvrage du même genre que le *Doctrinale puerorum*, publié en 1112 par Ébrard ou Everard de Béthune. On le lisait encore en 1476 dans l'école de Deventer, et Érasme avait fait une partie de ses classes dans ce livre, qui fut réimprimé à Lyon et à Angoulême en 1493. Rabelais le cite parmi ceux que ce vieulx tousseux de sophiste, maistre Jobelin Bridé, lut à Gargantua pour l'instruire ès-lettres latines. (Voy. *Gargantua*, chap. 14).

<sup>2</sup> Stace.

<sup>3</sup> Properce.

<sup>4</sup> Comme un château sur une montagne. — Le terme de *motte* est resté pour désigner une butte.

Li voloient crever les iex,  
 Quant Elenche et les .ij. Logiques,  
 Periarmaines et Topiques  
 Et livre de nature Étiques<sup>1</sup>,  
 Dame Nigromance fisque  
 Et dan Boices et dan Macrobe,  
 Vestu d'une chétive robe,  
 Et Porfire vindrent le cors  
 Por fère Aristote secors.  
 Li lombart dame Rectorique  
 Poinstrent après Dialectique,  
 Jà soit ce que pas ne l'amoient,  
 Quar de petit la connoissoient;  
 Mès maint preudomme i méhaignèrent  
 Por l'avoir qu'il i gaaingnièrent.  
 Prédicamens et sex Principes,  
 Dui bon achateor de tripes,  
 Poinstrent après dan Barbarime  
 Qui chevauchoit soi cinquentime.  
 S'ert-il homme lige Gramaire  
 Des meillors genz de son aumaire,  
 Mès il maintenoit cele guerre,  
 Qu'el país Logique avoit terre.  
 Par trahison estoit tornez  
 Por ce qu'il ert de Poitou nez.  
 Icele pesme gent amère

<sup>1</sup> Noms des différents ouvrages d'Aristote. Le *Périarmenès* est son traité *περί ἐρμηνείας*. On trouve dans les statuts qui furent dressés en 1251, et dont nous avons parlé plus haut, les deux prescriptions suivantes : « Qu'on lise les livres d'Aristote sur la dialectique, tant ancienne que moderne, *in scolis ordinariè, non ad cursum*, et que, les jours de fêtes, on ne lise que la philosophie et la rhétorique, *et quadrivialia et barbaris-mum et ethicam, si placet, et quantum topicorum* ».

On entendait par le mot *ordinariè* les leçons publiques des maîtres et régents, et par celui de *cursoriè* les cours particuliers réservés aux bacheliers durant la licence, cours que ces étudiants étaient forcés de suivre, et dont ils devaient rapporter une attestation scellée du scel du baccalauréat.

Poinstent sor Gramaire lor mère.  
 Qui là véist lances lancier  
 Por ces bons auctors espancier,  
 Hochier testes et batre mains,  
 Et aus langues laschier les frains.  
 M. quarriiaus voloient ensamble,  
 Piors que de sauz ne de tramble,  
 Qu'il a plus venin en paroles  
 Qu'en .c. .m. maques <sup>1</sup> foles.  
 Et li auctor se deffendoient  
 Qui de granz plaies lor fesoient,  
 De caniveçons et de greffes,  
 De longues fables et de beffes.  
 Lor chastiaus fust bien deffensables,  
 S'il ne fust si garnis de fables <sup>2</sup>  
 Qu'il ajoignent lor vanitez  
 Par lor biaux mos en véritez.  
 Gramaire les fiert et desciple  
 Parmi le cors d'un participle  
 Qui les fist à la terre estendre;  
 Puis si dist : « Or alez aprendre. »  
 Puis en fist .v. chéoir sor l'erbe  
 Par la pointe de son averbe;  
 Mès dans Sortes la fist repondre,  
 Qu'il ne pot pas à toz respondre.  
 Vers ceus d'Orliens s'est adrecie,  
 Qui l'ont longuement essaucie.  
 En la profondece d'un val  
 Li alaschièrent son cheval  
 Qui soustenoit Otografie,  
 Le fondement de la clergie;  
 Puis fist arrière ses retors  
 Dame Grammaire à ses auctors.

<sup>1</sup> Ms. 1830. VAR. Menues.

<sup>2</sup> Au nombre des objections qu'on faisait contre les auteurs anciens se trouvait en effet celle-ci : que leurs ouvrages étaient remplis de fables souvent dangereuses pour la jeunesse.

Qui véist logicieniaus  
 Comme il tuoient auctoriaus  
 Et fère ces destructions  
 Sor ces gentilz contricions ;  
 Li soffistre les despisoient  
 Por ce que pas ne's entendoient,  
 Que tant i ot de contredit  
 Que pou set l'un que l'autre dit.  
 I. chevalier, Parearlmaine,  
 Tua mon seignor Architraine <sup>1</sup> ;  
 I. des barons de Normandie  
 Emprès ce si tua Tobie.  
 Iiij. en tua en .i. randon  
 Et geta *ducis Macidum* <sup>2</sup> ,  
 Et la Bible versifiée  
 R'a-il d'un grant mail esmée ;  
 Mès quant vint aus Patrenomiques,  
 Onques la mesnie Topiques  
 Ne's porent percier par effors,  
 Tant sont Patrenomiques fors.  
 Dant *Justè et Pretærea*  
 Si tuèrent *Propter-ca* ;  
 Le bon *Ego-mei-vel-mis* ,  
 Qui estoit trop lor anemis,  
 Qu'il ne sorent dont il venoit  
 Ne comment il se declinoit.  
 Quant Logique ot fet sa proesce,  
 Si s'en revint à grant léesce  
 A l'estandard, à sa banière ;  
 Lor se trestent li ost arrière.  
 Astrenomie et Rectorique  
 Distrent à la Dyalectique,  
 Ainçois que il fut aseri  
 Entraissent en Mont-le-Héri.  
 Les dames, qui moult sages èrent ,

<sup>1</sup> Architrénus.

<sup>2</sup> Ms. 1830. VAR. Envers Marcidon.

Dedenz Mont-le-Héri entrèrent,  
 Et ne l' firent pas por cremor,  
 Ainz le firent tout por l'amor  
 Qu'il voudrent le chastel avoir;  
 Et de ce firent-il savoir,  
 Qu'il aiment les choses hautaines;  
 Et Gramaire aime les fontaines.  
 Li auctor furent moult troublé  
 Qu'ensamble se sont assamblé,  
 Que l'arrière-ban atendoient,  
 Que dui chevalier amenoient.  
 Le primat d'Orliens et Ovide  
 Ramenoient en lor aide,  
 X. m. vers de grant randon  
 Embrievéz en lor gonfanon,  
 Qu'Ovide tessi<sup>1</sup> de ses mains  
 En l'essil où il fu du mains.  
 Marciacop<sup>2</sup> ou Martien<sup>3</sup>,  
 Senèque et Anticlaudian<sup>4</sup>  
 Et dans Bernardins<sup>5</sup> li sauvages,  
 Qui connoissoit toz les langages  
 Des esciences et des ars;  
 Cil ne venoit pas comme gars,  
 Ainz amenoit issi grant route,  
 Que la terre en couvri trestoute :  
 Etacet<sup>6</sup>, Achiléidos,  
 Qui avoit fort pis et fort dos,  
 Menoit par devant soi les hez.

<sup>1</sup> Ms. 1830. VAR. Choisi.

<sup>2</sup> Ms. 1830. VAR. Maaracop.

<sup>3</sup> Marcianus Mineus Félix Capella, poète du 5<sup>e</sup> siècle.

<sup>4</sup> Poème composé au 13<sup>e</sup> siècle par Alain de Lille, à l'imitation de celui de Claudien sur Ruffin. Il acquit à son auteur le surnom d'*Universel*, et l'on disait : *Sufficiat vobis vtdisse Alanum*.

<sup>5</sup> Poète du 13<sup>e</sup> siècle, auteur d'un doctrinal en vers français que nous donnons dans notre *Nouveau Recueil de Fabliaux*.

<sup>6</sup> Ms. 1830. VAR. Estace.

Là fu li sages Chatonez <sup>1</sup>,  
 Avionès <sup>2</sup> et Panfilès <sup>3</sup>;  
 Là portoit dan Théauclès  
 Une banière mi-partie :  
 Toissu i fu par grant mestrie  
 Dan Sextis percié son escu  
 Que Malicia ot vaincu,  
 Qui painte estoit de l'autre part.  
 La banière comme liépart  
 Si voient tuit cil tupinel;  
 Si légier sont, si isnel  
 Por .i. pou que il ne voloient,  
 Por .i. pou que il ne prenoient  
 Parmi ses piez dame Logique,  
 Astronomie et Rectorique;  
 Mès il sont si haut herbregies,  
 Qu'il les fièrent de lor corgies  
 Et des langues l'air et le vent.  
 Lor eles en encressent sovent,  
 Qu'eles en sont trestoutes grasses.  
 Les dames ont les langues lasses;  
 Logique fiert tant en sa main  
 Qu'ele a mis sa cotele au pain.

<sup>1</sup> Il nous est parvenu, sous le nom de Caton, un ouvrage moral en vers latins hexamètres, traduit en vers romans au 13<sup>e</sup> siècle, et dont il existe une multitude de leçons très-différentes. C'est une compilation de proverbes et de maximes sans ordre ni méthode. En voici un quatrain :

Quant tu seras bien éurés  
 Ne soies pas assurés :  
 Fortune tourne en moult peu d'eure :  
 Teus rit au main qui au soir pleure.

<sup>2</sup> Avienus, poète latin du Bas-Empire.

<sup>3</sup> On retrouve le nom de cet auteur dans le *Roman du Renart contrefait* :

Si com Sénèque et Salomon,  
 Socrate, PANFILE, Cathon,  
 Tullies, Marcialis, Grégoire,  
 Orace, etc.

Et plus loin :

PANFILE dit : « Douce parole  
 Nourrist et attrait les amis. »

Coutel nous fet sanz âlemele,  
 Qui porte manche sanz cotele;  
 De ses braz nous fet aparance,  
 Sor le cors n'a point de substance.  
 Rectorique li vait aidant,  
 Qui a les deniers en plaidant.  
 Authentique, Qode, Digeste  
 Li fet les chaudiaus por sa teste;  
 Quar ele a tant d'avocatiaus  
 Qui de lor langues font batiaus  
 Por avoir l'avoir aus vilains,  
 Que toz li païs en est plains.  
 Uns des garçons dame Logique  
 Fu envoiez à Gramatique:  
 Lettres portoit por la pès fère;  
 Mès de ce ne me puis pas tère,  
 Que quant il vint à la meson  
 Qu'il n'entendi pas la reson  
 Des présenz ne des préteriz,  
 Là où il ot esté norriz;  
 Que poi i avoit demoré:  
 N'avoit pas bien assés oré  
 Conjugacions anormales  
 Qui à décliner sont moult males,  
 Averbès et pars d'oroisons,  
 Articles et declinoisons,  
 Et genres et nominatis,  
 Et supins et impératis,  
 C'à ses figures, formoisons  
 Singulers, plurers, .m. resons,  
 Qu'en la cort Gramaire a plus d'angles  
 Qu'il n'a en Logique de jangles.  
 Li gars n'en sot venir à chief:  
 Si s'en revint à grant meschief;  
 Mès Logique le conforta,  
 En sa haute tor l'en porta.



Se li voloit fère voler  
 Ainçois que il péust aler.  
 Astrenomie, qui haut vole,  
 N'a mès ne recet ne escole <sup>1</sup>,  
 Ne en païs ne en contrée;  
 Ele fust jà toute esgarée,  
 Ne fust mestre Gautiers li preus  
 Qui de petit en fet ses preus.  
 L'Engloïs qui lut sor Petit-Pont <sup>2</sup>,  
 Qui por povreté se repont,  
 Et Gramaire si ert alée  
 En Egypte, où ele fu née;  
 Mès Logique est ores en cors,  
 Chascuns garçons i cort le cors  
 Ainçois qu'il ait passé .xv. anz.  
 La Logique est ore aus enfanz :  
 Logique est de moult mal ator;  
 Sor Mont-le-Héri en la tor  
 Là demaine-ele sa mestrie;  
 Mès Grammaire la contralie  
 De ses auctors et d'autorez  
 Sentencieus et legerez.  
 Ego si respont en la tor  
 Des granz cops que refiert entor,  
 Quar toute jor getent lor rimes;  
 Ele se desfent de sofismes :  
 Sovent les fet chéoir envers  
 Et il li relancent lor vers,  
 Si que toz li airs en est nubles.  
 Ele se deffent d'issolubles,  
 D'issolubles et de fallée <sup>3</sup>;  
 Li autorel font teus rabéc  
 Que iluesques sont assamblé;  
 Quant il auront tant voleté

<sup>1</sup> Le Ms. 1830 ne contient pas les douze vers qui suivent.

<sup>2</sup> Voyez, page 424 du présent volume, note 2.

<sup>3</sup> Ms. 1830. VAR. De soluces et de fallaces.

Que jà d'iluec ne partiront  
 Desi au jor que il charront;  
 Et s'eles chéent en lor mains,  
 Il les menront du plus au mains.  
 Por noient i font lor atentes,  
 Quar Astrenomie a lor tentes,  
 Qui desor els geta la foudre :  
 Toz les paveillons mist en poudre,  
 Et li autorel s'en fuirent,  
 Qui la Gramaire déguerpirent.  
 Versifières li cortois  
 S'enfui entre Orliens et Blois.  
 Il n'ose mès aler par France,  
 Qu'il n'i a nule connoissance;  
 Quar arcien et discretistre  
 N'ont mès que fère de lor gistre.  
 Li Breton et li Alemant  
 Font encore .i. poi son commant;  
 Mès se li Lombart le tenoient,  
 Icil le par estrangleroient.  
 Seignor li Siècles vait par vaines :  
 Emprès forment vendront avaines,  
 Dusqu'à .xxx. anz si se tendront,  
 Tant que noveles genz vendront,  
 Qui recorront à la Gramaire,  
 Ausi com l'en soloit faire  
 Quant fu nez HENRI D'ANDELI,  
 Qui nous tesmoingne de par li  
 C'on doit le cointe clerc destruire  
 Qui ne set sa leçon construire;

1 Nous devons encore à Henri d'Andely, qui prend, comme on voit, le  
 soin de se faire connaître ici, plusieurs autres pièces, parmi lesquelles,  
 selon M. de Roquefort (voyez page 463 du 2<sup>e</sup> volume de son *Glossaire de  
 la Langue romane*), *Le Lay d'Aristote* et *La Bataille des vins*. Toute-  
 fois Henri d'Andely ne se nomme nulle part dans ces deux pièces. Toutes  
 les deux ont été publiées.

2 Ms. 1830. Var. Despire.

Quar en toute science est gars  
Mestres qui n'entent bien ses pars<sup>1</sup>.

*Explicit la Bataille des VII Ars.*

DE GUERSAY.

Ms. 7218.

(Voyez, 1<sup>er</sup> volume, page 93, note 3.)

Mon cuer si m'a doné matère,  
Et me semont que je m'atère  
Et que .i. ditié fère essai.  
Cele qui est et Virge et mère,  
Qui porta son fil et son père,  
Me doinst bien fère men essai!  
C'est d'un geu qui a non Guersai;  
Si en dirai ce que j'en sai,  
Que je dout qu'aucuns ne l' compère:  
Bien se gart chascuns endroit soi,  
Le cors et l'âme s'en empère.

Guersai fait dommage à maint homme.  
Il n'a si sage jusqu'à Rommé,  
S'il le hante, que il n'afole,  
Quar le vin si tue et assomme;  
Nus hom n'en prent plus que sa somme  
Qu'il n'en ait la teste plus fole:  
Mains en a sens, plus en flajole,  
Plus se débat et plus parole

<sup>1</sup> On voit, par le peu de variantes que nous avons rapportées et par le petit nombre de suppressions remarquées dans le Ms. 1830, que Le-grand d'Aussy a eu tort de mettre la note suivante en tête de son article sur *La Bataille des Sept-Arts* (voyez, t. V, page 496, *Notice des manuscrits*):  
• Les versions des deux manuscrits diffèrent entre elles par des variantes très-considérables. • Il n'y en a pas en effet d'autres que celles que nous avons indiquées.

Et si ne garde que il nomme ;  
 Mains mauvès mot, mainte frivole  
 Plus tost de la bouche li vole :  
 Après, si dort plus qu'à droit somme.

Guersoi ne seut pas estre en France,  
 Mès or m'est avis qu'il s'avance :  
 Par tans sera par tout le règne.  
 Mesure est morte et atrempance :  
 Chascuns n'entent que metre en pance;  
 Gloutonie si vit et règne.  
 Guersoi si samble jeu de raine<sup>1</sup>  
 Qui toz jors boit et jà n'ert plaine,  
 Mès toz jors plus avant se lance.  
 Hanas sont mès en trop grant paine,  
 Et chascuns de vuidier se paine :  
 Toz jors est le vin en balance.

Cil est cortois et honorable  
 Qui se débat et joue et bale  
 Por esbaudir la compaignie  
 Et boit à toz cels de la table  
 Tant qu'il ait vuidié sa vessie.  
 C'est mauvès geus que gloutenie:  
 Nus n'en devroit avoir envie,  
 Quar cest siècle n'est pas estable ;  
 Je di qu'il a non *Fols-s'i-fie*<sup>2</sup> :

<sup>1</sup> *Raine*, grenouille ; *rana*. Allusion à la fable de la grenouille qui se grossit.

<sup>2</sup> Cette expression, employée dans le sens que lui donne ici le trouvère, est assez fréquente dans les poésies du 13<sup>e</sup> siècle. On lit dans *Le Dit de Fortune*, par Moniot, où, soit dit en passant, se trouve ce vers pillé plus tard par Villon :

Bientost porra sa goule sayoir que son cul poise,  
 en lit, dis-je, la strophe suivante :

Ainsi est de Fortune, seignor, je le vous asie,  
 Ne porquant n'a Fortune ne cors, ne cuer, ne fie.  
 Je li donrai .i. non, bien droit à ceste fie :  
 Si le nommera l'en de par moi *fols-s'y-fie*.

Nus n'i set terme de sa vie,  
Prince ne roi, ne connestable.

Reson i a meillor et graindre  
Por qoi nous devrions refraindre  
De metre à vin gaster entente,  
Por l'amor celui qui sanz faindre  
En la croiz se lessa destraindre,  
Quar le vin son sanc représente.  
Mainte gent en sera dolente  
S'ele n'est de boivre plus lente;  
Si ne les en doit-l'en pas plaindre,  
Quar je di, qui que m'en desmente,  
Que bien est d'enfer en la sente  
Qui en yvrece veut par maindre.

Dè toz les geus c'omme set fère,  
Ne puet-il mains de porfit trère  
Que de vin boivre par outrage.  
Li geus doit bien à toz desplère  
De qoi nus porfis ne repère  
Fors honte et péchié et domage.  
Par trop vin fole le plus sage  
Et en a le cuer plus volage  
A plus tost mesdire et mesfère;  
Còrs et àme, membre, héritage,  
I pert sovent l'umain lignage:  
De tel geu se fet bon retraire.

Diex commande en .i. devin livre  
Que nului de vin ne s'enyvre;  
Quar en yvrèce maint luxure,  
Et por ce li fist Diex escrivre  
Que bien se gardaissent d'estre yvre  
Cil qui entendent l'Escripture.  
Le mal, le péchié et l'ordure  
Qui vient d'yvrece par nature  
N'enpren-je ore pas à descrivre;

Mès vin qui est pris à mesure  
 Si est léece, et asséure  
 Cuer d'omme, et si en puet plus vivre <sup>1</sup>.

L'en doit bien povre homme escuser  
 Se il est covoteus d'user  
 Plenté de vin et de vitaille;  
 L'en ne doit pas por soi ruser  
 Le bon morsel ne refuser,  
 Se il trueve que l'en li baille;  
 Quar il languist de fain et bâille  
 Au soleil sùs .i. poi de paille:  
 Iluec puet atendre et muser;  
 Mès qui a du bien tout à taille  
 Et en prent plus qu'il ne l'en faille,  
 Cel doit-on d'outrage acuser.

Por quoi s'efforce de vin prendre  
 Riche homme qui bien puet atendre  
 Qu'il en aura assez à l'eure?  
 S'il séust à bien fère entendre,  
 Miex l'en venist plain hanap tendre  
 Au chétif povre qui langueure;  
 Et il en boit tant qu'il s'anque  
 Et ne set mot qu'à li anque  
 La mort, qui le fera estendre.  
 L'âme n'aura qui le seuque,  
 Et li cors qui les biens deveure  
 Si sera converti en cendre.

Mauvès samblant d'amors me moustre  
 Cil qui m'efforce que j'acoutre  
 Tant de vin en mon ventre et boute,  
 Se le hanap ne boi tout outre;  
 Ainz m'en vendra mon sain d'escoutre

<sup>1</sup> Ce sont presque ces paroles de l'Écriture : *Bonum vinum latificat cor hominis.*

Que le remanant n'i agoute,  
 De ce ne sui-je pas en doute.  
 Nature qui est de vin gloute  
 De légier en péchié se voutre.  
 L'âme de cest le cors engroute :  
 Guersoi fols est qui ne le doute,  
 Que il a fet maint homme avoutre.

Une cruche seut estre prise  
 Où l'aumosne de vin est mise  
 D'une lesche de pain singnie.  
 Or est autre coustume emprise.  
 Dont Gloutonie nous atise  
 Qui veut que Charitez déchie.  
 Trop de gent en est entechié  
 Et puis revait véoir l'establie  
 A cui je dout qu'il n'en meschie,  
 Quar Diex les het trop et mesprise.  
 Sa part ont béue et léchie :  
 De lui lor ert trop reprochie  
 Quant il tendra sa grant assise.

La cruche à l'aumosne est perdue :  
 Je ne sai qu'ele est devenue ;  
 Et le pot de terre est quassez.  
 Il pert que gent soit mescréue  
 Et de bien fère recréue :  
 Les bons usages sont passez.  
 Quant nous avons béu assez  
 La povre gent est bien péue.  
 Diex ait merci des trespassez,  
 Que les biens qu'il ont amassez  
 Ne lor fèrent jamès aïue.

*Explicit de Guersai.*

## DE NICEROLES.

Ms. 7218.

( Voyez, 1<sup>er</sup> volume, page 150, note 2. )

Seignor, j'ai folement mes deniers despenduz :  
 Venuz sui entre vous, ne sui pas esperdus ;  
 Mès j'aie mal dehez et soie confondus  
 Se il ne m'est autant des rez com des tonduz.

Biau seignor, j'ai oï mainte dure parole :  
 Li uns là me dit sage, l'autres là me dit fole ;  
 Mès sachiez j'ai esté à une bone escole  
 Dedenz une cité qui a non Nicerole.

J'entrai en Niceroles, ne sai que vous en mente ;  
 Je n'i oi pas esté .xxv. jors ne .xxx.  
 Quant dedenz Niceroles m'assist-on bone rente.  
 Moult très bien m'i connui, quar g'i mis mult m'entente.

J'entrai en Niceroles par le jeu de hasart :  
 Quant j'oi tout despendu et l'en me dist musart,  
 Se l'éusse juré, s'éusse-je ma part  
 Des granz biens de l'esglise mon seignor saint Nissart.

Monseignor saint Nissart si est la mestre yglise  
 Qui siet en Niceroles, où j'ai ma rente assise ;  
 Et se n'i a chanoine qui ne soit en chemise  
 Et nus piés en yver, quant cort la froide bise.

J'entrai en Niceroles ; sachiez veraïement,  
 Li évesques est nices qui tient le chasement.  
 Il aiment miex les nices et lor contenement  
 Que il ne font les autres qui le font sagement.



Por ce fu-il évesques qu'il ert li mains senez.  
 Or a lessié la croce, s'est devenuz senez;  
 Or me dient li Frère : « Sire, car le prenez;  
 « Vous en estes bien dignes; nostre ordre maintenez. »

L'ordre de Niceroles est partout espandue :  
 J'ai moult bien la parole saint Nissart entendue.  
 Nous avons moult bon ordre, meillor ne fu véue,  
 Quar quiconques i entre, sains Nissars li aïue.

N'ont pas tel avantage ne li roi ne li conte  
 Com cil de Niceroles dont je vous di le conte;  
 L'évesque set moult bien à cui l'oneur en monte :  
 C'est cil qui plus en sueffre de mésaise et de honte.

J'entrai en Niceroles liez et joians et baus :  
 Ne sentoie froidure, encor ert estez biaux;  
 Mès quant vint à l'yver, que chéus fu li chaus,  
 Lors fui-je assailliz de dolereus assaus.

Tout premier la froidure me prist à assaillir :  
 D'une taverne en autre me véissiez saillir.  
 Cil qui venir me voient me prenent à laidir;  
 Quant je n'ai que despendre, ne me vuelent véir.

Mès .i. autre chastel en Niceroles sai  
 Qui Trambloi a à non : par yver m'en alai.  
 G'i achetai .ij. dez; avoecques moi les ai :  
 Qui perdra ses drapiaus, chastelain l'en ferai.

El chastel de Tramblai a bele vile et cointe;  
 Cil qui pert ses drapiaus maintenant s'i acointe.  
 Je corui moult très bien à la première pointe;  
 Plustost fui à Tramblai certes qu'à Vile-pointe.

Ainsi par Niceroles alai cherchant la terre.  
 Yvers fet toz les ans à noz frères grant guerre;

Il destraint si chascun qu'il tramble et les denz serre :  
Cil qui veut Niceroles, ainsi l'estuet aquerre.

Quant je fui en Froidure, longuement fui dedenz ;  
Onques n'i poi serrer l'un à l'autre les denz ,  
Ainz bati la monnoie à milliers et à cenz :  
Assez me crut ma rente tantost com fui dedenz.

Quant g'issi de Froidure, lors entrai en Poverté :  
La porte de la vile me fu tantost ouverte ;  
Doleur, honte, mésaise, me monstrèrent ma perte,  
Et poi a dras ma dame, qui est preus et aperte.

Quant g'issi de Poverté, lors entrai en Famine :  
A grant foison en oi maintenant par estrine ;  
Et tout ce me dura la seson enterine,  
Dès l'entrée d'yver tant que flourist l'espine.

Encor soie en estée, ne vivroie-je mie,  
Se de meillor de moi n'ai conseil et aïe.  
Or fêtes bele chièrre, par vostre cortoisie,  
Que la Virge pucèle vous otroit bone vie.

*Amen.*

*Explicit le Fablel de Niceroles.*



## DE PRESTRE-JEHAN.

( Voyez , 1<sup>er</sup> volume , page 252 , note 1. )

J'ai l'intention, ainsi que je l'ai dit à propos d'un passage de *L'Herberie Rutebeuf* (page 252 du 1<sup>er</sup> vol.), de publier un jour une dissertation spéciale sur Prestre-Jehan, relativement à l'histoire duquel j'ai

réuni un assez grand nombre de matériaux. En attendant, afin de mettre le lecteur de Rutebeuf à même de se former une idée de ce qu'on pensait aux 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles touchant le personnage dont je parle, j'ai cru pouvoir donner ici une lettre supposée de Prestre-Jehan, qu'on croit avoir d'abord été composée en grec, puis traduite en latin, et enfin en français. Aucun catalogue, à ma connaissance, ne fait mention de la première version, qui probablement est perdue, en admettant même qu'elle ait jamais existé. La deuxième se trouve à la bibliothèque royale, dans les Mss. 2342 (fonds de Bigot, 12<sup>e</sup> siècle, *in-folio*); — 3359 (ancien fonds Colbert, 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles, *in-folio*); — 3363 (16<sup>e</sup> siècle, *in-folio*); — 3803 (13<sup>e</sup> siècle, *in-folio*); — 3858 - A (12<sup>e</sup> siècle, *in-folio*); — 5941 (ancien fonds de Baluze, 13<sup>e</sup> siècle); — 6225, ayant appartenu à Dom Bertet (15<sup>e</sup> siècle, *in-4°*). J'ai suivi la leçon du manuscrit 2342.

La version française, qui est adressée *ad Federicum imperatorem*, ou à l'empereur de Rome seulement, et quelquefois en même temps au roi de France, se trouve dans les Mss. de la bibliothèque royale 1345, supplément français; 9634; 7215.-3.; 7595; 4483.-3.-3.; 62, fonds de Compiègne; et enfin 10,535. Ce dernier est un Ms. en langage provençal.

Cette version française a été imprimée au 15<sup>e</sup> siècle, en gothique, sans date et avec de grandes

modifications au thème primitif, à la suite du roman intitulé *L'Histoire du chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du roy de Naples* (in-4°, Paris, Trepperel). Nous la donnons d'après le Ms. 9634, qui est du 13<sup>e</sup> siècle.

*Incipit epistola Johannis imperatoris Indie, ad Manuelem Constantinopolitanum imperatorem, de divitiis et mirabilibus regni sui, translata primo in grecum, et in latinum*<sup>1</sup>.

Presbiter Johannes, potentia et virtute Dei et clementia nostri Jhesu Christi, rex regum terrenorum et dominus dominantium, Manueli Romeon gubernatori, salute gaudere et gratia ditandi ad ulteriora transire. Nunciabatur apud majestatem nostram quod diligebas excellentiam nostram, et mentio altitudinis nostræ erat apud te; sed per apocrisarium nostrum cognovimus quod quedam ludicra et jocunda volebas nobis mittere, unde delectaretur justitia nostra. Et enim cum homo sum, pro bono habeo, et de nostris per primum cancellarium nostrum tibi aliqua transmittimus, quia scire volumus et desideramus si nobiscum rectam fidem habes, et si per omnia credis Domino nostro Jhesu Christo. Cum enim nos hominem te esse cognoscamus, te Greculi tui dominum esse existimant, cum te mortalem et humane corruptioni subjacere

<sup>1</sup> Dans le Ms. 3858.-A. le titre est ainsi : *Epistola presbiteri Johannis ad Emmanuelem Constantinopolitanum imperatorem, in qua hortatur eum ut veniat ad servitium suum et faciat eum divitem magis quam sit; quam idem Emmanuel translata de arabico in latinum misit Alexandro papæ.*

cognoscamus, de consueta largitatis nostre munificentia, si aliquorum que ad gaudia pertinent ullam habes indigentiam, per apocrisarium nostrum et per scedulam dilectionis tue nos certifica, et impetrabis. Accipe ierarcham nomine nostro, et utere tibi quia libenter utimur tuo lechito, et sic confortemus et corroboremus virtutes nostras ad invicem. Tegma nostrumque respice, et considera quod si ad dominationem nostram venire volueris, majorem et digniorem domus nostre te constituemus, et poteris frui abundantia nostra, ex his que apud nos habundant; et si redire volueris, locupletatus redibis. Memorare novissima tua, et in eternum non peccabis. Si vero vis cognoscere magnitudinem meam, et excellentiam nostre celsitudinis, et in quibus terris dominetur nostra potentia, intellige, et sine dubitatione crede quod ego, presbiter Johannes, dominus dominantium, precello in omnibus divitiis que sub celo sunt, virtute et potentia, omnes reges universe terre. Septuaginta duo reges nobis tributarii sunt. Devotus sum christianus, et ubique pauperes christianos quos clementie nostre regit imperium defendimus et elemosinis nostris sustentamus. In voto habemus visitare sepulchrum Domini cum maximo exercitu, prout decet gloriam majestatis nostre, humiliare et debellare inimicos crucis Christi et nomen ejus benedictum exaltare. In tribus Indiis dominatur nostra magnificentia et transit terra nostra ab ulteriore India, in qua corpus beati Thome requiescit per desertum, et progreditur ad solis ortum, et redit per declivum in Babylonem desertam, juxta turrin Babel. Septuaginta due provincie serviunt nobis, quarum pauce sunt christianorum, et unaqueque habet per se regem, qui omnes nobis tributarii sunt. In terra nostra oriuntur et nutriuntur

elefantes, dromedarii, cameli, ipotami, crocodrilli, metagallinarii, cametetrinis, tinsirete, pantere, onagri, leones albi et rubei, ursi albi, merule albe, cicades mute, grifones, tigres, lamie, hyene, boves agrestes, sagittarii, homines agrestes cornuti, fauni, satiri et mulieres ejusdem generis, pigmei, cenocefali, gigantes quorum altitudo est sexaginta cubitorum, monoculi et Cyclopes, et avis que vocatur Fenix, et fere omne genus animalium que sub celo sunt. Terra nostra mel fluit, lacte habundat. In alia terra nostra nulla venena nocent nec garrula rana coassat; scorpio nullus ibi nec serpens serpit in herba; venenata animalia nec possunt habitare in eo loco, nec aliquem ledere. Inter paganos per quandam terram transit fluvius qui vocatur Idonus. Fluvius iste, de Paradiso progrediens, expandit sinus suos per universam provinciam illam diversis meatibus; et ibidem inveniuntur naturales lapides smaragdi, carbunculi, sapphiri, topazii, crisoliti, onichini, berrilli, ametisti, sardinei, et plures alii preciosi lapides. Ibi nascitur herba que vocatur affidios, radicem cujus si quis super se portaverit, acreum spiritum effugat, et cogiteum dicere quid sit vel unde sit et nomen ejus. Quare immundi spiritus in terra illa neminem audent invadere. In alia quadam provincia nostra universum piper nascitur, et colligitur quod in frumentum et in annonam commutatur et corium et pannos. Est autem terra illa nemorosa admodum salicti plena per omnia serpentibus; sed, cum piper maturescit, veniunt universi populi de proximis regionibus, secum ferentes paleas, et stipulas et ligna aridissima quibus cingunt totum nemus undique; et, cum ventus vehementer flaverit, ponunt ignem intra nemus et extra ne aliquis serpens extra nemus exire queat; et sic omnes serpentes

in igne fortiter accenso moriuntur, preter illos qui suas intrant cavernas. Et ecce igne consummato, viri et mulieres, portantes furcas in manibus, intrant nemus et omnes serpentes assos furcis extra nemus extrahunt, et ex eis densissimos acervos componunt. Sic siccatur piper, et de arbusculis combustis colligitur et coquitur; sed qualiter coquatur nullus extraneus scire permittitur. Quod nemus situm est ad radices montis Olympi, unde fons exoritur perspicuus omnium in se specierum retinens saporem. Variatur autem sapor ejus per singulas horas diei et noctis, et in itinere dierum trium progreditur non longe a Paradiso, unde fuit Adam projectus. Si quis de illo fonte jejunos gustaverit, nullam ex illa die infirmitatem patietur, semperque erit quasi in etate .xxx<sup>a</sup>. annorum quamdiu vixerit. Ibi sunt lapides qui vocantur midiosi, quos frequenter solent aquile ad partes nostras deportare, per quos reviviscunt et lumen recipiunt. Si quis illum in digito portaverit, ei lumen non deficit; et si est immutum restituitur, et cum plus inspicitur, magis lumen acuitur. Legitimo carmine consecratur; reddit hominem invisibilem, fugat odia, concordiam parat, invidiam pellit. Inter cetera que in terra nostra mirabiliter contingunt, est mare harenosum sine aqua. Harena movetur et tumescit in undas ad similitudinem omnis maris, et nunquam est tranquillum. Hoc mare neque navigio/neque alio modo transiri potest, et quamvis omnino careat aqua, inveniuntur tamen juxta ripam, ex parte nostra, diversa genera piscium ad comedendum gratissima et sapidissima, alibi nunquam visa. Tribus diebus longe ab hoc mari sunt montes quidam ex quibus descendit fluvius lapidum eodem modo sine aqua, et fluit per terram nostram usque ad mare harenosum. Tribus diebus in



septimana fluunt et labuntur magni et parvi, et trahunt secum ligna usque ad mare harenosum, et priusquam intraverit fluvijs lapides evanescent nec ultra apparent, nec quandiu fluit aliquis eum transire potest. Aliis quatuor diebus transitus patet. Juxta desertum, inter montes inhabitabiles, sub terra, fluit rivulus quidam ad quem non patet aditus, nisi ex fortuito casu. Aperitur enim aliquando, et si quis inde transit potest intrare, et velociter exire ne forte terra claudatur, et quicquid de arena rapit lapides preciosi sunt et gemme. Quia arena et sabulum nichil sunt nisi lapides preciosi et gemme preciose. Rivulus iste fluit in aliud flumen amplioris magnitudinis, in quod homines terre illius intrant et magnam copiam preciosorum lapidum inde trahunt, nec audent illos vendere nisi prius excellentie nostre ipsos demonstrent; et si eos inter thesauros nostros vel ad usum potentie nostre volumus retinere, data medietate precii, accipimus; sin autem, libere eos vendere possunt. Nutriuntur autem in illa terra pueri in aqua propter lapides inveniendos, ita ut aliquando tribus vel quatuor mensibus tantum sub aqua vivant. Ultra flumen lapidum sunt .x. tribus Judeorum qui, quamvis fingant sibi reges, servi tamen nostri sunt et tributarii. In alia provincia nostra, juxta torridam zonam, sunt vermes qui lingua nostra vocantur salamandre. Isti vermes non possunt vivere nisi in igne, et faciunt pelliculas quasdam circa se, sicut vermes qui faciunt sericum. Hec pellicula a dominabus palatii nostri studiose operatur, et inde habemus vestes et pannos ad omnem usum nostrum. Isti panni non nisi in igne fortiter accenso lavantur. In auro, et argento, et in lapidibus preciosis, elephantis, dromedariis, camelis et canibus abundat serenitas nostra. Nullus pauper est apud



nos : omnes extraneos hospites et peregrinos recipit mansuetudo nostra. Fur nec predo apud nos invenitur neque adulator habet ibi locum, neque avaricia. Nulla divisio est apud nos. Homines abundant in omnibus divitiis; equos paucos habemus et viles. Neminem credimus parem nobis in divitiis neque in numero gentium. Quando ad bella procedimus, contra inimicos nostros .xij. cruces magnas et precelsas, factas ex auro et gemmis, in singulis plaustis, loco vexillorum ante faciem nostram portari facimus, et unamquamque earum secuntur .x. milia militum et .c. millia peditum armatorum exceptis aliis qui sarcinis et curribus et in ducendis victualibus exercitus deputati sunt. Quando vero, simpliciter equitamus, ante majestatem nostram precedit crux lignea nulla pictura neque auro aut gemmis ornata, ut semper simus memores passionis Domini nostri Jesu Christi, et vas unum aureum terra plenum ut cognoscamus quia etiam caro nostra in propriam redigetur originem, id est in terram; et aliud vas argenteum plenum auro portatur ante nos, ut omnes intelligant nos dominum esse dominantium. Omnibus divitiis que sunt in mundo superabundat et precellit magnificentia nostra. Inter nos nullus mentitur, nec potest mentiri aliquis ibi, et si quis ibidem scienter mentiri cepit, statim moritur; id est quasi mortuus inter nos reputatur, nec ejus apud nos fit mentio, nec honorem apud nos ulterius consequitur. Omnes sequimur veritatem et diligimus nos invicem. Adulter non est inter nos; nullum vitium apud nos regnat. Singulis annis visitamus corpus Danielis prophete, cum exercitu magno, in Babilone deserta; et omnes sunt armati propter tiores et alios serpentes qui vocantur demetes. Apud nos capiuntur pisces quorum sanguine tingitur purpura.

Munitiones habemus multas, gentes fortissimas, et dominamus Amazonibus et etiam Bragmanis. Palacium ver quod inhabitat sublimitas nostra ad instar et similitudinem palacii quod apostolus Thomas ordinavit Gundoforo, regi Indorum, in officiis et in reliquis structura per omnia simile est illi. Laquaria, tigna quoque et epystilia sunt de lignis sethim. Coopertura ejusdem palacii est de ebena, ne aliquo casu possit comburi. In extremis vero super culmen palatii sunt duo poma aurea, et in unoquoque sunt duo carbunculi, ut aurum splendeat in die et carbunculi luceant in nocte. Majores porte palatii sunt de sardonico immixte cornu cerastis, ne aliquis latenter possit intrare cum veneno. Ceterae porte sunt ex ebena, fenestre de crystallo; mense ubi curia nostra comedit, aliae ex auro, aliae ex ametisto; columnae quae sustinent mensas ex ebore. Ante palacium nostrum est platea quedam, in qua solet justitia nostra spectare pugnautes in duello; pavimentum est de onichino, ut ex virtute lapidum animus crescat pugnantibus. In predicto palatio non accenditur lumen in nocte, nisi quod nutritur balsamo. Camera in qua requiescit sublimitas nostra mirabili opere auro et omni genere lapidum est ornata. Si vero alicubi propter ornatum ponitur onichinus, circa ipsum ejusdem quantitatis sunt .iiij<sup>or</sup>. cornelie, ut ex virtute lapidum iniquitas onichini temperetur. Balsamum semper in eadem camera ardet. Lectus noster est de saphiro, propter virtutem castitatis. Mulieres speciosissimas habemus, sed non accedunt ad nos nisi quater in anno, causa procreandorum filiorum; et sic a nobis sanctificate ut Bersabee a David, redit unaqueque ad locum suum. Semel in die comedit curia nostra; in mensa nostra comedit omni die .xxx. mil-

lia hominum preter ingredientes et exeuntes; et hi omnes accipiunt expensas de camera nostra singulis diebus, tam in equis quam in aliis expensis. Hec mensa est de precioso smaragdo, quam sustinent due columne de ametisto. Hujus lapidis virtus neminem permittit inebriari. Ante fores palatii nostri, juxta locum ubi pugnantes in duello agonizant, est speculum mire magnitudinis ad quod per .cxxxv. gradus ascenditur. Gradus vero sunt de porphiretico, partim serpentino et alabastro. A tertia parte inferius hinc usque ad tertiam partem superius sunt de cristallo, jaspide, sardonico; superior vero tertia pars de ametisto, ambra et jaspide et panthera. Speculum vero una sola columna innititur, super ipsam vero basis jacens, super quam columne due, super quas item alia basis, et super ipsam quatuor columne, super quas item alia basis, et super ipsam .viii. columne, super quas item alia basis; et super ipsam columne .xvj., super quas item alia basis, super quam columne triginta due, super quas item alia basis super ipsam columnae .lxiij. Et sic descendendo diminuuntur columne, sicut ascendendo creverint usque ad unam. Columne autem et bases ejusdem generis sunt cujus et gradus per quos ad eas ascenditur. In summitate quoque supreme columnae est speculum, tali arte consecratum quod omnes machinationes et omnia que pro nobis vel contra nos fiunt in adjacentibus et subjectis provinciis a contuentibus liquidissime videri possunt et cognosci. Custoditur a tribus millibus armorum, tam in die quam in nocte, ne aliquo casu frangi possit et deici. Singulis mensibus serviunt nobis reges .viij., unusquisque in suo ordine; duces .lxxij., comites .ccc. .lxv., exceptis aliis qui in diversis officiis deputati sunt in curia nostra. In mensa nostra comedunt omni die juxta

latus nostrum, in dextra parte nostra archiepiscopi .xij., in sinistra episcopi .xx., preter patriarcham sancti Thome et prothopapatem Sarmogantiū et archiprothopapatem de Susis, ubi thronus et solium glorie nostre residet et palacium imperiale; quorum unusquisque in singulis mensibus redit per vices suas, et nunquam simul a latere nostro discedunt. Abbates autem secundum numerum dierum anni serviunt nobis in capella nostra, et singulis mensibus redeunt ad propria, et alii totidem singulis kalendis ad idem officium capelle revertuntur. Quare autem sublimitas nostra digniori et excellentiori nomine quam presbiteratus nuncupari se non permittit; non debet prudentia nostra admirari; plures enim in curia nostra ministrales habemus qui digniori nomine et officio, quantum ad ecclesiasticas dignitates spectat, et etiam majori quam nos in divinis officiis preediti sunt: dapifer enim noster rex est et primas; marescallus autem rex et abbas; et ideo altitudo nostra non est passa se vocari eisdem nominibus aut hisdem ordinibus insigniri quibus et curia nostra plena esse videtur; et ideo minori nomine et inferiori gradu propter humilitatem magis elegit nuncupari. Extenditur terra nostra in partem unam ad .iiij<sup>or</sup>. menses in amplitudine; in altera vero parte nemo potest scire quantum extenditur dominium nostrum. Si potes dinumerare stellas celi et arenam maris, dinumera etiam dominium nostrum et potestatem. Habemus aliud palacium non majoris longitudinis, sed majoris altitudinis et pulchritudinis, quod factum est per revelationem que antequam nasceremur apparuit in somnis patri meo, qui ob sanctitatem et justitiam que mirabiliter vigeabant in eo vocabatur quasi dominus. Dictum est namque ei in som-

nis : « Fac palacium filio tuo qui nasciturus est tibi, qui etiam rex regum terrenorum et dominus dominantium universe terre erit. Et habebit illud palacium a Deo sibi talem gratiam collatam quod nullus unquam ibi esuriet, nullus infirmabitur, nullus etiam intus existens poterit mori in illa qua intraverit die; et si validissimam famem quis habuerit, et infirmaretur quis ad mortem, si intraverit palacium et steterit ibi per aliquam morulam, ita exiet satur ac si de centum ferculis comedisset, et ita sanus quasi nullam infirmitatem in vita sua habuisset. »

Mane facto, quasi Deus pater meus preterritus surrexit de tanta visione, et perfecit palacium, in compositione cuius non sunt nisi lapides preciosi et aurum optimum liquatum pro cemento. Celum ejusdem, id est tectum ejusdem, est de lucidissimis saphiris, et preclarissimi topazii passim sunt interpositi, ut saphiri ad similitudinem veri et serenissimi celi et topazii in modum stellarum palacium illuminent. Pavimentum vero est de magnis tabulis cristallinis. Nec camera nec alia divisio est infra palatium; quinquaginta columpne de auro purissimo ad modum acus formate, infra palacium, juxta parietes, sunt dispositae. In unoquoque angulo, est una; reliquae infra ipsas sunt collocatae. Longitudo uniuscujusque columnarum est .lx. cubitorum; grossitudo est quantum duo homines suis ulnis circumcingere possunt; et unaqueque in suo cacumine habet unum carbunculum adeo magnum ut est magna anchora, quibus illuminatur palacium ut mundus illuminatur a sole. Quare columnae sunt ut acus acute hac videlicet de causa, quia, si ita essent grosse superius ut inferius, pavimento et totum palacium non ita illuminaretur splendore carbunculorum. Tanta namque est ibi claritas ut nichil tam subtile, tam exiguum, possit cogitari, si in pavimento esset, quin posset ab aliquo

intueri. Nulla fenestra nec aliquod foramen est ibi, nec claritas carbunculorum et aliorum lapidum claritate serenissimi celi et solis possit obnubilari. In die nativitatis nostre et quotiens coronamur, intramus palacium illud, et tam diu sumus intus donec possemus comedisse, et eximus inde saturati ac si omni genere ciborum essemus repleti. Vale.

*Explicit Epistola Johannis, imperatoris Indie, ad Manuelem, imperatorem Constantinopolitanum.*



## LETTRE DE PRESTRES-JEHANS

A L'EMPEREUR DE ROME.

Prestres Jehans, par la grasse de Dieu, rois entre les rois crestiens, mande salut et amistiés à Fédri, l'empereour de Roume. Nous faisons savoir à la vostre amour que il nous a éstet plusieurs fiés racontet et dit que vous desirés moult asavoir de nos gens, de nostre couvigne, et de nostre tierre, et de nos coses. Et pour chou que nous avons oït dire que Griefu ne s'acordent pas à chou que il aeurent le Père que nous aourons en tierre, et nous volons bien que vous sachiés que nous aorons le Père, le Fill et le Saint-Esperit, ki sont trois personnes et uns Diex seulement, et issi le créons-nous chiertainement. Pour la quel cose nos vós mandons que vous la créanche et la manière de vostre gent et de vostre tierre nous faites asavoir par vos leîtres; et nous vous faissions asavoir nostre manière et la nostre loi. Et s'il vous plect aucune chose que nous puissions trouver en nostre tierre ne avoir que vous n'aités mie, faites-le-nous asavoir, et nous le vous envoieions volentiers et de buen cuer. Et



s'il vos plaisoit à venir en nostre terre, bien soiiés-vous venus; et nos vous ferons senescal de nostre court. Et sachiez pour voir que nous avons la plus haute couroune et la plus riche terre qui soit en tout le monde; si com d'or et d'argent, et de boines pierres précieuses, et de fors fermetés; de fors castiaus, de fors chités; et sachiés bien que .lxij. roi sont desous nostre poestet et desous nostre couroune, ki tout sont boin crestiiien en la loi Jhésu-Christ nostre Père establi. Et si avons autres rois ki ne sont pas crestiiien; mais il sont bien à nostre coumandement. Li povre ki sont en nostre terre, soient estranghe soient frarin, nous les soustenons de nos aumousnes pour l'amour de Dieu; si qu'il ont assés pour leur vivre. Et sachiés veraïement que nous avons voé à vissiter et à rescourre le sépucure nostre Signour ki est en Jhérusalem au plustost que nous porons, et toute la tiere de promission, se Dieu plect; où Dieux rechut mort et passion pour nous gieter des painnes d'enfier. Et sachiés que nous irons couronneément, à grant ost et à grant compagnie de barons, pour aourer la sainte vraie crois Jhésu-Crist. Et sachiés veraïement que nous essaucherons la sainte loi de Dieu et des crestiiens, et destruirons la loi des anemis Jhésu-Crist. Et si vous faisons asavoir qu'en nostre partie sont .iij. Indes : Ynde menour, Ynde moiïene, Ynde major, à li cors mon signour sains Thumas repose; et en celle-là souïmes-nous demorant; et si est devisée des autres Indes par deviers oriant.

Aprïes trueve-on Babilone le désierte, de la tour ki est apielée la tour de Babel, et l'autre partie d'Inde siet au lès par deviers septentrion. Plentieuse est de pain et de char et de vin, et de toutes viandes c'on puet deviser pour cors d'oume aaïssier; et si est nostre lighe; et

si nous faissons asavoir qu'en la nostre tierre naissent li olifant et autres manières de biestes que vous n'avez mie, ki sont apielées niorictore, madarche, thodomaire, dromadaire, camel blanc, leu blanc, qui prennent les chiers et les bises sauvages, et lions de .iij. manières, noir, rous, gouté de taches divierses; et si sont ausi grant com bugle. Et si avons bugles sauvages d'autres coulours, et moult d'autres biestes que vous n'avés mie, si com dit nous est; si avons oisiaus ki ont à non grif, ki sont de si grant vertu qu'il portent bien .i. buef tout vif à leur féons; et ces manières de bestes n'issent pas des désiers por qu'eles i truisent à mangier. Et si avons autres oissiaus c'on apelle alérions: icil a signourie sour tous les oissiaus dou monde. S'est sa coulours samblans à feu; s'a eles trenchans com rasoirs, et petit est plus grans d'un aigle, ne en tout le monde n'en a que une paire. Si avons apriès coument il naissent; dont nous vous faisons asavoir que quant li paire a vescu .xl. ans, lors font deus oes et si les ceuvent par l'espace de .xl. jours; et quant li .xl. jor sont passé, s'esclout et font .ij. poucins. Quant li pères et li mère les voient, sis'en tournent fuiant au plus tost que il puéent voler; et li autre oisiel de la contrée s'accompaignent avec aus dusqu'à la mer. Lors se plongent ens et si se noient, et li autre oisiel s'en retournent à leur aire et as poucins; si les gardent et nourrissent par quarante jours. Adont sont li poucin dru, si s'en volent, et li autre oissiel se départent, et ensi se départent li alérion. Si vous faissons asavoir que nous avons une autre manière de biestes ki ont à non tygres, et si sont menours d'olifans, et si deveurent moult d'autres biestes. Si vous faissons asavoir qu'en l'une partie d'Inde désierte avons-nous houmes cornus, et autres gens ki n'ont c'un oel, et gens ki ont ieux et



devant et derrière, et si ont à non cele gent Sanitturi et Sénofali Tygrosopes. En l'autre partie dou désiert avous-nous houmes ki vivent de char crue, ausi d'omme coume de biestes; et saciés k'il ne doutent à morir : et quant uns des leur muert, soit parens, soit amis, il le menguent, et dient que c'est la mioudre chars qui soit; et li non de cele gent sont Got et Magot, et Anithi, Acherives, Parpho, Ténepi, Gaugamate, Agrimodi. Toutes ces générations et moult d'autres enclost Alixandres, li enfès grans rois de Machidoine, entre les .ij. grans mons de Gos et de Magos, ès parties d'Aquiloine, qu' nous avons .lxij. castiaus où nous tenons grans garnissons, avec .i. roi ki est pour nous contre ces gens en une chité ki est apielée Orionde. Et ces générations ne sont mie des fuis Ysrael, mais il sont de Gos et de Magos; et quant nous les volons maitre en bataille, nous les i metons bien; et quant nous nos volons venghier de nos anemis, il les menguent tous, que nus n'en i remaint; et quant ils les ont dévourés, si les remetons arière en leur contrées, où nous les avons pris; car se nous les laisiens entre nous, il dévorroient nos gens et nos biestes, pour voir le sachiés. Et ces mesmes générations n'isteront devant el tans que li siècles de vera finer, el tans Antecrist, et lors s'espanderont par toutes tierres; et saciés que nus n'en poroit tenir conte ne c'on feroit de la gravele de la mer, ne les gens de toutes tierres ne les poroient contrester; et ce sont les générations dont li prophètes prophetissa. Par leur abbominations ne venront-il ja au jour de l'juise, au jour dou jugement; car nostre Sire leur enverra le fu ardent dou ciel, ki tous les ardera : en tel manière seront degasté; car, pour voir, nès le cendre n'i demoerra à venter. Apriès nous vous dissons qu'en une partie dou

désiart, encontre la mer arenouse, a une manière de gens ki ont les piés reons ausi coume kamel, et la réondecce des piés a .iij. coutes d'entoure; et si sont dou tout à nostre coumandement. Nequedent il ne sont mie gent d'armes, mais il sont boin laboureur de tierres; et nule gent ne püent entrer en leurs tierres, fors nous, qui gardons les entrées et les issues; et pour çou en avons-nous tréu cescun an quant nous ne leur faisons guerre. Et de l'autre partie dou désiart est une terre que on apiele Femmenie, en laquele nus hom ne puet vivre .i. seul an; et cele terre est moult grans, car ele dure .l. journées de lonc et autretant de let; et en cele tiere a .iij. roïnes, sans les autres dames ki tiennent leur viles et leur castiaus. Dont nos vous faisons assavoir que quant ces dames voelent cevaucier sour leur anemis, eles mainent bien .c. mile dames de pris à cheval et à armes, sans cèles ki vont entour le harnois et le viande.

Apriès, nous vous faisons asavoir que nostre tiere est avirounée d'un flun c'on apiele Syson, ki vient de paradis; et tant est grans c'on ne le passe s'à nef non; et outre cel flun, est une tiere Pinçonie, et en cele tiere habitent gent ki sont ausi grant com enfant de .vi. ans ou de .vij, et ont chevaus si petis coume moutons; et sont crestien; et nus ne leur fait guerre ne mal, fors une manière d'oissiaus ki viennent cescun an sour aus quant il doivent messouner ou vendengier. Adont vient li rois contre ces oissiaus en bataille, et li oisiel ne s'en voelent aler, devant qu'il en aient fait grant mortalité de celle génération; et ceste pestillense leur doune nostre Sires pour les péchiés que leur ancisseur fisent.

Apriès nous vous faisons asavoir que là, priès de nous, a Sarrasins ki sont de la çainture en amont houte et par de-

sous chevaux<sup>1</sup>, et portent ars et mainent es désiers; et priès de leur marche sont homme sauvaghe, et n'issent onques des désiers, car il ne plect à Dieu, ains gisent sour les arbres pour les sierpens; et cil houme sauvage guerroient les saitaires et li saitaire aus. Et si faissons prendre à nos hommes ces houmes sauvages par engien; si les faissons garder en nostre court pour l'esgart des estranges gens. Et si avons une manière de biestes ki ont à non unicornes, ki ont une corne enmi le front, de la longour d'un brac; s'en i a de .iiij. coulours: rouges, blanches et noires; mais les blanches sont plus fors que les autres; car eles se combatent au lion; et li lions l'ocist par une manière que jou vos dirai; quar quant li bataille doit i estre, si va li lions selonc .i. arbre fort et grant, et quant l'unicorne le quide férir, li lions guencist, et il fiert se corne en l'arbre, si qu'il ne l' puet avoir ne retraire, et li lions l'ocist, et li unicorne lui partout où li arbre ne sont. Et si sont priès de nous gaiant ki soloient avoir en l'anchien tans .xl. coutes de haut; or n'en ont que .xv; mais il ne puéent issir des désiers s'il n'en issent par nous, et sont à no vouloir toutes les fois qu'il nous plaist. Si avons encore une autre manière d'oïssiaus ki ont à non fénix, et saciés qu'il est trop plus biaux qu'autres oïssiaus, et la plume ne puet ardoir ni empirier; et nus oïssiaus ne le puet prendre, fors que li faucons. Si avons biestes et oïssiaus trop que vous n'avés mie, si com dit nous est. Si vos faissons asavoir que l'une de nos Indes est si nette k'il n'i a ne vier ne sierpent, et keurt uns fluns parmi ki est apielés Ydoines; si se départ en .vij.

<sup>1</sup> Voyez, 1<sup>er</sup> volume, page 473, ce qui a rapport à Herbelin de Saint-Pol.

ruissiaus ki keurent par les contrées d'Inde, et les gens de la contrée i truevent plusieurs pierres précieuses, si comme esmeraudes, safirs, jaspes, calidoine, cassidoines, carboucles, onicles, topasses, rubins, jacintes, grisolites, béricles, sardines, et moult d'autres pierres de grant bonté. Si sachiés veraïement, selonc nostre palais croist une huerbe c'on apiele parmanable : ki c'onques porte la rachine sour soi, il puet kacier le diable, et faire véoir, et parler et dire quanqu'il vïeut demander; et pour ce n'i ose li diables habiter<sup>1</sup>. Si vos faïssons asavoir que nous avons une terre ù croist li poïvres, et si le kiout-on cescun an; et toute la terre ù li poïvres est est plâinne de sierpens; mais quant li poïvres est meurs sour les arbres, ki sont dru et espès et bien ramé et bien karchié, adont i maitent li päsant dou päs le fu, et li bois art, et li poïvres ciet à terre; et li serpent s'esconsent, ki s'enfuient devant le fu; mais cil ki ardent le bois environ les ocient. En tel manière sont deguastet li serpent, et quant li fus est estains, si portent fourques et rastiaus, et font grans monciaus de poivre; puis les ventient au vent; et puis le quissent en oïle pour oster le venin des serpens. Et cil bois si est entour .i. haut mont ki est apielés Olimpus, et de cel haut mont naist une fontaine ki samble, quant on le boit, destempremens de toutes les boines hierbes et de toutes les boines espisses dou monde; et ki le boit il ne sent enfermeté nule dedens .xxx. ans, s'il tant puet vivre; et en ces fontaines a pierres ki sont apielées nidionces, et li aïgle les portent en leur nis pour conforter les ieux à leur pouchins; et

<sup>1</sup> Voyez, pour certaines vertus des pierres, 1<sup>er</sup> volume, page 252, note 3.

par cele pierre est renouvelée la lumière dou monde et la vie; et ki se porroit baignier en l'aigue de cele fontaine, il revenroit en l'aage de .xxx. ans se il en avoit .c. ou .ij. cens, et cil ki en aroit .xxx. si parmanroit en cel meisme aage tant coume il poroit vivre. Et en toutes les miervelles ki sont est une miervelle en nostre terre; car il i a une mer de pourre sans aigue, et rent ses ondes ausi con autre mer, et n'est onques en repos, si que nus ne la puet trespasser; et pour ce ne puet nus om savoir combien nostre tierre est grans, fors nous ki l'avons toute en escrit; et si avons autre passage par où nous poons toute nostre tiere vissiter. Et entour cele mer dalès le rive, trueve-on moult de medechynes, ki sont boines à boire; et dalès cele mer keurt uns fluns de pierres précieuses, et keurt cis fluns toute le semainne et ciese le samedi, et quant il croist, il enporte avant soi granz pieres et petites courans à le manière d'iaue courant; et quant que il encontre il enporte avant soi courant en la mer areneuse; et les .ix. lignies d'Ysraël ne puéent trespasser cele mer ne cel flun. Et de l'autre part le mont où cil fluns n'est, avons-nous .xl. castiaus de de pierre grans et fors plus que nul ki soient el monde, et de l'un à l'autre n'a que le trait à .i. arbalestre; et en les garnisons de ces castiaus tenons-nous .iiij. mile chevaliers, et .v. cens arbalestriers, et .x. mil arciers, et .xxx. siergans à cheval et à armes, ki gardent les mons ke ne s' puissent trespasser la lignie d'Ysraël; que s'il en pooient issir, tous li mons seroit degastés par aus, que por .i. seul castiel que nous avons et pour une forteraiçe, il en ont .x.; et sachiés de vérité que pour ces castiaus et pour les despens que nous i metons, li grans rois d'Ysraël nous doune cescuns an .c. soumiers cargiés d'or

et d'argent et de pierres précieuses, et tous les despens de ces castiaus, et le nous donne pour çou que nous ne brissons le triuvve ki est entre nous et aus. Et sachiés que li grans rois d'Ysraël a de sen poestet .cc. rois ki tout tienent de lui et tout obéissent à lui, et si a .ij. mile princes et .iiij. c. sous li. Parsa tierre keurent .ij. fluns de Paradis; et li mont où nos avons nos castiaus ont non Gos et Magos; et pour çou sont-il issi apiellet qu'il furent .ij. frères de la lignie d'Israël ki gardent ces mons. Et nostre ancissour les gaaignièrent de ces .ij. frères; et au piet de cele montagne ki est deviers Ysraël avons-nous .i. autre roi en une chité ki est apielée Oriande pour çou qu'ele est viers oriant; et sachiés que tuit cil ki mie matin se levèrent ne le prenderoient se n'estoient par traïsson; et en cele chité maint li rois ki le garde pour nous, et reçoit le tréut cescun an dou grant roi d'Ysraël; et nos gens sont illuce, et leur femmes, et leur garnissons Gos et Magos; et nostre gent si vont seurement par la tierre le grant roi d'Ysraël, et li sien viennent bien dusqu'en nostre cité, et vendent et acatent fors de nostre vile; car nous ne volons ne ne devons k'il entrent en nostre cité, n'en castiel que nous aions; mais il viennent bien au mandement des nostres fors de nostre chité; et quant nous lor faisons guerre, nous les prendons bien tous à no volenté; s'ocions les viellars, et les enfans retenons od nous pour nous siervir, et les escoullons tous; car li houme et les femmes de cele tierre sont les plus caudes gens dou monde et toutes les plus orgilleuses. Et delès cel mont est uns désiers où nus n'ose habiter pour la calour, et en cel désiert keurt uns fluns de pourre que nus hom ne puet trespasser; nenmains, quant li vens se fiert ens et lors s'espart par la tierre et par l'air, adont i puet-on bien



entrer; et bien se gart cil ki i entre qu'il en isse tost, que se il ne se corroit de l'issir, il seroit tantost sourmontés de la pourre; et cil qui en puet issir, toute la pourre que il en porte est tantost conviertie en pierres précieuses; mais il ne les osent vendre devant là que nous les aions véues; et se elles nos plaisent, nous les avons devant tous pour le pris que elles valent. Et en cele terre nourrist-on les enfans en l'iaue, et i demeurent. Apriès nous avons une autre terre ki dalès le désiert est, où nus n'ose habiter pour la calour. Et en cele terre naissent vier ki ne puéent vivre fors k'en fu ardent, et sont apielet en nostre langage salemandras, et si font un piel entour aus ausi coume li vier ki font le soie; et de ces piaux faisons-nous viestemens as grans dames de nostre terre, et cil viestement ne se puéent laver ne mais en fu ardent.

Connéue chose soit à vous que nous avons tant de rikece que nus ne puet i estre povres ki viout gaegnier en nostre terre; et trestous les pélerins ki viennent à mon signor saint Thumas et as autres sains de nostre terre faisons-nous riches. Et sachiés de voir que Dieux fait moult de miracles pour mon signour saint Thumas, et plus que il ne fait pour nul autre saint de nostre terre; car il praiice corporelment et se liève au jour qu'il fu martiriés, et fait prédications as gens de la citet où ses cors gist. Et sachiés qu'en nostre terre n'a nul larron, ne nul convoiteus, ne nus escars home, que Dieux ne les i soufferoit pas, anchois seroit destruis de piesme mort. Et si avons moult buens chevaus, li quel portent bien un chevalier armé .iij. jours entiers sans mengier et sans boire. Ne quidiés pas que nus ki soit, de Gos et en Magos jusqu'en occident, ait tant de rikece que nous avons, si coume de boines chités et de buens castiaus. Et quant

nous alons en bataille encontre nous anemis, nous faissions porter devant nous .xiiij. crois d'or en lieu de gonfanons, et enseignes longues et lées et aournées d'or et de pierres précieuses. Pour chou le faissions, que nous aions mieux en ramenbranche la passion Jhésu-Crist; et li autre roi et li autre conte qui viennent en nostre ost portent enseignes de pierces et de cendaus, teles coume cascuns les doit porter endroit soi. Quant nous alons en bataille, devant nous vont .xxx. mile ki sont clerc et chevalier, et .c. mil siergans, sans les autres cevaliers ki vont avec les karaites, avec les viandes, avec les olifans; et ceste gent sont de nostre propre court et de nostre loi; mais il font bien nostre coumandement et nostre volenté; et quant nos volons, nous les faissions bien tous venir en nostre besogne, ou .xx. ou .xxx. des jens que nous mieux amons; et quant nous allons en bataille, nous commandons nostre terre as .ij. patriarches de monsignor saint Thumas, ki le gardent; et quant nous cevauçons simplement par la terre ki est nostre, nous faissions devant nous porter une crois ki est de fust, ne n'est aournée d'or ne de pierres précieuses, pour avoir boine ramenbranche de Jhésu-Crist; et en cascade chité de nostre empire a ij. crois à l'entrée; et desus la crois n'a point d'arc volu, pour çou que chilki vont par desous l'enclinent, que nous l'avons en tele ramenbranche que nous ne volons que nule riens soit pardesus ki ne soit bèneoite ou sacrée; et quant nous entrons en la chité, nous faissions porter devant nous .i. vaissiel plain de tiere, pour chou que nous aions tousjours en ramenbranche que de tiere soumes et en terre revenrons; et par çou nous est demonsté que nous soiens humle. Et faissions encore porter devant nous .i. autre vaissiel d'argent ki est plains d'or, pour chou



que cil ki le voient sacent nostre signourie, et que je sui li plus grans rois de Gos et de Magos dusqu'en occident. Et sachiés que nus n'ose mentir en la chité mon signor saint Thumas, qui tantost ne muire de mal mort; ne devant nous n'ose nus mentir, que s'il i mentoit et nous le séussions, nous le tiesmongnerions à faus et à desloial, ne jamais n'aroit hounour entre nous; car li uns doit hounorer l'autre : ensi le commande nostre Sire. N'aoutire ne péchiet de luxure n'ose nus faire entour nous de nule part; car celui ki est pris en aoutire nous l'ardons sans demourance; et pour çou establi Dieux mariage que cascuns eüst sa feme en tel manière qu'il ne péchast en l'autre.

Après nous vous faisons asavoir que nous vissitons cescun an le cors monsigneur sant Daniël, le bénéoit prophète; et si menons avoec nous .x. mil chevaliers et .ij. mil abalestriers simples, et .c. castiaus fais sour olifans, en tel manière que .iiij. olifant portent .j. castiel; et sachiés que nous alons en tel manière guerroiier pour çou que nous nos puisïens desfendre des sierpens et des hons, et des dragons ki ont .vij. tiestes sor .i. cors, et des autres males biestes ki sont ès désiers de Babilone, que il nous convient aler .xv. jours par le désiert avant ke nous truissions Babilone la déserte; mais nous trouvons moult de venissons, si coume ciers, et pors rouges en manière de sanc, et unicornes ki sont boin à menghier; et si a .i. oïssiël ki a non fénïçon, ki sont millour à mengier que autre char; et de Babilone dusqu'en la fin des désiers a .lx. lieues en .i. tenant, que nous le savons bien par nostre gent ki là vont de .vij. ans en .vij. ans, et pour çou i envoions-nous nos houmes; et bien saciés que l'ost ki va par le désiert n'a mestier de char ne de poisson, et ès dé-

siers sont les mellours fontainnes et li millour flun ki soient el monde; et outre les désiers sont li Grieu, des queus nous recevons le tréu de .vij. ans en .vij. ans par nos houmes. Et saciés que se li Gaiant avoient sens de batillier, il se poroient bien combatre à tout le monde; mais nostre Sires leur a douné tel don qu'il ne s'entremettent fors de labourer, pour çou que leur ancissour vorrent abatre le ciel pour le tour que fonda Babel, qui estoit leur sires; mais nous en avons plusiours en nostre chartre et en nostre court, et sont bien lié à boines kaines de fier, et les gens les vienent regarder ausi coume biestes sauvages. En nostre terre prent-on .i. poisson rouge coume sanc, dont on taint le pourpre. Et saciés que nostre palais est fais à la manière dou palais au roi Godefroi d'Inde, dou quel mesire saint Thumas bénéi les très et les cheverons et les ordena; et sont d'un bosc que on claiume occinon, et la couverture de Liban ki ne puet ardoir; et sour le palais a .ij. escarboucles et .ij. pumiaus d'or, pour çou que li ors resplendist de jour et les escarboucles de nuit; et les plus grans portes de nostre palais sont de cennistres meslées avoeques sardines, et les portes ont tel viertu que nus ne puet metre dedens mauvais viers, et les autres portes sont de Liban, et li fenestâges est de cristal, et les tables sour quoi nous mengons, les unes sont de ramon ouvrées à or, et les autres d'amatistes, et li piles ki les soustienent sont d'ivoire; et devant nostre palès a une place, où nous soumes quant nous volons vèir les jouveuchiaus jouer et batillier. Cist nostre palais est fès d'une pierre ki est apielée onichinon, et de tel pierre sont tout li piller ki sont en cele place, pour çou que li jouveuenciel aient les cuers plus séurs et plus hardis. Et la cambre où nous gisons est aournée d'or et de pierres pré-

cieuses, et une lampe art en nostre cambre de nuit plainne de baume. Et en .i. autre palais où nos tenons nostre court as fiestas anueus, en art une autre ki rent moult boine oudour, et li lis où nos gisons est plains de safirs pour çou ke nous aions la viertu de castée. Et ne pourquant si avons-nous bieles femmes; mais nous ne gisons à eles que .iiij. mois en l'an, en espérance d'engenner. Et .xxx. mil homme manguent cescun jour en nostre court sans les trespasans, et trestout prennent leur despens en nostre court cescun jour; et la mestre table sour laquelle nous mengons est d'esmeraudes et siet sour trois pilers d'amatistes, et la viertus de cele pierre est teles que nus ne puet estre yvres en mengant. Et si avons devant nostre palais ordenet un mireoir d'argent cler ki moult est biaux, et le voient bien les gens, de nuit et de jours, de .vij. journées loins de la chité; et i convient monter par .c. et .lxvij. degrés, et l'une partie des degrés est faite à pierres précieuses, et la seconde partie est de crestal, de jaspes, de sardines, et l'autre tierce partie de pourfîres, de serpentines et d'enlabastres; et sus ces degrés toi amont est uns fors pilers et haus, et sour cel piler est une fors coulombe, et sour cele coulombe siet uns fors capitiaus, et sour le capitiel siéent .xxxij. coulombes, et sour ces coulombes siéent .iiij. capitiel, et sour ces capitiaus siéent .lxiiij. coulombes petites et sour ces coulombes siet .i. capitiaus, et sour cel capitiel siéent .xxxij. coulombes très petites, sour les queles a .viij. capitiaus; et sour ses capitiaus siet li souverainne coulombe, sour laquelle li mireoirs est assis par engien, que nus ne l' poroit savoir fors cil ki establi le monde; et cil ki montent amont apierçoivent bien et voient coument les coulombes siéent et li capitiel; et saciés que nus n'i ose monter devant cele eüre

qu'il en ont éu nostre congié; et .xx. chevalier le gardent de jour et .xxx. de nuit. Et sachiés qu'en tous les mois de l'an siervent .iij. roi à nostre table dou sierviche ki leur est coumandé, et .xxxij. que dus que contes, sans les François ki cascun jour siervent à nostre table; et li siergant ki i siervent sont bien armé. Et sachiés bien pour voir que nous avons .ij. mile François que nous avons fais chevaliers; et cil gardent nostre cors et nostre cambre; et tout li François ki viennent à nous, soient clerc ou chevalier, nous les ordenons à ordene de cevalerie, pour çou que il sont bien en la foi et en la créance de Jésus-Christ, et portent bien leur armes, et cevaucent bien et biel, et sont boin arbalestrier, et hardit en bataille et loial dedens castiaus; et quant nous alons en batalle, li François vont entour nous pour garder nostre cors. Et sachiés que en nostre court a gent de toutes tierres, et nous font asavoir la manière de leur pais; et li François nous dient boines nouvelles de l' pape de Roume, nostre ami et nostre frère en Jhésu-Crist. Tout li roi et li conte et li franc chevalier manguent à nostre table tout par ordene. Et sachiés, quant uns dus u uns rois u uns contes muert sans hoir, nous donnons sa terre à .i. des François ki gardent nostre terre, nostre cambre et nostre cors. Et dalès nous manguent .xij. arcevesque par ordre à diestre, et .ix. évesque à seniestre, et li doi patriacle de saint Thumas ki manguent od nous. Nous avons tant abbés com il a jours en l'an, et vij. plus; et cascuns de ces abbés cante cascun jour en notre kapiele une fois, et quant il a visité, il s'en reva célébrer ses frères en s'abéie. Et sachiés que je sui apielés Priestres-Jehans pour çou que je doi avoir humilité coume priestres, et pour çou que priestres est le plus haute piersonne ki soit, que Jhésu-Cris fu priestres et

elers; et pour chou que li nons est si haus, sui-jou apielés Priestres-Jehans; et cil ki gardent nos castiaus sont évesque et roi, et nostre mestres ki nous ordene est arcevesques et rois; et saciés que nous avons la couronne de l'empire par yretage; et se nous n'avions oir, uns des patriacles saint Thumas seroit rois et aroit la couronne; et pour çou que tant noble baron siervent et demeurent en nostre court, il nous convient moult donner et despendre. Et sachiés que au chief de .vij. ans a .i. concille à saint Thumas en la chité, et i fait corporelment prédication au peule; et toutes les piersounes que nous i mandons i viennent au concille, et i demeurent puis que nous i soumes asamblet .ij. mois, et cil à qui nous dounons congiet s'en vont, et li autre s'en vienent od nous en nostre chité.

Apriès nous vous dissons ke nous avons .i. autre palais ki n'est mie tant grans comme cil de quoi nous vous avons dit devant; dont jou vous di que vois d'oume vint à mon père, ançois que je fusse nés, ki li dist : « Fai .i. palais pour ton enfant ki est à venir; car il sera li plus grans rois crestiens des autres rois; et cil palais aura tele viertu de Dieu que ki sera dedens il ne finera jà tandis com il i soit; et se aucuns i entre ki ait fain, il sera ausi raemplis coume s'il avoit assés mangiet. » Issi fu parlet à mon père, et quant mes pères s'esveilla il fu moult esbahis de la vois k'il avoit oïe, et tantost coumanda que li palais fust commenciés et que li ouvrier i fuserent mis; et si fust labourés par defors de cristal, et li palais par dedens de pieres précieuses labourées à or, et desus labourées de saphirs en samblance de ciel et de toupasses en manière d'estoiles, et li pavemens de cristal; et li palais est soustenus par .l. coulombes d'or, et en chascun angle de nostre palais siet une coulombe de .lx. coutés,

et sont grailles par-desus pour iestre plus fors et si est grosse par desous tant coume uns hom puet enclorre ennres bras par .ij. fois; et nule riens ne puet cheïr el palais ki tantost ne soit trouvés; et se n'i a ne piertruis ne feniestres, car on i voit assés des escarboucles et des pieres précieuses ki i sont. Et nous tenons court en nostre palais le jor dou Noel, le jour de Pasques, le jour de l'Ascension, le jour de la Nativitet à le boine euirée Virge et le jour de la soie Assumption, et tous ces .vj. jours portons-nous hautement couronne pour le hautaice dou jour; et demorons en nostre palais, et disons bien, et faisons bien, et faisons prédication au peuple, et nous en isons le soir; ne nus n'entre el palais, ne mais en ces .vj. jours, fors nous, ki i entrons quant nous volons privéement; et quant nous en issons nous soumes raempli des très boines oudours, et soumes ausi saol coume se nous aviions assés mangiet de boines viandes; et .xxx. cevalier françois le gardent de jours et .lx. de nuit, et .c. siergant armé. Et sachiés nous vous avons aconté une partie des miracles et des miervelles de nostre terre et de nostre court; mais ne vous avons pas acontées des viertus et des miracles monsignour saint Thumas, et des palais à ses patriarches, ki sont à oïr plus miervelleus que nul ki soient el monde. Que ke nous vos aïiens aconté et dit de nous et de nostre terre et de nos coses est ausi voirs coume vous créés que nostre Sires soit el ciel, que nous ne vous menterions en nule manière ne de ce ne d'autre cose<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Le Ms. 7215 ajoute : Ce sachiez bien pour vérité : cil vous gart qui vit et règne et régnera sans fin. Amen.



## DE LA MORT LARGUECE.

Ms. 7218.

(Voyez, page 45 de ce 2<sup>e</sup> volume, note 2.)

Tout ne face mentir que fable,  
Si est mentir souvent aüable,  
Car mentir aucune seson  
Done bien color à reson.  
Or souffrez .i. poi que je conte  
Por quoi commenz ainsi cest conte :  
Il avint que l'autr'ier erroie  
Vers Feschamp, si com miex pooie.  
Tant errai c'un matin aving  
A la vile, et quant je là ving,  
Chiés Richart du Pont pris ostel.  
Diex le gart, quar il a los tel  
C'oste ne puet meïllor avoir.  
Assez tost je vous faz savoir  
Alai à Bauduin ès Bours  
Tout à pié, quar à Chières-Bours  
Grant piecà, por .i. grant malage,  
I vouai le pélerinage.  
S'alai aquiter ma pramesse;  
Tout à point i ving à la messe :  
M'offrande fis quant fu chantée.  
Lors fu itele ma penssée,  
Por ce qu'adont estoit jéune,  
De rouvoisons haute et commune,  
Dusqu'à none jouer m'iroie.  
Sus la faloise pris ma voie :  
Vers le saut Wautier tant musai  
Que grant pose du jour usai.  
Sommeil me prist : sus la marine

Me couchai, c'est vérité fine,  
 Près du saut Wautier, en la prée,  
 Qui est merveilleuse et faée <sup>1</sup>.  
 Penssis estoie en mon corage  
 Du bon siècle cortois et sage  
 Qu'Avarisce a tout depécié.  
 Si est domages et péchié  
 Que Larguece est si estrangie  
 Et Avarisce est essaucie.  
 Le végile de cele feste,  
 Mon sorcot ploïé soz ma teste,  
 M'en dormi en cele penssée  
 En la place que j'ai nommée.  
 Près de moi en dormant oï  
 Quant le sommeil m'ot acoï  
 Ij. choses qui mult haut pledièrent :  
 A mains d'un andain de moi ièrent.  
 L'une parloit mult simplement  
 Et li autre orgueilleusement.  
 Je m'esvillai, ce m'est avis;  
 Les .ij. choses vi vis-à-vis :  
 L'une fu grande et bien taillie,  
 D'un blanc samit appareillie;  
 Cote en ot, sorcot et mantel  
 Afublé .i. poi en chantel;  
 La face ot doucement formée,  
 Qui fu si à point colorée  
 Com nature le pot miex fère.  
 Bouche ot vermeille, et por miex plère  
 Ot vairs iex, rians et fenduz,  
 Les braz bien fez et estenduz,  
 Blanchs mains, longues et ouvertes.  
 Aus templiers que vi apertes  
 Apparut qu'ele ot teste blonde,

<sup>1</sup> *Faé*, enchanté. — On trouve dans un roman du 13<sup>e</sup> siècle intitulé  
*Le petit Tristan* :

Il est des lieux faés ès marches de Bretagne.



Je croi, plus que nule du monde.  
 Corone ot bele ou chief assise  
 Qui li sist bien à grant devise.  
 Son non enquis en tel manière :  
 « Je vous pri, douce dame chière,  
 Que me diez de vous le non. »  
 — « Sire, fist-ele, mon renon  
 Fu jadis chiéri et amé;  
 Mon non est LARGUECE clamé. »  
 De l'autre orrez jà la manière :  
 Ele ot forme et grande, plenièrre;  
 Noire estoit et descolorée,  
 Fade en tout, et fu afublée  
 D'une robe de vert esreuse ;  
 A veïr fu pou déliteuse :  
 D'une vielle pane forrée  
 De menu vair entrepelée.  
 Tenues levres et bouche auquaise  
 Ot; je ne sai se'l' fu pusnaise ;  
 Ou nez ot estroites narrines  
 Qu'ele ot gresle et lonc et verrines;  
 Les vaines parmi son visage  
 Qu'ele ot traitis à grant outrage,  
 Le col ot lonc, nervu et gresle,  
 Noirs cheveus dont l'un l'autre mesle;  
 Si ot granz mains et longue brache  
 Dont el tient fort cels qu'ele embrache.  
 Corone ot d'or trop merveilleuse,  
 Mainte pierre i ot précieuse ;  
 Ele ot noirs iex, feus et poingnanz,  
 A regarder mult resoingnanz.  
 Quant je l'oi grant pose esgardée  
 Et sa contenance avisée,  
 Si enquis ma dame Larguece  
 Qui estoit cele déablesse.  
 El me dist c'estoit AVARISCE,  
 Qui périst chascun par son visce.  
 « Poi s'en faut, bien le puis savoir,

Tu es des miens s'as pou d'avoir.  
 Quant des miens es se j'ai povërte,  
 Droiz est qu'aussi par toi revert  
 La povreté et le damage,  
 Et par toz cels de mon tenage.  
 Ce fet cele où vilté habite,  
 Qui contre Dieu me déséríte  
 Comme mauvèse et seurprenant  
 De ce dont me véis tenant. »

Quant l'ot Avarisce entendue,  
 A parler s'est tost esmée.  
 Et dist : « Tais-toi, fole Larguesce !  
 Fui-t'en du lieu dont sui mestresse !  
 De cest roiaume sui roïne ;  
 Conquis l'ai, c'est véritez fine,  
 A toz jors, c'est chose afinée,  
 Pieça que j'en suis coronée.  
 Duchoise sui de Normendie,  
 N'i a nul qui m'en contredie ;  
 Et de tant fole t'arésone,  
 De quel lieu portes-tu corone ?  
 En quel país est ton regnère,  
 Ta poesté et ton repère ? »  
 Lors dist Larguesce : « C'est la somme :  
 Chascun large si est mon homme ;  
 Les loiaus où maint cortoisie  
 Sont soz moi en ma seignorie ;  
 Leur cors et leur terre justise  
 Sanz contredit à ma devise ;  
 Mès poi en ai, c'est mon damage.  
 Et tu qui as tel héritage,  
 Por quoi vés-tu si vielle robe ?  
 Saches cil te sert bien de lobe  
 Qui te loe si vil abit. »  
 — « Ha ! fole que Diex te l'abit,  
 Dist Avarisce la mauvèse.  
 Cuides-tu ore qu'il me plèse,

Se j'ai ma robe .i. an portée,  
 Que je l'aie por ce donée?  
 J'ai robes de maintes manières,  
 Les unes des autres plus chières :  
 Saches jà nule n'en donrai  
 Fors tout le mains que je porrai.  
 N'ai pas hontè se je 's faz vendre,  
 Quant j'en puis de granz deniers prendre.  
 Si n'ai cure de feste fère :  
 Jà ne m'ert bel d'avoir repère,  
 Ne mès de cels où je cuit prendre.  
 Ainsi sai-je mes genz apprendre.  
 Ma gent est riche et honorée,  
 La teue est povre et endetée :  
 Aus miens empruntent à usure :  
 En toz tens povretez lor dure. »  
 — « Certes, dist Largesce, mauvaise,  
 Se ma gent sovent ont mésaise,  
 Ce fet honor que il maintiennent  
 Et le grant fez que il soustienent  
 Par débonère cortoisie  
 Qu'il ameront toute lor vie.  
 Les miens sont plains de grant bonté :  
 Jà des tuens n'est conte conté,  
 Qui en voudra fère voir conte,  
 Fors de mauvestié et de honte.  
 Diex te het, je ne le dout mie,  
 Et toz cels de ta seignorie.  
 Li mauvès sont en ton hommage ;  
 Vilonie i est et Outrage,  
 Et Covoitise l'envieuse,  
 Et Usure aussi l'outrageuse.  
 Orguel si est de ta tenance ;  
 En ton ostel a grant puissance :  
 Il le conduist et le mestrie.  
 Grant mēstresse i r'est Tricherie :  
 Mult het Jhésu-Crist ceste herde.  
 Tu es roïne de la merde ;

Merdes sont cels qui t'obéissent  
 Et qui ton vouloir accomplissent.  
 Ta gent vit toz jors en envie;  
 Jhésu-Crist toi et els maudie!  
 Quant tout ce li ot dit Largesce,  
 Avarisce vers li s'eslesse,  
 Qui fu forte et plaine de rage;  
 Du poing li done en son visage  
 Si grant cop comme el pot doner.  
 Adonc me voil abandoner  
 D'aidier li de toute ma force;  
 Mès Avarisce si s'esforce  
 Quant je l'embranchai por abatre;  
 Jus m'esqueut; lors m'en prent à batre  
 Des piez et des poins par trestout.  
 Trop par est son pooir estout  
 Et rade et fort à grant merveille.  
 A sa force ne s'apareille  
 Nule chose, je croi, ou monde.  
 Je pri à Dieu qu'il la confonde,  
 Que tant me foula et bati  
 Que tout mon pooir abati.  
 Comment que je santé recueille,  
 N'ert jamès jor que ne m'en dueille.  
 Largesce toute sa puissance  
 Mist à fère moi aidance,  
 Mès ne por quant, chascuns le sache,  
 Mort cuida que fusse en la place.  
 Adonc corut Largesce seure :  
 Par les flans l'estreint si en l'eure  
 Qu'enverse l'abat en la préc.  
 Tost fu faillie la meslée  
 Que ne li poi de rien aidier.  
 Tantost li toli le plaidier;  
 Souz le menton li cerche l'angle,  
 Aus poins l'estrainst si qu'il l'estrange;  
 Et quant el l'ot morte estranglée,  
 Sus sen col amont l'a ruée.

Si l'enporte vers la faloise :  
 Lors de crier pas ne m'achoise  
 Quant les las meschiez fui veant ;  
 A paine me sours en séant,  
 Mès autre chose ne poi fère  
 Fors souspirer, crier et brère,  
 Que toute la force oi perdue.  
 Avarisce Larguesce rue,  
 Contment qu'il soit aus bons amer,  
 Jus aval ou flo de la mer,  
 Et cele, à cui Diex envoi honte,  
 Ne daigna de moi tenir conte :  
 Voiant moi tantost s'esperdi.  
 En sa venue trop perdi  
 Quant madame Laguesce a morte.  
 S'ARCHEVESQUE<sup>1</sup> s'en desconforte,  
 Quel qu'il fut de son esveillier,  
 Ne vous en devez merveillier :  
 Toute i a perdu sa puissance.  
 Ne set nul lieu sa recouvrance  
 Fors en son ami le greignor :  
 C'est de saint Martin le seignor.  
 Vous qui vostre entente avez mise  
 D'oïr com Larguesce est occise,  
 Dont est domage et grant douleur,  
 Esgardez se l' dit a coleur,  
 Comment que il soit véritable,  
 Et s'il est reson aüable.

<sup>1</sup> Ceci est le nom ou le surnom de l'auteur. Les trouvères signaient presque toujours ainsi leurs ouvrages en commençant ou en finissant.

*Explicit de la Mort Larguesce.*

## CHASTIE-MUSART.

Ms. 1830 Saint-Germain.

/4

(Voyez, page 260 de ce 2<sup>e</sup> volume, note 1.)

Que que li autre facent, de parler ou de taire,  
Ge dirai mon plaisir, à qui doie desplaire;  
Quar, ainsi l'ai oï en proverbe retraire,  
Por son bon aconplir doit-l'en folie faire.

— Seignor, tex est li siècle, bien le devez savoir :  
Li un dient folie et li autre savoir,  
Li uns est toz jors povres et l'autre plains d'avoir;  
Mais que que chascuns dient, ge ne puis riens avoir.

L'en tient le povre à fol et le riche à saigé,  
Mais d'itant a li povres .i. mult grant avantage,  
Qu'il puet dire son boen, si-li vient à corage:  
De trestot le plus cointe jà n'en plaiera gaige.

Ce ne fait pas li riches, ainz oreille et escoute:  
Son avoir, qu'il crient perdre, le fait aler en route;  
Et li povres que fait? Cestui fiert, celui boute,  
Quar hom qui n'a que perdre ne crient riens ne ne dote.

Tant ai esperonné que sui venu au saut.  
Se ne di mon pensé, trestot ce que me valt;  
Ge l' dirai totes voies comment que li plet aut,  
Qu'assez a gent el monde don gaire ne me chaut.

L'en dit que fol et povre ont mult large collier;  
Mais cil par est trop fox qui tancié vielt rallier,  
Qu'en n'en puet sanz grant paine à grant bien ravoler,  
Ne plus que li oiseax puet sanz èles voler.

Bien doit parler d'amors qui bien set que ce monte,  
C'onques n'oï parler ne de roi ne de conte  
S'il ama par amors, ainsi comme l'en en conte,  
Qu'el chief ou en la queue n'éust .i. mès de honte.

Bien avez oï dire, seignor, et entendu  
Coart est qui ne trait quant son arc a tendu.  
Ce qu'avoie entesé ne vos ai pas rendu;  
Mais or le vos rendrai, n'i aura atendu.

Ge di que cil sont fol qui d'amer s'entremetent :  
Assez en voi de çax qui por amer s'endestent.  
Celes prennent sanz rendre qui les musars abestent ;  
Por ce tieng-ge por fols cil qui le lor i metent.

Amor sanz vilénie c'est amor bienséant :  
Autre amor ait dahez, quar trop est meschéant ;  
Ne cele amor n'ert jà à l'autre amor séant,  
Dont cil qui est desus est toz jors recreant.

Que valt à chevalier à ferir en quintainé  
Où adès puet ferir et adès remaint seine?  
Ausi fait cil qui aime; il verse en la fontaine  
Où toujours puet verser : ne sera jamais plaine.

Mult par est fox li feures qui forge sor l'enclume :  
Tantis a .ij. marteaux comme li feu alume,  
Mais d'itant a la forge une male costume  
Quant li pertuis eslaise et la fornèse fume.

Amor saut, amor point, amor asprement mort; 73  
Amors sanz deffier a jà maint home mort.  
Qui en amer les dames s'acostume et s'amort,  
Bien porchace sa honte, son domaige et sa mort.

Por ce est fox de teste, ne de sens n'a demie.  
Qui plus aime les femes et qui plus les amie,

Tant com plus jure et dit que ele est s'amie,  
Tant fet-el mains à croire et dit qu'il ne l'est mie.

15 — Fox est qui feme croit se mult n'est sage et bone :  
Feme par son bobant met arrier et soone  
Celui qui plus la sert et du sien plus li done,  
Et qui plus li fait honte, à celui s'abandone.

16 — Feme n'amera jà, si m'aïst Diex et sequeure,  
Celui qui por s'amor plaint et soupire et pleure;  
Mais cil qui bien la bat et qui en li deveure,  
Celui aime-ele et prise, et tient chier et honneure.

17 — Feme est de mal atret et de male nature,  
Quant à celui qui l'aime ne pense ne n'a cure ;  
Mais celui qui li fait vilénie et laidure,  
En celui met son cuer et sa peine et sa cure.

18 — Bien, amor et hennor faut par feme et avorte.  
Jà feme n'amera qui fin amor li porte;  
Mais celui qui la bat tant qu'il la laist por morte,  
A celui se déduit et solace et déporte.

19 — L'amor a en la langue feme et le sens en l'oeil :  
C'est la beste où il a mains sens et plus orgueil;  
Quar quant plus li feroiz bel samblant, bel acueil,  
Lors la verroiz plus fière que n'est lions sor sueil.

20 — L'amors ne la haïne ne prise pas .i. pois,  
Et se ge l'ai prisiée, ç'a esté sor mon pois.  
Sens de feme et bontez poise bien au droit pois  
A la valor des vins du vignou d'Estampois.

21 — Se li vins valent pou, sens de feme valt mains ;  
Quar, puis que la chalur li est entrée ès rains :  
Ne se garde de riens qu'el puist tenir as mains ;  
Ne li chalt quel qu'il soit, chevalier ou vilains.



Por ce vos di que nus qui ait sens ne savoir,  
 Por nul amor de feme ne doit grant joie avoir :  
 Ausitost le het-ele, ce sachiez-vos de voir.  
 Feme ne bée à riens qu'à home decevoir.

22

Qui velt en la marine faire tabor soner,  
 Vant i a et plouvoir et sans espart tonner.  
 Ne fait pas bon tel feme, ce vos di, à amer  
 Qui ne velt toz jors penre sanz nule riens donner.

Qui à tel feme bée, grant paine li est sorse,  
 Quar feme bée à don plus qu'aç vel ne fait orse :  
 Ce n'est pas bon amor loial, ainz est reborse;  
 Ce ne vient pas du cuer, ainçois vient de la borse.

— 24

— prov.

Qui velt sens et savoir et cortoisie aprendre,  
 Gart soi bien qu'il n'aint feme qui bée à penre;  
 Quar quant feme puet hom enlacer et sorpenre,  
 Ele le bastist si qu'il n'i a que repenre.

— 25

Feme, s'ele fait mal, fait bien que faire doit,  
 Quar se feme fait mal et ele l'aparçoit ;  
 Elle guile et barate, et engingne et deçoit,  
 Qu'il n'aime que les dons et l'argent qu'il reçoit.

— 26

Feme est si artilleuse, ge ne sai que ge die,  
 Quar feme par nature est plaine de boisdie,  
 En mal faire et pensser travaille et estudie;  
 Nul n'en dira tant bien qu'en la fin n'en mesdie.

— 27

Trop set feme d'engin, de barat et de lobe :  
 Home qui la velt croire guile, barate et lobe,  
 Et petit et petit le barate et desrobe,  
 Et demande deniers et puis demande robe.

— 28

Feme sanble sensue, .i. ver qui la gent seine ;  
 Tel i a qui est male, tel i a qui est saine :

— 29

Quant el trueve à sucier, sachiez, por nule paine  
Ele ne lairoit l'ome devant qu'ele fust plaine.

Feme sens et sustance trait d'ome débonaire : — 30  
Cote, sercot et chape, peliçon, robe vaire,  
Garnison à l'ostel, deniers as despens faire,  
Jà feme n'i laira chose qu'el en puist traire.

Ge di que l'en devroit de maque ou de maigle — 31  
Tuer feme qui vent à deniers son charnal,  
Qu'ele ne valt pas mielz la queue d'un viez aigle,  
D'un buef ou d'une truie que l'en vent à détaill.

Cil est fox et chaitis qui aime ne ne prise — 32  
Feme qui est de penre enbrasée et esprise,  
El ne refuse riens puisqu'el i est aprise;  
Tant soit ne vil ne ort, tant convoite la prise.

Jà ne troverai feme qui de ce me desmente, — 33  
Se d'avoir bele robe se complaint et démente  
Et el n'a dont el lait le chetel ne la rente,  
Qu'ele ne mete ençois les denrées en vente.

Lors ne fist Diex mesel, tigneux orb ne truant, — 34  
Boçu si contrefait ne camus si puant,  
Puis qu'il aut deniers largement estruant,  
Qu'il n'i truist bele chièrre et feme remuant.

De tant come la feme est plus mignote et cointe, — 35  
De tant est plus musarz et plus fox qui l'acointe;  
— Ne li chaut qui la fière ou de cul ou de pointe,  
Ou qu'il li doint deniers, ou robe, ou coute pointe.

Jà mar aurez en feme fiance ne atente — 36  
Qui tant soit bobenceuse ne mignote ne gente,  
Puis qu'el puist gaaignier que jamais se repente,  
Que por un léchéor en vorroit avoir trente.

Cele qui plus s'orgueille et qui plus se desroie, — 37  
 Qu'il sanble chastelaine de Péronne ou de Roie,  
 Ne li chaut qui el mate ou enprent ou enroie  
 Por .i. taissu d'argent ou por une corroie.

Jà preudom n'ert de feme amez ne chier tenuz — 38  
 S'il n'est vestuz de vert ou d'escuriex menuz :  
 Feme ne fait force s'il est povres et nuz ;  
 Mais qu'il doint largement, il sera bien venuz.

Cele qui plus sera bele, gente de chièr, — 39  
 Qui plus vos sanblera estre orgueilleuse et fière,  
 Certes c'est la plus vix et si est la meins chièr,  
 Qu'ele bée au gaaig, ne li chaut qui la fière.

Fox est qui à tel feme solace ne déporte, 40  
 Que nus à lor chasteax ne vient qu'il ne resorte ;  
 Et s'il i met sa lance, puis qu'il passe la porte,  
 Tant ne li metra droite, ne l'en retraie torte.

➤ Jà por bel chapeau d'or, por orel, por crespine, 41  
 Ne por guimpe de soie atachie à l'espigne,  
 Por qu'on lor doint beau don, tant connois lor covine,  
 Ne li chalt desoz qui el se jise souvine.

Tant vos di-ge des femes, bien le sachiez sanz doute : — 42  
 Feme ne crient mais honte, feme péchiez ne doute ;  
 Quar por deniers se prent au poior de la route,  
 Tant est du gaaignier et covoitouse et gloute.

— Feme a plus d'acointance que mareschal qui ferre — 43  
 A toz ces chevaliers qui vont errant par terre :  
 Pris, hennor et renom vont porchaçant et querre  
 Par toz les leus du mont où sevent point de guerre.

Ausi comme l'en dit : « Cist est bon, cist est beax, — 44  
 Cil porte l'escu point, cil le porte à labeax,

Cist joste mielz que nus, cist prent bois et chasteax,  
Cist est li plus proisiez, cist fait les bons cenbeax. »

45 — Ausi dit-l'on de femes orendroit tout à cors,  
Par chasteax, par citez, par viles et par bors :  
Ceste a nom Joenneste, ceste a nom Eranbors ;  
Ceste a blonz crins pendanz, ceste les a rebors ;

46 — Ceste est de Paris née, ceste est de Vernon,  
Cel autre maint à Chartres et ceste à Esparnon,  
Cel est de Roam née, cel est de Galardon :  
L'en ne fait mais de femes, ce truis, se gaber non.

47 — De la folie as femmes est par tot la parole ;  
Chascun s'en gabe, mais chascun en tient parole.  
— Feme maine la dance, la tresche, la quarrole ; —  
Ilueques connoist-l'en laquele est la plus fole ;

48 — Quar la feme c'on cuide où il a plus avoir,  
Honneur et cortoisie, et proesce et savoir,  
C'est cele qui mains valt, ice sachiez de voir.  
Nus n'en velt qui n'en ait puis qu'il ait point d'avoir.

49 — Qui vorroit raison faire, l'en devroit, par saint Gile,  
Riche feme qui sert de barat et de guile  
Et qui por gaaignier vent son cors et avile,  
Ausi com .i. mesel chacier fors de la vile.

50 — L'en soloit mult de femes par maintes achoisons.  
Mestre fors de la vile, c'estoit droiz et raisons.  
Or est venuz li tans et or est la saisons  
Plus a par tout bordeax que il n'i a maisons.

51 — L'en doit bien povre feme de folie escuser  
Qui n'a que une cote que li convient user ;  
El ne sert pas de guile de la gent amuser :  
Comment puet povre feme son gaaig refuser ?

Ge n'ai mie merveille s'à povre feme avient  
Qu'ele face folie au siècle, se devient  
Ses estovoirs li faillent; ne jamais se devient  
A cel point n'avenra : bien faire li convient.

Feme qui a de robes ou .v. pères ou .vj.  
Forrées d'escurex, ou de vair, ou de gris,  
Ou ses beles maisons ou son riche porpris,  
L'en la doit bien huer quant ele s'est porpris.

Mult en i a de celes qui f.... por looier,  
Por les dons qu'en reçoivent, et si n'en ont mestier;  
Mais el siècle n'a nul borjois ne chevalier,  
Puisqu'il lice cel livre, ne s'en puist chastoier.

La feme tient bien l'ome por fol et por musart  
Qui bien l'aime et amie et atret à sa part;  
Tant com a à doner les lobe par son art,  
Et quant n'a mais qu'ampandre, se l' commande à la hart.

S'ele vest escarlata vermeille ou paonace,  
Estanfort ou brunete, et cointement se lace,  
S'ele velt gaaignier, poi li est qui li face;  
Ençois l'en set bon gré, à gaig li porchace.

Feme fait bele chièrre, douce, piteuse et tenre  
Au riche home où el cuide où il ait riens à penre;  
Le povre boute arrière por ce qu'il n'a que tenre.  
Feme set trop de mal qui ses chières avenre.

Feme qui vent sa chièrre au déable la quit;  
Trop a le cuer félon, au déable la quit.  
S'il avient qu'ele face bele chièrre, ce cuit,  
Por une sole bele en fait .xxx. d'aquit.

Tant a mal cuer en feme que ce n'est mie gieux;  
Feme est de toz biens vuide ausi com li jagleux:

Feme a le cuer félon, chétis et orgueilleux,  
Cruel et desloial, félon et traïteux.

60 — Feme est de tel nature, ice vos di sanz faille,  
Quant l'en li desdit rien, lors convient qu'à nus faille.  
Por chose que il done ne por chose qu'il vaille,  
Puisqu'il faut as deniers, ne li chaut quel part aille.

61 — Honiz est qui à feme son affaire descuevre,  
Mais l'ome qui est sages toz jors vers lui se cuevre;  
Quar à feme ne chaut que les janbes li oevre :  
Tote jor vorroit feme que l'en li fust sor l'uevre.

2 — Feme prent le musart à la gluz et à l'eim;  
Feme fait mult de tors, mult est de mal pelein;  
Feme prent tot à choïs ou cortois ou vilain,  
Borgois ou chevalier, mais qu'il emple la mein.

63 — Por ce dist que cortois et comme saige maistre,  
Com cil qui bien savoit lor couvine et lor estre,  
Feme qui bien se velt vestir, chaucier et paistre,  
N'iert jà saoule d'ome, lasse en puet-el estre.

La manière por quoi feme set mult promestre  
S'amor, c'est par baisier, si com nos dit la letre;  
Quar maintenant se puet dedenz ses limons metre  
Celui qui feme baise, s'il s'en velt entremetre.

Feme est plus escoulant que n'est darset en Loire;  
Feme si het por mains que le trox d'une poire;  
Quar celui que l'en cuide qu'ele het de mort noire  
Cil aime-ele d'amors, si en fait mains acroire.

Feme se pare et tiffe, ce voit-l'en mult sovent,  
Et vest sa bele robe, et chauche estroitement,  
Que mult tost fait .i. home, se il la croit, dolent :  
Tant prent de lui qu'il fait la chose par quoi pent.

Une chose fait feme c'on tient à foloier :  
Feme fait à chascun de ses .ij. braz colier ;  
Feme ne doit nul home acoler ne baisier  
Se ele ne le velt de son cors aesier.

Feme se met en vente : gart soi bien qui l'achate! - 68  
( Feme set mult d'enging, de barat et de frape )  
Mielz li venroit sanz faille acheter une nate :  
Feme sanble .iiij. choses : louve, goupille et chate.

Louve, goupille et chate sont .iiij. bestes de proie : — 69  
Chate cherche, goupil gait, louve ravit et proie.  
Jà feme n'amera, qui que velt si m'en croie,  
Nul home s'el n'en a ou robes ou monnoie.

C'est merveille de feme com est de mal affaire,  
Quant celui qui plus l'aime bée plus à mal faire ;  
Et celui que li fait plus anui et contraire ,  
Celui aime d'amor et plus le velt atraire. — 70

Feme sanble lion qui sa queue traîne — 71  
Por sa trace couvrir, c'on ne voit son couvine ;  
Feme ne chalt soz qui el se gise souvine ;  
Feme est la riens el mont où il a plus rapine.

Feme par devant home plaint et soupire et tranble, — 72  
Et enble cuer et cors et chetel tot ensanble.  
Ne li chaut de quel home el praingne, ce me sanble,  
Quar feme est plus corant que cheval qui bien anble.

Fox est qui entor feme séjourne ne demeure :  
Feme por decevoir plaint et soupire et pleure, — 73  
Et ses cheveus derront et sa chièrre deveure,  
Et tost est rapaiée en mult petitet d'eure.

Mult est fox qui en femes a son coraige mis ; — 74  
Plus fox est se il prent itex femes en pris.

(1) versets de 15 v. de la 55 (Vatic.)



Feme a muant coraige : or pleure, or fait .i. ris;  
Ses elz a à plorer trestoz duiz et apris.

Cil est fox et chétis qui lez feme s'acoste :  
Bien set à musart rère le lart desus la coste;  
Et si vos di qu'il est herbegiez chiés tel hoste  
Dont il giete sa beste à reculons et oste.

76— Fox est qui chiés tel oste herberge ne demeure  
Quant l'ostesse ne l'aime, ne prise ne henneure,  
Et si le compère chièrement en pou d'eure;  
Quar tel n'a que .i. oeil qui tenrement en pleure.

De la folie as femes me merveil-ge souvent :  
Feme est plus orgueilleuse que lions ne serpent ;  
Par feme somes-nos trestuit mis à torment,  
Feme nos gita fors du disne firmament.

78 { Ne l' sont pas totes celes, ne il n'est pas mestiers ;  
Ainz en i a qui ont cuers loiax et entiers,  
Et servent lor seignors de gré et volantiers,  
Et dient patre-nostres, set seaumes et sautiers.

79 { Or prion Jésu-Crist, qui fist et terre et mer,  
Que des mains au déable nos vueille délivrer,  
Et à ces pécheresses si lors péchiez plorer  
Qu'il puissent de lassus la joie recouvrer.

80 { Diex quita par les lermes Marie Mazaleine  
Quant el lava ses piez, ce est chose certaine.  
Nus n'aura jà pardon se il n'en sueffre paine,  
Ne plus que l'en puet faire escarlate sanz graine.

81 { Mais itant vos vueil dire en la fin de mon conte,  
Vos qui savez qu'est bien ne que à hennor monte,  
Si comme ge le trueve et com l'en le me conte,  
Qui plus est que honiz qui à feme fait honte.



Feme est mult haute chose, ce vos di sanz mespenre,  
Et se vos ne l' savez, si le devez aprendre;  
Bien le vos mostre Diex quant il daigna descendre  
En la virge Marie et char i daigna penre.

Des femes ci endroit ne vueil-ge plus mesdire;  
Mais sachiez cil est fox et des pooiors le pire  
(Ne porquant si en ai assez trouvé matire),  
Qui tant aime sa feme qu'il la fait soz li sire.

Li maistres velt finer ci endroit son affaire,  
Du covine des femes ne velt ci plus retraire;  
Mais tant pri à vos tos, tel chose puissiez faire,  
Qu'au jor du jugement à Jhésu puissiez plaire.

*Explicit.*

Nous terminerons ces Additions par les remarques suivantes dues à l'illustre et savant helléniste M. Boissonade, qui, ayant eu entre les mains les bonnes feuilles de notre recension grecque du *Miracle de Théophile*, voulut bien, comme preuve de l'intérêt qu'il porte à tous les travaux de ce genre, adresser à M. de Sinner les observations qu'on va lire et que nous donnons intégralement.

## LUDOVICO DE SINNER

S. D.

J. FR. BOISSONADE.

Page 333, ligne 1.

In ἐπαναπαύεσθαι syntaxis laborare videtur. Forsan excidit τε (ἐπαναπαύεσθαι τε); quod similis syllabarum αι ε sonus potest tueri, et pendeat infinitivus ab ἐγένετο.

Page 333, ligne 16.

In tali oratione τούτῳ forsan non tentandum: ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ, Hæc scilicet ratione: sic et p. 343, 24 (18, 11). Cf. tamen pagg. 11, 11 (336, 7 f.); 13, 8 f. (339, 7); 26, 12 f. (352, 2).

Page 333, ligne 21.

Pro δι' αὐτῶν malim δι' αὐτόν: Qui ob ipsum, videlicet adducendum, a metropolitâ fuerant missi. Et sic scriptum video esse p. 18, 13 (343, 6 f.)

Page 334, ligne 5 f.

Pro χλανιδιφόρους velim χλανιδιφόρους, et κανδηλαύρων vel κανδηλάδρων pro κανδιλαύρων. Cf. p. 20, 14 (345, 5 f.).

Page 335, ligne 6.

Pro ὑποτάσσειν forsan leg. ἐπιτάσσειν.

Page 335, ligne 9.

Pro εἴ τι εἴπει leg. εἴ τι εἴπη. — Statim lego μόνον βοηθήσοι μοι.

Page 336, ligne 21.

Excidit verbum unde pendeat ψυχὴν. Cf. p. 23, 8 (348, 21).

Page 337, lignes 1 et 2.

Pro καταρεύξει leg. f. καταρεύξη, quod scriptum video p. 23, 11 f. (349, 3).

Page 337, ligne 7.

Forsan διὰ τοῦ ὄν κακῶς — vel διὰ τοῦ οὗ κ. — vel δι' οὗ κακ. Cf. p. 23 f. (349, 13). — Ibid. Post νῦν οὖν ἀπέρχομαι excidisse nonnulla patet e comparatâ p. 24 (349, 14).

Page 342, ligne 9 f.

Forsan τῆς ἀνατολικῆς, vel τῆς τῆς ἀνατολῆς χώρας, vel τῆς ἀνατολῆς τῆς χώρας.

Page 343, ligne 8.

Leg. ἐχορήγει.

Page 343, ligne 12.

Forsan οἱ τῆς φιλ. πῶλ. κληρικοὶ τε καὶ κτητορες ἅμα τ., sublatâ distinctione ante ἅμz.

Page 344, ligne 7.

Forsan ἐκείσμητο γάρ. — Est initio notarum Eunapianarum aliquid animadversionis quod huc faciat.

Page 345, ligne 10 f.

Pro μὴ δειλανδρίσης malim μὴ δειλανδρήσης.

Page 347, ligne 6 f.

Δίδωσιν αὐτὸν potest servari. Memini talem syntaxin firmare ad Syntipam, p. 174 sq.

Page 348, ligne 2.

Leg. συγχωρηθῆναι.

Page 349, ligne 4.

Pro προσδράμεις non προσδραμῖς scribendum, sed προσδράμης, qui aoristus passim futuri potestatem tenet.

Page 352, ligne 4 f.

Leg. ἐκ τῶν οὐρανῶν. Nec mox servandum fuit ἐν πνεύματος.  
Nimia ea est religio.

Page 356, ligne 3.

Leg. ἐλευθερώσασαν.

Quæ pauculæ et levidenses notulæ tibi sint testes curæ  
quâ cuncta tua lego.

De formulâ quâ es sæpius usus *le Ms. Coislin* dubito an sit  
accurata satis. *Coislin* non est adjectivum, sed nomen pro-  
prium. Vulgò dicimus, si benè memini, *le Ms. de Coislin*.  
Quis dixerit *le Ms. Brunck*, *le Ms. Sinner*? Adjectivum  
*Coislinien* valdè displiceret.

FIN.

# TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES

DANS LES DEUX VOLUMES.



ADAM DE LA HALLE, surnommé *le Bossu d'Arras*, auteur du *Jeu de Robin et de Marion*, p. 283, note 2, t. I; — strophe de l'une de ses chansons où il cite le nom d'*Aiol*, p. 413; — poëme curieux d'Adam de la Halle sur Charles d'Anjou, p. 428 et suiv.; — ce trouvère n'était pas bossu malgré son nom, p. 430; — erreurs de plusieurs écrivains à ce sujet, *ib.*, note 1.

ADAM (de l'Isle). Détails sur la famille de l'Isle-Adam, p. 397, t. I; — origine de ce dernier nom, *ib.*; — à dater de quelle époque elle y ajoute celui de *Villiers*, *ib.*; — détails sur le bourg de l'*Isle-Adam*, *ib.*;

ADENEZ, ou Adam-le-Roi, auteur du *Cléomadès*, d'*Ogier-le-Danois*, de *Berte aus grans piés*, de *Buevon de Commarichis*, etc., p. 352, t. I; — il a pour collaboratrices au roman de *Cléomadès*, la reine de France, Marie de Brabant, et Blanche d'Artois, *ib.*; — moyen singulier qu'il emploie pour cacher leur nom dans son ouvrage, p. 353; — découverte faite par l'éditeur de Rutebeuf de l'acrostiche dans lequel Adenez nomme ses deux collaboratrices, *ib.*; — doutes qu'on avait conservés jusqu'ici à cet égard, p. 354 et 355.

AGOULANT, héros du cycle carlovingien, nommé p. 144, t. I; — analyse du roman qui porte son nom, *ib.* en note; — Agoulant est tué par le duc Clares, p. 145, en note; — Agoulant est nommé par Rutebeuf p. 235.

AIOL, héros du cycle carlovingien, nommé p. 102, t. I; — nous possédons un roman de ce nom, *ib.* en note; —

comment Aiol fit son entrée à Poitiers, p. 284; — nom de son cheval, *ib.*; — analyse du roman d'Aiol, p. 407; — passage d'Adam de la Halle dans lequel il est nommé, p. 413.

ALAIN DE LILLE, auteur de l'*Anti-Claudien*; — détails sur lui, p. 430, note 3, t. II.

ALBERT - LE - GRAND, adversaire de Guillaume de Saint-Amour, p. 390, t. I.

ALEXANDRE (de Macédoine), nommé par Rutebeuf p. 224, 285, t. I.

ALEXANDRE IV. Conduite de ce pape dans les querelles de l'Université et des ordres, p. 384, t. I; — il exile Guillaume de Saint-Amour, p. 388; — il est nommé p. 64, t. II.

ALLÉGORIE. Le goût des allégories, qui prit tant de faveur aux 14<sup>e</sup> et 15<sup>e</sup> siècles, perce déjà au 13<sup>e</sup>, t. I, p. 81, note 4; — poème allégorique, p. 24 et suiv., t. II (*La voie de Paradis*); — autre poème allégorique, p. 415 et suivantes.

ALPHONSE (comte de Poitiers), nommé par Rutebeuf comme son protecteur p. 19 et 20, t. I; — plainte sur sa mort, p. 48 et suiv.; — détails sur sa vie, *ib.*; — il aime les ordres religieux, les pauvres gens et les chevaliers, p. 50; — détails à ce sujet, *ib.*, note 2; — jurement habituel du comte de Poitiers, p. 51; — sa générosité envers les preud'hommes, *ib.*; — nombreux détails à ce sujet, *ib.*, note 1; — manière dont il rendait la justice, p. 52; — manière dont il tenait son hôtel, p. 53; — deuil et affliction causés par la nouvelle de sa mort arrivée devant Tunis, p. 54; — nommé de nouveau p. 93; — *id.*, p. 103; — éloge de ce prince, p. 138; — sa piété vantée par Rutebeuf, p. 146; — détails biographiques sur ce prince, p. 370.

AMOUR (Guillaume de Saint-), nommé dans le titre de deux plaintes sur son exil, t. I, p. 71 et 78, et dans le courant de ces pièces, p. 71, 75, 76, 79; — détails sur l'exil de Saint-Amour et discussion sur ce sujet, p. 72; — motifs de cet exil, donnés par Rutebeuf, p. 73; — paroles de Guillaume au roi, p. 75; — proposition qu'il fait de s'expliquer sur ce qu'on lui reproche, devant le roi, les princes et les prélats, et de s'en rapporter à leur jugement, p. 76; — défense que fait le pape de communiquer avec Guil-

laume, même par lettres, *ib.* ; — Allusion à son exil, p. 79 ; — il est nommé, *ib.* ; — il vit retiré dans son pays natal, à Saint-Amour, p. 81 ; — à quel prix il aurait eu la paix, selon Rutebeuf, s'il eût voulu, p. 83 ; — nommé p. 191 ; — motif pour lequel les Jacobins le firent censurer à Rome, p. 192 ; — l'Église s'avilit en le laissant censurer, p. 192 ; — allusion supposée à Guillaume de Saint-Amour, p. 205 ; — les Dominicains l'accusent comme calomniateur, p. 384 ; — il offre de se disculper en pleine église des erreurs qu'on lui attribue, p. 385 ; — opinion inexacte sur son traité *Des périls des derniers temps*, p. 386 ; — Guillaume est envoyé à Rome par l'Université, p. 387 ; — son courage dans cette mission, p. 388 ; — Alexandre IV l'exile de France, p. 389 ; — il se retire dans sa ville natale, à Saint-Amour en Franche-Comté, *ib.* ; — état actuel de cette ville, *ib.* ; — son retour triomphant à Paris, p. 390 ; — passage du *Roman de la Rose* qui le concerne, p. 391 ; — éditions de ses œuvres, et détails à ce sujet, p. 392 et 393 ; — arrêt contre ceux qui les imprimeront, p. 394 ; — Ms. laissé par l'abbé de Tillemont sur Guillaume de Saint-Amour, *ib.* ; — M. Dau-nou chargé de sa notice dans l'*Histoire littéraire de la France*, *ib.* ; — il est nommé p. 64, t. II ; — allusion à son exil, *ib.* ; — à son procès, p. 65 ; — il est nommé, *ib.*

AMBROISE (saint), nommé comme écrivain p. 420, t. II.

AMENDE. Un évêque pouvait prononcer une amende contre un prêtre, p. 276, t. I ; — détails à ce sujet, *ib.*, note 1.

ANGELIERS, l'un des héros des romans carlovingiens ; nommé p. 97, t. I ; — détails sur sa filiation, sur sa famille, sur ses exploits avec *Guillaume-au-court-nez*, p. 97.

ANIMAUX. Noms de ceux qui se trouvent dans le royaume de Prestre-Jehan, p. 446, 456, t. II.

ANSEAU OU ENCEL DE L'ISLE, nommé encore Ancél dans le titre de la complainte qui porte son nom, p. 87 ; — nommé de nouveau p. 88 ; — détails sur sa vie, p. 396 ; — sur sa famille, *ib.*

ANTI-CLAUDIEN (I'), poème d'Alain de Lille, nommé p. 430, t. II.

ARCHITRENIUS, poëme de Jean de Hanville, nommé p. 429, t. II.

ARCHEVÊQUE, nom de l'auteur du petit poëme intitulé *La mort Larguece*, p. 477, t. II.

ARISTOTE. Pièce sur ce philosophe, p. 285, t. I; — il est nommé p. 426, t. II; — ses différents ouvrages sont aussi nommés p. 427; — détails sur eux, *ib.*, note 1.

ARTS (*les Sept*). Détails sur *les Sept-Arts* au 13<sup>e</sup> siècle, p. 73, note 2; — poëme sur *les Sept-Arts*, p. 415, t. II; — leur division en *trivium* et *quadrivium*, p. 419, note 2.

ARTOIS (le comte d'), frère de saint Louis, nommé p. 138, t. I. (Voyez CHARLES D'ANJOU.)

ARTUS (le roi Artus). Allusion à ce prince, p. 209, t. I; — citations à son sujet, *ib.*, note 4; — nommé p. 416, t. II, note 1.

ASSÉUR; mot qu'il faut entendre dans le sens de *assuré*, *tranquille*, et non de *Assuérus*, p. 38, t. I.

AUDIGIER, personnage grotesque avec lequel on a fait un fabliau; il est nommé par Rutebeuf p. 283; — détails sur lui tirés du roman d'*Aiol* et du *Jeu de Robin et de Marion*, note 1, *ib.*; — ses aventures, sa filiation, etc., *ib.*

AUGUSTIN (saint), nommé comme écrivain p. 420, t. II.

AUGUSTIN (ordre de Saint-). Reproches que lui fait Rois de Cambray, p. 445, t. I.

AVARICE. Son portrait allégorique, p. 31, et 472, t. II.

AVEUGLES ou *Quinze-Vingts* (les). Saint Louis fondateur de leur établissement, qui en contient trois cents, p. 163, t. I; — lieu où cette maison était située; — dons que lui fait le roi; — opinion erronée de Belleforest que saint Louis aurait fondé cet hôpital pour des chevaliers privés de la lumière par les Sarrasins; — réfutation de cette opinion par Fauchet, p. 163, note 3; — coutume des aveugles de se promener dans Paris; — si le feu prend à leur ordre, le roi aura davantage à refaire, p. 164; — appelés par Rutebeuf ordre des *non-voianz*, p. 173.

BAR (sur Seine et sur Aube), ces deux villes sont nommées p. 42, t. I; — détails sur elles, p. 351; — leur état quand Thibaut IV en prit possession, *ib.*; — fondations



qu'y fait Thibaut V, *ib.*; — passage de Froissart à leur sujet, *ib.*

**BARRÉS** (les). Rutebeuf fait malicieusement remarquer que les Barrés ou Carmes demeurent près des Béguines, p. 159, t. I; — explication du nom de *Barrés*, *ib.*, note; — leur établissement en France, *ib.*; — on les transporte des Célestins à la place Maubert, *ib.*; — les Barrés sont gras et gros, p. 172; — nommés p. 242; — reproche qui leur est fait relativement aux femmes, p. 450.

**BATAILLE**. Titre donné par Rutebeuf à son *Dit des vices et des vertus*, p. 56, t. II; — *id.*, p. 415, à une autre sur *les VII arts*.

**BAUDOIN**, frère de Godefroi de Bouillon, nommé p. 98, t. I; — incertitude à ce sujet, *ib.*, en note; — nom que lui donne Rabelais, *ib.*

**BÉATRICE**. Allusion à cette princesse, p. 238, t. I; — elle était fille de Thibaut, comte de Champagne, et femme de Hugues VI, duc de Bourgogne, *ib.*, en note.

**BEAUJEU** (Guillaume de), grand-maître du Temple, nommé p. 122, t. I; — détails sur ce personnage, *ib.*, en note; — sa défaite, sa blessure, sa mort, *ib.*

**BÈDE**, nommé p. 420, t. II.

**BÉGUINES**. Les Béguines demeurent près des Barrés ou Carmes, p. 159, t. I; — il n'y a que la porte à passer, *ib.*; — c'est un ordre dont on peut sortir pour prendre un mari, p. 160; — on ne peut pas les empêcher d'avoir la chair tendre, *ib.*; — origine des Béguines; — ce que dit Pierre Coens sur leurs vœux de chasteté, *ib.*; — les Béguines ont de larges robes, et elles font dessous des choses qu'on n'ose pas dire, p. 173; — pièce satirique dirigée contre elles, p. 186; — opinion à leur sujet de Thomas de Cantimpré, *ib.*, note 1; — legs dérisoire que leur fait Vil-lon dans son testament, *ib.*; — allusion à leurs rapports avec les Jacobins, p. 194; — reproche que leur adresse Rutebeuf, p. 242; — allusion à leurs rapports avec les Barrés, p. 451; — éloge et critique des Béguines, p. 229, t. II.

**BELIN FRAMIN**, régent ès-arts, est envoyé à Rome avec

Guillaume de Saint-Amour pour défendre l'Université, p. 387, t. I.

BENOÎT (messire), nommé par Rutebeuf, qui dit tenir de lui une histoire, p. 302, t. I; — erreur de Méon à ce sujet, *ib.*; — ignorance où l'on est sur ce personnage, *ib.*

BERNARDIN-LE-SAUVAGE, auteur de l'ouvrage intitulé *Le Doctrinal Sauvage*; il est nommé p. 430, t. II.

BERNART, personnage du *Roman du Renart* (l'âne). Nommé p. 200, t. I; — ignorance où l'on est du personnage qu'a voulu sous ce nom désigner Rutebeuf, *ib.*, p. 467.

BLANCHART de VITRÉ (saint), nommé p. 34, t. II.

BLANCHE (la reine). Rapprochement entre elle et la mère de Thibaut de Navarre, p. 41, t. I, note 2; — Rutebeuf ne nomme nulle part la reine Blanche ni ne fait allusion à elle, p. 420; — conséquences à tirer de ce silence, *ib.*

BLANCHE D'ARTOIS, nommée par Adenès comme ayant participé au roman de *Cléomadès*, p. 352; — curieux détails à ce sujet, p. 353; — acrostiche formant le nom de cette princesse dans le roman de *Cléomadès*, *ib.*

BLOIS (le comte Jean de). Nommé p. 61, t. I; — *id.* p. 450; — détails sur ce prince, p. 372.

BOËCE, nommé p. 427, t. II.

BOHÉMOND, fils de Robert Guiscard, l'un des chefs de la première croisade, nommé *Briémons* par Rutebeuf, p. 422, t. I.

BOURGOGNE (le comte Philippe de). Allusion à ce prince, p. 414, t. I; — détails sur lui, *ib.*, en note.

BRICHE (le jeu de la), mentionné p. 209, t. I; — explication de ce jeu, *ib.*, note 1.

BRICHEMER. Pièce sur ce personnage, p. 208, t. I; — opinion de Legrand d'Aussy sur le mérite de cette pièce, *ib.*, note 1; — opinion de l'éditeur sur *Brichemer*, *ib.*, note 2.

BROCE (Pierre de la), chambellan de saint Louis et de Philippe-le-Hardi; allusion supposée à son jugement et à sa chute, p. 82, t. I; — conjecture touchant la *complainte* et le *jeu* qui portent son nom, *ib.*, note 1.

CARLION, ville du pays de Galles, nommée p. 39, t. II;

— différents noms qu'on lui donne, *ib.*, en note; — citations à son sujet, *ib.*

CAROLE (la), danse (*chorea*). On l'interdit par pénitence, p. 105, t. I; — allusion à cette prohibition, p. 269.

CHABAILLE, a donné *La Dispute de Renart et de Peau-d'oie* dans son supplément au *Roman du Renart*, p. 212, t. I.

CHANOINES. Opinion satirique de Rutebeuf à leur sujet, p. 220 et 221, t. I; — s'ils croyaient revenir de la messe sans argent ils n'y mettraient jamais les pieds, p. 221; — rapprochement entre ces vers et un passage de Racine, *ib.*, note 1; — chanoines séculiers, peu généreux envers leurs amis, mais beaucoup envers leurs amies, p. 239; — chanoines de Saint-Augustin; — leur vie, *ib.*; — reproche général que Rutebeuf fait aux chanoines, p. 1, t. II.

CHANTE-PLEURE (la). Nommée p. 89, t. I; — *id.* p. 109; — poème sur la *Chante-Pleure*, p. 398.

CHARLEMAGNE, nommé p. 106, t. I; — allusion à ce prince, p. 235.

CHARLES D'ANJOU, comte d'Artois, frère de saint Louis. Allusion faite par Rutebeuf à ce prince, t. I, p. 113; — *id.* p. 138; — *id.* p. 139; — pièce sur ce prince et son expédition d'Italie, p. 143; — détails sur lui, *ib.* en note; — il défait Conradin, p. 144, en note; — état de la Sicile sous sa domination, p. 425; — passage du *Roman de la Rose* relatif à ce prince, p. 427; — poème d'Adam de la Halle sur sa vie, p. 428.

CHARLOT, personnage de ce nom mis en scène par Rutebeuf, p. 212 et suiv., t. I; — détails à son sujet, p. 215, note 3; — autre personnage de ce nom, ou le même avec la qualification de *Juif*, p. 289.

CHARTREUX (les). Rutebeuf fait leur éloge, p. 167, t. I; — ils quittent Gentilly, où ils habitaient, et se rapprochent de la ville; — saint Louis leur accorde Vauvert, note 3, *ib.*; — Rutebeuf dit qu'ils ont bien fait de quitter leur ancienne demeure, où ils étaient en danger, p. 168; — la Bible au *signor de Bèze* et celle de *Guiot de Provins* disent beaucoup de bien d'eux, *ib.*, en note; — leur éloge, p. 444.

CHATEAU-LONDON. Proverbe auquel donne lieu l'esprit

moqueur des habitants de cette ville, p. 80, t. I; — plusieurs citations relatives à ce sujet, *ib.*, note 1.

CHEMISE. Il y a des ordres religieux qui vont sans chemise, p. 158, t. I; — ce sont les Jacobins, p. 178, vers 2; — allusion à l'usage d'être privé de ce vêtement, p. 206.

CHENILLIER, nommé t. I, p. 98; — explication au sujet de ce mot, nom corrompu d'un prince arabe, et passage curieux des *Annales de saint Louis* au sujet de ce prince, p. 406.

CHEVALERIE. Critique de la chevalerie, p. 224, t. I; — ses jours de fête sont passés, ses Roland et ses Oliviers ont été noyés dans un vivier, *ib.*; — éloge de la chevalerie, p. 230; — l'ancienne valait mieux que la nouvelle, *ib.*; — si le siècle n'est pas preux, c'est qu'un loup blanc a mangé tous les bons chevaliers, p. 231.

CHIRURGIENS. Détails sur les chirurgiens au 13<sup>e</sup> siècle, p. 345, t. I; — ils forment une corporation distincte de celle des médecins, *ib.*

CHRÉTIEN, chanoine de Beauvais, compagnon de Guillaume de Saint-Amour, p. 386, t. I; — sa réconciliation avec les Dominicains, p. 388, note 2; — détails sur lui, p. 60, t. II; — nommé par Rutebeuf, p. 64, comme étant mort récemment.

CITEAUX (l'ordre de). Éloge de cet ordre, p. 240, t. I; — ses membres se livrent au commerce, p. 241; — leur éloge, p. 443.

CLAUDIEN, nommé p. 418, t. II; — *id.*, p. 421.

CLÉMENT IV. Réponse de ce pape à l'examen du traité *Des périls des derniers temps*, que sollicitait de lui Guillaume de Saint-Amour, p. 390, t. I.

CLÉMENT V. Pièce à l'occasion de ses bulles, appelées *Clémentines*, p. 448, t. I.

CLERCS. Reproches qui leur sont adressés par Rutebeuf, p. 418, t. I; — *id.*, p. 429; — ont-ils loyalement gagné l'argent qu'ils possèdent? p. 449; — il y a des clercs qui plaident pour autrui et vendent leur langue, p. 221; — c'est le seul passage de Rutebeuf où il soit question des avocats,

p. 222, note 1; — remarques à ce sujet, *ib.*; — reproches que fait Rutebeuf aux clercs, p. 227; — *id.*, p. 1, t. II.

COINSY (Gauthier de). Auteur d'une légende de Théophile en vers, p. 269, t. II.

COLÈRE. Portrait allégorique de la Colère, p. 33, t. II.

COLIN MUSSET. Fort jolie chanson de ce trouvère, citée p. 10, note 2, t. I; — il y fait des reproches à un comte de ne lui rien avoir donné, et le prie d'être plus courtois, car sa femme ne rit pas quand il rentre bourse dégarnie; — accueil gracieux qu'on lui fait dans le cas contraire, p. 10 et 11, *ib.*

CONJURATION. Paroles d'une conjuration diabolique, p. 85, t. II.

CONRAD DE MARBOURG, confesseur de sainte Élisabeth de Hongrie, nommé p. 170, t. II; — *id.*, 197; — *id.*, 205; — appartenait à l'ordre de Saint-Dominique, p. 359; — il persécute les *Stadings*, *ib.*; — il périt assassiné, *ib.*

CONRADIN. Compétiteur de Charles d'Anjou au trône de Sicile, t. I, p. 144; — passage du *Roman de la Rose* à son sujet, p. 427.

CONSTANTINOPLE. Complainte touchant la prise de cette ville par les Grecs sur les Latins, p. 100, t. I; — époque de la composition de cette pièce, *ib.*, en note.

CORAMIN pour *Karismîn*. Nom de peuple (les Karismins); se trouve p. 98, t. I; — détails à ce sujet, p. 405.

CORDELIERS ou frères Mineurs, ordre religieux, nommé p. 97, t. I; — reproches que Rutebeuf fait à ses membres, p. 105; — moquerie que leur adresse Jacques Gielée dans son poëme de *Renart le nouvel*, p. 105, en note; — faveur dont ils jouissent auprès de saint Louis au détriment des chevaliers, p. 107; — un d'eux a fait dernièrement un livre que blâme Rutebeuf, p. 162 (*l'Évangile éternel*. Voyez ce mot); — pièce sur les Cordeliers, p. 180; — il y a parmi eux des fils de rois et de comtes, *ib.*; — explication de leur nom, p. 180, note 3; — ce que signifie la corde dont ils s'entourent, p. 181; — on les appelle *Mineurs*, *ib.*; — querelle des Cordeliers avec un couvent de femmes, p. 182; — obscurité des vers de Rutebeuf et manque de renseigne-

ments historiques à ce sujet, *ib.*, note 1; — hypothèse de l'éditeur, *ib.*; — ils changent de demeure, p. 484; — ils bâtissent de riches maisons, p. 244; — ils avaient un couvent à Pontoise, p. 267; — plainte sur les Cordeliers, p. 461; — allusion à leurs commencements, p. 58, t. II; — Rutebeuf leur reproche de chercher à surprendre les secrets, p. 62.

COCU (le sire de), nommé p. 61, t. I; — détails sur ce personnage, p. 373.

CREVIER. Ce qu'il dit dans son *Histoire de l'Université de Paris* sur Guillaume de Saint-Amour et ses collègues, p. 388, note 2, t. I.

CROISADES. Exhortation énergique en faveur des croisades, p. 61, t. I; — pièce qui leur est relative, p. 91; — Rutebeuf excite les rois et les grands à les entreprendre, *ib.* et p. 92; — appel qu'il fait à saint Louis à ce sujet, p. 93; — au comte de Poitiers, *ib.*; — *id.* p. 100 et suivantes, dans la *Complainte de Constantinople* et la *Nouvelle complainte d'outre-mer*; — moyen d'envoyer des défenseurs à la Terre-Sainte indiqué par Rutebeuf, p. 118; — pièce importante sur les croisades, p. 124; — raisons qu'on donnait au 13<sup>e</sup> siècle pour et contre elles, p. 125 et suiv.; — à quoi bon se réduire à la pauvreté pour aller outre-mer? p. 127; — ne peut-on gagner le ciel sans cela? p. 128; — non : il faut tout sacrifier pour Dieu, *ib.*; — c'est ce qu'a fait le roi, p. 130; — vœux du poète en faveur de la croisade de Tunis, p. 136 et suiv.; — opinion de l'éditeur sur la manière dont la croisade de 1218 dut être accueillie en France, p. 421; — comment dut l'être celle de 1270, *ib.*, note 1; — opinion de Pasquier sur les croisades, p. 466; — critique de Rutebeuf contre les croisades, p. 59, t. II.

CROISÉS (ordre des), nommé p. 450, t. I.

DENIER (Dant). Personnification de l'argent; expression qui signifie *M. Denier* (*dominus, domnus Denier*), p. 222, t. I; — fabliau sous ce titre, imprimé déjà par l'éditeur de Rutebeuf, *ib.*, note 2; — nommé dans une pièce de vers, p. 339.

DENTS. Remède dérisoire pour guérir du mal de dents, p. 254, t. I; — *id.*, p. 470.

DESPUTISONS, ou *dispute*. Mot employé pour désigner un genre de pièces particulier qui consiste en un dialogue, p. 124 et 212, t. I; — opinion de Legrand d'Aussy au sujet de ces sortes de pièces, *ib.*, note 1; — occasion pour laquelle fut composée la *Desputoison du Croisé et du Descroisé* par Rutebeuf, p. 419; — opinion erronée de Legrand d'Aussy à ce sujet, p. 420; — opinion personnelle de l'éditeur, p. 421; — raisons qui fixent de 1267 à 1270 la date de la *Desputoison du Croisé et du non Croisé*, p. 422; — Legrand d'Aussy la range au nombre des pièces de théâtre, p. 423 (voy. l'*errata*, fin du 2<sup>e</sup> vol.); — opinion personnelle de l'éditeur à cet égard, p. 424.

DIVINITÉ, nom de la théologie, p. 479, t. I; — *id.* p. 59, t. II; — *id.* p. 420; — détails à ce sujet, *ib.*, note 3.

DOCTRINAL (le). Ouvrage d'Alexandre de Villedieu intitulé : *Doctrinale puerorum*, nommé p. 426, t. II.

DOMINICAINS. Voyez Jacobins.

DONAT, nommé p. 418, t. II; — *id.*, p. 425.

DURANDAL. Épée de Roland, nommée p. 145, t. I, en note.

ÉCOLIERS. Critique des écoliers, p. 155, t. I; — leur manie de combattre, de porter des armes, p. 156; — leur pauvreté, p. 230; — désordres auxquels ils se livrent dans Paris, p. 439; — leur querelle avec les bourgeois en 1229, p. 440; — troubles qu'ils causent en 1251, p. 441; — injures qu'ils se prodiguent entre eux, p. 416, t. II, note 1; — titres honorifiques qu'ils se donnent, *ib.*; — reproches que leur adresse Hélinand, p. 417.

ÉCOLIERS (le Val des). Ce que c'est que cette congrégation; — par qui elle fut fondée; — dons que lui fait saint Louis, p. 166, note 2, t. I; — cet ordre a des rentes et demande l'aumône; — cela amuse Rutebeuf; — l'Université, qui eut pitié des membres qui le composaient lors de leur introduction, en est bien mal récompensée; — elle trouve en eux peu d'amitié, p. 167.

ÉGLISE. (sainte). Tout le monde guerroye contre elle, p. 232, t. I; — pièce sur *sainte Église*, p. 245.



ÉLISABETH DE HONGRIE (sainte). Sa vie rimée par Rutebeuf, p. 151 et suiv., t. II; — ce travail est fait par ordre d'Isabelle, femme de Thibaut de Navarre, p. 152; — origine illustre de sainte Élisabeth, p. 358; — son mariage, ses malheurs, sa mort, sa canonisation par Grégoire IX, p. 359; — vie de sainte Élisabeth rimée par Robert de Camblinnuel, p. 360 et suivantes.

ENVIE. Portrait de l'Envie, p. 34, t. II; — maux qu'elle produit, p. 36.

ÉRARD DE VALÉRY. Rutebeuf le cite comme ayant été en quelque sorte le précepteur, du moins pour ce qui regarde les armes, de Thibaut de Navarre, p. 46, t. I; — il le nomme de nouveau comme le principal soutien de la Terre-Sainte dans la complainte du comte de Nevers, p. 60 et 61; — détails nombreux et inédits sur Érad de Valéry, tirés du *Trésor des chartes*, p. 360; — il est *rescous* dans un combat par son frère, p. 361; — il est fait prisonnier par le comte Florent et mis en liberté par l'entremise du comte d'Anjou, *ib.*; — il retourne en Terre-Sainte, p. 362; — il quitte la Terre-Sainte, et aborde en Italie, où il aide le comte d'Anjou à vaincre Frédéric et Conradin, p. 362; — sa conduite à la bataille de Tagliacozzo, p. 364; — il se croise de nouveau en 1269, p. 366; — sa mort, p. 369; — envoi d'une chanson qui lui est fait par Gélibert de Berneville, p. 370; — mentionné dans une lettre de Geoffroy de Sargines, p. 380.

ESTIENNE (Henri). Son opinion sur Guillaume de Saint-Amour, p. 388, t. I.

ESTIENNE DE MIAUS. Chanson de ce trouvère sur les moines noirs, p. 239, note 5, t. I.

EUDES DE DOUAI, docteur en théologie, compagnon de Guillaume de Saint-Amour, p. 386, t. I.

EUDES DE NEVERS, nommé dans le titre de la complainte sur sa mort, p. 55, t. I, et plus loin, p. 56; — détails nombreux sur sa naissance, son gouvernement, sa mort, etc., *ib.*, note 1; — conduite qu'il tenait à Acre, p. 57; — combien la Terre-Sainte a perdu à sa mort, p. 58; — son cœur amené à Cîteaux après sa mort, p. 59; — détails



à ce sujet, *ib.*, note [1](#); — il a pour successeur dans son comté Jean Tristan, fils de saint Louis, p. [60](#); — douleur qu'Érard de Valéry dut éprouver de sa mort, *ib.*; — nommé dans la *Complainte d'outre-mer* comme étant mort à l'époque où la pièce fut écrite, p. [115](#); — nommé p. [138](#).

ÉVANGILE ÉTERNEL (l'). Allusion au livre de ce nom, p. [102](#), t. I; — détails à ce sujet, note [2](#); — *id.*, p. [162](#), vers 9<sup>e</sup> et suivants; — attribué à Jean de Parme, général de l'ordre, *ib.*, note [2](#); — Luc Wading dit que ce fut un autre Jean de Parme, *ib.*; — Allusion supposée à l'*Évangile éternel*, p. [205](#); — ce livre est vanté par les Dominicains, p. [386](#); — passage du *Roman de la Rose* sur l'*Évangile éternel*, p. [451](#); — il est brûlé secrètement, p. [418](#).

FABLIAUX. Nomenclature d'un assez grand nombre de fabliaux, p. [339](#), t. I.

FAUCHET. Opinion erronée de ce savant sur Rutebeuf, p. [419](#), t. I.

FAUCRE, ou *fautre*. Mot qui se trouve p. [177](#), t. I, vers 4<sup>e</sup>; — son explication, *ib.*, note [2](#); — usage du *faucre*, et jusqu'à quand il dura, *ib.*; — nom qui lui est donné par les Anglais, *ib.*; — on en trouve un exemple dans l'armure de Boabdil (*Musée d'Artillerie espagnol*), *ib.*

FAUVEL (le roman de). Nommé p. [340](#), t. I; — définition de ce mot, *ib.*, note [2](#).

FILLES-DIEU (les). Dieu a des filles qui portent son nom, mais le poëte ignore si Dieu en sa vie a jamais eu de femme, p. [164](#), t. I; — l'ordre des *Filles-Dieu* n'est que tromperie; qui y vient aujourd'hui demain se marie, *ib.*; — le roi a un grand nombre de filles; il en engendre en quelque sorte, et celles-ci font de même, p. [165](#); — elles sont *sept-vingts* et plus, p. [173](#); — détails à ce sujet, *ib.*, note [1](#); — reproches qu'on leur adresse, p. [450](#).

FLANDRE (le comte Guy de). Allusion à ce prince, p. [144](#), t. I; — détails sur lui, *ib.*, en note.

FLEUVE. Fleuve des pierres, p. [251](#), t. I; — *id.* p. [448](#), t. II; — fleuve qui court toute la semaine et s'arrête le samedi, p. [461](#).

FOL-S'Y-FIE. Nom employé souvent par les trouvères comme celui d'un personnage allégorique, p. 436, t. II.

FORTUNE (la roue de). Pièce de ce nom insérée dans le recueil intitulé *Jongleurs et Trouvères*, mentionnée p. 39, t. I, en note; — *ib.*, p. 89, en note.

FRANÇOIS (saint). Nommé p. 180, t. I; — il est fondateur des Mineurs ou Cordeliers, *ib.*, note 3; — nommé p. 181.

GALIEN. Nommé p. 421, t. II.

GARNIER (Eudes). Nommé p. 418, t. II; — conjecture à son égard, *ib.*, en note.

GASTOELLE (Jean de) est envoyé à Rome avec Guillaume de Saint-Amour, p. 387, t. I.

GAUTHIER D'ARRAS. Auteur du *Roman de l'empereur Éracle*, cité p. 347, t. I.

GAUTHIER DE METZ. Auteur de *L'Image du Monde*, dans lequel se trouve insérée la *Légende de saint Brandaines*; quelques vers de lui sur la difficulté de la langue romane, cités p. 25, t. I, en note.

GAUTIER. Nom de l'auteur des deux *Troveors ribaus*, p. 333, t. I.

GEFFROY DE PARIS. Auteur des *Avisements du roi saint Louis*, p. 107, t. I, en note.

GÉLIBERT DE BERNEVILLE, chansonnier du 13<sup>e</sup> siècle, p. 370, t. I; — strophe de l'une de ses chansons, *ib.*

GODEFROI DE BOUILLON. Nommé p. 97, t. I; — occupation que lui donne Rabelais en enfer, p. 98, en note; — nommé p. 122.

GRAMMAIRE. Personnage allégorique, p. 417 et suiv., t. II; — définition de cette science, *ib.*, note 1; — Charlemagne la fait peindre dans son palais, *ib.*

GRANCOLAS. Auteur d'une histoire (*supprimée*) de la ville et de l'Université de Paris; ce qu'il y dit de Guillaume de Saint-Amour, p. 391, t. I.

GRECISME (le). Ouvrage d'Ébrard de Béthune, auteur du 12<sup>e</sup> siècle; — nommé p. 426, t. II; — détails sur lui, *ib.*, note 1.

GRIESCHE (la). Mot employé dans le titre de deux pièç

de Rutebeuf, p. 24 et 30, t. I; — son explication, p. 24, note 1; — il pourrait désigner un jeu cité par Rabelais, *ib.*; — Rutebeuf l'emploie aussi dans le sens de *fardeau*, *charge*, *inconvenient*, p. 28.

GUERSOI. Mot composé qui se trouve p. 93, t. I; — sens de ce mot, *ib.*, note 3; — poëme qui porte ce titre, p. 435, t. II.

GUILLAUME, panetier du comte de Poitiers. Nommé p. 289, t. I; — aventure qui lui arriva, p. 290.

GUILLEMITES (les), ou Guillemins, quittent leur première habitation pour se rapprocher de Paris, p. 168, t. I; — Rutebeuf parle d'eux, p. 174; — d'où leur vient leur nom, *ib.*, note 1; — ils sont nommés p. 450.

HENRI D'ANDELI. Auteur de *La Bataille des VII arts*; se nomme à la fin de cette pièce, p. 434, t. II.

HENRI III, comte de Champagne et roi de Navarre; son nom cité par Rutebeuf, p. 45, t. I; — il épouse Blanche d'Artois, fille de Robert, frère de saint Louis, *ib.*, en note; — détails sur lui, sur sa femme, etc., *ib.*

HERBELIN DE SAINT-POL. Il fut à la fois homme, femme et cheval, selon la tradition, p. 473, t. I.

HERBERIE *Rutebeuf* (L'). Pièce fort curieuse sous ce nom, p. 250, t. I; — autre pièce intitulée *Erberie*, p. 468.

HERBES. Vertus supposées de certaines herbes; — lieux où on les cueillait, p. 251, t. I; — *id.*, p. 253; — vertu de l'ermoise, p. 257; — nom qu'on lui donne en Champagne, *ib.*; — divers pays renommés pour leurs herbes, p. 469; — herbe Robert, p. 470; — hypothèse à son sujet, *ib.*

HERBIERS, ou marchand d'herbes médicinales; manière dont ils débitaient leur marchandise, p. 256, t. I; — défense qui leur est faite en 1281, *ib.*, note 1.

HERMINS (frères). Nommés par Rutebeuf p. 174, t. I; — ils sont une branche de l'ordre des hermites de saint Augustin, *ib.*, note 1.

HERMITES. L'ordre des hermites; ses membres ne doivent point avoir d'autre monture qu'un âne, p. 443, t. I.

HIPPOCRATE. Nommé, p. 421, t. II.

HOMÈRE. Nommé dans *La Bataille des VII arts*, p. 416, t. II; — *id.*, p. 426.

HORACE. Nommé p. 426, t. II.

HUE (le comte Hue de Saint-Pol). Appelé par Rutebeuf *le bon Hue*, p. 61; — détails sur lui, p. 373.

HYPOCRISIE. Elle est parente d'Hérésie, p. 203, t. I; — que lui importent ses ennemis? elle a pour elle les baillis, les prévôts, les maires, p. 204; — Justinien est son sergent, ainsi que Gratien, *ib.*

IMAGE DU MONDE (L'). Extrait de ce poème concernant la grammaire, p. 417, t. II, note 1; — *id.*, p. 418, note 2, concernant la logique; — *id.* concernant l'astronomie, p. 424; — *id.* concernant la géométrie, *ib.*; — *id.* concernant la musique, p. 425.

INJURES. Liste de celles que s'adressaient entre eux les écoliers, p. 416, note 1, t. II.

INNOCENT IV. Bulle de ce pape contre l'Université, p. 383, t. I.

ISABELLE, femme de Thibaut de Navarre, nommée p. 152, t. II; — ce fut à sa prière que Rutebeuf rima la *Vie de sainte Élysabelle*, *ib.*; — nommée p. 225.

JACOBINS, ou *Dominicains*. Allusion à leurs querelles avec l'Université, p. 73, t. I; — reproches que leur adresse Rutebeuf, p. 105; — discordes des Jacobins et de l'Université commencées en 1253, p. 151; — explication de leur nom, *ib.*; — sujet de ces discordes, p. 152; — leur humilité lors de la création de leur ordre, *ib.*; — son agrandissement, sa prospérité, *ib.*; — bienfaits qu'ils reçurent de l'Université, p. 153; — les Jacobins sont à la fois rois et évêques; ils sont également puissants à Rome et à Paris; ils ont beaucoup d'argent; qui ne les nomme exécuteurs de son testament perd son âme; leur haine est à craindre; — Rutebeuf, qui redoute *sa tête fole*, n'ose dire d'eux autre chose, si ce n'est qu'ils sont hommes; c'est-à-dire qu'ils ont beaucoup de défauts, p. 161; — pièce sur les Jacobins, p. 175; — quand ils parurent ils ne demandèrent d'abord qu'un peu de paille, aujourd'hui ils sont bien changés, p. 176; — citation sa-

tirique, tirée de *Renart le Nouvel*, sur les Jacobins, *ib.*, note 2; — les Jacobins ont obtenu tant de deniers, ils ont eu tant d'aumônes et de legs, qu'en place de chétives maisons ils ont bâti des palais, p. 177; — allusion à leur querelle avec Guillaume de Saint-Amour, p. 191; — leur conduite quand ils viennent chez de pauvres prêtres, p. 193; — ils bâtissent de riches maisons, p. 241; — ils ouvrent deux chaires malgré l'Université, p. 382; — celle-ci les retranche de son corps, p. 383; — scènes de violence qui s'ensuivent, *ib.*; — Guillaume de Saint-Amour les appelle *entreurs furtifs des lits royaux*, p. 386; — allusion à leur ordre, p. 444; — complainte sur les Jacobins, p. 461; — allusion à leurs commencements, p. 58, t. II; — reproches que leur fait Rutebeuf de chercher à surprendre les secrets, p. 62.

JACQUES GIELÉE. Auteur de *Renart le Nouvel*. Vers de ce poète sur les Jacobins et les Cordeliers, p. 105, en note, t. I.

JEAN DE PARIS. Rutebeuf dit qu'il tient de lui des détails sur la vie de Thibaut de Navarre, p. 46, t. I; — il y a eu trois personnages de ce nom, savoir : Jean du Petit-Pont (*Johannes parvi pontis*), Jean Point-l'Ane (*Pungens-asinum*), Jean le Sourd (*Johannes surdus*), p. 355; — détails sur ce dernier, que l'éditeur croit être celui dont parle Rutebeuf, p. 356.

JEAN DE SAINT-MORICE, partisan des écoles d'Orléans. Nommé p. 418, t. II.

JEHAN (prestre). Nommé p. 252, t. I; — quelques mots sur son histoire, *ib.*, note 1; — nos des Mss. qui contiennent sa légende, p. 443, t. II; — lettre supposée de Prestre-Jehan à l'empereur Emmanuel, p. 444 et suivantes, touchant les merveilles de ses propres royaumes; — *id.* en français, p. 454; — palais fantastique de Prestre-Jehan, p. 466.

JÉRÔME (saint). Nommé comme écrivain p. 420, t. II.

LARGÈCE (la). Est représentée souvent comme personnage allégorique, p. 45, t. II; — pièce intitulée de *La*

*Mort Largèce*, p. 471; — portrait allégorique de Largèce, p. 472.

LAURENT (saint). Allusion à son genre de mort, p. 161, t. I.

LEGRAND D'AUSSY. Il a rendu de grands services à notre littérature, p. 419, t. I; — opinion erronée de cet érudit sur une pièce de Rutebeuf, *ib.*; — *id.* sur une autre (celle de *Renart le Bestourné*), p. 464; — réfutation de cet érudit par l'éditeur, p. 465.

LINCORINDE (terre). Terre fantastique de ce nom, p. 253, t. I; — ce nom est aussi celui d'une femme dans les romans carlovingiens, *ib.*, note 4.

LOGIQUE (la). Parait comme personnage allégorique, p. 418, t. II; — définition de cette science, *ib.*, note 2.

LOUIS (saint). Rutebeuf le prie de venir à son secours, p. 4, t. I; — Rutebeuf lui fait savoir qu'il manque de pain, *ib.*; — saint Louis donnait beaucoup aux ménestriers, p. 2, note 4; — les deux voyages de ce prince ont causé beaucoup de dommage au trouvère, p. 3; — allusion présumée à ce prince, p. 22; — appel que lui fait Rutebeuf en faveur de la Terre-Sainte, p. 61; — réponse qu'il fit à Guillaume de Saint-Amour, p. 75; — appel à ce prince en faveur des croisades, p. 93; — allusion à sa captivité pendant la première croisade, p. 94; — reproches que lui fait Rutebeuf de ne pas aimer les chevaliers, mais de leur préférer les ordres religieux, p. 107; — appel adressé par le poète à saint Louis en faveur de la Terre-Sainte, p. 113; — allusion à ce prince et à son zèle pour la croisade, p. 130; — *id.*, p. 137; — *id.*, p. 139 et 140; — il aime beaucoup les Filles-Dieu, ce qui fait que les ordres religieux voient en lui un Alexandre et qu'après sa mort on parlera de lui pendant cent ans, p. 165; — allusion à saint Louis sous le nom de *Noble le Lyon*, qui, dans le poème du *Renart*, représente le roi des animaux, p. 196, 197; — reproches d'avarice que Rutebeuf fait au roi, p. 198; — son entourage l'a gâté et son hôtel ressemble à un monastère, p. 201; — allusion aux enquêtes ordonnées par saint Louis à l'égard des



baillis, p. 249; — allusion supposée au peu de générosité de ce prince, p. 285; — saint Louis écoutait volontiers les ménétriers à table, p. 413, note 1; — il aimait aussi les œuvres littéraires, p. 414; — assemblées poétiques formées par ce prince, *ib.*; — opinion erronée de Legrand d'Aussy sur ce prince, p. 56, t. II; — saint Louis soutient les Jacobins et les Cordeliers, p. 61; — il est nommé comme vivant encore p. 62.

LUCAIN. Nommé, p. 426, t. II.

MACROBE. Nommé p. 427, t. II.

MAINFROI. Compétiteur de Charles d'Anjou au trône de Sicile, p. 143, t. I, note 1; — sa mort, p. 144; — passage du *Roman de la Rose* qui le concerne, p. 427.

MARCHEGAI. Nom du cheval d'Aïol, p. 408, t. I.

MARCIANUS CAPELLA, poète du 5<sup>e</sup> siècle. Nommé p. 430, t. II.

MARGOS, ou Marguerite, femme de saint Louis; — il est fait allusion par Rutebeuf au luxe de cette princesse, p. 238, t. I.

MARIE DE BRABANT, femme de Philippe-le-Hardi. Nommée par Adenez comme ayant pris part à la composition du *Roman de Cléomadès*, p. 352, t. I; — curieuse découverte à ce sujet, p. 353.

MARIE L'ÉGYPTIENNE (sainte). Sa vie rimée par Rutebeuf, p. 106 et suiv., t. II.

MARTIN IV (le pape). Son nom de cardinal est Simon de Brie, p. 236, t. I; — détails à son sujet, *ib.*, note.

MASSIEU (l'abbé). Opinion de cet écrivain relativement aux assemblées littéraires tenues par saint Louis, p. 414 et 415, t. I.

MÉDECINE. Détails sur cette science, p. 345, t. I; — *id.* p. 422, en note.

MÉNESTRELS. On ne leur donne plus rien; c'est un métier perdu, etc., p. 2, t. I, note 4; — Louis IX était fort généreux pour eux, *ib.*; — défense faite par le clergé d'écouter leurs déduits, p. 269; — leur usage d'aller aux fêtes et aux noces pour y offrir leurs services, p. 291; —

détails à ce sujet, *ib.*, note 1; — pièce sur eux, p. 341 et suivantes.

MICHEL (Francisque). Son opinion au sujet de l'ancienneté des romans de *La Table ronde*, p. 210, t. I.

MICHELET. Citation de cet historien relative à l'état de la Sicile au 13<sup>e</sup> siècle sous les Français, p. 425, t. I.

MINEURS (frères). Les frères Mineurs ou *Menus* sont les Cordeliers (voyez ce mot), p. 471, t. I, en note; — aventure attribuée à un frère Mineur, p. 260 et suiv.; — leur éloge, p. 444; — pièce sur eux, p. 448.

MOINES. Il y en a de blancs et de noirs, p. 218; — à quel ordre appartiennent chacun d'eux, *ib.*, note 2; — ils sont riches, car ils achètent toujours sans rien vendre, p. 219; — il y a des Moines mendiants, *ib.*; — citation à ce sujet empruntée au *Dit des Crieries de Paris*, *ib.*, note 2; — haine des Moines mendiants entre eux, p. 220; — critique des Moines noirs, p. 239; — chanson d'Estienne de Miaus sur eux, *ib.*, note 5.

MONIOT. Auteur du *Dit de Fortune*, p. 436, t. II; — pensée de son *Dit* empruntée par Villon, *ib.*

MONMERQUÉ. Opinion de M. Monmerqué sur le théâtre au moyen âge; voy. t. II, à l'article *Omissions et errata*.

MONTALEMBERT (M. DE). Auteur de l'*Histoire de sainte Élisabeth de Hongrie*, p. 151, t. II; — liste empruntée à son ouvrage des principales sources imprimées et manuscrites touchant la vie de sainte Élisabeth, p. 357.

MONTPELLIER. Réputation de l'école de médecine de Montpellier au 13<sup>e</sup> siècle, p. 345, t. I; — *id.*, p. 469; — *id.*, p. 475.

MOUCHES (noires et blanches). Locution employée par Rutebeuf p. 26, t. I; — il la répète p. 211; — son explication, *ib.*, note 1.

MUSARS. Fou, insensé, bateleur; — mot très-fréquent chez les trouvères, p. 160, t. II; — *Chastie-musart*, expression très-commune aussi au moyen âge; — pièce qui porte ce titre, p. 478.

MUSIQUE (la). Nommée avec quelques détails comme



personnage allégorique, p. 425, t. II; — détails sur elle, *ib.*; — *id.* en note.

NAIMES ou Naimon de Bavière, héros du cycle carlovin-gien. Nommé p. 407, t. I; — détails sur sa famille, sur ses exploits, sur le rôle qu'il joue dans le *Roman de Berthe*, *ib.*, en note.

NEVERS (le comte Robert de). Allusion à ce prince, p. 114, t. I; — *id.*, p. 138.

NICEROLES. Mot qui vient de *nice*, *niceté* (simple, simplicité), p. 450, t. I; — donné dans un sens allégorique comme titre d'un poème et comme nom d'une ville, p. 440, t. II.

NICOLAS DE BAR-SUR-AUBE, compagnon de Guillaume de Saint-Amour, p. 386, t. I.

NOBLE (le Lion). Désigne le roi, p. 496, 497, 498, 499, t. I.

NONNAINS. Il y en avait de blanches, de grises et de noires; — reproche d'immoralité que leur fait Rutebeuf, p. 242, t. I.

OGIER, paladin des romans carlovingiens. Nommé p. 406, t. I.; *id.*, p. 224.

ORDRES RELIGIEUX. Pièce sur les ordres religieux en général, et sur ceux de Paris en particulier, p. 458, t. I; — il y en a qui ont des cottes grises, d'autres qui n'ont pas de chemises, *ib.*; — pièce intitulée *La Chanson des Ordres*, p. 470; — il y a tant d'ordres que Rutebeuf ne sait qui les inventa, *ib.*; — pièce sur les ordres religieux, p. 441.

— ORGUEIL. Appelé allégoriquement par Rutebeuf *le gendre de Félonie*, p. 28, t. II.

PHILIPPE-LE-HARDI. Ce prince est nommé p. 438, t. I; — allusion à son expédition d'Aragon en 1285, p. 235; — allusion supposée à sa libéralité, p. 285.

ORLÉANS (les écoles d'). Dissension entre elles et l'Université de Paris, p. 415, t. II.

ORRI (maître). Nommé dans la complainte de Rutebeuf sur son oeil, p. 48, t. I; — détails sur ce personnage et rapprochement avec un autre passage de Rutebeuf, *ib.*; —

note 3; — nommé dans la pièce de *Charlot le Juif*, p. 294.

OVIDE. Nommé p. 35, t. II; — *id.*, p. 430.

PARADIS. Un vilain ne peut aller en paradis, p. 281, t. I; — pièce intitulée *La Voie de Paradis*, p. 24, t. II; — *id.* p. 227.

PARFAIT (les frères), auteurs de *l'Histoire du Théâtre françois*. Leur opinion sur les assemblées littéraires tenues par saint Louis, p. 414, t. I.

PAUL (saint). Jeu de mots sur son nom, p. 3, t. I; — nommé p. 190.

PAULIN PARIS. Son opinion au sujet de la priorité des *Romans des douze Pairs* sur ceux de *La Table ronde*, p. 120, t. I.

PÉRILS. Traité des périls des derniers temps; livre auquel coopéra Guillaume de Saint-Amour, p. 385 et 386, t. I; — il est condamné par quatre cardinaux, p. 387.

PETIT-PONT (Adam du). Nommé p. 422, t. II; — détails sur lui, *ib.*, note 2.

PERSE. Nommé p. 418, t. II; — *id.*, p. 421; — *id.*, p. 426.

PIE (les frères de la). Ordre religieux nommé par Rutebeuf p. 242, t. I; — par qui sont-ils établis, *ib.*, note 1, p. 243.

PIERRE DE COURTENAI. Nommé p. 418, t. II.

PIERRE LOMBARD. Nommé p. 422, t. II.

PIERRES. Le fleuve des Pierres, p. 251, t. I; — vertus de certaines pierres précieuses, p. 252; — pierre qui facilite l'accouchement et guérit la goutte, gardée précieusement par Charles V dans un coffre en cyprès dont il portait la clef, *ib.*, note 3; — pierres précieuses qui se trouvent dans les royaumes de Prestre-Jehan, p. 446, t. II; — le fleuve des Pierres, p. 448; — pierres fantastiques, p. 460.

PLATON. Nommé p. 417, t. II; — *id.*, p. 425; — *id.*, p. 426.

POIN-L'ANE (Jean). Nommé p. 419, t. II; — détails sur lui, *ib.*, note 1.

POL (le comte de Saint-). Nommé p. 61, t. I; — détails sur ce prince, p. 373 et 374.

PORPHYRE. Nommé p. 427, t. II.

PORTES. Coutume de manger en tenant les portes ouvertes ; elle était en désuétude aux 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles, p. 2, note 4, t. I ; — *id.*, p. 344.

POUILLE. Pièces sur l'expédition de Charles d'Anjou en Pouille, p. 143 et 148, t. I.

PRÊCHEURS (frères). Ils sont très-simples dans leurs vêtements, mais ils n'en possèdent pas moins *maints bons parisis*, p. 171, t. I ; — les frères Prêcheurs ou Prédicateurs sont les *Jacobins* (voyez ce mot), *ib.*, note 1.

PRÉLATS. Énergique satire de leur luxe et de leur gourmandise, p. 95, t. I ; — *id.*, p. 147 ; — *id.*, p. 129 ; — menace que leur fait le poète, p. 147 ; — ont-ils loyalement gagné l'argent qu'ils possèdent ? p. 149 ; — accord que vingt-quatre d'entre eux firent entre l'Université et les Jacobins, p. 191 ; — reproche que leur adresse Rutebeuf, p. 247 ; — reproches que leur fait Rois de Cambray, p. 445.

PRÉMONTRÉS (les). Critique des religieux de ce nom, p. 241, t. I ; — époque de leur établissement, origine de leur nom et détails sur leurs vêtements, *ib.*, note 2 ; — ils changent leurs abbés trop fréquemment, p. 442.

PRISCIEN. Nommé p. 418, t. II ; — *id.*, p. 426.

PROVINS. Cette ville est nommée p. 42, t. I ; — bienfaits de Thibaut le chansonnier et de son fils à l'égard de cette ville, p. 350.

RAOUL DE BULLI, partisan de la logique. Nommé p. 418, t. II.

RAOUL DE HOUDAN<sup>1</sup>, auteur du *Songe d'Enfer*, p. 334, t. I ; — *id.*, de *La Voie de Paradis* ; — il est nommé p. 250, t. II.

RHAIMBERGE, femme de Turgibus et mère d'Audigier, p. 284, en note.

REPAS UNIVERSITAIRE. Allusion à cet usage, p. 421, t. I ; — détails à cet égard, *ib.*, note 1.

RENART. Mot employé par Rutebeuf dans un sens allégorique, p. 38, t. I ; — son explication, *ib.*, en note ; — allusion au Renart, p. 154 ; — pièce satirique de Rutebeuf intitulée *Renart le Bestourné*, p. 196 ; — ce que fit Renart à Constantinople, *ib.* ; — il y a beaucoup de gens de cette

espèce en France, p. 197; — détails sur cette pièce, p. 463; — opinion de Legrand d'Aussy à son égard, *id.*, p. 464; — explication de la pièce intitulée *Renart le Bestourné*, p. 465; — motif secret de l'obscurité calculée de Rutebeuf dans cette pièce, p. 467, note 2.

RIBAUS (les). Pièce sur les ribaus de la Grève, p. 211, t. I.

ROBERT DE BLOIS. Vers de lui sur la coutume qui cessait au 13<sup>e</sup> siècle de laisser ouvertes à tout venant les salles de repas, p. 2, t. I, note 4.

ROBERT DE CAMBLINNUEL<sup>1</sup>, religieux, auteur d'une *Vie de sainte Élysabeth de Hongrie*, en vers, à la fin de laquelle il se nomme, p. 412, t. II.

ROBERT-LE-NAIN. Nommé p. 419, t. II<sup>1</sup>.

ROIS. Reproche général que Rutebeuf fait aux rois, p. 1, t. II.

ROIS DE CAMBRAY, auteur du *Dit de la Description des Ordres religieux*; — d'où lui vient le nom de Rois, etc.? p. 441, t. I.

ROMANS. Nomenclature d'un grand nombre de romans du moyen âge, p. 333, t. I; — note à ce sujet, *ib.*; — autre nomenclature, p. 340; — celui de l'empereur Éracle, entrepris pour le comte Thibaut de Navarre, p. 348.

ROME. Critique de Rome, prise comme personnification du pouvoir ecclésiastique, p. 233 et 234, t. I; — la France est le pays qui lui obéit le mieux; c'est pourquoi on lui tond sa toison, p. 236; — traits satiriques contre la cour de Rome, p. 71 et 72, t. II.

ROLAND. Nommé p. 93, t. I; — *id.*, p. 224; — *id.*, p. 235.

RONEAUS, personnage du *Roman du Renart* (le chien). Nommé p. 198 et 199, t. I.

RUTEBEUF. Nommé dans le titre de la pièce sur sa pau-

<sup>1</sup> J'ai oublié de dire en note que ce pourrait bien être *Robert Paululus* que notre auteur, à cause de son nom, appellerait *Robert-le-Nain*, prêtre du diocèse de Cambrai qui écrivit au 12<sup>e</sup> siècle. (Voyez mon édition particulière de *La Bataille des VII arts*.)

vreté, p. 1, t. 1; — il s'adresse au roi, *ib.*; — il vit de la charité d'autrui, *ib.*; — il est pauvre et endetté, *ib.*; — les voyages du roi outre-mer lui ont causé de grands dommages, en éloignant de lui les seigneurs, p. 3; — il tousse de froid, il bâille de faim; il est sans cotte, sans lit, etc., *ib.*; — il fait savoir au roi qu'il n'a pas de quoi avoir du pain, qu'il est à Paris au milieu de tous les biens sans qu'aucun d'eux lui appartienne, etc., *ib.*; — il est nommé dans le titre d'une pièce sur son mariage, p. 5; — quand il s'est marié, sa femme était pauvre et enceinte, *ib.*; — elle n'est pas belle; elle a cinquante ans; elle est maigre et sèche; p. 6; — Rutebeuf se nomme p. 7; — il ne craint pas les percepteurs d'impôts, tant il est pauvre; il n'a pas de chemise, *ib.*; — il n'a pas dans son hôtel deux bûches de chêne; ses pots sont cassés et brisés, p. 8; — il n'est pas obligé de travailler des mains; — on le reçoit mal chez lui lorsqu'il rentre sans rien rapporter, p. 9; — il n'ose frapper à sa porte lorsqu'il a les mains vides, *ib.*; — son seul plaisir c'est l'espérance du lendemain, p. 10; — on dirait qu'il est prêtre tant il fait faire de signes de croix par ses œuvres, p. 11; — on doit bien les conter aux veillées, car il n'y en a pas de pareilles, *ib.*; — Rutebeuf nommé dans le titre de la complainte touchant la perte de son œil, p. 13; — maux dont il est accablé, p. 14; — sa femme est accouchée d'un enfant, son cheval s'est brisé la jambe; la nourrice veut de l'argent, sans quoi elle renverra l'enfant à la maison, etc., p. 15; — il n'a pas une douzaine de fagots pour l'hiver et son hôtellier veut être payé, p. 16; — ses amis sont devenus ingrats, p. 17 et 18; — il les envoie à maître Orri, *ib.*; — il adresse sa complainte au comte de Poitiers, qui l'a secouru souvent, p. 20; — Rutebeuf est nommé dans le titre de la pièce intitulée *La Paiz de Rutebuez*, p. 21; — plaintes sur sa pauvreté, p. 24 et 25; — les dés le ruinent, p. 27; — il se nomme p. 33, dans le courant d'une pièce, et p. 35, dans le titre d'une autre; — il dit qu'il veut quitter le métier de rimeur pour servir Dieu, car il s'est trop livré au jeu et aux *esbatements*, *ib.*; — il a fait des rimes et chanté sur

les uns pour plaire aux autres, p. 36; — il dit tenir de maître Jean de Paris des détails sur la vie de Thibaut de Navarre, p. 46; — il se nomme dans la *Complainte d'outre-mer*, p. 95; — il déclare qu'il n'est pas homme de guerre, p. 101; — il se nomme à la fin de la nouvelle *Complainte d'outre-mer*, p. 123; — *id.*, dans la desputoison de Charlot et du Barbier, p. 216; — *id.*, p. 279; — *id.*, p. 283; — *id.*, p. 285; — *id.*, p. 294; — *id.*, p. 301, — *id.*, p. 303; — il se nomme deux fois en jouant sur son nom, p. 329; — opinion erronée de Legrand d'Aussy sur l'espace de temps pendant lequel il vécut, p. 449; — *id.*, p. 463; — il est nommé deux fois dans le titre d'une pièce et dans la pièce elle-même, p. 1, t. II; — *id.*, p. 25, à deux reprises; dans le premier cas il joue sur son nom; — allusion à sa misère, *ib.*; — se nomme p. 35; — *id.*, p. 47; — *id.*, p. 58; — *id.*, p. 59; — *id.*, p. 67, à deux reprises; — il fait des jeux de mots sur son nom, *ib.*; — il se nomme p. 72; — *id.*, p. 150, à deux reprises; — *id.*, p. 188; — *id.*, quatre fois, avec des jeux de mots sur son nom, p. 225; — détails sur la vie de Rutebeuf; — considérations sur sa poésie, etc. (Voyez la préface.)

SACS ou SACHETS (frères). Leur pauvreté, leur établissement par saint Louis, p. 162, t. I; — dons que leur fait ce prince, droits qu'il leur accorde, *id.*; — lui seul les soutient; — s'il meurt, ils retourneront à la charrue, p. 163; — les frères Sacs ressemblent à des vachers qui sortent de leur village, p. 172; — ils sont nommés p. 242.

SAINT-GERMAIN-L'AUXERROIS (église de). Nommée p. 212, t. I.

SAINTÉ MARIE L'ÉGYPTIENNE. Allusion à cette sainte, p. 37, t. I.

SALERNE (M<sup>me</sup> TROTE DE). Nom d'un personnage fantastique, p. 256, t. I.

SARGINES (Geoffroy de). Nommé dans le titre de la complainte qui porte son nom, p. 64, t. I; — dans le courant de la pièce, p. 65 et 69; — Rutebeuf fait de lui très-grand cas, *ib.*; — il le regarde comme un des bons chevaliers de France, p. 66; — bonté de Geoffroy de Sargines chez lui et sa va-



leur en présence de l'ennemi, *ib.* et p. 67; — son amour pour ses voisins pauvres, pour Dieu et pour le roi; — sa conduite auprès de saint Louis, p. 68; — courage qu'il inspire à ses troupes, p. 69; — Geoffroy de Sargines nommé p. 95, 98, 109; — nommé dans la nouvelle Complainte d'outre-mer comme mort à l'époque où la pièce fut écrite, p. 115; — détails sur la baronnie de Sargines, p. 374; — citations de Joinville relatives à Geoffroy de Sargines, p. 375; — belle conduite de Sargines lors de la prise du roi, p. 376; — citations de Guillaume de Nangis relatives à Geoffroy de Sargines, p. 377; — le roi laisse Sargines en Terre-Sainte comme son lieutenant, p. 378; — à qui succéda Sargines, *ib.*; — il est blessé dans un combat, *ib.*; — défaite de ses gens au Carroublier, près d'Acre, *ib.*; — il demande des secours pour la Terre-Sainte à l'Occident, p. 379; — lettre de reconnaissance d'une somme de 2000 livres empruntée par lui pour le service d'outre-mer, p. 380; — mort de Geoffroy de Sargines, p. 381; — histoire de la baronnie de Sargines jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle, *ib.*

SÉDULUS. Nommé p. 426, t. II.

SÉNÈQUE. Nommé p. 430, t. II.

SIMON DE BRIE. Nommé p. 236, t. I; — détails sur lui, *ib.*

SINNER (LOUIS DE). Savant helléniste, éditeur de la légende grecque de Théophile, p. 331, t. II.

SONGE. Pièce qui est censée le récit d'un songe, p. 24, t. II; — *id.*, p. 66 et suiv.; — *id.*, p. 227.

SOUDÉE (la). Ce que c'était que ce droit, p. 127, en note, t. I.

TABAR. Mot employé par Rutebeuf p. 33, t. I; — employé de nouveau p. 42; — se trouve décrit dans *Quentin Durward*, *ib.*; — il en est question aussi dans une dissertation du docteur Meyrick, *ib.*

TANCRÈDE, l'un des héros de la croisade de 1096. Nommé p. 98, t. I; — *id.*, p. 122.

TÉRENCE. Nommé p. 426, t. II.

TESTAMENTS. Particularité sur les testaments, p. 105; — *id.*, p. 454, t. I; — le clergé force les mourants à tester en faveur des pauvres, p. 455; — il s'empare des biens en

cas de non testament, p. 456; — l'Université veut imiter cet exemple quand un écolier meurt intestat, p. 458; — passage du roman de Fauvel relatif aux testaments, p. 461.

THÉÂTRE. Opinion de Legrand d'Aussy sur le théâtre, p. 212, t. I, note 1; — *id.* à propos de l'*Herberie Rutebeuf*, p. 250, note 1; — *id.*, à propos de la *Desputizon du croisé et du non croisé*, p. 423; — opinion de l'éditeur de Rutebeuf à ce sujet, *ib.*, p. 424, t. I; — opinion de M. Monmerqué sur le théâtre. (Voyez *Omission*, p. 524 de ce volume.)

THÉOPHILE. Allusion à l'histoire de ce personnage, p. 2, t. II; — *id.*, p. 3; — pièce de théâtre qui porte son nom, p. 79; — détails sur Théophile, p. 260; — analyse de sa légende, p. 261; — catalogue des Mss. de diverses bibliothèques qui la contiennent, p. 262; — auteurs qui en ont parlé, *ib.*; — passage du *Miserere du Reclus de Moliens* où il en est question, p. 263; — sa légende sculptée autour des églises, p. 265; — peinture à fresque, p. 267; — mise en vers par Gauthier de Coinsy, p. 269; — pièce intitulée *La Prière de Théophile*, p. 327; — sa légende en grec, p. 332; — remarques de M. Boissonnade sur cette dernière, p. 490.

THÉOPHILE (*Le Miracle de*). Cette pièce était peut-être déjà composée en 1260, p. 14, t. I; — on doit la considérer comme une composition théâtrale proprement dite, p. 424.

THIBAUT, roi de Navarre. Complaintes sur ce prince, p. 40, t. I; — détails biographiques sur lui, *id.*, en note; — désolation que sa mort cause dans ses états, p. 41; — sa naissance contrarie ses proches parents, *id.*; — détails sur ce fait, *ib.*; — générosité, valeur et piété du roi de Navarre, p. 42; — plaintes que font de sa mort la Brie, la Champagne, etc., *ib.*; — éloge de sa conduite devant Tunis, p. 43; — manière dont il recevait les riches et les pauvres, *ib.*; — deux fois par jour il faisait tremper la soupe pour nourrir les malheureux, p. 44; — il eut pour maître Énard de Valéry, p. 45; — allusion à ses croisades, p. 138; — *id.*, p. 139; — éloge de ce prince par Gautier d'Arras, p. 347.



TRIBAUT DE NAVARRE, dit le Chansonnier, père du précédent; vers de lui sur le jugement dernier, rapprochés de ceux de Rutebeuf, p. 449, t. I, en note; — allusion à ce prince, que Rutebeuf désigne par le nom de *Renart*, p. 196; — reproche de cupidité qui lui est fait, p. 466.

THOMAS D'AQUIN (saint). Son traité en réponse à celui des Périls des derniers temps, p. 390, t. I.

TILLEMONT. L'abbé de Tillemont a laissé des mémoires sur saint Louis et un travail sur Guillaume de Saint-Amour, p. 395, t. I.

TRÉBUTIEN, membre de la Société des Antiquaires de Normandie; on lui doit la publication de plusieurs pièces inédites, p. 251, t. I, en note.

TRINITÉ (ordre de la). Rutebeuf respecte cet ordre, p. 165, t. I; — détails sur cet ordre fondé sous Innocent III, *ib.*; — il était défendu à ceux qui en faisaient partie de se servir de chevaux, *ib.*; — nom bizarre qu'on leur donnait à cause de cela, *ib.*; — les Trinitaires rachètent les captifs outre-mer, p. 166; — nombre de couvents qu'ils finirent par avoir et les armes qu'ils prirent, *ib.* en note; — allusion à leur monture, p. 172.

TRISTAN (Jean). Fils de saint Louis, né à Damiette pendant la captivité de son père; — nommé par Rutebeuf dans la complainte d'Eudes, comte de Nevers, auquel il succéda, p. 60, t. I; — détails sur ce prince, *ib.*, note 1.

TROUVÈRES. Pièce sur les trouvères, p. 331 et suivantes, t. I; — professions qu'ils joignaient quelquefois à celle de poètes, p. 334 et 335; — *id.*, p. 337; — *id.*, p. 340.

TROYES (en Champagne). Nommée p. 42, t. I; — splendeur de cette ville au moyen âge, p. 349.

TUNIS. Pièce relative à l'expédition de saint Louis contre cette ville, p. 136 et suiv., t. I.

TURGIBUS. Seigneur de Cocuce, fils de Poitruce et père d'Audigier, p. 284, t. I; — ses exploits dérisoires, *ib.*

UNIVERSITÉ. Discorde de l'Université et des Jacobins, p. 151; — sujet de cette discorde, p. 152; — querelles des clercs de l'Université entre eux, p. 155; — détails sur la querelle de l'Université et des Jacobins, p. 382; — ne

pouvant obtenir justice du meurtre de plusieurs écoliers, l'Université suspend ses leçons, *ib.*; — troubles qui en résultent, *ib.*; — elle retranche les Jacobins de son corps, p. 383; — scènes de violences qui s'ensuivent, *ib.*; — dissensions dans l'Université en 1266, p. 438; — pièce sur les dissensions entre l'Université de Paris et les écoles d'Orléans, p. 415 et suiv., t. II.

VERRIÈRE. La Vierge comparée à cause de sa virginité à une verrière, p. 8, t. II; — *id.*, p. 16; — note à ce sujet, *ib.*; — même comparaison, p. 99.

VERS. Herbe qui guérit de la maladie qu'ils causent, p. 257, t. I.

VICTOR (ordre de Saint). Éloge de cet ordre, p. 443, t. I; — *id.*, p. 49, t. II.

VIERGE (la). Singulier rôle donné quelquefois à la Vierge au moyen âge, p. 329, t. I; — pièce en son honneur, p. 4, t. II; — *id.*, p. 7; — *id.*, p. 9; — *id.*, p. 19; — prière à la Vierge, p. 97; — *id.*, p. 327.

VILAINS. Satire contre les vilains, p. 280 et suiv., t. I.

VILLENEUVE (M. DE). Son opinion sur *Renart le Bestourné*, p. 467, t. I.

VILLON. Citation d'un passage de lui, p. 16, t. I, note 2; — rapprochement entre une pensée du *Dit de Fortune*, par Moniot et un passage de Villon, p. 436, t. II.

VIRGILE. Nommé p. 426, t. II.

YAUMONT. Héros du cycle carlovingien, fils cadet d'Agoulant, nommé p. 144, t. I; — détails sur sa mort, p. 145 en note; — nommé p. 235.

YSENGRINS. Personnage du *Roman du Renart* (le loup), nommé p. 200, t. I.

YSIDORE (saint). Nommé comme écrivain p. 420, t. II.

YTIERS DE RAINS. Nommé p. 185, t. I; — ignorance de l'éditeur à son sujet, *ib.*, note 1.



— 018,288  
MAY

# ERRATA.

## TOME PREMIER.

Page	ligne	Au lieu de	lisez :
19,	23.	es vous,	es-vous.
61,	28.	voy. la note H,	voy. la note I.
64.	16.	voy. la note I,	voy. la note J.
88,	23.	ensou,	en son.
<i>Ib.</i>	29.		<i>Id.</i>
111,	1.	em panrre,	empanrre.
114,	19.	enialeiz,	enjaleiz.
118,	1.	meveiz,	meueiz.
121,	17.	con quest,	conquest.
141,	18.	Se hom, va,	Se hom va.
168,	7.	N'es,	Nès.
170,	9.	non i a,	noma.
208,	1.	mestuel,	m'estuel.
227,	9.	desouz, est,	desouz est.
238,	3.	S'antraient,	S'an traient.
240,	13.	qu'es,	que's.
276,	18.	Venuz, est,	Venuz est.
277,	28.	s'es',	sés.
297,	29.	nuns,	n'uns.
300,	30.	enautre,	en autre.
324,	7.	faunoiant,	fauvoiant.
<i>Ib.</i> ,	25.	nu lui,	nului.
332,	37.	t'aige,	t'ai-ge.
336,	27.	sor dit,	sordit.
<i>Ib.</i> ,		transposer la ponctuation des deux derniers vers.	
354,	3.	pour me,	pourme.
398,	3.	Francisque,	Francisque.
414,	35.	siècle,	siècle.
416,	25.	la,	là.
437,	12.	c'est,	cest.
442,	34.	dès,	des.
446,	33.	m'aurai,	manrai.
453,	37.	demourent,	dévourent.
460,	6.	et,	et.
466,	25.	1248.	1253
<i>Ib.</i> ,	26.	n'écrivait pas,	n'écrivait peut-être pas,
474,	25.	dién-	dieu-

## TOME DEUXIÈME.


10,	9.	Tuiez,	Tu iez.
23,	6.	s'acorde,	sa corde.
29,	28.	P asa,	Par sa.
39,	7.	escovoir,	estovoir.
42,	29.	Touz-s'i-fic,	Fous-s'i-fic.
44,	13.	s'acorde,	sa corde.
<i>Ib.</i>	16.	Enchiés,	En chiés.
84,	14.	ma,	m'a.
86,	3.	ta pel,	t'apel.
<i>Ib.</i>	4.	t'apel,	ta pel.
106,	19.	Porce,	Por ce.
107,	5.	N'es,	Nès.

Page	ligne	Au lieu de	lisez
118,	13.	n'en charrai,	n'encharrai.
130,	3.	a,	à.
<i>ib.</i> ,	20.	Qu'el',	Qu'el.
<i>ib.</i> ,	26.	Quarriers,	Qu'arriers.
132,	13.	n'oparoit,	no paroît.
137,	18.	N'es,	Nès.
137,	20.	t'es,	te's.
138,	24.	tel,	tes.
139,	7.	qui,	que.
<i>ib.</i> ,	12.	Por,	Pou.
141,	22.	si,	s'i.
<i>ib.</i> ,	23.	ni,	n'i.
144,	11.	Lorsa,	Lors a.
153,	8.	A la,	Ala.
179,	29.	guerredon,	guerre don.
181,	10.	de fermes,	d'enfermes.
195,	11.	Celes,	Ce les.
234.	26.	paine;	paine.
244,	9.	faillir,	saillir.
246,	22.	por,	par.
247,	20.	Ai tant.	A itant.
285,	11.	Deus,	d'eus.
288,	31.	deschauciez,	deschaucier.
301,	23.	nuel,	nule.
326,	11.	desouz.	desour.
369,	17.	enuis,	envis.
<i>ib.</i> ,	27.	Kà,	K'à
370,	13.	enuis.	envis.
371,	24.	fai Dieu,	faidieu.
372,	10.	deseurèrent,	desevrèrent.
379,	3.	m'anvie,	m'anvie.
459,	14.	lilions,	li lions.
461,	27.	ne's',	ne's.

### OMISSION.

Page 423, ligne 33, tome Ier. — Par une distraction singulière, l'imprimeur, à la place d'une opinion de M. Monmerqué que je voulais citer, a mis comme étant cette opinion même les réflexions qu'elle me suggère. Il faut donc, au lieu de ce qui existe, lire les paroles suivantes de M. Monmerqué : « M. Roquefort fait remonter l'art dramatique parmi nous jusqu'au 12<sup>e</sup> siècle; il considère le fabliau d'*Aucassin et de Nicolette* comme le premier essai de ce genre. Nous croyons cependant impossible de placer ce joli fabliau au nombre des pièces de théâtre. Il consiste dans une narration touchante faite par un ménestrel, qui la suspend par intervalles, tandis que son compagnon chante sur son luth des morceaux de poésie. On n'y trouve ni dialogue ni action mise en scène, rien de ce qui constitue l'ébauche la plus imparfaite d'une pièce dramatique. On peut en dire autant des *Jeux partis*, et par conséquent du fabliau des *Deux Borneurs Ribauds*, que M. Roquefort regarde comme une esquisse théâtrale. Ces pièces n'offrent point de dialogue; ce sont deux discours et pour ainsi dire deux plaidoyers qui se succèdent l'un à l'autre, etc. » Viennent alors mes réflexions sur ce passage. Elles commencent par ces mots : — L'opinion de Legrand d'Aussy, etc.

## TABLE.

L'ave-Maria Rustebeuf.	1
C'est de Nostre-Dame, ou une chanson de Nostre-Dame.	7
Les .ix. joies Nostre-Dame, ou ci encoumence le diz des proprieteiz Nostre-Dame.	9
<u>Un dist de Nostre-Dame.</u>	19
<u>Le voie de Paradis, ou ci encoumence la voie d'umilitei.</u>	21
 <u>La bataille des vices contre les vertus, ou ci encoumence li diz de la mensonge.</u>	56 —
<u>La lections d'ypocrisie et d'umilitei, ou ci encoumence le dit d'ypocrisie.</u>	66
<u>Ci commence le miracle de Théophile.</u>	79
La vie sainte Marie l'Égyptienne, ou ci encoumence la vie de sainte Marie l'Égyptienne.	106
La vie sainte Élysabel, ou ci encoumence la vie sainte Élysabel, fille au roi de Hongrie.	151
<u>NOTES ET ÉCLAIRCISSEMENTS.</u>	227 —
<u>ADDITIONS.</u>	413
<u>TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES CONTENUES DANS LES</u>	
<u>DEUX VOLUMES.</u>	493
ERRATA DES DEUX VOLUMES.	523

288

1. per

